АКАДЕМИЯ НАУК СССР
АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР

М. С. АНДРЕЕВ и Е. М. ПЕЩЕРЕВА

ЯГНОБСКИЕ ТЕКСТЫ

С ПРИЛОЖЕНИЕМ
ЯГНОБСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ,
СОСТАВЛЕННОГО
М. С. АНДРЕЕВЫМ, В. А. ЛИВШИЦЕМ
и А. К. ПИСАРЧИК

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД
1957

ТЕКСТЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРОВ

Первые сведения о ягнобском языке появились в 70-х годах XIX в. в трудах русских исследователей Средней Азии.[1]

В конце 70-х и в 80-х годах прошлого века начинают публиковаться списки ягнобских слов и краткие сведения по грамматике ягнобского языка.[2] Материалы по ягнобскому языку, собранные Ш. Акимбетевым, А. Л. Куном, Мирзой Абдуррахманом, Е. Ф. Калем, Г. А. Арандаренко, Н. Г. Веселовским, были обработаны акад. К. Г. Залеманом в его неизданном исследовании „Ягнобские этюды“,[3] послужившем основой

---

[1] Первым исследователем, отметившим наличие в долине р. Ягноб особого языка, был, повидимому, известный русский востоковед А. Л. Кун (1840—1888), посетивший Ягноб в 1870 г. См. „Дневник, веденный во время Искандеркульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 года“ (Рукописный фонд ИВ АН СССР). Автор дневника — Мирза Мулла 'Абд-ур-Рахман, таджик, уроженец и житель Самарканда, сопровождавший А. Л. Куна во время Искандеркульской экспедиции 1870 г. „Дневник“ велся по поручению и по программе, составленной А. Л. Куном (см.: Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 100—101).

[2] Ш. Акимбетев. Очерки Когистана. Туркестанские ведомости, 1881, №№ 2—3; Искандер-Тюря (А. Л. Кун). Сведения о ягнауском народе (К материалам для исследования ягнауского языка). Туркестанские ведомости, 1881, №№ 3—4; Ch. E. de Ujfalvy. Revue de philologie et d'ethnographie, t. III, 1877, стр 278—282; он же. La langue des Yaghnobis. Revue de linguistique, t. XV, 1882, стр. 271—272 (по материалам Ш. Акимбетева); W. Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte. Sitzungsber. der Wiener Akad. der Wissen., Phil.-hist. Kl., Bd. XCVI, 1880, стр. 735, 819; van den Gheyn. Le Yidghah et le Yagnobi. Annales de la Société scient. de Bruxelles, VII, 1883, стр. 255—284.

[3] Предварительные сообщения о работах К. Г. Залемана по ягнобскому языку см.: К. Г. Залеман. Новые материалы по ягнобскому языку. Зап. Вост. отд. Российского Археол. общ., т. III, 1888, в. 1—2, стр. 128—129; Шугнанский словарь Д. Л. Иванова. Сб. „Восточные заметки“, СПб., 1895, стр. 269 сл.; Отчет о поездке в Среднюю Азию. Изв. Академии Наук, сер. V, т. VIII, 1898, № 1, стр. VI—VIII; Отчет о поездке в Туркестан летом 1908 г. Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб, № 9, 1909, стр. 12—14; о „Ягнобских этюдах“ К. Г. Залемана см.: С. Ф. Ольденбург. Карл Германович Залеман. Изв. Академии Наук, сер. VI, т. XI, 1917, стр. 281—286; W. Geiger. Über das Jaghnōbī. Grundr. d. iran. Phil., Bd. 1, Abt. 1, Strassburg, 1901, стр. 288—292, 334—344.

для грамматического очерка ягнобского языка В. Гейгера в „Grundriss der iranischen Philologie".[1]

„Ягнобские этюды" К. Г. Залемана, содержащие связные ягнобские тексты, отдельные фразы и „Словарь ягнобско-таджикско-русско-немецкий" (доведенный до буквы „К"), не были выпущены в свет, хотя и подготавливались к печати. Последней корректурой этой работы пользовался, помимо В. Гейгера, ряд исследователей, в том числе Р. Готио и Г. Юнкер, посетившие Ягноб в 1913 г. Экземпляр „Словаря" К. Г. Залемана, переписанный Р. Готио, был опубликован в 1955 г. Э. Бенвенистом.[2]

Интерес к изучению ягнобского языка усилился после открытия в начале XX в. в Китайском Туркестане памятников согдийского языка, поскольку было установлено, что ягнобский язык является потомком одного из согдийских диалектов.

Однако и до сих пор ягнобский язык остается мало изученным. Число опубликованных ягнобских связных текстов очень невелико: одна сказка, приведенная в очерке В. Гейгера (из материалов „Ягнобских этюдов" К. Г. Залемана),[3] три сказки и описание селений Ягноба, изданные Г. Юнкером,[4] одна сказка, опубликованная С. И. Климчицким,[5] и четыре небольших текста, записанных В. С. Соколовой и приложенных к ее очерку фонетики ягнобского языка.[6]

Ягнобские тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой в 1924 и 1927 гг., С. И. Климчицким и Л. А. Хетагуровым в 1934 г.[7] и М. Н. Боголюбовым в 1947 и 1952 гг.,[8] остаются до сих пор неопубликованными.

[1] W. Geiger, ук. соч.

[2] E. Benveniste. Une lexique du yagnobi, Journal Asiatique, t. CCXLIII, fasc. 2, стр. 139—162.

[3] W. Geiger, ук. соч., стр. 342—344.

[4] H. Junker. Drei Erzählungen auf Yaγnābī. Sitzungsber. d. Heidelberger Akad. der Wiss., Phil.-hist. Kl., Abh. 14 (записи, сделанные во время экспедиции Р. Готио и Г. Юнкера в Ягноб в 1913 г.); он же. Arische Forschungen. Jaghnobi-Studien. Abh. der. Phil.-hist. Kl. der Sächsischen Akad. der Wiss., Bd. XLI, № 11, Leipzig, 1930, стр. 107—113 (текст, записанный А. Л. Куном в 1871 г. и извлеченный из „Ягнобских этюдов" К. Г. Залемана).

[5] С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикистанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 94—103.

[6] В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, Изд. АН СССР, М.—Л., 1953, стр. 72—75.—Лексические материалы по ягнобскому языку содержатся также в работах: Н. Г. Маллицкий. Ягнобцы. Изв. Туркест. Отд. Российск. Геогр. общ., т. XVII, 1924, стр. 165—178; С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. Зап. Инст. востоков. АН СССР, т. VI, 1937, стр. 15—26; он же. Название Согдианы в топонимике Таджикистана, там же, стр. 9—14; он же. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикистанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 104—117.

[7] См.: С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикистанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 137—139.

[8] См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л. 1956.

Ввиду сказанного Институт истории, археологии и этнографии и Институт языка и литературы Академии Наук Таджикской ССР сочли необходимым осуществить издание обширных материалов по ягнобскому языку, собранных проф. М. С. Андреевым (умер в 1948 г.) и Е. М. Пещеревой во время экспедиций в Ягноб в 1924 и 1927 гг.[1] Полевые записи текстов ягнобских сказок, записанных М. С. Андреевым, были обработаны им в 1927 г. с помощью участницы экспедиции, ныне покойной Н. В. Русиновой. Во время этой работы производилась выверка записей с приехавшим в Ташкент вместе с экспедицией ягнобцем Мулло Ниёзом, жителем сел. Маргтумайн.

Тексты записывались фонетической транскрипцией на основе русской графики и первоначально переписаны этой же транскрипцией. Однако впоследствии М. С. Андреев решил издать записанные им тексты в международной иранской транскрипции, и все сказки были переписаны еще раз этой транскрипцией.

При подготовке текстов М. С. Андреева к печати редакторы сверили тексты с первоначальными полевыми записями и устранили явные описки или ошибки. Был просмотрен и отредактирован перевод сказок. Редакторы стремились не отступать от принятого автором записей принципа возможно более близкого, порою почти дословного перевода.

Тексты, записанные Е. М. Пещеревой и представленные ею для издания, переписаны редакторами международной транскрипцией.

В данный сборник включены также три сказки (№№ 6, 14 и 33), один текст этнографического содержания (№ 34), образцы юмора (№№ 22 и 40), загадки (№ 46) и поэтические отрывки (№ 47), обнаруженные среди полевых записей в архиве М. С. Андреева. Эти тексты перетранскрибированы и снабжены переводами. Примечания к текстам, внесенные редакторами, сопровождаются пометой: *(Ред.)*.

Тексты были расположены М. С. Андреевым главным образом на основе близости сюжетов отдельных сказок. При подготовке текстов к изданию представилось более целесообразным сгруппировать их по селениям (место записи), чтобы полнее отразить особенности ягнобских говоров. „Сами ягнобцы, — писал М. С. Андреев в 1927 г., — хотя и несколько сбивчиво, склонны различать в своем языке четыре говора согласно существующему естественному делению страны на четыре части: 1) говор «теневой» стороны Ягноба, т. е. склонов левого берега реки Ягноб, обращенных на север; 2) «солнечный» говор — селений в низовьях Ягноба, расположенных по правому берегу реки на склонах, обращенных на юг (за исключением самого нижнего по течению правобережного селения Бидив, причисляемого к «теневой» стороне, несмотря на его нахождение на склонах, обращенных на юг); 3) говор «верхней» части Ягноба (в настоящее время только селения Де^{h}-Баланд

[1] См.: М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева (краткий отчет). Бюллетень Среднеазиатского Гос. университета, № 17, 1928, стр. 162—171.

и Пискон) и 4) кульский говор — говор селений, расположенных по левому притоку Ягноб-Дарьи, впадающему в последнюю между селениями Петип и Пискон. Следует, однако, оговориться, что ягнобцы различают эти филологические деления не особенно уверенно и что экспедиции приходилось встречать среди них взгляды, что существуют только три говора — теневой, солнечный и кульский. Точность этих делений на говоры ослабляется еще тем, что даже в пределах почти каждого из указанных делений можно найти еще часто разницу в говоре (опять-таки фонетическую) между отдельными селениями, входящими в тот или другой район. Так, есть группы селений, где, повидимому, говор действительно один и тот же, но, с другой стороны, встречаются селения, входящие в состав того или другого из указанных выше делений и даже расположенные часто неподалеку друг от друга, где наблюдается все же некоторая разница в произношении... Главные основы деления — это переход в ряде слов теневого и солнечного *m* в *c* в кульском и, в значительной степени, в верхнем говоре, а также переход теневого aj в остальных группах в $\bar{e}^{j}$, $\bar{e}$".[1]

Тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой, позволяют говорить о наличии и некоторых других различий между отдельными ягнобскими говорами, в том числе морфологических и лексических. Эти различия отмечаются в ягнобско-русском словаре.

В настоящее время принято выделять два ягнобских говора — западный и восточный, определяемые двумя основными соответствиями:[2] зап. t — вост. s (< согдийское ϑ), напр., зап. mēt 'день', вост. mēs (согд. myδ = *mēϑ, ср. хорезмийское mēϑ), зап. ay — вост. ē (напр., зап. wayš 'трава' — вост. wēš, согд. wyš). По данным Г. Юнкера, деление говоров по линии ay || ē не совпадает полностью с делением по изоглоссе t || s: первая линия проходит примерно по селениям Пулля Роут (на правом берегу р. Ягноб) и Науметкон (левый берег), вторая линия проходит восточнее селения Петип (см. карту у Г. Юнкера).[3]

Сопоставление с материалами М. С. Андреева показывает, что „теневой" и „солнечный" говоры в принятой им классификации соответствуют западному, а „кульский" и „верхний" — восточному говору.

На основании вышеизложенного публикуемые тексты по месту их записи расположены в следующем порядке:

а) „теневой" говор: №№ 1—8 — сел. Маргтумайн, №№ 9—10 — летовка Кули Ворсоут (основная летовка для жителей селений „теневой" стороны и прежде всего для жителей Маргтумайна), № 11 —

[1] М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева, стр. 164—166.

[2] См.: H. Junker. Jaghnōbī-Studien, стр. 126, 128; В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 62; С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык, стр. 139; он же. Ягнобская сказка, стр. 95, 98—100; М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык, стр. 5.

[3] H. Junker, ук. соч., стр. 127; новые данные о говорных группах см.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 6—7.

сел. Хисоки Дарв, №№ 12—13 — сел. Науметкон, № 14 — сел. Шовета, №№ 15—19 — сел. Бидив, расположенное на солнечной стороне, но примыкающее по языковым особенностям к „теневому“ говору; б) „солнечный“ говор: №№ 20—22 — сел. Пулля Роут, №№ 23—26 — сел. Каши; в) „кульский“ говор: №№ 27—40 — сел. Сархади Куль, №№ 41—42 — сел. Бидони Куль (расположено в непосредственной близости от Сархади Куль), №№ 43—44 — сел. Симич, № 45 — сел. Гармейн.

Из числа публикуемых текстов №№ 1—6, 11, 14—20, 22, 27—36, 40—47 записаны М. С. Андреевым, №№ 7—10, 12, 13, 21, 23—26, 37—39 — Е. М. Пещеревой.

Как указывалось выше, издаваемые ягнобские тексты записывались фонетической транскрипцией. В системе записи, принятой М. С. Андреевым, краткие гласные (за исключением фонемы а) сопровождаются знаком краткости, тогда как долгие гласные не имеют знака долготы (напр., akŭn ʿон сделал’ — vud ʿзапах’). В предисловии М. С. Андреева к записям текстов нет объяснения применяемых транскрипционных знаков и описания обозначаемых ими звуков. При подготовке текстов к печати знак *й* оставлен лишь для обозначения гласного, губо-губной согласный *w* передается через *w* или *u̯* (в транскрипции М. С. Андреева *й* обозначал и гласный *и*, и согласный *u̯*). Редакторы сочли также возможным заменить знак *ы*, изредка встречавшийся в записях, на ī, поскольку в транскрипции М. С. Андреева эти знаки употребляются в одних и тех же словах в одинаковых фонетических положениях.

Состав гласных фонем ягнобского языка установлен лишь недавно В. С. Соколовой.[1] Целесообразно поэтому привести схему основных соответствий знаков для гласных в публикуемых текстах, обозначающих не только фонемы, но и варианты фонем, знакам фонологической транскрипции В. С. Соколовой:

Система гласных фонем по В. С. Соколовой	Обозначения гласных звуков в публикуемых текстах
ī	ı, ẹ
ē	e, ẹ
ū	u, ọ, ə, ũ (перед носовыми)
ō	o, ọ, õ (перед носовыми)
γ (огубленный гласный переднего ряда, верхнего подъема)	Как фонема при записях не выявлена (ср. dγd ʿдым’, dγm ʿхвост’, angγr ʿвиноград’; dγr ʿдалекий’ у Соколовой; dud, duʸm, duym, angur, dur в записях Андреева).
a	a, ā (перед носовыми)
i	ĭ, ī ĕ, ẹ̆
u	ŭ, ọ, ə, ə̆

[1] В. С. Соколова, ук. соч., стр. 64—70; ср.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 8—9.

Подавляющее большинство знаков для обозначения согласных разъяснений не требует. Отметим лишь употребление знаков w, u̯ для обозначения губо-губного щелевого (у В. С. Соколовой w), например, γou̯ 'корова', dau̯ 'беги', но adawór 'они побежали'; знаков m̃, ñ (напр., hom̃, hoñ, fĭróñta) для обозначения дополнительного носового оттенка у гласного в соседстве с носовыми m, n; употребление ɛ, ' в некоторых словах арабского происхождения; употребление x̣ в ряде случаев наряду с h и x, знаки $x^{u̯}$, xu̯, xw, wx для выражения огубленной увулярной фонемы $x^{u̯}$ (у Соколовой x^{o}).

В архиве М. С. Андреева имеются наброски грамматики ягнобского языка, не оформленные в сводный очерк и характеризующие лишь отдельные стороны грамматического строя языка. Редакторы не сочли целесообразным прилагать к публикуемым текстам эти фрагментарные материалы, учитывая, что в настоящее время М. Н. Боголюбов работает над составлением грамматики ягнобского языка.

В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.

ПРЕДИСЛОВИЕ М. С. АНДРЕЕВА

Ягноб — небольшая высокогорная страна, лежащая в горной, до революции очень труднодоступной местности по одному из левых притоков Зеравшана. Она хорошо известна по названию всем иранистам ввиду интереса, который представляет собою сохранившийся в виде реликта особый язык небольшой народности, ее населяющей.

Самые низколежащие селения Ягноба расположены около 2500 м над уровнем моря.

Ввиду своей труднодоступности (сохранившейся в известной степени и до настоящего времени) Ягноб может представлять собою интерес не только в отношении языка, но и в области быта и в области фольклора, в частности в отношении сказок, которые при сравнительной замкнутости страны могли сохраниться в очень интересных формах.

Публикуемые сказки записывались главным образом как образцы ягнобского языка и предназначены служить в основном для лингвистических надобностей.

Записи велись на основе фонетической транскрипции, а для ясного понимания текста мною приложен к нему почти подстрочный перевод. Стиль перевода в погоне за возможной точностью передачи ягнобского текста, естественно, должен был пострадать. Однако такое приближение перевода к тексту для научного изучения ягнобской сказки может быть не лишено и некоторых положительных сторон.

Сказочников-профессионалов в Ягнобе нет, но все же и здесь, как и повсюду, некоторые лица выделяются своей любовью к сказкам и уменьем их рассказывать. Как и в других районах Средней Азии, самое излюбленное время для рассказывания сказок — ранний вечер, когда только что начинает темнеть.

Сказки записывались в различных селениях Ягноба; при сказке, как правило, имеется указание, где она записана.

1938 г. *М. С. Андреев.*

UNIVERZITNÍ KNIHOVNA PRAHA

№ 1

Записано от Мулло Ниёза, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку впервые в селении Сархади Куль

(1) I kampír oy, i žǫ́taš oy. Kambaγál oy, aṷqótĭš náoy. (2) Očáĕ-pĕš maslaχát akŭ́n. Očáyaš awóv anĕ́: „Šaṷ, i yókay mardĭkorí kŭn". (3) Ašáṷ i boγdorĕ rítĕ, qarorí aníd, boγboní akŭ́n, tírmahĭsa boγboní akŭ́n. (4) I wáxtĭ avú—zaldorúš, olúčaš apŭ́xsor. (5) Zaldorúš, olúčaš ačín, ažĭvár, bozórĕ apĭrǫ́ñt. Pŭ́lšĭnt anós, bĭdovánkĕ lápĕš amón. (6) Mĕ́tík avú — angúrš tĭm apŭ́xs. Angúr tĭm ačín, xŭ̆šk akŭ́n. (7) Ašáṷ soχĭ́bĕ rítĕš, awóv anĕ́: „Vvoṷ, šaṷ, boγt soχĭ́b vu: mawízt χŭ̆šk akŭ̆ním". (8) Avvóṷ soχĭ́bš bóγĕ, awóv anĕ́: „Naháx zaldorú-t olúča ačínę, apĭrǫ́ñt — pŭ́lšĭnt čo akŭ̆ní?". (9) Awóv anĕ́: „Bĭdovánkĕ lápĕm úštaor". (10) Awóv anĕ́: „Nęž, aft xárĕ nos, aft vítay nos, aft ǰuwólĕ nos". (11) Aft xárĕ anós, aft vítay anós, aft ǰuwólĕ anós, atís aγolúqĕ rítĕš. (12) Awóv anĕ́: „J̌uwólĕ sar pęñ, aft ǰuwólĕm mawíz xaš". Aft ǰuwólĕ mawíz axáš. (13) Awóv anĕ́: „Xaqqt nahíš atón!".

(14) Saγi̯rá awóv: „Fot^{i}χám t^{e}far". Fot^{i}χáš at^{e}fár aγolúqĭš. (15) Xártĕ vor akŭ́n, očáĕ rítĕš anéž, atér. Ašáṷ očáĕ rítĕš. (16) Awóv: „Žǫ́tam, avvówe?". Awóv: „Ho^{ñ}, očá!". (17) Awóv: „Žǫ́tam, hič aṷqót mox nest — čo kŭním?". Saγi̯rá awóv: „Váromĭšt bozórĕ, pĭrǫ́ñtom". Očáš awóv: „Kušĭ́nt várĭšt?". (18) Awóv: „I šá^{h}rĕšĭnt váromĭšt, pĭrǫ́ñtom". Awóv: „Pĭráṷ vot, xártĕt vor kŭn". Xártĕš vor akŭ́n. (19) Očáš awóv: „Dáraṷ vvoṷ, žǫ́tam, — dĕváyz mox vútĕšt". Awóv: „Dáraṷ vvóṷmĭšt, očá". Anéž, atér.

(20) Ašáṷ i šá^{h}rĕ. Mawízt bozórĕ adĕvár, apĭrǫ́ñtšĭnt. (21) Xártĕš kŭrmák vor akŭ́n, amón. Avvóṷ, i dáštĕ apĭráxs. Rítĕš i qabrĭstónĭ oy. (22) Aṷ xšap, nísp-ĭ xšap oy, aγór — dŭ avvóṷ, čĭróγ dástĕšĭnt. Aǰáx, apĭráyž. (23) Awóv: „Man t^{u}xóyoĭšt". Aγór — rítĕš áxtĭt nívvowor, i kúrĕ-pĕ molomólĕ karĕ́ avór. Anĭpíd nah^{u}át.

(24) Aṷ xšap ráxšĭn avú. Awóv: „Xártĕm vor kŭnóm". (25) Xártĕš vor akŭ́n, kĕ yóděš arás, awóv: „Ax dŭ molomólk akŭ̆nór, — ušt, šom, γórŭm, wę́nŭm: čóšĭnt íkta?". (26) Ašáṷ, aγór kírĕ nŭt. Awę́n — i yoč, safę́t námtay táhĕ. Axáš, anós. (27) Apę́ñš, aγór — i γayk kórtĕ-pĕšĭnt dĕ^{h}tax. Awóv: „Saχχát kŭnómĭšt — nósom". (28) Vórĭš akŭ́n xárĕ sárĕ,

avvóų očáě rítěš. (29) Očáš awóv: „Vort čox, žǫtam?“. Awóv: „Kŭrmákx, očá!“. — „Safét námtay tahě čox, žǫtam?“. (30) Awóv ané: „Očám, pĭyóñ vĭyóra avvówęm, i yókay anĭpíd. Ґęr avú, kě nísp-ĭ xšap oy, γŭróta óĭm. (31) Aγóręm — dŭ avvóų. Aǰáxęm, apĭráyž. Awóvęm: «Man t^{u}xóyoĭšt». Aγóręm — man rítĭsa nívvowor. (32) I kúrě-pě molomól asáynor. Kě nah^{v}át anĭpídęm. (33) Ráxšĭn avú. Aǰáxęm, xártěm vor akŭn. Kě yóděm arás — awóvęm ané: «Ax dŭ molomólk akŭnór xšap — ušt, šáwom, γórŭm, węnŭm — čóšĭnt ĭktá?». (34) Kúrě nŭt ašáyęm, aγór. Aγóręm — i safęt námta. Kašólěš akŭnim, ažĭvár. (35) Námtay tah apęnęm, aγóręm — i γayk. Kórtě-pěšĭnt dě^{h}tax, hámmokaš yárax. Námtay táhěš abědéžęm, xárě sáręš amón. Anós, avvóų naxtáskě“. (36) Očáš awóv ané: „Žǫtam, šaų, i tabíb ur“. Ašáų, i tabíb anós, avvóų. Tabíb avvóų, dorúěš akŭn. (37) Kórtě pat saxχát avú. Saγĭrá nĭkóxěš akŭn, anós.

(38) Očáš awóv: „Var, nahíš kŭrmák órta kŭn — děváyz mox avú“. Avárš, órta akŭn, anós, avvóų. (39) Úmša akŭnór, avánt, akán. Będóně amón, ax^{u}ár, darrótšĭnt sęr akŭnór. (40) Awóv: „Očám, man naxĭpęt nídŭm?“. Očáš awóv: „Nay, žǫtam, ǰax, nęž bozórě, i ark kŭn — aųqót mox dŭgárot“. (41) Žǫtaš aǰáx, anęž, atęr. Bozórě sar anęž, panč-ŭxš vítay anós. Atís očáě rítěš. (42) Očáš awóv: „Žǫtam, víta anósę?“. Awóv: „Ho^{ñ}, očá“. Awóv: „Iporá nos, i yókay šáųkě kĭró kŭnót“. (43) Saγĭrá tĭk anęž, atęr. Anęž, dŭ xárě víta anós. Očáĭsaš awóv ané: „Očá, kušĭnt varóm?“. (44) Očáš awóv: „Mawízt kuk vúrtat ĭyór váršĭnt, nah^{v}át pĭrǫñt!“. Vóršĭnt akŭn dútě xártěš, anęž, atęr. (45) Ašáų naháų šá^{h}rě. Bozórě atís, vítotě apĭrǫñt. Nah^{v}át nístax oy.

(46) Poščóě xępár arás, awóvor: „Naháų saγĭrá i xŭšrú inč ast“. Poščó zaífš amón, awóv: „Man vot“. (47) Ґayk awóv: „Náš-vomĭšt“. Náš-avú. (48) Dŭ γŭm, tĭráy γŭm odámš amón — γuš níkŭn. (49) Poščó saγĭráĭsa xat akŭn, awóv ané: „Inč bĭsĭyór ǰaláp vútax. Nístax — ǰáxot, ǰáxtax — rawón vot: inč bĭsĭyór ǰaláp vútax! Ínčěš vvówot, soχíb vot“.

(50) Xat ašáų, arás. Saγĭrá žóyakš afarmóy. Mŭlló ažóyš: „Poščóě wóvta — inč bĭsĭyórx ǰaláp, vvówot, soχíb vot“.

(51) Saγĭrá xafá avú, aǰáx, darráų rawón avú. Xšáp-at męt rot ašáų. Aų xšapš arás. (52) Očáyěš nápŭrsta ínčěš adé^{h} kórtě-pě, hámmokaš yára akŭn. Asŭxóyš, sandŭqě nŭt apártoų. Avárĭš, ná^{h}rě vek xay akŭn. (53) Kě avvóų, očáě sartákěš aníd, óh-ę sar axáš. Očáš awóv ané: „Ey, žǫtam, avvówę?“. Awóv: „Ho^{ñ}, očá“. (54) Očáš awóv ané: „Óh-ę sar čų xašę?“. Awóv: „Očá, nax ǰalápě kórtě-pěš adé^{h}ęm, ná^{h}rě vek xáyěš akŭním“. (55) Očáš awóv: „Ey, žǫtam, obadón ark náĭkta“. Saγĭrá awóv: „Čų?“. Awóv: „Poščó dŭ-tĭráy γŭm odámš amón, náš-avvoų. Poščó dŭrúγ xat ĭktá“. (56) Žǫtaš awóv: „Man níγ^{ĭ}rivęm“. Aǰáx, naháų ná^{h}rě qáddě anęž, atęr.

(57) Ínčěš op avár. I šoxóbě ažĭvár. (58) I mahikáš avvóų, awęn. Aγór — i sandŭq. Adŭgár ópě vek, anóšš. (59) It bárĭš adŭgáyron, apęñš, aγór: i γayk kórtě-pěšĭnt dě^{h}tax, yáraš ast. Anóšš, atęr, kátĭsaš avárš, dorú akŭn.

(60) I mętĭ avú, i boy tuy akŭn, vuz at^{e}fár. I boy žǫ́taš vúzĕ anós, avvóu̯, ɣáykĕ awę́n. Awóv: „Nahítĕ nósomĭšt“. (61) Ašáu̯, dodóĭsaš awóv: „I mahikášĕ ɣáykĕ awę́nęm. Naháwĕm t^{e}fárĭšt?“. Dodóĭš awóv ane̋: „Žǫ́tam, dŭ ínčĭt ast, áně inč nános!“. (62) Dodóĭsaš awóv: „Na, nósomĭšt“. Avvówor mahikášĕ rítĕ. Awóvor ane̋: „Ґáykĕt naháu̯ boy žǫ́tay t^{e}far“. Awóv: „Xayr, at^{e}fárę̆mš“.

(63) Nĭkóxĕš akŭnór, at^{e}fár. Boy žǫ́ta ɣáykĭsa awóv: „Vvou̯, nipídĭm“. Ґayk awóv ane̋: „Man tĭráy šártĕ ast“. (64) Žǫ́ta awóv: „Šart wov“. Awóv: „Šáwĭšt, ópĕ lápĕ kat kŭn, i ruyĭjó xi̯rínĭšt, bĭrĭšímĭ-pĕ šiyómĭšt, i sandŭq úrĭšt, mon“. (65) Boy žǫ́ta kat akŭn, bud akŭn. Awóv: „Šau̯, ruyĭjó xi̯rín“. Axi̯rín, awúr. (66) — „Bĭrĭším ti̯m ur“. Bĭrĭším ti̯m awúr. Ašíyš, avvǫ́ñ. Awóv: „Šau̯, sandŭq ur!“. Ašáu̯, sandŭq ti̯m awúr. (67) Awóv: „Šau̯, au̯ dŭ ínčĕt ti̯m ur!“. Ašáu̯šĭnt, awúr. (68) Awov: „Mox xoti̯r šau̯, au̯qót ur“. Anéž, ati̯r. (69) Pĭnǫ́ñčtĭsaš awóv: „Vvou̯t, sandŭqĕ tamošó kŭnt!“. Avvówor. Awóv: „Darúnĕš wę̆st“. Awę́sor darúnĕš. (70) X^{u}ač ti̯m awę́s. Dĕvárĕš max̆kám akŭn, ade̋^{h}, lĭkátĕ-pĕ darĭyóĭsa ati̯r. (71) Darĭyóšĭnt avár, avárš — i šoxóbĕ ažĭvár.

(72) I galabǫ́n galáĕš ópę̆ t^{e}fárĕ awúr. Aɣór — šoxóbĕ i sandŭq. (73) Áspĕ vóra avú, ópĕ vek adŭgár, adŭgayrónšĭnt. Sandŭq apę́ñ, aɣór. Aɣór — tĭráy za'ífĕ. (74) Naháu̯ mahikášĕ ɣáykĕ awóv: „Vvou̯, man vu“. Awóv: „Mox dę̆váyz ast, šau̯, nǫn ur, dárot mox sę̆r kŭn“. Kátĭsaš ašáu̯. (75) Íštĭt tĭráy áspĕ anósor, vóra avú. Anéž, ati̯r. (76) Galabǫ́n azŭwórt, avvóu̯, aɣór — hič čŭks nęst.

(77) Íštĭt anéžor, ati̯r. I dáštĕ ašáwor. Aɣóror — čĭl qarakčít, adáwor, čákšĭnt adór. (78) Iš awóv: „Man nos“, iš awóv: „Man nos“.* Ínčakt awóvor ane̋: „Mox tĭráyom, š^{u}mox — čĭl. Mox kómĭšĭnt vim?“. (79) Awóvor: „Dę̆váyz mox ast, i au̯qót mox kŭnt, dárrot mox sę̆r kŭnt, kĕ i gápšĭnt dĕhímĭšt“. Aǰáxor, nǫn akŭn, at^{e}fáršĭnt. Darrótĭšĭnt sę̆r akŭnór. (80) Atón za'íft awóvor ane̋: „Mox i šart ast: čidóka kaxk rítĕš šáwot, čę̆ sĭtám vvówot — mox naháwĕ vímĭšt. Čę̆ hámmaĕ sĭtám vvou̯tagí, kǫm i mox xŭš kŭnót — nósot; čau̯ i rítĕk — i mox áně nósot, čau̯ i rítĕk tĭk — au̯ i mox nósot“. (81) Qarakčít anéžor, ati̯r. Áspšĭnt ĭdókay amón, pĭyóda ati̯r. Ašáwor, naháu̯ dáštĕ arás — taɣmín níma sánkĕ xoy. (82) Iš za'íft aǰáxor, ásptĕ xarpáyšĭnt pákka akŭn. Za'íft tĭráyĕtĕ ásptĕ vóra avór, anéž, ati̯r. (83) Qarakčít au̯ dáštĕ ĭyór. Iš wóvtę̆št: „Tŭ rítĕ vu“. (84) Áxĭš wóvtę̆št: „Tŭ rítĕ vu“. Yak dĭgárĕ-pĕ baxs akŭnór. (85) Káttašĭnt awóv ane̋: „Ey, rítĭšĭnt šou̯, — ipĭté yak dĭgárĕ-pĕ baxs kŭntę̆št? Áxtĭt fę̆ré̆b mox nakŭnánt, i yoč mox návarant“, — wóvtę̆št. (86) Íšĭnt wóvtę̆št: „Tŭ rítĕ vu“, áxšĭnt wóvtę̆št: „Tŭ rítĕ vu“. Awóv: „Vvou̯t, hámma mox yak bor atirím“. (87) Ašáwor, aɣóror — ásptĕ xarpáy pákka or. Qarakčít ti̯m naxčáu̯tĭtĭ sĭtám avór.

---

* Man nos — сокращ. вм. man nósomĭšt. (*Ред.*).

(88) Za'íft ašáwor i dáště, děváyšĭnt avú. Yak dĭgárĭsa awóvor ané: „Vvoụt, čę asp wę́sim, nọn x^{u}árim, kě tírĭmĭšt". (89) Čę asp awę́sor, anídor, nọn ax^{u}áror, darrótšĭnt sẹr akŭn. (90) Mahikášě γayk awóv: „Xŭrjíně γort — sálla-čapón ast; xáštšĭnt, íkě qadd nŭγúntim". Axašóršĭnt. (91) Mahikášě γayk x̣ę́sšĭnt akŭn, íkě qabát at^{e}fár. Anŭγúntor, mórtĭ surátĭ avór. (92) Awóvor ané: „Asp mox sẹr vant, kě vóra vímĭšt". Aspt ax^{u}áror, sẹr avór. Ajáxor, vóra avór, anę́žor, atę́r.

(93) Tĭráy xšáp-at tĭráy męt rot ašáwor. I odámĭšĭnt woxúrd avú. Apŭrsošt, awóvor ané: „It šá^{h}rě čo gap ast?". (94) Awóv ané: „It šá^{h}rě poščóš múrtax. Níšt^{a}or, dáště qŭš parrónošt. (95) Wóvoĭšt ané: «Nahíš qŭš kay sárěk nídot, naháwě poščó kŭnímĭšt»". (96) Za'íft awóvor yak dĭgárĭsa: „Maslaxát čox?". Ax odám adŭgár, atę́r. Awóvor: „Šáĭmĭšt, i γŭm tamošó kŭním!". (97) Ašáwor, i bŭrjákě aníd. Aγóror — qŭšě parrónšĭnt ast. Awóvor: „Pę̆t čụ kŭntę̆št?". (98) Áxtĭt agárdor, awóvor ané: „Qŭš parrónĭmĭšt. Nahíš qŭš kay sárę̆k nídot — naháwě poščó kŭnímĭšt". (99) Qŭšě aparrónor. Avvóụ, mahikášě γáykě sárě aníd. (100) Naháụ šá^{h}rě odámt níγ^{i}rivoyšt — iš γáykx. Avvówor, čakš adóror. Awóvor: „Tau poščó kŭnímĭšt". (101) Awóv: „Man $^{\varepsilon}$údda náim". Xo^{h}-maxó^{h} čakš adóror. Awóvor: „Poščót kŭnímĭšt". (102) Awóv: „Pĭráụ vot, nahíš qŭšě tĭráy γŭm parrónt: kay sárę̆k aníd — naháx poščó". (103) Tĭk ašáwor, qŭšě aparrón. Tĭk avvóụ nahítě sárě aníd. Awóv: „Tĭkš parrónt — tĭráy γŭm vot!". (104) Tĭkš aváror, aparrón. Avvóụ, nahítě sárě tĭk aníd. Avvówor, as^{u}xóyor. (105) Awóvor: „Tĭráy γŭm bud avú, qŭš avvóụ, tau sárě aníd. Atón poščó vęšt". — „Xayr", — awóv. (106) Anósorš, atę́r. Ašáwor šá^{h}rě qaríbě, darwózay děvárě ašáwor. (107) Tĭráytě za'íft maslaxát akŭnór, awóvor: „Vvoụt, surát mox darwózay sárě kánim". Surátšĭnt akánor. (108) Atísor, atę́r, ašáwor, kátě děvárę̆šĭnt arás. (109) Tĭráytĭč maslaxát akŭnór. Mahikášě γayk awóv: „Man xŭt poščó avę́m, š^{u}mox dŭ — íšĭnt wazír-ę̆ dást-ę̆ rost vut, íšĭnt wazír-ę̆ dást-ę̆ čap vut, tísim, nídim". (110) Atísor, aníd. Čof wáxtě, čof soátě nísta ĭyór.

(111) I mę́tĭ avú; saγi̇rá sargášt avú, awę́s. Ínčě sŭróx akŭnę̆st, aláks. (112) Naháụ ínčě šá^{h}rě awę́s. Ašáụ darwózay děvárě, darwozaxónay sárě aγór, inč surátěš awę́n.

(113) Awóv: „Ušt, tísŭm nahít šá^{h}rě — mabodó čę ínčěm darák vírŭm". (114) Atís šá^{h}rě. Awóv: „Ušt, i γŭm poščóě rítě šom. Wę́nŭm — čę ínčěm darákš ast yo na?". (115) Ašáụ, poščóě rítě salóm akŭn. Dŭzonú akŭn, aníd. (116) Poščó awóv: „Saγi̇rá, ku oy?". Awóv: „Man i inč pĭnáyĭštá, sŭrók kárkě awę́sę̆m nahít š^{u}mox šá^{h}rě. Awóvę̆m: «Wę́nŭm — čę man ínčě darákš ast yo na?»". (117) Poščó awóv: „Tị́fór mę́tĭ mŭhlát. Ba'd az tị́fór męt ínčět man darák kŭnomĭšt". (118) Poščó wazírtĭsaš awóv: „Nahítě vort i x̣ŭ̆jray, sarš tošt, lĭbóšš xašt, badán sị̄nóyt, áně lĭbós nŭγuntónt, nọn t^{e}fort, dárě sẹr kŭnt, mont — nídot. Tị́fór mę́tĭsa čę x̣ólěš xabardór vut". (119) Avárorš x̣ŭ̆jraĭsa. Atís x̣ŭ̆jray. Ŭstó awúror — sarš atóš. Lĭbóšš axášor, badánš asị̄nóy. Nọnš at^{e}fáror, dárě sẹr akŭn. (120) Av-

vówor pošǯóě ritě, atís, salóm akŭn. „Man wóvtot baǰó arasóntě?“. Wazírt awóvor: „Hoⁿ, tŭrám!“.

(121) I mẹt nísta ĭyór. Awẹ́nor — galabọ́n awẹ́s. (122) Poščó awóv: „Tŭ čo karáˈ ĭšt? Čẹ́ ku vvówẹ? Tá-pě na salóm, na aláyk“. (123) Awóv anĕ́: „Man falón bóyě galabọ́nš im, čẹ́ áspě sĭtám lakstagí odám. Šᵘmóx-pě aql níkŭnĭm salóm kŭnóm“. (124) Poščó awóv: „Xayr, čo wóvĭšt? Čo arⁱkt ast idokáy?“. (125) Galabọ́n awóv anĕ́: „I mẹ́tĭ man galám awúrẹm op tᵉfarĕ́. Aγórẹm — i šoxóbě i sandŭq. Adŭgárẹm, adŭgayrónš. Děvárš apẹ́ṇẹm, aγórš, aγórẹm tĭráy zaˈífě. (126) Awóvẹm: «Vvoụt, íšĭnt man vut». Awóvor: «Mox dẹ́váyz ast, nọn ur, dára mox sẹr kŭn, kě i mox vímĭšt». Nọ́ně xotị́r atẹ́r. (127) Íštĭt tĭráy áspẹm anósor, vóra avú, anẹ́ž, atẹ́r. Ta avvówẹm — hĭč čuks nẹst. (128) Gálay apártoẹm, nẹ́šẹ́p avú. Sŭrók karkĕ́ awẹ́sẹ̣m — hĭččókayšĭnt nívirẹ̣m. (129) Avvówẹ̣m nahít šᵘmox šáʰrě darwózay děvárě, sarboló aγórẹ̣m — surátšĭnt awẹ́nĭm. Čaụ xotị́r man tat avvówẹ̣m. Awóvẹ̣m: «Wẹ́nŭm, šᵘmox darák ast yo na?»“. (130) Poščó awóv anĕ́: „Agár darákšĭnt vírŭm, čóšĭnt wóvĭšt?“. — „Hiččíšĭnt náwovomĭšt. Šᵘmox agár vírtšĭnt, naháụ ásptẹm tᵉfárant — mardŭmí or“. (131) Poščó awóv: „Ásptẹt úrŭm, tᵉfaróm — rozí ĭšt?“. Awóv: „Hoⁿ, man čẹ́ šᵘmox rozí“. (132) Ásptẹš awúror, atᵉfár. Pošǯó awóv: „Rozí avẹ́?“. Awóv: „Hoⁿ“. Pošǯóĭsa awóv: „Fotⁱxám tᵉfort“. Fotⁱxáš atᵉfáror. Anẹ́ž, atẹ́r kátĭsaš.

(133) I mẹt adŭgár — boybačá awẹ́s. Avvóụ darwózay děvárě. Aγór séčẹ́, awẹ́n — tĭráytě ínčě surátš. (134) Awóv: „Ušt, i γŭm tísŭm nahít šáʰrě, čẹ́ pošǯóě sŭrók kŭnŭm, wẹ́nŭm — čẹ́ man ínčtě darákš ast yo na?“. Atís pošǯóě ritě. Salóm ažóy. Awóv: „Wa aléykŭm! Ku oy?“. (135) Awóv: „Šᵘmox ritě awẹ́sẹ̣m: tĭráy ínčẹ̣m pĭnáyšta. «Naháụtĭtě, — awóvẹ̣m, — wẹ́nŭm». Šᵘmox darák ast yo na?“. (136) Pošǯó awóv: „Ínčẹt vírŭm, — tᵉfaróm?“. Awóv: „Dŭíš virt, tᵉfort — ííš darkór nax!“. (137) Awóv: „Čukĕ́ darkór nax?“. Boybačá awóv: „Čẹ́ xad fẹ́rẹbgár!“. (138) Pošǯó awóv: „Xayr“. Awóv: „Šaụ, tĭráy métĭ nid, kě vvoụ!“. Ašáụ, anid. (139) Tĭráy métĭ bud avú. Dŭtě ínčtěš awúr, atᵉfár. Awóv: „Rozí avẹ́?“. Awóv: „Hoⁿ!“. (140) Awóv: „Fotⁱxám tᵉfort!“. Fotⁱxáš atᵉfaróror. Anẹ́ž, atẹ́r kátĭsa.

(141) I mẹt nísta ĭyór. Aγóror — čil qarakǯí awẹ́sor. Atísor, salóm akŭn pošǯóĭsa. Pošǯó awóv: „Wa aléykŭm assalóm!“. (142) Awóv: „Ha, ǰuwónmardt, kú ĭyót?“. Awóvor: „Tĭráy zaˈífě mox fẹ́rẹ́b akŭn. Aǰáxim, naháụtĭtě dŭmě awẹ́s“. (143) Poščó awóv: „Čo fẹ́rẹ́bšĭnt akŭnór?“. Awóvor: „I mẹ́tĭ dáště nísta yom. Awẹ́nẹm — tĭráy zaˈífě yáxšĭ avú. Aǰáxẹm, adáụ rítĭsašĭnt, čákšĭnt adorím. (144) Awóvor: «Čo mox wóftẹšt?». Awóvim: «Nósimĭššĭnt». Awóvor: «Xozị́r mox dẹ́váyz ast. Aụqót kŭnt, dárrot mox sẹr kŭnt, kě i gápšĭnt děhímĭšt». (145) Aǰáxim, aụqótšĭnt akŭn, dárrotšĭnt sẹr akŭním. Awóvor anĕ́: «Mox i šart ast». Awóvim: «Šártšĭnt gap dĕʰt — čo šártšĭnt ast?». (146) Zaˈíft awóvor: «Šart mox nahíš: naxǯédoka kaxk rítě šáwot, čẹ́ sĭtám vvówot, — mahikášě γayk awóv, — man naháụ sĭtámĭkě vómĭšt. Čaụ i rítẹk — i mox nósot, čaụ dŭ i rítẹk — tĭk aụ i mox

nósot». (147) Nahíš šart akŭním. Mox dáště vek atér. Ašáyyim dáště a bárĭš".* (148) Poščó awóv: „Tayмín naháx dašt čófě xoy?". Awóv: „Tayмín nĭm sang xoy. (149) Čáwoka azŭwórtim, avvóu — ásptě xarpáytšĭnt pákka ĭktór, áně hĭč čŭxs nest. Naháu sabábě sŭrók karkě mox š"mox rítě awésim. (150) Awóvim: «Wénim — naháutĭtě hiččókay darák ast yo na?»". (151) Poščó awóv: „Š"mox čo kasím kŭntěšt?". Awóvor: „Mox čĭl qarakčí om".

(152) Poščó jarčí fayród akŭn. Jarčí adáu, avvóu: „Čo wóvtĭšt, tŭrám?". Awóv: „Než bozórě, fayród kŭn, — aspakí kas ja'm vot: man vuz t"fáromĭšt". (153) Jarčí anéž, atér. Bozórě ašáu, kúča par kúča aláks, fayród akŭn. Awóv ané: „Aspakí ast — ja'm vot! Poščó vuz t"fórtĭšt". (154) Aspakí ja'm avór. Tayмín i da^h hazór ja'm avór. Jarčí awóv: „Poščóě rítě šaut!". Aspakí rawón avór, ašáwor poščóě rítě. Salóm akŭnór. (155) Poščó awóv: „Wa aléykŭm assalóm!". Wazírtĭsaš awóv: „Aspakítě dáště žívórt, qarakčítě tĭm žívórt. Čě darwóza véskěšĭnt kŭnt, i kátta dáštěšĭnt vort, nahít da^h hazór aspakítě qarakčítě vuz t"fort". (156) Aspakítě wazírt ririt akŭnór, qarakčítě čě sítám anós. Qarakčítěšĭnt vásta oy, ažĭvároršĭnt, avár. Ažĭvároršĭnt, čě darwóza véskě akŭn, naháu poščóě wóvta pádě avároršĭnt. (157) Qarakčítě íĭš apéñor, aspakítě táhĭsa apártowor. Vuzš anósor. Xŭb mardŭm tamošó akŭnór. (158) Gaštá au yak kam čílĭš tĭm apéñor. Áutĭtě tĭm vuz at"fáror. Vuzxašót xŭb axášoršĭnt: har kadómĭš panj-ŭxš bŭlák akŭnór.

(159) Bozí i xŭnŭk avú, vuzxaší ado avú. Wazírt awóvor mardŭmisa: „Poščóě xáqqě dŭ'ó kŭnt!". (160) Mardŭm dŭ'ó akŭnór, azŭwórt, har odám xap kátĭsašĭnt atéror. (161) Poščóě wazírt tĭm poščóě rítĭsa atéror. Ašáwor, poščóě salóm akŭn. Poščó awóv: „Wa aléykŭm assalóm!". (162) Awóv ané: „Qarakčítě vuz at"fórtě?". Awóvor: „Ho^ñ, tŭrám!". Poščó awóv: „Xŭb ár^ikšĭnt íkta".

(163) I met anidor. Poščó awóv: „Sayiráě urt!". Ašáwor, sayiráě dást-at ritš asínóy, pokízaš akŭnór. Poščóě rítĭsaš awúrorš. (164) Avvóu, salóm akŭn. Poščó awóv: „Wa aléykŭm!". Awóv: „Sayirá, gap dě^h!". (165) Sayirá awóv: „Čo gap děhŭm?". Poščó awóv: „Čo gaptk ast — wóvně".** Awóv: „A met gápěm děhta oy". Awóv: „Maylš". (166) Awóv: „Gapk děhŭm — pĭráy vot: i íncěm pěñáyĭšta oy, naháu sabábě š"mox rítě úxta óĭm. Š"mox wóvta oy: «Íncĭt víromĭšt, t"fárom»". (167) Poščó awóv: „Xayr. Man íncět víromĭšt, bízónĭšt?". Awóv: „Ho^ñ". Awóv: „Čo karáx?". Poščóě rítě čĭntĭrš ayór, aróy. (168) Poščó awóv: „Ey, sayíra, ču róĭšt?". Awóv: „Ču y"rum?". Poščó awóv: „Gap dě^h". (169) Sayirá awóv: „Man xŭt gap děhómĭšt, š"mox čě wáxněm gŭdórt". Poščó awóv: „Adŭgárem čě wáxnět". (170) Awóv: „Íncěm xŭd-ĭ š"mox". Poščó awóv: „Ey, sayirá, nomaxkúl nákŭn". Tĭk aróy. Poščó awóv: „Gap dě^h!". Awóv: „Čo gap děhŭm? Góromĭšt — íncěm xŭd-ĭ

---

* Вм. au báríš. (*Ред.*).

** Вм. wov ané. (*Ред.*).

šʷmox". (171) Poščóš awóv: „Ey, saɣịrá, gŭʰ axʷáre". Tĭk aróy. Poščó awóv: „Ey, xŭdozadá, ínčĕt man-ím, nékĭ i yókay gap nádĕʰ". (172) Poščó lĭbóssˇ axáš, saɣịráy anŭɣuntún. Naháx saɣịrá víreš xoy, asáyn, xap páděš anídon. Xʷatč za'ifóna lĭbós anŭɣúnt, aníd. (173) Kĕ ba mŭród arásor. Áxtĭt nahwát ĭyór, man amónẹm, avvóụ.

№ 1

(1) Была одна старуха, у нее был сын. Был он бедный, не было у него пропитания. (2) Посоветовался он со своей матерью. Мать сказала: „Иди, наймись где-нибудь на работу". (3) Пошел он к одному владельцу сада, нанялся по договору, ходил за садом, до осени ходил за садом. (4) Наступило время — абрикосы, вишни поспели. (5) Собрал он абрикосы и вишни, вынес, продал на базаре. Взял деньги, положил в пояс. (6) Настал день — виноград тоже поспел. Собрал и виноград, высушил. (7) Пошел к хозяину, сказал: „Давай, иди, стань хозяином своего сада: твой изюм я высушил". (8) Пришел хозяин сада, спросил: „Ты те абрикосы и вишни собрал, продал — что ты сделал с деньгами?". (9) Сказал: „Они в моем поясе." (10) Сказал: „Выйди, возьми семь ослов, возьми семь веревок, возьми семь мешков". (11) Взял семь ослов, взял семь веревок, взял семь мешков, пошел к хозяину. (12) (Тот) сказал: „Раскрой мешки, насыпь семь мешков моего изюма". Насыпал семь мешков изюма. (13) Сказал (хозяин): „На твою долю теперь вот это (пришлось)".

(14) Сирота сказал: „Отпусти меня". Отпустил его хозяин. (15) (Сирота) навьючил ослов, вышел, пошел к матери. Пришел к матери. (16) Спросила: „Ты пришел, сын мой?". Сказал: „Да, матушка". (17) Сказала: „Сын мой, у нас нет никакой пищи — что будем делать?". Сирота сказал: „Я отвезу (изюм) на базар, продам". Мать спросила „Куда ты повезешь?". (18) Сказал: „Я повезу его в город, продам". Сказала: „Если так, навьючивай своих ослов". Навьючил ослов. (19) Мать сказала: „Приходи скорее, сын мой, — мы голодны". Сказал: „Я быстро приду, матушка". Вышел, отправился.

(20) Пошел в город. Привез изюм на базар, продал его. (21) Нагрузил своих ослов курмаком.* Пошел, остановился (букв. 'остался') в степи. Перед ним было какое-то кладбище. (22) В ту ночь, (когда) настала полночь, увидел — пришли двое со светильниками в руках. Вскочил, убежал. (23) Сказал: „Меня убьют". Посмотрел — к нему они не подошли, начали возиться над какой-то могилой. Заснул он там.

(24) Рассвело. Сказал он: „Навьючу-ка я своих ослов". (25) Когда он навьючил ослов, вспомнил, сказал: „Те двое что-то возились, — постой-ка, схожу, посмотрю, увижу, что они сделали". (26) Прошел, за-

* Курмак — сорняк, вырастающий среди риса. Идет главным образом на корм животным (лошадям, ослам), а также курам.

глянул в могилу. Увидел — что-то в белом войлоке. Вытащил, взял. (27) Открыл, посмотрел — какая-то девушка, израненная ножом. Сказал: „Вылечу, возьму (в жены)". (28) Навьючил ее на осла, пришел к матери. (29) Спросила его мать: „Что во вьюках, сын мой?". Сказал: „Курмак, матушка". — „Что в белом войлоке, сын мой?". (30) Сказал он: „Матушка, вчера вечером пришел я, заснул в одном месте. Было поздно, потом настала полночь, я проснулся. (31) Посмотрел — пришли двое. Вскочил я, убежал. Сказал я: «Меня убьют». Посмотрел — ко мне они не подошли. (32) Начали возню над какой-то могилой. Потом я там уснул. (33) Рассвело. Встал я, навьючил моих ослов. Потом вспомнил я, сказал: «А те двое ночью возились, — постой-ка, пойду, посмотрю, увижу, что они сделали». (34) Спустился я в могилу, посмотрел. Увидел — белый войлок. Потянул я его, вытащил. (35) Развернул я войлок, посмотрел — девушка. Ее искололи ножом, вся она в ранах. Я завернул ее в войлок, положил на осла. Взял, пришел сюда". (36) Мать сказала ему: „Сын мой, пойди, приведи лекаря". Пошел, взял лекаря, пришел. Лекарь пришел, вылечил ее. (37) Ножевые раны зажили. Сирота женился на ней.

(38) Мать его сказала: „Отнеси, смели этот курмак — мы проголодались". Отвез, смолол, принес. (39) Сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам печки), испекли их. Поставили на середину, съели, насытились. (40) (Юноша) сказал: „Матушка, я так и буду сидеть?". Мать ему сказала: „Нет, сын мой, встань выйди на базар, заработай что-нибудь, чтобы была нам пища". (41) Сын встал, вышел, пошел. Вышел на базар, купил пять-шесть веревок. Вошел к матери. (42) Мать спросила: „Сын мой, ты купил веревки?". Сказал: „Да, матушка". Сказала: „Купи много, чтобы стоило ходить". (43) Сирота снова вышел, пошел. Вышел, взял два ослиных вьюка веревок. Сказал своей матери: „Матушка, куда их отвезти?". (44) Мать сказала: „Куда ты отвез изюм, туда и их отвези, там продай". Навьючил их на двух ослов, вышел, ушел. (45) Пошел в тот город. Пришел на базар, продал свои веревки. Там и пребывал.

(46) До царя дошла весть, говорили: „У того сироты есть красивая жена". Царь послал к ней женщину, сказал: „Пусть станет моею". (47) Девушка сказала: „Я ему принадлежать не буду". Не стала она ему принадлежать. (48) Два раза, три раза посылал к ней человека — не послушала. (49) Царь написал письмо сироте: „Жена стала очень распутной. Если сидит (юноша) — пусть встанет, если стоит — пусть идет: жена стала очень распутной. Пусть придет к своей жене, станет хозяином".

(50) Пошло письмо, достигло (юноши). Сирота приказал прочесть его. Мулла прочел ему: „Царь говорит — жена очень распутная, пусть он придет, станет хозяином."

(51) Опечалился сирота, встал, тотчас отправился. Шел днем и ночью. На другую ночь прибыл к ней. (52) Не спросив матери, ударил жену

ножом, всю ее изранил. Поднял ее, бросил в сундук. Отнес ее, бросил в реку. (53) Потом пришел, сел у изголовья матери, тяжело вздохнул. Мать сказала: „Ты пришел, сын мой?". Сказал: „Да, матушка". (54) Спросила мать: „Почему ты тяжело вздыхаешь?". Сказал: „Матушка, я ударил ту распутницу ножом, бросил ее в реку". (55) Сказала ему мать: „О сын мой, не сделал ты хорошего дела". Сирота спросил: „Почему?". Сказала: „Царь два-три раза посылал своего человека — не пришла она к нему. Царь написал ложное письмо". (56) Юноша сказал: „Я не знал". Встал, отправился вдоль реки, пошел.

(57) Жену его унесла вода. Вынесла на остров. (58) Пришел рыбак, увидел. Посмотрел — сундук. Перешел через воду, взял его. (59) Перенес его на эту сторону, раскрыл, посмотрел — какая-то девушка изрезана ножом, изранена. Взял ее, пошел, отнес к себе домой, вылечил.

(60) Однажды один богач устроил пир, дал козла (для козлодрания). Сын богача схватил козла, прискакал, увидел девушку. Сказал: „Я женюсь на ней". (61) Пошел, сказал отцу: „Я видел дочь рыбака. Ты мне ее дашь?". Отец сказал: „Сын мой, у тебя есть две жены, не бери другой жены". (62) Он сказал своему отцу: „Нет, возьму". Пришли к рыбаку. Сказали: „Отдай свою дочь за сына того богача". Сказал: „Ладно, я отдам ее".

(63) Совершили брачный обряд, выдали замуж. Сын богача сказал девушке: „Давай-ка, ляжем спать". Девушка сказала: „У меня есть три условия". (64) Юноша сказал: „Скажи условия". Сказала: „Пойдешь, построишь на берегу реки дом, купишь занавес, я вышью его шелком; принесешь, поставишь сундук". (65) Сын богача построил дом, закончил. Сказала: „Иди, купи занавес". Купил, принес. (66) — „Шелк тоже принеси". Принес и шелк. Вышила, закончила. Сказала: „Иди, принеси сундук". Пошел принес и сундук. (67) Сказала: „Иди, приведи также тех двух твоих жен". Пошел к ним, привел. (68) Сказала: „Сходи, принеси нам пищу". Вышел, пошел. (69) Сказала другим его женам: „Придите, полюбуйтесь на сундук". Пришли. Сказала: „Спуститесь внутрь его". Спустились во внутрь. (70) Сама она тоже спустилась. Закрыла крышку, толкнула, от толчка сундук поплыл по реке. (71) Река их унесла, вынесла на какой-то остров.

(72) Табунщик пригнал табун на водопой. Смотрит — на острове сундук. (73) Сел верхом на лошадь, переехал через воду, их переправил. Открыл сундук, посмотрел. Видит — три женщины. (74) Сказал он дочери того рыбака: „Будь моей". Сказала: „Мы голодны, иди, принеси хлеба, накорми нас". Пошел к себе домой. (75) Они взяли трех лошадей, сели верхом. Выехали, уехали. (76) Табунщик вернулся, пришел; посмотрел — никого нет.

(77) Они выбрались, уехали. Поехали в степь. Смотрят — сорок разбойников, прискакали, схватили (женщин). (78) Один говорит: „Я возьму", другой говорит: „Я возьму". Женщины сказали: „Нас трое, а вас сорок. Кому из вас мы будем принадлежать?". (79) Сказали (женщины): „Мы го-

лодны, принесите нам пищу, накормите нас, потом мы кое-что скажем". Встали, испекли хлеб, дали им. Они наелись. (80) Потом женщины сказали: „У нас есть одно условие: кто отсюда раньше всех уйдет, позже всех придет, — мы будем ему принадлежать. Кто после всех прибудет, одну из нас пусть выберет, возьмет; кто перед ним — другую из нас возьмет, кто еще перед ним — тот третью из нас возьмет". (81) Разбойники вышли, отправились. Лошадей своих здесь оставили, ушли пешком. Пошли, достигли той степи — она была приблизительно на расстоянии половины санга.* (82) Женщины встали, перерезали сухожилия у лошадей. Женщины втроем сели на лошадей, выехали, поехали. (83) Разбойники были в степи. Один говорит: „Ты иди вперед". (84) Другой говорит: „Ты иди вперед". Друг с другом заспорили. (85) Главный среди них сказал: „О несчастные (букв. 'черные ваши лица'), — вы таким образом один с другим спорите? Как бы они не обманули нас, не унесли бы чего-нибудь у нас", — говорит он. (86) Один из них говорит: „Ты иди вперед", другой из них говорит: „Ты иди вперед". Сказал (главный): „Давайте, пойдем мы все сразу". (87) Пошли, увидели — сухожилия лошадей перерезаны. (Тогда) разбойники пошли вслед за женщинами.

(88) Женщины поехали в степь, проголодались. Друг другу сказали: „Давайте, слезем с лошадей, поедим, потом поедем". (89) Слезли с лошадей, сели, поели, насытились. (90) Дочь рыбака сказала: „Посмотрите в хурджине — там есть чалмы и халаты, выньте их — наденем по одному". Вынули их. (91) Дочь рыбака разделила, дала им по одному халату и чалме. Они надели, стали похожи на мужчин. (92) Сказали они: „Пусть наши лошади поедят, потом мы сядем верхом". Лошади поели, насытились. Поднялись, сели верхом, выехали, отправились.

(93) Ехали по дороге три дня и три ночи. Повстречался им один человек. Спросили они его: „Какие в этом городе новости?". (94) Сказал: „Умер царь этого города. (Люди) вышли, чтобы пустить летать охотничью птицу. (95) Говорят: «На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем»". (96) Женщины сказали друг другу: „Что нам делать?". Тот человек ушел. Сказали: „Поедем, посмотрим разок". (97) Отправились, сели в углу. Увидели они — пускают летать птицу. Спросили: „Зачем так делаете?". (98) Те повернулись, сказали: „Мы пускаем летать птицу. На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем". (99) Пустили птицу летать. Прилетела, села на голову дочери рыбака. (100) Жители этого города не знали, (что) это девушка. Подошли схватили ее. Сказали: „Тебя сделаем царем". (101) Сказала: „Я не справлюсь". Насильно ее схватили. Сказали: „Мы сделаем тебя царем." (102) Сказала: „Если так, пустите эту птицу летать три раза: на чью голову она сядет — тот царь". (103) Снова отправились, пустили птицу. Снова прилетела, села на ее голову. Сказала: „Снова пустите летать —

* Около 4 км.

пусть будет до трех раз". (104) Снова (птицу) отнесли, пустили летать. Прилетела, снова села на голову этой самой девушки. Подошли, подняли. (105) Сказали: „Вот уже три раза птица прилетала, садилась на твою голову. Теперь ты будешь царем". — „Ладно", — сказала она. (106) Взяли ее, пошли. Приблизились к городу, подошли к воротам. (107) Три женщины посоветовались, сказали: „Давайте, вырежем наши изображения над воротами". Вырезали свои изображения. (108) Вошли они, дошли до дверей дома. (109) Втроем посоветовались. Дочь рыбака сказала: „Я стала царем, вы обе — одна из вас везиром правой стороны будет, одна из вас — везиром левой стороны, войдем, сядем". (110) Вошли, сели. Несколько времени, несколько часов они сидели.

(111) Наступил день; пошел искать сирота, спустился. Расспрашивал про жену, бродил. (112) Спустился в город той женщины. Пошел к воротам, посмотрел на ворота, увидел изображение жены.

(113) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, может быть узнаю о моей жене". (114) Вошел в город. Сказал: „Постой, схожу-ка я к царю. Посмотрю, знает ли он о моей жене или нет?". (115) Пошел, приветствовал царя. Опустился на колени, сел. (116) Царь сказал: „Сирота, где ты был?". Сказал: „Я потерял жену, расспрашивая, пришел в этот ваш город. Сказал я: «Посмотрю, есть ли в нем вести о моей жене или нет?»". (117) Царь сказал: „Четыре дня отсрочки. Через четыре дня я разузнаю про твою жену". (118) Царь сказал везирам: „Отведите его в комнату, побрейте ему голову, снимите его одежды, вымойте тело, оденьте его в другие одежды, дайте хлеба, накормите, оставьте, пусть сидит. В течение четырех дней заботьтесь о нем". (119) Отвели его в комнату. Вошел он в комнату. Привели цирульника, обрил он его голову. Сняли с него одежды, вымыли его тело. Дали ему хлеба, накормили. (120) Пришли к царю, вошли, приветствовали. „То, что я говорила вам, выполнили?" Везиры сказали: „Да, господин".

(121) Однажды они сидели. Видят — пришел табунщик. (122) Царь сказал: „Ты кто такой? Откуда пришел? От тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие". (123) Сказал: „Я — табунщик у такого-то богача, человек, ходящий за лошадьми. У меня не хватило ума, чтобы вас приветствовать". (124) Царь сказал: „Ладно, что скажешь? Что у тебя здесь за дело?". (125) Табунщик сказал: „Однажды я привел табун на водопой. Вижу — на острове какой-то сундук. Переехал, перевез его. Открыл крышку, посмотрел — увидел трех женщин. (126) Я сказал: «Пусть одна из вас будет моею». Сказали они: «Мы голодны, принеси хлеба, накорми нас, потом одна из нас будет твоею». Пошел я за хлебом. (127) Эти три женщины взяли моих лошадей, сели верхом, выехали, отправились. Пока я пришел, никого не осталось. (128) Бросил я табун, пошел, ходил, расспрашивая, нигде их не нашел. (129) Пришел я к воротам этого вашего города, посмотрел я вверх, увидел их изображения. Из-за того я и пришел сюда. Сказал я: «Посмотрю-ка, знаете вы (о них) или нет?»". (130) Царь сказал: „Если я узнаю о них,

что скажешь?". — „Ничего не скажу. Если вы их найдете, пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие". (131) Царь сказал: „Если я твоих лошадей приведу, дам (их тебе) — будешь удовлетворен?". Сказал: „Да, я буду вами удовлетворен". (132) Лошадей его привели, отдали. Царь спросил: „Ты удовлетворен?". Сказал: „Да". Сказал царю: „Отпустите меня". Его отпустили. Вышел, пошел к себе домой.

(133) Прошел один день — пришел сын богача. Пришел к воротам. Посмотрел вверх, увидел — изображения трех женщин. (134) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, расспрошу у царя, увижу, — есть ли известие о моих женах или нет?". Пошел к царю. Произнес приветствие. Царь сказал: „И тебе мир! Где ты был?". (135) Сказал: „Я пришел к вам: я потерял трех моих жен. — «Посмотрю-ка я их», — сказал я. Знаете вы (о них) или нет?". (136) Царь спросил: „Если я твоих жен найду — отдать тебе?". Сказал: „Двух из них найдите, отдайте — третья не нужна!". (137) Царь спросил: „Почему не нужна?". Сын богача сказал: „Она обманщица сверх меры". (138) Царь сказал: „Ладно". Сказал: „Поди, посиди три дня, потом приди". Пошел, сел. (139) Исполнилось три дня. (Царь) привел двух его жен, отдал. Сказал: „Ты удовлетворен?". Сказал: „Да". (140) Сказал: „Отпустите меня". Отпустили его. Вышел, пошел к себе домой.

(141) Однажды сидели. Видят — пришли сорок разбойников. Вошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир". (142) Сказал: „Ну, молодцы, где вы были?". Сказали: „Нас обманули три женщины. Мы вскочили, пришли вслед за ними". (143) Царь спросил: „В чем они вас обманули?". Сказали: „Однажды мы сидели в степи. Видим — показались три женщины. Мы вскочили, прискакали к ним, схватили их. (144) Сказали (женщины): «Что вы нам скажете?». Мы сказали: «Мы вас возьмем». Сказали: «Мы сейчас голодны. Приготовьте пищу, накормите нас, потом мы скажем вам кое-что». (145) Встали мы, приготовили им пищу, накормили их. Сказали они: «У нас есть одно условие». Сказали мы: «Скажите ваше условие — что у вас за условие?». (146) Женщины сказали: «Наше условие таково: кто отсюда пойдет раньше, а придет позже, — сказала дочь рыбака, — я буду принадлежать тому последнему. Кто перед ним — одну из нас возьмет, кто впереди тех двух — еще одну из нас возьмет». (147) Это условие мы заключили. Отправились мы в степь. Пошли мы в ту сторону степи". (148) Царь спросил: „Та степь примерно какая была?". Сказали: „Приблизительно была с полсанга. (149) — Оттуда мы вернулись, пришли — у лошадей перерезаны сухожилия, больше никого нет. Поэтому-то мы, расспрашивая, пришли к вам. (150) Сказали мы: «Посмотрим, знают ли где-нибудь о них или нет?»". (151) Царь сказал: „Каким ремеслом вы занимаетесь?". Сказали они: „Мы сорок разбойников".

(152) Царь крикнул глашатая. Глашатай прибежал, спросил: „Что скажешь, господин мой?". Сказал: „Выйди на базар, закричи — пусть собираются конные: я устраиваю козлодрание". (153) Глашатай вышел,

пошел. Пошел на базар, ходил с улицы на улицу, кричал. Говорил: „Кто конный — собирайтесь! Царь дает козла". (154) Конные собрались. Собралось приблизительно тысяч десять. Глашатай сказал: „Поезжайте к царю!". Отправились конные, поехали к царю. Приветствовали его. (155) Царь сказал: „И вам мир". Сказал везирам: „Выведите конных в степь, выведите и разбойников. Выведите их из ворот, отведите в большую степь, вместо козла дайте разбойников тем десяти тысячам конных". (156) Конных поставили перед везирами, разбойников поставили сзади. Разбойников связали, вывели их, отвели. Вывели их из ворот наружу, отвели в место, указанное царем. (157) Одного из разбойников развязали, бросили посреди конных. Схватили они его вместо козла. Славно повеселились люди. (158) Потом развязали и тех тридцать девять оставшихся. Их также отдали вместо козла. Участвующие в козлодранье хорошенько их таскали: каждого разорвали на пять-шесть частей.

(159) Игра затихла, козлодрание закончилось. Везиры сказали людям: „Прочтите молитву о царе!". (160) Люди прочли молитву, повернулись, каждый отправился в свой дом. (161) Везиры царя тоже отправились к царю. Пошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир". (162) Сказал: „Отдали разбойников (вместо) козла?". Сказали: „Да, господин наш". Царь сказал: „Хорошо вы поступили".

(163) Однажды сидели. Царь сказал: „Приведите сироту!". Пошли, вымыли руки и лицо сироты, почистили его. Привели к царю. (164) Пришел, приветствовал. Царь сказал: „И тебе мир". Сказал: „Сирота, говори!". (165) Сирота сказал: „Что мне сказать?". Царь сказал: „Какие у тебя есть слова, — скажи". Сказал: „В тот день я сказал". Сказал (царь): „Ладно, (еще скажи)". (166) Сказал: „Если мне говорить, пусть будет так: я потерял жену, поэтому-то я пришел к вам. Вы сказали: «Твою жену я найду, отдам»". (167) Царь сказал: „Ладно. Если я твою жену найду, ты ее узнаешь?". Сказал: „Да". Царь спросил: „Какая она?". Посмотрел он внимательно на лицо царя, заплакал. (168) Царь сказал: „О сирота, почему ты плачешь?". Сказал: „Откуда я знаю?". Царь сказал: „Говори". (169) Сирота сказал: „Я вот скажу, а вы пощадите мою жизнь". Сказал царь: „Я пощадил твою жизнь". (170) Сказал (сирота): „Моя жена — вы сами". Царь сказал: „О сирота, не делай глупостей!". Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „Говори!". Сказал: „Что мне говорить? Вижу: моя жена — вы сами". (171) Царь сказал: „О сирота, ты лжешь". Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „О несчастный, я — твоя жена, но нигде этого не говори". (172) Царь снял одежды, надел на сироту. Тот сирота был ее муж, она возвела его на свое место, усадила. Сама надела женские одежды, села. (173) Потом достигли они своих желаний. Они там, я их оставил, пришел (сюда).

№ 2

Записано от Сангина, 37 лет, жителя сел. Маргтумайн

(1) I pir, i kampír oy, tĭráy žútašĭnt oy. (2) Dodóš atĭráš, amír. Ašĭyó-ę̆ xonáš x̣ĭs akŭnór. Íĭš pĭtakĭ qolĭnčá arás, íĭš rafída arás, íĭš i rŭpč arás. (3) Rŭpč rasidagí aníd, aróy. Asán i tę̆páy lápę̆, aníd. (4) Aγór, awę́n — čĭl dŭzd anę́ž, atę́r. Gaštá dŭzdę̆ dŭyměš ǎjáx, asán. Naháu̯tĭtę̆ čĭz-ŭ čorótš avánt, aúr kátĭsaš. (5) Iš akótš ǰanǰól akŭnór: „Dodóę̆ mox ašĭyó-ę̆ xoná vútaš ast. Táwĭsaš wófta vúta ast, kę̆ móxĭsa na“. (6) Kę̆ yak dĭgárę̆-pę̆ „ǰang šim“ vútę̆št. Kę̆ wótę̆št ané: „Šᵘmox tį̆m sant, naháu̯ tę̆páy lápę̆ nidt“. (7) Iš tį̆m γórtĭšt, wę́ntĭšt — čĭl dŭzdę̆ anę́ž, atę́r. Ax tį̆m gaštá ǰáxtĭšt, sant. (8) Sántĭšt, γórtĭšt, wę́ntĭšt — dę̆vár sáray níssta yor. Xamb vútĭšt: — „Darúnę̆ tisóm“. Kę̆ áxtĭt dę́hošt, tᵘxóyor.

(9) Akóš γórtĭšt: „Vĭrótę̆m darák nívu“. J̌áxtĭšt, sant. Sántĭšt, tę̆páy lápę̆ nit. (10) Iš tį̆m γórtĭšt: yak kam čĭl dŭzdę̆ anę́ž, atę́r. Sántĭšt, tist. Ítę̆ tį̆m dę́hošt, tᵘxóyor. (11) Gaštá tĭk maydá vĭrótš asán, atís. Dę̆várę̆ sĭtámay aníd. Aγór, awę́n — dŭzd avvówor. (12) Kort anós, iš tĭm awóv: „Tísŭm“, — adę́hš. Čę̀ i lap hámmaš adę́ʰ, atᵘxóy. (13) Yak kam čílěš avár, čóhę̆ nŭt apartóu̯. Íĭš avár, kátę̆ kŭnčěš čóhę̆ nŭt apártou̯. (14) Gaštá očáěš asáyn. — „Naháu̯ kátę̆ kŭnčę̆ sar násį̆noy“.

(15) Ax žútaš gaštá šĭkórĭsa atę́r. Iš ašáu̯, sar asį̆nóy. Ax mŭrdá zĭndá avú. Ax dŭ — za'íf-at mórtĭ — vir-at inč avór. (16) Gaštá čáu̯tĭtę̆ i žúta tawallŭd avú. Ažĭvár, daráxtę̆ kŭnay apártou̯. Ax kátta žútaš xę̆pár na oy — šĭkórę̆ níštax* oy. (17) Pišín avú. Tahorát akŭn, nį̆móčę̆ agŭzór, γúšěš kŭdákę̆ awwóz avvóu̯. Nį̆móčěš agŭzór, avǫ́n, ǎjáx, akóu̯ — nívir. (18) Dĭgár avú. Tĭk tahorát akŭn, namóz-ę̆ dĭgár níma akŭn — tĭk γúšěš naháx kŭdákę̆ awwózš avvóu̯. (19) Aǰáxš, akóu̯, it daf'áy avírš.

(20) Očáy rítěš awúrš, očáę̆-pěš atᵉfár. Očáš awóv: „Man nánosomĭšt“. Kátta žútaš awóv ané: „Avíremš, nahítę̆ nos“. (21) Naháx žúta i mętónaš yak sólay dódę̆ kátta avú, haštruzúna avú — hašt sólay dódę̆ kátta avú. (22) Gaštá dodóš it kátta akóěš tᵘxóyna avú. Čę̆ šĭkór avvóu̯ — naháu̯ dę̆vár tákay očáěš dorú fásta. (23) Ax maydá vĭrót aγⁱríf: — „Akóěm qásdę̆ akŭnór — «Tᵘxóyimš»“. (24) Čę̆ dę̆várš oγúšę̆ anósš, adę̆vár, kátę̆ amón. Tĭk čę̆ kat oγúšěš anós, ažĭvár, dę̆várę̆ amón, šĭkórĭsa yak ráha akŭn. (25) Čę̆ šĭkór avvóu̯ — tĭk ĭštĭt oč akŭnór, óčěš zaʰr awídor. Atís, awóv: „Oč xᵘaróm“. (26) Maydá vĭrótš náš-amon xᵘarák. Rítěš i pšak oy. Načáu̯ óčę̆ i lŭnǰěš pšákę̆ awít. (27) Pšak warám akŭn, naháu̯ rítěš amír. Vĭrótĭsaš awóv: „Pĭt ču?“. (28) Vĭrót awóv: „Iš tĭm, očám tĭm tau̯ tᵘxóyna avór“. (29) Aǰáx, očáš adę́ʰ, atᵘxóy. Ax maydá vĭrótš awóv ané: „Kátę̆ kŭnčę̆ i víríš áně ast“. Ašáu̯, áwę̆ tį̆m adę́ʰ, atᵘxóy. (30) Maydá vĭrótĭš naháu̯ kátę̆ amón. Xᵘač aǰáx, vĭrótę̆-pěš i mĭltį̆q atᵉfár. Vĭrótš anós, dĭwólę̆ tánay nŭt olĭngón akŭn. (31) Awóv ané: „Dŭ kaftárę̆ ast, naháxtę̆ har męt dorú urósht. In nę́may nŭč** mónor yo au̯ taráfěš mónošt — zĭndáim; káděk dorú aúror,

* Вм. nížtax (*Ред.*).

** Вм. nŭtš. (*Ред.*).

naháu̯ děgákě sárě amón, wov ané: «Xay, daríγ, — akóm kuk xoy — amír!»". (32) Kátta žúta čę̌ kat anéž, atér. Asán i dáště. (33) Aγór, awę́n — i payst ast. Naháu̯ páystĭsa aγór, atér. I aždahór oy. (34) Aždahórě rahbón oy. Aždahór awóv ané: „Nę̌ž, γor: bú-ĭ bandá-ĭ xokí avú". (35) Iš anéž, aγór. Awę́n — i sanák ast. Atís, aždahórĭsa awóv: „Íĭš asán". (36) Aždahór apůrs: „Čo kará rot šáu̯tĭšt?". Rahbón awóv ané: „Qadamakí rot šáu̯tĭšt". — „Nọn čo kará x^{u}órtĭšt?". — „Nítĭšt, kě x^{u}ort". — „Op čótě žáftĭšt?". — „Nítĭšt, kę̌ op žaft".

(37) Žúta asán, arás aždahórě rítěš. Awóv: „Assalóm alěykům!". Aždahór awóv ané: „Wa alěykům assalóm! Agár salóm nížoĭšt, lŭqmá-ĭ xomt akůnĭmĭšt. Jŭwón oy, xayf avę́št!". (38) Aždahór aĭáx, čĭlgušá čŭwáně oč apáč, čĭl fatírě akůn. Důtĭĭč anídor, ax^{u}ár. Ta iš žúta i lŭqmá anós, aždahór pokizášĭnt ax^{u}ár.

(39) Aždahór bĭdón anós. Yak man tŭxm zamín šŭdgór avú. Aždahór ĭt žútay ade^{h}. Žúta amír. (40) Gaštá ax kaftárt dorú aúror, dĭgákě sárěš amón. Maydá vĭrótš awóv ané: „Xay, daríγ, — akóm kuk xoy — amír!". (41) Tĭk iš mĭltĭq anós, asán, atér čę̌ akóě sĭtámš. Asán naháu̯ dáště. Aγór — aždahórě i payst ast. Naháx páystě aγór — iš tĭm asán, atér. (42) Aždahór rahbónĭsaš awóv ané: „Bu, — bú-ě bandá-ĭ xokí!". (43) Rahbónĭsa apůrs: „Čo kará rot šáu̯tĭšt?". Rahbón awóv ané: „Har qadámš yak sang ro^{h}". — „Nọn čo kará x^{u}órtĭšt?". Rahbón awóv ané aždahórĭsa: „Har nọ́ně x^{u}arákěš čófĭk nọn vot — x^{u}órtĭšt tírĭ vut". — „Op čótě žáftĭšt?". — „Darĭyó loiqáy-pěš darxáštę̌št".

(44) Žúta asán, aždahórě rítě atís. Aždahórĭsa salóm ažóy. Aždahór: „Wa alěykům assalóm", — awóv. (45) Aždahór awóv ané: „Agár salóm nížoĭšt, lŭqmá-ĭ xomt akůnĭmĭšt. Jŭwón oy, xayf avę́št". (46) Aždahór aĭáx, čĭlgušá čŭwáně oč axobón, čĭl fatírě akůn. Aúr, rítěš amón. Ta aždahór i lŭqmá anós, ax žúta hámaš ax^{u}ár, amón.

(47) Gaštá aĭáxor. Aždahór bĭdón taláb akůn. Bĭdón anósor. Yak man tŭxm zamín šŭdgór akŭnór. Čángě xok zọ́ñkě aĭáx. (48) Aždahórě ade^{h}. Aždahór xálma akůn: „Jáxom", — tĭkš ade^{h}. I dafáy amír. (49) Naháu̯ aždahórě i kátě ĭo^{h}-ŭ ĭondór ĭa'm íktaš ĭyór. Gaštá polwón atís. Ĭondórt awóvor. Iš wótęšt: „Man nax^{u}ár, ax farbę́x — áwě x^{u}ar". Ax wótęšt: „Áwě x^{u}ar". (50) Gaštá iš awóv ané: „Mánšĭnt náx^{u}aromĭšt, hámmaĭšĭnt ĭawób t^{e}fáromĭšt". Ažĭvár, hámmayš ĭawób at^{e}fár. (51) Gaštá apůrs: „Man vĭrót kux?". Íštĭt awóvor: „Vĭrótět nahíš aždahór at^{u}xóy". (52) Dorú-ĭ bohušoná anós, akóě dĭmóγěš adór: akóš zĭndá avú. (53) Ĭondórtě ĭamíĭš ĭawób at^{e}fáror, ba mŭródšĭnt arásor.

№ 2

(1) Были один старик, одна старуха, у них было три сына. (2) Отец заболел, умер. Разделили его вещи. Одному вот такой коврик достался, одному из них досталась рафида,* одному из них достался веник.

* Подушка из тряпок, которой прилепляют в печь хлебные лепешки.

(3) Тот, которому достался веник, сел, заплакал. Поднялся на край холма, сел. (4) Посмотрел, увидел — вышли сорок разбойников. Тогда он вскочил, поднялся вслед за разбойниками. Связал их имущество, принес к себе домой. (5) Его братья затеяли ссору: „У него оказались домашние вещи нашего отца. Он тебе сказал (про них), а нам нет". (6) Потом они подрались друг с другом (букв. 'подеремся-ка'). Говорит (хозяин веника): „Вы тоже поднимитесь, сядьте на край того холма". (7) Другой тоже смотрит, видит — вышли сорок разбойников. Тогда и он вскакивает, поднимается. (8) Поднимается, смотрит, видит — сидят они у двери. Спускается — „Войду-ка я внутрь". А они ударяют его, убивают.

(9) Старший брат смотрит — „Нет известий о моем брате". Вскакивает, поднимается. Поднимается, садится на край холма. (10) Он тоже видит: тридцать девять вышли, ушли. Поднимается, входит. Его тоже ударяют, убивают. (11) Потом меньший брат поднялся, вошел. Сел за дверью. Посмотрел, видит — пришли разбойники. (12) Взял нож, и (когда разбойник) сказал „Войду-ка я", — (меньший брат) ударил его. Подряд всех их поразил, убил. (13) Притащил тридцать девять (разбойников), бросил в колодец. Одного из них принес, бросил в яму в углу дома. (14) Потом привел наверх свою мать. — „Не мой головы в том углу дома".

(15) Потом ушел ее сын на охоту. Она пошла, голову вымыла. Тот мертвец ожил. (И вот) они двое, женщина и мужчина, стали мужем и женой. (16) Потом у них родился сын. Вынесли, бросили его под деревом. Тот старший сын не знал (об этом) — он был на охоте. (17) Наступил полдень. Совершил он омовение, исполнил намаз, послышался ему голос ребенка. Закончил намаз, встал, поискал — не нашел. (18) Наступило время „намози дигар".* Снова совершил он омовение, исполнил наполовину намаз, — снова послышался ему голос ребенка. (19) Встал он, поискал, на этот раз нашел его.

(20) Отнес его к матери, отдал его матери. Мать сказала: „Я не возьму". Старший сын сказал: „Я нашел, возьми его". (21) Тот мальчик за один день как за год вырастал, восемь дней ему стало, а он вырос как за восемь лет. (22) Потом отец решил убить старшего его брата. Пришел (тот) с охоты, а порог той двери мать смазала ядом. (23) Тот меньший брат понял: „Устроили это против моего старшего брата, чтобы его убить". (24) Обхватил его, внес, поставил в доме. Потом обхватил его вынес из дома, поставил снаружи, отправил на охоту. (25) Пришел с охоты, они сделали плов, его мать бросила (в плов) яд. Вошел, сказал: „Я поем плова". (26) Его младший брат не допустил его есть. Около него была кошка. Бросил он горсть плова кошке. (27) Кошку раздуло, (тут же) перед ним издохла. Спросил своего младшего брата: „Почему так?". (28) Младший брат сказал: „И он, и моя

---

* Около 4 часов дня.

мать решили тебя убить". (29) Встал, ударил свою мать, убил. Младший брат ему сказал: „В углу дома находится еще ее муж". Пошел, его тоже ударил, убил. (30) Младший брат остался в том доме. Сам он встал, дал младшему брату ружье. Младший брат взял его, повесил на стену. (31) Сказал (старший брат): „Есть два голубя, они каждый день будут приносить порох. Если в эту сторону положат или в ту сторону положат, — я жив; когда же принесут порох, положат на полку (в ружье), скажи: «О горе! Мой старший брат, где бы ни находился, — умер!»". (32) Старший брат вышел из дома, ушел. Пошел в степь. (33) Посмотрел, увидел — (виднеется) дым. Посмотрел на тот дым, пошел. (Там) был дракон. (34) У дракона был стерегущий дорогу. Дракон сказал: „Выйди, посмотри — послышался запах человека". (35) Тот вышел, посмотрел. Увидел — кто-то взбирается. Вошел, сказал дракону: „Кто-то взобрался". (36) Дракон спросил: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Идет по дороге, шагая". — „Как он ест хлеб?". — „Садится, потом ест". — „Как он пьет воду?" — „Садится, потом пьет".

(37) Юноша поднялся, прибыл к дракону. Сказал: „Мир вам". Дракон сказал: „И вам мир. Если бы ты не произнес приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок (мяса). Ты молод, было бы жалко". (38) Дракон поднялся, приготовил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Вдвоем сели, съели. Пока этот юноша взял один кусок, дракон съел начисто все.

(39) Начал дракон бороться с ним. Ногами они вспахали землю площадью под один ман зерна. Дракон поразил юношу. Юноша умер. (40) Потом те голуби принесли порох, положили его на полку (ружья). Младший брат сказал: „О горе! Мой старший брат, где бы он ни находился, — умер!". (41) Затем он взял ружье, поднялся, ушел вслед за старшим братом. Пришел в ту степь. Посмотрел — (из дома) дракона поднимается дым. Посмотрел на тот дым, опять поднялся, пошел. (42) Дракон сказал стерегущему дорогу: „Запах — запах человеческий!". (43) Спросил у стерегущего дорогу: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Каждый его шаг — один санг пути". — „Хлеб как ест?". Стерегущий дорогу сказал дракону: „Всякий раз при еде, сколько хлеба ни будь, съедает". — „Воду как пьет?" — „Реку выпивает вместе с илом".

(44) Поднялся юноша, вошел к дракону. Сказал дракону приветствие. Дракон сказал: „И вам мир". (45) Дракон сказал: „Если бы ты не сказал приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса. Ты молод, было бы жалко". (46) Поднялся дракон, запарил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Принес, поставил перед ним. Пока дракон взял один кусок, тот юноша съел все.

(47) Потом встали. Дракон захотел драться. Схватились. Вспахали (ногами) землю под один ман зерна. Пыль поднялась до колен. (48) Поразил (юноша) дракона. Дракон сделал усилие: „Встану-ка я!", — (юноша) снова его поразил. На этот раз (дракон) умер. (49) Тем драконом были

собраны в одном доме птицы. Богатырь вошел. Птицы заговорили. Эта говорит: „Меня не ешь, — та жирная, ее ешь". Та говорит; „Ее съешь". (50) Тогда (юноша) сказал: „Я вас не буду есть, всех вас я отпущу". Вывел их всех, отпустил. (51) Потом спросил: „Где мой брат?". Они сказали: „Твоего брата убил этот дракон". (52) Взял (юноша) лекарство, приводящее в чувство, поднес к носу старшего брата, — его старший брат ожил. (53) Всех птиц они отпустили, достигли своих желаний.

№ 3

Записано от Исмаил-бая, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку в сел. Зидди

Рассказчик нетвердо знал конец сказки и, видимо, несколько его скомкал и запутал. Так, здесь не говорится о причине вражды сестры к брату, не упоминается о лошади богатыря, отобранной у него после сражения и играющей некоторую роль в этой сказке.

Можно также отметить в данной сказке значительно бóльшую примесь таджикской речи, чем обычно, так как рассказчик очень хорошо знал таджикский язык.

(1) I poščobáča oy. Ínčĭš amír. I γayk, i žútaš apĭráxs. (2) I odám akŭsé^{y}l, i poščóě γáykě gĭránd avú. Poščóě γayk awóv: „I šártĭm ast. Nahíš qabŭl kŭnót, — vómĭšt". (3) Awóv: „Čo šártĭš ast — qabŭl kŭnomĭšt". (4) Awóv: „Šártĭm nahíš — γáyk-at žútaš i dáště varót, t^{u}xóyot, čę sárě tapákšĭnt wax^{i}nolúd kŭnót, úrot, nĭšóněm dórot, kě vómĭšt".

(5) Poščobáča qabŭl akŭn. Wazírĭsa awóv: „Γáyk-at žúta várot, dáště t^{u}xóyot". (6) Γáyk-at žútay wazír ažĭvár, avár dáštĭsa, axóxk t^{u}xóyot. (7) Kordš čę bĭdón axáš, awóv: „Γayk-at žúta t^{u}xóyom". (8) Γáyk-at žúta zor-zór aróyor. Wazír tĭm aróy — ham kordš qayróqě tęz akŭn, ham aróy. (9) Awóv: „It gŭdáktě čótě t^{u}xóyom?". Zor-zór dŭtĭĭč aróyor. (10) Wazír aγór, awęn: „I kutčúja sĭtáměm arás". Gŭdáktĭsa awóv ané: „Š^{u}mox nášaut šá^{h}rĭsa — kutčúja t^{u}xóyom, čę sárě pášměšĭnt nósom, wax^{i}nolúd kŭnóm, várom, doróm".

(11) Žúta-t γáykě akŭsé^{y}l dáště, kútě anós, akúš, čáutĭtě sárě pašm anós, wax^{i}nolúd akŭn, avár poščóě γáykě rítĭsa. Awóv: „Γáyk-at žúta at^{u}xóyem". (12) Awóv: „Sart bajó awęs — atón nósomĭšt". (13) Poščobáča a vĭyóra ašáu, haftód qatórě ŭštŭr qĭlĭng avár, nĭkóxš akŭn, anós. Arúsě ajáxor tĭfór qatór askárě-pě, anósor, avvówor. Avvóu kátěš.

(14) Poščobáča xŭvnĭ awęn — „Dŭ janwárě čę dástěm apár". (15) Fĭróñta ráxšĭn avú. Poščobáča wazírĭsa awóv: „Man taabír-ę xob vir: čě dástěm dŭ janwárě apár". (16) Awóvĭš: „Man taabír-ě xobt víromĭšt: naháx dŭ gŭdákě čę dast apáror". Awóv: „Tĭk xŭvnę awęnim: xur asán, raušán avú, tĭk xíra avú — iš čox?". (17) Wazír awóv: „Čę xún-ę pŭstěm gŭdár kŭn — wómĭšt, awóvęm iš čox". (18) Awóv: „Agŭdárem". Wazír awóv: „Čox, — awóv — nahíš poščó dŭxtárx: i γŭm dástět tístęšt, tĭk pártěšt". (19) Čétě poščobáča bĭsĭyór xafá avú. Awóv: „Iš mán-pě wafó ná-

karna vutáx!". Awóv: „Гáyk-at žútay wáxnim anós". Bĭsĭyór xafá avú. (20) Čandón waxt adŭgár. Poščobáča xonadorí akŭn. Raftá-raftá dĭlsĭyó^{h} avú. (21) I métĭ avú, čę ínčě rítěš i kanizák dáukě-dáukě anéž, poščobáčaĭsa awóv: „Ínčět kasál avú". Iš awóv: „Xay, darív! Wazírě taabír-ě xob razg: inč čę dast atér". (22) Гoyátĭ oy, nísp-ě rúzĭ ínčĭš amír. Awóv: „Xay, darív! Inč atér, žúta atér, γayk atér. Man naháutĭtě wax^{i}n anós". Sarš anós, anéž, atér, atér dáště vek.

(23) Гáyk-at žúta dáště amónor. Xórĭš awóv: „Mox dŭ ku šáĭmĭšt? Mírĭmĭšt děváyzě!". (24) Akóš awóv: „Sabáb-ę rĭzq man i kamoγŭlák tósom, láksom dáště vek, síča děhóm — zóro sabáb-ę rĭzq mox vot!". (25) Aĭáx, kamoγŭlák anós, fíkě vekš anós, atér dáště vek. Ašáu i yókay, sayd akŭn. Tĭfór síča-t alaaqqá adé^{h}, awúr. (26) Xórĭsaš awóv aně: „Vvou, mox nížim, tírim". Anós xóréš, anéž, atér dáště vek.

(27) Ašáwor i yókay, i dášt-ę čúl-ę bĭyobóně vek. Aγóror — i tŭmán-ę sĭyó-ŭ torík yáxšĭ avú. (28) Xórĭsaš awóv: „Magár i manzíl vot naháx?". Xórĭsaš awóv: „Tŭ naxtát nid, man šáwom, γórŭm, wénŭm — čox?". (29) Ašáu, olám rot ašáu, awén — nazárĭsa šá^{h}rě ránkě yáxšĭ avu. Awóv: „Yo táním parwardĭgór! I-m bĭzónot, wóvot: «Tŭ naháx poščobáčaĭšt!»". (30) Awóv: „Ušt, sáram čok vówot — šáwom: iš xórĭm mírtĭšt děvaznóykĭ". Aĭáx, ašáu.

(31) Awén — i qal'á. Darúněš atís, awén — qal'á xolí, hĭč čŭks nesst. Ašáu, aγór, awén — aft čŭwáně paláu dam ĭktagí. (32) Ašáu, íkĭ kafgír anós — aft kafgírě. Tĭk sáršĭnt apŭšón, anós paláu, xor rítěš atér. (33) Xórĭsaš awóv: „Ašáyem — i qal'á xolí". Xorš awóv: „Darúnš hĭč čŭks noy?". Awóv: „Na, hĭč čŭks noy: xolíx". (34) Xorš awóv: „Tŭ aĭáp gáptě děhĭšt, — awóv, — qal'á vot, kě darúněš čóttě xolí vútĕšt?". Awóv: „Bowwárĭk nákŭn — ĭax, šáĭmĭšt, γórim".

(35) Aĭáxor, xórě-pěš qal'áĭsa atéror, atísor. Xórĭsaš awóv: „Aná, níwoem qal'á xolí?". (36) Ašáwor — aft čŭwáně paláu dam ĭktagí. Awóv: „Tau xotĭr nahčétĭtěm vurt oy". (37) Xorš awóv: „Vvou, ídoka maslaxát ast. Iš qal'ák vot, hĭč waxt be odám nax. Vvou, man var, i yókay baĭó kŭn". (38) Awóv: „Гor, man kut varóm?". Awóv: „Vvou, čĭl xŭĭraě darúně děvár, yak man γúza wit sárěm". (39) Akóš awóv: „Nahíš kat sárě nŭt agárd, «woy» náwovĭšt". (40) X^{u}ač anéž, kord anós, ašáu, asán, děvár sáray awúšt. Awóv: „Iš qal'ák vot — be xodĭsá nax".

(41) I zamónĭ awúšt, aγór — i xodĭsá paydó avú. Aγór — i tŭmán-ę sĭyó^{h} asán: tĭk aγór — i kabŭt tŭmán asán, tĭk aγór — i sabz tŭmán asán, tĭk aγór — i safét tŭmán asan. Aγór — čáutĭtě sĭtám aft aspakí yáxšĭ avú. (42) Awóvéšt: „Íštĭt čo karáx or? Nahíš qal'áe sohíb or!". Aγóror, arásor, darwóza apé^{y}nor, atís. Ŭxštĭč bad-barobár awésor. Iš níwes. (43) Ŭxštĭč adáwor, áwě qŭltŭqě atís. Avárorš čę qŭltŭqš, táxtě sárě anídon. Awóv: „An-nahíš kátta-šĭnt vutáx!". (44) Íĭš adáu, dástop anós, awídš. Awóv: „Dau, oč xaš!". (45) Iš anéž čę darwóza véskě. Ax čę darwózay sar adé^{h}š — sarš apár, atér. (46) Čétę tĭk i áněš aĭáx, anéž. Ítě tĭm adé^{h}, sarš apár. Tĭk i áněš anéž — tĭk ítě tĭm adé^{h}, sarš apár. (47) Ŭxštĭtěš nahí ránkě adé^{h}, sarš

aparrón. Čétě káttašĭnt awóv: „Ey, ĭštĭt anéžor, paláų axᵘár!“. (48) Xᵘatš qa'rš akŭn, čę jógaš ajáx. Naháų ránkě čę raxš xaųl anéž — osmón kŭrák akŭn. (49) Ítě tĭm adéʰ, sarš apár. Awés, aγór — Dęw-ę Af-Sár! Aft sarš anós pokizá.

(50) Ašáų, awóv xórĭsaš: „Xotĭrja'm akŭnim qal'á — vvoų, niž“. Xorš anéž rítěš. Aγór — áftĭtĭš tᵘxásta. (51) Awóv: „Xor-ú, itón maslaxát čox?“. Xorš awóv: „Čó kě xap rezogít xóhtĭšt — naháx kŭn: man i mŭšt-ę par“. (52) Awóv: „Man, — pĭráų, — tĭk šĭkórĭsa nížomĭšt, tiróm — tŭ nahíš qal'á boní kŭn!“. Xᵘač anéž, atér šĭkórĭsa, xorš qal'áě amón.

(53) Ašáų, awęn: dŭ jundorákĭ. Anósšĭnt. Íĭš ba zabón avvóų, awóv: „Man šerbáčaim“. (54) Awóv: „Mán-pě qaroběyát kŭníšt, tŭ-k šerbáča vu?“. Awóv: „Hom!“. (55) Awóv: „Iš čot vútęšt?“. — „Iš xórĭm vútěšt“. (56) Awóv: „Iš tĭm γuš kŭntęšt man-táų qáųlě?“. Awóv: „Hom“. — „Man sárě mónomĭšt, ŭfsŭm — tų qaloŭrím kŭn“.

(57) I wáxtĭ avú, i bŭlákĭ askár ašáų qal'áě sárě. Aγóror — i za'íf. (58) Awóvor: „Tŭ čo karáva za'ífĭšt?“. Awóv: „I poščóě γáykim, i bahodŭr akóm ast“. Awóv: „Šᵘmox čo karáva odámĭšt?“. (59) Awóvor: „Falón poščóě odámš om“. Awóv: „Čúwat dáště maxtál avútě?“. (60) Awóvor: „Nahíš qal'áy Dęw-ę Af-Sár oy. Mox avvóyim, nahítě xěpár nósim, — falón poščóě mamlakátš nahíš Dęw-ę Af-Sár axᵘárętšt xĭrój. Mox xĭrój awúrim, bĭsĭyór čŭkáyrĭmĭšt“. (61) Awóv: „Náčŭkayrⁱt — Dęw-ę Af-Sárě akóm atᵘxóy. Šaųt, poščóĭsa xěpár vort, wovt: «Dęw-ę Af-Sárě falón bahodŭr tᵘxásta». Laškár kŭnót, vvówot, akóyěm tᵘxóyot — man naháų poščóě vómĭšt“.

(62) Avvówor, poščóě xěpár atᵉfáror. Poščó ajáb wáxtě xŭš avú. (63) Awóv: „Laškárě xěpár tᵉfort! Fĭróñta čę laškárě póda nápĭraxsot!“. (64) Fĭróñta anéž, atér, ašáų qal'áě děvárě. (65) Táykĭsa awóvor: „Akót kum rótě šĭkórě atér?“. Awóv: „Nahíš rótě vek šĭkórě atér“. (66) Awóvor: „Agár šáyim, akóět tᵘxoím — nahíš poščóě vešt?“. Awóv: „Vómĭšt“.

(67) Anéžor, atér. Ašáwor i šĭkorgáhě, aγóror — nĭpístax. Šerbáča vĭrótĭsaš awóvor: „Iš kax?“. Awóv: „Akómx“. (68) Awóvor: „Γŭráyš — mox gap ast“. Awóv: „Čo gápšĭnt ast? Mán-pě dĕʰt!“. (69) Awóvor: „Tŭ bačáĭšt, tá-pě mŭnosíbě gap nęsst“. Awóv: „Čo gápšĭnt ast, dĕʰt mán-pě“. (70) Awóvor: „Mox akóět vántĭmĭšt, várim“. Awóv: „Ta čófĭk man jasád xast — návastš kŭníšt“. (71) Awóvor: „Čŭké? Tŭ xᵘat maydaák — gápĭt kátta. Γŭráyš akóět — dám-ę tíγět gŭdayrónĭmĭšt“. (72) Awóv: „Čę dast čok vvóųtĭšt — kŭnt“. Gápě nítis, γuš níkŭn. (73) Awóv: „Man šart ast. Šártěm bajóy ur* — akóěm γŭráyšomĭšt. Šártěm nahíš: nahít bĭdóně kómšĭnt pahlawón vut, naháě-pěšĭnt bĭdón nósomĭšt. Agár adĕʰtĭm — akóěm γŭráyšomĭšt“. (74) Awóvor: „Obadón!“. (75) Awóvor: „Nahít pahlawóně-pě jax, bĭdón nos“. (76) Ax čaų néma, iš čin néma ajáxor, bĭdón anós maydóně. Atísor, bĭdóně čangól ba čangól avór, atís. (77) Laškár awóv: „Púllakě ajálaš rásta vutáx“. I γŭm zur aděhór, tĭk yalá akŭn. (78) Tĭk

* Вм. urt. (*Ред.*).

i daf'á ašáwor, maydón at^{e}fár, avvówor, adé^{h} čangól. Bačaák naháwě zur adé^{h} — káttay děmóγtě vekš wax^{i}n avvóų. (79) Awóvor: „Čo kará zót-ĭ baló?". Awóvor: „Čětě gap pŭrs — kay zodx?". (80) Awóv: „Man hĭč zótěm náγ^{i}rivomĭšt". Awóvor: „Watánt kux?". Awóv: „Watáněm tĭm nesst". (81) Awóvor: „Hĭč mamlakát bŭdán γ^{i}rívĭšt?". Awóv: „Áslo čę ku vuákěm náγ^{i}rivomĭšt". (82) Awóvor: „Magám tŭ sěxrxóm vu? Tŭ x^{u}at maydaák". Awovór: „Tŭ zúr-ĭšt yo akót?". (83) Awóv: „$^{\xi}$Úmrěm na gŭštíněm nóta, na ǰang ĭktá, na pahlawoním γ^{i}rívomĭšt. Akóĭm i Dęw-ę Af-Sár t^{u}xásta, aft šá^{h}rě ba bozórě nóta". (84) Awóvor: „Tŭ nahíš gap razg děhĭšt yo mox γŭrda čŭkayrónĭšt?". Awóv: „Man š^{u}mox γŭrda náčŭkayronomĭšt". Awóv: „Agár pahlawón vot — ǰaxt, bĭdón nósim, agár ǰangkará vot — ǰaxt, ǰang kŭním!". (85) Awóvor: „Nahít odámě tŭ-k aděhę — šaš moh oy kasál xoy. Áně odámě-pě nósĭšt?". (86) Awóv: „Kómšĭnt čę hámmaě zur vut, — naháě-pě nósomĭšt". Awóvor: „Nahít askárě bĭdóněš noųmĭdá pahlawón ast. Nahítě-pě nos". (87) Nahíš awóv ané: „Man xŭb noųmidá pahlawón. Ay^{i}b nęsst, man nahít gŭdákě-pě nósak farmóytęšt?". (88) Awóvor: „Náhě gŭdákě aděhę zamíně, dáraų sar sŭxóyĭmĭšt — awózš i yókay nárasot, hič čŭkčě* gap mox nárasontęšt". (89) Adáwor, maydóně atísor, čangól ba čangól avór. Bačaák dástěš axáš, adé^{h} pahlawóně sárě pŭšt. Iš čanór ránkě atĭráš pahlawón tákě vek. (90) Askárě xoy-fę̆γón avú. Awóvor: „Pahlawóně at^{u}xóy!". Áně mĭltįq ažĭvár, yakbóra talotúp avú. (91) Naxpĭráų ǰang akŭnór, wax^{i}n zónkě asán. Taγmín pansád odáměš t^{u}xast oy.

(92) Yakborá bačaák tir ax^{u}ár. Ašáų, atĭráš akóě sárě nŭtš. Akóš apárr, aγŭrós. Awóv: „Ha, čo gap ast-o?". (93) Awóv: „Man adé^{h}, yaradór akŭn — taų qásdě kúšix". — „Xay, daríγ! Man ba waxt xabardór ču níkŭni? Ark čę dast tórtax!". (94) Aǰáx, daráų áspě vóra avú. Iš tĭm dŭ xšáp-at dŭ mętĭ ǰang akŭn. (95) Iš tĭm tir ax^{u}ár. Ašáų, atĭráš naháų vĭrótě sárě nŭtš. Kordš, áspěš, kamóněš anósor. Áně maslaxátě atísor, awóv: „T^{u}xóyĭmĭšt!". (96) Awóv: „Naš-t^{u}xóim — naxpít varím". Naxpĭráų anósor — na huš, na γuš. (97) Pahlawóně mŭrtaě-pě dŭtįĭtěš vor akŭnór. Aváror qal'áĭsa, qal'áě děvárě awúr. (98) Íĭ atís qal'áě darúně, xóěš xěpár akŭnór: „Akóět awúrim". Awóv: „Zĭndáš awúrtě yo mŭrta?". Awóvor: „Mŭrta". (99) Awóv: „Xŭb! Agár mŭrta vot, ruparús kŭnt!". (100) Atísor, xóěš ažĭvár. Awóvor xórĭsaš: „Iš mŭrtax yo zĭndáx?". Awóv: „Dŭrúγ kŭntęštĭm — zĭndáx". (101) Awóvor: „Čótěš kŭním, mírtĭšt?". Awóv: „Ítě kosxoná-ę čášměš koųt, namák wet, kě γut mirót". (102) Avvóų, aγór, awóv ané: „I šŭtŭr-ě nor virt, vóraš kŭnt, vort, Dayró-ę Pánǰě vek pártoų".

(103) Ašáwor, i šŭtŭr-ě nor avíror, awúr. Naháě mŭrtay vor akŭnór, aváror i dáště. (104) I saųdogárĭ avvóų čę rit. Nah^{u}át vor awúror, aníd. (105) Awóvor: „Čof męt ba'd rasĭmĭšt dayróě lápě?". Saųdogár awóv: „Ponzdá ruz ba'd". (106) Awóvor: „Mox i šart ast". Awóv: „Čo šártšĭnt

---

* Вм. hič čŭksě. (*Ред.*).

ast?". (107) Awóv: „Šart mox nahíš — nahít mŭrtay var, Dayró-ę Pánjě vek pártoų. I x^{u}at mox xamrá-ĭ tŭ, nahítě vort, pártoųt Dayró-ę Pánjě vek".

(108) Ajáxor, vor akŭn. I čętĭt, i čáųtĭt — dŭtjĭč ašáwor, atęr. Ašáwor, i manzílě vor awúr. (109) Korwonboší awóv: „Man zŭwórtomĭšt". Íĭš awóv: „Agár tŭ zŭwórt, man tauų tŭhmáť kŭnomĭšt — nahíš hamráhěm at^{u}-xóy". (110) Iš nočór avú, tĭk ajáxor, vor akŭn, anéž, atęr.

(111) Ašáwor dayróě lápě. Nah^{u}át dayróě lápě xĭrgá aděhór, aníd. Awóvor: „Ítě ĭtón čorá-ĭ partoftánš węním". (112) Fĭróñta ráxšĭn avú. Avárorš, apártoworš ópě vek. I čę póda anós, i čę das. (113) Op anóšš, atęr. Olám dayró avárš.

(114) I kampirákě žúta obí vútax oy. Nax kampirák ópě lápě aróĭšt, aníd. Ímmay róyta xoy — γŭrdotš kur vútay ĭyór. (115) Awęn — op i mŭrta ažĭvár. Adáų, anós, awóv: „Nahíš man žútax!". Anós, čapón apártoų sárě vekš, aróy. Awóv: „Nahíš man žútax!".

(116) I mętĭ oy — Xojá-ę Xĭzĭr avvóų, yáxšĭ avú. Awóv: „Ču róĭšt?". Awóv: „I žútaĭm oy — ópěš avár". (117) Awóv: „Čę sárě tákěš γĭręknos; man dŭ^{č}ó kŭnomĭšt — zĭndá vot!". Ax γĭrękanós. Dŭ^{č}ó ažóy, kŭf akŭn γĭrękě vek. Ax zĭndá avú. (118) Kampír aγór: „Man žúta nax!". Kampírĭsa awóv: „Vvoų — tŭ ba jóy-ę modárębm".

(119) Nahčáwoka dŭtjĭč anéžor, atęr. Ašáwor i šá^{h}rě. Kúčaěš atísor. (120) Ašáų, kalandarí akŭn: „Ozŭqá vírim — kampírě-pě čę děvaznóykě halóq vímĭšt". (121) Ašáų, atís, kalandarí akŭn, pŭl-ĭ bĭsĭyórě avír. A vĭyóra kampírě rítě atís. Awóvš: „Iš ša^{h}r — xŭb ša^{h}r vútax: musofirparwár vutáx. Pŭl-ĭ bĭsĭyórębm at^{e}fáror". (122) Kampír awóv: „I ránkě xŭb odámtě vot, — i bozór áně nídim, zoró i xárě pŭl vírim". It bozórě tĭm anídor. (123) Tĭk anéž, in-núr kalandarí akŭn. Tĭk pŭl-ĭ bĭsĭyórš at^{e}fáror. (124) Azŭwórt, atís, awóv: „I xárě pŭl at^{e}fáror. Fĭróñta nížim, i xárě čę bozór nósim". (125) Kampírakě awóv: „Ta vóra kŭním". Kampír awóv: „Man xáqqě nahĭpětĭ ranj axášęl". Kampírě xárě vóra akŭn. Anéžor, atęr.

(126) Tĭráy xšáp-at tĭráy mętĭ rot ašáwor. Kampírĭsa awóv: „Qaríp mamlakátě mox arásim". Awóv: „Man i xŭb xŭvnębm węta — kóškě vĭrótĭm zĭndá vot!". (127) Ajáxor tĭk nísp-ĭ xšápě, kampírě vóra akŭn, anéž, atęr. Ašáwor i yókay. Šŭtŭrakí bĭsĭyórě-šĭnt woxúrd avú. (128) Awóvor: „Načít mamlakátět hič xępár ast — kay dastĭx?". (129) Korwonboší awóv: „Ču pŭrsĭšt čę mamlakátě, i kampírět vóra ĭktá i xárě-pě?". (130) Awóv: „I xórĭm Dęw-ę Af-Sárě dástě xoy — naxčáwě pŭrsomĭšt". (131) Awóvor: „Šauų, xŭb xępár vŭtá! Čof sol ast xórě vírě t^{e}fárĭšt?". Awóv: „Taγmín panj sol ast, vírě t^{e}fárębm". (132) Korwonboší dar xašm avú. Awóvor: „Ítě vántak darkór — dŭzd vŭtáx, dŭrúγ awóv". Awęsor, avánt.

(133) Kampirák dód-ŭ bedód akŭn. (134) Awóv: „Nahíš man žútax panj sol oy kasál vutáx: ítě máγzę sáręš kamx. Čok awóv — wóvtęšt, tírě vut. Nahpĭráų kasál avú panj sólě darúněš, har xšáp-at har męt i γŭm mánaxš avántĭmĭšt".

(135) Awóvor: „Čę Dę́w-ę Af-Sárĕ i dalíl gap děhĕšę̆št* kĕ xalós vu?“. (136) Awóv: „Šᵘmox gap pŭrst — man wom“. (137) Awóvor: „Čę Dę́w-ę Af-Sárĕ ẋálĕt čox xĕpár ast?“. (138) Awóv: „Nahít žútay man pĕnáyštam; nahítĕk kówakĕ avvówęm, nahíš šaʰr gap talotúp xoy. Íĭsa apŭrsęm: «Nahíš šaʰr talotúp čux?». Awóv: «Dę́w-ę Af-Sárĕšĭnt tᵘxásta falón poščobáčay žútay»“. (139) Kampírĭsa awóvor: „Agár tau̯ xotį̆r nívę̆št, mox nahíš žútayt atᵘxóyĭmĭšt“. (140) Awóv: „Čukĕ́?“. Awóv: „Iš rahakí vot, čukĕ́ Dę́w-ę Af-Sárĕ qal'áĕ pŭrsĕšt?“. (141) Awóv: „I gŭnóʰ akŭn — man i kampírĕ mŭslĭm šᵘmox xáqqĕ dŭᶜó kŭnomĭšt“. (142) Awóvor kampírĭsa: „Mox gap ast: nahít rótĕt kaxk woxúrd avú, námonĭš žútayt gápĕ dĕʰ, čúkĕ askár-ŭ laškár hámmaš Dę́w-ę Af-Sáręk or“. (143) Kampír rŭxsát anós, ašáwor, atę́r.

(144) Ašáwor, i manzílĕ arásor. Sahlakák gŭmón akŭn, awóv: „Qaríp rásta vęm“. Kampír-očáĭsaš awóv: „Qaríp gŭmón rástom“. (145) Awóv: „Čo dalíl kŭnĭšt?“. (146) Awóv: „Naháu̯ ǰogáxtĕ vek lakst óĭm. Naháu̯tĭtĕ γúrdam γarm vútę̆št, wómĭšt: «Nahíš man lakstagí ǰogáx vant!»“. (147) Očáš awóv: „Hĭč taγmínt íkta oy?“. (148) Awóv: „Hom̃, naháu̯ čašmáĭ lápĕ mę́tĭk ǰang akŭnĭmĭšt, áspĕm avárĭmĭšt čašmáĕ op atᵉfár“. Awóv: „Nahít čašmáę́ lápĕ vĭrótĕm tir rast oy. Xórĭm bŭrǰĕš pašaroníš akŭntę̆št“. (149) Awóv kampír: „Man i pŭrsomĭšt — tŭ gap nádĕʰą“. Awóv: „Xŭb, man gap náděhomĭšt, tŭ čę́ i pŭrs“.

(150) I odám woxúrd avú. Kampír awóv: „Nahít rótĕ hĭč čašmáĭ ast?“. (151) Awóv: „I čašmá ast, lápĕš i kasalí žúta-t i γayk“. Awóv: „Íč-či nósošt čę́ xarakí, aspakí?“. (152) Awóv: „Dŭ tangá čę́ áspę́ nósošt, i tangá čę́ xárĕ nósošt“. (153) Awóv: „An-nahíš man xór-at vĭrót vútor“. Ašáwor, yáxšĭ avú. Aγór — dar woqĭán dŭ odámĕ ast čašmáĕ lápĕ. (154) Očáĭsaš awóv: „Naháxtĭt man xór-at vĭrót or“. Ašáwor, arás čašmáĕ lápĕ. (155) Xóręš abĭzónš. Aǰáx, čę́ rítęš róyakĕ avvóu̯. (156) Žúta awóv: „Vĭrótĭm kux?“. Awóv: „Vĭrótĭt kasál“. (157) Aníd vĭrótĕ sartákęš, aróy. Vĭrótš behúš vútax.

(158) Kampír awóv: „Naháx muysafét vvówot, dŭᶜó kŭnót, mox «omín» wóim — saẋẋát vútę̆št!“. Aγóror — muysafét avvóu̯. (159) Awóv: „Tŭ čo karákampír-ĭšt? Kuk šáwomĭšt, tau̯ róyak ast“. (160) Awóv: „Man pišóněm naháu̯ ránkĕ vutáx: kuk šáwomĭšt — γám-at dárdĕ woxúrd vum“. Awóv: „Tŭ dŭᶜó kŭn, man «omín» wóvom: nahítĕ dárdĕ xŭdó šĭfó tᵉfarót!“. (161) Awóv: „Ur, i můšt-ę́ γį̆rę́k tᵉfar — man dŭᶜó kŭnóm naháĕ vek. Tŭ sárĕ vek čoš“. (162) Gĭrę́k anós, sárę́ vek ačóš — apárr, aǰáx. Awóv: „Aǰáb man ŭfta vútaĭm!“. (163) Awóvor: „Ŭfsakĕ čot íkta oy? Tŭ panj sol oy — kasál oy“. Kampír awóv: „Ítón maslaẋát čox? Hámma mox saẋẋát avę́m. Maslaẋáfĭ — i yokáyĭsa tírak kŭním“.

(164) Awóv vĭrótĭsaš: „Čę́ qal'áĕ xĕpár ast?“. Awóv: „Ič xĕpárĕm nęsst“. (165) Kátta akóš aǰáx, ašáu̯ qal'áy, xĕpár anós. Aγór — hĭč čŭks nęsst, qal'á xolíx. (166) Azŭwórt, ašáu̯ naháu̯tĭtĕ rítĕ. Awóv: „Hĭč čŭks nęsst“. Aǰáxor, rawoná avú qal'áĭsa.

* Вм. děhĕšt. (*Ред.*).

(167) Ašáwor, atís qal'áě. Awóvor: „Maslaχát čox?". — „Nahít qal'áě káttě vek lakst, wẹnt — hič čízě vírtẹ̌št?". (168) Ašáų, káttě vek akówor. Xóršint awóv: „Man kátě kůnčě i xúd-ẹ̌ tilló tákě ikt oy". (169) Awóvor: „Jax, tis, zóro montagí jogáh vir". Ajáx, atís, akóų. (170) Awóv: „Nahíšoka kouṭ! Naxtátěm i xúd-ẹ̌ tilló tákě ikt oy". (171) Atísor, akóų, tilló avír. Awóvor: „Čof mẹ́ti aųqót mox vútẹ̌št".

(172) Kátta akóš awóv: „Sof i ránkě mẹt nadůgórtẹ̌št. Vvouṭ, tat maslaχát kůním! Man i néma jawób t^{e}fort — zóro šáwom š^{u}mox xoṭi̯r i čízě vírom, úrom — i sabáb-ẹ̌ ruzgůdaroní mox vot". (173) Kampír-at γayk awóvor: „Maslaχát vírótě-pě — ax sardorí mox kůnót, kě tanhó qal'áě kě ruz mox gůdarót, nẹ́ki zinhór: iporá dur nátir, tik mox darráų xẹ̌pár nos". (174) Awóv: „Vírótě áspẹm urt, tůγrí kůnt. Man nahítě vóra vómišt, nížom, tiróm". (175) Kampír awóv: „Tat i xosiyát ast. Man i kornamoyít kůnóm". Awóv: „Čo kornamoyím kůništ?". — (176) „Čě xórě sárě díráwět nos, čẹ̌ vírótě bůrútět nos: kom mẹ́tik arkt ba tang avú, nahíštět olówě nůt pártoų — áxtit xoz̤i̯r vímišt". Vóra avú, anẹ́ž, atẹ́r, ašáų.

(177) Ašáų i dáště. I odámš woxúrd avú. (178) Awóv: „Ba qarîbí i manzílě rasómišt yo na?". Awóv: „Aspt γ^{i}rívětišt: dů qam̆íně saxtár dě^{h}, x^{u}ápět manzílisa nósišt". (179) Šax akůn, dů kam̆íně adẹ́^{h}š. Naxpiráų anẹ́ž, rawón avú.

(180) Kámakak waxt adůgár — i payst yáxšỉ avú. Ašáų, awẹ́n — i kampír i káppa číntir nisstax. (181) Awóv: „Oy, kampír, man jogá^{h} t^{e}far". Awóv: „X^{u}ápět jogá^{h} ast, áspět na!". Awóv: „Čom t^{e}farišt, jogá^{h} t^{e}fárom?". (182) Awóv: „Dů tillóě t^{e}fáromišt". Awóv: „Dů tillóě-pě jogá^{h} nát^{e}faromišt". (183) Awóv: „Čok dilt xohót — t^{e}fáromišt". Awóv: „Dů tilló x^{u}ápẹm, tifór tilló áspẹm — ůxš tilló t^{e}fáromišt". (184) Awóv: „Wẹs!". Awẹ́šš čẹ̌ áspě sar, áspě zinš akán, áspěš jůl akůn. (185) Awóv: „Ur, ůxš tillóě at^{e}fár čẹ̌ bůγúntš. (186) A viyóra nahwát anid. Kampír ób-ů ó^{j}ěš akůn.* Důtiič ax^{u}áror, anid. (187) Awóv: „Nahít šá^{h}rě qarip avvówẹm?". Awóv: „Nim sang — i dámaki šáwišt".

(188) Firóñta ráxšin avú. Ajáxor, áspě zin akůn. Kampír awóv: „Man tim šáwomišt šá^{h}rě: poščóě ínčě žúta vúta oy — wẹ́nakěš naẹ́ta óim". (189) Ajáxor, áspě vóra avór, amón, atẹ́r. Ašáwor šá^{h}rě. (190) Kampír awóv: „Tů bačaxóndẹm. Dů tilló t^{e}fáromišt, wẹs, mawízẹm xi̯rín, sayn, la'lí kůnóm!". (191) Důtiič la'lí tayór akůnór. Důtiič aft la'lí akůnór. Anéžor, kúča vek rawoná avór. Ašáwor árkě děvárě. (192) Čẹ̌ poščóě odámtě darráų soχẹ̌bšint avór, čẹ̌ darwózay děvárě. Darráų žúta aváror, bandíš akůn, kampírě tim bandí akůn. (193) Kampír awóv: „Man návort — man i kirokáš-im. Nahíš awóv: «Var, man qal'á nišón dor!». Awúrẹmš, nišón adórš".

(194) Firóñta saχár avú. Poščóě inč awóv: „Naháų bandí mánisa nišón dort". Aživárorš čẹ̌ bandixoná, avárorš. (195) Xorš awóv: „Xůb aγ^{i}rívẹm — nahíš man akó vutáx!". Poščóisa awóv: „Tů nahítě sarišta kůn, kě γut man

* Ср. т. ób-u óšašro kard.

tá-pĕ inč vom". (196) — „Pĭráu, tĭk jallódĕ «xoy» woft!". Jallódĕ „xoy" awóvor.

(197) Žúta awẹ́n: „Árkẹm ba tang avvóu". Naháx sárĕ paš^{i}m, bŭrútš olówĕ nŭ́tĕšĭnt apártou. (198) Dárrau ax dŭ — xór-at vĭrótĭš xozír avór. Nahpĭráu adĕhór — wax^{i}n juybór avú. (199) Mardúm hámma apĭráyžor. Askár avvóu. Askára t^{u}xastagíša at^{u}xóyor, pĭrayžtagíyaš anéž, apĭráyž.

(200) Atísor, qal'á soxẹ́b avú. Poščóĕ tĭm at^{u}xóy. (201) Xorš ajáx akóĕ rítĕš, aróy, awóv: „Man — i mŭ́št-ẹ par, čẹ́ dástẹm na bad vvóutẹ́št, na nik". Bĭsĭyór aróy. (202) Žútaĕ raxm avvóu. Awóv: „Čẹ́ gŭnó^{h}š dŭgárom". (203) Iš ajáx, bĭsĭyór xŭrsánd avú. Awóv: „Jáxom, ób-ŭ oš kŭnóm akóĕ xotĭrĕš". (204) Ajáx, oč akŭ́n, awúr, akóĕ rítĕš amón. Akóš awóv: „Yózŭm". (205) Maydá xórakĭš nímonš. Awóv: „Man yózŭm kĕ tŭ". (206) Ayóz, anós, ráxĕ akŭ́n, agárd, atẹ́r, amír. Žúta kátta xórĭsaš awóv: „Tĭm dĭlsĭyó^{h} vutáx móx-pĕ?". At^{u}xóyorš.

(207) A vĭyóra anídor qal'áy. A fĭróñta i gadó avvóu kat dĕvárĕšĭnt. (208) Awóv: „O bobó, tŭ čo matlábĕ vvóutaĭšt?". — „Man i gadó odám". Awóv: „Tŭ čẹ́ ku vẹšt — rázgĕš wov!". (209) Awóv: „Man rázgĕš wom — falón poščó óĭm. Ґáyk-at žútaĕm ažĭvárẹm, at^{u}xóy i ínčĕ xotĭr. Kĕ čẹ́ ínčĕ tĭm baraká nivirĕm: atĭráyš, amír. Naháu žúta-t ɣáykĕ fĭrókĕ anéžẹm, atẹ́r".

(210) Awóv: „Naháu ɣáyk-at žútat zindá vant — bĭzónĭšĭnt?". „Albát, — awóv, — bĭzónomĭšĭnt!". (211) — „Žútat čo nĭšóna oyš?". Awóv: „Žútaẹm árkaĕš panjára oy". (212) Awóv: „Mardúmĕ ja'm kŭnómĭšt, lŭč kŭnóm, nĭšón doróm". Ajáx, mardúmĕ ja'm akŭ́n, awúr. (213) Čẹ́ i lap lŭč akŭ́n, fĭktĕšĭnt aɣór. Awóv: „Hĭč nĭšóna níviri, bobó?". (214) Awóv: „Man žútay nĭšóna ítĭtĕ navutáx!". Awóv: „Man tĭm lŭč kŭnóm, fĭkĕmt dorómt?". (215) Awóv: „Tŭ fĭk lŭč nákŭn: beodobí vútẹ́št". Žúta ajáx, lŭčš akŭ́n, adór fĭkĕš. (216) Muysafét aɣór, awẹ́n: „Man žútay nĭšónax!". Yak soátĕ „wax" awóv, húšĭš atẹ́r. (217) Húšĭšk avvóu, dŭ́tĭĭč yak dĭgárĕ káma anósor, aróy. „Čĕtĕ, — awóv, — poščoí tau xaqq: man mŭródĭm, maxsádĭm nahípĕtĭ xoy". (218) Dŭ́tĭĭč nahwátĕ ĭyór, ba mŭród-ŭ maxsád arásor. Áxtĭt nahwátĕ ĭyór, mox amónim, avvóu.

№ 3

(1) Был один царский сын. Жена его умерла. Остались у него дочь и сын. (2) Послал человека, стал сватать дочь одного царя. Дочь царя сказала: „У меня есть условие. Если он его примет, я буду принадлежать ему". (3) (Царский сын) сказал: „Какое бы условие ни было у нее, я согласен". (4) Сказала: „Мое условие таково — дочь и сына пусть отведет в степь, убьет; волосы с их головы пусть выпачкает в крови, принесет, покажет мне, тогда я буду принадлежать ему".

(5) Царский сын согласился. Сказал везиру: „Отведите дочь и сына, убейте в степи". (6) Везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить. (7) Вытащил свой нож из-за пояса, сказал: „Убью я девочку и мальчика". (8) Девочка и мальчик горько заплакали. Везир тоже запла-

кал, — и нож на оселке точил, и плакал. (9) Сказал он: „Как я убью этих детей?". Горько, горько оба плакали. (10) Везир посмотрел, увидел (сказал себе): „Сзади ко мне подбежал щенок". Сказал детям: „Не ходите вы в город — я убью щенка, возьму у вас с головы волосы, выпачкаю в крови, отнесу, покажу".

(11) Послал девочку и мальчика в степь, взял собаку, убил, взял у детей с головы волосы, выпачкал в крови, отнес к дочери царя. Сказал: „Девочку и мальчика я убил". (12) Сказал (царский сын): „Вот условие выполнено, теперь я женюсь". (13) Царский сын в тот вечер пошел, отвез вено на семидесяти верблюдах, совершил брачный обряд, женился. Пошли к невесте с четырьмя рядами войска, взяли невесту, пришли. Прибыл (царский сын) домой.

(14) Увидел царский сын сон: — „Две охотничьих птицы вылетели у меня из рук". (15) На другой день рассвело. Царский сын сказал везиру: „Истолкуй мне сон: у меня из рук вылетели две охотничьих птицы". (16) Сказал он ему: „Я найду толкование твоего сна: то двое детей, (что) вылетели из рук". Сказал: „Еще сон я видел: взошло солнце, стало светло, а потом снова стемнело, — что это?". (17) Везир сказал: „Пощади мою жизнь, (тогда) скажу, что это значит". (18) (Царский сын) сказал: „Я простил". Везир сказал: „Что это? — сказал он, — это дочь царя, (которую ты взял): войдет к тебе в руки и снова улетит". (19) От этого царский сын опечалился. Сказал: „Она мне не была верной". Сказал: „Кровь моего сына и дочери отомстила мне". Очень опечалился. (20) Прошло некоторое время. Царский сын пребывал дома. Постепенно он загрустил. (21) Однажды к нему выбежала служанка от его жены, сказала царскому сыну: „Твоя жена заболела". Он сказал: „О горе! Толкование сна везиром верно: жена ушла из рук". (22) И совсем немного спустя, в полдень, его жена умерла. Сказал: „О горе! Ушла жена, ушел сын, ушла дочь. Кровь их на мне". Один-одинешенек вышел, пошел в степь.

(23) Девочка и мальчик остались в степи. Сестра сказала: „Куда мы двое пойдем? Умрем мы с голоду". (24) Ее старший брат сказал: „Для (добывания) пищи я выстрогаю лук, похожу по степи, буду бить воробьев для нашего пропитания". (25) Поднялся, взял лук, взял его на плечо, пошел в степь. Пошел в одно место, охотился. Четырех воробьев и одну сороку убил, принес. (26) Сказал своей сестре: „Давай выйдем, пойдем". Взял свою сестру, вышел, пошел в степь.

(27) Пошли они в одно место, в безводную пустынную степь. Видят — показался черный, темный туман. (28) Сказал своей сестре: „Не жилье ли это?". Сказал своей сестре: „Ты здесь сиди, я пойду, посмотрю, что это?". (29) Пошел, прошел много пути; посмотрел — показалось ему что-то похожее на город. Сказал: „О боже! Если кто-нибудь меня узнает, скажет: «Ты тот самый царский сын»". (30) Сказал: „Постой, что бы со мной ни случилось, я пойду: моя сестра умирает с голоду". Встал, пошел.

(31) Увидел — какая-то крепость. Вошел внутрь, посмотрел — крепость пустая, никого нет. Пошел, посмотрел, видит — в семи котлах запарен плов. (32) Пошел, взял по одной шумовке (из каждого котла) — семь шумовок. Опять закрыл котлы, взяз плов, пошел к сестре. (33) Сказал своей сестре: „Я ходил — крепость пустая". Сестра спросила: „Внутри никого не было?". Сказал: „Нет, никого не было, пустая". (34) Сестра его сказала: „Ты говоришь удивительные слова, — сказала она, — если это крепость, то как же внутри она пустая?". Сказал: „Если не веришь, встань, пойдем, посмотрим".

(35) Встали они, пошли с сестрой в крепость, вошли. Сказал своей сестре: „Вот, не говорил ли я, что крепость пустая?". (36) Пошли — в семи котлах запарен плов. Сказал: „Для тебя я приносил из этих вот котлов". (37) Сестра сказала: „Постой, здесь нужно посоветоваться. Если это крепость, то она никогда не бывает без людей. Уведи-ка меня, спрячь куда-нибудь". (38) Сказал: „Посмотри, куда я тебя поведу?". Сказала: „Давай, проведи меня внутрь сорока комнат, высыпь на меня один ман хлопка".* (39) Брат ей сказал: „Если этот дом обвалится (тебе) на голову, не кричи «ой»". (40) Сам он вышел, взял нож, пошел, поднялся вверх, встал над дверью. Сказал: „Если это крепость, то не без чудес".

(41) Постоял некоторое время, посмотрел — произошла удивительная вещь. Посмотрел — поднялся черный туман; еще посмотрел — поднялся голубой туман; еще посмотрел — поднялся зеленый туман; еще посмотрел — поднялся белый туман. Посмотрел — за ними показалось семь конных. (42) Сказал: „Это кто такие? Хозяева этой крепости!". Посмотрели, подъехали, отворили ворота, въехали. Шестеро спустились одновременно. Один из них не слез. (43) Шестеро подбежали, подхватили его подмышки. Отвели его, (держа) подмышки, усадили на престол. Сказал юноша: „Вот этот их главный". (44) Один из них побежал, взял воду для рук, полил ему. Сказал (главный): „Беги, вынимай плов". (45) Тот вышел через ворота наружу. Юноша с ворот ударил — голова его отлетела, укатилась. (46) Затем другой из них тоже встал, вышел. Этого тоже ударил — голова его отлетела. Еще один вышел, и этого тоже ударил — голова его отлетела. (47) Шестерых из них таким образом ударил, головы снес. Их главный сказал: „Э, они вышли, съели плов". (48) Рассердился, встал со своего места. Изо рта его такое дыхание вышло — небо покрылось густым туманом. (49) Его тоже юноша ударил — голова его отлетела. Слез, посмотрел — Семиглавый Див! Начисто снял его семь голов.

(50) Пошел, сказал своей сестре: „Я успокоил крепость — иди, выходи". Его сестра вышла к нему. Посмотрела — все семеро убиты. (51) Сказал: „Эй, сестра, каков теперь совет?". Сестра его сказала: „Что ты хочешь, то и делай: я только горсть перьев". (52) Сказал:

---

* Ман — мера веса, равная в Ягнобе 4 пудам.

„Я, если так, опять выйду, отправлюсь на охоту, а ты карауль эту крепость". Он вышел, пошел на охоту, сестра осталась в крепости.

(53) Пошел, видит: двое детенышей. Взял их. Один из них начал говорить, сказал: „Я тигренок". (54) (Юноша) спросил: „Подружишься ли ты со мной, раз ты тигренок?". Сказал: „Да". (55) (Юноша) сказал: „А это кто тебе будет?". — „Это моя сестра". (56) Сказал юноша: „А она тоже будет слушаться меня и тебя?". Сказал: „Да". (Сказал юноша): „Я прислоню голову, сосну — ты меня покарауль".

(57) Наступило время, пошел отряд войска к крепости. Посмотрели — какая-то женщина. (58) Спросили: „Что ты за женщина?". Сказала: „Я дочь царя, у меня есть старший брат богатырь". Спросила: „Вы что за люди?". (59) Сказали: „Мы люди такого-то царя". Сказала: „Почему вы задержались в степи?". (60) Сказали: „В этой крепости был Семиглавый Див. Мы пришли узнать о нем, с царства такого-то царя этот Семиглавый Див получает подать. Мы привезли подать, очень боимся". (61) Сказала: „Не бойтесь: Семиглавого Дива мой старший брат убил. Идите, отнесите известие царю, скажите: «Семиглавого Дива убил такой-то богатырь». Пусть он соберет войско, придет, убьет моего старшего брата — я буду тогда принадлежать этому царю".

(62) Пришли, передали известие царю. Царь очень обрадовался. (63) Сказал: „Оповестите войско! Завтра чтобы здесь ноги не осталось от войска!". (64) Назавтра (войско) выступило, пошло, подошло к воротам крепости. (65) Сказали девушке: „Какой дорогой твой старший брат пошел на охоту?". Сказала: „Вот этой дорогой пошел на охоту". (66) Спросили: „Если мы пойдем, твоего брата убьем, будешь ли ты принадлежать этому царю?". Сказала: „Буду".

(67) Вышли, пошли. Пошли на место охоты, посмотрели — спит. Спросили его брата-тигренка: „Кто он?". Сказал: „Мой старший брат". (68) Сказали: „Разбуди — у нас есть дело". Сказал: „Что у вас за дело? Скажите мне". (69) Сказали: „Ты ребенок, с тобой (об этом) говорить не следует". Сказал: „Какое бы у вас ни было дело, скажите мне". (70) Сказали: „Мы твоего брата свяжем, отвезем". Сказал: „До тех пор, пока я в силах, не сможете связать". (71) Спросили: „Почему? Ты сам маленький, а речь твоя заносчивая. Разбуди твоего брата, не то мы пропустим через тебя лезвие меча". (72) Сказал: „Делайте, что сможете". Словам не внял, не послушался. (73) Сказал: „У меня есть условие. Выполните условие — разбужу моего старшего брата. Условие таково: кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться. Если вы меня поборете, я разбужу моего брата". (74) Сказали: „Хорошо". (75) Сказали (одному): „Встань, с этим богатырем поборись". (76) Тот с той стороны, этот с этой стороны — поднялись, стали бороться на кругу. Вошли (в круг), обхватили друг друга руками, вошли. (77) Войско сказало: „Пришел малышу смертный час". Один раз понатужились, потом отпустили (друг друга). (78) Снова отправились, пошли по кругу, подошли (друг к другу), схватились руками.

Малыш так сдавил того, что у большого носом пошла кровь. (79) Сказали: „Что это за демон?“. Сказали: „Спроси у него — кто он по рождению?“. (80) Сказал: „Я ничего не знаю о моем рождении“. Сказали: „Где твоя родина?“. Сказал: „И родины у меня нет“. (81) Сказали: „Знаешь ли ты о своем проживании в каком-нибудь государстве?“. Сказал: „Совсем я не знаю, откуда происхожу“. (82) Сказали: „Не колдун ли ты? Ты ведь маленький“. Спросили: „Ты сильнее или твой старший брат?“. (83) Сказал: „В жизни своей ни боролся, ни дрался, ни состязаний в силе не знаю. Мой старший брат убил Семиглавого Дива, взял семь городов с базарами“.* (84) Сказали: „Ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?“. Сказал: „Я вас не запугиваю“. Сказал: „Если вы силачи, — вставайте, будем бороться, если вы воюющие, — вставайте, будем драться!“. (85) Сказали: „Этот человек, что ты поразил, шесть месяцев был болен. Будешь ли бороться с другим человеком?“. (86) Сказал: „Кто из вас сильнее всех, — с тем я схвачусь“. Сказали: „Среди этого войска есть один славный богатырь. Схватись с ним“. (87) (А) тот сказал: „Я очень именитый силач. Не зазорно ли, что вы приказываете мне схватиться с этим ребенком?“. (88) Сказали: „Этого ребенка как только ты ударишь оземь, мы тотчас снимем ему голову, чтобы слух о нем никуда не дошел, пусть никому про нас не расскажет“. (89) Побежали, вошли в круг, обхватились руками. Малыш дернул его за руки, ударил силача по затылку. Как чинар, рухнул этот богатырь вниз (на землю). (90) Войско заохало, закричало. Сказали: „Он убил богатыря“. Затем вытащили ружья, (и) сразу началась суматоха. (91) Так бились, что кровь поднялась до колен. Убил он приблизительно пятьсот человек.

(92) Вдруг в малыша попала пуля. Пошел, упал на голову своего старшего брата. Брат его вскочил, проснулся. Спросил: „Ну, в чем дело?“. (93) Сказал: „Меня поразил, ранил (враг), хочет тебя убить“. — „О горе! Зачем ты раньше меня не известил? Дело из рук ушло“. (94) Поднялся, сел на коня. И он тоже две ночи и два дня дрался. (95) В него тоже попала пуля. Пошел, упал на голову (младшего) брата. Взяли его нож, его лошадь, его ружье. Потом стали совещаться, сказали: „Убьем его!“. (96) Сказали: „Не убьем, — отвезем в таком виде“. Так взяли, ничего он не чувствовал. (97) Погрузили его вдвоем с мертвым силачом. Отвезли его к крепости, привезли к воротам крепости. (98) Один вошел в крепость, известил его сестру: „Привезли мы твоего брата“. Сказала: „Живого вы его привезли или мертвого?“. Сказали: „Мертвого“. (99) Сказала: „Хорошо! Если он мертв, поставьте меня перед ним!“. (100) Вошли, сестру его вывели. Сказали его сестре: „Он мертв или жив?“. Сказала: „Притворяется передо мной — жив еще он“. (101) Сказали: „Что нам с ним делать, (чтобы) умер?“. Сказала: „Выковыряйте ему глаза, бросьте (туда) соли, он тогда обязательно

* То есть больших городов, имеющих базары.

умрет". (102) Пришла, посмотрела, потом сказала: „Найдите одногорбого верблюда, навьючьте (этого покойника), отвезите, бросьте в реку Пяндж".

(103) Пошли, нашли одногорбого верблюда, привели. Навьючили покойника, отвезли в степь. (104) Подъехал навстречу купец. Спустили там вьюки (с верблюда), сели. (105) Спросили: „Через сколько дней мы доедем до берега реки?". Купец сказал: „Через пятнадцать дней". (106) Сказали: „У нас есть одно условие". Сказал: „Что у вас за условие?". (107) Сказали: „Наше условие такое: этого мертвеца отвези, брось его в реку Пяндж. Один из нас (поедет) вместе с тобою — отвезите (мертвеца), бросьте в реку Пяндж".

(108) Встали, погрузили. Один из этих, один из тех — вдвоем пошли. Пошли, на одной остановке вьюк спустили. (109) Караван-баши сказал: „Я поверну обратно". Другой сказал: „Если ты повернешь, я на тебя наклевещу, что ты убил этого моего спутника". (110) Этот ничего не смог сделать, снова встали, навьючили, выехали, поехали.

(111) Поехали на берег реки. Там, на берегу реки, разбили шатер, сели. Сказали: „Поищем теперь средство бросить его". (112) Наутро рассвело. Отнесли его, бросили в воду. Один взял за ноги, другой за руки. (113) Вода подхватила его. Далеко унесла его река.

(114) У одной старухи утонул сын. Та старуха на берегу реки плакала. Столько она плакала, что глаза ее потемнели. (115) Увидела — вода вынесла мертвеца. Побежала, схватила, сказала: „Это мой сын!". Взяла, набросила ему на голову халат, заплакала. Сказала: „Это мой сын!".

(116) Однажды Ходжа Хызр пришел, показался. Спросил: „Почему ты плачешь?". Сказала: „У меня был сын — унесла его вода". (117) Сказал: „Возьми у него из-под головы земли; я помолюсь — он оживет". Она взяла земли. Прочел он молитву, дохнул на землю. Тот ожил. (118) Старуха посмотрела: „Не мой сын!". (Юноша) сказал: „Будь ты мне вместо матери".

(119) Вышли оттуда вдвоем, пошли. Пошли в один город. Вошли на улицу. (120) Пошел (юноша), стал как дервиш просить подаяния: „Достану пищи, не то со старухой мы погибнем с голоду". (121) Пошел, вошел, как дервиш просил подаяния, добыл много денег. Вечером пришел к старухе. Сказал ей: „Этот город — хороший город оказался: заботится о странниках. Много дали мне денег". (122) Старуха сказала: „Если есть такие хорошие люди, посидим еще один базар, чтобы достать денег на осла". Этот базар также пробыли. (123) Снова вышел, в этот день просил милостыню. Снова дали ему много денег. (124) Вернулся, пришел, сказал: „Надавали денег на (покупку) осла. Завтра выйдем, купим на базаре осла". (125) Сказал старухе: „Тебя верхом посадим". Старуха сказала: „Ты из-за меня столько беспокойства вытерпел!". Усадил старуху на осла. Вышли, пошли.

(126) Три ночи и три дня шли они по дороге. Сказал старухе: „Мы почти достигли нашего государства". Сказал: „Я видел хороший сон.

Ах, если бы мой младший брат был жив!". (127) В полночь снова поднялись, посадил он старуху верхом, вышел, пошел. Пошли они в одно место. Встретилось им много людей с верблюдами. (128) Спросили (юноша и старуха): „Есть ли у вас сведения об этом государстве — кто им правит?". (129) Караван-баши сказал: „Ты что спрашиваешь о государстве, (а сам) посадил на осла старуху?". (130) (Юноша) сказал: „Сестра моя была в руках Семиглавого Дива — о ней я спрашиваю". (131) Сказали: „Иди, вот так хорошее известие! Сколько лет, как ты выдал сестру замуж?". Сказал: „Приблизительно пять лет, как отдал ее замуж". (132) Караван-баши рассердился. Сказали: „Его нужно связать — оказался вором, сказал ложь". Слезли, связали.

(133) Старуха кричала, призывала на помощь. (134) Сказала: „Уже пять лет, как этот мой сын болеет: плохо соображает. Все, что кто-либо сказал, и он повторяет. Так он был болен в течение пяти лет, что каждую ночь и каждый день я ему подвязывала подбородок".*

(135) Спросили: „О Семиглавом Диве ты можешь представить какое-нибудь свидетельство, чтобы освободиться?". (136) Сказала: „Вы спрашивайте — я скажу". (137) Спросили: „Какие у тебя имеются сведения о положении Семиглавого Дива?". (138) Сказала: „Я потеряла этого сына; когда я пришла его разыскивать, этот город был в волнении. Я спросила у одного: «Почему этот город в волнении?». Сказал: «Семиглавого Дива убил сын такого-то царского сына»". (139) Старухе сказали: „Если бы не ради тебя, мы этого твоего сына убили бы". (140) Сказала: „Почему?". Сказали: „Если это просто прохожий, то зачем он расспрашивает про крепость Семиглавого Дива?". (141) Сказала: „Он виноват, (но) я, старуха-мусульманка, буду молиться за вас". (142) Сказали старухе: „У нас есть наказ: кто бы тебе ни встретился по этой дороге, не позволяй своему сыну говорить, так как все войска — Семиглавого Дива". (143) Старуху отпустили, они (с юношой) пошли, ушли.

(144) Пошли, достигли остановки. (Юноша) немного подумал, сказал: „Мы почти прибыли". Старухе-матери своей сказал: „Кажется, мы почти прибыли". (145) Спросила: „Как ты докажешь?". (146) Сказал: „По этим местам я ходил. На них разгораются глаза мои, я думаю: «Это, должно быть, места, по которым я ходил»". (147) Его (нареченная) мать спросила: „Имеется ли у тебя какая-нибудь примета?". (148) Сказал: „Да, в день, когда я сражался, я на берег того источника отводил лошадь, чтобы напоить ее ключевой водой". Сказал: „На берегу того источника в моего младшего брата попала пуля. Сестра моя в уголке отгоняла от него мух". (149) Старуха сказала: „Если я спрошу у кого-нибудь, — ты не говори". Сказал: „Хорошо, я говорить не буду, спроси ты у кого-нибудь".

---

* То есть принимала его за умершего.

(150) Встретился один человек. Старуха спросила: „По этой дороге есть какой-нибудь источник?“. (151) Сказал: „Есть источник, на берегу его больной юноша и девушка“. Спросила: „Что-нибудь берут с едущего на осле, с конного?“. (152) Сказал: „Берут две таньги с лошади, одну таньгу с осла“. (153) Сказал (юноша): „Вот они и будут мои брат и сестра“. Пошли, (вдали) что-то показалось. Посмотрели — действительно, на берегу источника два человека. (154) Сказал (юноша) своей матери: „Они — мои брат и сестра“. Пошли, достигли источника. (155) Сестра его узнала. Вскочила, плача подошла к нему. (156) Юноша спросил: „Где мой брат?“. Сказала: „Твой брат болен“. (157) Сел у изголовья своего брата, заплакал. Его младший брат был без чувств.

(158) Старуха сказала: „Если бы здесь был тот старик, прочел бы молитву, мы сказали бы «аминь», он выздоровел бы!“. Видят — подошел старик. (159) Сказал: „Ну, что ты за старуха? Куда я ни пойду, ты все плачешь“. (160) Сказала: „Такова моя судьба: куда я ни пойду, встречаюсь с горем“. Сказала: „Ты прочти молитву, а я скажу «аминь», чтобы бог даровал исцеление его болезни“. (161) Сказал: „Принеси, подай щепотку земли — я прочту над ней молитву. Ты высыпь ее на голову (больному)“. (162) Взяла земли, посыпала на голову — он вскочил, поднялся. Сказал: „Удивительно я спал!“. (163) Сказали: „Разве ты спал? Уже пять лет, как ты болен“. Старуха сказала: „Теперь что делать? Все мы выздоровели. Вот что — отправимся куда-нибудь“.

(164) (Юноша) спросил своего брата: „Есть ли известие о крепости?“. Сказал: „Я ничего не знаю“. (165) Старший брат встал, отправился в крепость, осведомился. Посмотрел — ничего нет, крепость пустая. (166) Повернулся, пошел к ним. Сказал: „Никого нет“. Поднялись, отправились в крепость.

(167) Пошли, вошли в крепость. Сказали: „Что делать?“. (Старуха сказала): „Походите по домам этой крепости, посмотрите — не найдете ли чего-нибудь“. (168) Пошли, поискали по домам. Сестра им сказала: „Я в углу одного дома закопала тюбетейку золота“. (169) Сказали: „Поднимись, войди, чтобы найти место, где оставлено“. Встала, вошла, поискала. (170) Сказала: „В этом месте копайте! Здесь я закопала тюбетейку золота“. (171) Вошли, раскопали, нашли золото. Сказали: „На несколько дней хватит нам на пищу“.

(172) Старший брат сказал: „Одним этим мы не проживем. Давайте здесь посоветуемся. Отпустите вы меня на сторону, чтобы я ради вас пошел, нашел бы что-нибудь, принес бы, чтобы было нам на жизнь“. (173) Старуха и девушка сказали: „Советуйся с младшим братом, пусть он будет нашим начальником, когда потом в одиночестве (без тебя) наша жизнь будет проходить в крепости, но берегись, не уходи далеко, а поскорее снова проведай нас“. (174) Юноша сказал: „Приведите мне лошадь младшего брата, приготовьте. Я сяду на нее, выеду, уеду“. (175) Старуха сказала: „Есть тут одна хитрость. Я научу тебя одному делу“. Сказал: „Какому делу ты меня научишь?“. (176) (Сказала):

„Возьми у сестры из волос на голове, у младшего брата — из его усов: в тот день, когда плохо тебе придется, брось (эти волосы) в огонь — они (брат и сестра) появятся". Сел верхом, выехал, поехал, уехал.

(177) Поехал в степь. Встретился ему один человек. (178) Юноша спросил: „Скоро доеду до жилья или нет?". Ответил: „(Про то) знает твоя лошадь: ударь раза два плетью посильнее — сам доставишь себя до жилья". (179) Погнал (лошадь), ударил ее два раза плетью. Так выехал, поехал.

(180) Прошло немного времени — показался дым. Поехал, видит — внутри шалаша сидит старуха. (181) Сказал: „Эй, старуха, дай мне место". Сказала: „Тебе есть место, твоей лошади — нет". Спросила: „Что ты мне дашь, если я дам тебе место?". (182) Сказал: „Дам два золотых". Сказала: „За два золотых не дам места". (183) Сказал: „Что твое сердце пожелает, я дам". Сказал: „Два золотых дам за себя, четыре золотых дам за лошадь — шесть золотых дам тебе". (184) Сказала: „Слезай!". Слез с лошади, снял с нее седло, покрыл лошадь попоной. (185) Сказала: „Неси, давай шесть золотых!". Вынул, дал шесть золотых из кармана. (186) Тот вечер пробыл там. Старуха сделала ему плов. Вдвоем съели, посидели. (187) Спросил: „Близко я подъехал к этому городу?". Сказала: „Полсанга, в один миг доедешь".

(188) Назавтра рассвело. Встали, (юноша) оседлал лошадь. Старуха сказала: „Я тоже отправлюсь в город: у жены царя родился сын — я еще не ходила его посмотреть". (189) Встали, сели на лошадь, отправились. Поехали в город. (190) Старуха сказала: „Ты — мой нареченный сын. Я дам тебе два золотых, слезь, купи мне кишмишу, принеси мне, я приготовлю подношение". (191) Приготовили вдвоем подносы. Приготовили вдвоем семь подносов. Вышли, пошли по улице. Дошли до двери цитадели. (192) Царские люди схватили их перед воротами. Тотчас юношу отвели, арестовали его, старуху тоже арестовали. (193) Старуха сказала: „Меня не уводите, я только проводник. Он сказал (мне): «Отведи, покажи мне крепость». Я его привела, показала".

(194) Наступило утро. Жена царя сказала: „Покажите мне того узника". Вывели его из тюрьмы, отвели. (195) Его сестра (царица) сказала: „Я точно узнала — это мой старший брат". Царю сказала: „Ты с ним покончи, чтобы я осталась твоей женой". (196) — „Раз так, кликните палача". Кликнули палача.

(197) Увидел юноша: „Мое дело плохо". Бросил в огонь волосы с головы (сестры) и усов (брата). (198) Тотчас появились те двое — его сестра и брат. Так ударили (по врагам), что кровь потекла рекой. (199) Люди все убежали. Пришло войско. Тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили, те, которые должны были убежать, выбрались, убежали.

(200) Вошли, овладели крепостью. Царя тоже убили. (201) Сестра его (юноши) вышла к своему старшему брату, заплакала, сказала: „Я — горсть перьев, из моих рук не получается ни хорошего, ни плохого".

Много плакала. (202) Юноша сжалился. Сказал: „Прощу-ка я ее вину". (203) Она встала, очень обрадовалась. Сказала: „Встану, сделаю плов для брата". (204) Встала, сделала плов, принесла, поставила перед братом. Старший брат хотел протянуть руку. (205) Младшая сестра его не допустила. Сказала: „Я возьму, а потом уж ты". (206) Протянула (руку), взяла, положила в рот, упала, умерла. Юноша сказал своей старшей сестре: „Ты все еще зла на нас?". Убили ее.

(207) В тот вечер сидели в крепости. Назавтра пришел один нищий к двери их дома. (208) (Юноша) спросил: „О дедушка, зачем ты пришел?". — „Я — нищий". (Юноша) сказал: „Откуда ты? Скажи правду". (209) Сказал: „Если сказать правду, то я был такой-то царь. Вывел я дочь и сына своего, убил их ради одной женщины. Потом и от жены я не нашел счастья — заболела, умерла. От разлуки с дочерью и сыном я вышел, ушел".

(210) Спросил (юноша): „Если те дочь и сын окажутся живыми, ты их узнаешь?". — „Конечно, — сказал он, — узнаю". (211) — „Что за примета была у твоего сына?". Сказал: „У моего сына на спине был след руки". (212) Сказал (юноша): „Я соберу людей, раздену их, покажу". Встал, собрал людей, привел. (213) Всех подряд раздел, (старик) смотрел на их плечи. Спросил (юноша): „Не нашел никакого знака, дедушка?". (214) Сказал: „Отметки моего сына у них не оказалось". Сказал (юноша): „Я тоже разденусь, покажу тебе мои плечи". (215) Сказал: „Не обнажай ты плеч — будет неприлично". Юноша встал, обнажил, показал свое плечо. (216) Посмотрел старик, увидел: „Примета моего сына!". Охнул он и на час лишился чувств. (217) Когда пришел в себя, обняли друг друга за шею, заплакали. „С этого времени, — сказал (старик), — царство принадлежит тебе: мое желание, стремление было это". (218) Оба они были там, достигли желания и цели. Они были там, мы (их) оставили, пришли (сюда).

№ 4

Записано от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i kampír vúta. Dŭ žǫ́tayš vúta, íĭš Xotám nom vúta. (2) Mętĭ vútętšt — žǫ́totš ba wóya rásošt. Bĭsĭyór badaụlát vošt.

(3) Mętĭ vútętšt i kampír žǫ́tay-pĕš podaboní kárna vutáx. Očáĕsaš žǫ́tayš wóvtętšt: „Man poščóĕ γáykĕ nósomĭšt". Očáš wóvtętšt: „Tŭ i pĭráụ qĭlĭng čĕ ku vírtĭšt?". (4) Žǫ́tayš wóvtętšt: „Arkt návot! Tŭ san, xŭjgǫní kŭn". Očáš wóvtętšt: „Yo, Bahowaddín! Man xŭjgǫní kar náγ'rívomĭšt". Žǫ́tayš wótętšt: „Tĭráy fĭróñtay darwózay tákĕ rant, kĕ poščótĕ xŭjgǫníšĭnt nahíš!".

(5) Očáš sántętšt, i fĭróñta darwózay tak rant; dŭ fĭróñtay sántętšt, kĕ žǫ́taš pŭrstętšt, wótętšt: „Hič sátaĭšt?". Očáš wótętšt: „Hoⁿ, žǫtám!". — „Čof

fíróñtay asánę?" — wótętšt. Očáš wótętšt: „Dŭ fíróñtay, žǫtám!". (6) Wótętšt: „It fíróñta tim san!". Kampír: „Xayr", — wótętšt.

(7) Ax xšap ráxšĭn vútętšt, tĭk sántętšt. Rántakš vúta darwozaxónay tak — poščóě odámtš wę́nošt, dáwošt, čakš dorór, vároĭš * poščóě rítě. (8) Poščó wótętšt: „Ha^{ñ}, kampír, matláp čox?". Kampír wótętšt: „Matlábĕm nahíš ast — žǫ́taěm ba farzandí qabŭl kŭn!". Poščó wótętšt ané: „Tŭ podabón vu, man poščó — čóttě qabŭl kŭnóm?". (9) Wazírtě-pěš maslaxátę tęráštętšt. Wazírtš awóvor: „Poščó-ę olám, óněk š^{u}mox γ^{i}ríftętšt — mox nayírívimĭšt. Agár mox dílě vot, noŭmídš nazĭwírt". (10) Poščó awóv: „Xayr, x^{w}átšĭnt γ^{i}ríftętšt". Kampírě „Xoy" awóvor, aúr. (11) Kampírĭsa wazírt awóvor: „Hazór róně — šoų róně, torkš safę́t vot — vir! Hazór asp — šoų áspě, pěšoníš qašqó vot — ur: mox poščóě rítě dŭgayrónĭmĭšt".

(12) Čítĭ kampír bĭsĭyór γamgín avú. Azĭwórt, atę́r kátĭsaš. Ašáų kátěš. (13) Žǫ́taš apŭrs, awóv: „Očá, čo akŭní?". Awóv: „Žǫ́tam, ašáwęm, qarip balóě g^{i}riftór avú". (14) Žǫ́taš awóv: „Očá, parwó nákŭn! I kampír man-tauų máynta oy; dŭ žǫ́tayš oy; áxtĭt ba woyá arásor, badauų́lát avór; id wáxttě tauų xěpár nęst. Nahá$\underset{\sim}{\text{u}}$tĭtě bĭsĭyór xotamíšĭnt bĭnó ĭktá. I γŭm man nahá$\underset{\sim}{\text{u}}$tĭtě rítě šómĭšt". Očáš awóv: „Xayr, žǫtám!".

(15) Podabonák atę́r Xotámě rítĭsa. Ašáų, aγór — i kalandár „dust" axáš. Kě awóv ané: „Γórom, wę́nŭm: nahítě čo t^{e}fórtĭšt?". (16) Aγór — i lā'líš tĭlló ažĭváror. Kalandár awętš kŭlwórě nŭtš. Kalandár tĭk auų darwozaxónay ašáų, tĭk „dust" axáš. Aγór — tĭk i lā'lí tĭllóš ažĭváror. (17) Naháx i kalandár avd darwózay vek aláks, íkě lā'líš tĭlló ažĭváror. Nahá$\underset{\sim}{\text{u}}$ Xotámě xa^{w}lí gírdě avd darwózay oy. Čę ávdtętĭš ažĭváror.

(18) Podabonák awóv ané: „Xotámš wóvna vutaór — razgš wóvna vutaór!". Podabonák ajáx, ašáų darwózay děvárě. Čŭkkěší aúšt, óh-ę sar axáš. (19) Xotámš awę́n, awóv: „E, auų sayĭráy urt!". Avvówor, avárš. Xotám awóv: „Ha^{ñ}, sayĭrá! Óh-ě sar čų xášę?". Awóv: „Man i poščóě γáykě gĭránda avę́m, iporá m^{u}ojízam", — awóv. (20) Xotám awóv: „Čot awóv?". Sayĭrá awóv: „«Hazór šoų qašqosár róně, — wótętšt, — hazór šoų áščě — pěšoníš qašqó vot». Nam-oy — š^{u}mox rítě avvówęm. Avvówęm — wę́nŭm: čo marxamát vútętšt?".

(21) Xotám awóv: „Dauų, sayĭráy ark barobár kŭnt!". Ašáwor, hazór šoų róně tórkšĭnt safę́t jŭdó akŭnór, aúr: hazór šoų áspě pěšoníšĭnt qašqó jŭdó akŭnór, aúr. Sayĭrá ri-rítěšĭnt akŭn. Aváršĭnt poščóě daulatxónay děvárěš.

(22) Poščó awóv wazírtĭsa: „Iš sayĭrá mól-at ásptě avír, aúr". Wazírt awóvor: „Id da^{h}fáy i gápěš děhímĭšt, áně yáxšĭ návut vútętšt". (23) Poščó awóv: „Podabóně děvórt!". Wazírt anęžór, podabóně aděvár. Poščó awóv: „Ha^{ñ}, sayĭrá, mól-at ásptě aúrę?". Awóv: „Ho^{ñ}, poščó-ę olám". Poščó awóv: „Čękušínt avírę?". Sayĭrá awóv: „Xotámě rítě ašáwęm — Xotámęm at^{e}fár". (24) Poščó wazírtĭsa awóv: „Sayĭráy jawóbš t^{e}fort!". Wazírt awó-

---

* Вм. vároštĭš или varorĭš. (*Ред.*).

vor: „Saγịrá, ítĭtĕ Xotámĭk t^{e}ráfta vu, poščó wótĕšt: «Xotámĕ sarš tịm úrot — γáykĕm saγịráy»“.

(25) Saγịrá óh-ę̆ sar axáš, azĭwórt, awę́s očáĕ rítĕš. Očáš awóv: „Žǫ́tam, ípĭtę̆ xayál akŭnę̆?“. Saγịrá awóv: „Čo kŭnóm, očá? Xotámĕ rítĕ éta óĭm, naháụ mól-at ásptĕš aúrẹm, at^{e}fár“. (26) Očáš awóv: „Sof avę́?“. Saγịrá awóv: „Na, očá! Tĭk wótĕšt: «Šaụ, Xotáme sar ur!»“. (27) Očáš wǫ́tĕšt: „Ey, žǫ́tam, nát-awoyẹm, $^{\varepsilon}$ŭdda návĕšt“. Saγịrá awóv: „Xayr, očá: tán-ę̆ mo — taqdịr-ę̆ ẋaqq. Tĭk tíromĭšt Xotámĕ rítĭsa“.

(28) Atę́r saγịrá Xotámĕ rítĭsa. Ašáụ, Xotámĕ dĕvár pahlúyaš čukkĕší aúšt, salóm akŭn. (29) Xotám awóv: „Ha^{ñ}, saγịrá, tĭk ču vvówẹ?“. Saγịrá awóv: „Gap náděht kŭnomĭšt“. Xotám awóv: „Ne, gap dĕ^{h}“. Tĭk saγịrá awóv: „Gap náděht kŭnomĭšt“. (30) Xotám awóv: „E beáql, gap dĕ^{h}, tẹrót“. Saγịrá awóv: „Gap děhŭm, pĭráy vot. Poščó wótĕšt: «Xotámĕ sar tĭm ur, kĕ γáykĕm — taụ»“. (31) Xotám awóv: „E beáql, taụ aldáš íkta. Man idokáy sar děhĭšt, sárĕm várĭšt, poščó wótĕšt: «Iš Xotámĕ sar nax». Daụ, hamrá šawím. Man sar xoǰátk vot — nahụát sárĕm nósot“. Dŭtĭ̆č hamrá avór, atę́r.

(32) Ašáwor poščóĕ rítĕ. Poščó awóv: „Saγịrá, Xotámĕ sar aúrę?“. Xotám awóv: „Poščó-ę̆ olám, saγịráĕ mont, gápšĭnt mán-pĕ bud vúna vutáx: mána, man sárĕm aúrẹm“. (33) Poščó awóv: „Sart at^{e}fárę?“. Xotám awóv: „Ho^{ñ}“. Poščó ǰallódt fayród akŭn. J̌allódt adáwor, avvóụ, Xotámĕ sárĕ tórkĕ aúštor. (34) Poščó awóv: „Xotám, sart at^{e}fárę?“. Xotám awóv: „Ho^{ñ}“. Poščó awóv ǰallódtĭsa: „Wáxĭnš adŭgárẹm, náš-kouṭ“. Poščó awóv: „Xayr, Xotámĕ dŭ$^{\varepsilon}$ó nósim“.

(35) Poščó awóv: „Saγịráy urt“. Wazírt adáwor, saγịráĕ aúr. Poščó awóv: „I mŭlló virt: γáykĕm nĭkó^{h} kŭnóm, t^{e}fárom saγịráy-pĕ“. (36) Ašáwor, mŭllóĕ tĭm aúr. Poščó awóv mŭllóĕsa: „Nahít saγịráy man γáykĕ-pĕ nĭkó^{h} kŭn“. Mŭlló awóv: „Xŭb“. Nĭkó^{h}š akŭn, at^{e}fár. (37) Poščó awóv: „Xotámĕ urt“. Xotámĕ aúror. Poščó čę̆ táxtĕ sárĕ awę́s, Xotámĭsa awóv: „Xotamí tĭm táụ-pĕ zębtĕšt, poščohí tĭm táụ-pĕ zębtĕšt“. Poščó awóv: „San, táxtĕ sárĕ nid“. (38) Xotám asán, táxtĕ sárĕ anid. Poščó awóv: „Man wazirít kŭnomĭšt“. Axtĭt arásor ba muród-u maxsát, man amónẹm, avvóụ.

§ 4

(1) Было — не было, была одна старуха. У нее было два сына, один из них был по имени Хотам.* (2) Настал день — возмужали сыновья. Стали они очень богатыми.

(3) Случилось однажды, что другая старуха пасла стадо вместе со своим сыном. Говорит сын своей матери: „Я возьму в жены царскую дочь“. Говорит ему мать: „Откуда ты достанешь такое вено?“.

* Хотам 'щедрый'.

(4) Сын ее говорит: „Не твое дело. Ты пойди, посватай". Говорит его мать: „О Бахо-эд-дин! Я же не знаю, как сватать". Говорит ее сын: „Три утра подметай под воротами — таково сватовство у царей".*

(5) Идет его мать, подметает одно утро под воротами, идет на второе утро, потом сын ее спрашивает, говорит: „Ты ходила?". Мать его говорит: „Да, сын мой". — „Сколько раз ходила?" — говорит он. Мать его говорит: „Два утра, сын мой". (6) Говорит „В это утро тоже иди". — „Ладно", — говорит старуха.

(7) Как только в ту ночь рассвело, снова идет. Она подметает под воротами — видят (ее) люди царя, бегут, хватают ее, ведут к царю. (8) Говорит царь: „Ну, старуха, что (у тебя за) желание?". Старуха говорит: „Желание мое таково, чтобы ты принял моего сына себе в сыновья". Царь тогда говорит: „Ты пастушка, а я царь, как же я приму?". (9) Обращается за советом к везирам. Сказали ему везиры: „Царь мира, то, что ты знаешь, мы не знаем. Если же нужно тебе наше мнение, то не отправляй ее без надежды". (10) Царь сказал: „Ладно, пусть будет по-вашему". Крикнули старухе: „Эй", подвели ее. (11) Сказали старухе везиры: „Достань тысячу годовалых ягнят — черных ягнят, чтобы у них была белая отметина на темени. Приведи тысячу лошадей — вороных лошадей, с белой отметиной на лбу, — мы их проведем перед царем".

(12) Очень от этого старуха опечалилась. Повернулась, пошла к себе в дом. Пришла домой. (13) Спросил ее сын, сказал: „Что ты сделала, матушка?". Сказала: „Пошла, сын мой, и чуть было не попала в беду". (14) Сын ее сказал: „Не заботься, матушка! Была одна старуха, подобно нам с тобою, было у нее два сына, они возмужали, стали богатыми — ты сейчас не знаешь (об этом). Они начали проявлять большую щедрость. Схожу-ка я разок к ним". Сказала ему мать: „Ладно, сын мой!".

(15) Пошел пастушок к Хотаму. Пошел, видит — какой-то каландар (дервиш) просит милостыню.** Сказал он тогда: „Погляжу-ка я, увижу, — что он этому подаст". (16) Увидал — вынесли ему блюдо золота. Каландар высыпал его в свой кожаный мешок. Потом каландар пошел еще к другим воротам, снова попросил милостыню. Увидал (пастух) — снова вынесли ему блюдо золота (17). Этот самый каландар обошел семь ворот, вынесли ему (из каждых) по одному блюду золота. У дома того Хотама было семь ворот. Вынесли изо всех семи.

---

* Сватовство, выражающееся в подметании перед домом, не только сказочный вымысел. По преданиям, слышанным от ягнобцев, так действительно происходило будто бы сватовство в старину, когда сватали дочерей знатных людей. Это подтверждается выражением, употребляемым при сватовстве в некоторых местах среди равнинных таджиков: „Мы пришли подметать ваш дом" (xonayatóna rŭftánba omadém). Так говорят и среди гиссарских таджиков, и среди таджиков Ура-Тюбинского района, т. е. по обе стороны Ягноба, на юг и на север от него.

** Букв. 'кричит: dust' или yo, dust 'о друг' — обычный возглас просящего милостыню дервиша.

(18) Сказал тогда пастушок: „Его называли Хотамом — правду про него говорили". Поднялся пастушок, пошел к воротам. Встал прямо, вздохнул тяжело. (19) Увидел его Хотам, сказал: „Эй, приведите-ка того сироту". Пришли, привели его. Хотам сказал: „Ну, сирота, почему ты тяжело вздохнул?". Сказал пастух: „Задумал я жениться на дочери одного царя — сильно нуждаюсь", — сказал он. (20) Хотам спросил: „Сколько он тебе назначил?". Сирота сказал: „«Тысяча черных, с белой отметиной на темени ягнят, тысяча вороных коней с белыми отметинами на лбу пусть будет» говорит (царь). У меня не было, я пришел к вам. Пришел — посмотрю, какова будет милость".

(21) Хотам сказал (слугам): „Бегите, уладьте дело сироты". Пошли, отделили тысячу черных ягнят с белыми отметинами на темени, привели; отделили тысячу вороных коней с белыми отметинами на лбу, привели. Погнал их сирота перед собою. Привел их к дверям царского дворца.

(22) Сказал царь везирам: „Этот сирота достал и привел овец и лошадей". Везиры сказали: „На этот раз мы ему скажем такое слово, чтобы больше не смог показаться". (23) Царь сказал: „Введите пастуха". Везиры вышли, ввели пастуха, царь (сказал): „Ну, сирота, привел ты овец и лошадей?". Сказал пастух: „Да, царь мира." Сказал царь: „Откуда ты их достал?". Сирота ответил: „Я пошел к Хотаму — Хотам дал мне их". (24) Царь сказал везирам: „Придумайте ответ сироте". Везиры сказали: „Сирота, раз этих (овец и лошадей) дал Хотам, то царь говорит: «Пусть принесет (сирота) и голову Хотама — дочь моя тогда будет принадлежать сироте»".

(25) Тяжело вздохнул сирота, повернулся, пошел к матери. Мать сказала: „Сын мой, ты так замешкался?". Сирота сказал: „Что же мне делать, матушка? Я ходил к Хотаму, тех овец и лошадей его привел, отдал (царю)". (26) Сказала ему мать: „Покончил (дело)?". Сирота сказал: „Нет, матушка. (Царь) еще говорит: «Поди, принеси голову Хотама»". (27) Мать ему говорит: „О сын мой, не говорила ли я, что ты не сможешь?". Сирота ответил: „Ладно, матушка, тело — мое, предопределение — божеское. Пойду я снова к Хотаму".

(28) Пошел сирота к Хотаму. Пошел, встал прямо около двери Хотама, произнес приветствие. (29) Хотам сказал: „Ну, сирота, зачем, ты еще пришел?". Сирота сказал: „Не могу сказать". Хотам сказал: „Нет, говори". Снова сказал сирота: „Не могу сказать". (30) Хотам сказал: „О неразумный, говори — пусть идет (твоя речь)". Сказал сирота: „Скажу, пусть будет так. Царь говорит: «Принеси также голову Хотама, тогда моя дочь — твоя»". (31) Хотам сказал: „О неразумный, он тебя обманывает. Отрежешь ты мне здесь голову, принесешь мою голову, а царь скажет: «Это не голова Хотама». Давай, пойдем вместе. Когда понадобится моя голова, пусть возьмет мою голову там". Пошли вдвоем, отправились.

(32) Пошли к царю. Царь спросил: „Сирота, принес ты голову Хотама?“. Хотам сказал: „Царь мира, оставьте сироту, ваша речь заканчивается на мне — вот я принес свою голову“. (33) Царь сказал: „Ты отдаешь свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь крикнул своих палачей. Палачи подбежали, встали над головой Хотама. (34) Царь сказал: „Хотам, отдаешь ли ты свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь сказал палачам: „Я простил его, не убивайте его“. Сказал царь: „Ладно, примем молитву Хотама“.*

(35) Царь сказал: „Приведите сироту“. Везиры побежали, привели сироту. Царь сказал: „Найдите муллу — обвенчаю свою дочь, отдам ее за сироту“. (36) Пошли, привели муллу. Царь сказал мулле: „Жени того юношу на моей дочери“. Мулла сказал: „Хорошо“. Обвенчал ее, отдал. (37) Царь сказал: „Приведите Хотама“. Хотама привели. Сошел царь с трона, сказал Хотаму: „И роль Хотама к тебе подходит, и царское достоинство“. Царь сказал: „Поднимись, сядь на трон“. (38) Поднялся Хотам, сел на трон. Царь сказал: „Я буду служить тебе везиром“. Они достигли цели, желаний, а я остался, пришел (сюда).

№ 5

Записано от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i pir vutá-t i kampír. I γáykšĭnt vutá. (2) Mętĭ vútęšt i poščó odáměš móntęšt. Pirakí wótęst: „Man γayk poščóě loíq nax ast, atón poščó^{h}ěk odám montá — t^{e}fáromĭš“. (3) Xŭžgǫ́ñš qŭllŭq kŭntęšt, ǰaxt, mont, tęrt. Šáwtęšt poščóě rítě, salóm kŭnt. (4) Poščó wótęšt: „Ha, šęr avvówę yo rubá?“. Xŭžgǫ́ñ wótęšt: „Balóšĭnt nósom — šęr avvówem, yo poščó-ę olám!“. Poščó wótęšt: „At^{e}fár γáykěš?“. Xŭžgǫ́ñ wótęšt: „Ho^{ñ}, poščó-ę olám!“. (5) Poščó wótęšt: „Pĭráų vot, say — tįfór odámě ǰa'm kŭním, kŭsé^{y}lim, fot^{i}xáš kŭnánt“. (6) Xŭžgǫ́ñ wótęšt: „Balotóna girám, poščó-ę olám, áslo naháwě γáykěšĭnt wę́ta yo na?“. Poščó wótęšt ané: „E,beáql, hič čŭksě op náwęta xómna xaštá? Wę́tam xoy kě tauų akŭsé^{y}lęm“. (7) Xŭžgǫ́ñ wótęšt: „Xŭb, poščó-ę olám, wazírtě-pěšĭnt maslaxát kŭnt, odám kŭsé^{y}lt — fot^{i}xá kŭnánt“.

(8) Poščó wazírtě-pěš maslaxát kŭntęšt, odámtě kŭsé^{y}lt. Odámtš šáwošt, fot^{i}xá kŭnór. Pirakí wótęšt: „Man γáykěm xŭd at^{e}fárem, nékĭ avd qatórě šŭtŭr poščó vórě-pěš úrtęšt kě nĭkó^{h} kŭnt“. — „Xŭb“, — wóvošt, ǰáxor, mónor, tęror.

(9) Šáwošt **poščóě rítě, salóm kŭnóĭšt poščóĭsa. Poščó wóčě: „Wa aláykŭm assalóm!“. Poščó wóčě: „Fot^{i}xá akŭntě?“. Wóvoĭšt: „Ho^{ñ}“. (10) Poščó wótęšt: „Qĭlĭng tĭm awóv pirakí?“. Wóvoĭšt: „Ho^{ñ}“. Poščó

---

* Подразумевается, что Хотам должен помолиться за царя, оказавшего ему милость.

** Вар. šáwoĭšt.

wótĕšt: „Čófĕ qĭlĭng awóv?“. Awóvor: „Aft qatórĕ šŭtŭr vórĕ-pĕšĭnt“. (11) Poščó awóv; „Šŭtŭrtĕ vóršĭnt čo or?“. Awóvor anĕ: „Ajĭnós!“. Poščó awóv: „Xayr — hič gápĕ návutax!“. Poščó awóv: „Man ačŭkáyrĕm — tĭllóš nawófta vot!“. Xŭžgǫnt awóvor: „Na, poščó-ę olám!“.

(12) Sĕ — čor rúzĕ poščó taraddúd akŭn, qa'm xĕpár akŭn. Ajáxor, atér. Šŭtŭrtĕ vor akŭnór, anós, atér. (13) Ašáwor, arás. Qĭlĭng adŭgayrónor pirakí rítĕ. Pirakí qabŭl akŭn. Aų vĭyóra nah^{u}át anipídor. (14) Aų fĭróñtaĭš pirakí tuy xĕpár akŭn. Čĭ qadár vúz-at bozí avú! Oč dam akŭn, mardŭmtĕ axáš, at^{e}fár. (15) Ba'd az mardŭmtĕ jawób at^{e}fár. Ašáų domódĕ rítĕš, awóv: „Mĭhmónt, nĭkó^{h} naxkĕ kŭntĕšt yo vĭyóra?“. Poščóĕ odámt awóvor: „Vĭyóra“.

(16) Aų vĭyóra avú, nĭkó^{h} akŭnór. Anĭpídor nahájyoka. Aų fĭróñta čoštgá^{h}ĕ rawón akŭnór. Pirakí fot^{i}xášĭnt at^{e}fár, čĕ sĭtámšĭnt aróy. (17) Poščó aų mẹt vĭyóraysa rot ašáų. Ger avú — néras. I máynĕ atisór, aníd. (18) Poščó ínčĕš i kampírĕ kat amón. Kampírĕ i γayk oy, Aš-Bibíš nom oy. (19) Aų vĭyóra avú, poščóĕ ínčĕ apŭč. Poščóĕ inč awóv: „Momí, bibí Aš-Bibí man pŭštĕšt“. Kampír awóv: „Gáykĕm, taų kafš γaųt“. Poščóĕ inč kafš at^{e}fár. (20) Tĭkš apŭč. Poščóĕ inč awóv: „Momí, bibí Aš-Bibí tĭkĭm apŭč“. Kampír awóv: „Gáykĕm, taų sállataš γaųt“. Sállattaš tĭm apéñš, at^{e}fár. (21) Har kardá lĭbóssč pŭčakĕ-pĕ anós, avóñ. Aš-Bibí poščóĕ ínčĕ lĭbóstš hámmaš anŭγúnt. Aš-Bibíyĕ i žándaš oy, axáš, poščóĕ ínčĕ at^{e}fár. (22) Aš-Bibí očáĕ-pĕš poščóĕ ínčĕ as^{u}xóyor, apártoų čóxĕ nŭt. I kátta tobá aváror, sárĕ vekš amón.

(23) Aų xšap ráxšĭn avú. Poščó aų fĭróñta nǫ́n-at čoy ax^{u}ár, awóv: „Ásptĕ zin kŭnt!“. Ásptĕ zin akŭnór. (24) Awóv: „Man ínčĕ kúčĕ žĭvórt!“. Aš-Bibí ažĭváror, vóra akŭn. Poščó nĭγ^{i}riv, anóssˌ atér. Avárĭš kátĕš. (25) Aų mẹt anídor. Aų fĭróñtaš tuy xĕpár akŭnór. Avt métĕ tuy at^{e}fár. (26) Čę túyĕš xotĭrjá'm avú, awóv: „Ušt, i γŭm ínčĕ rítĕm tísom!“. Poščó atís, aγór — Aš-Bibí ajáx, taazím akŭn. Poščó dĭlĕ-pĕš awóv: „Iš man inč nax“. (27) Poščó dĭlĕ čŭddaš nívu, Aš-Bibí gap apŭrs, awóv: „Pirakí γayk tŭ i zaylá na oy — pĭt čų vútaĭšt?“. Aš-Bibí awóv: „Sĕ moh oy man kasál óĭm“.

(28) Ítĭtĕ nahtát moním, čę poščóĕ ínčĕ gap děhím. Kampír poščóĕ akŭsĕ^{y}l, poščóĕ ínčĕ čo^{h} axáš, Aš-Bibí pádĕ rítĕš anós. Čof métĕ aláks. I mẹt zĭqq avú poščóĕ inč, anéž, apĭráyž. (29) Ašáų i dáštĕ vek, i gálay urkš woxúrd avú. Urkš adáwor, awóvor: „X^{u}árĭmĭšt!“. (30) Gayk awóv: „E, urkt, š^{u}mox i gálay ot, man i odám — čóšĭnt vómĭšt?“. Aų urkt arkš nádorošt, dŭgórtĕšt, tirt.

(31) Xélĕ rot šáųtĕšt, čę i bóγĕ děwól-ę kŭ^{h}ná i urk dáųtĕšt, vvoųt. Urk wóčĕ: „X^{u}áromĭšt!“. Gayk har čan zorí kŭntĕšt, γuš nakŭntĕšt. (32) Gayk wótĕšt: „Pĭráų vot, naháų bóγĕm děvár, kę x^{u}ar!“. Urk kašólaš kŭntĕšt, děvórt naháų bóγĕ, x^{u}órtĕšt bóγĕ darúnĕ. (33) Ax boγ naháų poščóĕ boγ vutá. Naxčáų poščóĕ ínčĕ wáxnĕ avt dĭráxtĕ sántĕšt — safedórĕ dĭráxt vúta or.

(34) I métę vútĕšt, Aš-Bibí žǫ́ta vútĕšt. Poščóhĭsa wótĕšt: „Naháų safedórtĕ pákka kŭn — žǫ́tay xotĭrĕm gowóra farmóy“. (35) Poščó naxčáy dĭ-

ráxtę pákka kŭntę̆št, ŭstóĕ t^{e}fort, — „Gowóra toš“, — wótę̆št. Ŭstó gowóra atóš, poščóĕ-pĕ at^{e}fár. Poščó aúr, kátę̆š at^{e}fár. (36) Aš-Bibí gowóra anós, žǫ́tayš avánt. I xšap žǫ́tayš amón naháų gowóray nŭt. (37) Aų fĭróñta ajáx, aγór — žǫ́tayš azó-ę̆ badánš sĭyó^{h}. Aš-Bibí awóv: „Sárĕš píráxsot gowóray toštagíš!“. Poščóĕ fayród akŭ́n, aúr, žǫ́tayš adór. (38) Poščó aγór — žǫ́tayš azó-ę̆ badánš sĭyó^{h}. Awóv: „Ių žǫ́ta id zaylá čų vútax?“. Aš-Bibí awóv: „Náγ^{i}rivomĭšt“. (39) Poščó awóv: „Rítĭt šoų, pŭčtatx!“. Aš-Bibí awóv: „Na, nám-pŭčtam“. Poščó awóv: „Pĭráų vot — man pŭččomíšt, taų nápŭčtax?“. (40) Aš-Bibí awóv: „Gowóray pŭ́štax“. Poščó awóv: „Gowóra xŭd odámĕ napŭ́štę̆št“. Aš-Bibí awóv: „Man nápŭštax, áně odámĕ nápŭštax vot, kaxš pŭ́štę̆št?“. (41) Poščó awóv: „Xayr, gowóra ŭ́nxoy,suč!“. Aš-Bibí gowóra aŭ́nxoy, asúč.

(42) Naháų sŭxtagí fĭróñtayš i xamsoyá kampírĭš atís. Awóv: „Olówem γaųt“. Awóv: „Nos, momí“. (43) Xam avú, awóv: „Olóų nósom“ kampír, aγór — olówĕ darúně i ẋaqi̯q. Axáš, ažĭvár, anóšš, dúšaĕš baj̯ó akŭ́n. (44) Aš-Bibí awóv: „Momí, čox oy — dŭ́šaysat anós?“. Kampír awóv: „Hič-čĭ na, γáykĕm: dástį̆m asŭ́xs, dúšaysamš axášę̆m“. Aš-Bibí awóv: „Xay, momí“. Kampír anéž, atér.

(45) Kampír ašáų kátĕš. I sandŭ́qį̆š oy. Ẋaqi̯q naháwĕ darúnĭsa appártoų. (46) Da — ponzdá — bis ruz adŭgár. Kampírĕ i žǫ́ta oy. I mętĕ atís, očáĭsaš awóv: „Očá, i yóčam t^{e}far: čormaγz-f^{u}rúš vvóųta — čormáγz nósom“. (47) Kampír awóv: „Žǫ́tam, hič-čĭk nęst“. Kĕ kampírĕ yódĕ arás, awóv: „E, naháų sandŭ́qĕ nŭt i ẋaqi̯q partóųta oy!“. Awóv: „Žǫ́tám, naháų sandŭ́qĕ γor — i ẋaqi̯q oy. Naháx nos, čormáγz xĭrín“. (48) Žǫ́taš ašáų, aγór sandŭ́qĕ nŭt. Aγór — i xŭšrú γayk nĭssta. Awóv: „Očá, sandŭ́qĕ nŭt i γayk ast“. (49) Kampír adáų, avvóų, aγór — razg i γayk nĭsstax. Nahípĭray xŭšrúx oy — hič taarífĕ tŭγrí nívvowĭšt. (50) Sandŭ́qĕ sáriš maẋkám akŭ́n, žǫ́tayš awóv: „Žǫ́tam, i yókay náwov áppay na oy: iš ba j̆ó-yę̆ appát“. Žǫ́taš awóv: „Na, očá, čų wóvom?“.

(51) Kampír čof mętĕ γáykĕ naháų sandŭ́qĕ nŭt aųqót at^{e}fár. Vĭyóray čĭróγĕ rítĕ axášĭš, rítĕš anidón. (52) I vĭyóra čĭróγĕ rítĕ nĭsstax oy, poščóĕ odám kúčĕ vekš adŭgár. Xam avú, aγór rúčay nŭt: i xŭšrú γayk nĭssta kampírĕ rítĕ. Poščóĕ odám dáųkĕ-dáųkĕ ašáų, poščóĭsa awóv. (53) Poščó awóv: „Kamp rĕ aų-zaylá xŭšrú γayk čę̆ ku vĭyórta vutá?“. Odámš awóv: „Náγ^{i}rivomĭšt čę̆ kuš vĭyórta vot!“. Poščó awóv: „I vĭyóra man x^{u}átį̆m šom, póyomĭš“. (54) I vĭyóra poščó ajáx, ašáų, kampírĕ rúčay nŭt aγór. Aγór — razg, bĭsĭyór xŭšrú γayk nĭssta. Azŭwórt, avvóų, kátĕš anid. (55) Čof mętĕ adŭgár, xápĕš ŭylá akŭ́n poščó, awóv: „Čo čĕlój kŭnŭ́m — naháų kampírĕ γáykĕš nósom?“.

(56) Naháų šá^{h}rĕ i zol oy. Poščó odámš amón, aúr. Poščó awóv: „Falón kampírĕ kat i nahí zaylá xŭšrú γayk ast. Naháwĕ čĕlójš čox?“. (57) Kampír awóv: „Áwĕ čĕlójĕš salx?“. Poščó awóv: „Čo čĕlój ast?“. Kampír awóv: „Γáyktĕ j̆a'm kŭn, wov: «Čárxam rĭwéšant!»“. Poščo awóv: „Xayr“.

(58) Poščó čil γáykĕ j̆a'm akŭ́n. Awóv: „Šaųt, kampírĕ γayk tį̆m urt!“. Poščóĕ odámt ašáwor, kampírĭsa awóv: „Γáykĕt žĭvár — poščóĕ xotį̆r čárxa

rĭwéšot!". Awóvor: „Poščóě čĭl γáykě ǰa'm ĭktá". (59) Kampír awóv: „Man γayk nęsst". Poščóě odámt har čand gap adĕhór, γuš n.kŭn. Awóv: „Man γayk nęsst". (60) Poščóě odámt azŭwórtor, ašáų poščóě rítě. Salóm akŭnór, awóvor: „Kampír wótĕšt: «Man γayk nęsst»". (61) Poščó awóv: „Áspĭma zin kŭnt — man x^{u}átĭm šómišt". Poščóě asp zin akŭnór, x^{u}átš vóra avú, ašáų. (62) Kampírĭsa awóv: „Γáykĕt žĭvár". Kampír awóv: „Man γayk nęsst!". Poščó awóv: „I vĭyóra rítĕt nótat xoy, nĭssta. Man kúčě vekt adŭgáręm, rúčay nŭt aγóręm — naháx γayk rítĕt nĭsstax".

(63) Kampír azŭwórt, atís, atér kátĭsa. Γáykĭsaš awóv: „Poščó namóntĕšt — čo kŭnóm?". Γaykš wótĕšt: „Niž, očá, poščóĭsa wov: i mŭrγ-ę zarrín vírot, i čárx-ę xŭšowwóz, kĕ man šómišt". (64) Kampír níštĕšt, poščóĭsa woft: „Poščó-ę olám, i árzĕm ast". Poščó wótĕšt: „Árzĕt kŭn!". (65) Kampír wóčě: „Árzĕm kŭnóm — i mŭrγ-ę. zarrín vir, i čárx-ę xŭšowwóz, kĕ man γáykĕm mónomišt, šawót". Poščó wótĕšt: „Xayr!".

(66) Poščó zŭwórtĕšt, tirt. Šáųčě, mŭrγ-ę zarríně xotĭr odám akŭsé^{v}ltě. Čárx-ę xŭšowwóz vírtĕšt, mŭrγ-ę zarríně tĭm úroĭšt. Kampírĕ γáykĕ xotĭr odám kŭsé^{v}ltĕšt. (67) Šáwošt, kampírĕ γáykĕ úror, čárxa rítĕš móntĕšt. Wóčě: „Mŭrγ-ę zarríně tĭm urt!". Šáwošt, mŭrγ-ę zarríně tĭm úror.

(68) Čárxa rĭwéštĕšt, mŭrγ-ę zarríně-pĕ gap dĕhtĕšt, wótĕšt: „Man gap dĕhŭm, tŭ, poščó-ę nodón, γuš dor". (69) Mŭrγ-ę zarrínĭsa wótĕšt: „Man poščóě inč óĭm — nahpĕt na, mŭrγ-ę zarrín?". Mŭrγ-ę zarrín wótĕšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!". (70) — „Man, — wótĕšt, — čę dodóě kátĕm nĭkó^{h}ĕm akŭn, aúr poščó — nahpĕt na, mŭrγ-ę zarrín?". Mŭrγ-ę zarrín wótĕšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!". (71) — „Aų· vĭyóra, — wótĕšt, — i máyně poščó apĕráxs, man adĕvár, i kampírĕ kat amón. Kampírĕ γayk man apŭč, hámma lĭbóstĕm axáš, anós. Lúčĭm akŭnór, i ǰandá man anŭγuntúnor, γáykĕ-pĕš avárorĭm, appártoų čóxĕ nŭt, sárĕ vekĕm i kátta tobá amónor. Xap γaykĭš man lĭbóst anŭγuntún, aų fĭróñta poščóě-pĕ yak ráha akŭn — nahpĕt na, mŭrγ-ę zarrín?". (72) Mŭrγ-ę zarrín wótĕšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!".

(73) „Ax poščó-ę nodón, — wótĕšt, — níγ^{i}riv, kampírĕ γáykĕ anós, avvóų. (74) Man čof wáxtĕ kampír rit anós. I fĭróñta aǰáxĭm, apĭráyž. (75) Avvówem, i rótĕ vek — i galáy úrkĕm woxúrd avú. Zorĭšĭnt akŭ nim, — čáųtĭtĕ xató avú. (76) Poščóě čorbóγĕ rítĕ avvówęm — i pírgŭrg čę dĕwól-ę kŭ^{h}ná aǰax, awóv: «X^{u}áromišt!». (77) Har čand zorí akŭním — γúšĕm níkŭn. Awóvęm: «Dĕvárĕm, nahít poščóě çorbóγĕ x^{u}ar». Pírgŭrg adĕvárĕm, čorbóγĕ ax^{u}ár. Čę man wáxně čof safedórĕ asán.

(78) I mętĕ poščóě ínčĕ žǫ́ta avú. Awóv: «Naxčáų safedór pákka kŭn, žǫ́ta xotĭrĕm gowóra kŭn». Poščó pákka akŭn, it žǫ́taš xotĭrš gowóra afarmóy. Gowóraš tayyór avú. (79) Žǫ́tayš gowóray avánt. Gowóra apŭš, žǫ́tay azó-ĭ badánš sĭyó^{h} akŭn. Poščó ínčĕsas awóv: «Pártoų, sušĭ!». Poščóě inč gowóraš appártoų, asúš, i xaqĭq avú. (80) I kampír olówĕ xotĭr atís, xaqĭq awęn, dúšaĭsaš anóšš, anéž, atér. Avár, sandŭqĕ nŭt appártoų. Čof mętĕ ba'd xĕpár anós, aγór — i γayk nĭssta. (81) Čof mętĕ sandŭqĕ nŭt γayk aníd. Vĭyóray očáš ažĭvárĭšt, čĭróγĕ rítę anidón. (82) I vĭyóra poščó kúčĕ

vek adŭgár, nahắụ γáykĕ awẹ́n. Bahóna akŭn, awóv: «Čárxay rĭwéšakĕ γáyktĕ ǰa'm kŭnomĭ́št». Γáyktĕ ǰa'm akŭn, čárxay rĭwéš afarmóy. Ašáụ, man tị̆m aúr, bahónay-pĕ čárxay rĭwéš afarmóy". (83) Poščó awóv: „Pĭráụ vot — tŭ man ínč-ĭšt!". Laxčá-Bibí awóv: „Tŭ poščó-ẹ̆ nodón návu agár, wáxtĕš mant wẹ́ta oy, aụ fĭróñta aǰáxẹ Aš-Bibí anós, avvóụ?".

(84) Poščó tuy xĕpár akŭn, aft šáb-ŭ aft ruz tuy at^{e}fár. Gaštá Laxčá-Bibí nĭkó^{h} akŭn, anós. Áxtĭt arásor ba mŭród-u maxsád, man amónẹm, avvóụ.

№ 5

(1) Было — не было, был один старик, одна старуха. Была у них дочь. (2) Однажды царь посылает человека (сватать). Старик говорит: „Моя дочь не достойна царя, но раз царем послан человек (сватать) — я ее выдам". (3) Сват кланяется, поднимается, уходит. Идет к царю, совершает приветствие. (4) Царь говорит: „Ну, пришел ты тигром или лисой?".* Сват говорит: „Да возьму я на себя ваше несчастье, — я пришел тигром, о царь мира!". Царь говорит: „Отдал он свою дочь?". Сват говорит: „Да, царь мира". (5) Царь говорит: „Если так, соберем трех-четырех человек, пошлем, чтобы совершили молитву (при сговоре)". (6) Сват говорит: „Да возьму я ваше несчастье, царь мира, — видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет?". Царь тогда говорит: „О глупый, есть кто-нибудь, кто, не видав воды, стащил бы обувь (чтобы перейти вброд)? Я видел, раз послал тебя". (7) Сват говорит: „Хорошо, царь мира, посоветуйтесь с везирами, пошлите людей, пусть совершат благословляющую молитву".

(8) Царь советуется с везирами, посылает людей. Идут его люди, совершают благословляющую молитву. Старик говорит: „Я-то свою дочь отдаю, но царь пусть приведет семь верениц верблюдов с вьюками, потом пусть делает свадьбу". — „Хорошо", — говорят (сваты), встают, уходят.

(9) Идут они к царю, приветствуют царя. Говорит царь: „И вам мир!". Спрашивает царь: „Совершили благословляющую молитву?". Говорят: „Да". (10) Говорит царь: „А про вено сказал старик?". Говорят: „Да". Говорит царь: „Сколько назначил он вена?". Сказали: „Семь верениц верблюдов с вьюками". (11) Царь сказал: „Что за вьюки на верблюдах?". Сказали: „Красный товар". Царь сказал: „Хорошо, это нетрудно". Царь сказал: „А я-то боялся, как бы он не сказал золото". Сваты сказали: „Нет, царь мира".

(12) Три-четыре дня царь производил приготовления, известили родственников. Поднялись, отправились (свадебным поездом). Навьючили верблюдов, взяли, отправились. (13) Доехали, достигли. Провели вер-

---

* Выражение „придти тигром" значит вернуться с успехом, с удачей, „придти лисицей" — вернуться, потерпев неудачу. Это выражение встречается повсюду у таджиков.

блюдов с веном перед стариком.* Старик принял. В тот вечер там легли спать. (14) На другое утро старик известил о свадьбе. Сколько было козлодрания и игр! Запарили плов, вынесли людям, роздали. (15) Потом старик гостей отпустил. Пошел к зятю, сказал: „Гости, брачный обряд сейчас совершите или вечером?". Люди царя сказали: „Вечером".

(16) Наступил вечер, совершили брачный обряд. Легли там спать. На другое утро во время чошт** отправились. Старик дал им благословляющую молитву, заплакал им вслед. (17) Царь в тот день ехал до вечера. Стало поздно — не доехал (до дома). Вошли в одно селение, остановились. (18) Царь оставил свою жену в доме одной старухи. У старухи была дочь, имя ее было Аш-Биби. (19) Настала ночь, ущипнула она жену царя. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби меня щиплет". Старуха сказалл: „Дочь моя, ей нужны твои башмаки". Жена царя отдала башмаки. (20) Снова ущипнула. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби снова меня ущипнула". Старуха сказала: „Дочь, моя, ей нужен твой головной платок". Жена царя развязала и свой головной платок, отдала. (21) Всякими способами, щипаньем ее одежды она взяла. Аш-Биби надела все одежды жены царя. У Аш-Биби были лохмотья — сняла, отдала жене царя. (22) Аш-Биби вместе с матерью подняли жену царя, бросили в яму. Принесли большой плоский камень, положили на отверстие.

(23) Рассвело. Закусил царь в то утро хлебом и чаем, сказал: „Седлайте лошадей!". Лошадей оседлали. (24) Сказал: „Выведите на улицу мою жену". Вывели Аш-Биби, посадили на лошадь. Царь не понял, взял ее, поехал. Отвез ее в свой дом. (25) В тот день сидели (дома). Наутро известили о пире. Семь дней царь давал пир. (26) Успокоился после пира, сказил: „Постой, схожу-ка я разок к своей жене!". Царь вошел, увидел — Аш-Биби поднялась, поклонилась. Царь сказал про себя: „Это не моя жена". (27) Не вытерпело сердце царя, спросил он у Аш-Биби, сказал: „Дочерью старика ты такой не была, — почему ты стала такой?". Аш-Биби сказала: „Три месяца я была больна".

(28) Оставим их там, поговорим о жене царя. Отослала старуха царя, вытащила жену царя из колодца, вместо Аш-Биби взяла ее к себе. Несколько дней ходила. Однажды скучно стало жене царя, вышла, убежала. (29) Пошла в степь, повстречалась ей стая волков. Подбежали к ней волки, сказали: „Мы (тебя) съедим". (30) Девушка сказала: „О волки, вас — стая, а я — только один человек, что я для вас?". Волки ее не трогают, проходит она, уходит.

---

* Обычай пропускания привозимого вена перед отцом невесты, перед его глазами, чтобы он мог удостовериться в его исправности, существует и теперь в ягнобских свадебных обрядах. Представители невесты, отбиравшие в доме жениха вено, показывают отцу невесты все полученное, после чего отец невесты читает молитву и объявляет о своем согласии.

** Чошт — около 10 часов утра.

(31) Проходит много пути — бежит от старого дувала какого-то сада волк, подходит. Волк говорит: „Я (тебя) съем". Сколько девушка ни плачет — не слушает. (32) Девушка говорит: „Если так, то внеси меня в этот сад, потом съешь". Волк ее втаскивает, вносит в сад, съедает в саду. (33) Тот сад был садом того самого царя. Кровь жены того царя входит в семь деревьев — стали тополями.

(34) Наступает день, появляется у Аш-Биби сын. Говорит она царю: „Сруби те тополя, прикажи (сделать) колыбель для моего сына". (35) Царь рубит те деревья, дает мастеру, говорит (ему): „Вытеши колыбель". Вытесал мастер колыбель, отдал царю. Царь принес, отдал к себе в дом. (36) Взяла Аш-Биби колыбель, привязала своего сына. Остался ее сын ночью в той колыбели. (37) Наутро Аш-Биби встала, посмотрела — все тело ее сына черное. Аш-Биби сказала: „Пусть помрет человек, вытесавший колыбель!". Кликнула царя, привела его, показала ему сына. (38) Посмотрел царь — тело его сына черное. Сказал: „Почему этот сын стал таким?". Аш-Биби сказала: „Я не знаю". (39) Царь сказал: „Да почернеет твое лицо, — ты его щипала". Аш-Биби сказала: „Нет, я не щипала". Царь сказал: „Вот как, я щипал, что ли, если ты не щипала?". (40) Аш-Биби сказала: „Щипала колыбель". Царь сказал: „Колыбель ведь сама людей не щиплет". Аш-Биби сказала: „Я не щипала; если другой кто-нибудь не щипал, то кто же его щиплет?". (41) Царь сказал: „Ладно, колыбель сломай, сожги". Аш-Биби сломала колыбель, сожгла.

(42) В то самое утро, когда сожжена была (колыбель), вошла одна старуха, соседка. Сказала: „Мне нужно огня". Аш-Биби сказала: „Возьми, бабушка". (43) Наклонилась старушка, сказала: „Возьму-ка я огонь", посмотрела — внутри огня сердолик. Вытащила, вынула, взяла его, спрятала себе в рукав. (44) Аш-Биби сказала: „Что это такое, бабушка, ты взяла в рукав?". Старуха сказала: „Ничего нет, дочь моя; я обожгла руку, втащила ее к себе в рукав". Аш-Биби сказала: „Ладно, бабушка". Вышла старуха, ушла.

(45) Пошла старуха к себе домой. У нее был сундук. Бросила она сердолик в него. (46) Прошло десять-пятнадцать дней. У старухи был сын. Однажды он вошел, сказал своей матери: „Мать, дай мне что-нибудь; пришел торговец грецкими орехами, возьму орехов". (47) Старуха сказала: „Сын мой, ничего нет". Потом вспомнилось старухе, сказала она: „А, в том сундуке брошен сердолик". Сказала: „Сын мой, взгляни в тот сундук — там был сердолик. Возьми его, купи орехов". (48) Ее сын пошел, взглянул в сундук. Видит — сидит красивая девушка. Сказал: „Матушка, в сундуке девушка". (49) Старуха подбежала, посмотрела — верно, сидит девушка. Такая красивая — ни с каким описанием не сравнится. (50) Закрыла (старуха) крышку сундука, сказала своему сыну: „Сын мой, нигде не говори, что (у тебя) не было старшей сестры: она тебе вместо старшей сестры". Сын ее сказал: „Нет, матушка, зачем же я скажу?".

(51) Старуха несколько дней давала девушке в том сундуке пищу. Вечером при светильнике ее вынимала, усаживала перед собой. (52) Однажды вечером сидела она перед светильником, по улице прошел царский человек. Наклонился, посмотрел в дымовое отверстие — сидит перед старухой красивая девушка. Царский человек побежал, сказал царю. (53) Царь сказал: „Откуда нашлась у старухи такая красивая девушка?". Его человек сказал: „Я не знаю, откуда она могла бы найтись". Царь сказал: „Как-нибудь вечерком я сам пойду, подстерегу". (54) Однажды вечером царь встал, пошел, посмотрел в дымовое отверстие (дома) старухи. Посмотрел — правда, очень красивая девушка сидит. Вернулся, пришел, сел у себя дома. (55) Прошло несколько дней, думал про себя царь, говорил: „Что мне сделать, чтобы взять ту девушку у старухи?".

(56) Была в том городе одна хитрая старуха. Послал царь за ней человека, привел (ее). Царь сказал: „В доме такой-то старухи есть очень красивая девушка. Что можно сделать?". (57) Старуха сказала: „Сделать легко". Царь сказал: „Что сделать?". Старуха сказала: „Собери девушек, скажи: «Пусть они мне попрядут»." Царь сказал: „Ладно".

(58) Собрал царь сорок девушек. Сказал: „Идите, приведите и дочь старухи". Отправились люди царя, сказали старухе: „Выведи свою дочь — пусть она попрядет для царя". Сказали (еще): „Царь собрал сорок девушек". (59) Старуха сказала: „У меня дочери нет". Сколько люди царя ни говорили, она не слушала, говорила: „У меня дочери нет". (60) Вернулись люди царя, пошли к царю. Совершили приветствие, сказали: „Старуха говорит: «У меня дочери нет»". (61) Царь сказал: „Оседлайте мне лошадь — я сам поеду". Оседлали царю лошадь, сел он верхом, поехал. (62) Сказал старухе: „Выведи свою дочь". Старуха сказала: „У меня нет дочери". Царь сказал: „Однажды вечером ты взяла ее к себе, она сидела. Я проходил по твоей улице, посмотрел в отверстие в крыше — та девушка сидела перед тобой".

(63) Старуха повернулась, вошла, пошла в дом. Сказала девушке: „Царь не оставляет — что мне делать?". Девушка ей говорит: „Выйди, матушка, скажи царю — пусть достанет жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пойду." (64) Старуха выходит, говорит царю: „Царь мира, у меня есть просьба". Царь говорит: „Проси!". (65) Старуха говорит: „Скажу я мою просьбу — достань жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пущу мою дочь, пусть пойдет". — „Ладно!", — говорит царь.

(66) Поворачивается царь, идет. Идет, посылает человека за жар-птицей. Находит он прялку с приятным звуком, приносит также жар-птицу. Посылает (царь) человека за дочерью старухи. (67) Идут, приводят дочь старухи, помещают ее перед прялкой. Говорит (царь): „Принесите и жар-птицу". Идут, приносят также жар-птицу.

(68) Прядет (девушка) на прялке, разговаривает с жар-птицей, говорит: „Я буду говорить, а ты, неразумный царь, слушай". (69) Говорит жар-птице: „Я была женой царя — не так ли, жар-птица?". Жар-птица

говорит: „Да, да, Лахча-биби!".* (70) „Меня, — говорит, — из дома отца, совершив брачный обряд, привез царь, — не так ли, жар-птица?". Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби". (71) „В тот вечер, — говорит (девушка), — царь остановился в одном селении, привел меня, оставил в доме одной старухи. Ущипнула меня дочь старухи, сняла с меня все одежды, взяла (себе). Раздели меня, надели на меня лохмотья, отвели, меня (старуха) с дочерью, бросили в яму, на отверстие надо мной положили большой плоский камень. (Старуха) одела свою дочь в мои одежды, отправила наутро вместе с царем — не так ли, жар-птица?". (72) Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби".

(73) „Тот неразумный царь, — говорит (девушка), — не понял, что он привез дочь старухи. (74) Некоторое время старуха меня около себя держала. Однажды утром я встала, убежала. (75) Пошла я по дороге — встретилась мне стая волков. Заплакала я перед ними — освободилась от них. (76) Пришла я к саду царя — поднялся от разрушенного дувала старый волк, сказал: «Съем (тебя)!». (77) Сколько я ни плакала — не послушал он меня. Сказала я: «Внеси меня, съешь в саду царя». Старый волк втащил меня, съел в саду царя. Из моей крови выросло несколько тополей.

(78) Однажды у жены царя появился сын. Сказала она: «Сруби те тополя, сделай для моего сына колыбель». Срубил царь, приказал для сына сделать колыбель. Колыбель была изготовлена. (79) Привязала она своего сына к колыбели. Колыбель ущипнула, сделала черным тело мальчика. Сказал царь своей жене: «Брось (колыбель), сожги». Бросила жена царя колыбель, сожгла, появился сердолик. (80) Одна старуха пришла за огнем, увидела сердолик, взяла его в рукав, вышла, пошла. Отнесла, бросила в сундук. Через несколько дней проведала — сидит девушка. (81) Несколько дней девушка сидела в сундуке. Вечером ее мать выводила, усаживала перед светильником. (82) Однажды царь прошел по улице, увидел ту девушку. Выдумал предлог, сказал: «Для прядения на прялке соберу я девушек». Собрал девушек, приказал прясть на прялках. Отправился, меня тоже привел, найдя предлог, приказал мне прясть". (83) Царь сказал: „Если так, то ты моя жена". Лахча-Биби сказала: „Если бы ты не был неразумным царем, то видев меня, разве поднялся бы ты в то утро, взял бы ты Аш-Биби?".

(84) Царь оповестил о пире, давал пир семь дней и семь ночей. Потом совершил брачный обряд с Лахча-Биби, взял ее. Они достигли целей, желаний, я их оставил, пришел (сюда).

---

* Название Laxča-Bibi, даваемое жар-птицей девушке, не совсем понятно. Слово Laxča в ягнобском языке обозначает горящие древесные угли. По объяснению рассказчика, это название вытекает из того, что девушка, превратившаяся в дерево, сгорела и только потом возродилась.

№ 6

Место записи не указано. По языковым особенностям текст должен быть отнесен к сел. Маргтумайн

(1) I vúta návuta i poššó vúta. I wazírš vúta, Xasán-ĕ Gŭlríz nomš vúta. Čof mętĕ, čof soátĕ gŭdórtĭšt — poššó zangír vútętšt. Xasán-ĕ Gŭlrízĭsa xotịr odám kŭsé^{y}Itętšt. (2) Poššó wótętšt: „Šaụt, Xasán-ĕ Gŭlrízĕ wovt — man túĕ vvówot". Odám šáụtĕšt. Xasán-ĕ Gŭlríz γŭš nákŭntętšt. (3) Poššóĕ odám zŭwórtętšt, vvoụt poššó^{h}ĕ rítĕ. Poššó wótętšt: „Xasán-ĕ Gŭlríz nívvoụ?". Odám wótĭšt: „Na, poššó-ĕ olám". Poššó wótęst: „Tĭk šaụ!". (4) Tĭk zŭwórtĕšt, šaụt, Xasán-ĕ Gŭlrízĭsa wótętšt: „Poššó awóv: «Vvówot»". Xasán-ĕ Gŭlríz wótętšt : „Zan bewafóx, nášomĭšt". Xašán-ĕ Gŭlríz poššó^{h}ĕ odámĭsa wótętšt: „Šaụ poššó^{h}ĕ, wov — inž nánosot".

(5) Poššó^{h}ĕ odám zŭwórtętšt, šaụt poššó^{h}ĕ rítĕ. Poššó wótĕšt: „Ha, Xasán-ĕ Gŭlríz nívvoụ?". Odámš wótętšt: „Xasán-ĕ Gŭlríz awóv anĕ: «Zan bewafóx. Šaụ, poššó^{h}ę wov — inž nánosot». Nahípĭtĕ gápĕm adé^{h}, xwatš nívvoụ". (6) Poššó wótĕšt: „Šaụt, ẋukmán urtš". Gaštá dŭ avór,* ašáụ Xasán-ĕ Gŭlrízĕ rítĕ. Awóvor: „Poššó awóv: «Ẋukmán vvówot»". Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Xay, šŭmóx zŭwórt, tírĕ vut. Man bĭyopóměšĭnt". Áxtĭt azŭwórtor, atęr.

(7) Xasán-ĭ Gŭlríz tęm áspĕ zin akŭn, vóra avú. Avvóụ i nówĕ, aγór — i kal kĭštay kar ast, xofĭzí kŭntĭšt. Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Nahíš kal be gap nax. Ušt, — awóv, — fayrótš kŭnóm, węsot". (8) Fayrótš akŭn, aúr. Awóv: „E ǰurá, i zaylá basŭz ẋofĭzí kŭnĭšt. Čo gap ast dĭlĭt?". Kal awóv: „Hĭč gap na". Xasán-ĕ Gŭlríz awóv anĕ: „Čoyǰúš mon, i op ęšón". Kal čoyǰúš amón, olóụ akŭn, op ayĕšón. (9) Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „J̌úrá, razg wov — dĭlĭt čo gap ast?". Kal awóv: „Razg wóvom — i Xasán-ĕ Gŭlríz wóvošt, naháwĕ ínč-pĕ xŭšdórĭm". Xasán-ĕ Gŭlríz wótętšt: „Xasán-ĕ Gŭlríz węta?". Kal wótĭšt: „Na, nam-wétax xŭt, nękĭ nomš dŭγúštamx".

(10) Xasán-ĕ Gŭlríz wótętšt: „Tŭ, kal, wótętšt Xasán-ĕ Gŭlrízĕ ínč-pĕ xŭšdórĭm. Xasán-ĕ Gŭlríz xaụlíš ohaní dęwól ast, čil gaz balandíš ast. Tu áwę čótĕ sánĕšt? Darwózaš pŭlotix, kŭlfš ast. Xasán-ĕ Gŭlríz kúskĭk tirót, kŭlfš kŭntĭšt. Čĭ Xasán-ĕ Gŭlrízĕ ínčĕ hĭč nĭšónat ast?". Kal awóv: „Hom̃". (11) Xasán-ĕ Gŭlríze awóv: „Čox nišónat?". Awóv: „Maná, sárĕ dĭráụš, ŭngŭšpónaš tęm xast". Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Xasán-ĕ Gŭlrízĕ ínčĕ čĭ taụ čo nĭšóna ast?". Kal awóv: „Čĭ man sárĕ pašmí, čĭ xómna lápĭm áwĕ dástĕ nĭšóna ast. Xasán-ĕ Gŭlrízĕ ínčĕ tŭmór ĭkta or, xášta". (12) Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Kúmokay xáštaš or?". Kal awóv: „Raská fíkĕš". Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Darwózaš kŭlfx. Xaụlí dęwólĕš čótĕ sánęšt?". Kal awóv: „Čangákĕ ohaním ast. Nahíx pártomĭšt, sanóm, a bar nŭt węsom. Xasán-ĕ Gŭlríz ínč-pĕ bozí kŭnóm, nižóm, tiróm". (13) Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „J̌ax, kal, kĭštayt γęr návot". Kal aǰáx, asán, atęr.

---

* Видимо пропущено, надо было бы: tírĕ avór. (*Ред.*).

(14) Xasán-ĕ Gŭlríz aǰáx, kátĭsaš atér. Ašáu̯, darwózaš taq-taq akŭ́n. Inč avvóu̯, darwózaš apéʸn. Xasán-ĕ Gŭlríz atís xau̯líš. Aγór — inč* i raská fíkĕš kálĕ guftagí tŭmór kašólx. (15) Xasán-ĕ Gŭlríz ayóz, tŭmór akán, anós, apéʸnš, aγór — kálĕ sárĕ pašm, čĭ xómnay lápĕš tĭm ast. Inčš xay akŭ́n, atę́r, ašáu̯ poššóʰe rítĕ. (16) Poššó awóv: „Ha, Xasán-ĕ Gŭlríz, avvówĕ?“. Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Xom̃, poššó-ĕ olám“. Poššó awóv: „In-núr man tuy ast, mĕxmóntĕm tamošó tĕfár — xant, tamošó kŭnánt“. (17) Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „Xafsálam nęst“. Poššó awóv: „ʰę, vortš saĭsxónay, qabá kŭnt“. Avárorš saĭsxónay, qabá akŭ́n.

(18) Au̯ xšap nahwát aníd. Soát dŭwozdá xoy. Oxŭ́r nŭt níssta xoy. Aγór — poššóʰĕ inč anę́ž. Saíst áspĕ lĭǰóm anósor, čofš adę́ʰ. Awóvor: „Ítĕ xšap γęr anę́žĕ“. Poššó** inč awóv: „Čo kŭnóm, árkĕm oy“. (19) Xasán-ĕ Gŭlríz γórak oy. Xántaš avvóu̯ — ásptĕ poygáʰĕ sar pŭ́nnĭ gŭl avór.

(20) Au̯ xšap ráxšĭn avú. Poššó awóv odámtĭsaš: „Šau̯t, Xasán-ĕ Gŭlrízĕ xĕpár nost“. Ašáwor, xĕpárš anós. Aγóror — Xasán-ĕ Gŭlríz xántax, ásptĕ poygáʰĕ sar pŭ́nnĭ gŭl vúta or. Azŭwórtor, ašau̯, poššóĭsa awóv: „Xasán-ĕ Gŭlríz it xšap xántax“. (21) Poššó awóv: „Šau̯t, urtš“. Ašáwor, Xasán-ĕ Gŭlrízĕ aúr. Poššó awóv: „Ha, pĭyón mant awóvĕm «Xant!» — níxantĕ, ítĕ xšap poygáʰtĕ sárĕ xánta ĭšt?“. (22) Xasán-ĕ Gŭlríz awóv: „E poššó, aǰáp beáql ĭšt. Tu odám akŭséʸlĕ man xotĭ́r. Odámtĭsat awóvĕm: «Zan bewafóx, poššó inč nánosot». Tu gápĕm γuš níkŭnĕ. Man inč i kálĕ-pĕ bozí kárna vútax. Ínčĕm xáyĭm íkta xoy, dĭ́lĕm sĭyó xoy, čau̯ xotĭ́r níxantĕm. Tu man avárĕ saĭsxónay, qabá akŭ́n. Aγórĕm — tau̯ inč tĭm saístĕ-pĕ bozí kárna vútax. Čau̯ xotĭ́r xántam avvóu̯“.

(23) Poššó tĭm inčš xay akŭ́n. Dútĭč anę́žor, atę́r šaʰártĕ vek gadoí. Áxtĭt wáskĕ atę́ror, man táskĕ amóněm, avvóu̯.

№ 6

(1) Было — не было, был один царь. Был у него один везир, было имя его Хасан Гульриз.*** Проходит несколько часов, несколько дней — царь хочет жениться. Посылает он людей за Хасаном Гульризом. (2) Царь говорит: „Идите, скажите Хасану Гульризу, пусть придет на мою свадьбу“. Человек отправляется. Хасан Гульриз не слушает. (3) Царский человек возвращается, приходит к царю. Царь говорит: „Хасан Гульриз не пришел?“. Человек говорит: „Нет, царь мира“. Царь говорит: „Иди опять!“. (4) Опять возвращается, идет, говорит Хасану Гульризу: „Царь сказал: «Пусть придет»“. Хасан Гульриз говорит: „Женщина неверная, не пойду“. Хасан Гульриз говорит (еще) царскому человеку: „Иди к царю, скажи — пусть не женится“.

---

* Вм. ínčĕ. (*Ред.*).

** Вм. poššóĕ. (*Ред.*).

*** Гульриз — букв. 'рассыпающий цветы'.

(5) Царский человек поворачивается, идет к царю. Царь говорит: „Ну что, Хасан Гульриз не пришел?". Человек говорит: „Хасан Гульриз сказал: «Женщина неверная. Иди, скажи царю — пусть не женится». Так сказал мне, сам не пришел". (6) Царь говорит: „Идите, обязательно его приведите". Снова двое отправились, пошли к Хасану Гульризу. Сказали: „Царь сказал: «Пусть придет обязательно»". Хасан Гульриз сказал: „Хорошо, вы идите. Я нагоню вас". Они повернулись, пошли.

(7) Хасан Гульриз оседлал лошадь, сел верхом. Приехал он в одну долину, видит — плешивый пашет (и) поет. Хасан Гульриз сказал: „С этим плешивым что-то не так. А ну-ка, позову я его, — сказал, — пусть он подойдет". (8) Позвал он его, привел. Сказал: „О друг, ты так страстно поешь — что у тебя на сердце?". Плешивый сказал: „Ничего (у меня) нет". Хасан Гульриз сказал: „Поставь чайник, вскипяти-ка воду". Плешивый поставил кувшин, развел огонь, вскипятил воду. (9) Хасан Гульриз сказал: „Друг, скажи правду, что у тебя на сердце?". Плешивый сказал: „Сказать правду — (есть) один, (которого) называют Хасаном Гульризом, жену его я люблю". Хасан Гульриз говорит: „Ты видел Хасана Гульриза?". Плешивый гововит: „Нет, хотя самого его я не видел, но имя его слышал".

(10) Говорит Хасан Гульриз: „Ты, плешивый, говоришь, что любишь жену Хасана Гульриза. (Вокруг) двора Хасана Гульриза железный забор, высота его сорок аршин. Как же ты взбираешься на него? Ворота у него стальные, на них замок. Куда бы ни шел Хасан Гульриз, запирает их на замок. У тебя от жены Хасана Гульриза есть что-нибудь на память?". Плешивый сказал: „Да". (11) Хасан Гульриз сказал: „Что есть у тебя?". Сказал: „Вот волосы с ее головы, и кольцо ее тоже есть". Хасан Гульриз сказал: „А у жены Хасана Гульриза от тебя что есть на память?". Плешивый сказал: „У нее есть волосы с моей головы и обрезки кожи от моей обуви. Жена Хасана Гульриза сделала (из них) амулеты, носит их". (12) Хасан Гульриз сказал: „Где она их носит?". Плешивый сказал: „На правом плече". Хасан Гульриз сказал: „На воротах у него замок, как же ты взбираешься на забор его двора?". Плешивый сказал: „Есть у меня железный крюк. Я его бросаю, поднимаюсь и спускаюсь на ту сторону. Развлекаюсь с женой Хасана Гульриза, выхожу, ухожу". (13) Хасан Гульриз сказал: „Подымайся, плешивый, чтобы не опоздать с пахотой". Плешивый встал, ушел.

(14) Хасан Гульриз поднялся, пошел к себе домой. Пошел, постучал в ворота. Пришла жена, отперла ворота. Хасан Гульриз вошел во двор. Видит — у жены на правом плече висит амулет, о котором говорил плешивый. (15) Хасан Гульриз протянул (руку), сорвал амулет, взял его, открыл, видит — волосы с головы плешивого и (обрезки кожи) от его обуви тоже есть. Прогнал он свою жену, ушел, пошел к царю. (16) Царь сказал: „А, Хасан Гульриз, пришел?". Хасан Гульриз сказал: „Да, царь мира". Царь сказал: „Сегодня моя свадьба. Поразвлекай моих гостей: пусть посмеются, повеселятся". (17) Хасан Гульриз сказал: „Мне не

хочется". Царь сказал: „Эй, отведите его в конюшню, заприте". Отвели его в конюшню, заперли.

(18) Ту ночь он сидел там. Настало двенадцать часов. Сидел он в яслях. Видит — вышла жена царя. Конюхи взяли уздечки лошадей, несколько раз ударили ее. Сказали: „Сегодня вечером ты поздно вышла". Жена царя сказала: „Что же мне делать, было у меня дело". (19) Хасан Гульриз видит (это). Напал на него смех — на лошадином навозе стало полно цветов.

(20) Настал день. Царь сказал людям: „Идите, узнайте о Хасане Гульризе". Пошли, узнали. Посмотрели — Хасан Гульриз смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов. Повернулись, пошли, царю сказали: „Хасан Гульриз этой ночью смеялся". (21) Царь сказал: „Идите, приведите его". Пошли, привели Хасана Гульриза. Царь сказал: „А, вчера, когда я тебе говорил: «Смейся!», ты не смеялся, а этой ночью на навозе смеялся?". (22) Хасан Гульриз сказал: „О царь! Удивительно ты глуп. Ты за мной прислал человека. Я сказал твоему человеку: «Женщина неверная, пусть царь не женится». Ты не послушал моих слов. Моя жена развлекалась с одним плешивым. Я прогнал свою жену. Сердце мое было опечалено, поэтому я не смеялся. Ты отвел меня в конюшню, запер. Увидел я, что твоя жена также с конюхами развлекается. Поэтому напал на меня смех".

(23) Царь также прогнал свою жену, оба они вышли, пошли по городам нищенствовать. Они там остались, а я сюда пришел.

№ 7

Записано в сел. Маргтумайн

(1) I possóĕ oy, aft žútĕyš oy. Žútot zangír avór — áftįč. Awóvor: „Inč nósįmĭšt". (2) Kĕ dodóšint awóv anĕ́: „Bozórĕ węst, mĭltíq nost". Ašáwor, čę bozór mĭltíq anós.

(3) Possó awóv: „Nįžt, i šáhrĭsa γort, dĕ^{h}t". Anížor, adĕ́hor nah šáhrĭsa. (4) I tirš ašáų — i possóĕ darwóza dĕvárĕ adĕ́^{h}, ĭĭkš ašáų — qozí darwóza dĕwárĕ adĕ́^{h}, ĭĭkš ašáų — raisĕ darwóza dĕvárĕ adĕ́^{h}, ĭĭkš, ašáų — mĭñkboší darwóza dĕvárĕ adĕ́^{h}, ĭĭkš ašáų i kalourbĕgí darwóza dĕvárĕ adĕ́^{h}, ĭĭkš ašáų — i tŭqsabóy darwóza dĕvárĕ adĕ́^{h}, áwĕkš — tĭk áně i dáštę adĕ́^{h}.

(5) Ašáwor — iš possóĕ γáykĕ anós, iš — qozí γáykĕ anós, iš — raisĕ γáykĕ anós, iš — mi ikboší γáykĕ anós, iš — kalourbĕgí γáykĕ anós, iš — tŭqsabóy γáykĕ anós. (6) Iš — áwĕ tirš dáštĕ veg atír — ašáų, kówakęš ašáų. Awęn — i ópĕ lápĕ maymún nįstax. Aγór, awęn — tirš naháwĕ dástĕ. (7) Awóv anĕ́: „Dastm yozónom, tírĕ čę maymúnĕ dast nósom". Maymún apĭráž, atís i γórĕ darúnĕ.

(8) Possóĕ žúta ašáų dúyměš, atís. Awęn — i kampír nįstax γórĕ darúnĕ. (9) Kampír awóv anĕ́: „E jŭwónmard, tat ču tísĕ?". Awóv anĕ́: „Tir adĕ́hĭm, avvówĕm — tírĕm i maymúnĕ dástĕ. Dodóm wóftax: «Tirt kay dástĕk

atís, naháwĕ tĭfáromĭšt»". (10) Kĕ kampír awóv anĕ́: „Tirt man γáykĕ dástĕ tĭráštax, kę maymún man γaykx". Kĕ awóv anĕ́: „Man číttĕ maymúnĕ nósom? Man maymún nanósomĭšt". (11) Kampír awóv anĕ́: „Taqdírt nahétĕ-pĕ vútax, nahétĕ nost". Awóv anĕ́: „I yoč páčom — wxar!". Ajáx, qáylaš akŭn, vórzayĕ axáš, awúr, rítęš amón. (12) Wxárĕ avə́ possóĕ žúta. Maymún tęm avvóų, čof qaylá ayóz, anós čę vórzaĕ darún. Kĕ possóĕ žúta dast pok akŭn, ánĕ niwxár. (13) Očáš awóv anĕ́: „Man γayk dast adé^{h}, čaų tuš níwxarę?". Awóv anĕ́: „Jax, sar mon, nępíd". Sarš amón, anępíd possóĕ žúta.

(14) Xšap aγŭrós, ajáx — naháx γórĕ darún i yoč rŭšnoí kŭntĭšt. Kĕ kampírĭsa awóv: „Iš čo karáx, čĕ xŭšruíš γórĕ darúnĕ rŭšnoí kŭntĭšt?". (15) Aγór possóĕ žúta — i γáykĕ xŭšrú awęn kĭ xŭšš atér, kĕ du métĭsa xŭšš atér. Du métĕ ba'd xŭšš avvóų. Kampír awóv anĕ́: „Naháx man γaykx". (16). — „Čukĕ́ — awóv, — aų ráñka xoy?". Awóv anĕ́: „Man iš γórĕm rótĕ sárĕx, id γáykĕm nahĕ́t ráñka kŭnómĭšt, navót — naníst vómĭšt". (17) Possóĕ žúta awóv anĕ́: „Pĭráų vot, ętón šmox nidt náhtat, man jaxóm, tiróm, i γŭm dodó-t akó rítĕm šom". Ajáx, amón, atír.

(18) Ašáų, dodóĕ xaųlíš atís, kĕ dodóš awóv anĕ́: „Tu ipętĕ ku avę́?". Kĕ awóv anĕ́: „Nahĕ́ atírĕm, ašáym, akówm — tírĕm ęta vətax, i maymúnĕ dáste tĭráštax, kĕ man náhaų maymúnĕ anósĕm". (19) Kĕ dodóš xafá avə́, awóv: „Tu possóĕ žúta xoy. Naxót tu šaų, maymúnĕ nos?". (20) Awóv anĕ́: „Taqdírĕm naháwĕ-pĕ vətax". Kę dodóš awóv anĕ́: „Xayr, xápĕt rĭzogí nahéš".

(21) Possóĕ i γaykš oy. Awóv ętón žutótš: „Wxór^{e}šĭnt tuy kŭnt". Kĕ avvówor, maslaxát akŭnór: „Tuy kŭním ętón". Kĕ awóvor anĕ́ v^{i}rótĕšĭnt: „Laks, tuy xĭpár kŭn". (22) Kę aláks, hámmaĕ tuy xĭpár akŭn. Kĕ naháxtĭt ínčĕš xĭpár níkŭnor. Kĕ ax vĭrót γamgín avə́. Kę čítĕ possóĭsa akótš awóvor: „Pŭllčák žútat γamgín avə́". (23) Kę possó awóv: „Čóttĕm maymúnĕ xĭpár kŭnóm, man possó vom?". Žútotš awóvor: „Nahétĕ inč xĭpár kŭnt, γamgín navót". (24) Possó ajáx, i akóyš akŭsé^{y}l. Ašáų, maymúnĕ tuy xĭpárš akŭn. (25) Possó awóv anĕ́: „Man xápĕ kasál kŭnómĭšt, i xŭjra nępídom, to tuy kŭtá^{h}ĕ vəyča.* Man mardúmĕ táxĕ veg nálakst vómĭšt, to túyĕ sófĕ vəyča. Tuy adó avə́, kę xabardórĕm kŭnt".

(26) Tuy avə́, kę ax kĕlín avvóų, atís possóĕ xaųlí. Náhaų ráñkĕ xŭšrŭ — iš kĕlínt áwĕ dástĕš op navíst akŭnór. (27) Panč métĕ possó tuy atĭfár mardúmĕ. Ętón tuy adó akŭn, possóĕ žútotš avę́s, possóĕ xabardór akŭn, awóv: „San, jawób tĭfár mardúmĕ". Awóv anĕ́: „To nah maymún natirót, man nasánomĭšt". (28) Kę žútotš dŭrúγš awóv: „Atír, — awóv, — maymún". Ajáx, asán xaųlíĭsa, kĕ darúnĕ xaųlíĭsa aγór, awęn — i xŭšrú ínčĕ láksak ast. Awóv anĕ́: „Iš čo karáv ínčĕ láksakš ast i ráñka?". Awóvor anĕ́: „Iš pŭllčák žútay inčtx". (29) Čétĕ possó dar fíkrĕ atír: „Iš mán-pĕ mŭnosíb vətax, manš nósom". Čétę́ kom atís, kĕlínĭsa xĭpár gap adé^{h}, awóvor: „Xŭsúrĕt náhpĕtĕ wóv ast".

---

* Вм. vətĭšt. (*Ред.*).

(30) Čětĕ virš atís, xĭpárš gap adĕ^{h}, awóv anĕ: „Dodót wóvak ast: «Žútaĕm txóyomĭšt, inčš nósom»“. (31) Čětĕ possóĕ žútaš awóv: „Čo kŭním ętón? Man hĭč ilójaš navĭyórt kŭnomĭšt“. Ínčěš awóv: „Ilój man víromĭšt tĭk xšap“.

(32) To nĭsp xšápĭsa possó^{h} γŭróta xoy, kĕ nĭsp xšap kĕ avə́ — xŭvnĭš avár. Kĕ kĕlínš aǰáx, anę́ž, i dorúěš atĭfár, xĭpár nívə niγŭrós. (33) Vírĭsaš awóv: „J̌ax, vóra vim“. Aǰáxor, vóra avə́ dútĭč, xŭddi náxaų γórĕ ašáwor-

§ 7

(1) Был один царь, было у него семь сыновей. Сыновья захотели жениться — все семеро. Сказали: „Мы женимся“. (2) Тогда их отец сказал так: „Пойдите на базар, купите ружья“. Они пошли, купили на базаре ружья.

(3) Царь сказал: „Выйдите, посмотрите в сторону города, выстрелите“. Они вышли, выстрелили в (сторону) того города. (4) Пуля одного полетела, попала в ворота царя; (пуля) одного полетела, попала в ворота казия, (пуля) одного полетела, попала в ворота раиса,* (пуля) одного полетела, попала в ворота мингбоши,** (пуля) одного полетела, попала в ворота караулбеги,*** (пуля) одного полетела, попала в ворота туксабо,**** а (пуля) того (младшего) попала в степь.

(5) Отправились они — один из них взял царскую дочь, один — дочь казия, один — дочь раиса, один — дочь мингбоши, один — дочь караулбеги, один — взял дочь туксабо. (6) Один, пуля которого ушла в степь, пошел, отправился ее искать. Видит — у воды сидит обезьяна. Взглянул, увидел — его пуля у нее в руках. (7) Он сказал: „Протяну-ка я руку, возьму пулю от обезьяны“. Обезьяна убежала, вошла в пещеру.

(8) Царский сын пошел за ней, вошел. Видит — в пещере сидит старуха. (9). Старуха сказала: „О юноша, зачем ты входишь сюда?“. Он сказал: „Я выстрелил, пришел, — пуля моя в руках обезьяны. Отец мой говорил: «В чьи руки попадет твоя пуля, — ту я выдам (за тебя)»“. (10) Тогда старуха сказала: „Твоя пуля попала в руки моей дочери, обезьяна — моя дочь“. Сказал царевич: „Как я женюсь на обезьяне? — Я не женюсь на обезьяне“. (11) Старуха сказала: „Суждено было тебе быть с этой, возьми ее“. Сказала еще: „Я сварю что-нибудь, поешь“. Встала приготовила жареное мясо, выложила в чашку, принесла, поставила перед ним. (12) Царский сын начал есть. Обезьяна тоже пришла, протянула (руку), взяла несколько кусков мяса из чашки. Тогда царский сын вытер руки и больше не стал есть. (13) Мать (обезьяны) ска-

---

* Блюститель порядка, полицейский.

** Мингбоши — тысячник.

*** Караулбеги — один из придворных чинов.

**** Туксабо — один из придворных чинов.

зала: „Моя дочь дотронулась, поэтому ты не ешь?“. Потом сказала: „Встань-ка, ложись, спи“. Царский сын лег и заснул.

(14) Ночью он проснулся, встал — внутри пещеры что-то светится. Спросил старуху: „Что это такое, от чьей красоты внутренность пещеры светится?“. (15) Взглянул царский сын, увидел (такую) красивую девушку, что на два дня потерял сознание. Через два дня он пришел в себя. Тогда старуха сказала: „Это — моя дочь“. (16) Он спросил: „Почему она была такая?“. Тогда старуха сказала: „Эта моя пещера на дороге, я придаю своей дочери такой вид, а не то я не смогла бы здесь жить“. (17) Царский сын сказал: „Если так, то теперь вы сидите здесь, а я подымусь и схожу разок к отцу и братьям“. Поднялся, ушел.

(18) Пошел, вошел во двор отца, отец его спросил: „Где ты был столько (времени)?“. Он сказал: „Вот я вышел, пошел, искал — пуля моя полетела и попала в руки обезьяны, и вот я взял в жены эту обезьяну“. (19) Отец его опечалился и сказал: „Ты — царский сын, неужели ты пойдешь и возьмешь обезьяну?“. (20) (Сын) сказал: „Суждено мне быть с этой“. Тогда отец сказал: „Хорошо, если ты согласен на это“.

(21) У царя была дочь. И сказал он сыновьям: „Устраивайте свадьбу своей сестры“. Они пришли, посоветовались: „Устроим теперь свадьбу“. И сказали они своему младшему брату: „Иди, сообщай (всем) о свадьбе“. (22) Он пошел, известил всех о свадьбе. А те (братья) жену его не известили. Опечалился тот брат. После этого старшие его братья сказали царю: „Твой младший сын огорчился“. (23) Тогда царь сказал: „Как мне звать обезьяну, если я царь?“. Сыновья его сказали: „Позовите его жену, пусть не огорчается“. (24) Царь встал, послал одного из старших братьев. Он пошел и позвал обезьяну на свадьбу. (25) Потом царь сказал: „Я притворюсь больным и буду лежать в комнате до конца пира. Я не могу находиться среди людей, пока пир не кончится. Как только кончится пир, вы меня известите“.

(26) Настал праздник, пришла та невестка, вошла в царский двор. Так хороша, что другие невестки не были достойны (букв. ‘не могли’) полить ей на руки воды. (27) Пять дней устраивал царь для народа празднества. Вот пир кончился, царские сыновья пришли, известили царя и сказали: „Выйди, попрощайся с народом“. Он сказал: „Пока не уйдет та обезьяна, я не выйду“. (28) Тогда сыновья солгали ему: „Обезьяна ушла“, — сказали они. Царь поднялся и вышел во двор, заглянул во двор, увидел — (там) ходит красивая женщина. Он сказал: „Это что за красивая женщина ходит (там)?“. Ему сказали: „Это жена твоего младшего сына“. (29) Тогда царь задумался: „Она подходит мне, я (сам) на ней женюсь“. Кто-то вошел и сообщил (об этих) словах невестке, сказал: „Твой свекор вот так говорит“.

(30) Затем вошел ее муж, она ему сообщила о новости и сказала: „Отец твой говорит: «Я убью своего сына и возьму его жену»“. (31) Царский сын сказал: „Что мы теперь будем делать? Я не могу

найти никакого средства". Жена сказала: „Ночью я найду средство".

(32) До полуночи царь бодрствовал, когда настала полночь, он заснул. Невестка его встала, вышла и дала ему лекарство, он не слышал, не проснулся. (33) Она сказала мужу: „Вставай, сядем верхом (на лошадей)". Они поднялись, сели оба на лошадей и отправились прямо в ту пещеру.

№ 8

Записано от сапожника Усто Карима, 35 лет, в сел. Маргтумайн

(1) Du laváṇd və́ta — iš vir, iš inč. I wásašĭnt və́ta. Iš wótĭšt: „Wásay tu wid", ax wótĭšt: „Tu wid". (2) Kə̨ vírĭš wótĭšt: „Kaxk gap adé^{h}, wásay naxáx wídot". Kə̨ dútĭš gap nídə̨hor, anídor šŭk.

(3) Kə̨ virš ajáx, ízmə̨ ašáu̯. Kə̨ ízmə̨ ačín, rot* sárə̨ amún. Kə̨ i aspakí avvóu̯, naxčáwə̨ ízmə̨ áspěš arám. (4) Kə̨ awóv: „Ízmə̨ nos čə̨ rótə sar". Gap nídə̆^{h}. Kə̨ aspakí čə̆ asp awə́s, awə́n — gap nídə̆^{h}. Kə̨ ríšaš atóš — tĭk gap nídə̆^{h}. (5) Kə̨ ríšaš tášta kátĭsaš avvóu̯, kə̨ inč awóv: „Ríšat táštašĭntx!". Kə̨ avów: „Tu gap adé^{h}, wásay tu widĭšt".

№ 8

(1) Были два лентяя — муж и жена. У них был теленок. Один из них говорит: „Ты бросай (корм) теленку", другой говорит: „Ты бросай". (2) Тогда муж говорит: „Кто (первый) заговорит, тот пусть бросает теленку (корм)". Не говорили они оба, сидели молча.

(3) Муж ее встал, пошел за дровами. Собрал дрова, положил на дороге. Подъехал всадник, лошадь его шарахнулась от дров. (4) (Всадник) сказал: „Убери дрова с дороги". Он ничего не сказал. Всадник сошел с лошади, посмотрел, — он ничего не сказал. (Тогда всадник) сбрил ему бороду. Опять ничего не сказал. (5) Потом со сбритой бородой пришел домой, а жена его сказала: „Тебе сбрили бороду!". Тогда он сказал: „Ты заговорила, ты будешь бросать теленку (корм)".

№ 9

Записано на летовке Кули Ворсоут

(1) I saṳdogár oy, i žútěš oy. Wxač pir və́tax oy, žútə̨sĭš awóv: „Čil šŭtúrə̆ vor tĭfáromĭšt, saṳdogarísa tə̨r". (2) Ajáx, atə́r žúteš, čil šŭtúrə̆ vor anós, atə́r. (3) Saṳdogár žútĭsa awóv: „Xĭq ašáwə̆ — i possó^{h} ast, naháwə̆ salóm kŭn — kə̆ gŭdár, tə̨r. Mán-pə̨ ošnóx".

(4) Ašáu̯, naháwə̆ salóm akŭn, kə̆ awóv: „J̌avóbĕm tĭfár, tə́rom!". Possó ǰavóbš nítĭfar: „Dodót mán-pə̨ ošnó xoy. Id vĭyóra ópə̆-toxrát tĭfáro-

* Вм. rótə̆. (*Ред.*).

mĭšt". (5) Vĭyóra avə́, awóv: „Man táu̯-pę̆ i šart ast. Sártĕm nahíš, — awóv, — čĭróγ olxašónomĭšt, pę̆šĭ sáręš mónŭm. Agár nah čĭróγ partowót pšak, possohím tau̯, agár nápartowot ráxšĭnĭsa, čil šŭtúrĕ vort xápĕ-pę̆ nósomĭšt". (6) Vĭyóra čĭróγĕ waxt avə́, kĕ čĭroγdón olxáš,* pĭšákĕ „bŭšę́, bŭšę́" akŭ́n, avvóu̯, rítĭšĭnt anĕpíd. Čĭróγ naháwĕ árkay sárĕ amónor, kĕ anídor dútĭč. (7) Ráxšĭn avə́, čĭróγ nípartou̯ pšak. Possó sau̯dogárĕ žútay anós čil šŭtúrĕ vórĕ-pę̆š, kĕ avár, xápę̆š zindón akŭ́n.

(8) Kĕ čandín ruz agŭdár zĭndóně, kĕ possó awóv wazírĭsaš: „Šau̯, wę̆n, čo árkĕ maxšúlx zĭndóně darúně?". Ašáu̯, aγór, awę́n — dástĕš i anγŭštarín-oy, naháwĭsa aγórĭšt, waxtš bĭssĭyór xŭš avę́št. (9) Kĕ avvóu̯, possóĭsa awóv: „I anγŭštarínš ast, naháwĭsa γórtĕšt, waxtš bĭssĭyór xŭš vátĭšt". Kĕ awóv: „Šau̯t, urt man rítĕ, kĕ man čáwĕ gap pŭrsómĭšt". (10) Ašáworš, awúr, kĕ possóš apŭ́rs: „Tau̯ čo voqĭ́á ast, anγŭštarínĭsat γórĭšt, wáxtĭt xŭš vátĭšt?". — „Man i inč ast, bĭssĭyór xŭšrúx, nahéš anγŭštarín naháwĭkx, naháwĭsa kę̆ γórĕm, waxt bĭssĭyór xŭš vátĭšt".

(11) Ax anγŭštarín azín, anós čę̆ dastš, xapš avár, tĭk zĭndóně akŭ́n. Kę̆ čil odámĕ avír possó^{h}, asp, mĭltíq atĭfár, awóv: „Šau̯t, nahétĕ ínčĕ urt man xotį̆r". (12) Ašawór naháwĕ kátĕ dę̆váręš. Awovór: „Mox mĕxmónom, tisĭmĭšt nahét kátĕ, nídĭm". Kę̆ atísor, dę̆vár apę́n, atísor, aníd kátĭš. (13) Kę̆ sau̯dogár anéž, mĭxmondorí taradútšĭnt akŭ́n. Ajáx, i sŭtúr akŭ́š, du pud bĭrĭ́nj̆ axį̆rín, čóyšĭnt akŭ́n, la'lí akŭ́n, ažĭvár, rítšĭnt amón, kę̆ oč karé avə́ vĭyóra. Oč akŭ́n, dam apartóu̯. (14) Kę̆ nahéš kę̆línš ašáu̯, γuš adór dĕvárĕ sĭtámĕ. Wóvakšĭnt ast: „Várĭmĭšt nahít kĕlíniš possóĕ xotį̆r sau̯γót". Adŭγúš wxačš. (15) Ašáu̯, za^{h}r axį̆rín, awúr naháx. Oč axáš vórzotĭsa, kĕ nahčáu̯ zá^{h}rĕ ačóš, avár, rítšĭnt amón. Íkĕ lunj̆ anósor hámaš čil odámĕ, hámmaš amirór.

(16) Kę̆ ajáx, hánmay sarkalláš anós, sandúqt awę́d, kę̆ anós, atę́r, du šŭtŭ́rĕ vorš akŭ́n atę́r, i čoáně anós, i muščúja áně anós atę́r sanduqákĕ darúně. (17) Ašáu̯, arás possóĕ kat. Salóm akŭ́n, atę́s, aníd. Kĕ awóv ané: „Man javób tĭfár, tíromĭšt". Possó awóv: „Javób nátĭfaromĭšt, vĭyóra nídĭšt, id vĭyóra mĭxmón kŭnómĭšt". (18) Kĕ vĭyóra aníd, nahwát tĭk aníd. Kĕ vĭyóra avə́, awóv ané: „Man šart ast tĭk, čĭróγ olxašónomĭšt, pę̆šĕ árĕ mónom, kę̆ agár čĭróγ pę̆š partowót, nah vírĕt čil šŭtŭ́rĕ vórĕ-pę̆s, possoh́ím tĕm — tau̯, agár napartowót — xápĕt tĕm nósomĭšt".

(19) Kę̆ vĭyóra avə́, pę̆šákĕ „bŭší, bŭší" akŭ́n tĭk. Atís, anĕpíd tĭk rítĕšĭnt. Čĭróγ olxašónor,** amón pę̆šákĕ sárĕ, kę̆ anidór. (20) I xŭvnĭ xšap atír, pĭšák níjŭmb. Kę̆ naháx inčak ajáx, čĕ sanduqákĕ darúnš múšĕ anós, kę̆ avvów, aníd pę́šĭ rubarúy. (21) Kę̆ nísp-ĭ šab avə́, pę̆š níjŭmb as. Kę̆ čĕ dúšay darúnš múšay dum čak adór, pę̆šĭsa nĭšón adór. P'šak i γŭm qáddĕ asán. Possó awóv ané: „Id xšap čĭróγ partóu̯tĭš*** čox?". (22) Ínčak tĭk yáxšĕ akŭ́n múšĕ, id dáu̯rĕ pšak ázmĕ akŭ́n xįst kŭnót, tĭk

---

* Вм. ol axáš? (*Ред.*).

** Вм. ol axaį̆ónor? (*Ред.*).

*** Вм. partóu̯tĭšt. (*Ред.*).

pĭnáhš akŭn múšĕ dúšaysaš. Tĭk posšó awóv: „It sabíl čĭróγ partóu̯tĭšt, man garáu̯ boy tĭfáromĭšt". (23) I xŭvnĭ ráxšĭnĭsa apĭráxs. Id dáu̯rĕ ínčak múšĕ xay akŭn yákkĕ, xayš akŭn námtay sárĭsa. Pšak xez akŭn, múšĕ čakk adór — čĭróγ čę̆ sarš apár at̯ér.

(24) Posšó^{h} dar kŭlfát avə́: „Iš čo karáda donó odám vətax, zaíf tę̆m vətax — baló vətax". Awóv: „Posšoí tau̯, vírĕt tę̆m, xápĕt šau̯, ur čę̆ zindón, čil šŭtúrĕ vorš tę̆m". (25) Ašáwor, awúr, atĭfár. Kę̆ inč awóv: „Man tau̯ posšoí nanósomĭšt". Naháx čil šŭtúrĕ vórĕ vírĕ-pę̆š anós, amón, at̯ér. (26) Naháx sandúqt ax čil sarkallótĕ-pĕ nívar, amón, at̯ér. Kę̆ posšó ap̯én, aγór: „Xap odámĕ sarkallótĕm".

(27) Kę̆ žúta ašáu̯, arás kátĕš, kę̆ dodóš aw̯én, waxtš xŭš avə́: „Žútĕm avvów". Kę̆ žútaš awóv anĕ́: „I ǰógaĕm akŭs̯élĭ, ošnót anósĕm, zĭndón akŭn, azóbĕ bĭssĭyóri aw̯énĕm". Kę̆ atísor, aníd.

(28) Čof mętĕ anídor, kĕ dodóš awóv anĕ́: „I ráñke męt nagŭdórtĭšt, tĭk áně šá^{h}rĕ šau̯ sau̯dogarí". Awóv: „Bĭssĭyór xŭbx". (29) Aǰáx, tĭk čil šŭtúrĕ vor taradút akŭn, ŭxš odámĕ hamráhš taradút akŭn. Aǰáxor atún, atír tĭk. (30) Ašáwor, čĕ šahr vastár aníd, kĕ hamráhš vástar ašáwor, gŭšakí akŭn. Kę̆ awóvor anĕ́: „Nahéš posšó nahípĕt zĭndón akŭn, kę̆ inčk ašáu̯, kĕ ítĕ ínčĕ posšó aparw̯éd". (31) Kę̆ awóv anĕ́ sau̯dogárĕ žúta: „Čo gŭšakí akŭntĕ? Čĕ man pĭnáh nákŭnt", — awóv. Kę̆ awóvor anĕ́: „Mox awoím anĕ́ — nahwátĕk inčt posšóĕ rítĕ ašáu̯, xolí posšóš aparw̯éd". (32) Kę̆ awóv anĕ́: „Ná-a, man inč xalólx". Kę̆ nahwát šart akŭnór. Awóv: „Naháx dástĕ anγŭštarín nos, vvou̯, agár xaróm vot".

(33) Kę̆ ašáu̯ nah odámš, xau̯líš atís, kę̆ xápĕš bečorá akŭn, aníd i vĭyóra. Kĕ sau̯dogár wxač awóv: „Man pírĭm, ǰónĭm nist. Nahét bečoráĕ xot̯ír au̯qót žę̆wár". (34) Kę̆ kĕlínš aǰáx, au̯qótš ažę̆wár, kę̆ non awxár nahwát, kĕ awóv anĕ́: „Vvou̯, i γŭmĭm mon". Kę̆ awóv: „I lagándĕ tĭlló tĭfáromĭšt". Γušš nikŭn. (35) Awóv: „Du lagándĕ tĭfáromĭšt". Γušš nikŭn tĭk. Awóv: „Tĭráy tĭfáromĭšt". Kę̆ xayrš awóv. Kę̆ akŭnš, čĕ čĕnčĭlákš anγŭštarínš axáš, anós.

(36) Avár vírĕ, rítĭš apartóu̯, awóv anĕ́: „Aná, xi̯k awóvĕ—ínčĕm xalólx— maná inčt, nahéš anγŭšpóna awúrĕm". (37) Kę̆ sau̯dogárĕ žúta awóv anĕ́: „Ínčĕ oqŭbátš nahíš vot, nahít čil šŭtúrĕ vort dodóĕ-pę̆m tĭfórt, man sárĕ nósomĭšt, nížom, tiróm". (38) Anósor, avvóu̯, awurór, atĭfár dodóĕ-pĕš. Dodóš awóv: „Žútĕm ku və?".* Awóvor: „Žútat aníž, atír falón šá^{h}rĭsa". (39) Čétĕ inčš adŭγúš. Bĭssĭyór víréš azíz adórĭšt. Kę̆ awóv anĕ́ inčš: „Man tíromĭšt čę̆ dŭmš". Kę̆ aníž, xapš kalandár akŭn.

(40) Virš ašáu̯, i samovorčí rítĕ opkáš aníd. Inčš tĕm ašáu̯ naháu̯ šá^{h}rĕ, kówĕ avə́. Tĭráy métĕ aláks, ax̯írš ašáu̯, avírš, abĭzónš, awóv: „Nahéš man virx". (41) Kĕ awóv anĕ́ samovorčíĭsa: „J̌ogá^{h}ĕm tĭfár, nídom vĭyóra". Kę̆ awóv anĕ́: „J̌ogá^{h} nęst, i mardi̯kórĕm ast, nahét wxač xi̯llá yáttĭšt". (42) Kę̆ awóv anĕ́: „Mŭsofi̯r odám, rótĕm tĭfár". Zoríš akŭn, kĕ rotš atĭfár. Kę̆ atís, aníd.

---

* Из avə́. (*Ред.*).

(43) Kę̆ vĭyóra samovorčí amón atę́r kátĭsaš. Kę̆ iš du vĭyóra anidór naháwokay. Kę̆ anę̆pídor vĭyóra. Kę̆ awóv ane̊: „I γŭ̊mĕm mon“. (44) Kę̆ awóv ane̊: „Piyóñ vĭyóra xŭ̆jaínĭsam awóvę̆: «Man bečoráĭm», kĕ mánĭsa wóvĭšt: «I γŭ̊mĭm mon»“. Awóv: „Yak tangát tĭfáromĭšt!“. Awóv: „Ná-a“. Awóv: „Du tangá tĭfáromĭšt!“. Kę̆ awóv: „Xayr!“. (45) Kĕ aĭáx, poyĭomáĕ núčĕ akŭ̊n. Kę̆ kamčíně dástĕš anós, kamčíně dástĕ-pĕ áwĕ kŭ̊ně lĭkát akŭ̊n. (46) Kę̆ ritš agardún, panĭ-ŭxš kamčíněš adé^{h}, awóv ane̊: „Man tĭráy lagándĕ tĭlló anósĕm, kĕ amónĕmš. Tu du tangáĕ xotį̆r kŭ̊n atĭfárę̆, kĕ čóttĕ man aybdór ĭšt?“.

(47) Kĕ dútĭč aų̆ fĭrónta aĭaxór, xap kátĭsašĭ̆nt amón avvóų̆.

№ 9

(1) Был один купец, был у него сын. Состарился (купец), сказал своему сыну: „Я дам тебе сорок груженых верблюдов, отправляйся торговать“. (2) Сын его поднялся и отправился, взял с (собой) сорок груженых верблюдов. (3) Купец сказал своему сыну: „Когда ты поедешь, — есть один царь, поклонись ему, а потом поезжай (дальше). Он мне друг“.

(4) (Сын) поехал, поклонился царю и сказал: „Отпусти меня, я поеду (дальше)“. Царь его не отпустил, сказал: „Отец твой мне друг, в эту ночь я подам тебе воду для омовения, (ты будешь моим гостем)“. (5) Настал вечер, (царь) сказал: „У меня есть одно условие. Условие мое такое, — сказал, — я зажгу светильник и поставлю его на кошку. Если кошка уронит этот светильник, мое царство — твое, если же до света она его не уронит, я возьму сорок твоих груженых верблюдов и тебя самого“. (6) Вечером настало время (зажигать) светильник, тогда он зажег светильник, сказал кошке „буше, буше“, (кошка) пришла и легла около них. Светильник поставили кошке на спину, оба сели. (7) Наступил день, кошка не уронила светильник. Царь взял сына купца с сорока груженными верблюдами, отвел его самого и посадил в темницу.

(8) Несколько дней он пробыл в тюрьме. Затем царь сказал своему везиру: „Пойди, посмотри, чем он занят в тюрьме“. Везир пошел, взглянул, увидел — в руках у него кольцо, как только он на него посмотрит — делается очень веселым. (9) Тогда (везир) пришел и сказал царю: „У него есть кольцо, он смотрит на него и делается очень веселым“. (Царь) сказал: „Идите, приведите его ко мне, я у него кое-что спрошу“. (10) Пошли к нему, привели, царь спросил: „Что с тобой — ты смотришь на кольцо и радуешься?“. (Ответил): „У меня есть очень красивая жена, это кольцо — ее, когда я смотрю на него, мне делается очень весело“.

(11) (Царь) отобрал это кольцо, снял у него с руки, а его повели и снова посадили в темницу. Потом царь набрал сорок человек, дал им

лошадей и ружья и сказал: „Отправляйтесь, привезите для меня его жену". (12) Они отправились к дверям его дома. Сказали: „Мы — гости, войдем в этот дом, сядем". Потом открыли дверь, вошли, сели в доме. (13) Купец вышел и стал хлопотать о приеме гостей. Встал, зарезал барана, купил два пуда риса, приготовил им чай, приготовил поднос с лакомствами, вынес, поставил перед ними, потом вечером стал готовить плов. Сделал плов, запарил его. (14) Та его невестка пошла, подслушала из-за двери. Они говорят: „Эту его невестку повезем в подарок царю". Она услышала. (15) Пошла купила яду и принесла (его). Выложила плов в чашки, высыпала яд, понесла и поставила перед ними. Все сорок человек взяли по одной горсти, все умерли.

(16) Тогда она встала, взяла (отрезала) головы всех, сложила их в сундуки, взяла их и отправилась, навьючив на двух верблюдов, взяла также котел и мышонка в ящичке. (17) Отправилась, достигла дома царя. Приветствовала (его), вошла и села. Потом сказала: „Отпусти меня, я пойду". Царь сказал: „Я тебя не отпущу, ты останешься на ночь, эту ночь ты будешь (моей) гостьей". (18) Она осталась на ночь там. Настала ночь, он сказал: „У меня есть еще условие: я зажгу светильник и поставлю (его) на кошку, если кошка перевернет светильник, твой муж с его сорока груженными верблюдами и мое царство — твои, если же не перевернет, я возьму тебя самое".

(19) Настала ночь, он снова позвал кошку, (кошка) вошла, улеглась около них. Зажгли светильник, поставили на кошку, потом легли спать. (20) Прошел один сон ночи,* кошка не двигалась. Тогда женщина встала, взяла из ящичка мышь, пришла и села напротив кошки. (21) Наступила полночь, кошка совсем не двигалась. Тогда она взяла из своего рукава мышь за хвост, показала кошке. Кошка было поднялась. Царь сказал: „Неужели этой ночью она сбросит светильник?". (22) Женщина снова показала мышь. На этот раз кошка хотела прыгнуть, она опять спрятала мышь в рукав. Опять царь сказал: „Эта злосчастная уронит светильник, и я проиграю заклад". (23) До утра остался один сон. На этот раз женщина сразу отпустила мышь, выпустила ее на кошму. Кошка вскочила и схватила мышь — светильник с нее упал.

(24) Царь опечалился: „Что она за умница! Хоть и женщина, а ловкая". Сказал: „Царство — твое, муж твой — тоже, иди сама, приведи (его) из темницы и также (возьми) его сорок груженых верблюдов". (25) Пошли, привели, отдали. Потом женщина сказала: „Я твоего царства не возьму". Взяла тех сорок груженых верблюдов и своего мужа и ушла. (26) Сундуки с сорока головами не увезла, оставила, уехала. Царь открыл сундуки и посмотрел: „Головы моих собственных людей!".

---

* Считается, что ночь состоит из четырех снов — два до полуночи и два после полуночи.

(27) Потом юноша отправился, достиг своего дома, отец его увидел и обрадовался: „Сын мой приехал!". Сын его сказал: „Ты послал меня в такое место, друг твой взял меня, заключил в темницу, я много выстрадал". Потом они вошли (в дом), сели.

(28) Они просидели несколько дней, потом отец его сказал: „Так день (жизнь) не проходит, иди опять в другой город торговать". Юноша сказал: „Очень хорошо". (29) Поднялся, снова приготовил сорок верблюдов товару, набрал с собой шесть человек. Поднялись они и пошли. (30) Пошли, остановились подальше за городом. Спутники его отошли подальше и стали шептаться. Они сказали: „Царь его заключил в темницу. Потом, когда жена пришла, царь домогался его жены". (31) Тогда сын купца сказал: „Что вы шептались? Не скрывайте от меня", — сказал. Они сказали: „Мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, (значит) он ее домогался". (32) Он сказал: „Нет, моя жена чистая". И там они заключили условие. Юноша сказал (одному из спутников): „Возьми с ее руки кольцо, принеси, если она нечестна".

(33) Тогда этот человек пошел к нему, вошел в его дом, притворился бедняком, остался на ночь. Купец сказал (невестке): „Я стар, сил у меня нет, вынеси пищу этому бедняку". (34) Тогда невестка его поднялась, вынесла пищу. Он там поел, потом сказал: „Давай-ка, пусти меня разок". И добавил: „Я дам тебе блюдо золота". Она не слушала. (35) Он сказал: „Я дам два подноса". Она опять не слушала. Он сказал: „Я дам три". Тогда она согласилась. Он ею овладел, стащил с ее пальца кольцо и взял его.

(36) Понес (кольцо) мужу, бросил перед ним и сказал: „Вот, ты же говорил: «Жена моя чистая», — вот твоя жена, я принес ее кольцо". (37) Тогда купеческий сын сказал: „Раз жена в конце концов (оказалась) такой, отдайте этих сорок верблюдов товару моему отцу — я останусь один, уйду". (38) Они взяли, приехали, привезли и отдали (верблюдов) его отцу. Отец сказал: „Где мой сын?". Они сказали: „Сын твой ушел в такой-то город". (39) Жена его об этом услышала. Она очень любила своего мужа. Жена сказала: „Я пойду за ним". Вышла и пошла, переодевшись каландаром.

(40) Муж ее отправился, сделался водоносом у одного содержателя чайной. Жена его тоже пошла в тот город, стала его искать. Три дня она бродила, наконец пошла, нашла его, узнала и сказала: „Этот (человек) — мой муж". (41) Потом она сказала содержателю чайной: „Дай мне место, я переночую". Он сказал: „Места нет, у меня есть рабочий, он сам едва умещается". (42) Она тогда сказала: „Я — странник, впусти меня". Упросила его, он ее впустил, она вошла и села.

(43) Вечером содержатель чайной ушел к себе домой. Эти двое сидели там вечером, заснули...

(47) Наутро оба встали, пришли к себе домой.

---

§ 10

Записано на летовке Кули Ворсоут

(1) I vəta navəta, i possó vəta, du inčš vəta, du ínčě íkě žútašĭnt vəta. Dútě žútot čŭpón vətór. (2) Očótš vóvošt: „Šaym, sar sĭnóěm xą̆zě lápě". Possó iš ínčěš azíz dórtĭšt, iš šum. Iš vótĭšt: „Tu rítě šą̆", axš vótĭšt: „Tu rítě šą̆". (3) Azísš xą̆zě lápě sar sĭnóyakě šą̆tĭšt. Iš ašą̆ čě sĭtám, télaš akŭn. Adé^{h} xą̆zě darúně nŭt.

(4) Žútot aǰáxor, čŭponísa asán, atę́r. Vĭyóra avə́, avę́sor. Iš avóv: „Man očá ku?". Ax inč avóv: „Man náγrį̆vomĭšt". Possó avóv: „Ínčěm kux?". Inč avóv: „Man náγrį̆vomį̆št, man kasálĭm". Possó aǰáx, aníž, děvárĭsa atír.

(5) Inč xápě žútěy xotį̆rš aǰáx, čŭponí non akŭn, saγį̆ráę̆ xotį̆r sŭbúsę̆ non akŭn. Ax asán, sáñkě lápě aníd, non awxár — gŭlúěš čak avə́. (6) Aróy, avóv: „Man gŭlú nŭt čótě tirót, man iš sŭbúsę̆ non nawxórt kŭnomĭšt". Aróy. I sŭtúr čę̆ mol ǰŭdó avə́, avę́s, avóv: „Čo xotį̆r róĭšt?". Avóv: „Non gŭlú nŭtěm nátirtĭšt". (7) Qŭšqór avóv: „Ur, man ráxěm mon, manš wxárom. Man šóxě nŭt dě^{h}, dunyóě čo čízĭk aríxs tuš wxar". Avóv: „Agár aldám akŭnĭ?". Qŭšqór avóv: „Xápěm kŭš, wxar, agár aldát akŭněm". (8) Aǰáx, nonš atĭfár, awxárš qŭšqór. Šóxě nŭtš adé^{h} — číz-ĭ dunyó aríxs, awxárš. Vĭyórak avə́, ax du žútot avę́s kátĭsašĭnt.

(9) Čof wáxtě nahpĭráų̆ adŭgár. Ax ínčak žútĭsaš avóv: „Saγį̆rá farbĭh vətax, žútam, tu xarób vətaĭšt. Ítě poy, węn, čo wxórtĭšt?". Žútaš avóv očáĭsaš: „Man čę̆ sáñkě kŭnaš póyomį̆št". (10) Žútaš saγį̆ráě apóy. Awę́n — qŭšqór vę́stĭšt, nonš naháwě ráxě móntĭšt, wxórtĭšt qŭšqór. Qŭšqórě šóxě nŭt dé^{h}tĭšt, číz-ĭ dŭnyó ríxstĭšt, ax wxórtĭšt.

(11) Aǰáxor, avę́sor, atę́r žútot. Očadór avę́s, očáě rítěš xį̆pár aúr: „Očá, man awę́nĭm — qŭšqórě ráxě non móntĭšt, šóxě nŭt dé^{h}tĭšt, očá, qánd-at nabót rę́xstĭšt, wxórtĭšt, čaų̆ xotį̆r farbĭh avə́". (12) Očáš vótĭšt: „Xápěm kasál kŭnomĭšt dodóy rítěš, saγį̆ráě kŭšomĭšt, wxárom".

(13) Possó kátěš vvóų̆tĭšt. I sį̆rnóna tákěš vítĭšt žútěš, námta sį̆rnónaě rŭgáę̆š partóų̆tĭšt, očáš čě rŭgáš nępítĭšt. (14) Possó tístĭšt, vótĭšt: „Čot vəta?". Vótĭšt: „Kasál vətaĭm", qabŭrγa gártĭšt, non tákě vęgš ŭnxóytĭšt, „qars-qars" kŭntĭšt. Kě vótĭšt: „Qabŭrγam aŭnxóy". (15) Vótĭšt: „Taų̆ dorú čox?". Vótĭšt: „Mŭllóěm pŭrst oy, avóv: «Dorút — odámě yótax, wxar agár, saxát vęšt». Saγį̆rá žútat kŭš, wxaróm, saxát vómĭšt".

(16) Žútay aúror, atĭrášor, kámayš kort amónor. Saγį̆rá avóv: „Man tašná ast, man šaųm, op žavóm". Očáě xą̆zě tírakš γį̆ríftaš vəta. (17) Šą̆čě xą̆zě lápě, ópě žávě vətĭšt, vótĭšt: „Očá, man kŭšošt". Očáš čě xą̆zě darúně vótĭšt: „Kórtě ritš námta gardót, kórtě sĭtámš x^{i}mirmóya gardót, taų̆ kámay pad nákŭnot".

(18) Odámt várošt tĭrášor. Čof kort úrošt, — kámayš pad nákŭntĭšt. Possó ínčě rítĭš šą̆tĭšt, vótĭšt: „Kort kámayš pad nákŭntĭšt". Inč avóv: „Žúta hĭččókay ę́ta xoy yo na?". Avóv: „Xą̆zě lápě ę́ta xoy". Inč avóv: „Naháų̆ xą̆zě xį̆pár nost".

(19) Possó xašár akŭn, xą̈zĕ rítĕ yalá akŭnór. Čof rúzĭsa xą̈zĕ op aníž, atír. Aγóror — xą̈zĕ nŭt saγį̈ráĕ očáš vótax. (20) Inč vótĭšt: „Man lĭblúčĭm, lĭbósĭm urt, nŭγúñtom". Lĭbósš úrošt, nŭγúñtĭšt. Γórošt — i zúnkĕ sáręš Xasán, i zúnkĕ sáręš — Xŭsín. (21) Čę xą̈z žę̆várošt, kátęš várošt. Possó xŭšwaxtí kŭntę̆št, vótę̆št: „Man žútot avírĕm tĭk". Jáxtĭšt, žútotęš i mętĕ vətĭšt tuy dórtĭšt.

(22) Possóyĕ γáyktĕ dę̆vĕ várak váta. Nahéš possó čę̆ áně ínčęš i γayk vátaš. I mętĕ vətĭšt dęv sántĭšt, γáyktiš nišún dórošt. Čof γáykĕ žĭvárošt, rítę̆š dórošt, — nanóstĭšt. Possóĕ γáykĕ žĭváror, jŭlidaxól kŭnošt, naháwĕ bĭzóntę̆št, vótĭšt: „Possóĕ γaykx". Nóstĭšt, tirt.

(23) I wáxtĕ vətĭšt, čĕ áně yóka possó vvóu̯tĭšt possóĕ rítĭš, vótĭšt it possóĭsa: „Man γáykĕ dę̆vĕ vórtax, maslaxát čox?". Iš possó vótĭšt: „Mánĭk tę̆m avár, — vótĭšt, — maslaxát čox?". Vótĭšt: „Tau̯ žútotĕ kŭsélĭm, šáwant, γáyktĕ mox úrant". Iš possó — „Xayr", — vótĭšt. (24) Žútotęš fayród kŭntę̆št, vótĭšt: „Žútam, šmox šau̯t, naháu̯ wxoršĭnt, nahéš possóĕ γáykĕ urt. Íkĕšĭnt níkóxš kŭnomĭšt, tĭfárom, tĭk áspĕ baafzól tę̆m tĭfáromĭšt".

(25) Čil nóněšĭnt kŭnóšt, čil róně yótayšĭn* vĭráyošt. Jáxošt, nósor, tíror. Nonš iš fíkĕ nŭtš vį̈ttĭšt, ax iš yóta fíkĕ nŭtš vį̈ttĭšt. Soqį̈-t Boqį̈ jáxošt, tírošt. (26) Šáwošt i tępáĕ lápĕ, naháu̯ possóĭk vóvna xoy, naháwĕ γáykĕ vírošt. Γayk vótĭšt: „Dęv vvóu̯tę̆št, dútę̆šĭnt wxórtĭšt. Vvou̯t, man bárĕ tákĕ tist, dęv navvówot, nawxarótšĭnt". Šáwošt, bárĕ tákĕ tísor.

(27) Γórošt — dęv avvóu̯. Vótĭšt: „Buy — búy-ĭ odámĭzot, odám-ĭ xokį́ vótax". Boqį̈ nížtĭšt čę̆ bárĕ takš, dę̆vĕ dę̆htĭšt, tŭxóyt. I tásma nóstĭšt čę̆ sárĕ torkš to dúymĕ núlĭsaš, vanníš čil gaz vótĭšt.

(28) Γaykák vótĭšt žútotĭsa ané: „Maslaxát čox? Ítĕ atŭxóytĕ, man dodóĕ rítĭsam čótę̆ vórtį̈št?". Íštĭt vóvošt ané: „Tu nid, xápĕ apá mox nax, vírĭmš, kĕ tírĭm hámma mox". Vótĭšt: „Apáĭt vĭyórtamx, i tępáĕ lápĕx, rítĭš i kĭtób ast, žóyakš ast". (29) Vóvošt: „Ču dáměš vírĭmĭšt, agár šáyĭm?". Vótĭšt: „Xúrĕ rásĕ šau̯t agár, vírtĭšt — dęvt mónošt, tíror, toqáš vírtĭšt. Gap nahę̆š — dę̆všĭnt vvóu̯tĭšt, wxort, ĭxtyĭót kŭnt — šou̯ dęvx".

(30) Aĭáxor, ašáu̯, avír apáyš. Apášĭnt avóv: „Čújam, čo xotį̈r avvóu̯tĕ?". — „Dodóm mox akŭsél: «Šau̯t, apáyšĭnt virt, urt»". — „Avvóu̯tĕ xŭt, nękĭ dę̆všĭnt wxórtĭšt". (31) Boqį̈ avóv: „Áwĕ dę̆vĕ atŭxóyę̆m, ítĕ tę̆m tŭxóyomĭšt". Avóv ané apáĭsa: „Soqį̈ bárĕ tákĕt nos to vvówakĭsaš, man sĭtámĕ nídomĭšt. Agár avvóu̯, ilóį̈ kŭnomĭšt". Aĭáx, bárĕ tákĭsaš Soqį̈ya téla akŭn, xwatš sĭtáměĭš aúšt.

(32) I waxt avó, aγór — dęv avvóu̯. Avóv: „Bu — búy-ĭ odám-ĭ xokį́". Apáš avóv ané: „Wxátĕm odám-ĭ xokím, wxápĕ wúděmx". Avóv: „Xápĕ wudt γĭrívomĭšt, it áně wudx". (33) Boqį̈ čĕ sĭtámš aĭáx, kort anós, adę̆hš, atŭxóy. Γáykĕ anósor, rawón avó. Au̯ γáykĕ rítĕ ašáwor, arás. Au̯ γáykĕ tĕm anósor, aĭáxor, rawón avó. Xŭšwaxtí karkę́ dodóĕ rítĭsaš atíror. (34) Boqį̈ xŭšwaxtí kŭntę̆št, Soqį̈ — na. Vótĭšt: „Man šáwomĭšt, áspĕ baafzól-t

---

* Вм. yótayšĭnt. (*Ред.*).

inč nósom? Man dęvě natŭxásta, posšóěm nám-tĭfortĭšt hĭčči. Man ítě čótě tŭxóyom, iš Boqį?".

(35) Hámmaš i γórě lápě ašáwor, aγóror — i odámě sarkálla γórě lápě vótax ast. Áxtĭtk ašáwor, γórě nŭt atęr: „Man túra bęn, man túra bęn", — vóvkě. Pęnáʰ avə́, atír γórě nŭt. (36) Boqį xŭšwaxtí kŭntĕšt, vótĭšt: „Man ítě tŭxóyomĭšt". Xam vótĭšt, γort — γórě nŭt i mĭltíq yáxštĭšt. Boqį vótĭšt Soqįĭsa: „Bĭdónt vántom, tu γórě nŭt węs, mĭltíq sayn". Soqį vótĭšt Boqįĭsa: „Man náwęsomĭšt, tu dęvt atŭxóě, tu ráxnĕšt, węs, saynš. Posšóĭsa vóĭmĭšt: «Boqį dęvt atŭxóy, mĭltíq tĕm aúr», — boobrú yáxšę vęšt".

(37) Boqįě bĭdón avántor, xayš akŭnór, avęs, atęr γórě nŭt. Γórě awęs, mĭltíqě rítě arás. Bĭdónš apę́ñ, mĭltíq avánt, sarboló ayozóñ. Íštĭt axášorš, asáynor γórě lápęsa. (38) Tĭk Boqį avóv: „Man bĭdón vántom, sanóm". Víta apartówor, xwač bĭdónš avánt, sarboló axášorš. Nímayš asáynork Soqį víta pákka akŭn, — ax dangál avə́ atęr, awęs, i kabúd áspę sárě adĕh, čę kabúd áspę sar xató avə́, adĕh i γówě sárě, čę γówě sar xató avə́, adĕh i kampirákě rítě, tág-ě zamíně.

(39) Aγór — kampirák sáręš šónay karš ast. Avóv: „Momí, čo kŭnĭšt?". — „Čújam, — avóv, — man sar sĭnóyomĭšt". I γŭm rítĭš aníd, avóv: „Mŭrγtęt baländ «tŭ-tŭ-tŭ» čų navóvęšt?". Avóv: „Čújam, rubášint węstĭšt, wxort". (40) Kě kampirák žútakĭsa apŭrs: „Čę ku úxtaĭšt?". Avóv: „Čę rúy-ĭ dŭynó tĭráštaĭm tág-ě dŭynóĭsa". Avóv: „Momí, man ilój čox?". Avóv: „Tau ilój — Sĭmúrγ: sáyntĭšt rúy-ĭ dŭynóĭsa". (41) Avóv anĕ́: „Sĭmúrγ kux?". Avóv: „Falón xáuzě lápěx, γótkš íkta čanórě sárě". — „Pęráų vot, i dámě rítět nídom, kě jáxom, šom. Ur mŭrγě don, tĭfár, man vędom". (42) Avóv: „Tu baländ „tŭ-tŭ-tŭ" vóvĭšt — rubá węstĭšint, wxort". Avóv anĕ́: „Očá, dęvěm tŭxásta, rubá tĕm tŭxóyomĭšt. Dóněm tĭfár, man mŭrγtĭsat čóšom, wxárant".

(43) Don anós, mŭrγtĭsaš ačóš, «tŭ-tŭ-tŭ» avóv. Aγór — rubá awęs Aǰáx, dum par dúmšint anós, adĕh, atŭxóy. Momó xŭšwaxtí akŭn, kě nóměša apŭrs: „Čújam, nomt čox?". Avóv anĕ́: „Očá, Boqįx nómĭm". Avóv: „Šerzodá nómĭt, satqá! Har sol nĕĭptě mŭrγěm rubá awxárěšint, man jun raʰó avír". Aǰáx, momóĭsa avóv: „Panóě xŭdó, man tíromĭšt Sĭmúrγě rítĭsa".

(44) Aǰáx, ašáų, i juftgárě rítě arás, avóv: „A, jurá, mondahó!". Ax avóv: „Salomát". Avóv anĕ́: „Jurá, čě ku avvówě?". — „Jurá, — avóv, — čě rúy-ĭ duynó awęsĭm tág-ě dŭynóĭsa, Sĭmúrγě darákt ast kumokótĕx?". Avóv: „Jurá, qaríb avvówě, rítĭš arásě".

(45) Avóv anĕ́: „Baländ «boš-bĕʰ!» čų navóvĭšt, γowt čaqqón šáwant, vvówant?". Avóv: „Šęršint węstĭšt, wxort". (46) Avóv: „Úmoč man dástě mon, man i γŭm γóutět xay kŭnóm". Avóv: „Jurá, ŭdda náĭšt, šęrt węstĭšt, wxort". Avóv: „Dęvę-t rubáęm tŭxásta, šęrě tĕm tŭxóyomĭšt, tau jon rahó virót".

(47) Úmoč anós, xay kárě avə́. „Boš-bĕʰ" avóv, šęrt avęsor. Úmoč apartóų, šęrtě nósě avə́, dĕhě avə́, tŭxóyě avə́. Jufrón aróy, avóv: „A rítĕm šoų, γóutĕm awxáror". Avóv: „Naróy, iš atŭxóyĕm, hámmaš tŭxóyomĭšt". (48) Šudgórě nŭt adáų, abĭyóp, hammáyš čakk adór, adĕh,

atŭxóy. J̌uftróně xŭšwaxtí avə́, aǰáx čę pač,* rítěš mus akŭ́n: „Man ǰun rahó avír, har sólě xoy nahéš γóu̯tĕm awxárĕšĭnt nahĕ́t zóyĕm“. Avóv: „J̌urá, man ǰavób tĭfár, tírom Sĭmúrγĕ rítĭsa“.

(49) Aǰáx, atę́r, ašáu̯ — i mol rítĕ, aγór — čŭpóně astá-astáy móléš-ʰáyĕ karš ast. Avóv: „Mondahó, čŭpón!“. Avóv ané: „Baländ «kurrxáyǰa» ču navóvĭšt?“. Avóv: „Mólĕm urg wę́stĭšt, wxórtĭšt“. Avóv ané: „J̌urá, tayóq man tĭfár“. Avóv: „Nanós, tu ŭ́dda náĭšt, úrkšĭnt wę́stĭšt, wxort“. (50) Avóv ané: „Šę́rĕ, dę́vĕ, rubáy tŭxástam, úrkĕ xatt ast man girdé vvówot?“. Tayóq anós múštĕ čĭntį́rĭš, mólĕ „kurrxáyǰa“ baländ vóvĕ avə́. (51) Aγór — urkt awę́sor. Čŭpón kŭ́ttĕ anós, adáu̯: „Xoy, ǰurá, mólĕm úrktĕ atĭfárĕ“. Xŭt avóv: „J̌urá, γam nawxár, man naxkéšĭnt tŭxóyomĭšt“. Adáu̯, úrktĕ čakk adór, dúymtęšĭnt atób dástĕ vĕkš, adéh, atŭxóy.

(52) Čŭpóně xŭšwaxtí avə́, adáu̯, awę́s rítĕš, pódotĕ rítĕ sar amón, avóv: „Kérĭta xŭrám, maryagláp,** man ǰon rahó avír, navót bóyĭm man atŭxóyĭšt“. (53) Avóv: „J̌urá, Sĭmúrγĕ ǰogáʰš vov kux, man šawóm, zóro vot, rúĕ dŭynóĭsa saynótĕm“. Avóv: „J̌urá, nahĕ́t tępáyĕ sĭtáměk ašáwĕ, vírĭš. Nępíd, ufs čanórĕ tákĕ, xáu̯zĕ lápĕ. Agár γŭróta nid, Sĭmúrγ vvóu̯-tęšt, wę́stĭšt, dĕht, tŭxóyt“.

(54) Ašáu̯, nahĕ́t čanórĕ lápĕ anępíd, aúfs. Aγŭrós, aγór—naháx xau̯z éšĭ asán, čę́ xáu̯zĕ darúnę aždahórĕ sának ast. Iš apárr, aǰáx, šamšír anós, napášk adéh, atŭxóy. Aγór — xau̯z sib-súrx agárd. (55) I wáxtĕ aγór — Sĭmúrγ sárĕ vékĭš avvóu̯, iš xápĕš xúvně awę́d. Sĭmúrγ awę́s, odámĕ aγŭraysón, atún avóv: „E odámĕzot, tat ču ĭšt?“. Avóv: „Man Sĭmúrγĕ sŭróqĕ karé vvóu̯taĭm“. (56) — „Har sólĕ naγį́rívomĭšt, aždahóršĭnt wxarót yo odámĕzotšĭnt varót, čúǰotĕm“. Čúǰotš čę čanórĕ sar ba zabón-ĭ xol fayród akŭnór, avóvor: „E očá, man šmóx-pę́ gap ast, — naγį́rívomĭšt nahčét xáu̯zĕ darún i oč asán, aγórĕm — naheš odámĕzot adéhš, atŭxóy. Áwĕ-pę́ ark nadórt“.

(57) Sĭmúrγ avóv ané: „E odámĕzot, Sĭmúrγĕ suróqĕ kart ast — mánĭm Sĭmúrγ“. Avóv: „Pĭráu̯ vot, man rú-ĭ dŭynóĭsa saynt“. Avóv ané: „Au̯qótt ast? Agár šĭnóxt ast, šau̯, au̯qót ur, man sáynomĭšt“. (58) Avóv: „Xŭrókšĭnt čox?“. Avóv: „Xŭrókĕm — čil róně yótay vĭráyšt, čil máškĕ šarób ur, man au̯qót but, man sáynomĭšt“. (59) Iš aǰáx, čŭpóně rítĕ ašáu̯, aγór, čŭpónĭsa avóv: „J̌urá, man i yóčĕ xotį́r vvóu̯taĭm“. — „J̌urá, čot γau̯t?“. Avóv: „J̌urá, čil róně yótaĭm vir“. Avóv: „Axŭ́t*** čil róně yótay, man ǰóněm tĭfáromĭšt“. (60) Aǰáx, ašáu̯, čę́ molš róntĕ aúr čil róně, akŭ́š, xápĕ rítěš amónšĭnt. Boqį́ avóv: „J̌uftgárĕ rítĕ tĕm árkĕm ast. To man vvówakĭsa úštĭšt rítĕt“.

(61) Aǰáx, atę́r, ašáu̯, aγór — ax áwę kĭ́štay karš ast. Avóv: „J̌urá, man tau̯ rítĕ avvówĕm“. Avóv: „J̌urá, čo arkt ast?“. Avóv: „Čil máškĕm

---

* Из čę patš. (*Ред.*).

** Вм. márd-ĭ yaklafz?

*** Из ax xut (ср. тадж. vay ku). (*Ред*).

šarób γut". (62). Avóv anĕ: „Γóu̯tĕm xay kárĕ və, man wę̣som, čę̆ kátĕm sáynom". Avóv: „Man tĭfár γóu̯tę̣t". Atĭfár γóu̯tĕš ítĕ-pę̆, a̯jáx, awę̣s, atír kátĭsaš, iš γóu̯tĕ-pĕš kĭšt xay karĕ́ avə́. I — du tóbay akĭ́š, hĭč darák nívə, a̯jáx, it bečoráy dĭwáz avə́. (63) I wáxtĕ ašáu̯, aγór — xŭrjíně darún nŭtš i non váta, anósš, awxár. Non awxár, γóu̯tĕ rítĭsaš ašáu̯, aγór — ax tĕm asán. (64) Avóv: „Jurá, rot šau̯, man γęr avə́". Asán, rítĕš arás, avóv: „Jurá, man asáyněm". Čil máškĕ šarób atĭfárš. A̯jáx, anós, atę́r. Ašáu̯, čŭpónĕ rítĭš arás, avóv: „Jurá, yótotĕm tĭfár, man tiróm". Yótotš anós, γúrkšĭnt avánt, anós, a̯jáx, atír.

(65) Ašáu̯, Sĭmúrγ rítĕ arás. Avóv: „Jurá, rítĭt avvówę̆m, atún čóttĕm sáyně̆št?". Avóv: „Op-t yótat i qanótĕ sárĕ mon, xwátĕt — i qanótĕ sárĕm vóra və. Agár ráskay agárděm — yótĕm tĭfár, čápay agárděm — ópĕm tĭfár". Vóra avə́ qanótĕ sáréš. Afúrr, asán, atér. Ráskayaš agárd — yótaš atĭfár, čáppayaš agárd — opš atĭfár. (66) Níma osmón asán, tĭk čáppayaš agárd, tĭk opš atĭfár, ráskayš agárd — yótĕš atĭfár. Aγór — osmón duk avə́, yóta adó akŭn. Avóv: „Yóta adó akŭnĕ́m, naxkĕ́ tákĭsa tĭrášĭmĭšt". (67) Sĭmúrγ avóv: „Dor póday, yótat kanóm, wxaróm, kę̆ sáynomĭšt, rasónom". Boq̨́ avóv: „Čulóqim kŭnĭšt". Avóv: — „Γam nawxár, man saxátt kŭnomĭšt, rú-ĭ dŭynóĭk asáněm". Póday yótaš akán, anós, awxár. Avóv: „Odámězotĕ yóta šĭrín vátax". A̯jáx, afúrr, sáně avə́, tírĕ avə́. (68) Osmónĕ sárĭsa asán, arás. I wáxtĭk Boq̨́ aγór — zamíněš amún. Avóv anĕ́: „Pódat dor!". Pódaš axáš, adór. Urt akŭn, yóta asán čę̆ gŭlúš. Avárš, abŭdŭfsóñ — saxát avə́. A̯jáx, avóv: „Panóyšĭnt ba xŭdó, man wę̣somĭšt, tírom, šmox tĕm tirt".

(69) Iš žútak a̯jáx, ašáu̯, naháu̯ γórĕ lápĕš arás. Aγór — jŭ́ftĕ γówĕ pad. Avóv anĕ́: „Mĭltíqĕ nšĭnt jŭftĕ γówĕ-pĕ vártax". Šáu̯tę̆št šau̯t, i máyně tísakĕ γórĭšt — i xanópa vvóu̯tax. Γórtĭšt — mĭltíqš loy nŭt xŭrúftax. Nóstĭšt fíkĕ vĕgš, tírĕ vátę̆št — bĕqínaš kort, fíkĕ nŭtš mĭltíq. (70) Jáxtĭšt šáwĕ vátĭšt, i máyně tę̣stĭšt. Γort — kúčáy vĕgš i odám avvóu̯. I dámĕ nídtĭšt, xasrát kŭntę̆št: „Man pĭt avę́m: čof sol ast man tágĕ dŭynó tĭrášta óyĭm, nahéš mĭltíqĕm čę̆ γórĕm xáštax oy. Vĭrótę̆m jŭftĕ γóu̯-pę̆ úxtax, xanópay vĕg nášĭnt dŭgayróñt íktax, kĕ γóu̯tĕ pę́ta nóta tórtax. Wxátĕm avvówĕm, γúrkĕš anósĕm, aúr".

(71) Avóv: „Xalólat bod, ŭddaš vátaĭšt". Avóv: „Jurá, dodóĕ rítĭsam tíromĭšt". Avóv: „Nahípętĕ qobíl vátaĭšt, nahét mox máyně i γurbát ast: har sólĕ čę̆ xau̯z ažđahór sáu̯tę̆št, nŭbátĕ-pę̆ har sólĕ íkĕ žúta tĭfárímĭšt, kĕ ax wę̣stĭšt, tirt. Agár natĭfárĭm — xap tĕm mox wxórtĭšt". (72) Vóvtĭšt: „Man šúmĭšt, dę̆homĭšt, tŭxóyom". A̯jáx, ašáu̯, xáu̯zĕ lápĕ anid, aγór — i žútayšĭnt xáu̯zĕ lápĕ úxtašĭntx mónta. Kĕ γórtĭšt dodóš vvóu̯tax, žútay pa[h]lúš nísstax. Žútay pahlúyš nísstax róyak: „Čóttĕ farzándĕm jŭdó kŭnóm, žútaym tĭfárom?". Boq̨́ avóv: „E dodó, naróy, man — nahéš sanót — tŭxóymĭšt".

(73) I wáxtĕ mĭltí ɻš tĕlpúr kŭntĭšt mont. Γórtĭšt — xau̯z ba la ɻqás éšĕ asán, jáxtĭšt dugazáy sárĕ. Ažđahór sarš yáxšĭ kŭntĭšt. Mĭltí ɻ olxáštĭšt, dę̆htĭšt, tŭxóyt. (74) Mardák xŭšwaxtí kŭntę̆št, žútayš kŭč kŭntę̆št, Boq̨́

rítĭsa vóvtĭšt: „Vvoų, šaų, mĕxmóním və". Muysafidákĕ-pĕ ǰáxtĭšt, tirt. Šáųčĕ, aų vĭyóra nid. Izzatdori bĭssĭyórĕš kŭntĕšt.

(75) Aų fírónta ǰáxtĭšt, dodóĕ rítĭsaš tirt. Šaųt, šaųt, dodóĕ rítĭš rástĭšt. — „A, — vótĭšt, — man taų apáy xotį̆rt kŭséltam oy — ku avę́ it dámĭsa? Čof sol oy — ku oy?". (76) Avóv: „Ašáĭm, i possóĕ γáykĕ avír, dę́vĕ adĕ́hĕm, atŭxóy, tĭk aǰáxĕm, xápĕ apáyĕ rítĕ ašáwĕm. Apáyĕ rítĕmk ašáwĕm, sĭtáměš anid. Dęv avvóų, adĕ́hĭmš, atŭxóy. Aǰáxĕm, apáym anósĕm, aúrĕm it possóĕ γáykĕ rítĭsa. Avóvĕm: «J̌axt, tírim». Aǰáxĕm, ítěš tę̆m anósę̆m, amón avę́s. (77) I γórĕ lápĕ avvówĭm, aγórĕm, — i sarkallá «Man túra bęn» vóvkĕ, pĭná^{h} avə́, atír. Γórĕ darúnĕ atísĕm, i mĭltį̆q avírĕm, mĭltį̆q ayozóněmšĭnt, anósor. Xápĕm naųbátĕm avə́, víta pákka akŭnór. Adĕ́hĕm tág-ĕ dŭnyó. Navót — man dę́vte xápĕm tŭxásta oy".

(78) Possó avóv: „Soqį̆ mánĭsa avóv: «Man wxápĕm dę́vtĕ atŭxóyĕm»". Boqį̆ avóv: „Dŭrúγš vóvtax, urt, ruparúm kŭnt". Aúrš, ruparú akŭn. Avóv ané: „Man dę́vtĕ tŭxóyom — asp tĕm tu anósĕ, inč tĕm tu anósĕ, nahtát dĕ́hom, tŭxóyom taų dŭrúγgúĕ". (79) Possó vótĭšt ané: „Žútam, nahĕ́tĕ natŭxóy, man áspĕ taų tĭfáromĭšt, inč — nahĕ́tĕ". Aǰáx, áspĕ anós, atĭfár. Aǰáx aų žúta, alló akbáršĭnt iktá vətax, aǰáxor, nĭkóxš akŭn, atĭfár. Tuy akŭnór, wuz atĭfár, asáynor áspĕ-pę̆š. (80) Possó xŭšwaxtí akŭn: „Čof sol oy, žútam pĭnáštax oy, atún yáxšę̆ avə́". Boqį̆ xŭrsánd nivə́ áspĕ-pę̆, γamš anós. (81) Possó avóv: „Žútam, γam nawxár, man inčt tĭfáromĭšt". Avóv: „Káděm inč tĭfárĭšt?". Avóv ané: „Odám mónomĭšt, inčt virómĭšt". — „Pĕráų vot, ínčĕm tĭfár, γam nawxáromĭšt, naxót — man mĭxnát kŭnóm, inč iš nósot, man i xolí asp". (82) Avóv: „Žútĕm, kulfátĕm natĭfár ítĕ túĕ. Man possó nómĭmx, kayk «γayk» vóvom, — tĭfaróštĭm".

(83) Aų męt vĭyóraysa tuy vətĭšt. J̌áxtę̆št žútak, áspĕ vóra vət, dawóñtę̆št, i wuz úrtĭšt, dodóĕ rítĕs partóųtĭšt. Dodóš xŭšwaxtí kŭntę̆št: „Man žúta wuz ažĭvár".

(84) I wáxtĭ avə́ wazír avvóų possóĕ rítĭsa. Žúta (Boqį̆) aǰáx, wazírĕ qŭčóq adĕ́h. Wazír avóv: „A bačá, saxát-salomát ašáwĕ avvóų? Ku oy it maxálĭsa?". Xwač žúta gap nadĕ́htĭšt. (85) Wazír possóĭsa vótĭšt ané: „Žútat xafá čux?". — „Ínčĕš γaųt, čaų xotį̆r xafáx. Hĭč γáykšĭnt nist, nahĕ́tĕ tĭfórt?". Avóv: „I γáykĕm ast — oyó loíqš vot yo na?". Possó avóv: „Xwátĕm šáwomĭšt, γórom, xŭš kŭnóm agár, žútam tĭfáromĭšt".

(86) Aǰáx, ašáų wazírĕ kat. Wazír ítĕstar ašáų, ǰogá rask akŭn. Possó aráš, atís, aγór — ocáy rítĕš γayk nístax. Wazír avóv ínčĕsaš: „Nahĕ́š possóx". Avóv: „Čo xotį̆r vvóųtax?". Avóv ané: „Nahĕ́t γáykĕ mox xŭš kŭntę̆št agár, žútayš tĭfórtę̆št". (87) Aǰáxor, ínčak salóměš ašáų. Atís, dĕvárĕ rítĕ salóm akŭn. Possó avóv ínčĕsa: „Man arz ast". Avóv: „Árzšĭnt čox?". Avóv: „Arz mox nahĕ́t — γáykĕšĭnt žútĕy mox tĭfórt". Avóv: „Pĕráų vot, γáykĕm dorúm".

(88) Aǰáxor, γáykĕšĭnt aváror, adór. Xŭšš akŭn. Avóv: „Pĕráų vot, man žútĕy mŭnosíb". Γáykĕ sar vĕg du γŭm dast avár, avóv: „Kĕlínt kŭnomĭšt". (89) Aǰáxor, wazír avóv ané: „I árzĭm ast, γáykĕm har ka-

dómĕ odámĕ mon ast, daráu̯ tuyš kŭnt, čę̆ sárĕm dur vot". Possó avóv: „Fŭtúmęt vĭyóra nĭkóx kŭnĭmĭšt".

(90) Du męt agŭdár, tuyš aúror — das šŭtúrĕ vor aúror, žútĕy tĕm aúror. Adĭvárorš, i kátĕ amón. Šŭtúrtĕ anĭpáydor, vórtšĭnt aúror, kĕ xašónĕ avór vazírĕ kátĭsa. Axašónor, avọn. Du čapónĕ ažĭvár wazir, aúr, šŭturakítĕ anŭγúntoñ. (91) Mullóĕ aúror nĭkóhĕ karé. Aĭáxor, žútay du dodár-ĕ šá^{h}ĕ-pĕ čŭkkĕšį akŭnór. Nĭkóhĕ karé avór, kaškúlĕ čŭk kŭn, * op amónor. Nĭkóx akŭnór, atĭfár.

(92) Aĭáxor au̯ fĭróñta. Possó kĕlínšĭnt anósor, kátĭsašĭnt rawón avór, atę́r. Aváror kátĕšĭnt, anidónor kĕlíněšĭnt. Žútakĕ očáš adáu̯, anę́ž, kĕlíně rítĕš mus akŭn. (93) Au̯ fĭróñta avó, possó wuz atĭfár, au̯ męt vĭyoráysa wuz atĭfár, áwĕ męts tĕm wuz atĭfár, wuz xŭnŭk avó, awę́sor kátšĭnt. Wuzxáštĕ oč atĭfáror, kutá^{h}šĭnt akŭnór. Ašáwor, ba mŭród-ĭ maqsádšĭnt arás.

№ 10

(1) Было — не было, был один царь. У него было две жены, у двух жен было по одному сыну. Оба мальчика были пастухами. (2) Матери их говорят: „Пойдем, вымоем головы на берегу пруда". Царь одну жену любит, а другую не любит. Эта говорит: „Ты вперед иди", та говорит: „Ты вперед иди". (3) Любимая жена идет на берег пруда мыть голову. (Нелюбимая жена) пошла сзади и толкнула ее. Та упала в пруд.

(4) Сыновья встали, пошли пасти скот. Наступил вечер, они пришли. Этот сказал: „Где моя мать?". Та жена сказала: „Я не знаю". Царь сказал: „Где моя жена?". Жена сказала: „Я не знаю, я больна". Царь поднялся, вышел наружу.

(5) Жена поднялась, для своего сына сделала „пастушеский" (сдобный) хлеб, а для сироты сделала хлеб из отрубей. Он поднялся (в гору), сел на камень, стал есть хлеб, хлеб застрял у него в горле. (6) (Сирота) заплакал и сказал: „Как он пойдет мне в горло? Я не могу есть этот хлеб из отрубей". Заплакал. Один баран отделился от стада, спустился, сказал: „Что ты плачешь?". Он сказал: „Хлеб не проходит мне в горло". (7) Баран сказал: „Давай, клади мне в рот, я его съем. Стукни меня по рогам, когда посыплются всякие (вкусные) вещи, какие есть на свете, ты съешь". Он сказал: „А если ты меня обманешь?". Баран сказал: „Если я тебя обману, убей меня самого и съешь". (8) Встал, отдал ему свой хлеб, баран его съел. Ударил его по рогам — посыпались все, какие есть на свете, (вкусные) вещи, он съел. Когда настал вечер, оба мальчика поднялись и пошли домой.

(9) Так прошло некоторое время. Та женщина сказала своему сыну: „Сирота растолстел, а ты, сынок, похудел. Ты последи за ним, посмотри,

* Вм. akŭn. (*Ред.*).

что он ест". Сын сказал матери: „Я послежу за ним из-за камней". (10) Сын ее следил за сиротой. Увидел, что спускается баран, (сирота) кладет ему в рот свой хлеб, баран его ест. Он ударяет по рогам барана, сыплются всякие (вкусные) вещи, какие только есть на свете, он их ест.

(11) Мальчики встали, пошли. Имеющий мать пришел и сообщил матери: „Мать, я увидел — он кладет свой хлеб в рот барану, ударяет его по рогам, сыплются сахар и леденцы, он их ест, от этого он и потолстел". (12) Мать его говорит: „Я притворюсь больной перед отцом, убью сироту и съем его".

(13) Царь приходит в дом. Сын кладет под мать тонкий хлебец, поверх него стелет кошму, мать ложится на нее. (14) Входит царь, говорит: „Что с тобой случилось?". Она говорит: „Я заболела", поворачивается на бок, хлеб под ней ломается, хрустит. Тогда она говорит: „У меня сломалось ребро". (15) Царь говорит: „Чем тебя лечить?". Она говорит: „Я спрашивала муллу, он сказал: «Твое лекарство — человеческое мясо, если поешь — выздоровеешь». Убей своего сына-сироту, я поем и поправлюсь".

(16) Мальчика привели, повалили (на землю), приложили к его шее нож. Сирота сказал: „Я хочу пить, я пойду, напьюсь воды". Он знал, что мать его упала в пруд. (17) Идет на берег пруда, начинает пить воду и говорит: „Мать, меня убивают!". Мать его из пруда отвечает: „Пусть острие ножа превратится в кошму, пусть тыльная сторона ножа превратится в тесто и не оставит следа на твоей шее".

(18) Люди ведут мальчика, валят (на землю). Приносят несколько ножей — они не оставляют следа на его шее. Царь идет к своей жене и говорит: „Ножи не режут его шею". Жена сказала: „Сын твой куда-нибудь ходил или нет?". Он сказал: „Ходил на берег пруда". Жена сказала: „Разузнайте об этом пруде".

(19) Царь устроил помочь, и (запруду) в передней части пруда вскрыли. Через несколько дней вода из пруда вытекла. Увидели — в пруде находится мать сироты. (20) Женщина говорит: „Я совсем голая, принесите мне одежду, я оденусь". Приносят ей одежду, она одевается. Смотрят — на одном колене у нее Хасан, на другом колене — Хусейн (близнецы). (21) Ее вытаскивают из пруда и ведут домой. Царь радуется, говорит: „Я нашел еще сыновей". Поднимается и однажды устраивает (по случаю рождения) сыновей пир.

(22) Один див уносил царских дочерей. У этого царя от другой жены была дочь. Однажды приходит див, ему показывают девушек. Несколко девушек выводят, ставят перед ним — он не берет. Выводят дочь царя, одевают ее в лохмотья, он ее узнает и говорит: „(Это) дочь царя!". Берет ее и уходит.

(23) Однажды приезжает из другого места царь к (этому) царю, говорит царю: „Мою дочь унес див. Что ты посоветуешь делать?". Этот царь говорит: „И мою тоже унес, — говорит, — что делать?". Он гово-

рит: „Пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, привезут наших дочерей". Этот царь говорит: „Ладно". (24) Зовет своих сыновей, говорит: „Сыновья мои, вы идите, приведите вашу сестру и эту царскую дочь. Я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее (замуж) и еще дам лошадь со сбруей".

(25) Делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят. Они поднимаются, берут, идут. Один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо. Сокы и Бокы поднимаются и идут. (26) Идут и у одного холма, как и говорил царь, находят ту девушку. Девушка говорит: „Придет див и съест вас обоих. Идите, залезайте мне под подол, чтобы див не пришел и не съел бы вас". Они идут и залезают ей под подол.

(27) Смотрят — пришел див. Он говорит: „Запах — запах человека, земного человека". Бокы выходит из-под ее подола, бьет дива, убивает. Берет (вырезает) ремень от темени до конца хвоста — длина его получается сорок гязов.

(28) Девушка тогда говорит юношам: „Что теперь делать? Вы этого убили, как вы отведете меня к моему отцу?". Они тогда ей говорят: „Ты сиди, нашей собственной сестры нет, мы ее найдем, потом пойдем все вместе". Она говорит: „Я нашла твою сестру, она (находится) на вершине одного холма, перед ней книга, она читает ее". (29) Говорят они: „В какое время мы ее найдем, если пойдем?". Она говорит: „Если вы пойдете когда выйдет солнце, найдете ее, — дивы оставляют ее, уходят, вы найдете ее одну. Только вот что — придет див и съест вас, остерегайтесь, это черный див".

(30) Поднялись они, пошли, нашли свою сестру. Сестра их сказала: „Детки, зачем вы пришли?". — „Отец послал нас: «Идите, найдите свою сестру, приведите ее»". — „Хоть вы и пришли, но див вас съест". (31) Бокы сказал: „Того дива я убил и этого убью". Потом сказал сестре: „Возьми Сокы под подол до прихода дива, а я буду сидеть сзади. Если он придет, я с ним справлюсь". Встал и толкнул Сокы к ней под подол, а сам встал у нее за спиной.

(32) Наступило время, видит — пришел див. (Див) сказал: „Запах — запах земного человека". Сестра их сказала: „Я сама земной человек, это мой собственный запах". Он сказал: „Твой запах я знаю — это другой запах". (33) Бокы встал из-за ее спины, взял нож, ударил его, убил. Взяли они девушку и отправились. Пошли к той девушке — дошли. Ту девушку тоже взяли, поднялись и отправились веселясь, отправились к своему отцу. (34) Бокы веселится, а Сокы нет. Говорит он: „(Как) я пойду, возьму лошадь со сбруей и жену? Я дива не убил, царь не даст мне ничего. Как бы мне его убить — этого Бокы?".

(35) Все они подошли к краю пещеры, посмотрели — у края пещеры человеческая голова. Когда они подошли, голова ушла в пещеру, говоря: „Вот я тебе, вот я тебе!". Она скрылась и ушла в пещеру. (36) Бокы веселится, говорит: „Я ее убью". Нагибается, смотрит —

внутри пещеры виднеется ружье. Бокы говорит Сокы: „Я обвяжу тебе поясницу, ты спустись внутрь пещеры, вытащи наверх ружье". Сокы говорит: „Я не спущусь, ты убил дивов, ты отважишься, — спустись, вытащи его. Царю скажем: «Бокы убил дивов, и ружье тоже он принес» — ты станешь уважаемым".

(37) Обвязали Бокы за поясницу, отпустили, он спустился, ушел во внутрь пещеры. Спустился он в пещеру, подошел к ружью. Развязал пояс, привязал ружье, протянул его кверху. Те его потащили, подняли на край пещеры. (38) Бокы сказал: „Я обвяжусь, поднимусь". Они бросили веревку, он обвязал себе поясницу, они его потащили кверху. Как подняли его до половины, Сокы обрезал веревку, — он упал, полетел вниз, упал на серую лошадь, соскользнул с серой лошади, упал на быка, соскользнул с быка, упал перед старушкой, под землей.

(39) Посмотрел — старуха расчесывает гребнем голову. Он сказал: „Бабушка, что ты делаешь?". — „Дитя мое, — сказала она, — я мою голову". Он немного посидел перед ней, сказал: „Почему ты не кричишь громко своим курам «ту-ту-ту»?". Она сказала: „Дитя мое, приходит лиса и ест их". (40) Потом старушка спросила юношу: „Откуда тебя принесло?". Он сказал: „Я упал с поверхности земли под землю". Сказал (еще): „Бабушка, как мне спастись (букв. 'каково мое средство')?". Она сказала: „Твое спасение — Симург, он поднимет тебя на поверхность земли". (41) Он спросил: „Где Симург?". Она ответила: „На берегу такого-то пруда. Он свил гнездо на вершине чинара". — „Если так, то я посижу около тебя немного, а потом подымусь и пойду. Принеси зерно для кур, дай, я (им) брошу". (42) Она сказала: „(Если) ты громко будешь говорить «ту-ту-ту», придет лиса и съест их". Он тогда сказал: „Матушка, я убил дива, убью и лису. Дай мне зерно, я посыплю твоим курам, пусть поедят".

(43) Взял он зерно, посыпал курам и сказал „ту-ту-ту". Посмотрел — спустились лисицы. Он поднялся, схватил их хвост к хвосту, ударил и убил. Бабушка обрадовалась, спросила его имя: „Дитя мое, как тебя зовут?". Он сказал: „Матушка, мое имя Бокы". Она сказала: „Твое имя — сын тигра (герой), дорогой! Каждый год вот постольку моих кур съедали лисицы. Теперь душа моя освободилась". Он поднялся и сказал бабушке: „Да хранит (тебя) бог, я пойду к Симургу".

(44) Поднялся и пошел, дошел он до одного пахаря, сказал: „Эй, друг, бог на помощь!". Тот ответил: „Спасибо". Тогда он спросил: „Откуда ты пришел?" — „Друг, — сказал (Бокы), — я спустился с поверхности земли под землю. Есть ли у тебя известия о Симурге, где он?". Сказал: „Друг, ты уже подошел близко, достиг".

(45) Тогда он сказал: „Почему ты не кричишь громко «Бош-бе!», чтобы быки твои проворнее ходили?". Он сказал: „Придут тигры и их съедят". (46) Сказал: „Дай мне плуг, погоняю-ка я разок по пашне твоих быков". Тот сказал: „Друг, ты не сможешь, придут тигры и

съедят их". Он сказал: „Я убил дивов и лисиц, убью и тигров, душа твоя обретет свободу".

(47) Взял плуг и начал погонять. Сказал: „Бош-бе!" — пришли тигры. Он бросил плуг, начал хватать, бить, убивать тигров. Пахарь заплакал, сказал: „Ах, я несчастный! Они съели моих быков". (Бокы) сказал: „Не плачь, я убил одного, убью и всех". (48) Он прибежал на пашню, догнал, схватил всех (тигров), бил их, убил. Пахарь обрадовался, поднялся с места, поцеловал его лицо: „Душа моя освободилась, каждый год, бывало, они съедали моих быков на этом поле". (Бокы) сказал: „Друг, отпусти меня, я пойду к Симургу".

(49) Поднялся, ушел, пошел — (подошел) к стаду, посмотрел — пастух тихонько погоняет свое стадо. Он сказал: „Бог на помощь, пастух!". Потом сказал: „Почему ты не кричишь громко «курхайджа»?". Тот сказал: „Волки приходят, съедают мой скот". Тогда (Бокы) сказал: „Друг, дай мне палку". Он сказал: „Не бери, ты не сможешь, придет волк и съест их". (50) Он сказал тогда: „Я убил тигров, дивов, лисиц, разве у волков есть грамота (амулет), чтобы они (безнаказанно) ходили вокруг меня?". Взял палку в кулак, начал громко кричать скоту „курхайджа". (51) Посмотрел — пришли волки. Пастух взял собак, прибежал: „Эй, друг, ты же отдал мой скот волкам!". Он же сказал: „Друг, не беспокойся, я сейчас их перебью". Побежал, схватил волков, накрутил их хвосты себе на руку, ударил (их об землю), убил.

(52) Пастух обрадовался, побежал, спустился к нему, поклонился ему в ноги, сказал: „Благодарю тебя, правдивый человек, душа моя освободилась, не то мой хозяин убил бы меня". (53) (Бокы) сказал: „Друг, скажи, где место Симурга, я пойду, — о, если бы он вынес меня на поверхность!". Он сказал: „Друг, когда ты пойдешь за этот холм, ты найдешь его. Ложись и спи под чинаром на берегу пруда. Если ты будешь сидеть бодрствуя, прилетит Симург, спустится, ударит, убьет тебя".

(54) Он пошел, лег под чинаром и заснул. Проснулся, видит — пруд вскипел, из пруда выходит дракон. Он вскочил, схватил меч, как его вот этак ударил — убил. Посмотрел — пруд стал красный-красный. (55) Вдруг он увидел — над ним пролетел Симург. Он притворился спящим. Симург спустился, разбудил человека и сказал: „Эй, человек, ты почему здесь?". Он сказал: „Я пришел сюда, разыскивая Симурга". (56) (Симург сказал): „Я не знаю, каждый год дракон ли их съедает, человек ли их уносит, моих птенцов?". Дети его с верхушки чинара закричали, языком обстоятельств (свидетельствуя), сказали: „О матушка, у меня (нас) есть к вам один разговор — я не знаю, из этого пруда поднялась какая-то вещь, я видел — этот человек ударил ее, убил. Не трогайте его".

(57) Тогда Симург сказал: „О человек, ты ищешь Симурга, я — Симург". Он сказал: „Если так, — вынеси меня на поверхность земли".

Тогда (Симург) сказал: „Пища у тебя есть? Если есть у тебя знакомые, пойди, принеси мне пищу, я тебя вынесу". (58) (Бокы) сказал: „Какова ваша пища?". Сказал: „Моя пища (такова) — ты зажаришь мне мясо сорока ягнят, принесешь сорок бурдюков вина, — пища моя готова, я тебя вынесу". (59) (Бокы) поднялся, пошел, посмотрел, сказал пастуху: „Друг, я пришел к тебе за одной вещью". — „Друг, что тебе надо?". Сказал: „Друг, найди мне мясо сорока ягнят". Он сказал: „Это ведь (только) мясо сорока ягнят, я ведь жизнь свою (готов) отдать". (60) Поднялся, пошел, привел из своего стада ягнят — сорок ягнят, убил и положил их перед ним. Бокы сказал: „У меня есть дело также к пахарю, пусть они побудут у тебя до моего прихода".

(61) Поднялся, пошел, отправился, посмотрел — он пашет на том поле. Сказал: „Друг, я пришел к тебе". Сказал: „Друг, что у тебя за дело?". Сказал: „Мне нужно сорок бурдюков вина". (62) Тогда (пахарь) сказал: „Погоняй-ка моих волов, а я схожу, принесу из дома". (Бокы) сказал: „Давай мне своих быков". Он отдал ему быков, встал, пошел в свой дом, Бокы начал распахивать пашню его быками. Вспахал одну-две полосы, (о пахаре) — никаких известий; поднялся, проголодался этот бедняк. (63) Прошло некоторое время, посмотрел — в хурджине есть хлеб, он взял его и съел. Съел хлеб, пошел к быкам видит — и тот пришел. (64) Сказал: „Друг, иди (поскорее), я опоздал". Поднялся (пахарь), дошел до него, сказал: „Друг, я принес". Отдал ему сорок бурдюков. Поднялся он, взял (их), ушел. Пошел, дошел до пастуха, сказал: „Друг, дай мне мое мясо, я пойду". Взял мясо, привязал к себе на спину, поднялся, пошел.

(65) Пошел, дошел до Симурга, сказал: „Друг, я пришел к тебе, теперь как ты меня поднимешь?". Сказал: „Воду и мясо положи мне на одно крыло, сам ты садись верхом на другое. Если я обернусь направо, — дай мне мяса, обернусь налево, — дай мне воды". Сел он верхом на его крыло. (Симург) взлетел, поднялся. Обернулся направо — он дал ему мяса, обернулся налево — он дал ему воды. (66) Поднялся до половины неба, снова обернулся налево, он снова дал ему воды, обернулся направо — дал ему мяса. Посмотрел — в небе сделалось отверстие, мясо он прикончил. Сказал: „Я кончил мясо, теперь мы упадем вниз". (67) Симург сказал: „Держи ногу, я оторву (кусок) твоего мяса, вынесу тебя, доставлю (на землю)". Бокы сказал: „Ты сделаешь меня калекой". Он сказал: „Не печалься, я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли". Он вырвал (кусок) мяса из ноги и съел. Сказал: „Оказывается, человеческое мясо вкусное". Поднялся, вспорхнул, полетел. (68) Долетел до вершины неба, достиг. Бокы посмотрел — (Симург) поставил его на землю. Потом (Симург) сказал: „Держи свою ногу". Он вытянул и держал. Симург отрыгнул, мясо вышло у него из горла, он поднес и прилепил его к ноге — (нога) стала здоровой. Поднялся (Симург), сказал: „Да хранит тебя бог, я спущусь, уйду, вы тоже идите".

(69) Юноша поднялся, пошел, достиг края той пещеры. Посмотрел — след пары быков. Тогда он сказал: „Они увезли мое ружье на паре быков". Идет-идет, при входе в одно селение видит — протекает канал. Смотрит — ружье его погружено в грязь. Он берет его себе на плечо и отправляется — на боку у него нож, на плече ружье. (70) Поднимается, отправляется. Входит в одно селение, видит — по улице идет человек. Он садится на минуту, жалуется: „Со мной вот что случилось — уже несколько лет как я упал под землю, это ружье я вытащил из пещеры. Брат мой увез его на паре быков, они не смогли перевезти его через канал, тогда он распряг быков, взял их и ушел. Я сам пришел, взял (ружье) на спину, принес".

(71) (Человек) сказал: „Да будет оно для тебя доставшимся по праву, ты справишься с ним". Сказал: „Друг, я иду к моему отцу". Он сказал: „Ты такой ловкий, в нашем селении — беда: каждый год из пруда выходит дракон, по очереди каждый год даем ему по одному мальчику, потом он спускается, уходит. Если мы не дадим, он съест нас самих". (72) Бокы говорит: „Я пойду, побью и убью". Поднялся, пошел, сел на берегу пруда, посмотрел — одного своего мальчика они привели и оставили на берегу пруда. Потом смотрит — пришел его отец, сел рядом с сыном. Сел он рядом с сыном поплакать: „Как я расстанусь со своим сыном, отдам своего сына?". Бокы сказал: „Отец, не плачь, как только он выйдет, я убью его". (73) Пришло время, он зарядил свое ружье. Смотрит — пруд с плеском вскипел, поднялся до развилки (фитильного) ружья. Показывается голова дракона, он зажигает (фитиль) ружья, стреляет и убивает его. (74) Человек радуется, обнимает своего сына, говорит Бокы: „Давай пойдем, будь моим гостем". Поднимается, идет со старичком. Идет и сидит этот вечер. (Старик) оказывает ему большое почтение.

(75) Наутро поднимается, идет к своему отцу. Идет, идет, доходит до отца. „А, — говорит (отец), — я послал тебя за твоей старшей сестрой, где ты был до этих пор? Сколько лет ты пробыл, — где ты был?". (76) Он сказал: „Я пошел, нашел дочь царя, ударил и убил дива, опять поднялся, пошел к своей старшей сестре. Когда я пошел к моей старшей сестре, я сел у нее за спиной. Пришел див, я ударил, убил его. Поднялся я, взял мою старшую сестру, привел ее к этой дочери царя, сказал: «Подымайтесь, пойдем». Поднялся, взял также и эту, пошли вниз. (77) Пришли к краю пещеры, посмотрел я — человеческая голова скрылась и ушла, говоря «Вот я тебе». Я пошел в пещеру, нашел ружье. Я протянул им ружье, они его взяли. Настала моя очередь, они перерезали веревку. Я упал в подземный мир. Не будь так — я сам ведь убил дивов".

(78) Царь сказал: „Сокы мне сказал: «Я сам убил дивов»". Бокы сказал: „Он солгал, приведите, поставьте его против меня". Его привели, поставили напротив. (Бокы) сказал: „(Если) я убиваю дивов, а ты взял и лошадь и жену, то здесь я ударю и убью тебя, лжеца". (79) Тогда

царь говорит: „Сын мой, не убивай его. Я лошадь отдам тебе, а жену ему". Поднялся, взял лошадь, отдал. Поднялся тот сын (Сокы), их просватали, совершили брачный обряд, отдали (ему жену). Устроили пир, устроили козлодрание, подняли козла на лошадях. (80) Царь радовался: „Сколько лет сын был потерян, теперь он появился". Бокы не был доволен лошадью, загрустил. (81) Царь сказал: „Сын мой, не грусти, я дам тебе жену". Он сказал: „Когда ты дашь мне жену?". Тогда он сказал: „Я пошлю людей (сватать), найду тебе жену" — „Если так, дай мне жену, и я не буду грустить, а то я тружусь, а этот (Сокы) берет жену, я же — только лошадь". (82) Сказал царь: „Сын мой, не огорчай меня на его свадьбе. Ведь меня же зовут царем, кому бы я ни сказал «(Дайте) девушку!» — мне дадут".

(83) В тот день до вечера идет пир. Поднимается юноша, садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь, до вечера на ней скачет, привозит козла, бросает его перед отцом. Отец его радуется: „Мой сын добыл козла!".

(84) Однажды пришел к царю везир. Юноша (Бокы) поднялся, обнял везира. Везир сказал: „О сын мой, благополучно ли ты сходил? Где ты был до этого времени?". Юноша не отвечает. (85) Тогда везир говорит царю: „Почему твой сын печален?". — „Ему нужна жена, потому он печален. Нет ли у вас дочери, чтобы выдать ее за него". Сказал: „У меня есть дочь, (но) достойна она его или нет?". Царь сказал: „Я сам пойду, посмотрю ее, если одобрю — выдам за моего сына".

(86) Поднялся, пошел в дом везира. Везир пошел вперед, приготовил место. Царь приехал, вошел, посмотрел — перед матерью сидит дочь. Везир сказал своей жене: „Это царь". Она сказала: „Зачем он пришел?". Тогда он сказал: „Если эта наша дочь ему понравится, он выдаст ее за своего сына". (87) Поднялись. Женщина пошла приветствовать его. Вошла и поклонилась около двери. Царь сказал жене (везира): „У меня есть просьба". Она сказала: „Что у вас за просьба?". Сказал: „Просьба наша такова — отдайте свою дочь за нашего сына". Она сказала: „Если так, я покажу вам свою дочь".

(88) Поднялись, привели свою дочь, показали. Понравилась (она царю). Он сказал: „Если так, она достойна моего сына". Он погладил два раза девушку по голове, сказал: „Я сделаю тебя невесткой". (89) Они поднялись, а везир сказал: „У меня есть просьба. К моей дочери каждый присылает людей (сватов), поскорее устраивайте свадьбу, пусть она будет подальше от меня". Царь сказал: „Послезавтра вечером устроим свадьбу".

(90) Прошло два дня, привезли ее свадьбу (вено), привезли десять верблюдов груза, привезли юношу. Ввели его и посадили в одном доме. Верблюдов уложили, сняли с них вьюки и начали переносить в дом везира. Перенесли. Везир вынес два халата, принес, надел на погонщиков верблюдов. (91) Привели муллу для совершения брачного обряда. Поднялись, поставили прямо юношу с двумя дружками. При-

ступили к совершению брачного обряда, поставили чашку, налили воды. Совершили брачный обряд, отдали (девушку).

(92) На другой день поднялись. Царь взял свою невестку, отправились домой, пошли. Привезли домой, посадили невестку. Мать юноши выбежала, поцеловала лицо невестки. (93) Настал следующий день. Царь дал козла (для козлодрания), в тот день до вечера он давал козлов, и на другой день также дал козла, игра в козла затихла, вернулись домой. Участникам игры в козлодранье дали плов, отправили их. Пошли они, достигли желаний и стремлений.

№ 11

Записано от Авваза, 40 лет, жителя сел. Хисоки Дарв

(1) I poššóï oy, inč bezŭrĭyód xoy. (2) I mẹt šĭkórĕ anéž. Tĭráy γáykĕ avvóu̯. Bĭdúnĭš poššóĭsa avóv: „Man nos: man pŭllam vútẹ̆št, soíb-ĭ aql vútẹ̆št".

(3) Poššó šĭkórĭsa anéž. Naxsír nínot akŭn. (4) Poššó avvóu̯ kátĕš, odámĕ akŭsé^{y}l. Γáykĕ fo^{x}tá akŭnór, tuy akŭn. Nĭkó akŭn, avár kátĭsaš. (5) Poššó aněpéd ínčĕ-pĕš. Inč bŭγúz avú. Nu mo nósakĕš, zánakĕš waxt avu.

(6) Poššó anéž, atér šĭkórĭsa. (7) Atúnĭ dárd-ĕ bačáš anós. Pĭnóñč avóv: „Sa, čẹ̆ rúčay sar ušt. Mox čẹ̆ tak: pŭllatk avú, mox nosím". (8) Pŭllotš pĭnóñč aγór: i žúta-t i γayk avúš. Kampír-ĭ zólĕ avóv anĕ́:„ Lagánd-ĕ tíllóm t^{e}far — žúta-t γáykĕt žĭvárомĭšt, čúlĕ pártom". (9) Kĕ dŭ kŭčújay aúr, tákĕš amón. Avóv: „Wes, pŭllotĕ nos".

(10) Poššóĭsa sĭvĭnčĭgír atér: „Ínčĭt azán — dŭ kŭtĕ aúr". Poššó avóv: „Man ínčĕ kŭčújotĕ-pĕ žĭvár, čúlĕ partóu̯". (11) Poššó ínčĕš kŭčújotĕ-pĕ ažĭvár, i ǰaziráy appártou̯.

(12) Kampír-ĕ zol žúta-t γáykĕ avár, i čúlĕ appártou̯. I naxšírĕ yáxšĭ avú, dŭtĭtĭš čĭčĕ at^{e}fár. (13) Áxtĭt, nax kŭdák, kátta avór. I bobó-ĕ xaskáš avíršĭnt, anós, avvóu̯. Aúršĭnt kátĕš, boní akŭn. Kátta avór, γayk arusí avú.

(14) I mẹ́tĭ poššó avvóu̯, agŭdár, atér. Γayk anéž, poššóĭsa tamošó akŭn. (15) Poššó γáykĕ awẹ́n. Ašáu̯ šĭkórĕ, hič-čĭ nivír. Avvóu̯ kátĕš. Wazírĭsaš avóv: „Šau̯, bobó-ĕ xaskášĕ γáykĕš man xotẹ̆r xošγọní kŭn!". (16) Γáykĕ poššóĕ at^{e}fáror. Poššó tuy bĭnó akŭn, hámma tuy xĕpár akún. (17) Γayk avóv vĭrótĭsaš: „Tŭ ǰax, čŭmčá nos, poššóĕ tuy šau̯, mardúmĕ qatórĕ nid. Óč-ĕ uγró úrtẹ̆št, dastarxóně sárĕ mọnt, — poššóĕ čŭmčáš lis, dastarxóně sárĕ pártou̯, xápĕ čŭmčá xaš, óč-ĕ uγró žav. (18) Mardúmt vóvošt: «Var, poššóĕ-pĕ maalŭm kŭn — beodobí akŭn!». Kĕ poššó vóvtẹ̆št: «Čo beodobí akŭní?». Tŭ vov: «Kum šarĭyátĕ γayk dodóĕ rawó vot?». Poššóĭsa vov: «Mox γayk žútat om»".

(19) Žúta tuy ašáu̯. Óč-ĕ uγró aúror, rítĭš amón. Poššóĕ čŭmčá alís, dastarxóně sárĕ appártou̯, čẹ̆ bidóněš čŭmčá axáš, óč-ĕ uγró ažáv. (20) Avóvor: „Nos, poššóĕ rítĭ var!". (21) Poššó apŭrs: „Čukĕ man čŭmčáy-pĕ

nížavę?". Žúta avóv: „Kum šarĭyátĕ γayk dodó-pĕ rawó vot? Man-t x^{w}órĭm taų žúta-t γáyk-om".

(22) Poššó xabardór avú, wáxtĭš xŭš avú, tuy at^{ʷ}fár mardúmĕ. Žútĭsa γáykĭsa avóv anĕ: „Očáĕšĭnt γ^{i}ríftĭšt?". Avóvor: „Xo! I čúl-ĭ ǰazirá xástĕ du kútĕ-pĕ". (23) Avóv odámtĭsaš: „Šaų, čę̆ čúl-e ǰazirá ínčĕm nos, urt!". Ašáwor, aúror poššóĕ kátĭsaš. Poššó avóv anĕ: Xamúměš vort, tán-í badán sĭnóyot, lĭbósč nŭγúntot".

(24) Poššóĕ kátĭsaš ínčĕš aúror. Γayk žúta očáĕ rítĭšĭnt ašáwor. (25) Poššó ba muród-ĕ maxsádš arás. Poššó galabúnĕ avóv: „Šaų, tĭráy áspĕ úr ma* rítĭ". Galabún tĭráy áspĕ aúr poššóĕ rítĭ. (26) Poššó avóv: „Kŭndóšĕ žívórt tĭráy áspĕ dúměšĭnt vant!". Galabúnĭ avóv: „Qamčínĕ-pĕ dĕ^{h}t ásptĕ!". (27) Ínčakĕ anós, dáštĕ apĭra^{γ}ž. Lĭkátĕ-pĕš adé^{h}, ínčak tĭká-tĭká avú.

№ 11

(1) Был один царь, жена (его) была бездетной. (2) Однажды отправился царь на охоту. Подошли три девушки. Средняя из них сказала царю: „Возьми меня: у меня будет сын, умный будет".

(3) Царь отправился на охоту. Диких коз не смог взять. (4) Прибыл царь домой, послал человека (сватать). Девушку просватали, сыграли свадьбу. Совершил (царь) брачный обряд, привез к себе в дом. (5) Лег спать со своей женой. Жена забеременела. Через девять месяцев наступило ей время родить.

(6) Царь выехал, отправился на охоту. (7) А у нее наступили родовые схватки. Ее пинонч** сказала: „Поднимись, встань у отверстия в крыше, (а) мы снизу: как только появится твой ребенок, мы (его) возьмем". (8) Посмотрела пинонч на детей — мальчик и девочка. Сказала хитрой старухе: „Дай мне золотое блюдо — вынесу девочку и мальчика, выброшу в пустыню". (9) Потом принесла двух щенков, положила внизу. Сказала: „Слезай, возьми детей".

(10) Отправился к царю гонец: „Жена твоя родила, принесла двух щенят". Царь сказал: „Выведите мою жену вместе с щенками, бросьте в пустыне". (11) Вывели жену царя вместе с щенками, бросили в пустыне.***

(12) Хитрая старуха отвела мальчика и девочку, бросила в пустыне. Появилась дикая коза, обоим (детям) дала грудь. (13) Они, те дети, выросли. Один дед-собиратель хвороста нашел (детей), взял, принес их домой, воспитал. Выросли (дети), девушка стала невестой (на выданье).

---

* Вм. man. (*Ред.*).

** Пинонч — вторая жена мужа; жены многоженца в отношении друг к другу.

*** Слово ǰazirá в ягнобском языке значит не 'остров', как в таджикском, а 'пустыня'.

(14) Однажды царь прибыл, прошел (мимо). Девушка вышла, полюбовалась на царя. (15) Царь увидел девушку. Отправился на охоту, ничего не нашел. Прибыл к себе домой. Сказал везиру: „Иди, посватай для меня дочь деда-собирателя хвороста". (16) Девушку выдали за царя. Царь устроил пир, всех позвал на пир. (17) Девушка сказала своему брату: „Ты встань, возьми ложку, иди на царский пир, садись среди людей. (Когда) подадут лапшу и поставят на скатерть, — оближи ложку царя, брось ее на скатерть, вынь свою ложку, хлебай лапшу. (18) Люди скажут: «Отведи (его), сообщи царю, (что) он совершил дерзость». Потом царь скажет: «Что (за) дерзость ты сделал?». Ты скажи: «По какому закону дочь дозволено (выдавать) за отца?». Скажи царю: «Мы твои дочь и сын»".

(19) Отправился юноша на пир. Принесли лапшу, поставили перед ним. Облизал он ложку царя, бросил на скатерть, вытащил у себя из-за пояса ложку, похлебал лапшу. (20) Сказали: „Бери (его), веди к царю". (21) Царь спросил: „Почему ты не хлебал моей ложкой?". Юноша сказал: „По какому закону дочь дозволена (в жены) отцу? Я и моя сестра — твои сын и дочь".

(22) Царь узнал, обрадовался, устроил народу пир. Сказал сыну (и) дочери: „Знаете ли вы о вашей матери?". Сказали: „Да. (Она) находится в пустыне с двумя собаками". (23) Царь сказал своим людям: „Отправляйтесь, найдите в пустыне мою жену, приведите". Пошли, привели в дом царя. Царь сказал: „Отведите ее в баню, пусть она вымоет тело, пусть наденет свои одежды".

(24) Привели в дом царя его жену. Девушка и юноша подошли к матери. (25) Достиг царь цели, желания. Царь сказал табунщику: „Поди, приведи мне трех лошадей". Табунщик привел трех лошадей к царю. (26) Царь сказал: „Выведите другую жену, привяжите (ее) к хвостам трех лошадей". Табунщику сказал: „Ударь лошадей плетью". (27) Схватили (лошади) жену, убежали в степь. Залягали ее (насмерть), разорвалась женщина на куски.

№ 12

Записано в сел. Науметкон

(1) I notawónakę̆ oy, tˡray γáykę̆š oy. Wazírę̆ žúta odámš amóñ, nósčǐš. I γayk avów: „Man vómĭšt", ax γayk avów: „Man vómĭst". (2) Kę̆ na itš anós, na áwę̆š anós, čę̆ hámma púllaš anós. Nĭkóx akŭn. Nau moh, nau mętę̆, nau soátę̆ azán, — i γaykš awúr, i žútaš awúr.

(3) Apótš du kutčúja aúror, tákěš amón. Γáykĭš, žútę̆š aváror, dodóĭsaš xˡpar aváror: „Ínčęt du kutčúja ŭxtaš". — „Čę̆ qĭsmátĭm", — avów. Nah púllot aváror xólay kátĭsaš. Xólaš káttašĭnt akŭn.

(4) Nah žúta xáuzę̆ lápě awę́s, kę̆ aspák atóš. Kę̆ dodóš tę̆m áspę̆ ów-pę̆ awúr, iš žúta tę̆m aspákě awúr, ob atę̆fár. (5) Dodóš avów: „Naxót

dórkak tĕm ob žavót?". Žúta avów: „Tau agár aql vótĕ, naxót zaif zánot, kut úrot?". Dodó taxsín apĕráxs. (6) Dodóš avów: „Óyo pĭt ču vówot?". Ajáx, atír kátĭsaš. Ašáu, ínčĕš apŭrs: „Xáuzĕ lápĕ nĕy* ráñka púlla nístax?". (7) Nah očáš avów: „Šau, nah púllay pŭrs: «Kay žúta vĭšt?»". Dodóš ašáu, apŭrsš, avów: „Tu kay púlla-ĭšt?". (8) Avów: „Nam-abĕzónĕ, tau žútaim,— avów, — xólot avárorĭm, káttam akŭnór, aúr, nahtát amóñ. Očáy tákĭm aváror du kutčúja amón".

(9) Kĕ ašáu, xólotiš áspĕ dúmĕ avánt, áspšĭnt adé^{h}, atŭxóy. Avvóu, žútĕš γáykĕš anós, atír, tuy atĭfár, tamošó atĭfár. Ba mŭród-ĭ maqsád arasór. Áxtĭt vátĕ yor, man amóněm, avvóu.

№ 12

(1) Был один бедняк, у него было три дочери. Сын везира послал свата (букв. 'человека'), берет (одну дочь в жены). Одна дочь сказала: „Я стану (его женой)", другая дочь сказала: „Я стану". (2) А он ни эту, ни ту не взял, а взял самую младшую. Совершил брачный обряд. Через девять месяцев, девять дней, девять часов она родила — принесла ему дочь, принесла ему сына.

(3) Ее сестры принесли двух щенят, положили под нее. Ее дочь и сына унесли, отца известили: „Твоя жена принесла двух щенят". — „Такова моя судьба" — сказал он. Малюток унесли в дом тетки. Тетка их вырастила.

(4) Мальчик пошел к хаузу, вытесал (из дерева) лошадку. Потом и отец его привел лошадь к воде, мальчик тоже принес лошадку, дал ей воды. (5) Отец его сказал: „Разве деревяшка будет пить воду?". Мальчик сказал: „Если ты умный, разве (поверишь), что женщина родит и приносит щенят?". Отец удивился. (6) Сказал отец: „Отчего бы ему так говорить?". Встал, пошел к себе домой. Пошел, спросил у жены: „Что это за ребенок сидит на берегу у хауза?". (7) Мать (мальчика) сказала: „Пойди, спроси у того ребенка: «Чей ты сын?»". Отец его пошел, спросил, сказал: „Ты чей ребенок?". (8) (Мальчик) сказал: „Ты меня не узнал, я твой сын, — сказал он, — тетки унесли меня, вырастили меня, привели, оставили здесь. Принесли двух щенков, подложили под мою мать".

(9) Тогда отец пошел, привязал его теток к хвосту лошади, лошадь их лягала, убила. Пошел, взял своего сына и дочь, пошел, устроил пир, устроил развлечения. Они достигли целей и желаний. Они там, а я пришел сюда.

№ 13

Записано в сел. Науметкон

I potšó vĭta. Wazírĭsaš masalá pŭrsčĕ, wóčĕ: „Nĕhĭt dŭnyóĕ čĕ sang sáxtĕ čox?". Wóčĕ: „Notawoní". Kĕ maakŭlš avá, kĕ i čapóñša anĕγuñtón.

* Вм. nah, nĕh (*Ред.*).

№ 13

Был один царь. Он задает своему везиру вопрос, говорит: „Что в этом мире тверже камня?“. Говорит: „Бедность“. (Это царю) понравилось, надел царь (на него) халат.

№ 14

Записано от Худо Назара, 45 лет, жителя сел. Шовета

(1) I vi̯ta návi̯ta i kambaγál vi̯ta. Kambaγál jáxtĭšt, mardĭkorí šau̯t. Šáu̯čĕ — tĭráy odámĭ sŭróx kŭntĭšt: „Otĭštánĭk nun čĭt — xalól vant yo na?“. (2) Šau̯tĭšt kátta akóĭ rítĭš, wóčĕ: „Nun xalólĭx ast yo na?“. Wóčĕ: „Náa“. Bĭdónčĭkĭ rítĭš šau̯tĭšt, ax tĭm wótĭšt: „Núnĭm xalól nax“. Maydá rítĭš šau̯tĭšt, áwĭsa pŭrstĭšt: „Nunt xalól xast yo na?“. Ax wótĭšt ané: „Ixtĭmól xalól vot“. Xalól vot — móhĭ árkĭš kŭntĭšt, yak tangáš nóstĭšt.

(3) Čĭ šáhrĭš sau̯dogár šau̯tĭšt. Nax yak tangá naháu̯-pĕ tĭfórtĭšt: „Var, man žúta-pĕ tĭfór“. Axš nóstĭšt, tirt. Votš* i šáhrĭ, i pšak xĭrínt, i áni šá[h]rĭ šau̯tĭšt. Muš γŭlú** vi̯tá. (4) Oč úra,*** rítĭš múnor. Muš bĭsĭyór jam vi̯tĭšt. Pĭšákĭ múštĭsa nĭšón dórtĭšt. Mušt pĭráyžoš(t), tirór. (5) Poššóĭ odámš wéntĭšt naxáx pšak. Šau̯tĭšt poššóĭsa, wovt. Poššó wovt: „Wótĭ šáwĭš,**** xĭrínš“. Du xačír tĭlló atĭfár, axĭrínš. Tĭllót avár, žútaš atĭfár. Žútaš aji̯áx, xau̯lí akŭn.

(6) Dodóš avóu̯, nax xau̯lí awę́n. Xápĭš i omorí nŭt rŭst akŭn. I odámĭ vówak oy. Awę́nš, axáš naxčá(u̯) omorí. Awóv: „Rŭst ču vŭtaĭšt?“. Awóvĭš: „Xau̯lí mánĭk nax“. Nax odám awóv: „Xau̯lí táwĭkx“. Dašč***** anós, adĭvár, avár xau̯lísa. Žútotĭš awę́n, bowwár akŭn. (7) Kĕ awóvĭš: „Kač****** rask akŭní?“. Awóv: „Xápĭt pul kŭsílt oy“. Kĕ awóv ané: „Naháu̯ sau̯dogárĕ awúrorš“. Awóv: „Man yak tangá tĭráft oy“. (8) Čĭ sau̯dogárĕ apŭrs. Sau̯dogár awóv: „Yak tangá atĭfárĭm, i pĭš axĭrín. Pĭš atĭfárĭm — du xačír-ĭ tĭlló anós. Tĭlló awúrĭm, žutótĕ-pĭt atĭfár“.

№ 14

(1) Было — не было, был один бедняк. Поднимается бедняк, идет на поденную работу. Идет, у трех человек спрашивает: „Хлеб (вашего) очага чистый (доставшийся по праву) или нет?“. (2) Идет к старшему брату, говорит: „Чист (твой) хлеб или нет?“. Говорит: „Нет“. Идет к среднему брату, тот тоже говорит: „Чистого хлеба у меня нет“. Идет к младшему, спрашивает у него: „Хлеб твой чистый или нет?“. Тот

---

* Из vvóu̯tĭšt? или из vortš? *(Ред.)*.
** Вариант: γalbalá.
*** Вм. úror? (*Ред.*).
**** Вм. wat ‘туда’? или wótĭ šaw ‘беги как ветер’? (*Ред.*).
***** Вм. dastə (*Ред.*).
****** Из kad-š. (*Ред.*).

говорит: „Может быть, будет чистым". Раз хлеб будет чистым, — месяц он у него работает, получает одну теньгу.

(3) Из города (бедняка) идет купец. Тот (бедняк) дает ему одну теньгу: „Отнеси, отдай моему сыну". Тот берет (теньгу), идет. Приходит (?) в один город, покупает кошку, идет в другой город. Там было много мышей. (4) Приносят плов, ставят перед ним. Собирается много мышей. Он показывает мышам кошку. Мыши убегают. (5) Царский человек видит ту кошку. Идет к царю, говорит. Царь говорит: „Беги к нему (?), купи ее". Дал (ему) два мула (с грузом) золота, купил ее. Отвез (купец) золото, отдал сыну (бедняка). Сын поднялся, построил дом.

(6) Отец пришел, увидел тот дом. Спрятался в водосточную трубу. Шел один человек. Увидел его, вытащил из той трубы. Сказал: „Почему ты прячешься?". (Тот) сказал ему: „Дом не мой". Тот человек сказал ему: „Дом твой". Взял его за руку, ввел, привел в дом. Он увидел своих сыновей, поверил. (7) Затем он сказал: „Когда ты его построил?". (Сын) сказал: „Ты же сам прислал деньги". Затем сказал: „С тем купцом привезли их". Сказал (отец): „Я ему давал одну теньгу". (8) Спросил у купца. Купец сказал: „Ты дал мне одну теньгу, я купил кошку. Отдал кошку, получил два мула золота. Я привез золото, отдал твоим сыновьям".

№ 15

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего сказку в том же селении в детстве от своего деда

(1) Vúta návuta i poššó vúta. Tĭráy žútaš vúta. (2) Žútotĭsaš avóv: „Mętĭk amirím, tĭráy vĭyóray qabrboním kŭnt, — avóv, — íkĭ vĭyóra har íšĭnt qabrboním kŭnt", — avóv.

(3) I męt amír. Awwálę vĭyóra kátta žútaš nŭbát arás. Avóv: „Man qabrboní nákŭnomĭšt: amír — amír!". (4) Bĭdónčĭk žútaš avóv: „Man tĭm nášomĭšt, boní nákŭnomĭšt". (5) Púlla žútaš avóv: „Man šómĭšt, x^{v}átĭm tĭráy vĭyóray boní kŭnóm".

(6) Qábrĕ sárĕ ašáų, boní akŭn. Aγór — i dástay olóų awę́s, čę́ osmón awę́s. (7) Apĭráyž, i čordĭwólĕ ašáų, ačŭkáyr, avóv: „Iš čo sékĭl vot?". Ačŭkáyr. (8) „E, — avóv, — ĕtón šawóm!". (9) Ašáų, awę́n: tĭráy áspĕ jaų x^{v}arákšĭnt ast. Tĭk awę́n: i odám avvóų. Ajáx, salóm ažóy. (10) Avóv: „Nahíš tĭráy áspĕ man dástĕ amonát ĭyór". Avóv: „Nósšĭnt, tir". (11) Avóv: „Xap dástĕt amonát úštant". Čę́ tĭráytĭtĕ dŭ́mĕš íkĭ qĭl anós.

(12) I męt naháų šáhrĕ poššó tuy akŭn. Nahín nur jarčí amǫ́n, fayród akŭn: „Kay asp sad zináĕ sanót, man γáykĕm naháwĕ t^{e}fáromĭšt". (13) Fĭróñtaš wuz anosór. Ax dŭ vĭrótĭš avvówor. Vĭrótĭsaš avóv: „Poššó vóvtę̆št: «Kay asp asán sad zináy — man γáykĕm naháwĕ t^{e}fáromĭšt»". (14) Amǫ́nor, atę́r tamošóĭsa. Podáyš aúr, anĭpáyd.

(15) Šoų áspĕ dŭměš asúj. Asp avvóų — zamín lárzĕ avú. Lĭbósč* anŭγúnt, áspĕ vóra avú. Ašáų, qamčín akŭn, wúzĕ anós, póday tákĕ akŭn. (16) Adawwún — ponzdá zinapóya asán. Žĭláw adĕʰ, azĭwírt; čank avú, anéž, gŭm avú, atér. (17) Ašáų, čę áspĕ sar awés, lĭbóšeš axáš, áspĕ sárĕ apártoų — asp jogáĭsaš atér. (18) Podaboní žandáš anŭγúnt. Podá xay akŭn, asán, atér. (19) Vĭyóraš avú. Γóŭtěš aúr, ao vĭyorá anĕpéd.

(20) Aų fĭróñta ráxšĭn avú. Akótĭsaš avóv: „Podaboní šaųt". Akótš γuš níkŭnor. Avóv: „Man tĭm tamošóĕ šawóm". Akótš amónor, atér. (21) Sŭrx áspĕ dŭměš asúj. Awén — šamólĭ ránkĕ avvóų. (22) Lĭbósč ** tĭm čę sáreš anós, anŭγúnt, podaboní žandáš axáš, ax áspĕ sárĕ lĭbósč anŭγúnt. Adĕʰ qamčin, čank avú. Anéž, atér.

(23) Ašáų, wúzĕ anós. Adawwún — šast zinapoya asán. Žĭláw adĕʰ, azĭwírt. (24) Avvówor, čakš adór, avóvor: „Nid, oč xᵘar!". Oč aúror. Óčĕ xᵘárĕ avú. (25) Aγór — akótš qárγĕ sárĕ nĭstaor. — „Nahíš vórzay tákĕ oč vort, nahaųtĭtĭ tᵉfort — xᵘárant". Axᵘáror. Vóra avú, anéž, atér.

(26) Tĭk fĭróñta safét áspĕš vóra avú. Čank avú, — anéž, atér. Qamčín adĕʰ, sad zináy asán, arás, γáykĕ ráxĕ dĕváréš mus akŭn, anid. (27) Γayk lalí afarmóy, nún-ĭ čoy afarmóy. Axᵘár, fotĭxá abáxš.

(28) Poššó avóv odámĭsaš: „Šaųt, mŭllóya urt — γáykĕm nĭkóx kŭnót nahít odámĕ-pĕ tᵉfárot!". (29) Mŭlló nĭkóx akŭn. Žúta γáykĕ anós, ba mu ródš arás. (30) Poššó xᵘatč čę táxtĕ sar awés, dŭmóděš xa *** páděš anidón. (31) Žúta safét áspĕ xᵘatč anós, surx áspĕš bĭdónčĭk vĭrótĕ atᵉfár, šoų áspĕš kátta vĭrótĕ atᵉfár.

(32) Čof mət agŭdár. Poššó amír. Vĭrótš kord-mĭltĭqš anós, anéž, atér šĭkórĭsa. (33) Půlla vĭrótš avóv: „Métĭk mĭltĭqĕ ráxĕ vékšĭnt payst anéž, γⁱrift — man i baló awénim". (34) Vĭrótš avóvor: „Áspĕ dúmĕ qĭl suj — mox kuk om, xozĭr vĭmĭšt". Atéror šĭkórĭsa.

(35) I áně poššó adᵘγúš: naháų podabónĭ poššóyĭ γáykĕš nóta. I kampír-ę zólĕ šŭtŭrĕ vóra akŭn, akŭsĕʸl. Kampírĭsa avóv: „Naháų γáykĕ dĭl vir, man rítĭš ur, manš tᵉfar — daųlát šaríkt kŭnomĭšt, kĭšmíš-ę bedoná xall kŭnomĭšt, ráxĕt múnŭm, gaworá-ę nózət vántŭm, i kanĭzák múnŭm — jŭmbúnot, čę rit poyandóz wídomĭšt".

(36) Kampir anéž, atér. Qaríb arás. Šŭtŭrĕ póday takĕš daráfš adĕʰ, čŭlóqš akŭn. (37) Půllčák vĭrót čę kat anéž, kampírĕ awén. Raxmš avvóų. Avóv: „Ey, očá, ku šáwĭšt?". Kampír avóv: „Xájĭsa tíromĭšt, šŭtŭrĕm čŭlóq avú, xayrón avém, apĭráxs". (38) — „Sa ****, man ínčĕ xĭzmát kŭn!". Kampír asán. Rŭbč anós, kat děvár rántĕ avú. Gaštá kĕlínĕ rítĭ atís. Du-se rúzĭ anid. Γáyk-pĕ dust avór, dĭléš avír.

(39) I mət čę γáykĕ apŭrsĭš: „Tao kat iš čoy dorúx?". Avóvĭš: „Dorú-ĕ behušoná xast". (40) Ajáx, oč akŭn. Kampír nax dorú anós, vórzay óčĕ darúnĕ amón. Γayk anós, avár, vírĕ rítĭš amón. Tĭfór lŭnjíša axᵘár, behúš

---

* Вм. lĭbostš. (*Ред.*).

** Вм. lĭbóstš.

*** Вм. xap. (*Ред.*).

**** Вм. san. (*Ред.*).

avú, atę́ráš. (41) Kampír atís, šŭtŭ́rtĕ ažĭvár, xámma čiz qatór-ĕ šŭtŭ́rtĕ vor akŭ́n. Anę́ž, atę́r šáhrĭsaš.

(42) Saĭsč* avvóų, aγór — žúta behúš vúta, tę́rášta. Náysěš dorú anós, adór — ŭšĭyór avú. (43) Ásptĕ dŭ́mĕ qįl olówĕ apartóų. Čank avú — vĭrótš avvówor, arás. Aγóror — „Yángaę́ mox žĭγátaš vúrta". Γazáb akŭnór. (44) Anę́žór, atę́r. Ašáwor, šáhrĕ darúne atís. Aγóror — wúzšĭnt nóta. Gaštá kord axášor, wuzxašótĕ t^{u}xoy avór. (45) I odám avóv: „Ču t^{u}xóĭšt?". Avóvor: „Mox yangáy b^{u}γúšta ŭ́xta. Poššóĕ xaų́lĭš móxĭsa dor". Sáyntĭ-šĭnt, dort. (46) Γórošt — kampirĭšĭnt gaworá-ę́ nózĭ vastá. Anósorš, čókěš akŭnór, apartówor. (47) Tĭk poššóĕ kat sanóšt. Poššóę́-pĕ ǰang kŭnóšt. Kórtĕ-pĕ děhóšt, poššóĕ t^{u}xóyor. Aų γáykĕ aviror, anós, xəlóšěš akŭ́n. (48) Aų poššóĕ du xŭšrú γáykĕ oy. Maktábĕ ažóyošt. Odám akŭšĕ^{y}lor, γáyktĕ aúr. Íkĭ nĭkóx akŭnór, anós. (49) Áwĕ yangáěšĭnt aúror, vírĕ-pę́š at^{e}fáror. Hámmaš ba məród maxsád arásor.

№ 15

(1) Было — не было, был один царь. У него было три сына. (2) Сказал своим сыновьям: „Когда я умру, караульте три вечера мою могилу. Каждый из вас пусть карaулит мою могилу по одному вечеру".

(3) И вот однажды он умер. В первый вечер настала очередь старшего сына. Он сказал: „Я могилу стеречь не буду: умер — умер!". (4) Средний сын сказал: „Я тоже не пойду, караулить не буду". (5) Младший сын сказал: „Я пойду, три вечера сам покараулю".

(6) Пошел на могилу, стал караулить. Видит — спустился с неба огонь. (7) Убежал юноша, вошел в какое-то строение, испугался, сказал: „Это что за чудо будет?". Испугался. (8) „Эх, — сказал он, — теперь пойду". (9) Пошел, увидел: три лошади едят ячмень. Еще увидел: подошел один человек. Встал (юноша), произнес приветствие. (10) Сказал (тот человек): „Эти три лошади были у меня на хранении". Сказал (еще): „Возьми их, иди". (11) Юноша сказал; „Пусть побудут у тебя на хранении". Взял он по одному волосу из хвоста трех (лошадей). **

(12) Однажды царь той страны устроил пир. В тот день он послал глашатая, кликнул: „Чья лошадь на сто ступеней заберется, тому я свою дочь отдам". (13) Назавтра схватили козла (принялись за игру в козлодрание). Пришли те двое (старших) братьев. Сказали своему (младшему) брату: „Царь говорит: «Чья лошадь заберется на сто ступеней, тому

---

* Вм. saĭsš. (*Ред.*).

** Рассказчик перепутал содержание этой сказки. Вместо того, как полагалось бы по сюжету (и как было упомянуто им самим в начале сказки), чтобы юноша караулил три вечера и получал бы каждый вечер по лошади, в его изложении он получает всех трех лошадей сразу, в первый же вечер. В таджикском варианте этой сказки, слышанном мною от одного жителя Пенджикента, юноша ходит три ночи и получает каждый раз по лошади.

я свою дочь отдам»". (14) Оставили (стадо),* отправились на зрелище. Привел (младший брат) свое стадо, уложил его.

(15) Сжег волос черной лошади. Лошадь прибежала — земля задрожала. Надел одежды, сел верхом на лошадь. Отправился, ударил плетью, схватил козла, подложил под ногу.** (16) Пустил (лошадь) вскачь — поднялся на пятнадцать ступеней. Дернул поводья, поворотил; поднялась пыль, он выбрался, исчез, ушел. (17) Поехал, слез с лошади, снял одежду, бросил на лошадь — лошадь ушла на свое место. (18) Надел он пастушеские лохмотья. Погнал стадо, пошел вверх. (19) Наступил вечер. Он привел коров, заснул в ту ночь.

(20) Наутро рассвело. Сказал он старшим братьям: „Идите пасти стадо". Не послушались его братья. Сказал он: „И я пойду на зрелище". Оставили его братья, ушли. (21) Сжег он волос рыжей лошади. Видит — прискакала подобно ветру. (22) С нее также взял одежды, скинул пастушеские лохмотья, надел одежды с той лошади. Ударил плетью, поднялась пыль. Выехал, уехал. (23) Отправился, схватил козла. Пустил вскачь лошадь — поднялся на шестьдесят ступеней. Потянул поводья, поворотил. (24) (Люди) подбежали, задержали, (сказали): „Садись, ешь плов". Принесли плов. Начал есть плов. (25) Посмотрел — его братья сидят на камнях. (Сказал): „Этот остаток плова в чашке отнесите, отдайте им — пусть едят". Они съели. Сел верхом, выехал, уехал.

(26) Назавтра сел на белую лошадь. Поднялась пыль — он выехал, уехал. Ударил плетью, поднялся на сто ступеней, добрался (до девушки), поцеловал губы девушки, сел. (27) Девушка приказала (подать) угощение, приказала (подать) чай и хлеб. Поел, прочел молитву.

(28) Царь сказал своему человеку: „Идите приведите муллу — пусть он совершит брачный обряд над моей дочерью, выдаст ее за этого человека". (29) Мулла совершил брачный обряд. Юноша взял девушку, достиг своего желания. (30) Царь спустился с трона, посадил зятя на свое место. (31) Юноша взял себе белую лошадь, рыжую лошадь отдал среднему брату, вороную лошадь отдал старшему брату. (32) Прошло несколько дней. Царь умер. Братья взяли свои ножи и ружья, отправились на охоту. (33) Младший брат сказал: „В тот день, когда из дул ваших ружей выйдет дым, знайте, что я попал в беду". (34) Братья его сказали: „Сожги волос из хвоста лошади — где бы мы ни были, появимся". Отправились на охоту.

(35) Услышал другой царь, (что) тот пастух взял царскую дочь. Посадил он одну хитрую старуху на верблюда, послал. Сказал он старухе: „Завладей сердцем той девушки, приведи ее ко мне, отдай ее мне — я сделаю тебя соучастницей (в управлении) государством, буду

---

* После смерти отца братья вынуждены были наняться пасти общественное стадо.

** Во время игры человек, выхвативший козла и скачущий с ним, стараясь, чтобы у него не отняли козла другие участники игры, кладет его сбоку седла себе под ногу, обхватывает и прижимает ногой тушу к лошади.

растирать кишмиш без косточек, буду класть его тебе в рот, привяжу тебя в колыбель неги, поставлю служанку, чтобы она качала тебя, расстелю перед (тобою) ткани".

(36) Вышла старуха, отправилась. Приблизилась (к дому юноши). Вонзила шило снизу в ногу верблюда, сделала его хромым. (37) Вышел младший брат из дома, увидел старуху. Жалко ему стало. Сказал: „О мать, куда ты едешь?". Старуха сказала: „Еду в хадж,* охромел у меня верблюд, растерялась я, остановилась". (38) (Юноша сказал): „Иди, служи моей жене". Старуха поднялась (в дом), взяла веник, стала подметать перед дверью дома. Потом вошла к невестке. Посидела (у нее) два-три дня, подружилась с ней, завладела ее сердцем.

(39) Однажды спросила она девушку: „Что это у тебя в доме за лекарство?". Сказала: „(Это) лекарство для того, чтобы лишить чувств". (40) (Девушка) встала, приготовила плов. Старуха взяла лекарство, положила в чашку с пловом. Девушка взяла, отнесла, поставила перед мужем. Съел он четыре глотка, лишился чувств, упал. (41) Старуха вошла, вывела верблюдов, все вещи нагрузила на караван верблюдов. Вышла, отправилась в свой город.

(42) Пришел конюх, увидел — юноша без чувств, болен. Поднес ему к носу лекарство — (тот) пришел в себя. (43) Бросил (юноша) волосы из хвостов лошадей в огонь. Поднялась пыль — приехали братья. Увидели: „Невестку нашу увезли", — рассердились. (44) Вышли, отправились. Отправились, вошли в город. Видят — играют в козлодрание.** Тогда (они) вытащили ножи, начали убивать игравших. (45) Один человек спросил: „Почему ты убиваешь?". Они сказали: „Наша золовка украдена. Покажи нам царский дом". Проводит он их (наверх), показывает. (46) Видят — привязали старуху к колыбели неги. Схватили ее, разорвали, бросили. (47) Потом поднимаются к дому царя. Дерутся с царем, ударяют (его) ножом, убивают царя. Нашли ту девушку, взяли, освободили ее. (48) У того царя были две красивые дочери, учились они в школе. Послали человека — привел (он) девушек. Взяли их (братья) в жены. (49) Привели (братья) свою золовку, отдали ее мужу. Все достигли цели, желаний.

№ 16

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Ашура, жителя сел. Пулля-Роут

(1) I kal vutá, i kampír očáš oy. I zočaγóųš oy. I xə̆rmákĕ zę́rta rúγį̈n jamš ĭkt oy. Kĕ avóv anĕ́: „Žútam, man pir vĭtaím. Tŭ atúnĭ ark kŭn — man xᵘaróm". (2) Žútaš avóv: „Xayr, očá, — avóv, — tŭ naháx rúγį̈nt katmól kŭn, man žĭvárŭm, pĭrǫ́ntŭm". (3) Očáš aj̈áx, katmól akŭ́n i vórzay. Aj̈áx kal, anós, anę́ž, atę́r. Avár i dĭwólĕ kŭ́nay, aníd, axᵘár.

---

* Хадж — путешествие к святым местам.

** Игра идет по случаю радостного события — привоза к царю жены юноши.

(4) Vĭyóra atís, avóv: „Násĭyašĭnt akŭnĭm. Tĭk fĭróñta katmól kŭn". Tĭk fĭróñta katmól akŭn. Tĭk ažĭvárš, dĭwólĕ kŭnay aníd, axᵘárš. Avóv: „Násĭyaš akŭnĭm". Tĭk avóv: „Fĭróñta tĭm kŭn", — avóv. Ažĭvár iš tĭm dĭwólĕ kŭnay, axᵘárš. Avóv: „It tĭm násĭya akŭnĭm". Avóv: „Tĭráy mętĭ dam nósomĭšt, kĕ šom". (5) Tĭráy mętĭ bad očáš avóv: „J̌ax, tẹr!". Aǰáx, ašáu̯. Awẹ́n — i odámĕ rúpak ast. Avóv: „I dĭrót tᵉfar — man tĭm rúpŭm". Avóv: „Ínčĕ rítĭm šau̯, vov — dĭrót tᵉfarót".

(6) Ašáu̯, aγór, awẹ́n — i xŭšrú γayk awẹ́n. Očáĭsaš avóv anĕ: „Man poššóĕ odámšim, dŭxtarxǫ́nt ǰam kŭnomĭ́št. Γáykĕt tᵉfar — várom". Avóv: „Γuyt axᵘáre — nátᵉfaromĭšt". (7) Agárt, dodóĭsaš fayród akŭn, avóv: „Nátᵉfortĭšt". Dodóš avóv: „Tᵉfar, padár nalát!". (8) Ínčĭš avóv: „Rítĭš šou̯ vot dodóĭš tᵉráfta vutáx!". Γáykĕš sárĕš asĭnóy, lĭbóščĕš anŭγuntún, ažĭvár, ritorítš akŭn. Kálĭš anós, atẹ́r.

(9) Ašáu̯ i xáu̯zĕ lápĕ. Aγór — i odám tĭfór γówĕ awúr. Avóv: „Γóu̯tĕ čo kŭnĭ́št?". Avóv: „Óbšĭnt tᵉfáromĭšt". Avóv: „Xáu̯zĕ nŭt dangála vošt. Šau̯, satĭ́lĕ ur, satĭ́lĕ-pĕšĭnt op tᵉfar, man rítĭšĭnt úštomĭšt". (10) Satĭ́lĕ xotĭ́r atẹ́r. Iš kal dŭmšĭnt pákka akŭn tĭfórtĕĭtĭkš. Avár, γóu̯tĕ baǰó akŭnš. (11) Avvóu̯: „Γou̯t ku?". Avóv: „Xáu̯zĕ nŭt atẹ́ror". Avóv: „Γor, dŭmtĭš yáxšak ast!". Avóv: „Čo kŭnŭ́m?". Avóv: „Xáu̯zĕ op xaš!". Xáu̯zĕ op xášĕ avú. Kal γóu̯tĕ anós, atẹ́r.

(12) I yókay ašáu̯, aγór — i kallák čŭpón xast. Róyakš ast. Avóv: „Ču roĭ́št?". Avóv: „Sárĕm dorúyš návirom̆št". Avóv: „Man dorúy ast". Avóv: „Man sárĕ dorúy kŭn — i sŭtúr tᵉfáromĭšt". (13) — „Sar lŭč kŭn", — avóv. Sáréš lŭč akŭn. I kadú-ĭ nos awętš sáréš. Kállĕ húšĭš atẹ́r. Móltĕ, sŭtúrtĕ xay akŭn, atẹ́r. (14) Ašáu̯, kátĕš arás. Očáš čẹ́ rit anéž. Avóv: „Poydá i ránka kŭnóšt!". Avóv: „Šŭkr sárĕt!". Očáĕ avóv: „Ham inč avírẹm, ham tĭfór kĭšókĕ avírẹm, ham sat mólĕ avírẹm". (15) I móléš aúr, akŭš i sŭtúrĕ. Avóv: „Qáylay čŭwán mọn!". Očáš ažĭvár, čŭwán amọ́n. Yóta réza akŭn, avár, qáyla vĭráyĕ avú. (16) Qáyla apŭxs. Aúr, rítĭ amọ́n. Xᵘárĕ avór tĭráytĭč. (17) Axᵘáror, avọ́n. Kal sáréš amọ́n, aúfs. Au̯ mẹt vĭyóra avú. Au̯ xⁱšap ráxšĭn avú.

(18) Γáykĕ dodóš vĭyóra avvóu̯. Avóv: „Γayk ku?". Očáš avóv: „Rĭtt šou̯ vot: γáykĕ atᵉfárẹ — anóšš, atẹ́r". (19) Avóv: „Man xĕpár nẹst, ey, ritt šou̯!". Avóv: „Fayródk akŭni?". Avóv: „Man dĭrótĕ xotĭ́r kŭšĕʸlta xoy!". (20) Avóv anĕ: „Ax avóv: «Man poššóĕ dŭxtarxǫ́nt ǰam kŭnomĭ́št, γáykĕ tᵉfar, várom!». Man avóvẹm: «Γuyt axᵘáreˌ!». Ax avóv anĕ: «Dodóĭš avóv». Fayród akŭn, avóv: «Natᵉfórtĭšt!». Tŭ avóvẹ: «Tᵉfar». Man ažĭváreˌm, atᵉfár. Kal anósĭš, atẹ́r". (21) Dodóš avóv: „Man čo kŭnŭ́m? It xⁱšap kuy šom?". Ráxšĭnĭsa árkaš dĭwóléš amọ́n.

(22) Ráxšĭn akŭn. Aǰáx au̯ fĭróñta, γáykĕ kówakĕš atẹ́r. Ašáu̯, aγór — i odámĕ čẹ́ xau̯z ópĕ xášak ast. Avóv: „Op ču xaššt?". (23) Avóv: „Pĭyóní i kal avvóu̯. Γóu̯tĕm ópĕ uxt oy. Avóv: «Tŭ šau̯, satĭ́l ur, man γóu̯tĕ rítĭš úštomĭšt». Man satĭ́lĕ xotĭ́rĕš akŭšĕʸl. Avvówẹm — γóu̯tĕ dŭméš pákkaš íktór xáu̯zĕ nŭt. (24) Avóvẹm: «Γóu̯tĭm ku?». Avóv: «Γou̯t xáu̯zĕ nŭt atẹ́ror». Avóvẹm: «Čo kŭnŭ́m?». Avóv: «Xáu̯zĕ op xaš!». Man op xášĕ avóm,

ax kal atę́r". (25) — „Ku vęg atę́r". — „Nahít kúčay vęg atę́r". Avóv: „Čóĭš oy?". Avóv: „I γáykĭš oy". Avóv: „Man γayk xast!". Avóv: „Man tĭm naháwĕ kówomĭšt". Avóv: „Dútay mox kówakĕ šawím". Aǰáxor, atę́r.

(26) Ašáwor, aγóror — i kállí róyak ast. Avóv: „Ču roĭšt?". Avóv: „I odám du šoų kĭšókĕ, du zard kĭšókĕ, i γayk naxtát avvóų. Avóvęm: «Man sárĕ i dorúy kŭn». Man sárĕ i dorúy ačóš — húšĭm atę́r. I sat mardĭmę́ sŭtúr oy — nótašor, tórta". (27) Avóv: „Mox tĭm naháwĕ kówĭmĭšt. Vvoų, tĭráytĭm mox tirímĭšt kówakĕš". Ašáworš, avír. Anę́žor, aγóror — mol tĭm, γoų tĭm, γayk tĭm xaųlíĭš úštor.

(28) Kal anę́ž, „Salóm aláyk", — avóv. Mĕxmǫ́ntĕ mĕxmǫnxǫ́naysaš adĕvár. I sŭtúr akúš, Ɛĭzzát-ĭ bĭsĭyórĭ adór. (29) Vĭyóra avú. Xĭšómšĭnt at'fár. Nĕpędakĕ waxt avú. Avóv: „Guz nádĕ^{h}t: i očám ast — mírtĭšt. Íĭšĭnt, — avóv, — guz dĕ^{h}t — očám dáraų mírtĭšt". Avóv: „Š^{i}mox nĕpędt — man kátĭsam tiromĭšt". (30) Anę́ž, dĕvárĭšnt avánt, čę dĕvárĕ sĭtám γuš adór. Aγór — íĭš pĭnakí adĕ^{h}. Áxiš ačŭmfĭš, avóv: „Náŭfs — guz dĕhĭšt". Naháwĕ xŭmní avár. — „J̌ung!.." avóv, guz adĕ^{h}. (31) Ax kal adŭγúš: „Očám, ey!.. Očám, ey!". Avóv: „Očám amír!". Áxtĭt avóvor: „Xŭndór avím!". — „J̌axt, — avóv, — pĭráyžĭmĭšt". Aǰáxor, apĭráyž.

(32) Ašáwor i dáštĕ, będúnĕ maslaxát akŭnór. Avóvor: „Gúzę-pĕ odám námirtĭšt". Avóvor: „I mox šáwim, γórim!". (33) Ґáykĕ dodó avvóų, aγór — darwózaš maxkámx. Darwózaš nahípĭtĭ duk oy. Sarkalláš naháy vęk adĕvár. Kal aγór, awę́n — i odámĕ sarkalláš darwozáy dúkĕ vęk žĭγátašx. (34) Avóv: „Očá, sad γŭm vóvomĭšt: darwózay gúrŭmĕš dĕ^{h} — gúrŭmĕš nádĕ^{h}tax. Ur, — avóv, — tĕšá, man šŭm, gúrŭmĕš dĕhúm". Tĕšá anós, čę rit avvóų. (35) Iš mardák talóš akŭn, avóv: „Sarkállam žĭvárom", — sarkállaš nínę́ž. Darwóza i tabakáš akán, kámayšĭš anós, apĭráyž.

(36) Ašáų amrátĕ rítĭš. Avóv: „Ax baló čox oy — iš baló avú!". Aǰáxor, kámaš čę darwóza xató akŭnór. (37) Soĭb-i γayk avóv: „I γayk, — avóv, — sat γáykĕ vot, čę bá^{x}rĕš agŭdáręm". Ґówĕ soxíb avóv: „Ax tĭfór γówĕx satš tĭm vot — cę bá^{x}rĕš agŭdáręm". Kal avóv: „Sat sŭtúrĕx hazórš tĭm vot — čĕ bá^{x}rĕš agŭdáręm". (38) „J̌axt, tirím", — avóvor. Aǰáxor, atę́r, kátĭsašĭnt atę́ror.

№ 16

(1) Был один плешивый, была у него старуха мать. Была (у них) корова. (Старуха) насобирала в крынку коровьего масла. Сказала она потом: „Сын мой, я состарилась. Ты теперь работай, а я буду есть". (2) Сын ее сказал: „Ладно. Мать, — сказал он, — ты свое масло употреби на катмол,* — я вынесу, продам". (3) Его мать встала, сделала чашку катмола. Плешивый встал, взял, вышел, ушел. Отнес под забор, сел, съел.

(4) Вечером вошел, сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай катмол". Назавтра (мать) опять сделала катмол. Снова он вынес

* Катмол — слоеные лепешки, зажаренные в масле.

(его), сел под забор, съел. Сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай". Вынес и эту (чашку) тоже съел под забором. Сказал: „И этот я отдал в долг". Сказал: „Три дня я отдохну, потом пойду". (5) Спустя три дня его мать сказала: „Вставай, иди". Встал, пошел. Увидел — какой-то человек жнет. Сказал: „Дай мне серп, я тоже буду жать". (Жнец) сказал: „Пойди к моей жене, скажи, чтобы дала тебе серп".

(6) Пошел, посмотрел, увидел красивую девушку. Сказал тогда ее матери: „Я царский человек, собираю девушек на выданье. Давай твою дочь — отведу (к царю)". Сказала: „Не дам". (7) (Плешивый) повернулся, закричал отцу (девушки): „Не дает". Отец сказал: „Отдай, будь проклят (твой) отец!". (8) Жена его сказала: „Чтобы почернело лицо его, (сам) отец ее отдал". Вымыла голову девушке, одела ее, вывела, поставила ее перед ним. Взял ее плешивый, ушел.

(9) Пошел на берег одного пруда. Видит — привел какой-то человек четырех быков. Спросил: „Что ты будешь делать со своими быками?". Сказал: „Дам им воды". (Плешивый) сказал: „Они упадут в пруд. Пойди, принеси ведро, дай им воды ведром, а я пока постою с ними". (10) Тот пошел за ведром. Плешивый отрезал у них хвосты у (всех) четырех. Отвел, спрятал быков. (11) Пришел (хозяин): „Где быки?". Сказал: „Ушли в пруд". (И еще) сказал: „Посмотри — виднеются их хвосты". (Хозяин) спросил: „Что мне делать?". Сказал: „Вычерпай воду пруда". (Хозяин) принялся вычерпывать воду пруда. Плешивый взял быков, ушел.

(12) Пошел в одно место, видит — (сидит) плешивый пастушок, плачет. Спросил: „Почему ты плачешь?". Тот сказал: „Я не найду лекарства для моей головы". Сказал: „У меня есть лекарство". (Пастушок) сказал: „Полечи лекарством мою голову — я тебе дам барана". (13) Сказал: „Обнажи голову". Высыпал одну тыкву-горлянку жевательного табаку ему на голову. Плешивый (пастушок) лишился чувств, а тот угнал овец, ушел. (14) Пошел, добрался до дома. Его мать вышла навстречу. Сказал: „Вот так зарабатывают". Сказала: „Спасибо тебе". Он сказал матери: „И жену нашел, и четырех быков нашел, и сто овец нашел". (15) Привел одну овцу, убил ее, сказал: „Поставь котел для жаркого". Мать достала, поставила котел. Нарезал мясо, отнес, начал жарить. (16) Жаркое поспело. Принес, поставил перед (ними). Начали втроем есть. (17) Поели. Лег плешивый спать, заснул. Тот день сделался вечером. Та ночь стала светлой (рассвело).

(18) Пришел вечером отец девушки. Сказал (жене): „Где дочь?". Мать ему говорит: „Пусть почернеет лицо твое — (ведь) ты отдал дочь, взял ее (тот), ушел". (19) Сказал: „Я не знал об этом, о, чтобы почернеть твоему лицу!". Сказала: „Ты же кричал?". (Отец) сказал: „Я послал его за серпом". (20) Сказала: „Он сказал: «Я царю собираю девушек, давай дочь, отведу». Я сказала: «Поешь грязи». Он сказал: «Ее отец велел». Потом закричал (тебе): «Не дает!». Ты сказал: «Отдай». Я вывела, отдала. Плешивый взял, ушел". (21) Отец сказал: „Что же

мне делать? Куда я пойду ночью?". До рассвета просидел, прислоняясь спиной к стене.

(22) Рассвело. Утром встал, отправился искать дочь. Пошел, видит — какой-то человек вычерпывает воду из пруда. Сказал: „Зачем ты вычерпываешь воду?". (23) (Тот) сказал: „Вчера пришел один плешивый. Я привел своих быков к воде. Он сказал: «Ты иди, принеси ведро, (а) я постою с быками». Послал меня за ведром. Пришел я, (вижу) — хвосты быков отрезанные в пруду. (24) Я сказал: «Где мои быки?». — «Твои быки ушли в пруд». Я сказал: «Что же мне делать?». Сказал: «Вычерпай воду из пруда». Я стал вычерпывать воду, а тот плешивый ушел". (25) — „В какую сторону ушел?". — „По этой вот улице ушел". (Отец девушки) спросил: „Что у него было?". Ответил: „С ним была одна девушка". Сказал (отец девушки): „(Это) моя дочь. Я тоже этого самого разыскиваю". Сказал: „Пойдем мы вдвоем на поиски". Поднялись, ушли.

(26) Пошли, увидели — плачет какой-то плешивый. Спросили: „Почему ты плачешь?". Сказал: „Пришел сюда один человек с двумя черными быками, с двумя рыжими быками (и) с девушкой. Я сказал: «Полечи мою голову». Посыпал на мою голову какое-то лекарство — я лишился чувств. Была сотня овец, (принадлежащих) людям, — забрал их, ушел". (27) (Отец девушки) сказал: „Мы тоже его разыскиваем. Давай, пойдем мы втроем на поиски его". Пошли, нашли, посмотрели — и овцы, и быки, и девушка находятся в его доме.

(28) Плешивый вышел, сказал: „Мир вам". Ввел гостей в мехмонхону. Зарезал барана, много выказал почтения. (29) Наступил вечер. Подал им ужин. Наступило время спать. Сказал: „Не портите воздух, у меня есть мать — умрет. Если кто-нибудь из вас испортит воздух, моя мать тотчас же умрет". Сказал: „Вы ложитесь спать, (а) я пойду в свой дом".* (30) Вышел, закрыл дверь, стал слушать за дверью. Видит — один засыпая покачнулся. Другой толкнул его, сказал: „Не спи: ты испортишь воздух". Но тот заснул. „Джунг!.." — испустил он звук. (31) Плешивый услыхал: „Ах, матушка моя, ах, матушка моя! — воскликнул он, — моя мать умерла". Те сказали: „Мы в ответе за кровь". — „Поднимайся, — сказал (один из них) — убежим". Поднялись, убежали.

(32) Отправились в степь, посоветовались между собой. Сказали: „От порчи воздуха человек не умирает". Сказали: „Пойдем, посмотрим". (33) Отец девушки пришел, посмотрел — ворота (у плешивого) заперты. В воротах вот эдакая дыра была. Просунул свою голову в нее. Плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре в воротах. (34) Сказал: „Мать, сто раз я (тебе) говорю: сруби сучок в воротах, — сучок не срублен. Принеси, — сказал он, — топорик, — я пойду, срублю сучок". Взял топорик, подошел (к воротам). (35) Тот человек

---

* Обычно помещение для гостей (мехмонхона) бывает расположено несколько в стороне от дома, где проживает семья.

стал возиться, сказал (себе): „Выдерну-ка я голову". Его голова застряла. Сорвал створку ворот, понес ее на шее, убежал.

(36) Отправился к своим спутникам. Сказал: „Разве то было несчастье? Вот это так стало несчастьем". Поднялись, сняли ворота с его шеи. (37) Отец (букв. 'хозяин') девушки сказал: „Одна дочь — будь она хоть сотней дочерей, — я от нее отступаюсь". Хозяин быков сказал: „Те четыре быка — будь они хоть сотней, — я от них отступаюсь". Плешивый (пастушок) сказал: „Сто овец — будь они хоть тысячью, — я от них отступаюсь". (38) — „Встанем, пойдем", — сказали они. Поднялись, пошли в свои дома, ушли.

№ 17

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку около 1900 г. от одной старухи из сел. Таги Чанор

(1) I mórtĭ vúta, i zaíf. Dŭtʲĭč šart kŭnóšt: „Kum mox rítĭk amĭrím, awé̆ kur mox boní kŭním".

(2) Gaštá inč mírtĭšt. Vórtĭšt, tákĕš kŭnt. Bęgóĭ awwálĕ nášaʊtĕšt. Xápĕ-pĕš fíkrĭš kŭntĕšt: „Ínčĕ-pĕ šart íktaš oy — qabrboníš kŭntĕšt, tĭráy mętĕ qabrboníš kŭntĕšt". (3) Qábrĕ sárĕ čodár dętĕšt, nidt. Wę́ntĭšt — i musafít paydó avú. Avóv: „Tŭ čo karáa odámĭšt — ir-ránka tašná-ŭ gŭšná nístaĭšt?". Avóv: „Ínčĕm-pĕ šártĭm ĭkt oy".

(4) Avóv: „Beáql návu, zaífĕ čo áxd-ŭ paymón ast?". Avóv: „Ínčĭt vírŭm. t^{e}fárŭm — wáxtĕ xŭš vútĕšt?". Avóv ané̆: „Hǫm!". (5) Gaštá tahorát akŭn, rítĭš qĭbláĭsa akŭn, mŭnoǰót akún parwardĭgórĭsa. Avóv: „Šarmánda nákŭn", — avóv. (6) Inč xokʲstár vútax tórta. Qĭbláĭsa rítĭš agardón: naxáx xokʲstár sĭták avú. Tĭk tahorát akŭn, tĭk rítĭš qĭbláĭsa akŭn, mŭnoǰót akŭn parwardĭgórĭsa: „Man šarmánda nákŭn!". (7) Mórtĭsa avóv: „Níma úmrĕt ínčĕt t^{e}fárĭšt? Az ínĭk, — vóvčĕ, — zĭndá vot". Avóv: „Níma úmrĕm t^{e}fáromĭšt".

(8) Qĭbláĭsa mŭnoǰót akŭn — nax mŭrta zĭndá avú. Qábrĕš apé^{y}nor, aγóror — zĭndá vŭtax. (9) Mŭrtĕ lĭbósč* axáš, ínčakĕ anŭγuntún. Čę́ kúrĕ darúnĕ asán, vírĕ rítĭš aníd. Vírĭš avóv: „Man dŭ-sĕ ruz naúftaĭm". Aúfs qábrĕ sárĕ.

(10) Inč awę́n: odám avvóų́ áspĕ vóra, salóm ažóy. (11) Inč xŭšdór avú, avóv: „Pĭráyž — t^{u}xóytĭšt!". Gaštá: „Zĭwórt, vvoų́", — avóv. Avvóų́ ínčakĕ rítĭ. (12) Avóv: „Nahíšĭm abŭγŭ́nj: nósĭm, tir, áspĕ kanǰuγám kŭn". Anósĭš, atę́r, níma dáštĕ ašáų́. (13) Awę́n: dŭ odámĕ rúpak ast. Avóvor: „Nahíš odám be gap nax — ínčakĕ bŭγŭ́šta". Čakš adóror. (14) — „Nax sĭtámĕ odám wę́sot — dŭtʲĭč ruparú kŭním". Dŭtʲĭč ruparú akŭnór. — „Nax ínčĕ naxáx aspakí bŭγúštax". (15) Ínčak avóv: „Dŭrúγ vóvtę́št man bŭγúšt oy: man ítĭ inč náyim". (16) Odámt bowwár akŭnór, dást-at pódoč** avántor. Ax čank karké̆ ané̆ž, atę́r.

---

* Вм. lĭbóstš. (*Ред*).

** Вм. pódotš. (*Ред.*).

(17) Iš so^{h}ĭb-ĭ zan zorí akŭn: „Inč mánĭk, xáyĭm kŭnt“. Xáyĭš akŭnór. (18) Iš tim atér, ašáų, arás kátěš. Ašáų, poššóě xaųlí děvárě arás. Děvár apé^{j}n, atís. (19) Aγór: poššó nístax táxtě sáreх. — „Assalóm aléykŭm, — avóv. Žútat man ínčě abŭγŭnj“. (20) Avóv: „Gap rasg vot, žútam t^{u}xóyo-mĭšt“. Avóv: „Šaų, žúta ínčě-pěš urt“. Ašáwor, aúr. (21) Avóv anĕ: „Ítĭ ínčě ču bŭγŭnjě aúr?“. Ínčak avóv: „Man ítĭ inč náyim: dŭrúγ vóvtěšt“. (22) — „Taų inč agár vot, ĭspót ast?“. (23) Avóv: „Ĭspótěm ast: i musafídx“. — „Pĭráų tĭk ĭspótět xozír kŭn, ínčět nos“. (24) — „Dŭ mętĭ mŭhlátěm t^{e}far: man ĭspótěm vírom“. Mŭhlátĭš at^{e}fár. Anéž, atér ĭspótě xotíréš. (25) Ašáų čĭnórě takĕ, xŭvnĭš anós. Aŭfs, awén — nax odám xŭvnĭš atís, gaštá avóv: „Fĭróñta pišín xozír vómĭšt poššóě kátę děváręš. Xafá-ŭ γamkín navú“.

(26) Aγŭrós — tĭráy aspakí asán. Avántorš, aúr, avár. (27) Avóv: „T^{u}xoyč * — toxmačíx!“. Avóv: „Mŭhlátěm t^{e}far pišínĭsa. Agár gápĭm dŭrúγ anéž, kĕm t^{u}xoyt“.

(28) Pĭšín avú — tahorát akŭn, nĭmóščě agŭzór. Awén: musafít xozir avú. (29) Poššó apŭrs: „Naš ** inč káyĭkx?“. Avóv: „Taų žútay nax — naxáx mardákĭx“. (30) Ínčak avóv: „Musafít toxmatčíx — dŭrúγ vóvtěšt“. Avóv: „Nahítě amonatí t^{e}fárĭšt — man dŭrúγěm vóvta vot?“. — „T^{e}fáromĭšt! At^{e}fárim,*** — avóv, — tamóm at^{e}fárim“. (31) Xazrát-ĭ Azroíl ĭunš qabz akŭn, anós. Árka-pě sĭtamakó **** agárd, atér. Aγóror — xokĭstár avú, atér. (32) Musafít tĭráy qadám akán, gŭm avú, atér. (33) Poššó avóv: „Xojá-ĭ Xĭzr vŭtáx xast: níγ^{i}rivim“.

№ 17

(1) Были муж и жена. Они заключили условие: „Кто из нас раньше умрет, могилу того мы (оставшийся) будем охранять“.

(2) Спустя некоторое время жена умерла. Отнес (муж), зарыл ее. Первый вечер не пошел. (Потом) пораздумал сам с собою: „Ведь с женой заключил условие, что будет охранять ее могилу, будет охранять ее три дня“. (3) Разбил над могилой палатку, сел. Видит — появился какой-то старик. Старик спросил: „Ты что за человек, сидишь здесь такой жаждущий и голодный?“. Сказал: „Я заключил с женой условие“.

(4) Сказал (старик): „Не будь глупцом — что за условие и договор для женщины?“. (И еще) спросил: „Если твою жену добуду и (тебе) дам — будешь ты доволен?“. Сказал: „Да“. (5) Тогда совершил (старик) омовение, обратился лицом к кыбле, помолился. Сказал: „Не стыди меня“. (6) Женщина превратилась в пепел. Обратил (старик) лицо свое

* Вм. T^{u}хоуš. (*Ред.*).

** Вм. Nahíš. (*Ред.*).

*** Букв. 'отдал'. Употребление формы прошедшего времени соответствует обычной формуле, употребляемой среди народов Средней Азии для оттенения окончательности действия, для ясного юридического оформления говорящим своего согласия, решения и пр. Например, таджикское tawbá kardám — 'я раскаялся', giriftam wa qabúlaš kardám 'взял и согласился на нее' (вм. „беру и соглашаюсь“) — слова жениха в старинной формуле брачного обряда в верховьях Пянджа и т. п.

**** Из sĭtam + óka? (*Ред.*).

к кыбле: та зола превратилась в кости. Снова совершил омовение, снова обратил лицо к кыбле, помолился богу: „Не стыди меня". (7) Сказал мужчине: „Отдаешь ли ты половину своей жизни жене? От этого, — говорит, — она оживет". Ответил: „Я отдаю половину своей жизни".

(8) Помолился (старик) в сторону кыблы — ожила та покойница. Открыли могилу, посмотрели — живая стала. (9) Снял (муж) с тела жены саван, одел ее. Поднялась из могилы, села перед мужем. Сказал ее муж: „Я не спал уже два-три дня". Заснул у могилы.

(10) Увидела жена — подъехал человек верхом на лошади, поздоровался. (11) Женщина (в него) влюбилась, сказала: „Беги, — убьет". Потом сказала: „Повернись, подъезжай". Подъехал (он) к женщине. (12) Она сказала: „Этот меня украл: возьми меня, поезжай, посади сзади на лошадь". Взял ее, поехал, доехал до середины равнины. (13) Увидел — два человека жнут. Сказали (жнецы): „Этот человек неспроста, — женщину украл". Схватили его. (14) — „Пусть подойдет тот, (идущий) сзади — (мы) их поставим друг против друга". Поставили их друг против друга. (Тот человек сказал): „Эту женщину украл вот тот верховой". (15) Женщина сказала: „Он говорит ложь, что тот меня украл, — я не его жена". (16) Люди поверили, связали (мужу) руки и ноги. Тот (всадник) поднял пыль, выехал, уехал.

(17) Муж заплакал: „Женщина — моя, отпустите меня". Его отпустили. (18) Он тоже отправился, пошел, достиг своего дома. Пошел, добрался до двери дома царя. Отворил дверь, вошел. (19) Видит — царь сидит на троне. „Мир вам, — сказал (вошедший). — Твой сын украл мою жену". (20) Царь сказал: „Если эти слова верны, убью своего сына". Приказал: „Идите, приведите сына вместе с женщиной". Пошли, привели. (21) (Царь) спросил: „Зачем ты украл и привез его жену?". Женщина сказала: „Я не жена его — он говорит ложь". (22) (Царь сказал): „Если она является твоей женой, есть (у тебя) доказательство?". (23) Сказал: „У меня есть доказательство — один старик". — „Если так, представь свое доказательство и возьми свою жену". (24) — „Дай мне два дня отсрочки — я найду доказательство". Дал ему царь отсрочку. Вышел, отправился за доказательством. (25) Пошел под чинар, овладел им сон. Заснул, видит — вошел к нему во сне тот человек, потом сказал: „Завтра во время полуденного намаза я буду у дверей дома царя. Не печалься и не горюй".

(26) Проснулся — поднялись к нему трое конных. Связали его, привели, отвели. (27) (Царь) сказал: „Убейте его, он — клеветник". (Человек) сказал: „Дай мне отсрочку до полудня. Если мои слова окажутся ложью, тогда меня убейте".

(28) Настал полдень, совершил (он) омовение, исполнил намаз. Видит — появился старик. (29) Царь спросил: „Эта женщина чья?". Сказал: „Не твоего сына, а того человека". (30) Женщина сказала: „Старик — клеветник, ложь говорит". Сказал (старик): „Если я сказал ложь, отдашь ли ты то, что дано (тебе) на хранение этим (человеком)?". — „Отдам!

Я отдала, — сказала (она), — полностью отдала". (31) Святой Азраил схватил ее душу, взял ее. Упала на спину, навзничь. Посмотрели — превратилась в пепел. (32) Старик отступил на три шага, исчез. (33) Царь сказал: „(Это) был Ходжа Хызр — мы не узнали".

№ 18

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Мулло, жителя сел. Шовета

(1) I vúta návuta, i kaltá rŭbá vúta. (2) J̌áxtį̈št, šaų̈t, i xį̈rsĕ vúně tístĭšt. Xĭrs xᵘač návŭtax. Dŭ čúǰaš nĭpísta vŭtór. (3) Avóv: „Očát kux?". — „Očám nížtax, tórta". (4) — „Agár očát avéšt, očáyata akŭ̆nĭmĭšt".

(5) Aų̈ vĭyorá očáš avvóų̈. Avóv: „Očá, in-núr i kaltá rŭbá atís, avóv: «Očát kux? Agár očát avéšt, očáyata akŭ̆nĭmĭšt»". (6) Xĭrs avóv ané: „In-núr nánižomĭšt". Aų̈ met xį̈rs nínіž. Aγór — kaltá rŭbá avvóų̈. (7) Žútaš avóv: „Aná, očá, nahíš xoy", — avóv. Ajáx, núkĕš akŭ̆n. (8) Ašáų̈, i xŭtánnay čarxxúnayš atís. Rŭbá xató akŭ̆n, xĭrs rŭst avú. (9) Rŭbá asán xŭtánnay naų̈xúnay sárĕš, poyǰómaš axáš, kĭštakaráĭsa avóv: „Man vę̈somišt, xį̈rsĕ kŭ̆nom". (10) Avę́s, xį̈rsĕ akŭ̆n. Asán, poyǰómaš anŭγúnt, apĭráyž.

(11) Xĭrs xató akŭ̆n. Ašáų̈ kĭštakaráy rítĭ. Avóv: „I yókay navóv: «Rŭbá xį̈rsĕ akŭ̆n», — xᵘáromišt-o!". Avóv: „Na! Návovomĭšt". (12) Aų̈ vĭyóra kĭštakará atę́r, ašáų̈ kátĕš, xántaš anós. Žútaš avóv: „Ču xantĭšt?". (13) Avóv: „In-núrĕ rŭbá avvóų̈, xį̈rsĕ akŭ̆n".

(14) Kĕ xĭrs rŭčay sárĕ xoy. Avóv: „E badbaxt, — avóv, — kĭštay našáwĭšt fĭrók? Taų̈ xᵘáromĭšt". (15) Avóv: „E, rítĭm šoų̈ avú! — avóv, — fĭrók kĭštay náed vómĭšt!". (16) Dŭ mę́tĭ kĭštay nížaų̈. Rŭbá avvóų̈ sŭróqĕš. Avóv: „Kĭštay ču našáwĭšt?". (17) Avóv: „Taų̈ kasofátĕ man kĭštay náed vómĭšt". Avóv: „Čŭkę́?". (18) Avóv: „Oxį̈r tŭ xį̈rsĕ akŭ̆ne! Xĭrs avóv: «Kátĕtk ašáwę, navóv — rŭbá xį̈rsĕ akŭ̆n». (19) Kátĕm avvówęm — xántam anós. Žútaṃ avóv: «Ču xántĭšt?» Avóvęm: «In-núr i rŭbá xį̈rsĕ akŭ̆n». Xĭrs rŭčay sárĕ xoy. Avóv: «E badbáxt, kĭštay našáwĭšt? Xᵘáromĭšt». Dŭ mę̈t avú, kĭštay naétaĭm".

(20) Rŭbá avóv: „Tĭk kĭštay šaų̈". Avóv: „Xį̈rsę̈m xórtę̈št". (21) Avóv ané: „Man i tíγĕ sárĕš sánomĭšt, i xŭrŭ̆ra nósomĭšt, čánkĕ kárĕ vom. Kĕ xĭrs vvóų̈tę̈št taų̈ rítĭ, vóvtę̈št: «Xᵘáromĭšt», kĕ vov ané: «Ax čank čoy čank xast?». Ax vóvtę̈št: «Čoy čank?». Tŭ vov: «Poššóĕ odám xast». Vóvtę̈št: «Ax čox kŭ̆ntę̈št wat?». — «Poššóĕ odám šaš sólĕ xĭrs kóų̈tę̈št»".

(22) Kĭštakará fĭrók zóĕ sárĕš ašáų̈. Aγór — xĭrs avvóų̈. (23) Avóv: „Ax čank čóĭkx?". Kĭštakará avóv: „Poššóĕ odám xast — šaš sólĕ xĭrs kóų̈tę̈št". (24) Avóv: „Šaš sólĕ xĭrs mánim — ku šom?". Avóv: „I yókay baǰó vu". (25) Avóv: „Kúmokay baǰó vum?". Kĭštakará avóv: „Hĭččókay ǰogá nest". (26) Avóv: „Kúšĕ tákĕm kŭ̆n". Avóv: „Гoų̈t čówošt, tᵘxóyor". (27) Avóv: „Márγĕ tákĕš kŭ̆n!". (28) Avóv: „Гóų̈tĕm xŭrók awédę̈m — yáxšĭ vę̈št". (29) Avóv: „Táxmĕ turbáy nŭt mǫ́nĭm". Avóv: „Vvoų̈, pĭráy

tĭk vot". (30) Anós, turbáy nútĕš amǫ́n, sárĕš avánt. Rŭbáĭsa dast agardǫ́n. (31) Rŭbá tĭm avę́s, i kalták anós, i ánĕ tĭk kĭštakará anós, dŭtĭ̯ĭč dĕ́hĕ avór. Adĕhór, xĭ̯rsĕ at"xóy, mŭ́rtayš amǫ́n, atę́r.

№ 18

(1) Было — не было, был один короткохвостый лис. (2) Поднялся, пошел в берлогу медведицы. Медведицы самой не было, два ее детеныша спали. (3) (Лис) сказал: „Где твоя мать?". — „Моя мать вышла". (4) — „Если твоя мать была бы (здесь), я бы ею овладел".

(5) Вечером вернулась его мать. Сказал (медвежонок): „Мать, сегодня приходил короткохвостый лис, сказал: «Где твоя мать? Если бы твоя мать была здесь, твоею матерью я бы овладел»". (6) Медведица сказала: „Сегодня я не выйду". Не вышла в тот день медведица. Видит — пришел короткохвостый лис. (7) Медвежонок сказал: „Вот, мать, этот самый был", — сказал он. Вскочила (медведица), погналась за ним. (8) Побежал (лис), вбежал в помещение для мельничного колеса. Лис проскочил, (а) медведица застряла. (9) Поднялся лис на мельничный жолоб, сказал пахарю: „Я слезу, овладею медведицей". (10) Спустился, медведицу взял. Поднялся, убежал.

(11) Медведица высвободилась. Пошла к пахарю, сказала: „Нигде не рассказывай, что лис медведицу взял, а то я (тебя) съем". Сказал: „Нет, не расскажу". (12) Пошел в тот вечер пахарь, отправился к себе домой, разобрал его смех. Его сын спросил: „Ты чего смеешься?". (13) Сказал: „Сегодня пришел один лис, овладел медведицей".

(14) А медведица (в это время) была над дымовым отверстием. Сказала (пахарю): „Ах (ты), злосчастный, — сказала она, — не пойдешь ли ты завтра на поле? Я тебя съем". (15) — „О горе мне, — сказал (пахарь), — завтра я не смогу пойти на поле". (16) Два дня не ходил на поле. Пришел лис справиться. Спросил: „Почему ты не идешь на поле?". (17) Сказал (пахарь): „Из-за скверности твоей не могу пойти". — „Почему?". (18) Сказал: „Да ведь ты же медведицу взял. Медведица сказала (мне): «Когда ты пойдешь домой, не говори, что лис медведицу взял». (19) Пришел я домой — разобрал меня смех. Сын мой спросил: «Ты чего смеешься?». Я сказал: «Сегодня лис медведицу взял». Медведица была над дымовым отверстием. Сказала: «Несчастный, не пойдешь ли ты на поле? Я тебя съем». Два дня прошло, как я не ходил на поле".

(20) Лис сказал: „Иди опять на поле". (Пахарь) сказал: „Медведица меня съест". (21) (Лис) сказал: „Я поднимусь на гребень (холма), возьму колючий кустарник, буду пылить. Потом медведица придет к тебе, скажет: «Я тебя съем», а ты тогда скажи: «Та пыль — чья (это) пыль?». Она спросит: «Чья пыль?» Ты скажи: «(Там) царский человек». (Она) скажет: «Что он там делает?». — «Царский человек ищет шестилетнюю медведицу»".

(22) Пошел назавтра пахарь на поле. Видит — пришла медведица. (23) Спросила: „Та пыль — чья (это) пыль?“. Пахарь сказал: „(Там) царский человек, разыскивает шестилетнюю медведицу“. (24) Сказала: „Шестилетняя медведица — это я. Куда мне уйти?“. (Пахарь) сказал: „Спрячься куда-нибудь“. (25) Сказала: „Куда я спрячусь?“. Пахарь сказал: „Нигде нет места“. (26) Сказала: „Положи меня в борозду“. Пахарь сказал: „Быки раздавят, убьют“. (27) Сказала: „Помести меня под сено“. (28) Сказал: „Если я пущу быков кормиться, ты обнаружишься“. (29) Сказала: „Помести меня в мешок из-под семян“. Сказал: „Если так, то иди“. (30) Взял, поместил ее в мешок, отверстие его завязал. Махнул рукой лису. (31) Лис тоже спустился, взял палку, другую взял пахарь, стали они оба бить. Избили, убили медведицу, оставили мертвую, ушли.

№ 19

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку лет 10 тому назад в том же селении

(1) Tɪ̣fór mardĭkórĭ oy. Aǰáx, i šáʰrĭsa mardĭkórĭsa aneẓór, atér. (2) Ċof métĭ agŭdár. Íĭš i doná gaụhár oy. I hamráš awéns, aụ xⁱšap abŭγŭnč. (3) Aụ fĭróñta aǰáx, aγór — gaụhárěš nax. Avóv: „Kóụmĭšĭnt notáx?“. (4) Avóvor: „Na mox wéta“. Avóv: „Šómĭšt, poššóĭsa arz kŭnŭm“. Avóvor: „Šaụ, arz kŭn — na mox wéta“. (5) Ašáụ, arz akŭn. Poššó odámšĭnt amọn. Tĭfórtɪ̣ĭč ašáwor. (6) Poššó avóv: „Ítĭ gaụhár tᵉfort“. Avóvor: „Mox na wéta“. (7) Avóv: „Qasámšĭnt tᵉfáromĭšt“. Avóvor: „Qasám xᵛárĭmĭšt“. Aǰáxor, tahorát akŭn. Avóvor: „Qasám xᵛárĭmĭšt“. (8) Poššóě γayk avóv: „Dodó, qasámšĭnt nátᵉfar. Xáyšĭnt kŭn — tiránt, kě man xᵛátĭm víromĭšĭnt“. Xay akŭnór, aneẓór, aterór.

(9) Poššóě γáykě vírě atᵉfáror. Γayk aǰáx, ċorbóγě tamošóy ašáụ. Ašáụ, sarxáụzě γŭsl akŭn. (10) Ċorboγbúně žúta dĭwólě taráqě vẹg aγór, awén — tirmór aǰáx, tŭγrí avú poššóě γáykě, atúnĭ déhtĭšt. (11) Iš mĭltɪ̣q anós, tirmórě adéʰ. (12) Poššóě γáyk aγór — i mĭltɪ̣qě núva avú. Xarbák akŭn, lĭbóšěš anŭγúnt, ašáụ, aγór. (13) Awén — ċorboγbúně žútaš. Avóv: „Tŭ tat čo kŭníšt?“. (14) Avóv aně: „Avvówẹm, čorbóγě tísom; aγórẹm — tŭ čorbóγě ĭšt. Aγóreṃ — i tirmór aǰáx sárĭsat, čut akŭn taụ děhót, mĭltɪ̣qěpěm adéʰẹmš“. (15) Avóv: „Barakalló, barakalló — namák pos adóreṛ!“. Avóv: „Taláb kŭn: čok taláb kŭnĭšt, man tᵉfáromt“. (16) Avóv: „Man ʰič-čě talábɪ̣m nesst“. (17) „Ne, — avóv, — taláb kŭn, man tᵉfáromt“. (18) Avóv: „Talábɪ̣m: nĭkóxa vĭyóray čę̣ čĭmĭlíqě tak i γŭm rítĭm vvóụ — talábɪ̣m nahíš“.

(19) Poššóě γáykěš tuy akŭnór. Poššobáča atís rítĭš. (20) Γayk avóv: „E poššobáča, man i šart ast“. Avóv: „Čo šart ast?“. (21) Aṿóv: „Man

šart nahíš: i wáxtĕ dodóĕ čorbóγĕm et óĭm, i sarxáu̯zĕ γŭsl akŭním, i tirmór man qásdĕ aĭáx, avóv: «Dĕhómĭšt». Čorboγbúnĕ žútaš tirmórĕ at^{u}xóy. Avóvẹm: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábĭm — nĭkóxa vĭyóray i γŭm vvou̯: talábĭm nahíš». Man nax^{u}át šáwomĭšt". (22) Avóv: „Xayr — ĭax, šau̯".

(23) Aĭáx, anéž. Óstonay anéž. Aγór — i šẹr voxúrdš avú. Avóv: „Oím, dástĕm atĭráš!". (24) Avóv: „Ho, atĭrášĭm". Avóv: „Ku šawĭšt?". (25) Avóv: „Čorboγbúnĕ žútay-pĕš, — avóv, — i áxdĭm ĭktá". Avóv: „Čo axdt ĭktá?". (26) Avóv: „Axd nahíš nĭkíš ĭktá — nax^{u}át šomĭšt". Avóv: „Čo nĭkíš ĭktá?". (27) Avóv: „I tirmór man qásdĕ aĭáx, naháwĕ at^{u}xóy. Avóvẹm: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábĭm nahíš: nĭkóxa vĭyóray vvou̯!». Man, — avóv, — naháwĕ xotĭr šáwak ast". (28) Avóv: „Tŭ zaíf vu, áxdĕ sárĕt ušt, kĕ man, šer vum, kĕ man tau̯ vẹg rásom — nárasomĭšt. Agár, — avóv, — man tĭm tau̯ vẹg rásom — man tĭm zaíf". Ĭawóbĕš at^{e}fár, atér.

(29) Ašáu̯, aγór — i ránnaš voxúrd avú. (30) Avóv: „Oím, kúĭ šáu̯t ast?". Avóv: „Dodóĕ čorbóγĕm". (31) Avóv: „X^{i}šápĕ ču šáwĭšt?". Avóv: „I čorboγbúnĕ žúta i wáxtĭ nĭkíš ĭkt oy. Avóvẹm: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábĭm nahíšk: nĭkóxa vĭyoráy i γŭm vvou̯». Man, — avóv, — naháu̯ áxdĕm vvówak ast". (32) Ránna avóv: „Man mórtĭ vum, tŭ zaíf vu, tŭ nahít áxdĕ sárĕt ušt; man tĭm tau̯ vẹg rásom, man tĭm — zaíf!".

(33) Ašáu̯, čorboγbúnĕ žúta fayród akŭn. Čorboγbúnĕ žúta anéž. Avóv: „Kax išt?". Avóv: „Man poššóĕ γáykĭm". — „Čoy xotĭrĕ avvówĕ?", — avóv. Avóv: „Man naháu̯ áxdĕ sárĕ avvówẹm". (34) Avóv: „Man i pĭráy bohúnam ĭkt oy, zóro návvou̯". Poššóĕ γayk avóv: „Taláb kŭn", — avóv. Avóv: „Talábĭm nahíš: tir, — avóv, — qĭyomátĕ maalúm vot, tŭ tĭm i x^{u}órĕ qatórĕm". Ĭawóbš at^{e}fár.

(35) Ašáu̯, aγór, awẹ́n — poššobáča tĭm čĭmĭlíqa tákĕ nístax. Avóv: „Avvówe, oím?". Aĭáxor, dŭtĭĭč ĭogáx awídor, anĭpéd.

(36) Au̯ fĭróñta ráxšĭn avú. Γayk aĭáx, dodóĕ rítĭš ašáu̯. Avóv: „Naháu̯ tĭfór dŭzdĭ xozĭr kŭnt". (37) Poššó odám amọ́n, xozĭr akŭn. (38) Γayk anéž, faranĭí sáréš anós. Naháu̯ tĭfór odámĭsa avóv: „Man i mas'alám ast, — avóv. Nahít mas'alám vóvomĭšt, nahítĕ š^{u}mox ĭawób t^{e}fort". (39) Avóvor: „Xŭb vúta — ĭawób t^{e}fárĭmĭšt". Avóv: „Čo mas'aláx?". (40) Avóv: „Nahít vĭyóra poššobáča ĭawóbĕm at^{e}fár. Avóvẹm: «I šártĭm ast». Avóv: «Čo šartt ast?». — «Šártĭm nahíš, — avóvẹm, — čorboγbúnĕ žútaš i nĭkíš ĭkt oy». Avóvẹm: «Taláb kŭn». Avóv: «Talábĭm nahíš: nĭkóxa vĭyoráy man rítĭ vvou̯». (41) Poššobáča ĭawóbĕm at^{e}fár. Anéžĭm i kúčay sárĕ, i šẹ́rĭm voxúrd avú. Šẹ́rĭm ark nídor. (42) Ašáwẹm — i ránna voxúrdĭm avú. Ax tĭm árkĕm nídor. Ašáwẹm čorboγbúnĕ žútay rítĭ. Ax tĭm ark nídor. Nahítĕ máněš vovt".

(43) Íĭš avóv: „Čẹ́ hámmaĕ mard — poššobáča". (44) Íĭš avóv: „Čẹ́ hámmaĕ mard šẹr". (45) Íĭš avóv: „Čẹ́ hámmaẽ mard — dŭzd". (46) Íĭš apĭráxs. Avóv: „Čẹ́ hámmaĕ mard — čorboγbúnĕ žúta". (47) Γayk dodóĭsaš avóv: „I doná-ĭ gau̯hár, — avóv, — náhĕ mórtĭ dástĕx. Lŭč kŭnt, — avóv, — naxčétĕš vírtĭšt". (48) Naháwĕ lŭčĭš akŭnór, čẹ́ kŭnĕ tárakĕš avíror.

№ 19

(1) Были четыре поденщика. Поднялись они, пошли в город на поденную работу. (2) Прошло несколько дней. У одного из них был драгоценный камень. Его товарищ увидел (камень), ночью его украл. (3) (Тот) наутро встал, посмотрел — драгоценного камня нет. Спросил: „Кто из вас взял?“. (4) Сказали: „Мы не видели“. Сказал: „Я пойду, пожалуюсь царю“. Сказали: „Иди, жалуйся — мы не видели“. (5) Пошел, пожаловался. Царь направил за ними человека. Пошли они четверо. (6) Царь сказал: „Отдайте драгоценный камень этого (человека)“. Сказали: „Мы не видели“. (7) (Царь) сказал: „Я вас приведу к присяге“. Сказали: „Мы примем присягу“. Встали, совершили омовение. Сказали: „Мы примем присягу“. (8) Дочь царя сказала: „Отец, не приводи их к присяге. Отпусти их, пусть идут, я сама найду у них“. Отпустили (их), вышли они, ушли.

(9) Дочь царя выдавали замуж. Девушка встала, пошла пройтись по саду. Пошла, искупалась в пруду. (10) Сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене, увидел — стрела-змея поднялась, приготовилась поразить девушку. (11) Он взял ружье, поразил стрелу-змею. (12) Дочь царя слышит (‘видит’) — раздался ружейный выстрел. Поспешила, оделась, пошла, посмотрела. (13) Видит — сын садовника. Спросила: „Что ты здесь делаешь?“. (14) Сказал: „Я пришел, чтобы войти в сад. Посмотрел — ты в саду. Увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, приготовилась тебя поразить, — я убил ее из ружья“. (15) Она сказала: „Очень хорошо, — ты соблюл (обязанность отплаты за хлеб и) соль“. Сказала: „Проси: что бы ты ни попросил, я тебе дам“. (16) Сказал: „У меня нет никакой просьбы“. (17) — „Нет, — сказала она, — проси, я тебе дам“. (18) Сказал он: „Моя просьба: в вечер свадьбы приди один раз из-под свадебной занавеси ко мне — вот моя просьба“.

(19) Справили свадьбу царской дочери. Царский сын вошел к ней. (20) Девушка сказала: „О царевич, у меня есть одно условие“. Сказал: „Какое условие?“. (21) Сказала: „Мое условие таково: однажды я пошла в сад моего отца, стала купаться в пруду, поднялась на меня стрела-змея, чтобы поразить (букв. ‘сказала: „Поражу-ка“’). Сын садовника убил стрелу-змею. Я сказала: «Проси (награду)». Он сказал: «Моя просьба, чтобы ты пришла (ко мне) один раз в вечер свадьбы — вот моя просьба». Я туда пойду“. (22) Сказал (царевич): „Хорошо, встань, иди“.

(23) Встала, вышла. Вышла за порог. Видит — навстречу ей тигр. Сказал (тигр): „Госпожа, попалась ты мне в руки“. (24) Сказала: „Да, попалась“. Спросил: „Куда идешь?“. (25) „С сыном садовника, — сказала она, — я заключила договор“. Спросил: „Какой ты заключила договор?“. (26) Сказала: „Этот договор я заключила за его добро — иду туда“. Спросил: „Что за добро он сделал?“. (27) Сказала: „На меня поднялась стрела-змея — он ее убил. Сказала я: «Проси (награду)». Он сказал:

«Просьба моя такова: чтобы ты пришла в вечер свадьбы». Я, — сказала она, — иду из-за этого". (28) Сказал (тигр): „Ты — женщина и стоишь на своем обещании, а чтобы я, тигр, дотронулся до тебя, — (нет), не дотронусь. Если, — сказал он, — я до тебя дотронусь — я буду женщиной". Отпустил ее, ушла (она).

(29) Пошла, видит — навстречу ей вор. (30) Спросил: „Госпожа, куда идешь?". Сказала: „В сад моего отца". (31) Спросил: „Почему ты идешь ночью?". Сказала: „Сын садовника однажды сделал мне добро. Я сказала: «Проси (награду)». Сказал: «Моя просьба такова — приди в вечер свадьбы один раз (ко мне)». Я, — сказала она, — по тому моему обещанию иду". (32) Вор сказал: „Я — мужчина, ты — женщина, (и все же) ты стоишь на этом своем обещании; если я дотронусь до тебя, тогда я — женщина".

(33) Пошла, позвала сына садовника. Вышел сын садовника, спросил: „Кто ты?". Сказала: „Я дочь царя". — „Для чего ты пришла?", — сказал он. Сказала: „Я пришла по тому обещанию". (34) Сказал: „Я сделал такого рода оговорку (предлог) для того, чтобы ты не пришла". Дочь царя сказала: „Требуй (награду)". Он сказал: „Моя просьба такова: иди, на страшном суде выявится, что ты для меня то же, что сестра". Отпустил ее.

(35) Пошла, посмотрела, видит — царевич сидит еще под брачной занавесью. Сказал он: „Ты пришла, госпожа?". Встали они, постлали постель, легли.

(36) Назавтра рассвело. Девушка поднялась, пошла к отцу. Сказала: „Приведите тех четырех воров". (37) Царь послал людей, представил. (38) Девушка вышла, надела на голову паранджу. Сказала тем четырем людям: „У меня есть один вопрос, — сказала она. — Я скажу этот вопрос, (а) вы мне дайте ответ". (39) Сказали: „Хорошо, мы дадим ответ". Сказали: „Что за вопрос?". (40) Она сказала: „В этот вечер меня царевич отпустил. Я сказала: «У меня есть одно условие». Спросил: «В чем заключается твое условие?». — «Условие то, — сказала я, — (что) сын садовника сделал мне добро». Я сказала: «Требуй (награду)». Сказал: «Мое требование таково: в вечер свадьбы приди ко мне». (41) Царевич отпустил меня. Вышла я на улицу — встретился мне тигр. Тигр не тронул меня. (42) Пошла я — встретился мне вор. Тот тоже не тронул меня. (Теперь) скажите мне о каждом".

(43) Один из них сказал: „Мужественнее всех — царевич". (44) Один из них сказал: „Мужественнее всех — тигр". (45) Один из них сказал: „Мужественнее всех — вор". (46) Остался последний. Он сказал: „Мужественнее всех — сын садовника". (47) Девушка сказала своему отцу: „Драгоценный камень находится в руках этого человека. Разденьте его, — сказала, — у этого найдете". (48) Раздели его, нашли камень.

№ 20

Записано в сел. Пулля Роут

(1) I pir i kampírĕ avd γáykĕš vúta. Kĕ ǰáxošt, kočí munór. Ŭxš ǰáxčĕ xurt dodó-t očáĕ-pĕš. Íiš ŭfstax, apĭráxs. Qaríp ráxšĭn vúčĕ — ax tĭm aǰáx, aγór, ax^{u}ár, aų xŭrmáĕ nŭt axę́rd. (2) Dodóš pagóĕ aǰáx, torikí-pĕ ax^{u}ár, ríšĕ tĭm ačák. Nĭmóčĕ masčídĕ ašáų. (3) Mardŭmt awóvor: „Γŭ^{v}tĕ vud adĕ^{h}“. Awóv anĕ: „Man kočí x^{u}órtam“. Mardŭmt aǰáx, čĭróγ akŭn, aγóror: ríšĕš γŭ^{v}t! (4) Aǰáx, ašáų, xókĕ ríšĕš asĕnóy, avvóų, kátĕš atís. Ínčĕ-pĕš ǰang anós. Awóv: „Váromĭšt, γáyktĕ xay kŭnóm“.

(5) Aǰáx, aft xárĕ pŭrsk vor akŭn. Ham pŭrsk, ham γáyktĕš avár, i dáštĕ apártoų. Aǰáxor, har némay vek atę́r. Ax ŭxš ašáwor, i kátĕ atís. (6) Maydaákĭš apĭráxs dáštĕ. I métĕ aníd, dŭ métĕ aníd, ax tĭm ašáų i dĕ^{h}qón rítĕ. (7) „Dĕvázĭm ast“, — awóv. Awóv: „Čę γállotĕ čin, x^{u}ar“. Ačín, ax^{u}ár. (8) Ax tĭm aǰáx, atę́r, ašáų i kampirákĕ kat, atís. Ašáų, kŭn-ę dĕváréš aníd. Kampirák γart akŭn — i guz adĕ^{h}. (9) Ax kampirák aγór: „Kŭn-ę dĕvárĕm i γayk“. Kĕ awóv: „Tŭ čę ku vvówę?“. Awóv anĕ: „Tŭ guz adĕhę — man avę́m“.

(10) Kampír awóv: „Γáykĕm noy — tŭ γáykĕm avę́. J̌ax, dodóĕ xotĭ^{r}t ǫmóč var!“. (11) Du nónĕ, i kállay ǫmóč avár, apaótĕš at^{e}fár. Dastš xŭrŭrotĕ vek afás, avvóų, očáĕsaš awóv: „Qozíĕ kut akáněm“. (12) Kampír tĭk aǰáx, akŭsĕ^{v}l γáykĕ dástĕš i kállay ǫmóč, du nónĕ. Tĭk avár, apaótĕš at^{e}fár. Tĭk avvóų. (13) Kampír awóv: „Ǫmóčt dodóĕ at^{e}fárę?“. Awóv: „Tĭk qozíĕ kut akáněm, naháx ax^{u}ár, amón“. (14) Dodóš vĭyóra avvóų. Awóv: „In-núr ǫmóčĕm čų nę́varę?“. Awǫv anĕ: „In-núr man γáykĕ-pĕ akŭsĕ^{v}lęm, qozíĕ kútĕ x^{u}órtax“.

(15) Γayk apaótĕ-pĕš ašáų, maslaxát akŭn. Awóv: „Ítĕ čo kŭním?“. (16) Apaótĕš awóvor: „Tŭ wov: «Očá, dor, sart sĕnóyom». I kállay op ęšón, sárĕ nŭtš wid — qoqá vŭčĕ, sŭxčĕ. Čóhĕ nŭtš pártoų!» Γayk naxpĭt akŭn.

(17) Vĭyóra dodóš čę kę́šta avvóų. Awóv: „Očát ku vutáx?“. Awóv anĕ: „I hamsóyĕ kátĕ ętáx“. (18) Awóv: „Navvóųčĕ?“. Awóv: „Náa!“. — „Ur, xšóměm t^{e}far — x^{u}árom“. Ǫmóč ax^{u}ár, anępéd.

(19) Γayk aǰáx, atę́r apaótĕ rítĭsaš. Awóv: „Kampírĕ at^{u}xóyom“. (20) Awóvor: „Šaų, dodóĕ ríšat sĕnóy. Wov: «Ríša^{v}t šĭpŭš ĭktá». Naháų čóhĕ lápĕ áwĕš tĭm t^{u}xoy, naháwĕ nŭt pártoų. Kĕ vvoų, mox var, kĕ šáyim, x^{u}árim, nídim, «xŭdó» wóvim“. (21) Γayk naxpĭt akŭn.

(22) I odámšĭnt tuy xępár akŭn. Aǰáxor apaótĕš, atę́r, áwĕ nę́vaŕor. (23) Áxtĭt ašáwor, šŭrbó ax^{u}ár, áwĕ xotĭr íkĕ — ŭxš šŭšay aúror. Anóssĭnt, sĭtámĕ-vek apártoų. Awóv anĕ: „Naxót man nahíštĕt x^{u}aróm!“. (24) Áwĕ metš tĭk apaótĭš atę́rór. Ax tĭm čę sĭtámšĭnt ašáų. Tĭk šŭrbó ax^{u}áror. (25) Tĭk apaótĕš avvówor kátĭsašĭnt. Ax tĭm avvóų. Atís, amborxónayš anępéd Rafidá-Sarák. (26) Tĭk áwĕ metš aǰáxor, atę́r. Tĭk ax tĭm noγĭriwón adrás-at kĭmxób anŭγúnt, čę sĭtámšĭnt atę́r. Ašáų, op ažáv — kafš xáųzĕ nŭt atę́r.

(27) Poššóě žúta áspěš ópě aúr. Xŭrrást akŭn, op nížav. Asán, awóv mardŭmtĭsa: „West, xáu̯zě rit pě̯'nt, wẹnt — xáu̯zě čo ast?“. (28) Awésor, xáu̯zě rit apě̯'n. Aγóror — darúněš toqá kafš. Pagoí kanizákĭsaš awóv: „Ǯarčí mont, nahíš kafš kay póday čẹn vot — man naháwě nósomĭšt“. (29) Alaksónorš tĭráy métě šá'rě vek — hič čŭks póday čẹn nívu. Awóvor: „Varš naháu̯ pirakí kat, áu̯tĭtě póday čẹn kŭn: nŭγúntanš!“.* (30) Ŭxš anŭγúnt: i pódayš tĭm čẹn nívu. Rafída-Sarák lĭbóšš anŭγúnt, adáu̯, anéž, pódayš van akŭn. Anŭγúnt — pódayš čẹn.

(31) Poščóě rítĭsaš aváror kafš. Poššó awóv: „Čẹn akŭntě kafš?“. Awóvor: „Čẹn akŭním: naháu̯ avd γáykě maydaákě pódayš čẹn avú“. (32) Poščó awóv: „Šau̯t, áftě ítĭtš urt, man x'átĭm γórom“. Tĭk nax kafš xámmaě pódayš čẹn akŭn — naháu̯ maydaákě pódayš čẹn avú. Naháwě níkó' akŭn, anós.

(33) I métě xámla avú. Pŭllaš avú: i γayk, i žúta. (34) Poššóě i áně ínčěš γáykě-t žútay avár, kampirákě at'fár. Dŭ kutγáfčakě aúr, kŭrpáě tákěš amón. (35) Ax virš čẹ šĭkór avvóu̯. Awóv: „Ínčěm čo avú?“. Awóvor: „Dŭ kutγáfčayš avú“. (36) Poššó awóv: „Sěynš, kúsě rúčay rítě mont, kẹ tákě, kútě sóxtě, nun partóu̯č.** Ínčěm naháwokě vot!“. Kẹ naháu̯ zaylá, kútě sóxtě, núněš partóu̯na vutaór.

(37) I métĭk met avú, poššó ǰáxčě, áspěš ópě vort, kẹ kampírakě žúta dorkẹ́na áspěš ópě úrčě, kẹ ax tĭm áspěš op t'fórčě. (38) Poššó wóvčě: „Tŭ-ĭ beáql vútaẹ̆št: naxót dork op žavót!“. Kẹ ax žúta wóvčě: „Naxót man beáql vom — tŭ-ĭšt beáql!“. (39) Ax wóčě: „Naxót man poššó vom — beáql vom!“. Ax žúta wóvčẹ̆: „Naxót inč zánot, kutγáfča urót!“. (40) Kẹ zĭwórčě, kátĭsaš vvou̯t. Wóvčě: „Man in-núr i xodẹ̆sá awẹ́nẹm: áspě ópě avárẹm, i žúta dorkẹ́na áspě ópě aúr, awóv: «Dorkẹ́na asp, op žav!». (41) Kẹ man agárdẹm, awóvẹm: «E marg, naxót dorkẹ́na asp op žavót?». Kẹ awóv anẹ́: «E poššó-ẹ̆ nodón, naxót inč zánot, kutγáfča urót?»“. (42) I mardák gárdčě, wóvčě: „Gŭftáš ẋaqq. Kax bowwár kŭnčẹ̆, ínčět zanót, kŭtγáfčat urót? An-nahíš tau̯ ínčě žútax, kátta vútax“. (43) Poššó wóvčě: „Kay ayb vutáx iš ark nahí záylašĭnt ĭktáx?“. Kẹ wóvčě: „Naháu̯ ínčět ĭ́ktax nahíš ark“.

(44) Poššó wóvčě: „Áwě ínčěm žĭvórt — vəzš xášomĭšt“. Ínčěš žĭvárošt, kẹ vəzš xašóšt. Pákkotš har čorraháě sárě partowóšt. (45) Poššó sánčě, farmóyčě, čẹ̆ kus ínčěš uróšt. Kẹ šawóšt, žúta-t γáykěš tĭm uróšt. Kẹ poššóě wáxtěš xŭš vúčě, ba mŭród-ŭ maxsád rásošt.

№ 20

(1) У одного старика и старухи было семь дочерей. Поднимаются, ставят (варить) кочи.*** Шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью. Одна из них спала, осталась. Почти рассвело — она также поднялась,

* Вм. nŭγúntantš. (*Ред.*).

** Вм. partóu̯tš. (*Ред.*).

*** Кочи — род киселя, приготовляемого из муки и воды с добавлением солода.

UNIVERZITNÍ KNIHOVNA PRAHA

посмотрела, съела, наполнила тот горшок грязью. (2) Отец ее на рассвете встал, в темноте съел, закапал также бороду. Пошел на намаз в мечеть. (3) Люди сказали: „Запахло нечистотами". Сказал: „Я ел кочи". Люди встали, зажгли светильник, посмотрели — на его бороде грязь. (4) Встал, пошел, вымыл бороду в ручье, пришел, вошел в дом. Поссорился с женой. Сказал: „Выведу (из дома), прогоню дочерей".

(5) Встал, навьючил семь ослов бараньим пометом. И бараний помет, и дочерей своих в степи бросил. Встали (девушки), отправились в разные стороны. Те шесть пошли, вошли в один дом. (6) Младшая из них осталась в степи. Сидела день, сидела два, — пошла и она к одному крестьянину. (7) Сказала: „Я голодна". Сказал он: „Собирай колосья, ешь". Собрала, поела. (8) Она встала, отправилась, пошла в дом к одной старушке, вошла. Вошла, села у стенки. Старушка испустила громкие ветры. (9) Та старушка посмотрела: „У меня под стенкой какая-то девушка". Потом спросила: „Откуда ты пришла?". Сказала (девушка): „Ты испустила звук — я появилась".

(10) Старуха сказала: „У меня не было дочери, ты стала моей дочерью. Встань, отнеси умоч* твоему отцу". (11) Отнесла (девушка) два хлеба, один горшок умоча, отдала своим старшим сестрам. Потерла руки о колючий кустарник, пришла, сказала своей матери: „Меня укусила собака судьи". (12) Старуха снова встала, послала через девушку один горшок умоча и два хлеба. Снова отнесла, отдала своим старшим сестрам. Снова пришла. (13) Старуха спросила: „Ты отдала умоч твоему отцу?". Сказала: „Снова меня искусала собака судьи, она-то (и) съела". (14) Вечером пришел отец. Сказал: „Почему (ты) мне сегодня не принесла умоч?". Сказала (старуха): „Сегодня я посылала с дочерью — съела собака судьи".

(15) Девушка пошла к старшим сестрам, посоветовалась. Сказала: „Что с ней мы сделаем?". (16) Сестры ее сказали: „Ты скажи: «Дай, матушка, я вымою тебе голову». Вскипяти в горшке воды, вылей ей на голову — сварится, сгорит. Брось ее в яму". Девушка так сделала.

(17) Вечером пришел ее отец с поля. Спросил: „Где твоя мать?". Сказала: „Пошла к соседке". (18) Сказал: „Не придет?". Сказала: „Нет". — „Принеси, дай мне ужин — поем". Поел умоч, лег спать.

(19) Девушка встала, пошла к своим старшим сестрам. Сказала: „Убила я старуху". (20) Сказали (сестры): „Иди, вымой бороду твоему отцу. Скажи: «В твоей бороде завелись вши». На краю той ямы убей также и его, брось в ту яму. Потом приди, отведи нас, потом пойдем, будем есть, поселимся, будем славить бога". (21) Девушка так и сделала.

(22) Один человек пригласил их на пир. Встали ее старшие сестры, пошли, (а) ее не взяли. (23) Пошли они, поели супа, (а) для нее принесли по одному (кусочку) — шесть (кусочков) легкого. Взяла она их, бросила назад. Сказала: „Еще не хватало, чтобы я это ела!". (24) На

---

* Умоч — род похлебки с мелкими клецками.

другой день ее сестры снова отправились. Она тоже пошла вслед за ними. Снова поели суп. (25) Снова ее старшие сестры пришли домой. Она также пришла. Вошла Рафида-Сарак,* легла спать в амбаре. (26) На другой день (ее сестры) снова поднялись, отправились. Она тоже, неузнаваемая, надела адрас и камку, отправилась вслед за ними. Пошла, выпила воды — башмак упал в пруд.

(27) Привел царский сын своего коня к воде. Захрапел (конь) не стал пить. Поднялся (царский сын), сказал людям: „Спуститесь, откройте отверстие (для спуска воды)**, посмотрите, что в пруде". (28) Спустились, открыли отверстие в пруде. Посмотрели — в пруде один башмак. Наутро (царевич) сказал служанке: „Пошлите глашатая: на чью ногу этот башмак придется по мерке, я на той женюсь". (29) Три дня гоняли (глашатая) по городу — ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору. Сказали: „Отнеси (башмак) в дом того старика, померяй на ноги тех девушек — пусть они наденут". (30) Шесть (девушек) надели: ни на одну ногу (башмак) не пришелся впору. Рафида-Сарак надела свои одежды, побежала, вышла, протянула ногу. Надела — ее нога по мерке.

(31) Башмак принесли царю. Царь спросил: „Башмак примерили?". Сказали: „Примерили — из тех семи девушек младшей пришелся по ноге". (32) Царь сказал: „Идите, приведите их семерых: я сам посмотрю". Снова тот башмак примерили на ноги всех — пришелся по мерке той меньшей. Женился на ней, взял (ее).

(33) Настал день — она забеременела. Появились у нее дети: девочка и мальчик. (34) Другая жена царя отнесла девочку и мальчика, отдала старушке. Принесла двух щенят, положила под одеяло. (35) Ее муж

---

* Rafidá-Sarák, Rafída-Sarák — из тадж. rafidá — род плоской, лепешкообразной подушки, набитой обычно старыми тряпками, на которую кладут раскатанное в хлебные лепешки тесто для прикрепления к внутренним стенкам танура (печки для хлебов). Sarák — уменьш. от sar 'голова'. Все название, являющееся характерным именем Золушки в ягнобских сказках (как и в сказках соседних таджиков, откуда, вероятно, и заимствован этот вариант), выражает местное представление о том, что девушка *покрывала себе голову рафидой*, подобно тому, как Золушка (в европейских названиях Cimderella, Cendrillon) представляется имеющей отношение к золе. К сожалению, неумелый рассказчик недостаточно подчеркнул этот любопытный образ Золушки и его характерные формы и атрибуты и даже самое название привел только во второй половине сказки. *Можно, между прочим, отметить,* что отношение Золушки к золе сохранилось и в некоторых вариантах равнинных сказаний о Золушке. Мачеха прячет Золушку в печку для выпечки лепешек, чтобы ее не увидели посланные, которые ходят по домам, примеряя всем потерянный ею башмачок.

** Можно предположить, что данное место сказки сложилось в предгорьях. В маловодных местностях, где селение расположено у ручейка, воды которого в знойный период года бывает недостаточно для орошения полей, в таких случаях устраивается в подходящем месте запруда, благодаря которой текущая вода собирается в пруд. Когда приходит очередь для полива, то выбирают пробку (из тряпок и пр.), затыкающую отверстие внизу плотины, и вода разом, сильным потоком, устремляется вниз, достигая намеченных очередных полей и обводняя их. Если бы не прибегать к этому способу, то многие дальние поля не могли бы быть орошены, так как текущая понемногу вода впитывалась бы по дороге в землю и не доходила до них.

пришел с охоты. Сказал: „Что стало с моей женой?". Сказали: „У нее родилось двое щенят". (36) Царь сказал: „Поднимите ее, положите вверху перед отверстием на крыше, бросайте снизу хлеб, как собакам.* Моя жена пусть будет там". Стали бросать ей таким образом хлеб, подобно собаке.

(37) Настал день — встает царь, ведет свою лошадь к воде; потом сын старушки приводит к воде свою деревянную лошадку, он тоже дает воду своей лошадке. (38) Царь говорит: „Ты — глупый: еще этого не хватало, чтобы дерево пило воду". Тогда тот мальчик говорит: „Вот еще, чтобы я был глупый — ты глупый". (39) (Царь) говорит: „Вот еще — чтобы я, будучи царем, да был бы глупым". Тот мальчик говорит: „А как же, чтобы женщина родила, (да при этом) принесла щенят!". (40) Тогда царь повертывается, приходит к себе домой. Говорит: „Я сегодня видел удивительное дело: отвел я лошадь к воде, привел к воде какой-то мальчик деревянную лошадку, сказал: «Деревянная лошадь, пей воду». (41) Я повернулся, сказал: «О, чтоб подохнуть (тебе), как же это, чтобы деревянная лошадь пила воду?». Сказал он: «О невежественный царь, как же это, чтобы женщина родила, принесла бы щенят?»". (42) Один человек повертывается, говорит (царю): „То, что он сказал, правильно. Кто поверит, чтобы твоя жена родила бы, принесла бы щенят? Вот этот самый (мальчик) — сын твоей жены, он вырос". (43) Царь говорит: „Чья была вина, что поступили с ними таким образом?". Говорит (человек): „Та другая твоя жена сделала это дело".

(44) Царь говорит: „Выведите ту мою жену: будем таскать ее (в игре) с козлом". Выводят жену, потом таскают ее в игре с козлом. На всех перекрестках рвут ее на части, разбрасывают. (45) Царь поднимается, приказывает, приводят с крыши его жену. Потом идут, приводят также его сына и дочь. Тогда весело становится царю, достигают они цели и желания.

№ 21

Записано от Коры, 35 лет, жителя сел. Пулля Роут

(1) I pirakí-t i kampirák, i γáykšĭnt və́ta. Kę̆ inč, ax kampirák, wóčĕ vírĭsaš: „J̌ax, íz°mĕ šaų, íz°mĕ ur, non kŭnĭ́m, wxarĭ́m". J̌áxčĕ ax, wítaš nost, íz°mĕsa tirt. (2) Šáų̆čĕ i dáštĕ, iz°m činčĕ, urt, wítay sárĕš moñt. Wítay-pĕš váñčĕš, kę̆ γúrkĕ sŭxóyčĕš, ᴱŭ́ddaš navə́čĕ, partóų̆čĕš, péñčĕš. Γórčĕ — vórĕ darúnĕ kĭrím. (3) Kę̆ kĭrímĭsa wóčĕ: „Ču vvóų̆taĭšt?". Kĭrím wóčĕ: „Táwĕ i γayk və́ta, naxĕ́tĕ man nósomĭšt". Ax wóčĕ: „Γáykĕm

* Так в действительности дают часто в Ягнобе хлеб собакам, находящимся на крыше, бросая его через rúča — дымовое отверстие в крыше. В высокогорном Ягнобе плоская крыша дома является скорее двором, улицей, чем таким редко посещаемым местом, как наши крыши. В ягнобских селениях на крышах сидят, работают, веселятся, совершают похоронный обряд над покойником и пр. Там же лежат и собаки. Сообщение с домами обычно возможно через крыши других помещений, лежащих ниже.

náast". Kĭrím wóčĕ: „Ástĭt". Ax wóčĕ: „Nám-ast". Kĭrím wóčĕ: „Ástĭt". Ax wóčĕ: „Nátĭfaromĭšt". Kĭrím wóčĕ: „Nátĭk tĭfár — wxáromĭštĭt".

(4) Kę ax pirakí čŭkę̆yrčĕ, wóčĕ: „Tĭfáromĭšt". Kę ǰáxčĕ, vorš vañt, J̌áxošt, tírĕ vor. Ax pirakí tŭfór qadám nakánčĕ, ax kĭrím šáu̯čĕ rast kátĭsaš, tĭk čę sĭtám pirakí tĕm šáu̯čĕ — rast. (5) Kĕ inčš nę́žčĕ čę kat, wóčĕ: „Kátĕ mox kĭrím táxta, — tis, tŭxóyĭmĭšt". Kę ax pirakí wóčĕ: „Ax γáykĕ xotĭr mox vvóu̯tax, magár γáykę mox tĭfárĭm, agár nátĭfarĭm — tŭxóyčĕ mox". (6) Kę dútĭč — vír-at inč — maslaxát kŭnóšt. Kę ax piraki wóčĕ: „J̌ax, šau̯, i mulló ur, γáykĕ nĭkóh kŭn, tĭfár". Ax inčš wóčĕ: „Naxót γáykĕ kĭrímĕ tĭfárĭmĭšt?". Pirakí wóčĕ: „Zur mox narášcĕ, oxĭr tĭfárĭmĭšt". Mŭllóĕ úrošt, nĭkóhš kŭnt. Kĭrím au̯ γáykĕ avár. Očáš aróy, dodóš awóv: „Naróy — ámr-ĭ xŭdó nahéš vátax!".

(7) Kę ax kĭrím maxállĕ tírakĕš awóv: „Man katk ašáwĕ, i dastarxónĕ sĭnčówa kŭn, var, xárra kŭn — kómokayk aúšt, naháwokę man katx". (8) Kę i met pirakí domódĕ kátę̆saš tírĕ avə́, inčš sĭnčówa akŭn, pirakí aváršĭnt. Xárray kárĕ avə́, hámmayš awę́sor, atę́r dayróĕ nŭt, íĭš awę́s, kĭrímĕ kat dĕvárĕ aúšt. Pirakí awę́s, atís kátę̆š. Ax domótš anę́ž, salóm ažóyor, domód xŭsúrĭsaš awóv: „Čŭkú avvówĕ?". Awóv: „Cę kátĕm". Kę domót xŭsúrĕ tákĕš námta apártou̯, awóv: „Xŭš omadí". (9) Γaykš tĕm anę́ž dodóĕ rítĭš, kę dodóš awóv: „Kĭrím čo karáx?". Ax awóv: „Dodó, nahéš kĭrím nax, parix. Vĭyóray mox čĭróγ nákŭnĭmĭšt, kat mox tŭlᶜá tĭfórčĕ — rušánx". Dodóš awóv: „Nahpĕrá vot, ruzbozór tĭfárot". Au̯ vĭyóra dodóĕ xotĭrš paláwĕ akŭn, čoy akŭn, awxáror, anĕpídor, aúfs.

(10) Ráxšĭn avə́, tĭk ajáxor, čoy akŭn, non akŭn, awxár. Γayk wírĭsaš awóv: „Dodóm tírna vátax, čoš tĭfárĭšt?". Kę kĭrím awóv: „I xar tĭfáromĭšt". Atĭfárorš, yak rahš akŭnór. (11) Pirakí xárĕ anós, atír, ašáu̯ i dáštĕ. J̌d xšápĕ xar tañgá axĭrd, rótĕ sar púnnĕ tañgá avór. Mŭysafę́d awóv xárĭsa: „Tañgá naxĭrd". Xar bas akŭn tañgáĕ xĭrdakš. Mŭysafét tañgót anós, ašáu̯, xárĕ avár kátĕš, arasóñ. (12) — „Kad rant, — awóv ínčĭsaš, — man xárĕ dĕwárom". Inčš awóv: „Pokšŭdá, xárĕ kátĕ náděwar". Kę piraki awóv: „Iš xar tañgá xĭrčĕ". Aděwár, kŭrpáĕ sáréš amón, awóv: „Iš bĕʰ, tañgá rĕʰ". Axĭrd xar tañgá, kat púnnĕ avə́. Tĭk awóv: „Iš bĕʰ, tañgá nárĕʰ".

(13) Ráxšĭn avə́, du xŭrǰínĕ počákĕ tañgá axáš, xárĕ vor akŭn, bozórĕ awę́s, xaríd akŭn: kŭrpót, nŭmólt, kŭrta-at čapóñ-at kafš. Asę́yn, avár, kátĕš arasóñ, aděwár. Xŭǰrĕ apečę́n, taxt akŭn. (14) Tĭk fĭróñta ajáx, bozórĕ awę́s. Kampirák awóv: „Id xárĕ náur, pokšŭdá!". Awóv: „Úromĭšt, man pĭyodá náwę̆somĭšt". — „Wę́sĭšt — kŭrt kánĭšt". Vóraš avə́, awę́s, atę́r bozórĭsa. Aúrš, avánt xáréš. Ašáu̯, xaríd akŭn. Pŭlš kamí akŭn. Azŭwórt, avvóu̯ xárĭsaš, awóv: „Iš bĕʰ, tañgá rĕʰ!". Xar tañgá axĭrd. Posšóĕ odámt čę dęwólĕ kúna γórak oy. Pirakí tañgótĕ anós, tĭk atír. (15) Posšóĕ odámt xárĕ anósor, atír, i áně xar xap xárĕ ráñkaš aúror, avánt — i γuytxĭrda xárĕ. Avvóu̯ ax mardák, nę́γĭriv, vóraš avə́, asán, atír kátĭsaš. Kampírĭsaš awóv: „Kad rant, tĭk xar mox tañgá xĭrdot!". Xárĕ aděwár kátĕš, awóv: „Iš-šá bĕʰ, tañgá rĕʰ!". Kę xar xarγutá axĭrd.

(16) Pirakí ínčĕ-pĕš ǰañg anósor, inčš awóv: „Xárĕt kut íkta? Awovĕm: «Xárĕ náur, pokšŭdá!», — aná anósorš, xr̥dakĕm wxárĭšt“. Pirakí awóv: „J̌anǰól nákŭn, man ǰáxomĭšt, sn̥čówa kŭn, γáykĕ kátĕm šómĭšt“. (17) Inčš sn̥čówa akŭn, pirakí aǰáx, γáykĕ kátĕš ašáu̯, sn̥čówot avár, xárrĕ akŭn. Awę́sor, dayróĕ nŭt atíror, tĭk i áně xárra akŭn, awę́s, i yókay aúšt. Xwačš tĕm awę́s pirakí, aγór: „Domódĕ kat dĕváram“.* (18) Domódš nín̥ž, ínčĭsaš awóv: „Dodóĕ rítĭt nę̥ž, man nán̥žomĭšt, xárĕm avár, nobúd akŭn“. Гayk awóv: „Maylš, iš mŭsafę́dx, vvóu̯tax kat dĕvárayt“. Xwačš anę́ž, adĕwárš kátĭsa, mĭxmondoríš akŭn. Ax vĭyóra palá u̯š akŭn, čoyš akŭn. Ax xšap kátĕš anĕpę́d.

(19) Ráxšĭn avə́. Гayk vírĭsaš awóv: „Dodóm tírčĕ, čoš tĭfárĭšt?“. Awóv: „I qayróqš tĭfáromĭšt. — «Qayróqę̆m, oš tĭfár, yótay tĭfar», — rótĕ vĕg náwovot, kátĕš šáwot kę̆ wóvot“. Qayróqš avár, atĭfárš, awóv: „«Qayróqam, oš tĭfár, yótay tĭfár», — rótĕ vĕg náwovt, kátĕk ašáwtĕ kę̆ wovt“. (20) Pirakí qayróqĕ anós, avárš, kátĕš arasóñ. Kampirák awóv: „Čot atĕfár?“. Awóv: „I qayróq atĕfár“. Awóv: „Qayróq kúrĕ sárĕt mónĭšt?“. Awóv: „I γŭm kat pokíza kŭn, gĭlím partóu̯!“. Ínčĕš kat pokíza akŭn, gĭlím apártou̯. Kę̆ virš awóv: „Qayróqĕm, oš tĭfár, rúγĕn tĭfár, bĭrínǰ tĕfár“. Qayróq apártou̯, apártou̯ — kat pŭnna akŭn. Čŭwántĕ vĕg axášor bĭrínǰ, dam akŭnór, awxáror, anĕpídor.

(21) Pago^{h}í avə́, pirakí bozórĕ awę́s, rúγĕn-at bĭrínǰ aúr, apĭróñt. Posšóĕ odámt awóvor pirakísa: „Čŭkú avírĭ rúγĕn-at bĭrínǰ?“. Awóv: „Man dĕ^{h}qóním, mólĕm ast, šolikorím tĕm ast“. Posšóĕ odámš awóv: „Mĭxmónt vímĭšt, vĭyóra sánĭmĭšt“. Pirakí awóv: „Bĭssĭyór xub“. Asán, arás kátĕš. (22) Áxtĭtĕm** posšóĕ odámt hámmaš asánor. Pirakí awóv: „Xŭdó-ba šŭkr, man tĕm posšóĕ odámt mĭxmóněm avór“. Xŭǰraš ašáu̯, qayróqĭsaš awóv: „Oš tĭfár, rúγĕn tĭfár“. Qayróq apártou̯.

(23) Posšóĕ odámt íiš ašáu̯, rŭčay nŭt aγór — qayróq óš-at rúγĕn, yóta partówak ast. Azŭwórt, odámtĭsa awóv: „Na olówaš, na opš, hĭč čĭz nist, i qayróqĕš ast, čok wóvot — partóu̯čĕ“. (24) Pirakí oš aúr, mĭxmóntĕ atĭfár. Xšap avə́, anĕpídor. Ráxšĭn avə́. Tĭk pirakí avvóu̯ mĭxmóntĕ rítĭš, čoy akŭn, tĭk ašáu̯, palá u̯ aúr, awxáror, aǰáxor, awóvor: „I qayróq tĭfár“. Ašáu̯ kátĕš, íncĭsaš awóv: „Posšóĕ odámt namónoštĕm, «Qayróq tĭfár» — wóvošt“. (25) Kampirák awóv: „Iš qayróq var, tĭfár“, — i bekorá qayróq atĭfárš. Pirakí avárš posšóĕ odámtĕ rítĕ. Naš-anós. Tĭk avvóu̯ kátĕš, ínčĭsaš awóv: „Namónčĕ, naháx qayróq tĭfár“. Awóv: „Kúrĕ nokandát akáně, — nátĭfaromĭšt“. Virš awóv: „Posšóĕ odámt γazáb ĭktá, man tŭxóyošt — tĭfáromĭšt“. Anós, avár, atĭfár.

(26) Ax inčš ǰanǰól akŭn. Awóv: „J̌anǰól nákŭn, man šawómĭšt γáykĕ kátĕm, sn̥čówa kŭn, ǰax“. Sn̥čówa akŭn kampirák, γúrkĕ nŭtš amón, atę́r. Ašáu̯, xárray karĕ avə́. Iš awę́s, ópĕ nŭt atír. Axíš*** xárra akŭn, domódĕ

---

* Вм. domódĕ kát(ĕ) dĕvárĭm? Ср. ниже domódĕ kat dĕvárayš (*Ред.*).

** Вм. áxtĭt tĕm. (*Ред.*).

*** Вм. ax íiš. (*Ред.*).

kat děvárayš awẹ́s. (27) Гaykš anẹ́ž, tĭk azŭwórt, atís vírě rítěš, awóv: „Dodóm vvóu̯tax". Domóděš qa^{h}rš asán, awóv: „Čúllam tĭfáromĭšt, xárěm avár, qayróqěm avár". Гayk id vĭyóra měxmónš akŭn, domód nín̥ž.

(28) Id xšap aněpídor, ráxšĭn avə́. Гayk vírĭsaš awóv: „Dodóm tírakě ast, čoš tĭfárĭšt?". Awóv: „Čom ast? I kadúš tĭfáromĭšt, někĭ rótě věg šawótk — «Čĭl kálě nẹ́žt» nawóvot, navót — nẹ́žošt, tŭxóyošt". (29) Гayk dodóĭsaš kadú ažẹ̆vár, atĭfár, awóv: „Rótě věg náwov: «Čĭl kállě n̥žt»". Pirakí kadú anós, atír. Rótě sárě awóv: „Kal n̥žt". Anẹ́žor, děhěš avór. Tĭk awóv: „Čĭl kálě kadú darúně tis". Atísor áxtĭt. Dástěš anósš pirakí, ašáu̯ kátěš. (30) Inčš awóv: „Čot atĭfár?". Awóv: „Čom tĭfórčě — i kadúm atĭfár". Dútĭč ǰañg anósor. Inč awóv: „Iš kadú čóě xotĭr aúrě?". Awóv: „Mán-pẹ̆ darkórx. Fĭrók bozórĭsa wẹ́somĭšt, kadúm těm úromĭšt kẹ̆ wómĭšt: «Čĭl kálě n̥žt, possóě tŭxóyt», — xárěm těm, qayróqěm těm nósom".

(31) Pago^{h}í avə́. Bozór awẹ́s pirakí, awóv: „Čĭl kal n̥žt, possóe tŭxóyt". Anẹ́žor ax kalt, possóě děhě avór. Possó awóv: „Nám-dě^{h}t, xár-at qayróqĭt nos". Anóssĭnt, asẹ̆yn kátěš. Kampirák awóv: „Pagoí var, ba soxĭ̯bš tĭfár". (32) Awóv xárě: „Iš-šá bě^{h}, tañgá rě^{h}". Xar tañgá axĭ̯rd. J̌amš akŭn, sandúqě awẹ́d. Tĭk qayróqĭsa awóv: „Yóta partóu̯, rúγĕn partóu̯, bĭrínǰ partóu̯". Qayróq hámmayš apartóu̯. J̌am akŭnór, sandúqě awẹ́d.

(33) Kampirák awóv: „Hámmaš but avə́, pŭnna avə́, ǰax, váršĭnt, soxĭ̯bĕpěš tĭfár — xar, qayróq, kadú". Aǰáx, anóssĭnt, atír domóday kátĭsaš, sáréš qayróq-at kadú. Domóděš wáxtẹ̆ xŭš avə́. Xŭsúrěš adĕwár, měxmón akŭn, oč akŭn, yótay aešón. Vĭyóra avə́, aǰáxor, anẹ̆péd. (34) Ráxsĭn avə́. Гayk vírĭsaš awóv: „Dodóm tírčě, čoš tĭfárĭšt?". Awóv: „Kal, n̥žt, dě^{h}t!". Kalt anẹ́žor, adĕhorš, pirakí amír. Гayk awóv: „Dodóĕmk atŭxóyĕ!". Awóv: „Dodót tŭxóyakě bob xoy, dodót".

№ 21

(1) У одного старика и старухи была дочь. И вот жена, та старуха, говорит своему мужу: „Вставай, иди за дровами, принеси дров, испечем хлеб, поедим". Он поднимается, берет свою веревку, идет за дровами. (2) Идет в степь, собирает дрова, приносит, кладет на веревку. Связывает веревкой, поднимает на спину, у него не хватает силы, он бросает (вязанку), развязывает. Глядит — внутри ноши змей. (3) Он говорит змею: „Ты зачем пришел?". Змей отвечает: „У тебя есть дочь, я женюсь на ней". Тот говорит: „У меня нет дочери". Змей говорит: „У тебя она есть". Тот говорит: „Нет у меня". Змей говорит: „У тебя она есть". Тот говорит: „Я ее не отдам". Змей говорит: „Если не отдашь — я съем тебя".

(4) Тогда старик пугается, говорит: „Отдам". Потом встает, завязывает свою ношу. Они поднимаются и отправляются. Старик не делает

и четырех шагов, как змей ползет прямо в его дом, за ним идет и старик — прямо (в дом). (5) Жена его выходит из дома, говорит: „В наш дом заполз змей, входи, убьем (его)". А старик говорит: „Он пришел за нашей дочерью, не отдать ли нам (ему) нашу дочь? Если не дадим, он убьет нас". (6) Пошли оба они, муж и жена, советуются. Потом старик говорит: „Подымайся, иди, приведи муллу, соверши брачный обряд над дочерью, отдай". Жена его говорит: „Неужели мы отдадим дочь змею?". Старик говорит: „Силы у нас не хватит, отдадим в конце концов". Приводят муллу, совершают брачный обряд. Змей увел девушку. Мать ее плакала, отец ее сказал: „Не плачь, таково было веление божье".

(7) Тот змей при уходе сказал: „Когда ты пойдешь в мой дом, приготовь узелок маленьких хлебцев и неси, кати их (по земле), там, где остановится один из них, — там мой дом". (8) И вот однажды старичок собрался идти к зятю в дом, жена его приготовила хлебцы, старик понес их. Он начал их катать, все они покатились вниз и укатились в реку, один из них скатился вниз и остановился у дверей дома змея. Старик спустился, вошел в его дом. Вышел его зять, поздоровались, зять сказал своему тестю: „Откуда ты пришел?". Он сказал: „Из своего дома". Зять постелил кошму для тестя, сказал: „Добро пожаловать". (9) Дочь его тоже вышла к отцу, отец сказал: „Змей каков?". Она сказала: „Отец, он не змей, он добрый дух (пери). Вечером мы не зажигаем светильника, дом наш светится — светло!". Отец сказал: „Если так, пусть (бог) даст веселья". В тот вечер для отца своего сделала она плов, приготовила чай, покушали, легли спать, заснули.

(10) Настал день, снова поднялись, сделали чай, испекли хлеб, поели. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой собирается уходить, что ты ему дашь?". Тогда змей сказал: „Я дам ему осла". Дали ему осла, отправили его в дорогу. (11) Старик взял осла, ушел. Пошел в степь. В эту ночь из осла высыпались деньги — (вся) дорога покрылась (букв. 'наполнилась') деньгами. Старик сказал ослу: „Не высыпай денег". Осел перестал сыпать деньги. (Старик) взял деньги, пошел, повел осла домой, привел. (12) — „Подмети дом, — сказал он своей жене, — я введу осла". Жена его сказала: „Злосчастный, не вводи осла в дом". А старик сказал: „Этот осел сыпет деньгами". Ввел (осла), поставил его на одеяло, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами". Осел посыпал деньгами — дом наполнился. (Старик) сказал: „Иш-бе, не сыпь деньгами".

(13) Наступил день. Он положил в обе части хурджина деньги, погрузил на осла, отправился на базар, сделал покупки: одеяла, платки, рубашки, халаты и калоши. Привез, доставил к себе домой, внес в дом. Сложил в кладовой. (14) Назавтра снова поднялся, пошел на базар. Старуха сказала: „Не веди (с собой) осла, злосчастный!". Он сказал: „(Нет), поведу, я пешком не пойду". — „Пойдешь — выроешь себе могилу". Он сел (на осла) верхом, поехал на базар. Привел его, привязал осла. Пошел, сделал покупки. Денег у него не хватило. Повернулся,

пошел к своему ослу, сказал: „Иш-бе, сыпь деньгами". Осел посыпал деньгами. Царские люди из-под стены смотрели. Старик взял деньги, опять ушел. (15) Царские люди взяли осла, ушли, привели и привязали другого, похожего на него, — осла, испражняющегося ослиным пометом. Тот мужчина (старик) пришел, не понял, сел на него верхом, поехал, отправился к себе домой. Сказал своей старухе: „Подмети дом, пусть наш осел посыпет деньгами". Ввел осла в свой дом, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами!". Тогда осел высыпал ослиный помет.

(16) Старик со старухой начали браниться. Жена его сказала: „Куда ты девал своего осла? Я сказала — не бери осла, злосчастный, вот (и) забрали его, чтоб ты сдох!". Старик сказал: „Не ругайся, я встану, делай хлебцы, я пойду в дом моей дочери". (17) Жена его сделала хлебцы, старик поднялся, пошел в дом дочери, понес хлебцы, покатил (их). Спустились они, укатились в реку, еще один (хлебец) покатил — скатился и остановился в одном месте. Старик тоже спустился, посмотрел: „Я у дверей зятя". (18) Зять его не вышел, сказал своей жене: „Выйди к своему отцу, я не выйду, он увел моего осла, сгубил его". Дочь его сказала: „Ну ладно, он — старик, пришел к дверям твоего дома". Сама она вышла, ввела его в дом, угощала его. В этот вечер сделала ему плов, чай. Ночь он проспал у нее в доме.

(19) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?". Он сказал: „Я дам ему кремень: «Кремень мой, дай плова, дай мяса», — пусть во время пути не говорит, когда придет к себе домой, тогда пусть скажет". (Дочь) принесла ему кремень, дала, сказала: „«Кремень мой, дай плова, дай мяса», — по дороге не говорите, когда придете домой, тогда говорите". (20) Старик взял кремень, унес его, доставил к себе домой. Старуха сказала: „Что он тебе дал?". Старик сказал: „Он дал мне кремень". Она сказала: „Ты кремень себе на могилу положишь?". Он сказал: „А ну, вычисти дом, постели ковер!". Жена его убрала в доме, постелила ковер. Тогда муж ее сказал: „Кремень мой, дай плова, дай масла, дай риса". Кремень бросал, бросал — наполнил дом. Собрали в котлы рис, запарили (плов), поели, легли спать.

(21) Настало утро, старик пошел на базар, привез (туда) масло и рис, продал. Царские люди сказали старику: „Где ты нашел масло и рис?". Он сказал: „Я крестьянин, у меня есть скот, у меня есть рисовые посевы". Царские люди сказали: „Мы будем твоими гостями, вечером пойдем". Старик сказал:„ Очень хорошо". Пошел, дошел до своего дома. (22) Царские люди также пошли. Старик сказал: „Слава богу, царские люди стали и моими гостями". Пошел в кладовую, сказал кремню: „Дай плова, дай масла". Кремень набросал.

(23) Один из царских людей пошел, заглянул в дымовое отверстие в крыше — кремень выбрасывает плов, масло, мясо. Он вернулся и сказал людям: „У него нет ни огня, ни воды — ничего нет, есть только кремень. Что (старик) ни скажет — он выбрасывает". (24) Старик принес плов, дал гостям. Настала ночь, легли спать. Настал день. Снова старик

пришел к гостям, сделал чай, снова пошел, принес плов, поели, поднялись сказали: „Дай кремень“. Он пошел к себе в дом, сказал своей жене: „Царские люди не отпускают меня, говорят: «Давай кремень»“. (25) Старуха сказала: „Неси и отдай этот кремень“, — дала ему негодный кремень. Старик отнес его царским людям — они его не взяли. Он снова пришел к себе в дом. Сказал своей жене: „Не отпускают, давай тот кремень“. Она сказала: „Ты (сам) роешь себе могилу, я не дам“. Муж ее сказал: „Царские люди сердятся, убьют меня — я отдам“. Взял, понес, отдал.

(26) Жена его бранилась. Он сказал: „Не бранись, я пойду в дом к моей дочери, вставай, делай хлебцы“. Старуха сделала хлебцы. Он взял их на спину и ушел. Пошел, начал (их) катать. Один (хлебец) скатился и упал в воду. Покатил другой — спустился к двери дома зятя. (27) Дочь его вышла, потом вернулась, вышла к мужу и сказала: „Отец мой пришел“. Зять его рассердился. Он сказал: „Чтоб ему! Осла моего увел, кремень мой унес“. Дочь в этот вечер угощала его, зять не вышел.

(28) Проспали они эту ночь — настал день. Дочь сказала мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Что у меня есть? Я дам ему тыкву, но только, когда он пойдет по дороге, пусть не говорит: «Выходите, сорок плешивых», — а то выйдут и убьют его“. (29) Дочь вынесла отцу тыкву, отдала, сказала: „По дороге не говори: «Выходите, сорок плешивых!»“. Старик взял тыкву, ушел. По дороге он сказал: „Плешивые, выходите!“. Они вышли и начали бить его. Он снова сказал: „Сорок плешивых, войдите в тыкву!“. Старик взял тыкву в руки, пошел к себе домой. (30) Жена его сказала: „Что он тебе дал?“. (Старик) сказал: „Что он мне даст? Он дал мне тыкву“. Оба они стали браниться. Жена сказала: „Для чего ты принес эту тыкву?“. Он сказал: „Она мне нужна, завтра я пойду на базар, возьму и мою тыкву, скажу: «Сорок плешивых, выходите, убейте царя», — и осла своего, и кремень возьму“.

(31) Настало утро. Старик пошел на базар, сказал: „Сорок плешивых, выходите, убейте царя“. Вышли плешивые, начали бить царя. Царь сказал: „Не бейте меня, бери своего осла и кремень“. Он взял их, принес домой. Старуха сказала: „Утром отнеси, отдай их хозяину“. (32) (Старик) сказал ослу: „Иша-бе, сыпь деньгами!“. Осел посыпал деньгами. Он собрал их, ссыпал в сундук. Потом сказал кремню: „Бросай мясо, бросай масло, бросай рис“. Кремень все выбросил, (они) собрали, положили в сундук.

(33) Старуха сказала: „Все закончено, наполнилось — вставай, веди их, отдай их хозяину — осла, кремень, тыкву“. Он поднялся, взял их, пошел в дом к зятю, на (осле) кремень и тыква. Зять его обрадовался. Ввел своего тестя (в дом), угощал его, сделал плов, сварил мясо. Настал вечер, поднялись, легли спать. (34) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Плешивые, выходите, бейте!“. Плешивые вышли, побили его — старик

умер. Дочь сказала: „Ты ведь убил моего отца!“. Он сказал: „Отец твой заслужил того, чтобы его убить, твой отец!“.

№ 22

Записано в сел. Пулля Роут

I wáxtĕ qadímĕ Pŭlla Róu̯tĕ méynĕ i pšak i pé̯lĕ taxt oy. Mardŭm ǰam avú, awóvor — šːr xástĕ. Čínkĕ-pĕš lĭkát akŭnór, rítĭ sánkĕš anósor. Pšak apĕréyž, ašáu̯, dĭráxtĕ sárĕ asán. Gášta ax dĭráxt arrá amúnor, čĕ kŭnĕš pákka akŭn. Kĕ gášta zamínĭsa atĕráyš akĕ̯š,* au̯ dĭráxtĕ sárĕ asán. Au̯ dĭráxtĕ tĭm čĕ kŭnĕš pákka akŭnór. Gášta anósošt — pšak. To tĕráy sólĕ nax zoy nékĭšor — balozadá avú guftá.

№ 22

В старое время в селении Пулля Роут кошка попала в капкан. Люди собрались, подумали (букв. ‘сказали’), что это тигр. Толкали ее палкой, загородили ей (путь) камнями. Кошка убежала, взобралась на дерево. То дерево спилили, подрезали снизу. Тогда она упала на землю (?), взобралась на другое дерево. И то дерево срубили у основания. Вот схватили ее — (оказывается это) кошка. Три года не засевали это поле, говоря, что оно проклятое.

№ 23

Записано в сел. Каши

(1) I possó^{h} oy, t^{i}ray inčš oy, t^{i}ráytĭš bezŭryótĕ oy. I qalandár avóu̯, gadoyí. Possóyĕ t^{i}ray sípĕ atĭfár, awóv: „Iš káttay inčt, iš bĭdónčĭk, iš púllay t^{i}far. T^{i}ráytĭš žúta úrošt, púllay ínčĕ žúta mánĭk vóčĕ. Man vówomĭšt, iš nósom“.

(2) Possó sip anós, adĕwár — iš kátta inčš at^{i}fár, iš bĭdónčĭkĕ at^{i}fár, iš púllay inčš at^{i}fár. Gadó amón, atér. T^{i}ray inčš púlla avə́, t^{i}ráytĭč žúta avə́.

(3) Qalandár avóu̯ tĭk gadoí, avóu̯, dust axáš. Possó anéž čĕ kat: „Hañ, diwoná-ĭ qalandár?“ — awóv. Qalandár awóv: „Názrĕ xotír avówĕm, názrĕm t^{i}far“. (4) Kátta ín^{i}čĕ žútaš ažĭvár — γuš nékŭn, bĭdónčĭkš ažĭvár — tĭk γuš nékŭn. Púllaš ažĭvár — anósš, atér. Avárš, rótĕ sárĕ i sarkallá voxúrd avə́. Lĭkátĕ-pĕš adĕ^{h} ax žúta. (5) Sarkallá awóv: „Man nádĕ^{h}, man tĕm tau̯ mĕ̃ñta óyĭm, nahĕ̯š qalandár na^{h}pétĕm akŭn. Čŭwánĕ rúγĕn awéd, awóv: «Laks!». Man alákseˑm, télam akŭn, adĕ^{h}ĕm čŭwánĕ darúnĕ, apŭxsónĕm, awxár. Tau̯ tĕm nahpét kŭnčĕ. Tu wov: «Bobí, xu̯^{a}l** tu laks, kĕ tĭk man láksomĭšt»“.

---

* Значение слова установить не удалось. (*Ред.*).

** Из awwál? (*Ред.*).

(6) Dŭtį̆č atirór. Dŭtį̆č qalandárę̆ katš avowór. Žúta aγór — čŭwáně̆ rúγĕn. Qalandár awóv: „Oḷóų̆ kŭn, čŭwáně̆ tákę̆ mon". Oḷóų̆ akŭn, amón, rúγĕn ę́šę̆ asán. (7) Qalandár awóv: „J̌ax, gírdį̆š laks". Žúta awóv: „Bobí, i γŭm tu laks, man wę́nom". Bobí čarx akŭn, tę̆laš akŭn, čŭwáně̆ rúγĕně̆ nŭt amír. (8) Žúta ašáų̆, toqčót akóų̆, čil kalítę̆ avír. Čil kalítę̆ anós, ašáų̆, číl xŭǰrá apę́n. Awálĕ dĕwáraš apę́n, bist odámę̆: „Tŭ farbí^{h}, man xarób", — wóvakšĭnt ast. Žúta awóv: „Man qalandár atxóyĕm, hámmašĭnt ozód kŭnómį̆št". Hámma dĕwár apę́n, hámma ozód akŭn.

№ 23

(1) Был один царь, у него было три жены, все были бездетны. Пришел один каландар — просить милостыню. Он дал царю три яблока, сказал: „Это ты дай старшей твоей жене, это — средней, это — младшей. Все три принесут сыновей, сын младшей жены будет моим. Я приду и возьму его".

(2) Царь взял яблоки, принес (домой), одно дал старшей жене, одно дал средней, одно дал младшей. Нищий ушел. У трех жен родилось по ребенку — все трое мальчики.

(3) Каландар снова пришел просить милостыню. Затянул (свое): „О друг!". Царь вышел из дома и сказал: „А, блаженный?". Каландар сказал: „Я пришел за обещанным, давай то, что ты мне обещал". (4) Вывел сына старшей жены — не согласился (его взять). Вывел (сына) средней жены — опять не согласился. Вывел (сына) младшей жены — каландар взял его, ушел. Повел его, по дороге попалась человеческая голова. Тот мальчик пнул ее ногой. (5) Голова сказала: „Не бей меня, я ведь был подобным тебе, этот каландар меня сделал таким. Налил в котел масла, сказал: «Ходи (вокруг котла)!». Я ходил, он толкнул меня в котел, изжарил меня и съел. То же самое он сделает и с тобой. Ты скажи: «Дедушка, сначала ты походи (вокруг котла), потом я похожу»".

(6) Оба они пошли. Пришли в дом каландара. Мальчик посмотрел — в котле масло. Каландар сказал: „Разведи огонь, положи под котел". (Мальчик) развел огонь, положил (под котел), масло закипело. (7) Каландар сказал: „Вставай, ходи вокруг него". Мальчик сказал: „Дедушка, походи ты разок, я посмотрю". Дед пошел кругом, он его толкнул, тот умер в котле, в масле. (8) Мальчик пошел, пошарил по полкам, нашел сорок ключей. Взял сорок ключей, пошел, открыл сорок кладовых. Открыл первую дверь — двадцать людей говорят: „Ты — жирный, я — худой". Юноша сказал: „Я убил каландара, всех вас освобожу". Открыл все двери, всех освободил.

№ 24

Записано в сел. Каши

(1) I síča oy. Pašm ǰam akŭn, γotk akŭn. Panč tŭxm akŭn — iš vayrón avə́, tŭfór čúǰay ažĭvár. (2) Tŭfórtę̆tę̆ xotį̆rš boroní akŭn. Pašm nadóf

rítę avár: „Nahę̌š bi̯rt-bi̯rt kŭn“. Tik avár i ínčĕ rítę: „Rĕwę̌š t!far“. Tik avár bofandáy rítę: „Nahę̌š wof, t!far“. (3) Tik avár i odámę rítę: „Naxę̌š mŭll t!far“. Tik avár i ínčę rítę: „Naxę̌š p"xoy, tŭfórtętę xoti̯rš šiy, zę̆hák mon“. (4) Tŭfórtĭtš nŭγuntánt, ba mŭród-ŭ maqsád arasór.

№ 24

(1) Был один воробей. Он собрал шерсть, сделал гнездо. Снес пять яиц — одно испортилось, вывел четырех птенцов. (2) Для всех четырех он сделал чекмени. Отнес шерсть к шерстобиту: „Перебей это“. Потом понес к одной женщине: „Спряди это“. Потом понес к ткачу: „Сотки это“. (3) Потом понес к одному человеку: „Сваляй это“. Потом понес к одной женщине: „Это скрои, сшей для всех четверых, положи оторочку“. (4) Все четверо надели, достигли цели, желаний.

№ 25

Записано от Мулло Юсуфа, 63 лет, жителя сел. Каши

(1) I possóę̌ oy, i wazírš oy. Possó avów: „Kas ba tarbiát aql paydó kŭnčę̌?“. Wazír avów: „Na, áqli̯m komĭl xoy“. Possó avów: „Nižd*, i axmáqę̌ virt, dĕwórt“. (2) Anížor, aγóror — i axmáqę̌ dĭráxtĕ sárę̌ sátax. I axmáq póday tákĕ šóxaš pákkay karkš ast — qaríbę̌ dĕwíyot, mirót. (3) Possó avów: „Axmáqę̌ urt, čil métę̌ kawá kŭnt. Čil métę̌ kawá kŭnt, añgúrę̌ čillagí ti̯fórt, non nati̯fórt“.

(4) Possó rŭboló ni̯písta xoy. Wazír atís, salóm akŭn. Possó anaxpít rŭboló γórakš oy. Avów: „Šau̯, ur“. Haft mẹt wazír aláks, nívir. Xúkmę̌ „kŭš!“ avə́. (5) Aǰáx wazír, axmáqę̌ rítĕ atís, avów: „Possó man rítĕ vówta xoy: «Šau̯, ur!», i haftá aláksi̯m, maslaxátš nívirĭm. Man čę̌ tau̯ maslaxát pŭrsómi̯št“. (6) Axmáq avów: „Possó cŭtŭ** ni̯písta xoy?“. Avów: „Rŭboló“. Axmáq avów: „Possó rŭboló ni̯písta xoy! Šau̯, ŭstó ur, kat rask kŭnót“. (7) Possó avów wazírĭsa: „Axmáq wazír vot, tu noíb vu“. Axmáq wazír avə́.

№ 25

(1) Был один царь, был у него везир. Царь сказал: „Человек умнеет от воспитания?“. Везир сказал: „Нет, мой ум совершенен“. Царь сказал: „Выйдите, найдите какого-нибудь дурака, приведите“. (2) Вышли, посмотрели — один дурак взобрался на дерево. Рубит дурак ветку под своими ногами, — вот-вот упадет, умрет. (3) Царь сказал: „Приведите дурака, на сорок дней арестуйте его. Арестуйте на сорок дней, давайте ему виноград чиллаги,*** а хлеба не давайте“.

4) Царь лежал на спине (лицом кверху). Везир вошел, приветствовал (царя). Царь вот так смотрел вверх. Сказал (везиру): „Иди, при-

---

* Вм. nižt.

** Вм. čŭttĕ? или из т. či tavr?. (*Ред.*).

*** Ранний сорт винограда.

веди!". Семь дней везир ходил, не угадал (букв. 'не нашел'). Был (отдан) приказ: „Убить (везира)". (5) Встал везир, пришел к дураку, сказал: „Царь мне сказал: «Пойди, приведи!», я ходил целую неделю, смысла (его слов) не разгадал. Я прошу у тебя совета". (6) Дурак сказал: „Царь как лежал?". Сказал: „Лицом кверху". Дурак сказал: „Царь лежал лицом кверху! Пойди, приведи мастера, пусть починит дом". (7) Царь сказал везиру: „Дурак пусть будет везиром, ты будь (его) помощником". Дурак стал везиром.

№ 26

Записано в сел. Каши

(1) Númĭš Xasán-ĭ Gŭlríz i xofíz xoy. Potšóę̆-pĕ pĭsánd xoy. I med * dáštę̆ vĕg anížˌ atę́r, aγór — i kállę̆ vowák ast, čĕ qadár žóykĕ vówakĭš ast. (2) Xasán avóv: „Uštom — nĕhíš kay ę́nčę̆-pĕ ošúq xast". Avóų, rítĭš arás. Avóv: „Taų nĕhít ránkĕ kay ę́ncę̆-pĕ ošúq ĭšt?". Avóv: „Xasán-ĕ Gŭlrízę̆ ę́nčę̆-pĕš". (3) Xasán-ĭ Gŭlríz avóv: „Xasán-ĭ Gŭlrizĕ ęnč naxót taų kállę̆-pĕ ošúq vot?". Avóv: „Bowwár tĭk nákŭnĭšt, šaų, γor — čĕ sárĕ dĭráwĭm tŭ'morčáš ĭktá, fik sárĭš xáštaš". (4) Xasán-ĭ Gŭlríz avóų kátĭš, ęnč fikę̆ sárĭš aγór, tŭ'morčá awę́n. Avóv: „Razk vóvna vətáx". Xafá avə́.

(5) Potšó odámš amón — Xasán-ĭ Gŭlríz vówot. Xasán-ĭ Gŭlríz ašáų potšóĕ rítĕ. Potšó avóv: „Id vĭyóra wáqtĭm xŭš kŭn — xafáim, čaq-čaq kŭn". (6) Xasán-ĭ Gŭlríz anid, gap nę́dĕ^{h}. Potšóĕ qa'r avə́. Odámtĭsaš avóv: „Vórtĭš saisxónĕ, rŭbčdŭymótĕ rítĭš pártoųt!". Odámtĭš aváror, saisxónĕ amón. Dĕwólĕ kŭ́nĕ ašáų, anid. (7) Potšóĕ saíst rĭxánĭsa avóvor: „Iš nívoų". Nĭ́sp-ĭ šab oy, Xasán-ĭ Gŭlríz γórak ast, — potšóĕ ęnč avóų. Saístš dę́hĭš avór: „Tu γir avówĕ". (8) Xasán-ĭ Gŭlríz wáqtĭš xŭš avə́, xántaš anós. Avóv: „Potšó** ęnč tĭm nahpĭ́ráų vətáx!". Axánt, bĭsĭyór axánt. Xántakš potšó ad^{u}γúš.

(9) Potšó odámš amún, avárš. Avóv: „Man aúrĭmt, avóvĕm: «Wáqtĕm xŭš kŭn», — gap nę́dĕ^{h}ĭ, qá^{h}rĭm avə́, avarím, saisxóna appártoų. Saisxónĕ axántĕ — ču?". (10) Avóv anę̆: „Man ę́nčim dŭst adórę̆mĭšt. I met awę́nim — i kállĕ-pĕ ošúq vətáx. Xafá avém. Tŭ odám amúnĭ, awúr, avár, saisxóněm amún. Awę́nĭm — ę́nčĭt atís saíst rítĭ. Saíst adę́horš, avóvor: «I'ir avówĕ». Xántam anós, avóvĭm: «Potšó ęnč tĭm nahpĭ́ráų vətax», — xántam anós".

(11) Potšóĕ dĭl šoų avə́, potšoí tark akŭ́n, Xasán-ĭ Gŭlrízĕ-pĕ dútĭš anížor, atír. Dáštĭ vĕg ašáwor, awę́nor — i vówak ast. Avóų, rítĭšĭnt arás. (12) Avóvor: „Ku šáwĭšt?". Avóv: „Tabíbĭ rítĭ šómĭšt, ę́nčim napĭ́stax, tabíbĭ xotĭ́r šómĭšt". — „Tabib kux?". — „Xŭndŭstón". (13) Axántor: „Z^{i}wort, — avóvor, — tabíb mox!". Azŭwórtor, atír, ménĭ rítĭsaš avów. Nĭ́sp-ĭ šab avə́. Avówor rŭ́čay sárĭš. Avóvorĭš: „Γor!". Aγór — i jŭónmard táxta, ę́nčĭ-pĕš napĭ́stax. (14) Avóvor: „Ę́nčĭt xŭb kasál vətáx!". Atís kátĕ, ę́nčĭ-

---

* Из met. (*Ред.*).

** Из potšóĕ ęnč. (*Ред.*).

saš avóv: „Tu xĕpĭt kasál akŭnĭ, man tabíbĭ xotḭr yak ra^{h} akŭnĭ — iš ark čox?“. Avóv: „Áně nákŭnomĭšt!“. Avóv: „Áně mán-pĕt darkór na. Nahĭ́š kat dútaĭtĭšĭnt. Tárk-ĕ watán akŭním“.

(15) S^{i}ráytĕč anížor, atír. Avówor, i sarxáuzĕ lápĕ i káppa akŭnór, kĕ s^{i}ráytĕč naháwokĕ maslaxát akŭnór, anid. Avóvor: „Dŭnyó-ĭ oqŭbátḭš nĕhíš vot. Tárk-ĭ watán akŭním“. S^{i}ráytĕčš naháwokĕ ba mŭród-ĭ maqsád arásor, anídor.

№ 26

(1) Был один певец по имени Хасан Гульриз. Он нравился царю. Однажды он вышел, пошел в степь, видит — идет плешивый, вот эдак идет, распевая. (2) Хасан сказал: „А ну-ка, — в чью жену он влюблен?“. Подошел, дошел до него. (Хасан) сказал: „Ты в чью жену так влюблен?“. Сказал: „В жену Хасана Гульриза“. (3) Хасан Гульриз сказал: „Неужели жена Хасана Гульриза влюбилась в тебя, плешивого?“. Сказал: „Ты еще не веришь, иди, посмотри, она сделала амулетик из моих волос, повесила его на плечо“. (4) Хасан Гульриз пришел к себе домой, посмотрел на плечо жены, увидел амулетик. Сказал: „Правду он говорил“. Опечалился.

(5) Царь послал к нему человека — пусть придет Хасан Гульриз. Хасан Гульриз пошел к царю. Царь сказал: „Развесели меня сегодня вечером, я печален, поболтай“. (6) Хасан Гульриз сел, (ничего) не сказал. Царь рассердился. Сказал своим людям: „Ведите его в конюшню, бросьте его к лошадям“. Люди повели его, поместили в конюшне. Он пошел, сел у стенки. (7) Царские конюхи сказали один другому: „Эта не пришла“. Была полночь, Хасан Гульриз смотрит — пришла жена царя. Конюхи начали ее бить: „Ты поздно пришла“. (8) Хасан Гульриз развеселился, разобрал его смех. Сказал: „И жена царя, оказывается, такая“. Смеялся, очень смеялся. Смех его царь услышал.

(9) Царь послал своих людей, привели его. (Царь) сказал: „Я тебя привел, сказал: «Развесели меня», — ты молчал, я рассердился, отвел (тебя), бросил в конюшню. В конюшне ты смеялся — почему?“. (10) Сказал: „Я любил свою жену. Однажды заметил, что она влюблена в одного плешивого. Я опечалился. Ты послал человека, (он меня) привел, отвел, оставил в конюшне. Я увидел — жена твоя вошла к конюхам. Конюхи побили ее, сказали: «Ты поздно пришла». Меня разобрал смех, я сказал: «И жена царя, оказывается, такова», — смех меня разобрал“.

(11) Царь опечалился, он отказался от царства, вдвоем с Хасаном Гульризом вышли они, ушли. Пошли они в степь. Увидели — кто-то идет. Пришел, дошел до них. (12) Сказали: „Куда идешь?“. Сказал: „Иду к лекарю, жена моя лежит, иду за лекарем“. — „Где лекарь?“. — „В Индии“. (13) Засмеялись: „Поворачивай, — сказали, — лекари — мы“. Повернули, пошли, пришли в селение. Настала полночь. Подошли к дымовому отверстию, сказали: „Смотри!“. Взглянул — какой-то юноша вошел и лежит с его женой. (14) Сказали: „Ну и больна же твоя жена!“.

Вошел в дом, сказал своей жене: „Ты притворилась больной, послала меня за лекарем — что же это такое?“. Сказала: „Больше не буду (так) делать“. Сказал: „Ты мне больше ненужна. Этот дом (пусть будет) вам обоим. Я отказываюсь от родных мест“.

(15) Вышли втроем, ушли. Пошли, на берегу одного пруда построили шалаш, решили там втроем поселиться. Сказали: „Так в конце концов бывает в мире. Откажемся (букв. ‘отказались’) от родных мест“. Втроем они там достигли цели и желаний, стали (там) жить.

№ 27

Записано от Мирзо, 43 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал сказку в детстве от своего отца

(1) I poščó vutá, i γaykš vutá. Γayk šáʰrĕ γáyktĕ-pĕ čorbóγĕ anẹžóyšt bozí. (2) Xĭrs avvóų, γáyktĕ núkĕ akŭn. Poščóĕ γáykĕ čak adór, asĕyn, avár, γórĕ rítĭš anós. (3) Vĭyórĕ avvóų, rítĭš anĭpíd. Métĭ anẹ́ž, atẹ́r. Γórĕ děvárĕ kátta sánkĕ-pĕ maxkám akŭnĕ́št. (4) Γayk čẹ́ doqíš akán, arĭwẹ́š sánkĕ vek. (5) Nahípĭt kŭlŭlá avú. Hárraš akŭn — i odámš vírot.

(6) Bobó-ẹ́ Xorkáš ínčĕ i zaγóra qarz akŭn, atᵉfár čẹ́ hamsóyaěš. Xásĕ rúpakĕ avvóų Bobó-ẹ́ Xorkáš. (7) Avvóų, xásĕ rúpĕy avú darósa-pĕ*, kŭlŭlá avír. Nax kŭlŭlá ǰa'm akŭn, asán, γórĕ děvárĕ arás, axáš. (8) „Kax išt?“, — awóv čẹ́ darún. Awóv: „Bobó-ẹ́ Xorkáš-im“. Awóv: „Man odám-ẹ́ notawón, vítaš kŭnóm — ǰamš akŭn m“. (9) Γayk awóv: „Man poščóĕ γáykš-im. Dodóm vvówotĭm várot“. (10) Bobó-ẹ́ Xorkáš víta-t darós apártoų, poščóĕ rítĭsa atẹ́r. Ašáų kúčay vek, ínčĕš woxúrdš avú. „E padár nalát! — awóv, — i zaγóra qarz akŭním atᵉfár čẹ́ hamsóya. Xas uxštagít ku?“. (11) Adẹ́ʰ sánkĕ-pĕ. Bobó-ẹ́ Xorkáš asán, arás poščóĕ rítĭ. „Ho, poščó-ẹ́ olám, — awóv, — γáykĕt avírẹm: xĭrsĕ vúrta vutáx. (12) Γaykt awóv: «Dodóm sanótĭm várot»!“. (13) Poščó aǰáx, qáddĭ zartúda akŭn. Xorkáš avár, kátěš anǰóm akŭn. (14) Kĕ Xorkáš ririťš akŭnór, asĕyn, avár. Poščó γórĕ děvárĕ asán, arás čandín nafár odámĕ-pĕ. (15) Γórĕ děvár apéʸnor, kátta sank asᵘxóyor, γáykĕ anósor, awés, kátĭsaš awúrš.

(16) Nŭʰ moʰ, nŭʰ soát bŭd avú — púllaš avú. I metónaš yaksóla barobár avú, dŭ metónaš — dŭsóla barobár avú, avd metónaš — avdsóla barobár avú. (17) Pŭllótĕ-pĕ anẹ́ž, qáddĭ kučá bŭǰŭlbozí akŭn. Čapaloqí adẹ́ʰ — pŭllót karáx avór. (18) Šáʰrĕ mórtĭt avvówor poščóĕ rítĭ. Awóvor: „Poščó-ẹ́ olám, šáʰrĕ pŭllótĕ xarób akŭn nĕpéyšĭnt, — nasĭxát kŭn“. (19) Poščó nĕpéyšĭntš nasĭxát akŭn. Nĕpéyšĭntš: „Bobó, — awóv, — čẹ́ man dĭlt gⁱrĭftá avú. Fotⁱxám tᵉfar: nižóm, tiróm sáylĕ. Čĭl man kord, čĭl man kẹsá, čĭl man kamón man xotĭr farmóy“. (20) Poščó ŭstóya afarmóy. Žúta anós, anẹ́ž, atẹ́r.

(21) I dáštĕ ašáų. I avvóų — čanór fĭk sáréš. Áy-pĕ salóm ažóy. (22) — „Čanór ku várĭšt, ǰurá?“. — „Očáĕm čárxĕ gušákš ŭnxastax: čárxĕ gušákš kŭnót“. (23) — „In taráf ku šawíšt?“. — „Poščóĕ nĕpéyšĭntš pahlawón nižtáx: šáwomĭšt, bĭdón nósom“. (24) Žúta awóv: „Poščóĕ nĕpéyšĭntš hamdástš

* Вм. darósĕ-pĕ? (*Ред.*).

mán-im. Man adĕhẹ — áwĕ tịm dĕhĭšt". (25) Kórd-ŭ kamón amón zamíně. Ax tịm čanór apártọu zamíně. Bĭdón anósor. (26) Met pešín avú, Xĭrs-ed-Dín Čanór-ed-Díně adé^{h}. Awóv: „J̌ĕyxóṇịm, akó-ĭ qĭyomatí, amirím — i čŭkŭrí, ažúyim — i balandí". (27) Aǰáxor, kórdĕ kamón anósor, atẹ́r.

(28) I ǰogá^{h} ašawór. Aγóror — i vvówak ast — dástěš i xŭtánna sang, čĭlíkĕ-pěš bozí kárkĕ vvówak ast. (29) „Sang ku várĭšt?", — awóv. „Očáĕ čárxĕm γaltákš ŭnxastax. Váromĭšt — čárxĕ γaltákš kŭnót". (30) — „It taráf ku šawĭšt?" — „Poščóĕ nĕpĕyšĭnt rítĭ güštingirí". (31) Awóv: „J̌ŭrá, mánpĕ bĭdóně nos: hamdástš mán-im. Mank adĕhẹ — áwĕ tịm dĕhĭšt". (32) Bĭdón anósor. Nĭsp-ĕ ruz avú, áwĕ tịm adé^{h}. — „Akó-ĭ qĭyomatí, — awóv, — ǰĕ^{y}xóṇịm. Amirím — i čŭkŭrí, ažúyim — i balandí". (33) Aǰĕ^{y}xón. Saráytịĭt anẹ́žor, atẹ́r. Čandín porá ros ašawór. I yóka dam anós. (34) Aγóror — i balandí lápĕ dúdĕ tírak ast. Xĭrs-ed-Dín pahlawón awóv: „Man sánom, xĕpár nósŭm, wẹ́nŭm — káxtĭt or?". (35) Asán, aγór — dẹwt. Čĭltịtš at^{u}xóy, azŭwórt, awẹ́s. Vĭrótĭsaš awóv: „Sánim, na'wát * nídim — dŭnĭyoí na'wát". (36) Asánor, na'wát anídor. Šĭkór kŭnój,** nídor naháwokay.

(37) Awóvor: „Šáwim, γayk dŭzdím, úrim — páčak kŭnót, xor žóyĭm". Ašáwor, awúr i poščóĕ γáykĕ. (38) I pšákĕ awúror kattíš — pšákĕ-pĕ bozí kŭnót. „Xor, — awóvor, — xaụlí arántĭk, mawíz avírĭk — ham x^{u}at x^{u}ar, ham pšákĕ t^{e}far. Agár pšákĕ nét^{e}farẹ — olówĕ gazónčĕ, t^{u}xoyt — kĕ olów nívirĭšt".

(39) I métĭ avú, akótš ašáwor šĭkórĕ. (40) Γayk xaụlí aránt, mawíz avír, pšákĕ «pẹ̆š-pẹ̆š» akŭn. Pšak nívvoụ, x^{u}atš ax^{u}árš. (41) I soátĭ avú, pšak avvóụ, «maụ-maụ» akŭn. Γayk mawíz nívir t^{e}farót. Pšak ašáụ, olówĕ agazón, olówĕš at^{u}xóy. (42) Γayk aparáxs xayrón. Aǰáx, anẹ́ž, atẹ́r děvárĭsa. Asán mŭnórĕ sárĕ, aγór — dáštĕ i payst tírak ast. (43) Γayk payst anós, atẹ́r. Ašáụ, arás. Aγór — i barzangí póday-pěš olówĕ kówak ast. (44) „Assalóm aláykŭm", — awóv. Awóv: „Salómĭm níkŭnĭšt — lŭγmá-ĭ xomt akŭnĭmĭšt". (45) — „Olówĕm tĕfár, momó!". — „Xayr", — awóv. Olówĕš at^{e}fár. (46) Barzangí i mŭštĕ yáwĕ don, i mŭštĕ γámtunĕ don at^{e}fárš. „Γámtunĕ x^{u}arš, yáwĕ don čóškĕ tir". (47) Γayk olów anós, ax^{u}ár, kátĭsaš atẹ́r, yáwĕ don čóškĕ atẹ́r.

(48) Áwĕ métĭš avú, akótš anẹ́žor, atẹ́r šĭkórĭsa. (49) Γáykĕ úmšay kárakš oy, barzangí avvóụ: „Niž, vvoụ, sárĕm γor". Γayk anẹ́ž, sárĕs aγór. (50) Sĭ́nčĭn adé^{h}, waxn azịmák. Aǰáx, amún, atẹ́r. Har met avvówĭšt, naxpẹ́t akŭn. (51) Γayk bĭsĭyór xarób avú. Akótš awóvor: „Xarób čụ vútĭšt?". (52) Awóv: „Xo t^{u}xóytịm, xo múntịm — mawíz avírẹm «pẹ̆š-pẹ̆š» akŭním, pšak nax xoy; x^{u}átịmš ax^{u}árẹm. Kĕ pšak avvóụ, mawíz nívirẹm t^{e}fáromš. (53) Avvóụ, olówĕ nŭt agazón, olów at^{u}xóy. Olów nívirẹm, aǰáxẹm, mŭnórĕ sárẹ̆ asánẹm. (54) Kĕ aγórẹm — čĕ i dáštĕ payst tírak ast. Aǰáxẹm, nax payst anósẹm, ašáụ. (55) Aγórẹm — i barzangí póda-pěš olówĕ kówak ast. Olówĕm at^{e}fár. (56) Har met š^{u}mox šĭkórĭsa tírtẹ̆št, ax vvóụčĕt, sĭ́nčĭn dé^{h}čĕ, xún-ẹ̆ badán zĭmákčĕ. Sabáb-ẹ̆ xarobím nahíš".

* Вм. nahwát.

** Вм. kŭnóšt. (*Ред.*).

(57) Čanór-ĕd-Din awóv: „Man nídomĭšt, barzangı sar sᵘxóyom“. Dĕvárĕ sĭtámĕ bajó avú. (58) Barzangí avvóu̯, fayród akŭn: „Ho, balám, niž, sárĕm γor!“. (59) Čanór-ĕd-Din barzangíĕ awę́n, naxpiráu̯ ačŭkĕʸrk, lĭngtĕ nŭtš agazón. Γáykĭsa awóv: „Jax, niž — agár tísot, dŭ-ta tį̆m mox xórčĕ“. (60) Γayk anę́ž, sáréš aγór. Barzangí aγⁱrív — pahlúĭš odám ast: har męt i dástay xoy, in-núr dŭ dástay sį̆nčĭn adĕʰ, azį̆mák, amún, atę́r.

(61) Vĭyóra avvówor akótš. Awóvor: „Čo akŭní?“. (62) Awóv: „Fayród akŭn dęw, akóm acŭkę́ʸr, lĭngtĕ nŭtš agazón. Dęw dŭ dástay sį̆nčĭn adĕʰ, azį̆mák, amún, atę́r“. (63) Sáng-ĕd-Din awóv: „Man nídomĭšt“, — awóv. (64) Ax dŭš šĭkórĕ asanór, atę́r. Sang-ĕd-Din aníd. (65) Dęw avvóu̯, fayród akŭn. Sang-ĕd-Din ačŭkę́ʸr, lĭngtĕ nŭtš agazón. Γáykĭsa awóv: „Jax, niž: tísčĕ — dŭ-ta tį̆m xórčĕ“. (66) Γayk ajáx, anę́ž. Barzangí saráy dástay sį̆nčĭn adĕʰ, azį̆mák, atę́r, ašáu̯.

(67) Vĭyóra akótš avvówor. Awóvor: „Čo akŭní?“. Γayk awóv: „Akóm lĭngtĕ nŭtš agazón, héč-cĭ néĭkt akŭn“. (68) Xį̆rs-ĕd-Din awóv: „Man xᵘátį̆m nídomĭšt, šᵘmox sant, tirt šĭkórĭsa“. (69) Xį̆rs-ĕd-Din aníd. Barzangí avvóu̯. Xį̆rs-ĕd-Din anę́ž, aγór — vvówakš ast. (70) Atís, xórĭsaš awóv: „Dęw avvóu̯. Nán̨ęž, — awóv, — xor. Man tį̆m nán̨ęžd vómĭšt. Dę́wĕ wov — kátĕ tísot“. (71) Γayk awóv: „E momó, úmša kŭnomĭšt, nán̨ęžd vómĭšt. Tis — xo xᵘárĕštį̆m, xo mun!“ (72) Barzangí sar darúnĕ akŭn — tísot: fíktš dĕvárĕ pahlúy čak avór. Xį̆rs-ĕd-Din kórdĕ-pĕ adĕhš. (73). Sarkalláš dur apárr, atę́r. „Man turá bęn...“,* — wóvkĕ atę́r. (74) Ašáu̯, γórĭsa ajĕ́ʰ, atę́r. Xį̆rs-ĕd-Din čę́ sĭtámš awę́s, γuš adór. Ax sarkallá awę́s, arz akŭn: „Qá'měš ta avd pŭšt xaróp kŭnĭmĭšt“. (75) Pahlawón azŭwórt, amún, asán. Vĭyóra vĭrótš awę́sor. (76) Vĭrótš awóvor: „Čo akŭní?“. — „Atᵘxóĭmš, nékĭ har waxt zalárĭš rásšĕ. Γáykĕ várim, múnim dodóĕ kátĕš“. (77) Γáykĕ aváror, amún dodóĕ kátĕš.

(78) Yak dĭgárĕ-pĕ maslaχát akŭnór: „Čo kŭnĭmĭšt?“. Xį̆rs-ĕd-Din awóv: „Nahít barzangí qá'měš to sófĭš nakŭním, ilój nest: zalárš móx-pĕ rásšĕ. Takdírę̆m čok vot — čóxĕ wę́somĭšt, zóro nobútšĭnt kŭnóm“. (79) Čóxĕ lápĕš ašáwor. (80) Xį̆rs-ĕd-Din xĕ́pĭš vítay-pĕ avánt. — „Vítay sar čak dort — man wę́som!“. Čakš adóror, čóxĕ awę́s. (81) Aγór, awę́n — i parí nísstax, bĭsĭyór xŭšrú xoy, čę́ xŭsnĕš čox rušaní akŭnĭšt. (82) Awóv: „Ču awę́si? Jaxóĭšt — xᵘárort“. (83) Awóv: „Tᵘxóyomĭšĭnt“. Awóv: „Tᵘxóyakĭ-pĕt námirošt“. (84) Awóv: „Jónšĭnt čę́ čóĭx?“. Awóv: „Náγⁱrĭvomĭšt“. (85) Awóv: „Man i yókay bajó kŭn, kĕ jónšĭnt pŭrs. Wę́n — čę́ čóĭx jónšĭnt?“.

(86) Čóxĕ nŭt amún pahlawónĕ, sáréš lĭbós apártou̯, lĭbós sárĕ aníd. Dęwt ajáxor ĭtón. (87) Parí awóv: „Jónšĭnt čę́ čóĭx?“. Awóvor: „Mox jónĕ-pĕ čot muntá?“. (88) Parí awóv: „I gap pŭrsomĭšt, návot man šᵘmox jon darkórĭm nax: i za'íf odám“. (89) Awóvor: „Číl χŭjrá darúnĕ i jŭráy kaftárĕ ástĕ mę́xĭ sárĕ. Nahá̯ŭtĭtĕ atᵘxóĭk kĕ dŭ kírmĕ ástĕ darúntĕšĭnt.

---

* По объяснению рассказчика, это незаконченная таджикская фраза: Mar turá, ben ki čĕ kor kŭnám.

Naḥáu̯tĭtĕ at^{u}xóĭk kĕ mox ǰon sof. Pĭt nékĭ réza mox tĭm kŭnt — námirĭ-mĭšt. Poǰómay vántĕ mox kalíd ast, čĭltĭtĕ mox ástĕ". (90) Parí har i čĭl-tĭĭtĕš íkĕ kaškúl šaróp t^{e}fórčĕ, mast vošt, nĭpídor. (91) Pahlawón adŭγúš gápšĭnt, asán ĭtón čę̆ čóxĕ darún, kalídt anós čĕ poǰómay vántšĭnt. (92) Čĭl x̣ŭǰray dĕvár apé^{y}n ĭtón, kaftártĕ anós, at^{u}xóyĕšĭnt, kirĭ́mčaktĕ níškĕ-šĭnt anós. (93) Dę̆wt aǰáxor, arrást akŭnór, awóvor: „Mox nát^{u}xoy, ǰŭwõ-márd! Mox la'l t^{e}farím, ǰawohír t^{e}farím, čok γáu̯tĭt, mox t^{e}fárĭmtĭt". (94) Pahlawón awóv: „Man š^{u}mox dŭrr čo kŭnóm? J̌ónšĭnt darkór". Kirį́m-čaktĕ amúl, at^{u}xóy. Dę̆wt akáfor, amíror.

(95) Pahlawón paríyĕ sandúqĕ nŭtš amún, vítay-pĕš avánt — vĭrótš xá-šot. Parí awóv: „Awwál x^{u}at san, kĕ mank asán̨m, man xŭsnĕ γórošt, kĕ tau̯ nášĕynošt, vítay pákkaš kŭnóšt — tág-ę̆ dŭnĭyóĕ tirĭ́št". (96) Awóv: „Au̯ ránka nákŭnošt — mán-pĕ vĭrót-or. Agár naháu̯ ránka akŭnór, áu̯tĭtĕ nášĭnt vu. Wov anĕ: «Xĭrs-ĕd-Din pahlawónĕ kórdĕ, kamónĕ, kę̆sá káxĭk asŭxóyk, man vírę̆m naxáx»". (97) Γáykĕ asĕ̆^{y}nor, sandŭqĕ dĕvárĕ apé^{y}nor, aγór: i parí bĭsĭyór xŭšrŭx. (98) Dŭtį̆ĭč awóvor: „Ax sánot — moxš nát^{e}-forcĕ, x^{u}atš nóščĕš. Víta pákkaš kŭním, tírot". (99) Víta apártowor. Bĭdó-nĕš avánt, axášorš. Níma čóxĕ asĕ̆^{y}norš — víta pákka akŭnór, atę́r tág-ę̆ dŭnĭyóĭsa.

(100) Sang-ĕd-Din awóv: „Manš nósomĭšt". Čanór-ĕd-Din awóv: „Manš nósomĭšt". Parí awóv: „Návomĭšt hič kadóměšĭnt. Kórdĕ, kamónĕ, kę̆sá káxĭk asŭxóy — man vírę̆m naxáx". (101) Áxtį̆t ĉŭdda náyor. Parí awóv: „Odám ǰa'm vot: káxĭk asŭxóy kórdĕ, kamónĕ, kę̆sám — man naháu̯ odámĕ vómĭšt".

(102) Ítĭĭtĕ tas amúnim, i ráxĕ gap čę̆ Xĭrs-ĕd-Díně dĕhím. Xĭrs-ĕd-Din atę́r tág-ę̆ dŭnĭyóĕ vek. Aγór — i dĕhqón kĭ́štĕy karákš astĕ. (103) — „Bo-bó, — awóv, — dĕvázĭm vutá, — awóv. Šau̯, nun ur — man γóu̯tĕ xay kŭ-nóm". (104) Bobó awóv: „Baländ «boš» náwov, dŭ šę́rĭ yúxta vutáx, wę́-sošt — ham γóu̯tĕ x^{u}árošt, ham xĕpĕt". Dehqón atę́r núně xotį́rĕ. (105) Pah-lawón γóu̯tĕ anós, xay karĕ avú, «^{x}ob-boš be^{h}!» baländ awóv. Šę̆rt awę́-sor. (106) Pahlawón γóu̯tĕ čĕ yuγ apé^{y}n, šę́rtĕ anós, avánt yúγĕ tákĕ. Xay karĕ avú. Čĭl man tŭxm zóyĕ xay akŭn. (107) Bobó-ę̆ Dĕhqón avvóu̯. Aγór — čĭl man zóyĕ xáyę̆š ĭktá. „Bobó, — awóv, — dŭšmántĕ čak adórę̆m". (108) Dĕhqón awóv: „Íštĭt mox bĭsĭyór zalár at^{e}fáror, ítĭtĕ t^{u}xóyak lozím ástĕ". Šę̆rt awóvor: „Na mox t^{u}xoyt! Avd pŭštĕ dĕhqónĕ ark mox nę̆st", — qa-sám yod akŭnór. (109) Dĕhqón awóv: „Qasám ax^{u}áror, árkšĭnt návot, ǰŭ-wóbšĭnt t^{e}far". Pahlawón ǰŭwóbšĭnt at^{e}fár. (110) Dĕhqón awóv: „Čot t^{e}fá-rom? — xĭzmát akŭni". Awóv: „Man odám-ę̆ rú-yę̆ dŭnĭyó-im. Odámĕ vot, man ba rú-yę̆ dŭnĭyó sĕ̆^{y}not!". (111) Dĕhqón awóv: „Man ĉŭdda náim, — awóv. — Kampĭrákĕ rítĕ šau̯. Áwĕ* mŭrγčúǰa xobónčĕ, rubá yúxta vutáx — čúǰot xórčĕ. Rubáyĕ t^{u}xoy — an-naxáx sĕ̆^{y}nčę̆t".

(112) Pahlawón atę́r kampírĕ rítĭsa. Ašáu̯ kampírĕ rítĭ. Kampír mŭ̆rγtĕš dónĕ t^{e}fárak ast. (113) „Momó, — awóv, — núnĭm t^{e}far — dĕvázĭm vutáx,

---

* Вм. ах? (*Ред.*).

mŭrγtĕ man don t^{e}fárom". (114) Kampír atę́r núnĕ xotį́rĕ. Pahlawón don at^{e}fár mŭrγtĕ. „Tŭ-tŭ-tŭ" baländ awóv. (115) Rubá awę́s. Čapaloqí-pĕš adĕ^{h}. Rubá amír. (116) Kampír avvóų, nun awúr. — „Aná, momó, dŭšmánĕt at^{u}xóyem!". Momó awóv: „Dŭšmáněm at^{u}xóyę, har sol mŭrγčújotęm ax^{u}árĕš. Čot t^{e}fárom?". (117) Awóv: „Man odám-ę́ rú-yę́ dŭnĭyó-im. Odámĕ vot — man rú-yę́ dŭnĭyó sĕ^{y}not!". (118) Kampír awóv: „Man nasĕ^{y}tĭt kŭnomĭšt. Sĕymŭrγĕ rítĭ šaų. Sólĕ čúja xobónčĕ. I aždahór yúxta vutá, čújotĕš sánčĕ, xórčĕ. Aždahórĕ t^{u}xoy — ax Sĕymŭrγ sĕ^{y}ncĕt".

(119) Pahlawón ajáx, atę́r, ašáų čanórĕ tagę́. (120) Čanórĕ tagę́ xaųz oy. Ašáų, aníd nax^{u}átĕ. (121) Aníd, aníd, aγór — aždahór čę́ xaųz asán. Čanórĭsa asán, atę́r. (122) Pahlawón čę́ bĭdónš kort axáš, aždahórĕ ráxĕ amún. Darš axáš, dŭ bŭlákĭ avú, amír. (123) Čę́ aždahórĕ yótayš réza akŭ́n, asĕ^{y}n, Sĕymŭrγĕ čújotĕ rítĭ awíd. Čújot ax^{u}áror. Zĭyótĕš naháų rítĭšĭnt amún. (124) Awę́s, anĭpíd pahlawón xáųzĕ lápĕ. Xób-ĕ pahlawón adĕ^{h}. (125) Sĕymŭrγ čę́ osmón awę́s. Aγór — i nĭpístax. Awóv: „Dŭšmáněm nahíš vutáx, čújotĕm nahíš x^{u}árna vutáx!". (126) Ašáų, i kátta sank as^{u}xóy — dĕhót, pahlawónĕ t^{u}xóyot. Čújot awóvor: „Pahlawónĕ nát^{u}xoy — dŭšmánĕt at^{u}xóy. Mána yótaš asĕ^{y}n, mox ax^{u}árim, zĭyoté rítĭ mox ústax!". (127) Sĕymŭrγ avvóų, soyá akŭ́n pahlawónĕ. (128) Avd xšáp-at avd métĭ anipíd. Aúfs — Sĕymŭrγ soyáš akŭ́n.

(129) Ajáx čę́ xŭ́vnĕ pahlawón. Sĕymŭrγ awóv: „Man áqqę́ xĭzmát akŭní. Čot t^{e}fárom?". (130) Pahlawón awóv: „Man odám-ę́ rú-yę́ dŭnĭyó-im. Odámĕ vot — rú-yę́ dŭnĭyó sĕ^{y}nót!". (131) Sĕymŭrγ awóv: „Man sĕ^{y}nomĭštĭt. Kay áqqį xĭzmát akŭní áně?". Awóv: „Dehqóně áqqį xĭzmát akŭním, i kampírĕ áqqį". (132) Awóv: „Šaų, čę́ dĕhqóně čĭl barrá bĭrĭyón ur, čę́ kampírĕ čĭl tŭ́xm-ę́ bĭrĭyóně ur!". Atę́r barrá bĭrĭyóně xotį́r pahlawón. (133) Ašáų dĕhqóně rítĭ. Dĕhqónĭsa awóv: „Čĭl barrá-ę́ bĭrĭyóněm t^{e}far!". At^{e}fárš dĕhqón. (134) Ašáų kampírĕ rítĭ. Čĭl tŭ́xm-ę́ bĭrĭyóně čáwĕ anós. Anós, atę́r Sĕymŭrγĕ rítĭsa. Ašáų, arás.

(135) Sĕymŭrγ awóv: „Ĭtón vóra vu. Har čarx adĕhęm — ráxĕ nŭ́tĕm i barrá bĭrĭyón, i tŭxm pártoų. Dĕvázĭmk avú — pártowĭmĭštĕt". (136) Sĕymŭrγ ajáx, asán, atę́r. Har čarxk adĕ^{h} — i barrá bĭrĭyón, i tŭxm bĭrĭyón rax nŭtš apártoų. (137) Qaríb asĕ^{y}nš, arasón — čę́ pahlawóně dast adĕvé i barrá-ę́ bĭrĭyón. Čę́ róně poš pákka akŭ́n kórdĕ-pĕ, Sĕymŭrγĕ ráxĕ nŭtš apártoų. (138) Asĕ^{y}nš, arasón rú-yę́ dŭnĭyó. Sĕymŭrγ awóv: „Oxį́r-ĕ kórĕ čo at^{e}fárę?". *Awóv: „Barrá-yę́ bĭrĭyón". (139) Awóv: „Na', ax barrá-yę́* bĭrĭyón nax oy! Ajáb šĭríně xoy". Awóv: „Barrá-yę́ bĭrĭyón čę́ dástĕ adĕvé, čę́ róně póyĕm pákka akŭním, apártoų". (140) Sĕymŭrγ awóv: „Agár odámĕ yótaš nahá ránkĕ šĭrín avéšt aγ^{i}rívĕmĭšt, naháwokayk ŭft oy, ax^{u}árĭmĭštĕt. Tŭ man xotį́r xĭzmát akŭní — ĭtún qay kŭnomĭ́št, pódat saχχát kŭnomĭ́št". (141) Qay akŭ́n, pódayš abŭdŭfsón. Saχχát avú pódayš. (142) I pár-ę́ safédš at^{e}fár, i pár-ę́ sĭyóš at^{e}fár. Šĕymŭrγ awóv: „Pár-ę́ saféd dĕ^{h} ríšay — muysaféd vĕšt, pár-ę́ sĭyó dĕ^{h} ríšay — muysĭyó vĕšt tĭk". (143) Fot^{i}χá anós, awę́s, atę́r.

(144) Xĭrs-ĕd-Din ašáų parí rítĭ. Pár-ę́ saféd adĕ^{h}, muysafét avú. (145)

Ašáu̯, awẹ́n — odám-ẹ̑ bĭsĭyórĕ kórdĕ, kamónĕ, kẹsáĕ rítĭ ja'm vutáx. Hič čŭxs ɛ̆ŭdda náx sᵘxóyot. (146) Xĭrs-ĕd-Din awóv: „J̌ŭwomárdt, nŭbát ast — sᵘxóyom?". — „E muysafét, — awóvor, — ɛ̆ŭdda náĭšt". Azŭwórt, ašáu̯, wástar aníd, tamošó akŭ̆n. (147) I met agŭdár. A fĭróñta pár-ẹ̑ sĭyóʰ adĕ̆ʰ, aǰáx, avvóu̯. Awóv: „Nŭbát ástĕ?". (148) Awóvor: „Hom̃, nŭbát ast, tis". Atís, asᵘxóy, kẹsá asᵘxóy — bĭdónĕš avánt, kort tĭm avánt, kamón tĭm fĭkĭš anós. (149) Agárd, vĭrótĭsaš awóv: „A badbáxt, ítĭ, — awóv, — íĭtĕ atᵉfárĭmĭšt, tĭk i avírĭmĭšt, ávĕ tĭm atᵉfárĭmĭšt. Kĕ gaštá i avírĭmĭšt, xᵘátĭm tĭm anósĭmĭšt. Nátĭk avírĭmĭšt, naxpĕ́t aláksĭmĭšt". (150) Dŭ ayɣ̑ŕĕ afarmóy, i kĭsi̯ríĭ baytál. Avánt vĭrótĕš ayɣ̑ŕtĕ dŭ̆mĕ vek, baytál xay akŭ̆n, ayɣ̑ŕtĕ tĭm xay akŭ̆n. Adĕhór, vĭróttš atᵘxóy.

(151) Mŭlló awúr parí nĭkóʰ kŭ̆nčĕ, nĭkóʰ akŭ̆n. (152) Dŭ áspĕ axĭrín, atẹ́r bobóĕ watánĭsaš. Ašáu̯, bobóĕ čorbóɣĕš dŭ xi̯rgáĕ adĕ̆ʰ: i saféd, i sŭrx. Sŭ̆rxĕ parí anidón, safédĕ xᵘatš aníd.

(153) Bobó-ẹ̑ Xorkáš avvóu̯. Ínčĕš i zaɣóra qarz íkta xoy, tᵉráfta. (154) Bobó-ẹ̑ Xorkáš xas rúpakĕ ašáwĕšt. Avvóu̯, pahlawónĕ awẹ́n. (155) — „Ha, Bobó-ẹ̑ Xorkáš, šáhrĕ čo ɣŭlɣŭlá ástĕ?". Bobó-ẹ̑ Xorkáš awóv: „Poščóĕ nabéraš bedarák vutáx — čandín sol ast bedarák vutáx. Óčĕšĭnt tᵉráftax, naháwĕ faqírtĕ xᵘárak ast, várakšĭnt ast". (156) „E bobó, — awóv, — man nabéraš-ĭm. Ašáyẹm, inč anósẹm, avvóu̯. Šau̯, čẹ̑ bobóĕm sĕvančí nos".

(157) Bobó-ẹ̑ Xorkáš víta-t darós apártou̯, atẹ́r. Ašáu̯, aɣór: ínčĕš qádd-ĕ kúca ŭrcŭ̆k rĭwéšakš ast. (158) Awóv: „E padár naalát, xásĕ owardagít ku?". Bobó-ẹ̑ Xorkáš naš-aɣór, amún, atẹ́r. (159) „Padár naalát-ẹ̑ xarríš!" — awóv. Kŭlúxĭ-pĕ adĕ̆ʰ, tamusí kŭlŭ̆x-pĕ adĕ̆ʰ. (160) Bobó-ẹ̑ Xorkáš ašáu̯, arás, qal'áĕ dĕvárĕ arás: „Ho, poščó-ẹ̑ olám — nẹ̑pẹ̑yšĭnt avvóu̯ saχχát-salomát! Sẹ̑vancí tᵉfar!". (161) Poščó qáddĕ-pĕš tangá, tĭlló awíd. Bobó-ẹ̑ Xorkáš avár kátĭsaš, anǰóm akŭ̆n.

(162) Poščó aǰáx, qámᵉš anós, čẹ̑ rit ašáu̯, karnáy, sŭrnáy anósor, atẹ́r. Bozí kŭnón atẹ́rór. (163) Ašáu̯, adĕ̆ʰ nabéray-pĕ qŭčóq. Nabérayĕ anós, avvóu̯. Awúr, túy-ĕ tamošó atᵉfár. Avd šabonáruz tuy atᵉfár. (164) Ba mŭród-ẹ̑ maqsád arásor, atẹ́r. Ax tĭm awóka apĭráxsor, mox amúnĭm, avvóu̯.

№ 27

(1) Был один царь, у него была дочь. Вышла дочь с городскими девушками поиграть в сад. (2) Пришел медведь, погнался за девушками. Схватил он дочь царя, поднял, унес, взял ее к себе в пещеру. (3) Вечером пришел, заснул около нее. Днем выходил, уходил. Вход в пещеру закрывал большим камнем. (4) Девушка набрала у него линяющей шерсти, насучила (веревочку) на камень. (5) Получился вот такой клубок. Пустила его катиться, чтобы какой-нибудь человек его нашел.

(6) Жена Деда-Собирателя колючки,* заняв в долг просяную ле-

* Дед-Собиратель колючки — один из популярных персонажей таджикских сказок.

пешку* у соседей, дала (ее деду). Пришел Дед-Собиратель колючки жать мелкий кустарник. (7) Пришел, начал серпом жать мелкий кустарник, нашел клубок. Подобрал этот клубок, поднялся, достиг отверстия пещеры, потянул (за веревочку). (8) „Кто ты?" — спросила изнутри (девушка). Сказал: „Дед-Собиратель колючки". Сказал: „Я человек бедный, чтобы сделать самому веревку, поэтому я ее подобрал". (9) Девушка сказала: „Я дочь царя. Пусть мой отец придет и уведет меня". (10) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, пошел к царю. Вышел на улицу — ему повстречалась его жена. — „О, будь проклят твой отец, — сказала она, — я дала (тебе) просяной хлеб, заняв у соседей. Где же принесенный (букв. 'спущенный') тобою кустарник?". (11) Бросила в него камнем. Поднялся Дед-Собиратель колючки, дошел до царя. „О царь мира, — сказал он, — я нашел твою дочь: она была унесена медведем. (12) Твоя дочь сказала: «Пусть поднимется (сюда) мой отец, уведет меня»". (13) Поднялся царь, отсыпал ему кучу золота в его рост. Отнес (золото) Собиратель колючки, положил в своем доме. (14) Пустили потом Собирателя колючки идти вперед, повел он (их) вверх, привел. Поднялся царь к отверстию пещеры, подошел с несколькими людьми. (15) Открыли отверстие пещеры, подняли большой камень, девушку взяли, спустились, отвели ее домой.

(16) Прошло девять месяцев, девять часов — появился у нее сын. За один день он вырос, как за год, за два дня — как за два года, за семь дней — как за семь лет. (17) Вышел с ребятишками, стал играть в бабки на улице. Как даст затрещину — ребятишки валятся без чувств. (18) Пришли городские люди к царю. Сказали: „Государь мира, искалечил твой внук городских ребят, — сделай ты (ему) наставление". (19) Сделал царь своему внуку наставление. Внук его: „Дедушка, — сказал он, — рассердился ты на меня. Дай мне благословение — я выйду, пойду прогуляться. Прикажи для меня сделать в сорок манов нож, в сорок манов кошель, в сорок манов ружье". (20) Царь приказал мастеру (сделать). Юноша взял, вышел, пошел.

(21) Пошел в степь. Подходит человек, на плече у него чинар. Поздоровался с ним. (22) — „Куда ты несешь чинар, дружище?". — „В прялке у моей матери сломалась ручка — пусть она сделает из него ручку к прялке". (23) — „(А) в эту сторону ты куда идешь?". — „Внук царя (вышел) богатырем — иду, поборюсь с ним". (24) Мальчик сказал: „Внук царя мне ровня. Если бы ты меня поборол, то и его поборешь". (25) Положил на землю нож и ружье. Тот тоже бросил чинар на землю. Схватились бороться. (26) День дошел до полудня, когда Хирс-эд-Дин свалил Чанор-эд-Дина.** Сказал (Чанор-эд-Дин): „Подними меня, мой

* Следует отметить, что в самом Ягнобе просо не родится из-за сурового климата и просяной муки в употреблении не имеется. Это одна из деталей, указывающих на сравнительно недавнее заимствование сказки.

** Имена собственные персонажей, фигурирующих здесь и ниже, образованы (не без юмора) по типу литературных прибавлением *эд-Дин* к словам *Хирс* 'медведь', *Чанор* 'чинар' и *Санг* 'камень'.

нареченный брат, умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте". (27) Поднялись, взяли нож и ружье, отправились.

(28) Пошли в одно место. Посмотрели: идет какой-то (человек), в руке у него мельничный жернов — идет, играя (жерновом) на пальце. (29) „Куда несешь камень?" — спросил (внук царя). „У моей матери сломалась втулка в прялке. Я несу, чтобы она сделала втулку для своей прялки". (30) — „Куда ты идешь в эту сторону?". — „Побороться с внуком царя". (31) (Тот) сказал: „Приятель, поборись со мной — я ему ровня. Если бы ты меня поборол, то и его тоже поборешь". (32) Начали бороться. Дошло до полудня — его тоже одолел. — „Нареченный брат мой, — сказал он, — подними меня. Умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте". (33) Поднял его. Вышли они втроем, пошли. Прошли много пути. Отдыхали в одном месте. (34) Видят — на краю возвышенности идет дым. Богатырь Хирс-эд-Дин сказал: „Я поднимусь, осведомлюсь, посмотрю, кто там находится". (35) Поднялся, посмотрел — дивы. Сорок их убил, вернулся, спустился. Сказал братьям: „Поднимемся, там расположимся — там богатство". (36) Поднялись, там расположились. Там охотились, жили.

(37) Сказали: „Пойдем, украдем девушку, приведем, пусть печет хлеб, назовем ее сестрой". Отправились, привели дочь одного царя. (38) Принесли вместе с ней кошку, чтобы она играла с кошкой. „Сестра, — сказали они, — когда будешь подметать дом, если найдешь кишмиш, — и сама ешь, и кошке дай. Если кошке не дашь, она помочится на огонь, затушит, потом огня не найдешь".

(39) Однажды пошли ее братья на охоту. (40) Девушка подмела дом, нашла кишмиш, позвала кошку. Кошка не пришла, девушка съела сама. (41) Через час прибежала кошка, замяукала. Девушка не нашла кишмиша, чтобы ей дать. Кошка пошла, помочилась на огонь, огонь загасила. (42) Растерялась девушка. Поднялась, вышла, пошла к двери. Поднялась на минарет, посмотрела — в степи поднимается дым. (43) Направилась девушка к дыму, пошла. Пошла, дошла. Видит — (сидит) барзанги,* ворочает ногой огонь. (44) „Мир вам", — сказала (девушка). Сказала (барзанги): „Если бы ты не совершил приветствия, я превратила бы тебя в кусок сырого мяса". (45) — „Дай мне огня, бабушка". — „Ладно", — сказала. Дала ей огня. (46) Барзанги дала ей горсть зерен ячменя, горсть зерен пшеницы. — „Пшеницу съешь, а зерна ячменя разбрасывай на ходу". (47) Девушка взяла огонь, съела (зерна пшеницы), пошла в свой дом, — пошла, разбрасывая зерна ячменя.

(48) Настал другой день, старшие братья ее вышли, ушли на охоту. (49) Девушка делала тесто, когда пришла барзанги, (сказала): „Выйди, подойди, посмотри у меня в голове". Девушка вышла, посмотрела в голове. (50) Уколола (барзанги девушку) иглой, пососала кровь. Встала, пошла. Каждый день приходила, так делала. (51) Девушка очень поху-

* Барзанги — демоническое существо.

дела. Старшие братья ее спросили: „Почему ты худеешь?“. (52) Сказала: „Хоть убейте меня, хоть оставьте — нашла я кишмиш, позвала кошку, кошки не было, сама я съела. Потом кошка пришла, я не нашла кишмиша, чтобы ей дать. (53) Кошка пришла, помочилась на огонь, огонь затушила. Не нашла я огня, встала, поднялась на минарет. (54) Посмотрела — в степи идет дым. Встала, направилась к тому дыму, пошла. (55) Посмотрела — барзанги ворочает ногой огонь. Дала мне огня. (56) Каждый день, когда вы уходите на охоту, она приходит и вонзает иголку, высасывает кровь тела. Это — причина моей худобы“.

(57) Чанор-эд-Дин сказал: „Я сяду (останусь дома), сниму голову барзанги“. Спрятался за дверью. (58) Барзанги пришла, закричала: „О дитя мое, выйди, посмотри у меня в голове“. (59) Чанор-эд-Дин увидел барзанги, испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди — если войдет, нас обоих съест“. (60) Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Барзанги поняла, что около девушки находится человек, — ежедневно по одному пучку иголок, а в этот день два пучка иголок вколола, (кровь) пососала, ушла.

(61) Вечером пришли ее братья, спросили: „Что ты сделал?“. (62) (Девушка) сказала: „Див закричал, мой старший брат испугался. Див вонзил два пучка иголок, пососал (кровь), ушел“. (63) Санг-эд-Дин сказал: „Я буду сидеть“, — сказал. (64) Те двое отправились на охоту, ушли. Санг-эд-Дин остался. (65) Пришел див, закричал. Санг-эд-Дин испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди, если войдет — обоих (нас) съест“. (66) Девушка встала, вышла. Барзанги три пучка иголок вонзила, пососала, ушла.

(67) Вечером пришли старшие братья. Спросили: „Что ты сделал?“. Девушка сказала: „Мой старший брат сделать ничего не смог“. (68) Хирс-эд-Дин сказал: „Я сам засяду, а вы поднимитесь, пойдите на охоту“. (69) Хирс-эд-Дин засел. Барзанги пришла. Хирс-эд-Дин вышел, посмотрел — вот она идет. (70) Вошел, сказал своей сестре: „Пришел див. Не выходи, сестра, — сказал он, — и я тоже не стану выходить. Скажи диву, пусть он войдет в дом“. (71) Девушка сказала: „О бабушка, я делаю тесто, не могу выйти. Ты входи — хоть съешь ты меня, хоть оставишь“. (72) Барзанги всунула во внутрь голову, чтобы войти, — плечи ее застряли в двери. Хирс-эд-Дин ударил ее ножом. (73) Голова ее далеко отлетела, ушла, покатилась. Покатилась, говоря: „Вот увидишь, как я тебя...“. (74) Пошла, прыгнула в пещеру, ушла. Хирс-эд-Дин спустился за нею, послушал. Та голова спустилась, пригрозила: „Его роду до семи поколений будем вредить“. (75) Богатырь повернул, поднялся наверх. Вечером пришли его младшие братья. (76) Сказали его братья: „Что ты сделал?“. — „Я ее убил, но мне всегда будет от нее вред. Отведем девушку, оставим в доме ее отца“. (77) Девушку отвели, оставили в доме отца.

(78) Посоветовались друг с другом: „Что нам делать?“. Хирс-эд-Дин сказал: „Пока мы не прикончим со всем этим родом барзанги, другого

средства нет: нам будет от него вред. Что бы ни было мне суждено, я спущусь в пропасть, чтобы покончить с ними". (79) Отправились к краю пропасти. (80) Хирс-эд-Дин обвязал себя веревкой. — „Держите конец веревки — я спущусь". (Веревку) держали, он спустился в пропасть. (81) Посмотрел, видит: сидит одна пери, очень красивая — от ее красоты светилась пропасть. (82) Спросила: „Зачем ты спустился? Поднимутся — съедят тебя". (83) Сказал: „Я их убью". Сказала: „Если просто убить, они не умрут". (84) Спросил: „Из чего их душа?". Сказала: „Я не знаю". (85) Сказал: „Спрячь меня где-нибудь, потом спроси про их душу. Посмотри — из чего их душа."

(86) Поместила она богатыря в яму, набросала ему на голову одежды, на одежды села. Дивы поднялись. (87) Пери спросила: „Из чего ваша душа?". Сказали: „Какое тебе дело до нашей души?". (88) Пери сказала: „Я просто так спрашиваю, мне ведь ваша душа не нужна: я только женщина". (89) Сказали: „Внутри сорока комнат на колышке сидит пара голубей. Когда их убьешь, у них внутри окажется два червя. Когда их убьешь — конец нашей душе. А так, даже если изрежешь нас на куски, — мы не умрем. На завязках штанов у нас есть ключ — у всех сорока у нас есть". (90) Пери подала каждому из сорока по одной чашке вина, опьянели они, заснули. (91) Богатырь их речи подслушал, поднялся тогда из ямы, взял ключи из завязок их штанов. (92) Потом открыл двери сорока комнат, взял голубей, убил их, взял на ладонь червячков. (93) Дивы вскочили, заревели: „Не убивай нас, молодец. Мы дадим (тебе) рубинов, перлов, что тебе ни потребуется, мы тебе дадим". (94) Богатырь сказал: „Что мне делать с вашими драгоценностями? Мне нужна ваша душа". Растер червячков, убил. Дивы лопнули, умерли.

(95) Поместил богатырь пери в сундук, привязал его к веревке, чтобы его братья вытянули. Пери сказала: „Сначала ты сам поднимись, потому что как только я поднимусь, увидят мою красоту, тогда тебя не поднимут, веревку перережут — ты отправишься в подземный мир". (96) Сказал: „Так не сделают — они ведь мне братья. А если бы они так сделали, то не становись их женой. Скажи: «Кто поднимет нож, ружье и кошель богатыря Хирс-эд-Дина, тот мне муж»". (97) Девушку подняли, открыли дверцу сундука, видят — пери, очень красивая. (98) Оба сказали: „Если он поднимется, нам не даст, сам ее возьмет. Обрежем веревку, пусть он упадет". (99) Бросили ему веревку. Привязал (Хирс-эд-Дин) ее к поясу — потащили. Подняли до половины пропасти — отрезали веревку, отправился он в подземный мир.

(100) Санг-эд-Дин сказал: „Я ее возьму". Чанор-эд-Дин сказал: „Я ее возьму". Пери сказала: „Не буду принадлежать я никому из вас. Кто поднимет нож, ружье, кошель (Хирс-эд-Дина), тот мне муж". (101) Они не смогли поднять. Пери сказала: „Пусть соберутся люди: кто поднимет мне нож, ружье, кошель, я тому человеку буду принадлежать".

(102) Оставим этих здесь, а скажем немного про Хирс-эд-Дина. Отправился Хирс-эд-Дин в подземный мир. Посмотрел — какой-то крестьянин пашет. (103) „Дедушка, — сказал он, — я проголодался. Иди, принеси хлеба, а я твоих волов погоняю (попашу)". (104) Дед сказал: „Не кричи громко «бош», два тигра повадились, спустятся — и волов съедят, и тебя самого". Отправился крестьянин за хлебом. (105) Богатырь взял волов, стал пахать, громко закричал „хоббош-бе". Тигры спустились. (106) Богатырь выпряг волов из ярма, схватил тигров, привязал под ярмо. Стал пахать. Вспахал землю под сорок манов семян. (107) Пришел дед-крестьянин. Посмотрел — вспахано у него земли под сорок манов. „Дедушка, — сказал (богатырь), — схватил я твоих врагов". (108) Крестьянин сказал: „Они мне много вреда принесли, их нужно убить". Тигры сказали: „Не убивайте нас. Семь поколений мы не тронем крестьянина", — (так) поклялись. (109) Крестьянин сказал: „Они поклялись, что не будут трогать, отпусти их". Богатырь их отпустил. (110) Крестьянин спросил: „Что мне дать тебе? Ты оказал (мне) услугу". Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!". (111) Крестьянин сказал: „Я не в состоянии, — сказал он. — Пойди к старушке, она выводит цыплят, повадилась к ней лисица, съедает цыплят. Убей лису — вот эта самая (старуха), тебя поднимет".

(112) Богатырь отправился к старухе. Дошел до старухи. Старуха давала курам зерно. (113) „Бабушка, — сказал он, — дай мне хлеба, я проголодался. А курам зерно дам я". (114) Старуха пошла за хлебом. Богатырь дал зерно курам. Громко закричал „ту-ту-ту". (115) Лисица спустилась. (Он) дал ей затрещину. Лисица умерла. (116) Пришла старуха, принесла хлеб. — „Вот, бабушка, убил я твоего врага". Бабушка сказала: „Ты убил моего врага, каждый год она ела моих цыплят. Что мне тебе дать?". (117) Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который бы поднял меня на поверхность земли!". (118) Старуха сказала: „Я не смогу тебя поднять. Отправляйся к Симургу. Каждый год он выводит птенцов. Повадился дракон, взбирается к его птенцам, поедает. Убей дракона — Симург тебя поднимет".

(119) Богатырь встал, пошел, дошел до чинара. (120) Под чинаром был пруд. Пошел, сел там. (121) Сидел, сидел, видит — поднялся дракон из пруда. Взобрался на чинар, ушел. (122) Богатырь вытащил из-за пояса нож, вложил в рот дракона. Втянул его (дракон), распался на две половины, умер. (123) Накрошил (богатырь) мяса дракона, поднял вверх, бросил перед птенцами Симурга. Птенцы съели. Остаток оставил перед ними. (124) Спустился, заснул богатырь на берегу пруда. Погрузился в богатырский сон. (125) Симург спустился с неба. Смотрит — кто-то спит. Сказал: „Это мой враг — он поедал моих птенцов". (126) Отправился, поднял большой камень, чтобы ударить, убить богатыря. Птенцы сказали: „Не убивай богатыря — он убил твоего врага. Вот он поднял нам его мясо, мы съели, а остаток стоит перед нами".

(127) Симург прилетел, затенил (своим телом) богатыря. (128) Семь ночей и семь дней спал богатырь. Проснулся — над ним тень Симурга.

(129) Встал богатырь. Симург сказал: „Ты обязал меня услугой — что мне тебе дать?". (130) Богатырь сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!". (131) Симург сказал: „Я тебя подниму. Кого ты еще обязал услугой?". Сказал: „Я обязал услугой крестьянина и старуху". (132) Сказал: „Иди, принеси от крестьянина сорок жареных ягнят, принеси от старухи сорок печеных яиц". Пошел богатырь за жареными ягнятами. (133) Пришел к крестьянину. Сказал крестьянину: „Дай мне сорок жареных ягнят". Крестьянин дал ему. (134) Пошел к старухе. Взял у нее сорок печеных яиц. Взял, пошел к Симургу. Пошел, дошел.

(135) Симург сказал: „Теперь садись на меня. Каждый раз, как я сделаю круг, ты мне бросай в рот одного жареного ягненка, одно яйцо. Если я проголодаюсь, я тебя сброшу". (136) Симург встал, поднялся, полетел. Как только он делал круг, (богатырь) бросал ему в рот одного жареного ягненка и одно печеное яйцо. (137) Почти поднял (богатыря к поверхности земли), почти доставил — (как) из рук богатыря выпал один жареный барашек. Тогда он отрезал ножом мяса от своей ляжки, бросил Симургу в рот. (138) Поднял, доставил его (Симург) на поверхность земли. Симург сказал: „Что ты мне дал под конец?". Сказал: „Жареного барашка". (139) Сказал: „Нет, это был не жареный барашек. Удивительно было вкусно". Сказал: „Жареный барашек выпал из рук, я отрезал от моей ляжки, бросил (тебе)". (140) Симург сказал: „Если бы я знал, что человеческое мясо такое вкусное, то там, где ты спал, я тебя бы съел. Но ты оказал мне услугу — теперь я отрыгну (проглоченное твое мясо), вылечу твою ногу" (141) Отрыгнул, приклеил к ноге. Нога его выздоровела. (142) Дал ему одно белое перо, дал ему одно черное перо. Сказал Симург: „Ударь белым пером по бороде — станешь седобородым, ударь черным пером по бороде — снова станешь черноволосым". (143) Простился с богатырем, спустился, улетел.

(144) Отправился Хирс-эд-Дин к пери. Ударил белым пером, стал седобородым. (145) Пошел, видит — собралось много народа перед ножом, ружьем и кошелем. Никто не в состоянии поднять. (146) Хирс-эд-Дин сказал: „Молодцы, найдется ли очередь, чтобы мне поднять?". — „Э старик, — сказали, — ты не сможешь". Повернулся, пошел, сел подальше, стал смотреть. (147) Прошел один день. Назавтра ударил себя черным пером, встал, пришел. Спросил: „Очередь есть?". (148) Сказали: „Да, очередь есть, входи". Вошел, поднял, поднял кошель — привязал его к поясу, нож тоже привязал, ружье взял на плечо. (149) Повернулся к своим братьям, сказал: „О злосчастные, — сказал, — эту пери я бы отдал одному из вас, еще одну нашел бы — ее также отдал бы, потом еще одну нашел бы — взял бы сам. А если бы не нашел себе, то и так бы ходил". (150) Приказал (привести) двух жеребцов и одну

яловую кобылицу. Привязал братьев к хвостам жеребцов, пустил кобылицу, пустил также жеребцов. Ударили, убили его братьев.

(151) (Богатырь) привел муллу, чтобы совершить брачный обряд с пери, (мулла) совершил брачный обряд. (152) Купил две лошади, отправился на родину к дедушке. Доехал, разбил в саду деда две палатки: одну белую, одну красную. В красную усадил пери, в белую сел сам.

(153) Пришел Дед-Собиратель колючки. Его жена, взяв в долг одну просяную лепешку, дала (ему). (154) Дед-Собиратель колючки пошел жать мелкий кустарник. Пришел, увидел богатыря. (155) — „Ну, Дед-Собиратель колючки, что это в городе за шум?". Дед-Собиратель колючки сказал: „Внук царя пропал без вести, сколько уже лет, как пропал без вести. (Царь) устроил по нем поминки, люди едят (поминальную пищу), относят ее (к себе)". (156) „О дедушка, — сказал он, — я его внук. Пошел я, взял жену, пришел. Иди, получи от моего деда подарок за радостную весть".

(157) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, ушел. Пошел, видит: жена его на улице прядет на веретене. (158) Сказала: „О, будь проклят (твой) отец, где принесенный тобою кустарник?". Дед-Собиратель колючки не взглянул на нее, пошел. (159) „Проклятье (твоему) отцу, (ты) с ослиной бородой!", — сказала она. Бросила в него комком земли, июльским (комком земли).* (160) Дед-Собиратель колючки отправился, достиг дверей крепости. — „О, царь мира, внук твой прибыл, здоров-невредим. Давай подарок за радостную весть!". (161) Царь насыпал серебра и золота в его рост. Дед-Собиратель колючки отнес домой, сложил.

(162) Царь встал, взял свою родню, вышел (навстречу), взяли гобои, кларнеты, пошли. Пошли, играя. (163) Пошел, заключил внука в объятия. Взял внука, пришел. Привел, устроил пир, развлечения. Семь дней и ночей давал пир. (164) Достигли цели, желания. Они остались там, а мы оставили (их), пришли (сюда).

№ 28

Записано от Абду Саттора, 35 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал эту сказку от одного человека из сел. Кириёнте в верхнем Ягнобе

(1) I karbóf vutá. I met wófakš oy — i můš rítĭ vek agŭdár. (2) Póday-pĕ amúlš, at^{n}xóy. Aγór — darúněš panj čújěy. (3) I qalám, i koγáz anós, anĭpéš: „Man Panják Pahlawón-im". Kĕ ažĭvár, darwózay sáněš adĕ^{h}. (4) I métĭ avú i odám avvóų, agŭdár. Xátĕ aγór — nómĭš nĭpĭštagí „Panják Pahlawón".

(5) I čof waxt adŭgár. Métĭ avú nah šá^{h}rĕ sárĕ i Gŭrg-ę Kaftór avvóų. Yúxta avú, bĭsĭyór zalár arasón. (6) Šá^{h}rĕ odámš ja'm avór, sarištaš néĭkt akŭnór. Axų́ólšĭnt tank avú, ša^{b}r ba dod avvóų.

* Комки глины, высушенные в июле, отличаются большой твердостью.

(7) I odám poščóïsa arz akŭn: „Man ídokĕ Panǰák Pahlawón woftagí odám wętam oy. Naháwĕ šⁿmox odám munt, urtš. Naháx saríštaš vírčĕ“. (8) Odámš amúnor, awúr. Čĕtĕ* poščó awóv: „Nahíš Gŭrg-ę Kaftór šáʰrĕ xarób akŭn — saríštaš vir“, — awóv. (9) Čĕtĕ poščóïsa awóv: „I mïltį̈qį̈m tᵉfar“. Čĕtĕ mïltį̈qš atᵉfár poščó. (10) Mïltį̈q anós, aǰáx, anę́ž, atę́r. „Naháų̈ úrkĕ vir, tⁿxoyš“, — mardŭmš awóvor.

(11) Čĕtĕ anę́ž, dáštĕ vek atę́r. Bïsïyór ačŭkę̈ʸr. Awóv: „Vírotį̈m — xúrčę̈m naháx Gŭrg-ę Kaftór“. (12) Ašáų̈, i daráxt voxúrdš avú. Aúšt, xę̆pĕ-pĕš ŭylá akŭn, awóv: „Nahít daráxtĕ sárĕ sánŭm; agár násanŭm — vírotį̈m, xúrčę̈m“. Kę̈ naháx daráxt sárĕ asán.

(13) Gŭrg-ę Kaftór adⁿγúš: „Man sárĕ Panǰák Pahlawón vvówakš ast“. Áwĕ rítï bïsïyór taarífšïnt ík̆ta xoy: „Bïsïyór pahlawón xástĕ“. (14) Dílïš ačŭkę̈ʸr. Čĕtĕ daráxtĕ sáréš asán Gŭrg-ę Kaftór. Panǰák Pahlawónĕ Gŭrg-ę Kaftór čĕtĕ daráxtĕ sárĕ sánakĕš xĕpárš noy. Panǰák Pahlawón tį̈m naháų̈ daráxtïsa asán. (15) Nímïsaš asán Panǰák Pahlawón, Gŭrg-ę Kaftór ačŭkę̈ʸr, awóv: „Man tⁿxóyakĕ sánčĕ“. (16) Gŭrg-ę Kaftór asán, atę́r daráxtĕ šóxaysaš. Daráxtę̈ šóxaš awŭnxoy. Adïví zamínïsa, amír. (17) Čĕtĕ Panǰák Pahlawón awóv: „E, nahíš daráxtĕ sárĕ vútax! Har čę̈, ǰóněm xalós avú“.

(18) Kĕ čę̈ daráxtĕ sárĕ awę́s Panǰák Pahlawón, aγór — mŭrtax. Kĕ naháx mïltį̈qĕ dŭgazáy-pĕ čę̈ qŭltŭq tákĕš dŭk akŭn, kĕ amún, avvóų̈. (19) Awóv: „Šómïst, poščóïsa wóvŭm: «Adĕhęmš mïltį̈qĕ-pĕ»“. Čĕtĕ amún, avvóų̈ (20) Poščó apŭrsš: „Čo akŭní?“. Awóv: „Atⁿxóïmš, avvóų̈“. (21) Kĕ čĕtĕ poščó odám yak raʰ akŭn: „Šaų̈t, γort, węnt — kuš tⁿxástax?“. Čĕtĕ šáwošt, γóror — i daráxtĕ kŭnĕ. Poščóïsa vvówošt, wóvor: „Tⁿxástax vutáx, dar woqį̈án razg!“. (22) Čĕtĕ poščó awóv: „I yókay ǰogáʰ tᵉfortš — i métĕ mán-pĕ darkór víčĕ“. Várotš x̣ŭǰraš, nidónor.

(23) Čof métĕ, čof soátĕ agŭdár. I métĕ avú darwozabón avvóų̈, poščóïsa awóv: „Čĕtĕ aftópbaróyĕ nę́ma askárĕ bïsïyórĕ avvóų̈, ítïtĕ ɛïlój vir“. (24) Čĕtĕ poščó odám amún askártïsaš. Nax darwozabónïsa awóv: „Panǰák Pahlawónĕ węs, sĕʸnš“. Awésš, asĕʸnš. (25) Čĕtĕ poščó awóv: „Maslaxát čox?“. Čĕtĕ Panǰák Pahlawón awóv: „Maslaxát nęst, — awóv, — ǰang kŭnïmïšt“. (26) Kĕ dílĕ-pĕš ŭyláy atę́r: „Čúttï kŭnŭm, — gŭftá, — i yókïsa pïréʸžŭm“. Hič ɛïlój nívir pĕréʸžakĕ.

(27) Poščó odámtïsaš awóv: „Aspt tŭγrí kŭnt!“. Asp tŭγrí akŭnór. Panǰák Pahlawónïsa awóv: „Čo karáaspĕ tŭ xŭš kŭn — naháwĕ tŭ nos“. (28) Panǰak Pahlawón anę́ž, ásptĕ aγór. I maydahák áspĕ ǰŭdó akŭn, anós: „Agár kátta asp nósŭm — dïvíyomïšt, mírom“. Niγⁱrív — čę̈ hámmaš nahíš xasïyatdór vútax. (29) Naháwĕ vóra avú. Kĕ naháų̈ askártïsa awóv: „Víta nost, pódotĕm áspĕ dárĕ tákĕ vek vant“. Čĕtĕ víta anósor, avánt pódotš.

(30) Pahhlawón áspĕ ǰïláų̈ azïwírtš, dílĕ akŭn: „Pïréʸžŭm!“. Tïk maslaxát nívu pïréʸžakĕ, agárd qŭšúnïsa. (31) Kĕ mïltį̈q anós, fíkĕ nŭtš axáš, noɛïlój

---

* Čĕtĕ < čĕ ítĕ 'от этого', 'после этого'. Следует отметить видимое пристрастие к этому обороту рассказчика данной сказки, употреблявшего его даже там, где, по мнению других ягнобцев, это было совершенно излишне.

núva akŭn. Asp ačŭkę̆ʸr, ǰaų̯ǰí lakát akŭn, tírĕ avú dŭšmánĭsa, poščóĕ qŭšún čę̆ pahlawónĕ sĭtám, Panǰák Pahlawón ritorítx. (32) I čanór avvóų̯ rítĭš. Áspĕ rit nínot akŭn. Čanór qŭltŭq akŭn: „Zóro vot ǰŭdó vum". (33) Čę̆ áspĕ ǰŭdó nívu. Asp sį̆ltáŭ akŭn, čanór ríšay-pĕš aǰáx. (34) Čę̆ čŭkę̆ʸrĕkĕš zamíněš naš-apartóų̯, anósš, rawún avú dŭšmáně rítĭsa. Áxtĭt aγóror — i avvóų̯, čĭnór qŭltŭqį̆sĭš. Bĭsĭyór ačŭkę̆ʸror. (35) Awóvor: „Gŭmón — balóx!". Dawónk ašáų̯ — nímayš amúl, mŭndagíš apĭréʸž. Čę̆ sĭtámĭk hamrótš taakít akŭnór: „Áwĕ nobút nákŭnant, — awóvor, — naháwĕ nátᵘxoyant!".

(36) Ašáwor — dĭwólĕ kŭnĕ úštax áspĕ vóra, čanór qŭltŭqĕš. Arásor, čanór čę̆ qŭltŭqĕš anósor. Azį̆wírtor, ašáwor poščóĕ rítĭ. (37) Poščó apŭrssĭnt, awóv: „Čo akŭntĕ?". Awóvor: „Hámmaš Panǰak Pahlawón azį̆wírt: nímaš atᵘxóy, nímaš apĭréʸž".

(38) Poščó awóv: „Barakalló, pahlawón, noᵘmí vútaĭšt, dŭšmántĕ azį̆wírtĕ! Tŭ, — awóv, — táxtĕ sárĕ san, nid, man zamíně nídŭm".

(39) Áxtĭt arásor ba mŭród-ĕ maxsádšĭnt, man amúnęm, avvóų̯.

№ 28

(1) Был один ткач. Однажды он ткал — пробежала перед ним мышь. (2) Он ее ногой раздавил, убил. Посмотрел — внутри у нее пять детенышей. (3) Взял он перо и бумагу и написал: „Я — богатырь на пятерых (убивающий пятерых зараз)". Потом вынес, прибил (надпись) над воротами. (4) Однажды пришел один человек, прошел мимо. Посмотрел на надпись — написано имя „Богатырь на пятерых".

(5) Прошло несколько времени. Однажды к тому городу пришел Гурге-Кафтор.* Он повадился (ходить) и причинил много вреда. (6) Люди города собрались, но не смогли с ним справиться. Стало им плохо, город взмолился о помощи.

(7) Один человек доложил царю: „Я видел в одном месте человека, именуемого Богатырь на пятерых. Пошлите вы за ним человека, приведите его. Он с ним справится". (8) Послали за ним человека, привели. Сказал потом царь: „Этот Гурге-Кафтор разорил город, справься с ним", — сказал. (9) Тогда (ткач) сказал царю: „Дай мне ружье". Дал ему царь ружье. (10) Взял ружье, встал, вышел, ушел. — „Отыщи того волка, убей его", — сказали ему люди.

(11) Он вышел, пошел в степь. Очень он испугался. Сказал (сам себе): „Если найдет меня, съест меня этот самый Гурге-Кафтор". (12) Пошел, повстречалось ему дерево. Остановился, подумал, сказал: „Поднимусь-ка я на это дерево; если не поднимусь, найдет меня — съест". Поднялся на дерево.

(13) Услыхал Гурге-Кафтор: „На меня идет Богатырь на пятерых". Очень перед волком его хвалили: „Большой богатырь". (14) Испугалось

* Гурге-Кафтор (букв. 'Голубиный волк') — в таджикском фольклоре старший волк, глава всех волков, которому якобы повинуются все остальные волки. Его отличительный признак — продолговатая белая отметина на голове, начинающаяся от середины лба и идущая полосой по носу.

(волчье) сердце. Поднялся Гурге-Кафтор на то дерево. А богатырь на пятерых не знал, что волк влез на то дерево. Полез также и Богатырь на пятерых на то же дерево. (15) Поднялся до половины Богатырь на пятерых, испугался Гурге-Кафтор, сказал: „Лезет, чтобы убить меня". (16) Поднялся Гурге-Кафтор, полез на ветку дерева. Ветка дерева сломалась. Упал он на землю, умер. (17) Тогда Богатырь на пятерых сказал: „Э, он был на этом дереве. Как бы то ни было, моя жизнь спасена".

(18) Спустился с дерева Богатырь на пятерых, посмотрел — волк мертв. Тогда развилкой (фитильного) ружья проколол ему подмышками, оставил, пошел. (19) Сказал: „Пойду, скажу царю: «Убил я его из ружья»". Оставил его, пришел. (20) Царь спросил его: „Что ты сделал?" Сказал: „Убил его, пришел". (21) Тогда царь послал людей: „Подите, посмотрите — где он его убил?". Они пошли, посмотрели — (лежит) под деревом. Пришли к царю, сказали: „Он убит — действительно, правда". (22) Царь сказал: „Дайте ему где-нибудь место — когда-нибудь он мне будет нужен". Отводят его в комнату, сажают.

(23) Прошло несколько дней, несколько часов. Однажды пришел привратник, сказал царю: „Со стороны солнечного восхода пришло большое войско, прими меры против него". (24) Послал царь за войском. Сказал тому привратнику: „Спустись к Богатырю на пятерых, приведи его наверх". Спустился, привел его. (25) Царь сказал: „Что делать?". Богатырь на пятерых сказал: „Делать ничего не остается — будем воевать". (26) А в сердце промелькнула мысль: „Как-нибудь сделаю, — сказал, — куда-нибудь убегу". Никакой возможности убежать не нашел.

(27) Царь сказал своим людям: „Приготовьте лошадей". Лошадей приготовили. Сказал Богатырю на пятерых: „Какую лошадь ты выберешь, ту и возьми". (28) Вышел Богатырь на пятерых, посмотрел лошадей. Взял одну маленькую лошадь, отделил: „Если возьму большую лошадь и упаду, то умру". А не знал, что эта (лошадь) была особенная. (29) Сел на нее верхом. Потом сказал тем войскам: „Возьмите веревку, свяжите мои ноги у лошади под животом". Взяли веревку, связали ему ноги.

(30) Богатырь заворотил поводья лошади, решил в сердце своем: „Убегу!". Снова у него ничего не вышло с бегством, вернулся к войску. (31) Взял потом ружье, поднес его к плечу, выхода не было — выстрелил. Лошадь испугалась, закусила удила, поскакала к неприятелю, а царское войско — вслед за богатырем, Богатырь на пятерых — перед войском. (32) Навстречу ему попался чинар. Лошадь он удержать не смог. Обхватил чинар: „Отделюсь-ка я от лошади". (33) От лошади не отделился. Лошадь рванулась, чинар выдернулся с корнями. (34) Со страха он не смог бросить (чинар) на землю, держа его, отправился против врагов. Те увидели: подъехал кто-то, подмышкой у него чинар. Очень испугались. (35) Сказали: „Наверно, это Бало".* Прискакал — половину

* Бало́ — демоническое существо.

раздавил, остальные убежали. Его спутники позади поспешили: „Как бы его не зарубили, — сказали они, — как бы не убили".

(36) Приехали, видят — стоит под стеною верхом на лошади, чинар у него подмышкой. Подъехали, взяли у него чинар из подмышки. Повоpотили его, отправились к царю. (37) Царь спросил их, сказал: „Что вы сделали?". Они сказали: „Богатырь на пятерых всех их обратил вспять: половину их убил, половина убежала".

(38) Царь сказал: „Исполать (тебе), богатырь, прославился ты, обратил ты вспять неприятеля. Ты, — сказал, — поднимись на престол, сядь, а я сяду на землю".

(39) Достигли они своей цели, желания, а я остался, пришел (сюда).

№ 29

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I poščó vətá, saráy žútayš vətá. Wóvčĕ: „Man amírim — gŭrboníĭm kŭnt; har íĭšĭnt i vĭyóra gŭrboníĭm kŭnt".

(2) Poššó mírčĕ. Kátta žútaš maydaáktĭsaš wóvčĕ: „J̌axt, šawím, saráytĭm mox šawím, id vĭyóra gŭrboní kŭním". (3) Maydaáktį̆š γuš nakŭnóšt. Wóvošt: „Nášayĭmĭšt — har odám toqá-toqá šawót". Kĕ káttaš ǰáxčĕ x^{u}atš toqá, šáu̯čĕ a vĭyóra. Šáu̯čĕ, gŭrboní kŭnt. (4) Nĭ́sp-ĕ xšap víčĕ, ǰáxčĕ, pĭréščĕ, munt, tirt. Šáu̯čĕ, i poygá túdĕ sarĕ napídčĕ. (5) Ráxšĭn víčĕ. Vĭrótĭsaš wóvčĕ: „Man gŭrboní akŭním, bŭd akŭním, avvóu̯".

(6) Tĭk a vĭyóra vį̆́čĕ. Tĭk bĭdónčĕ akóĭsaš wóvčĕ: „J̌ax, tŭ šau̯". (7) J̌áxčĕ, šau̯t a víyóra, kúrĕ sárĕ nídčĕ. Tĭk axš tĭm nĭ́sp-ĕ xšápĕ ǰáxčĕ, pĭréščĕ, šáu̯čĕ naháu̯ poygáyĕ sarĕ́ napídčĕ. (8) Ráxšĭn víčĕ. J̌áxčĕ, vĭrót rítĭš šáu̯čĕ. Wóvčĕ: „Man tį̆m gŭrboní akŭním, avvóu̯".

(9) Tĭk maydaákš šáu̯čĕ, kúrĕ sarĕ́ napídčĕ. Nĭ́sp-ĕ xšap avə́. Wóvčĕ: „J̌áxŭm, pĭré^{y}žŭm". Nápĭréščĕ. (10) Górčĕ — xšap rŭšán avə́, čĭróγe ránkĕ. Górčĕ: „I musafét sartakĕ́m, saráy áspĕ dástĕš". (11) „J̌ax, — awóv, — ásptĕ nos". — „Man ásptĕ nánosomĭšt". (12) Awóv: „Nos: qarzdór óĭm dodóĭsat, nahít ásptĕ nos". J̌áxčĕ, nósšĭnt. Wóvčĕ: „Man ítĭtĕ ku varóm?". (13) Wóvčĕ: „Čĕ yóltĕšĭnt íkĭ tor nos, kĕ xáyšĭnt kŭn, tiránt. Kĕ káděk xoǰátt avə́, nax^{u}át tor pazt kŭn, kĕ vvówošt". (14) Xáyšĭnt kŭnčĕ, múnaš, tirór. Kĕ ráxšĭn víčĕ. J̌áxčĕ, vvou̯t akótĕ rítĭš. Kĕ wóvčĕ: „Bŭd akŭním, avvóu̯".

(15) Akótį̆š wóvošt: „Vvou̯, podá nosím". Podáya* qarór kŭnóšt, nósor. (16) Kĕ a fĭróñta maydaák vĭrótšĭnt podaboní tírčĕ. Vórtšĭnt i adírĕ, poyt. A met vĭyórĭsa póytšĭnt, urt. (17) Awúršĭnt, arasón. A vĭyóra aláks kat děvártĕ vek: „Óš-ĕ xalól!" — awóv. (18) Nun ǰa'm akŭn, awúr. A vĭyóra akótĕ-pĕš xį̆šóm ax^{u}áror, anapídor. Au̯ xšap aŭfsor. (19) Ráxšĭn avə́, aǰáxor. Tĭk podáya maydaák xay akŭn, anós, at̨ér. Avár adírĕ, apóy, sə́ršĭnt akŭn, aúršĭnt, anĕpéd. (20) Tĭk aǰĕyxónšĭnt, podáya aváršĭnt mĕ́^{y}nĭsa. Mĕ́^{y}nĕ

---

* Повидимому, вместо podáyĕ; ср. также ниже və́za вместо ожидаемого vázĕ (podáya, váza — формы с таджикским послелогом -a).

arasón, soχ́íb-ĕ pódot podáyašĭnt axášor. Kĕ „Óš-e xalól!“ awóv. Óš-ę̆ nun ǰa'm akŭ̆n, aúr, akótĕ-pĕš axᵘár.

(21) Kĕ akótĕš awóvor: „Poščó tuy xĕpár kŭ̆nčĕ id vĭyóra“. Awóvor: „Fĭróñta poščóĕ tuy ast“. (22) A fĭróñta maydaák aǰáx, podáya anós, atę́r, aváršĭnt i márγĕ, apóy, sęr akŭ̆n. Akótĕs aǰáxor, tuy ašáwor tamošóĕ. (23) Tamošó akŭ̆nór. Poššó vəz atᵉfár. Mardŭ̆m ǰa'm avór, bozí akŭ̆nór, vóza axašór.

(24) A vĭyóra avə́. Maydaákš podáya awúr. Akótĭš awóvor: „Mox innúr tamoššó akŭ̆ním, poššóĕ tuy oy“. (25) Akótĭsaš awóv: „Fĭróñta šⁿmox íšĭnt podaboní šaų̆t, man tamoššó kŭ̆nóm!“. Awóvor: „Dŭ̆rŭ̆st“. (26) A fĭróñta ráxšĭn avə́. Γuš níkŭ̆nor. Awóvor: „Xᵘat šaų̆ — mox nášayĭmĭšt. Mox poššóĕ túyĕ tamoššóĕ šáyĭmĭšt“.

(27) Maydaák vĭrótĭš xᵘatš podaboní amún, atę́r. Avár póday i márγĕ, apóy, sęr akŭ̆n. Awúr, dayróĕ lápĕ aněpéd. (28) Šoų̆ áspĕ yol pazd akŭ̆n. Šoų̆ asp avvóų̆. (29) Aǰáx, žúta, anóss — afzólš tį̆m šoų̆, žúta * afzól tį̆m šoų̆. Aǰáx, vóraš avə́. Túyĕ ašáų̆. (30) Vəz anósor. Ídĕ γum vəz avár, awúr.

(31) Poššóĕ γayk i mə̆nórĕ sárĕ nísstax oy. Čę̆ zamín to mə̆nórĕ sárĭsa čĭl zína xoy. Γayk awóv: „Káxĭk čĭl zínay sᵉ́ʸnot, pártowot — man naháwĕ inč“. (32) Žúta ponzdá zíně vázĕ asᵉ́ʸn, apártoų̆, agárd, awés. Áspĕš anósor. Awóvor: „Nid, nun xᵘar“. (33) Kĕ nun axᵘár, zĭyotítĕš ǰa'm akŭ̆n, akótĕš atᵉfár. Akótĕš néγⁱrivor: „Mox vĭrótx“. Awóvor: „Boybáčak xáste“, — našabĭzónor. (34) Aǰáx, vóra avə́, amón, atę́r. Ašáų̆ podáyĕ rítĭ. Áspĭsa awóv: „J̌armár, xĕ makónĭsa mun, tęr“. Amún, atę́r xĕ makónĭsaš. (35) Xᵘatš podaboní kárkĕ avə́. Aǰáx, podáyĕ anós, amún, atę́r. Avár, mᵉ́ʸnĕšĭnt adavár. Ašáų̆ akótĕ rítĭš. (36) Akótĕš awóvor: „Mox in-núr túyĕ tamošó akŭ̆ním“. Nunt awúror, vĭrótĕšĭnt atᵉfáror.

(37) A vĭyóra avə́. Vĭrótĕšĭnt awóvę̆št: „Nunt čukú avírtĕ?“. Awóvor: „Túyĕ i boybáča atᵉfár — axᵘárim, zĭyotíš awúrim tauų̆ xotᵘ̆r. Awóvim: «Tŭ tį̆m xᵘar!»“. (38) Aǰáx a fĭróñta. Awóv akótĭsaš: „Podaboní kŭ̆nt — man šom, tamoššó kŭ̆nóm!“. Γuš níkŭ̆nor. Awóvor: „Xᵘat šaų̆“. (39) Xᵘatš anós, atę́r, podáyĕ avár — apóy, sęr akŭ̆n. Awúršĭnt dayróĕ lápĕ, aněpéd. (40) Zard áspĕ yol pazd akŭ̆n. Zard asp avvóų̆, zard lĭbósĕ-pĕ avvóų̆. Aǰáx, anósš, lĭbóšš anə̆γúnt. (41) Aǰáx, vóráš avə́, túyĕ ašáų̆. Vázĕ anós i γum, avár, awúr, asᵉ́ʸn, bĭst-ŭ panǰ zĭnáĕ apártoų̆. Agárd, awés. (42) Áspĕš čak adóror. Awóvor: „Nid, nun xᵘar!“. Ašáų̆, aníd, nun axᵘár, zĭyotítĕš anós, akaótĕš atᵉfár. (43) Áspĕš vóra avə́, podáyĕ rítĕ ašáų̆. „J̌armár, — awóv, — xĕ makónĭsa mun, tęr“. Asp amún, atę́r. Awés, podayboní karákĕ avə́.

(44) A vĭyorá podáyĕ anós, amún atér. Avár, mᵉ́ʸnĕ amún. Akótĕ rítĭš ašáų̆. Nun axų̆ár. (45) A vĭyóra aněpéd. A fĭróñta aǰáx, akóĭsaš awóv: „Podaboní šaų̆!“. Awóv: „Nášawomĭšt, xᵘat šaų̆“. (46) Podáyĕ anós, amún, atér. Aváršĭnt i adírĕ, apóy, sęr akŭ̆n. Awúršĭnt, aněpéd. (47) Safét áspĕ yol pazd akŭ̆n. Safét asp avvóų̆ — safét afzól sáršš, žúta xotᵘ̆rĕ safét lĭbóst. Aǰáx, anós áspĕ, lĭbóst anə̆γúnt, áspĕ anós, vóra avə́. (48) Ašáų̆ vástar — i kal voxúrdš avə́. Awóv: „Máněš** dŭ̆wozdá tangá nos, šaų̆, podáyĕ boní

* Вм. žúta (y) xotirĕ, ср. ниже (*Ред.*).

** Máněš < mána iš. (*Ред.*).

ˀkŭn, vĭyóra podáyĕ ur, tᵉfar. Aúrĕk, atᵉfár: «Hoy, podáyĕ soχĭb vut! Áně podaboní nákŭnčĕ»".

(49) Atę́r túĭsa. Ašáų, vəz anós. I γum aváršˌ awúr, asḗʸnš, γáykĕ rítĭ apártoų. (50) Γayk awóv: „Man nósĭšt". (51) Žúta awóv: „Man wésomĭšt dománě". Awés, atę́r. (52) Áspěš anósor, avánt. Ašáų, aníd. Poššó awóv: „Man γáykĕ nósĭšt". Awóv: „Man xᵘátįm nánosomĭšt, — awóv. — Šaų, kátta akóěm urt!". (53) Avvówor, akóěš aváror. Akóĭsaš awóv: „Šaų, — awóv, — xammómě, sár-at tant sěnóy. Šaų, kátě lĭbós ast, nəγúnt". (54) Ašáų xammómě, sár-at tanš asěnóy, avvóų kátě, lĭbóst anəγúnt, ašáų vĭrótě rítĭš. Žúta awóv: „Γáykĕ urt". (55) Γáykĕ awúror, nĭkóχaš akŭnór akóě-pěš, atᵉfár. (56) Tuy adór poššó a vĭyorá. Naxwát anídor.

(57) Maydaák vĭrót safét áspěš axáš kóyĕ. Ašáų, xᵘatš mĕʰmonxóně aníd. Akóš atís ínčĕ-pěš, kátě anídor. (58) Poššó awóv vĭrótĭsaš: „Náter, nahędoka nid". Aníd a vĭyóra.

(59) Γayk awóv vírĭsaš: „Id vĭyóra dęw vvóųčĕ". Γayk awóv: „Vĭrótĭt wov, nídot". (60) Čox akówor ostóně. Dęw avvóų, γáykĭsa awóv: „J̌ax, nęž!". Γayk awóv: „Nánęžomĭšt, vvoų, tis!". (61) Dęw atís. Maydaák vĭrótš aǰáx, dę́wĕ adḗʰ, sarkalláš čę tanš jŭdó avə́. Tanš čóxĕ nŭt atę́r, sarkalláš ašáų, γĭlkĭ-γĭlkĭ amún, atę́r, ašáų očáě rítĭš.

(62) A fĭróñta šoų áspě yol pazd akŭnór. Šoų asp avvóų. Anósorš. Avárorš, kóyĕ axáš. (63) Zard áspě yol pazd akŭnór. Zard asp avvóų Anósorš. A fĭróñta kóyĕ axašórš. (64) Kĕ aǰáxor, ásptě saráytĭč vóra avór. Atę́ror dę́wĕ sarkallá dŭymĕ.

(65) Ašáwor i dáštĕ. Akótěš nahwát amún, xᵘatš amún, atę́r. Aγór — i γor. Áspě γórĕ děvárě avánt, xᵘatš atís, aγór — dę́wĕ sarkalláě ocáš nahwát. (66) „Assalóm aléykŭm", — awóv. Dęw awóv: „Salóm agár nékŭnĭšt,, lŭγmá-ĭ xomt akŭ́nĭmĭšt". (67) Kĕ awóv: „Ma, vórzot ur, sěnóy, kĕ sěyn sěnoytagí vórza nŭt xᵘáromt". Aúr, asěnóy, asḗyn, awóv: „Dástĭm loynókax, aftóbĕ op tᵉfar, sěnóyomš kĕ tísom, xᵘárem". (68) Aftóbĕ opš ažěvár, avár. Aftóba ažěvár, nĭšíb akŭn jŭrrákš, xᵘatš anę́ž, áspě vóra avə́. (69) „J̌armár, — awóv, — xasĭyyátt xᵘat γʲrívĭšt". Safét asp osmónĭsa paywóz akŭn. (70) Dęw čę darún xarrást akŭn, adáų. Asp čę osmón awés, póda-pěš adḗʰš — dęw amír. Žúta čę áspę sar awés, dę́wę bŭγúntěš aγór — čil páncĕ anós.

(71) Ašáų, atís dę́wĕ kátě, i panč anós, i děvár apḗʸn. Aγór — kátě darúněš pŭ́nně odám. (72) Odámt awóvor: „Ax farbḗ, man xaróp!". (73) Žúta awóv: „Nęžt, tę́rakĕ vit, náxᵘaromĭšt man". Ax děváréš apḗʸn, aγór — du paří. (74) Ažěváršĭnt parítě. Maydaákĭša xᵘatš nĭkóʰ akŭn, anós. Mardŭ́mĭsa awóv: „Dę́wĕ maydá kŭnt, vort, har čŭkŭrí vek pártoųt". Maydáš akŭnór, avár, har čŭkŭrí vek apártoų. (75) Awóv: „Bandítĕ sáršĭnt tan kŭnt". Sáršĭnt tan akŭnór, atóššĭnt. (76) Bandítĕ awóv: „Har odámĕ ĭxtĭyórš: xoʰ nídot, xoʰ xĕ watánĭsaš tĭrót". Bandít báazĭš atę́ror, báazĭš anídor.

(77) Žúta áspěš vóra avə́, ínčěš kanjuγá akŭn. Akaótš tįm vóra avór· Atę́ror. Akaótš níγʲrivoĭšt — iš mox vĭrótx. (78) Ašáwor i dáštĕ. Bĭdónčĕ akóĭsaš awóv: „Vvoų, parí-pĕ nĭkóˣįt kŭnóm, tᵉfárom". (79) Mŭlló-ę nĭkoˣgár avíror. Mŭlló-ę nĭkoˣgár awóv: „To dŭwozdá áspĕm natᵉfórt — nĭkóˣ nákŭ-

nomĭšt". Dŭwozdá aspš at^{c}fáror. (80) Bĭdónčĕ akóĕš kátta parí-pĕ nĭkó^{x} akŭn, anósš. Ajáxor, vóra avór ásptšĭnt, atę́r. (81) Ašáwor šá^{h}rĕ. Poššó awóv: „Avvóutĕ?". Awóvor: „Ho, avvówim". (82) Akaótš awóvor: „Mox vĭrót ku avə́?". Vĭrótš x^{u}atš sállaš anós, apártou, awóv: „Vĭrótĕšĭnt bĭzóntĕšt?". Awóvor: „Hom̃, bĭzónĭmĭšt". (83) Awóv: „Čo nĭšónaš ast?". — „Ґúšĕ·sárĕš i xol ast". (84) Xólĕš nĭšón adór. Abĭzónorš. Vĭrótšĭnt awóv: „Man nahít dámĭsa š^{u}mox x̣áqqĕ xĭzmát akŭním". (85) Akaótš awóvor: „Qŭllŭq, barakalló!". Hámmaš ba mŭród-ŭ maqsád arásor, túy-ŭ tamoššó adóror.

№ 29

(1) Был один царь, у него было три сына. Говорит (царь): „Когда я умру, караульте мою могилу — каждый из вас пусть караулит мою могилу по одному вечеру".

(2) Умирает царь. Старший сын говорит своим младшим братьям: „Вставайте, пойдем, пойдем втроем, будем караулить в этот вечер могилу". (3) Не послушали его младшие. Сказали: „ Мы не пойдем: пусть каждый идет поодиночке". Тогда старший из них встает, идет в тот вечер один. Идет, караулит могилу. (4) Наступает полночь, он встает, убегает. Идет, ложится (спать) на навозной куче. (5) Рассветает. Говорит он своим младшим братьям: „Я покараулил могилу, закончил, пришел".

(6) Снова наступает вечер. Тогда он говорит среднему брату: „Вставай, ты иди". (7) Встает (средний брат), идет в тот вечер, садится на могилу. Он тоже в полночь встает, убегает, идет, ложится на ту кучу навоза. (8) Рассветает. Он встает, идет к братьям. Говорит: „Я тоже покараулил могилу, пришел".

(9) Затем идет младший, ложится на могилу. Наступила полночь. Говорит: „Встану-ка я, убегу". Не убежал. (10) Смотрит — ночь стала светлой, точно при светильнике. Видит: „Возле меня какой-то старик с тремя лошадьми в руках". (11) „Вставай, — сказал (старик), — возьми лошадей". — „Я не возьму лошадей". (12) Сказал: „Бери, я был должен твоему отцу, бери этих лошадей". Встает, берет их. Говорит: „Куда я их поведу?". (13) Говорит (старик): „Возьми у них из гривы по одному волосу, потом их отпусти — пусть они идут. Потом, когда они тебе понадобятся, тогда сожги те волосы, (лошади) придут". (14) Отпускает их, оставляют они его, уходят. Наступает рассвет. Встает, приходит к старшим братьям. Говорит: „Закончил, пришел".

(15) Говорят его старшие братья: „Давай, возьмемся пасти рогатый скот". Подряжаются пасти стадо. (16) Наутро младший брат отправляется пасти. Ведет (коров) на холмы, пасет. В тот день до вечера пасет, приводит. (17) Привел коров, доставил. В тот вечер ходил по домам, говорил: „(Давайте) законно заработанную пищу!".* (18) Собрал хлеб,

* Óš-ĕ xalól! — обычный крик пастуха, собирающего вечером пищу у дверей хозяев скота. В самом Ягнобе этого обычая нет, он имеется главным образом среди равнинных таджиков как в городах, так и в пригородных селениях. В Ягнобе же выпас скота

принес. В тот вечер съел со старшими братьями ужин, легли спать. В ту ночь спали. (19) Рассвело, встали. Снова младший погнал стадо, взял его, пошел. Отвел на холмы, попас, кормил, уложил (на отдых). (20) Потом поднял коров, отвел стадо в селение. Довел до селения, хозяева скота взяли свой скот. Тогда (младший брат) сказал: „(Давайте) законно заработанную пищу". Собрал еду, принес, съел со своими старшими братьями.

(21) Его старшие братья сказали: „Сегодня вечером царь приглашает на пир". Сказали (еще): „Завтра у царя пир". (22) Наутро младший брат встал, взял стадо, пошел, отвел на травянистый луг, попас, накормил. Поднялись его старшие братья, отправились смотреть на пир. (23) Посмотрели. Царь устроил козлодрание. Люди собрались, играли, таскали козла.

(24) Наступил вечер. Младший брат привел стадо. Старшие братья сказали: „Мы сегодня смотрели — у царя был пир". (25) Сказал он старшим братьям: „Назавтра пусть один из вас идет пасти, а я полюбуюсь на зрелище". Сказали: „Ладно". (26) Назавтра рассвело. Не послушали. Сказали: „Иди сам (пасти) — мы не пойдем. Мы пойдем смотреть на царский пир".

(27) Отправился (снова) младший брат пасти стадо. Отвел стадо на травянистый луг, попас, накормил. Привел, уложил на берегу реки. (28) Сжег гриву вороной лошади. Появилась вороная лошадь. (29) Юноша встал, взял ее — и сбруя у нее черная, и снаряжение, (принесенное ею для) юноши, черное. Встал, сел верхом. Отправился на пир. (30) Взялись за игру с козлом. На этот раз юноша захватил козла, привез.

(31) Дочь царя сидела на вершине минарета. От земли до вершины минарета было сорок ступеней. Девушка сказала: „Тот, кто поднимет (козла на лошади) на сорок ступеней, бросит, — я тому жена". (32) Юноша поднял козла на пятнадцать ступеней, бросил, повернулся, спустился вниз. Схватили его лошадь. Сказали: „Садись, ешь". (33) Он поел, остатки собрал, отдал старшим братьям. Старшие братья не узнали, что это их брат. Сказали: „Это сын богатого человека", — не признали его. (34) Встал, сел верхом, отправился. Доехал до стада. Сказал коню: „Иди, птица,* к себе домой". Пошел конь к себе домой. (35) (Юноша)

производится или пастьбой по очереди (ежедневно переходящая очередь по домам), или, очень редко, через наемного пастуха (и то только для овец), причем пастух кормится во всех домах селения по очереди, переходящей ежедневно с дома на дом. Одновременно хозяин дома дает ему на данный день и свою обувь.

* ǰarmár или ǰanvár (тадж. ǰonvar, ǰanvar) — в ягнобском языке охотничья (или хищная) птица, называемая также иногда тюркским словом quš. С ласкательным оттенком ягнобец называет в переносном смысле этим словом и других животных, которые ему нравятся. Иногда это выражается даже в прибавлении слова soxíb ('господин'): ǰarmárə soxíb! Поэтому здесь в сказке данное обращение к коню ягнобцы объясняли, как исключительно ласкательное и отнюдь не имеющее намека на скорость коня.

стал пасти скот. Встал, забрал стадо, пошел. Привел, ввел его в селение. Пошел к своим старшим братьям. (36) Старшие братья сказали: „Мы сегодна смотрели на пир". Принесли хлеб, дали младшему брату.

(37) Наступил вечер. Сказал старшим братьям: „Откуда вы добыли хлеба?". Сказали: „На пиру один сын богача дал — мы поели, остаток принесли для тебя. Сказали (мы себе): «Поешь и ты тоже»". (38) Встал наутро младший брат, сказал старшим братьям: „Попасите — я пойду, полюбуюсь". Не послушали. Сказали: „Иди сам". (39) Взял он (стадо), пошел, отвел стадо, попас, накормил. Привел его на берег реки, уложил. (40) Сжег гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь, прибежала с желтой одеждой. Встал, взял, оделся. (41) Встал, сел верхом, отправился на пир. Схватил один раз козла, отвез, привез, поднял вверх, бросил на двадцать пять ступеней. Поворотил, спустился. (42) Задержали его лошадь. Сказали: „Садись, ешь". Пошел, поел, остатки взял, отдал старшим братьям. (43) Сел верхом на лошадь, отправился к стаду. „Птица, — сказал он, — иди к себе домой". Лошадь ушла. Спустился, стал пасти.

(44) В тот вечер забрал стадо, пошел. Отвел, оставил в селении. Пошел к своим братьям. Поел. (45) В тот вечер лег спать. Наутро встал, сказал старшим братьям: „Идите пасти". Они сказали: „Мы не пойдем, иди сам". (46) Взял стадо, ушел. Отвел его на холмы, попас, накормил. Привел коров, уложил. (47) Сжег гриву белой лошади. Прибежала белая лошадь — на ней белая сбруя, белые одежды для юноши. Встал, оделся, взял лошадь, сел верхом. (48) Отъехал подальше — встретился ему один плешивый. Сказал (ему юноша): „Возьми вот эти двенадцать таньга, иди, попаси скот, вечером скот отдай (хозяевам). Когда приведешь, отдашь, (скажи): «Эй, берите вашу скотину! Больше он скот не пасет»".

(49) Отправился юноша на пир. Поехал, схватил козла. Привез его, поднял вверх, бросил перед девушкой. (50) Девушка сказала: „Ты возьмешь меня". (51) Юноша сказал: „Я спущусь вниз". Спустился, отправился. (52) Схватили его лошадь, привязали. Пошел он, сел. Царь сказал: „Ты возьмешь мою дочь". Юноша сказал: „Я сам не возьму. Сходите, приведите моего старшего брата". (53) Пришли, привели его старшего брата. Сказал своему брату: „Иди, — сказал он, — в баню, вымой голову и тело. Иди, дома есть одежда, надень ее". (54) Пошел в баню, вымыл голову и тело, пришел домой, переоделся, пошел к младшему брату. Юноша сказал: „Приведите девушку". (55) Девушку привели, совершили брачный обряд со старшим братом, отдали ее. (56) Царь устроил в тот вечер пир. Там они остались.

(57) Завел младший брат белую лошадь в помещение для скота. Сам пошел, сел в помещении для гостей. Старший брат вошел к жене, сели в доме. (58) Царь сказал младшему брату: „Не уходи, сиди здесь". Остался сидеть в тот вечер.

(59) Девушка сказала своему мужу: „В этот вечер придет див". Девушка сказала: „Скажи твоему младшему брату, чтобы он сидел". (60) Перед дверью вырыли яму. Пришел див, сказал девушке: „Встань, выйди". Девушка сказала: „Я не выйду, иди сюда, войди". (61) Див вошел. Младший брат встал, ударил дива, отделилась его голова от тела. Тело ушло в яму, голова покатилась, ушла, пошла к его матери.

(62) Наутро сожгли гриву черной лошади. Прибежала черная лошадь. Взяли ее, отвели, завели в помещение для скота. (63) Сожгли гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь. Взяли ее. Завели ее в то утро в помещение для скота. (64) Потом поднялись, сели все трое верхом на лошадей. Отправились вслед за головой дива.

(65) Доехали до степи. Его старшие братья там остались, а сам он поехал дальше. Видит — пещера. Привязал лошадь перед входом в пещеру, сам вошел, видит — там мать головы дива. (66) „Мир вам", — сказал он. Див (мать дива) сказал: „Если бы ты не совершил приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса". (67) Еще сказал (див): „Вот, отнеси чашки, вымой, потом принеси — я съем тебя в вымытой чашке". Отнес (юноша), вымыл, принес, сказал: „У меня грязные руки — дай мне кувшин воды: я вымою, потом войду, ты меня съешь". (68) Вынесла ему в кувшине воды, отнесла. Юноша вынес кувшин, наклонил его носик (чтобы старуха слышала звук текущей воды), а сам вышел, сел верхом на лошадь. (69) „Птица, — сказал он, — ты сама знаешь свое свойство". Белый конь взлетел на небо. (70) Див изнутри (пещеры) заревел, выбежал. Конь спустился с неба, ударил его ногами — див умер. Юноша слез с лошади, посмотрел в кармане дива — взял сорок ключей.

(71) Пошел, вошел в дом дива, взял один ключ, открыл одну дверь. Видит — внутри дома полно людей. (72) Люди говорили: „Тот жирный, я худой". (73) Юноша сказал: „Выходите, я не съем". Открыл другую дверь, видит — две пери. (74) Вывел пери. С младшей из них сам совершил брачный обряд, женился. Людям сказал: „Изрежьте дива на мелкие куски, отнесите, бросьте в разные ямы". Превратили его в мелкие куски, отнесли, бросили в ямы. (75) Сказал: „Намочите головы узникам". Намочили им головы, побрили их. (76) Сказал узникам: „Каждому человеку (предоставляется) выбор: или пусть остается, или пусть идет к себе на родину". Некоторые из узников ушли, некоторые остались.

(77) Юноша сел на лошадь, жену посадил сзади себя. Старшие братья его также сели верхом. Поехали. Старшие братья не знали, что это их брат. (78) Доехали до степи. (Юноша) сказал среднему брату: „Давай, повенчаю тебя с пери, выдам (ее за тебя)". (79) Нашли муллу, совершителя брачного обряда. Мулла, совершитель брачного обряда, сказал: „Пока мне не дадите двенадцать лошадей, я не совершу брачного обряда". Дали ему двенадцать лошадей. (80) Обвенчался средний брат со старшей пери, взял ее. Поднялись, сели верхом на лошадей, поехали. (81) Доехали до города. Царь спросил: „Приехали?". Сказали: „Да,

приехали". (82) Старшие братья спросили: „Куда делся наш младший брат?". Младший брат снял свою чалму, бросил, сказал: „Узнаете ли вы своего брата?". Сказали: „Да, узнаем". (83) Спросил: „Что за примета есть у него?". — „Над ухом есть родинка". (84) Показал юноша родинку. Его узнали. Сказал он братьям: „Я служил вам до этого момента". (85) Старшие братья сказали: „Спасибо, исполать (тебе)". Все они достигли цели, желания, устроили пир и веселье.

№ 30

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I kusá-t i kal oy. Íkĭ γóu̯šĭnt oy. Kal awóv:„ Tŭ kŭš, yótěš xᵘárĭmĭšt, kě man tĭm γówě kŭšomĭ́št, xᵘárĭmĭšt". (2) Kusá xěp γówěš akŭš, dŭtį̆ič axᵘáror. Yóta sof avú. Kusá awóv: „Ítón tŭ tį̆m γówet kŭš". (3) Kal awóv: „Man náš-kŭšomĭšt". Kusá xěp γówě pŭstš hámmaš otáng toft.* Bozórěš avár, apĭróñč. (4) Bozórě awóvor: „Čof tangá?". Awóv: „Čófĭk xᵘat tᵉfar". Tafór tangáš tᵉfórčě. (5) Axį̆rínš, tafór tangá anós. Anós, amún, avvóu̯. Avvóu̯ kállě rítĭ. (6) Kal apŭrs: „Otáng apĭróñse?". Awóv: „Hoñ, apĭróñsẹm. Man bĭsĭyór pŭl atᵉfáror". Kal tį̆m xěp γówěš kŭščě, kě yótěš katí xᵘárošt. (7) Kě ax tį̆m pŭstš otáng tófčě, kě bozórě vórčě — hĭč čŭks náš-noščě. Laksónčě, laksónčě, nos, vvou̯t. (8) Kusáĭša wóčě: „Tŭ man fę̆ŕę̆b akŭní". Avvóu̯, kátěš olóu̯ xay akŭn. Kusáě kat asúj.

(9) Kusá jáxčě, xokĭstárš jŭwólě xáščě, sáréš vántčě, kě xárě sáréš vor kŭnčě. Kě nóščě, tirt bozórĭsa. (10) Kě vórčě, γort — tafór odámě níssta. Apŭrs: „Šᵘmox čo kará odám os?". Kě wóčě: „Mox tafór juráě om". (11) Kusá wóčě: „Man tį̆m jurá nos". Qabŭl kŭnóšt, kě jurá vošt. (12) Vĭyóra anídor naxᵘás, kě napídošt. Ráxšĭn víčě. Aį̆áxor. (13) Kě kusá jŭwóléš γórčě, kě wóčě: „Man jŭwólě tangótš nótašĭntor, xokĭstáršĭnt xáštax, pŭnĭ tangáx oy". Kě: „Dod, — wóčě, — man tangá adŭzdór". (14) Ax jurótį̆š wóčě: „E, dod náwov, dod náwov: tangót tᵉfárĭmĭšt". Xarčíšĭnt axášor, tᵉfárošt. (15) Kusá nóščě, jŭwólě vítčě, pŭn kŭnčě. Vor akŭn, atę̆r kátĭsaš.

(16) Kal pŭrsčě: „Xokĭstár ku akŭní?". Kusá wóčě: „Avárẹm bozórě — aná ipětě tangá anósẹm". Kal wóčě: „Man tį̆m kátěm olóu̯ xay kŭnomĭ́št". (17) Kal tį̆m kátěš olóu̯ xay kŭnčě. Kat xokĭstár víčě. Kě jŭwólě nŭtš xáščě, xáreš vor kŭnčě. (18) Wóčě: „Man tį̆m váromĭšt, bozórě pĭróñsomĭšt, ipětě tangá nósom". Tírčě bozórĭsa, kě bozórě tíščě. „Xokĭstár raft! xokĭstár raft!" — wóčě. (19) Mardŭm wóčě: „E padár nalát, naxót xokĭstár pĭróñs!". Mardŭmě xánta anós: „It kállě γór-ě: xokĭstár pĭróñsčě". (20) Kal gárdčě, woft: „A mes amrám apĭróñs, anósor — mánĭk nánosošt?". Kě wóvošt: „Dŭrúγ wóyĭšt, xokĭstár hĭč čŭks naxį̆rínčě, tau̯ marg, káll-ě ayyór!".

---

* Вм. tófta? (*Ред.*).

(21) Кĕ ǰáxčĕ, xokĭstárĕš gardónčĕ bozórĕ sárĕ, кĕ múnčĕ, tirt kátĭsaš. Awóv: „Id vĭyóra kusáĕ natᵘxóyom navúčĕ!“. (22) Vvóu̯čĕ vĭyóra. Šáu̯čĕ, kusáĕ kátĕ tíščĕ. Kusáĕ očáš saxt betóp xoy, mírna vútax oy. (23) Kusá avár, xĕp ǰoygáĕ anĕpédš. Kal tórĕ atís, aγór — i odam nĭpístax. (24) Awóv: „Čę̆ dŭ sar kusáx!“. Kórtĕ-pĕ adĕʰš, kusáĕ očáš amír.

(25) Ráxšĭn avú. Kusá avvóu̯, aγór: „Očám mŭrtax“. Awóv: „Kálĕ tᵘxástax!“. Kusá ǰáxčĕ, xar úrčĕ, očáĕ vor kŭnčĕ, tírčĕ. (26) Dur šáu̯čĕ, šáu̯čĕ i xarámĕ lápĕ. Xᵘatš gazákĕ nĭ́tčĕ. Xar šáu̯čĕ, zaványta xort. (27) Soxę̆bĕ xĭrmán vvóu̯čĕ, xárĕ dĕʰčĕ. Kusá ǰáxčĕ, šau̯t. Šáu̯čĕ, „Dod! — wóčĕ, — očáĕm atᵘxóy — kasálx oy“. (28) Kĕ wóčĕ: „E, «dod» náwov — man zárĕ zĭwárt tᵉfáromĭšt!“. J̌áxčĕ, zárĕ zĭwárt tᵉfórčĕ. (29) Kusá anós, očáĕš avár, čŭkŭrí tákĕ akŭn. Kĕ kátĭsaš tírčĕ. Kal xayrón avú: „Man tau̯ náatᵘxoyę̆m?“. (30) Kusá wóčĕ: „Očáĕm atᵘxóyę̆. Očáĕ mŭrtaĕm bozórĕ avárę̆m, apĭróñs — ipĕtĕ pŭl akŭn!“.

(31) Kal wóčĕ: „Man tĭm očáĕm tᵘxóyomĭšt, várom, pŭl kŭnóm“. Ašáu̯ kátĭsaš, očáĕš atᵘxóy, mŭrtaĕš xárĕ vor akŭn, bozórĕ sárĕ avár: „Ho, očá-ĕ mŭrtam raft! Očá-ĕ mŭrtam raft!“. (32) Kĕ mardŭm wóvošt bozórĕ sárĕ: „E, padár nalát! Naxót očá-ĕ mŭrtat «raft» wov?“. (33) Miršáp adawór, čakš adóror, aváror, zĭndóně apártowor, čófĕ azóps atᵉfarór! Čof móhĕ ba'd ažę̆várorš.

(34) Kal atę̆r kátĭsaš. Awóv: „Ta man kusáĕ nátᵘxoyom, man azóp atᵉfarór naháwĕ dast!“. Kusáĕ kátĕ ašáu̯. Kusáĭsa awóv: „Čę̆ tau̯ dast man nĕhí paráu̯ azóp atᵉfáror, — ĭtón tᵘxóyomĭštĕt!“. (35) J̌áxčĕ, ǰŭwólĕ nŭt xáščĕš, sárĕš vánčĕ, γŭ́rkĕš kŭnčĕ, xáu̯zĕ lápĕš vórčĕ. Naháu̯ xáu̯zĕ lápĕš múnčĕ, kĕ sánčĕ, tirt adę̆rĭsa, i tarbŭ́rĕ xotĭ̯r: „Sanóm, tarbŭr úrom, kusáĕ maydá kŭnóm, xáu̯zĕ partowóm“. (36) Kal sánčĕ, tirt. Kusá γuš dórčĕ — i čŭpónĕ hŭštók ast. Čŭpón mólĕ-pĕš awés.

(37) Kusá wóčĕ čę̆ ǰŭwólĕ darún: „Mir návomĭšt, čŭpon vómĭšt“. Čŭpón wésčĕ, wóčĕ: „Čo wóvĭšt?“. (38) Kusá wóčĕ: „Man mir návomĭšt, čŭpón vómĭšt“. Wóčĕ: „Niž čę̆ ǰŭwólĕ darún — man tísomĭšt!“. Kusá nížčĕ, čŭpón tíščĕ. Kusá móltĕ anós, atę̆r. (39) Kĕ ax kal wésčĕ, kĕ ǰŭwólĕ sárĕ dĕʰčĕ. Čŭpón wóčĕ: „Ey dod, ey! Mir vómĭšt! Mir vómĭšt!“. Dĕʰčĕš, tᵘxoyt, xáu̯zĕ nŭtš pártou̯čę̆. (40) Múnčĕ, tirt kátĭsaš. A fĭróñta γórčĕ — kusá awés, mólĕ bĭsĭyórĕ katíĭš ast. Kĕ wóčĕ: „Tau̯ atᵘxóyę̆m, tĭk zĭndá vútaĭšt!“.

(41) Kusá wóčĕ: „Xáu̯zĕ darúně nę̆hípĭtĕ mol ástĕ!“. Kal wóčĕ: „J̌urá, man tĭm var!“. Kusá wóčĕ: „Xayr, ǰurá!“. (42) Kĕ ǰŭwólĕ nŭtš wítčĕ kálĕ, γúrkĕš kŭnčĕ, vórčĕ xáu̯zĕ lápĕ, kĕ dangálĕ-pĕ dĕʰčĕš: „Ey, dod, ey! Ey, dod, ey! E, kusá-ĕ kučarĕ, nam-dĕhé! Ey, kat sŭxsót, e!“. (43) Kusá ǰŭwólĕ anós, ópĕ nut apartóu̯. Amón, atę̆r kátĭsaš. Áxtĭt wáskĕ, mox táskĕ.

№ 30

(1) Был один безбородый, один плешивый. Было у них по одной корове. Плешивый сказал: „Ты убей (свою корову) — мясо ее съедим, потом я тоже убью корову — съедим“. (2) Убил безбородый свою корову,

съели оба. Мясо кончилось. Безбородый сказал: „Теперь ты тоже убей свою корову". (3) Плешивый сказал: „Я ее не убью". Безбородый всю кожу своей коровы скрутил в отанги.* Привез на базар, продавал. (4) На базаре спросили: „Сколько таньга?". Сказал: „Сколько сам дашь". Дают ему четыре таньга. (5) Тот купил, (безбородый) взял четыре таньга. Взял, положил, пришел. Пришел к плешивому. (6) Плешивый спросил: „Ты продал отанги?". Сказал: „Да, я продал. Мне дали много денег". Плешивый тоже убивает свою корову, съедают ее мясо вместе. (7) Потом он тоже скручивает ее кожу в отанги, везет на базар — никто не берет. Ходит, ходит, берет, возвращается (домой). (8) Говорит безбородому: „Ты меня обманул". Пришел, поджег его дом. Сжег дом безбородого.

(9) Безбородый поднимается, собирает пепел (дома) в мешок, завязывает его отверстие, навьючивает на осла. Затем берет, уезжает на базар. (10) Везет, видит — сидят четыре человека. Спросил: „Вы что за люди?". Те говорят: „Мы четверо товарищей". (11) Безбородый говорит: „Меня тоже возьмите в товарищи". Соглашаются, становятся товарищами. (12) Вечером там сидят, потом ложатся спать. Светает. Встали. (13) Безбородый смотрит в свой мешок и говорит: „У меня из мешка взяли деньги, всыпали золу — (мешок) был полон денег". „Караул! — кричит, — украли мои деньги". (14) Те его товарищи говорят: „Э, не кричи караул, не кричи караул, — мы дадим тебе твои деньги". Вытащили деньги на расходы, отдают. (15) Безбородый берет, бросает в мешок, наполняет (его). Навьючил, отправился домой.

(16) Плешивый спрашивает: „Куда ты девал пепел?" Безбородый говорит: „Отвез на базар — вот столько денег выручил". Плешивый говорит: „Я тоже подожгу свой дом". (17) Плешивый также поджигает свой дом. Дом превращается в пепел. Затем насыпает (пепел) в мешок, навьючивает на своего осла. (18) Говорит: „Я тоже отвезу, продам на базаре, вот столько денег возьму". Отправляется на базар, входит на базар. „Пепел увозится, пепел увозится"** — кричит он. (19) Люди говорят: „Ах, проклятье его отцу, этого еще не хватает, чтобы пепел продавать". Смех разобрал людей: „Посмотри-ка на этого плешивого — продает пепел". (20) Плешивый поворачивается, говорит: „В тот день мой товарищ продавал, взяли, а мой не возьмут?". Тогда говорят ему: „Врешь ты, пепла никто не покупает, чтоб тебе подохнуть, хитрый плешивый!".

---

* Отанг — ременная веревка для прикрепления дышла плуга к ярму.

** Xokistár raft. Здесь прибавление таджикского raft является, видимо, подражанием возгласам фальгарцев, привозивших на продажу в Ягноб фрукты. Возглас этот в устах продавцов (напр.: γulíng raft 'сухие абрикосы уехали') рассчитан на то, чтобы заставить поторопиться жителей селения с покупкой. Постепенно к этому крику уже привыкли, и он, с течением времени, превратился в обычный крик торговцев при продаже ими своего товара.

(21) Тогда плешивый поднимается, выворачивает на базаре пепел (из мешка), оставляет, идет к себе домой. Сказал он: „Невозможно, чтобы я не убил сегодня вечером безбородого". (22) Наступает вечер. Идет, входит в дом безбородого. У безбородого была очень больна его мать, вот-вот умрет. (23) Безбородый привел ее, уложил на свое место. Плешивый в темноте вошел, посмотрел — лежит какой-то человек. (24) Сказал: „Вот это никто другой, как безбородый!". Ударил ее ножом — умерла мать безбородого.

(25) Рассвело. Безбородый пришел, посмотрел: „Умерла мать". Сказал: „Убита плешивым!". Встает безбородый, приводит осла, навьючивает мать, идет. (26) Идет далеко, идет на край одного гумна. Сам присел. Осел идет, есть сноп. (27) Хозяин гумна приходит, бьет осла. Безбородый поднимается, идет. Идет, кричит: „Караул! Он убил мою мать, она была больна!". (28) Тогда хозяин гумна говорит: „Э, не кричи «караул» — я дам тебе золота, украшений". Встает, дает золото, украшения. (29) Безбородый взял, отвез свою мать, закопал в яму. Потом идет в свой дом. Плешивый удивился: „Разве я тебя не убил?". (30) Безбородый говорит: „Ты убил мою мать. Труп матери я отвез на базар, продал — вот столько денег заработал!".

(31) Безбородый говорит: „И я убью свою мать, отвезу, превращу в деньги". Пошел к себе домой, убил свою мать, труп ее навьючил на осла, отвез на базар: „Эй, увозится труп моей матери! Увозится труп моей матери!". * (32) Тогда люди на базаре говорят: „Ах ты, будь проклят (твой) отец! Этого еще не хватало, чтобы ты говорил «увозится» про труп своей матери". (33) Подбежали миршабы,** схватили его, отвели, бросили в тюрьму, сколько мучили его! Через несколько месяцев его выпустили.

(34) Пошел плешивый к себе домой. Сказал: „Пока я безбородого не убью, меня будут мучить из-за него". Пошел в дом безбородого. Сказал безбородому: „Из-за тебя мне причинили такие мучения, теперь я тебя убью". (35) Встает, затаскивает его в мешок, завязывает отверстие (мешка), взваливает его себе на спину, относит на берег пруда. Оставляет его на берегу того пруда, потом взбирается, идет на холмы за палкой: „Поднимусь, принесу палку, превращу безбородого в куски, брошу в пруд". (36) Плешивый поднимается, идет. Безбородый слушает — пастух свистит. Пастух спустился со скотиной.

(37) Безбородый говорит изнутри мешка: „Не хочу быть миром (князем), хочу быть пастухом". Пастух спускается, спрашивает: „Что ты говоришь?". (38) Безбородый говорит: „Я не хочу быть миром, хочу быть пастухом". Говорит пастух: „Выйди из мешка — я войду". Безбородый вылезает, пастух влезает. Взял безбородый скотину, пошел.

---

* Букв. 'О, уехал труп моей матери' — та же пародия на крик странствующих торговцев (см. примечание на стр. 151).

** Надзиратели за порядком, полицейские.

(39) Спускается плешивый, ударяет по голове (поверх) мешка. Пастух кричит: „Ай, караул, ай! Миром буду, миром буду". Бьет его, убивает, бросает в хауз. (40) Оставляет, идет к себе домой. Наутро смотрит — спустился безбородый, с ним много скота. Тогда говорит (плешивый): „Я ведь тебя убил, а ты снова живой".

(41) Безбородый говорит: „В пруду очень много скота". Плешивый говорит: „Приятель, отведи и меня!". Безбородый говорит: „Ладно, приятель!". (42) Кладет плешивого в мешок, взваливает его себе на спину, относит на берег пруда, потом бьет его дубиной. — „Ай, караул, ай! Ай, караул, ай! Ах ты, проклятый безбородый, не бей меня! Ах, чтоб сгорел у тебя дом, ай!". (43) Взял безбородый мешок, бросил в воду. Оставил, пошел к себе домой. Они туда, а мы сюда.

№ 31

Записано от Мухаммад Али, 28 лет, жителя сел. Сархади Куль, слышавшего эту сказку от своего дяди из того же селения

(1) I poššó oy, saráy žútaš oy. Gálaš tul amún. I aždahór yúxta avú. I žútaš awóv: „Tóytě mox darák nəsst".

(2) Poššó kátta žútaïsaš awóv: „Wes, γor, wən — tóytě čox xórčě?". (3) Awés, xŭmněš avár, aŭfs, xabardór návutax. Ráxšïn avú. Dodóïsaš awóv: „Xabardór névəm".

(4) Bïdónčě žútaš dodóïsaš awóv: „Man wésomïšt". Aų vïyóra aǰáx, awés, atér. Awés, anapét, xabardór névu: xŭmněš avár. (5) Ráxšïn avú. Aǰáx, asán, atér dodóě rítïsaš. Awóv: „Náa! Xŭmnï paráxtaïm. Aǰáxəm — ráxšïn vutáx".

(6) Maydaák žútaš awóv: „Man wésomïšt". Aǰáx, awés. Xŭmněš anós áwě tïm. (7) Aǰáx, čïlíkěš pákka akŭn, namák awét, sŭxsaš asě'n — xŭmněš nívar. Aγór — aždahór avvóų. Awóv: „Tóya qŭrt děhŭm". (8) Žúta aǰáx, dúyměš čak adór. Darúnïsaš axáš — iš wéskě zur adě^{h}. Dúyměš pŭčča avú — tóya qŭrt adě^{h}. (9) Aǰáx žúta, asán, atér. Dodóš awóv: „Čo sərr awéni?". Awóv: „Aždahór yúxta vutá, tóytě aždahór x^{ų}árna vutáx".

(10) Maydaák awóv: „To naháwě návirom, naháų tóyě nánosom — názï-wortomïšt áněm". Saráytě akót vïrót ax^{a}d akŭnór, katí anéžor, atér. (11) I rótě ašáwor, saráy rótě avvóų. Saráy rótě i sárě sank avvóų. (12) Yak tangá amúnor naháų sánkě sárě, awóvor: „Kom mox rítïk avvówïm — nax tangá nósïmïšt, kě aų dúě kówakě tirím".*

(13) Kátta akóš sárě rótě vek atér, bïdónčaš — bïdóně rótě vek atér, čę hámmaě maydaákěš tákě rótě vek atér. Ax duš ašáwor, i šá^{h}rě atísor. (14) Maydaákěš tákě rótě vek atér. Ašáų, aγór — i za'ífa nísta. Awóv: „Idóka ču nísstaïšt?". Awóv: „Man i aždahórě ínč-im". (15) Awóv: „Ič-čï

---

* Эта фраза является очень характерной для употребления в ягнобской речи 1 л. мн. ч. там, где в русском следовало бы употребить 3 л.

nunt ast? Děvázim ast". Awóv ané: „Das čŭwáně oč, das dastarxóně nun". Awóv: „Tis, cę i lápěš nos, xᵛar!". (16) Atís, das čŭwáně oč axᵛár, das dastarxóně nun axᵛár. Anéž, anid. (17) Awóv: „Ču wáxtě wéščě?". Awóv: „Namóz-ě dĭgárě". Awóv: „Ba či tartíb wéščě?". Awóv: „Zamín sip-sŭrx vúčě".

(18) Ajáx, awés, atér. Awés, ędkě anid. Ax tim awés. Awóv: „Íns-ĭš* yo jĭns?". Awóv: „Na íns-ĭm, na jĭns, — awóv, — odám-ě xokí". (19) Žúta awóv: „Gŭdár!". — „Ču?" — awóv. Ędkě bĭdóně dútiič bĭdón anósor. (20) Žúta adĕʰš, sarš asᵘxóy, áspěš anós, asán, atér. Áspě asĕʸn, za'ífay-pě atᵉfár. Ajáx, wáskě atér.

(21) Ašáu, i áně za'ífa awęn — i áně aždahórě inčš oy. Ašáu, awóv: „Núněm tᵉfar — xᵛárom". Awóv: „Děvázim vúta". (22) Awóv: „Tis, čę i lápěš nos, xᵛar". Atís, bĭs čŭwáne oč axᵛár, bĭs dastarxóně nun tim axᵛár. (23) Anéž, apŭrs, awóv: „Aždahór ču wáxtě wéščě?". Awóv: „Xúrě nídakě porá wéščě". (24) Žúta ašáu, ędke párčay anid. Aγór — awés, ędkě tŭγrí avú. Šamšír axášěš, adĕʰš. Nímaš it taráfě nŭt, nímaš au taráfě nŭt adĭví, atér. (25) Áspěš anós, asĕʸn, avár, za'ífe-pě atᵉfár. Ajáx, atér.

(26) I áně aždahórě kátě ašáu: saráytĭtĭ iyór aždahór — dúĭš atᵘxóy, íiš káttaš aparáxs. (27) Žúta awóv: „Gŭdárom, áwě tim tᵘxóyom". Ašáu kátĭsaš. Awóv: „Děvázim ast". Aždahórě inč awóv: „Tis, čĭ čŭwáně** lap nos, xᵛar". (28) Žúta atís, čĭl čŭwáně oč axᵛár, čĭl dastarxóně nun tim axᵛár. Ínčĭsaš awóv: „Ču wáxtě wéščě?". Awóv: „Namóz-ě dĭgárě". Awóv: „Ba či tartíb wéščě?". Awóv: „Xŭtánna sánka péš-ě póyě-pěš dĕʰkĭ wéščě". (29) Aγór — awés. Žúta awóv: „Gŭdár!". Ax awóv: „Tŭ gŭdár!". Žúta agŭdár, bĭdón anósor. Čĭl man tŭxm zamín šŭdgór akŭnór. (30) Hič kadómiš nídĕʰ. Žútay nęspočákě vekš wáxĭn avvóu. Ínčak aúr, jugorí aždahórě po tákě vek ačóš. (31) Aždahór adĭví. Žúta sáréš asᵘxóy. Čę sárě gĭrdĭĭš aft kŭlóčě tasmá anós. (32) Áspě anós, vórě avú. Asán, atér. Ínčakě nĭkóˣ akŭn, mól-at γóutě anós. (33) Ínčakĭsa awóv: „Jax, tírĭmĭšt!". Ajáxor, atér. (34) Ašáu, au aždahórę ínčě tim anós, atér. Tĭk ašáu, au aždahórě ínčě áwěš tim anós, atér. Xě mamlakátĭsaš tírčě ĭtón.

(35) Naháu saráy rótě sárě ašáwor, aγór — nax tangá ústax sánkě sarě. Awóv: „Akótim hič kadómiš návvoutor". Awóv: „Man xᵛátim sŭróxtĭšĭnt šáwom". (36) Saráy čodár dĕʰčě: íiš surx adĕʰ, íiš sabz adĕʰ, íiš kabúd adĕʰ. Akótě sŭrókěš atér. (37) Ašáu, aγór — íiš kallapazxónay, íiš nunwayxónayx. Čę íiš nun anós, čáwiš sarkallá yóta anós. (38) Awóv: „Nidt, xᵛárim". Anídor, xᵛárě avú. Awóv: „Man abĭzóntě?". Awóvor: „Na, nat-abĭzónim". (39) Ax dútě akótěš awóvor: „Mox saráytĭtĭ yom, du mox avvówim, i šáʰrě atísim — i vĭrótě mox darák nęsst". (40) Awóv: „Man abĭzóntě yo nax? Vĭrótšĭnt mán im!". Ajáxor, asaraká salóm akŭnór, awóvor: „Au damón nat-abĭzónim". Aróyor, girá-ŭ nolá akŭnór. (41) Maydaák vĭrótšĭnt

---

* Вм. íns-ĭšt. (*Ред*).

** Вм. čę i čŭwáně.

awóv: „Natírtĕšt?“. Awóvor: „Qarzdór-ę̆ bĭsĭyórĭ vútĭyom“.* Awóv: „J̌axt, xŭǰáĭntĕ rítĭ šayyím“. Aǰáxor, atę́r. (42) Ašáwor xŭǰáĭntĕ rítĭš, awóv: „J̌awóbšĭnt t^{e}fort, tírim!“. Awóvor: „Móx-pĕ sat tangá qarzdórx“. Awóv anĕ́: „Sat tangá man t^{e}fáromĭštĕt — ǰawóbšĭnt t^{e}fort: nósomšĭnt, tírom“. (43) Fotĭx̣ášĭnt at^{e}fár. Aǰáxor, atę́r. Bozórĕ awésor, lĭbosí anósor. Čę̆ bozór asĕ́^{y}n, lĭbós akŭ́n. Dútį̆ĭč anŭγúntor, aǰáxor, rawón avú.

(44) Ašáwor ǰogótĕšĭnt. Kátta akóĕš avár, čodárĕ sabz zadagí naháwĕš amún, bĭdóńčaĕš kabúd čodárĕ amún, x^{u}atš súrxĕ tákĕ atís. Ašáų̣, aų̣ dúĕ ĭǰób akŭ́n, íńčĕnt** at^{e}fár. Anapédor. (45) Áxtĭt dútį̆ĭč maslax̣átĕ adĭviyór. Awóv: „Dodóĭsam šáų̣čĕ, woft: «Qarzdór vútĭyor,*** ašáwęm, qárzšĭnt kandá akŭ́n, aúrę̣mšĭnt, inč at^{e}fár». Šáų̣čĕ, naxpít wóvčĕ — dodóm malomát mox kŭ́nčĕ“. (46) Awóvor: „I árkĕ kŭním, nahĭdókĕ paráxsot“. Káttaš awóv: „Čútį̆š kŭnĭmíšt?“. Awóv: „I šamšír várĭmĭšt, káppay dĕváréš vántim, kĕ, — awóv, — fayróděš kŭním“. (47) Kátta akóš awóv: „Čoš wóvim fayród kŭním?“. — „Kĕ wóvĭmĭšt: «Galáĕ dŭzd adĕ^{h}!»“. (48) Maydaák žúta ŭ́ftax oy. Kátta akótį̆š fayródš akŭ́n, awóv: „J̌ax, gálay dŭzd adĕ^{h}“. X̣arbakóna aǰáx, adáų̣, šamšír zonkš pákka akŭ́n. Čŭlóq avú, aparáxs. (49) Akótį̆š awóvor: „J̌ax, tirím“. Awóv: „Man čŭlóq akŭ́ntĕ, bar qasd akŭ́ntĕ“. Aǰáxor, mól-at γówĕ anósor, rawón avú. (50) Vĭrótĕ íńčĭsas awóvor: „J̌ax, tirím!“. Awóv: „Man nátiromĭšt“. Víríš awóv: „J̌ax, tir katíĕšĭnt“. (51) Katíĕš aǰáx atér. Γóų̣-at mólĕ anósor, hámmaš amúnor, atę́r.

(52) Žúta aparáxs. Aų̣ met vĭyórĭsa aníd naháwoka. Aγór — du odámĕ yáxšĭ avú, avvóų̣. I naxšírĕ ritorítšĭnt ĭkt oy. (53) Íĭš awóv: „Čakš dorŭ́m“, — γŭ́rdaš náwę̣nĭšt. Axĭ́š awóv: „Manš čak dorŭ́m“, — axĭ́š tį̆m nítun čákĕ dórak: dástĕš nívu. (54) Čŭlóq fayród akŭ́n, awóv: „Ur, man děhŭ́mš“. Agardúnorš, aúrorš, adĕ^{h}š. Awóv: „Kaxš pátčĕ?“. (55) Qorí awóv: „Šáyim šá^{h}rĕ, i γayk úrim, kaybonigarí mox kŭnót“. Aǰáxor, atę́r — qorí-t bedást. (56) Atę́ror, šá^{h}rĕ ašáwor. Aγóror — i γayk anę́ž. Adŭ́zdorš, anósorš, avvóų̣. Aúrorš naháų̣ čulóqĕ rítĭ. (57) Awóvor: „Ána, aúrĭmš“. Čŭlóq awóv: „Íĭšĭnt nĭkóx̣ĕš kŭn, nos“. Awóvor: „Na! Naš-nósĭmĭšt. Saráytĭtĕ mox xor mox vot“. (58) Amúnorš, aǰáxorš, šĭkórĕ anę́ž. Awóvor: „Kátĕ tak arántę — du mawízĕ yáxšĭ vúčĕ. Íĭš pšákĕ wędš, íĭš x^{u}at x^{u}ar“.

(59) Aǰáx, aránt kátĕ tákĕš. Du mawízĕ yáxšĭ avú. Íĭš pšákĕ awę́d, íĭš ax^{u}ár. Pšak naš-ax^{u}ár. (60) Ax tį̆m tĭk anós, ax^{u}ár. Pšak ašáų̣, olówĕ agazón — olóų̣ amír. Xĕpĕš fíkr akŭ́n: „Akótį̆m t^{u}xóyoštį̆m id vĭyóra“. (61) Aǰáx, anę́ž, tĕpay lápĕ aníd. Aγór — dúdĕ borík sának ast. Aǰáx, atę́r. (62) Ašáų̣ — i aždahórĕ dóně varáyak oy, podáy-pĕš olóų̣ rítĭ karákš oy, čĕčĭ-pĕš dóně varáyakš oy. (63) Awóv: „Salóm aláykŭm“. Awóv: „Salómĭm níkŭnĭšt, lŭqmá-ĭ xọmt akŭ́nĭmĭšt“. Awóv: „Wa aláykŭm!“. (64) Γámtuně donš at^{e}fár, pŭstakí don at^{e}fárš, olówĕš tį̆m at^{e}fár. Aǰáx, amún, atę́r. Awóv: „Pŭstakí don čoš, γámtuně don x^{u}ar“, — awóv.

---

* Из vúta ĭyóm. (*Ред.*).

** Из íńčĕšĭnt. (*Ред.*).

*** Из vúta ĭyór. (*Ред.*).

(65) Atę́r, pŭstakí don acóš. Ašáų, olóų akŭn. (66) Pŭstakí don tębína avú. Aždahór aǰáx, anéž, činkĕ-činkĕšĭnt avvóų. (67) Fayródš akŭn. Awóv: „Nęž, sárĕm γor". Anéž, sáréš aγór. Naháx tębína sárĕ tórkĕš adĕ^{h}, wáxįnš azamák. Aǰáx, amún atę́r.

(68) Akaótĕš awésor. Awóvor: „Oló^{u}t γir čų avú?". Awóv: „Čų rom?".* Awóv: „Gap dĕ^{h}". (69) Awóv: „Kátĭk arántęm, du mawízĕ yáxšĭ avú. Íĭš ax^{u}áręm, íĭš pšákĕ awędęmš: níx^{u}ar. Axš tįm ax^{u}áręm. Ašáų, olówĕ agazón. Olówĕ xotį́rĕ ašáwęm i aždahórĕ kat. Olówĕm at^{e}fár. X^{u}atš kĕ man kátĕ ašáų, tębína adĕ^{h} sárĕ nŭtĕm, wáxįn azamák".

(70) Qorí awóv: „Š^{u}mox šĭkórĕ šaut — man nídom". (71) Qorí aníd. Aždahór avvóų, awóv γáykĭsa: „Nęž, sárĕm γor". (72) Qorí awóv: „J̌ax, nęž: dŭtį̆ĭtĭ mox xórčĕ!". Ґayk anéž. Aždahór tębína adĕ^{h}, azamák, amún, atę́r. (73) Akaótįs čę́ šĭkór awésor. Qorísa awóvor: „Čo akŭní?". Awóv: „Híč-čĭ na: qaríp ham ítĭ ax^{u}ár, ham man".

(74) A fĭróñta bedást awóv: „Man nídomĭšt". Áxtĭt šĭkórĕ asanór. Aždahór avvóų. Bedást ačŭkę́^{y}r, xórĭsaš awóv: „J̌ax, nęž: dŭtį̆ĭtĭ mox xórčĕ". (75) Ax du awésor čę́ šĭkór. Awóvor: „Čo akŭní tŭ?". Awóv: „Aždahórĕ avvóų, qaríp dŭtį̆^{i}tĭ mox ax^{u}ár".

(76) Čŭlóq awóv: „Fĭróñta š^{u}mox du šĭkórę sant — man x^{u}átįm nidóm". Ax du šĭkórĕ atę́ror. Čŭlóq aníd. Aγór — aždahór avvóų. (77) Awóv: „J̌ax, nęž" — γáykĭsa. Awóv: „Nánęžomĭšt". Arrást akŭn, awóv: „Tísomĭšt, x^{u}áromt". Awóv: „Tis".

(78) Atís. Čŭlóq aǰáx, anós, avánt. Awóv: „T^{u}xóyomĭšt". Awóv: „Nām-t^{u}xóy — saxátšĭnt kŭnomĭšt". (79) „Xayr", — awóv čŭlóq. Naš-at^{u}xóy. Ax duš tįm awésor čĕ šĭkór. (80) Awwál γáykĕ ax^{u}ár, qay akŭn — sap-saxát avú, anéž. Qoríĕ ax^{u}ár, qayš akŭn — γŭrdošt saxát avór. Tĭk bedástĕ ax^{u}ár, qay akŭn — ax tím saxát avú. (81) Čŭlóq dúta vĭrótĭsaš awóv: „Xórčĕm, qay nam-kŭnčĕ". Awóv: „Wésomĭšt, čĭlíkę̆š qarorgír vom. Taakít kŭnt — nam-t^{u}xóyot!". (82) Aždahór qŭrtaš akŭn. Awóvor: „Qay kŭn". Awóv: „Qay nákŭnomĭšt". Awóvor: „Čų nákŭnĭšt?". Awóv: „Š^{u}mox tįm x^{u}áromĭšt, bĭsĭyór gap nadĕ^{h}t!".

(83) Aǰáxorš, adĕ^{h}, at^{u}xóy. Čĭlíkĕš akafónor — čŭlóq apár, anéž, sap-saxát vutáx. (84) Awóvor: „J̌ax, watánĭsa mox tirím!". Aǰáxor, atę́r. Aváror, γáykĕ naháų ǰogáĕš amún. X^{u}átšĭnt poššóĕ ǰogáĕ asanór.

(85) Awóv: „Kúyĕ yost?". Awóvor: „Čĕ dúroka** avvówim". Poššó áutĭtĕ apŭrs: „Hič γ^{i}ríftĭšt: man žúta hiččóka xast yo na?". (86) Awóvor: „Náγ^{i}rivĭmĭšt", mĭnkír avór. Poššó awóv: „Paráų tĭk sŭxán kŭnt". (87) Awóvor anĕ: „I poššó vutá, saráy žútaš vutá. J̌áxošt, néžor, tę́ror". Gaštá ax duš avvóų. Dodóš apŭrs, awóv: „Vĭrótt ku?". Awóvor: „Náγ^{i}rivomĭšt", mĭnkír avór.

(88) Ax saráy — to čŭlóq, to kur, to bedást awóvor: „Žútaytĕ bĭzónę yo na?". Awóv: „Na: γŭrdotĭm xíra vútor naháų žúta xaqqį̆m". (89) Žúta

---

* Вм. čų γ^{i}rívom, ср. тадж. čum < čí (me)donam. (*Ред.*).

** Из čĕ dur óka (ср. тадж. az ǰóyi dur).

awóv: „Ma, nahít nŭmólĕ-pĕ γŭrdot rant“. Poššó anós, aránt, γŭrdotš rŭšán avór. Žútaĕš abĭzón. Aǰáxor, salóm akŭn.

(90) Awóv: „Ku oy?“. Awóv: „Akótĕm kátĕ dĕvárĕ šamšír avántor, kĕ fayróděm akŭnór. Xŭlbŭrí aǰáxẹm — zónkĕm pákka akŭn šamšír. Kĕ apártowor, amún, avvóu̯. Kĕ aǰáx, nahít rafíqĕt-pĕm avvóu̯“.

(91) Poššó γazáb akŭn, awóv: „Víršĭnt, ur!“. Avvóworšĭnt, avár poššóĕ rítĭ. (92) Poššó dáštĕ op amún, du baytálĕ aúr, áu̯tĭtĕ avánt, dŭtį̆ĭtĕš ásptĕ dúymĕ avánt. Narásptĕ hay akŭn. Naháu̯ lóyĕ vek adĕhoršĭnt, tittítĕ akŭn. (93) Asán, dŭtį̆ĭtĭ ínčĕš naháu̯ kúrĕ, bedástĕ nĭkó[x] akŭn, at[e]fár. X[u]atš xĕp ínčĕš anós. Ba mŭród-ŭ maqsád arásor.

№ 31

(1) Был один царь, у него было три сына. (Пришло время) его табуну жеребиться. Повадился (приходить) дракон. Один сын (царя) сказал: „(Что-то) не видно жеребят“.

(2) Царь сказал своему старшему сыну: „Спустись, погляди, посмотри, — кто пожирает жеребят?“. (3) Спустился, овладел им сон, заснул, не разузнал. Рассвело. Сказал своему отцу: „Я не узнал“.

(4) Средний сын сказал отцу: „Я спущусь“. В тот вечер встал, спустился, ушел. Спустился, заснул, не узнал: овладел им сон. (5) Рассвело. Встал, поднялся, вошел к отцу. Сказал: „Нет. Я заснул. Встал — уже рассвело“.

(6) Младший сын сказал: „Я спущусь“. Встал, спустился. И им овладел сон. (7) Встал, порезал палец, посыпал солью, вызвал жжение — не овладел им сон. Видит — пришел дракон. Сказал: „Проглочу-ка я жеребенка“. (8) Юноша вскочил, схватил хвост жеребенка. Втянул (дракон жеребенка) во внутрь, а (юноша) потянул его с силой в свою сторону. Оборвался у него хвост — проглотил дракон жеребенка. (9) Встал юноша, поднялся, ушел. Отец его сказал: „Что за тайну ты видел?“. Сказал: „Повадился дракон, жеребят дракон пожирает“.

(10) Младший сказал: „Пока его не найду, того жеребенка не возьму, до тех пор не вернусь“. Все трое — старшие братья и младший — заключили договор, вместе вышли, отправились. (11) Пошли, встретились им три дороги. У трех дорог — камень. (12) Поставили одну таньга на тот камень, сказали: „Кто из нас придет вперед — эту таньга пусть возьмет, потом пусть пойдет разыскивать двух других“.

(13) Старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге, а самый младший из всех отправился по нижней дороге. Те двое пошли — вошли в один город. (14) Младший отправился по нижней дороге. Пошел, посмотрел — сидит одна женщина. Спросил: „Почему ты здесь сидишь?“. Сказала: „Я жена дракона“. (15) Спросил: „Есть ли у тебя сколько-нибудь хлеба? Я голоден“. Сказала: „Десять котлов плова, десять скатертей хлеба“. Сказала: „Войди, возьми с краю, поешь“. (16) Вошел, съел десять котлов плова, съел десять скатертей

хлеба. Вышел, сел. (17) Сказал: „Когда он спускается?". Сказала: „После полудня". Спросил: „Как спускается?". Сказала: „Земля становится совершенно красной".

(18) Встал юноша, спустился, пошел. Спустился, сел на мосту. И (дракон) спустился. Спросил: „Ты инс или джин?".* Сказал: „Я не инс и не джин, — сказал он, — а земной человек". (19) Юноша сказал: „Переходи". Спросил: „Зачем?". На середине моста оба схватились бороться. (20) Юноша поразил его, снял с него голову, взял его лошадь, поднялся, отправился. Лошадь отвел наверх, отдал женщине. Поднялся, пошел дальше.

(21) Пошел, увидел другую женщину — она была женой другого дракона. Пошел (к ней), сказал: „Дай мне хлеба — поем!". Сказал (еще): „Я голоден". (22) Сказала: „Войди, возьми с краю, поешь". Вошел, съел двадцать котлов плова, съел также двадцать скатертей хлеба. (23) Вышел, спросил: „Когда спускается дракон?". Сказала: „Спускается во время заката солнца". (24) Юноша пошел, сел на краю моста. Посмотрел — спустился дракон, направился на мост. Вытащил юноша меч, ударил его. Половина его упала по эту сторону моста, половина его — по ту сторону. (25) Взял его лошадь, привел наверх, отвел, отдал женщине. Встал, ушел.

(26) Пошел в дом другого дракона: драконов было трое — двух из них он убил, один, старший, остался. (27) Юноша сказал: „Пойду, его тоже убью". Пошел к нему в дом. Сказал: „Я голоден". Жена дракона сказала: „Войди, возьми с края котла, поешь". (28) Юноша вошел, съел сорок котлов плова, сорок скатертей хлеба тоже съел. Сказал его жене: „Когда спускается?". Сказала: „После полудня". Сказал: „Как спускается?". Сказала: „Спускается, выбивая ногами (камни величиной) с мельничный жернов". (29) Увидел — спустился дракон. Юноша сказал: „Переходи". Тот сказал: „Ты переходи". Юноша перешел (через мост), принялись бороться. Вспахали (ногами) землю под сорок манов посева. (30) Никто из них не поразил (другого). Из носа юноши пошла кровь. Женщина принесла, посыпала под ноги дракону джугары. (31) Дракон упал. Юноша снял ему голову. Кругом из его головы вырезал (букв. 'взял') ремень в семь сажен. (32) Взял лошадь, сел верхом. Поднялся, уехал. Женился на женщине, овец и рогатый скот (дракона) забрал. (33) Сказал своей жене: „Вставай, пойдем". Поднялись, пошли. (34) Пошел, забрал также жену другого дракона, пошел. Снова пошел, взял жену третьего дракона. Теперь он идет в свое государство.

(35) Пошли они к началу тех трех дорог, посмотрел он — лежит таньга на камне. Сказал: „Никто из моих братьев не приходил". Ска-

---

* 'Человек или джин'. В тексте ǰĭns вместо араб.-тадж. литературного ǰinn (ins -u ǰinn): в этой сказке выступает не в значении 'человек', 'человеческий род', ибо дальше герой говорит, что он не ins, а odám-ĭ xokí 'земной человек'.

зал (еще): „Я сам пойду их разыскивать". (36) Ставит три палатки: одну из них поставил красную, одну поставил зеленую, одну поставил синюю. Отправился на поиски старших братьев. (37) Пошел, посмотрел — один из них в лавке продавца бараньих голов, другой — в хлебопекарне. У одного из них взял хлеба, у другого взял мяса (бараньей) головы. (38) Сказал: „Садитесь, поедим". Сели, стали есть. Сказал: „Вы меня узнали?". Сказали: „Нет, не узнали". (39) Два старших его брата сказали: „Нас было трое, двое из нас пришли, вошли в город, (а) о нашем младшем брате нет известий". (40) Сказал: „Вы меня узнали или нет? Я ваш младший брат!". Встали, снова поздоровались, сказали: „Не узнали мы тебя тогда". Заплакали, запричитали. (41) Их младший брат сказал: „Не пойдете ли (вместе со мною)?". Сказали: „Мы много задолжали". Сказал: „Вставайте, пойдем к вашим хозяевам". Поднялись, пошли. (42) Пошли к хозяевам, сказал (младший брат): „Отпустите их — мы пойдем". Сказали: „Они нам должны сто таньга". Сказал тогда: „Сто таньга я вам дам — отпустите их: возьму я их, пойду". (43) Отпустили их. Встали, пошли. Спустились на базар, купили (ткань на одежду. С базара повел их вверх, сделал одежду. Оба оделись, встали, отправились.

(44) Дошли до своего места. Старшего брата отвел, поместил его в зеленую палатку, среднего поместил в синюю палатку, сам вошел в красную. Пошел, тех двух обвенчал, женщин выдал за них. Легли спать. (45) Те двое стали совещаться. Сказали: „Пойдет, скажет нашему отцу: «Они были в долгах, я пошел, заплатил их долги, привел, дал им жен». Пойдет, скажет так, — наш отец будет нас упрекать". (46) Сказали: „Сделаем что-нибудь, чтобы он остался здесь". Старший сказал: „Как мы с ним поступим?". Сказал (другой брат): „Принесем меч, привяжем к дверям палатки, потом, — сказал он, — позовем его". (47) Старший брат спросил: „Что мы ему скажем, (когда) будем его звать?". — „Тогда скажем: «На табун напали воры»". (48) Юноша спал. Старшие его братья закричали, сказали: „Поднимайся, воры напали на табун!". Проворно вскочил, побежал — меч обрезал ему колено. Охромел, остался. (49) Старшие братья его сказали: „Вставай, пойдем". Сказал: „Вы меня сделали хромым, нарочно сделали". Поднялись они, взяли овец и рогатый скот, отправились. (50) Сказали жене младшего брата: „Вставай, пойдем". Сказала: „Я не пойду". Ее муж сказал: „Встань, пойди вместе с ними". (51) Встала, вместе с ними пошла. Взяли они рогатый скот и овец, ушли.

(52) Юноша остался. Тот день до вечера просидел там. Посмотрел: показались два человека, пришли. Они гнались за серной. (53) Один из них сказал: „Поймаю ее", — а глаза его не видели. Другой сказал: „Я ее поймаю", — и другой не смог поймать: не было у него рук. (54) Хромой (юноша) закричал: „Приведи, пригони, я ее убью". Заворотили, пригнали, убил ее. Сказал: „Кто ее сварит?". (55) Слепой сказал: „Пойдем в город, приведем девушку — пусть она готовит нам пищу".

Поднялись, пошли слепой и безрукий. (56) Пошли, дошли до города. Увидели — вышла какая-то девушка. Украли ее, взяли, пришли. Привели ее к тому хромому. (57) Сказали: „Вот, мы привели ее". Хромой сказал: „Пусть один из вас женится на ней, возьмет ее". Сказали: „Нет, не женимся на ней. Пусть она будет нам всем троим сестрой". (58) Оставили ее, поднялись, вышли на охоту. Сказали (девушке): „(Когда) ты подметешь пол в доме, то покажутся две изюминки. Одну из них брось кошке, другую съешь сама".

(59) Встала девушка, подмела в доме пол. Показались две изюминки. Одну из них бросила кошке, одну съела сама. Кошка ее не съела. (60) Ту изюминку девушка также взяла, съела. Кошка пошла, помочилась на огонь — огонь потух. Подумала девушка: „Мои старшие братья сегодня вечером меня убьют". (61) Встала, вышла, села на краю холма. Видит — поднимается тонкий дым. Встала, пошла. (62) Пошла — какой-то дракон (самка) жарит зерна, ногой подталкивает вперед (в очаг) огонь, грудями зерна переворачивает. (63) Сказала девушка: „Мир вам!". Ответила: „Если бы ты не совершила приветствия, я превратила бы тебя в сырой кусок мяса". Сказала (еще): „И вам мир!". (64) Дала ей зерен пшеницы, дала ей зерен ячменя, огня тоже дала. Встала, пошла девушка. Сказала (самка дракона): „Ячменные зерна разбрасывай, пшеничные зерна съешь" — сказала.

(65) (Девушка) пошла, зерна ячменя разбросала. Пошла, развела огонь. (66) Зерна ячменя превратились в иглы. (Самка) дракона поднялась, вышла и, собирая их, пришла. (67) Кликнула девушку. Сказала: „Выйди, посмотри у меня в голове". Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Те иглы (самка дракона) воткнула ей в темя, пососала у нее кровь. Встала, ушла.

(68) Пришли старшие братья девушки. Спросили: „Почему у тебя запоздал огонь?". Сказала: „Откуда я знаю?". Сказали: „Говори". (69) Сказала: „Когда я подметала пол, появились две изюминки. Одну из них я съела, другую бросила кошке: она не съела. Ту тоже я съела. Кошка пошла, помочилась на огонь. Пошла я за огнем в дом дракона. Она дала мне огня. Сама потом пришла ко мне в дом, вонзила иголки мне в темя, пососала кровь".

(70) Слепой сказал: „Вы идите на охоту, а я посижу". (71) Сел слепой. Дракон пришел, сказал девушке: „Выйди, посмотри у меня в голове". (72) Слепой сказал: „Встань, выйди, а то съест нас обоих". Девушка вышла. Дракон воткнул иглы, пососал, ушел. (73) Пришли старшие братья с охоты. Сказали слепому: „Что ты сделал?". Сказал: „Ничего, дракон чуть было и ее не съел, и меня".

(74) Назавтра безрукий сказал: „Я посижу". Они пошли на охоту. Пришел дракон. Безрукий испугался, сказал своей сестре: „Встань, выйди, не то нас обоих съест". (75) Пришли-те двое с охоты. Сказали: „Что ты сделал?". Сказал: „Пришел дракон, чуть было не съел нас обоих".

(76) Хромой сказал: „Завтра вы двое отправляйтесь на охоту — я сам посижу". Те двое ушли на охоту. Хромой сел. Видит — пришел дракон. (77) Сказал (дракон) девушке: „Встань, выйди!". Сказала: „Не выйду". Заревел, сказал: „Войду, съем тебя". Сказала: „Входи!"

(78) Дракон вошел. Хромой вскочил, схватил, связал. Сказал: „Убью!". Дракон сказал: „Не убивай меня, я вас сделаю здоровыми". (79) „Ладно", — сказал хромой. Не убил его. Те двое тоже пришли с охоты. (80) Сначала дракон проглотил девушку, выплюнул — стала совершенно здоровой, вышла. Проглотил слепого, выплюнул — его глаза стали здоровыми. Проглотил и безрукого, выплюнул — он тоже стал здоровым. (81) Хромой сказал своим двум братьям: „Проглотит он меня — не выплюнет". Сказал: „Я спущусь, помещусь у него в пальце. Поторопитесь, чтобы он не убил меня". (82) Проглотил его дракон. Сказали: „Выплюнь!". Сказал: „Не выплюну". Спросили: „Почему?". Сказал: „И вас съем — много не разговаривайте".

(83) Поднялись они, ударили, убили его. Разрезали ему палец — хромой выскочил, вышел, стал совершенно здоровым. (84) Сказали: „Вставай, пойдем мы на родину". Поднялись, пошли. Отвели, оставили девушку в ее доме. Сами они поднялись к жилищу царя.

(85) Царь сказал: „Где вы были?". Ответили: „Мы пришли издалека". Царь спросил у них: „Не знаете ли вы, есть ли где-нибудь мой сын или нет?". (86) Сказали: „Не знаем", отреклись. Царь сказал: „Если так, то еще расскажите". (87) Сказали тогда: „Был один царь, было у него три сына. Поднимаются, выходят, уходят".* Потом те двое из них пришли. Отец их спросил, сказал: „Где ваш (младший) брат?". Сказали: „Не знаем", отреклись.

(88) Те трое — и хромой, и слепой, и безрукий — сказали: „Признаешь ли ты своего сына или нет?". Сказал: „Нет, потемнели у меня глаза из-за того моего сына". (89) Юноша сказал: „На, вытри свои глаза этим платком". Царь взял, вытер — стали его глаза светлыми (зрячими). Узнал он своего сына. Встали, поздоровались.

(90) Царь спросил: „Где ты был?". Сказал: „Мои старшие братья привязали к двери дома меч, потом кликнули меня. Я быстро вскочил — меч обрезал мне колено. Тогда они бросили меня, оставили, пришли. Потом я поднялся, с этими своими товарищами пришел".

(91) Царь рассердился, сказал: „Найдите их, приведите". Пришли к ним, отвели к царю. (92) Царь пустил в степь (на поле) воду, привел двух кобылиц, привязал их — привязал их обоих к хвостам лошадей. Погнал жеребцов. Вбили они братьев в грязь, разорвали на куски. (93) Поднялся юноша, обеих жен выдал замуж, — за того слепого и безрукого отдал. Сам взял свою жену. Достигли цели, желания.

---

* Очевидно, рассказчик выпустил здесь часть сказки.

№ 32

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I kal oy. Očáïsaš awóv: „Dodóę̆m čo kïsp ïkt oy?“. Awóv: „I sn̥čïn ažïvárę̆št bozórĕ — du sn̥čïnĕ akŭnïšt, adĕvár“.

(2) Kal i sn̥čïn anós, anéž, atér. Árkïš néčal. Anid. Gášt-ę̆ bozór avə́. (3) Aγór — i musafét i vəz anós. Musafét anéž, atér. Ajáx, iš tïm čę̆ sïtámaš anéž, atér. (4) Ašáu̯ čę̆ musafétĕ sïtám. Vázę̆ wítaš apéʸn, vázĕ avár, maχkámš akŭn. Tïk čę̆ muyę̆safétĕ sïtám atér. (5) Awóv: „Bobó, wíta ja'm kŭn“. Awóv: „E balám, vázïm vast oy wítay vek“. Awóv: „Náγ'rïvomïšt, bobó!“.

(6) Awóv: „E balám, xárĕm čak dor!“. Awóv: „Bobó, lóyĕ rítĕx: dárau̯ šau̯, vvou̯!“. Musafét vəz xotn̥rĕ atér. (7) Xar lóyĕ nŭt atér. Xárĕ γuš kal pákka akŭn, dŭyměš tïm pákka akŭn. Avár, lóyĕ nŭt lakátšïnt akŭn, amín. (8) Ašáu̯, awóv: „Ho, bobó, xar lóyĕ nŭt atér!“. Musafét agárd, avvóu̯. Awóv: „E balám, vázĕ nívirę̆m“. (9) Awóv anę̆: „E bobó, xar tïm lóyĕ nŭt atér!“. Awóv: „Dárau̯ vvou̯, xášïmš!“. (10) Musafét dáu̯kĕ avvóu̯. Kal awóv: „Bobó, čę̆ γúšĕ tobáš nos, man čę̆ dŭyměš nósomïšt“. Zur adĕhór, γíštěš pŭčča avór, dŭyměš tïm pŭčča avə́. (11) Musafét awóv: „Balám, čę̆ vázĕ tïm aparáxsə̣m, čę̆ xárĕ tïm aparáxsə̣m“. Amún, atér. Musafét dïlsïyóʰ avə́.

(12) Kal azïwórt, vəz-at xárĕ anós, atér kátïsaš. Očáïsaš awóv: „Man paydó čúttę̆?“. Awóv: „Čę̆ dodóĕt du χïssá agŭdaróni“. (13) Au̯ fïróñta ajáx, bozórĕ anéž, xár-at vázĕ bozórĕ ažïvár. Xárĕ apïróñs, vázĕ anós, amún, avvóu̯ kátïsaš.

(14) Au̯ fïróñta ajáx, poššóĕ kátĕ ašáu̯. Wazírtïš awóvor: „Vvou̯, vázĕ pïróñs!“. Kal awóv: „Ná'a! nápïroñsomïšt — čę̆ dodóĕm paráxtax i vəz, — naš-pïróñsomïšt“. (15) Awóvor: „Xohí no xohí — pïróñsïšt!“. Ba zur anósor, akúš. Ajáx kal, kátïsaš amón, atér. (16) Očáïsaš awóv: „Poššó vázĕm anós“. Qasám axᵘár: „To poššóĕ natᵘxóyom — náš-monomïšt!“. (17) Ajáx, tïfór γówĕ akúš, γóu̯tĕ čŭllótš anós, poššóĕ xau̯lïïsa atér kal. Poššó kasál vútax. Awóv: „Man tabíb-im“. (18) Wazírtïš awóvor: „Čo tabibí kŭnïšt?“. Awóv: „Žóyomïšteš“. Atís. Awóvor: „Čóy-ĕ núněš tᵉfort — xᵘárot!“. Kal čóy-ĕ nun axᵘár. (19) Awóvor: „Jax, poššóĕ žoy!“. Awóv: „Jaxt, šᵘmox mont, tirt, kátïsašïnt, kĕ man žóyomïšt“. Ajáxor, amón, atér kátïsaš.

(20) Poššóïsa awóv: „Jax, darún-ę̆ χŭjráĕ tis!“. Ajáx poššó, darún-ę̆ χŭjráĕ atís. (21) Poššóĕ dást-ĕ poóš kŭllŭk akŭn. Awóv: „Man vázĕ ba zur anósę̆, akúš: qasós nósomïšt, vázĕ qasósĕm“. (22) Ajáx, naháu̯ γóu̯tĕ čŭllót čę̆ xŭrjínĕ počák axáš, naháu̯tïtĕ-pĕ dĕhěš avə́. Poššó awóv: „Atᵘxóə̣m“. (23) Kal awóv: „To γáykĕt nákŭnom — námonomïšt“. Awóv: „Nám-dĕʰ: xᵘátïm katíït kŭnomíšt“. (24) Awóv: „Ná'a: agár dást-ĕ pot péynom — tᵘxóyïštęm“. Awóv: „Ná'a! Nátᵘxoyomïšt“. Azónčěš adĕʰ — azó sïyóʰ avə́. (25) Poššóĕ hušš atér. Ajáx kal, anéž, atér. Naháu̯ xšap kátïsaš atér. Očáïsaš awóv: „Xəb vázĕ qasósĕ anósə̣m!“. (26) Fïróñta pagoí-pĕ wazírt avvówor. Awóvor: „Tabíbĕ poššóĕ žóytaš vot yo na?“. Aγóror — tabíbĕ dárakš nəsst. (27) Aγóror — poššó vek póray kátĕ nax. Xŭjraĕ dĕvár apéʸnor, aγóror —

poššó kŭllŭk vastagíx. (28) Poššó awóv: „Vázĭk anóstĕ, akŭšt — naháwĕ soxíbš xoy. Ítĭ xšap man qaríp atᵘxóy. Ajáx, apĭréʸž xšap". Awóv: „I ark kŭnt, ba čankš kŭnt — tᵘxóyĭmš".

(29) Kal au xšap ajáx: „Poššóĕ γáykĕ sárĕš šáwomĭšt". Ajáx, atér. Ašáu, i kampĭrákĕ fayród akŭn: „Očá, ópĕm tᵉfar — žávom". (30) „Napístaxĭm" — awóv. Awóv: „Nahí rúčay vek yozón". Kampirák op ayozónš rúčay vek. Awóv: „Maʰ op!". (31) Awóv: „Dast van kŭn". Awóv: „Mána, yoz, nos!". Awóv: „Očá, nárasomĭšt — tĭk balántar yozón!". (32) Kampír dast ayozón. Kal kort anós, kampírĕ dastš pákka akŭn. Kampír dód-ĕ bedód akŭn. Awóv: „Čo kará odám: man dast pákka akŭn!".

(33) Kal apĭréʸž, ašáu, i dĭwólĕ kúnĕy aúšt. Kampirák dódĕ wóvakš bas akŭn. Kal poššóĕ γáykĕ sárĕ ašáu. Poššóĕ γáykĭsaš wóvtaš oy: „Naháu tabíb awóv: «To poššóĕ γaykš nákŭnom, námonomĭšt»". (34) Poššó γáykĭsaš awóv: „Zĭʰ mon, agár tabíb vvówot — čakš dor. Ašáu, kátĕk atís — ba aldáš nos, bo wov: «Vvou, napídim»". (35) Γáykĕš awóv: „Agár návvowot?". Poššó awóv: „Qasámĭš xᵛárta — vvóučĕ".

(36) Kal ajáx, ašáu poššóĕ γáykĕ kat. Γayk awóv: „Gŭdár!". Kal awóv: „Jax, jogá wid — napídim". Jogá awídor, anépéd.

(37) Kal ajáx, awóv: „Gazákĭm ast". Poššóĕ γayk awóv: „Rítĭt šou — napĭréʸž!". Awóv: „Ná'a! Nápĭreʸžomĭšt". (38) Awóv: „Dilt pŭn nák-vot — jax, než katím". Ajáx kal, děvárĕ anéž. Γayk katíš děvárĕ anéž. (39) Ašáu kal, aníd, gazák akŭn. Awóv anĕ: „Maʰ, dástĕm čak dor". Γayk dástĕš van akŭn. Kal kampírĕ dast naháu γáykĕ dástĕ nŭt amón. (40) Poššóĕ γayk: „Jax" — awóv. Kal γuš nikŭn, ajáx, apĭréʸž. Dast aparáxs naháu poššóĕ γáykĕ dástĕ. (41) Poššó awóv anĕ: „Čakš nédor ĭkt akŭnim". Wazírtĭsaš awóv: „Tangá vort, ópĕ lápĕ wid,zóro vvówot, čakš dort".

(42) Kal ašáu, kafš anŭγúnt, sárĕš sállata avánt, xĕpĭš za'ífa akŭn, káfšĕ táktĕš šĕrĕš akŭn, ópĕ lap avvóu, naháu tangótĕ póday-pĕš ačóu. Amón, atér.

(43) Poššó awóv: „Naš-anót ĭkt akŭntĕ?". Awóvor: „Ná'a!". Poššóĕ γayk awóv: „Čĕ tabíbĕ daráĭm ast". (44) Poššó awóv: „Wovt — vvćwot Gŭnóhĕš baxšómĭšt". (45) Kal ašáu. Poššó gŭnóhĕš abáxš. Ajáx, γáykĕš nĭkóʰ akŭn au vĭyóra, atᵉfár.

№ 32

(1) Был один плешивый. Сказал он своей матери: „Каким ремеслом занимался мой отец?". Сказала: „Выносил одну иголку на базар — превращал ее в две иголки, приносил домой".

(2) Плешивый взял одну иголку, вышел, отправился. Дело у него не удалось. Сел он. Базар окончился. (3) Увидел — взял один старик козу. Старик вышел, ушел. Встал плешивый, вышел вслед за ним, отправился. (4) Пошел вслед за стариком. Развязал веревку у козы, отвел козу, спрятал ее. Снова пошел вслед за стариком. (5) Сказал: „Дедушка, собери веревку". Старик сказал: „Э, дитя мое, за веревку была привязана моя коза".—„Не знаю, дедушка," — сказал (плешивый).

(6) Сказал (старик): „Дитя мое, подержи моего осла". Сказал (плешивый): „Дедушка, (осел стоит) перед грязью: иди скорее, приходи". Старик пошел за козой. (7) Осел пошел в грязь. Отрезал плешивый уши у осла, и хвост у него тоже отрезал. Отнес, всадил их в грязь. (8) Пошел, сказал: „О дедушка, осел погрузился (букв. 'ушел') в грязь". Старик вернулся, пришел. Сказал: „Дитя мое, не нашел я козы". (9) Сказал (плешивый): „Дедушка, осел погрузился в грязь". Сказал (плешивый): „Иди скорее, вытащим его". (10) Старик подбежал. Плешивый сказал: „Дедушка, возьми его за уши, я возьму за хвост". Дернули с силой, уши его оборвались, хвост его тоже оборвался. (11) Старик сказал: „Дитя мое, и козы я лишился, и осла также лишился". Ушел (плешивый). Старик закручинился.

(12) Плешивый вернулся, взял козу и осла, отправился к себе домой. Сказал своей матери: „Какова моя прибыль?". Сказала: „В два раза превысил ты (прибыль) твоего отца". (13) Назавтра поднялся, вышел на базар, вывел осла и козу на базар. Осла продал, козу взял, пришел к себе домой.

(14) Назавтра поднялся, пошел к дому царя. Везиры ему сказали: „Давай, продай козу". Плешивый сказал: „Нет, не продам я: от отца моего осталась одна коза — не продам я ее". (15) Сказали: „Хочешь или не хочешь, а продашь". Насильно взяли ее, убили. Поднялся плешивый, ушел к себе домой. (16) Сказал своей матери: „Царь взял мою козу". Поклялся он: „Пока не убью царя, не оставлю". (17) Поднялся, убил четырех быков, взял бычьи хвосты, отправился плешивый к царскому двору. Царь был болен. Плешивый сказал: „Я лекарь". (18) Везиры сказали: „Как ты будешь лечить?". Сказал: „Я буду отчитывать". Вошел. Сказали: „Дайте ему чаю, хлеба — пусть поест". Плешивый поел. (19) Сказали: „Вставай, отчитывай царя". Сказал: „Встаньте, уходите к себе домой — потом я буду отчитывать". Встали, пошли домой.

(20) (Плешивый) сказал царю: „Встань, иди в комнату". Царь встал, вошел в комнату. (21) (Плешивый) связал царю руки и ноги. Сказал: „Ты взял силой мою козу, убил ее: отомщу я, отомщу за козу". (22) Встал, вытащил бычьи хвосты из переметной сумы, начал ими бить. Царь закричал: „Убил он меня!". (23) Плешивый сказал: „Пока я не овладею твоей дочерью, я тебя не оставлю". Сказал (царь): „Не бей меня — я сам соединю тебя с ней". (24) Плешивый сказал: „Нет, если я развяжу тебе руки и ноги, ты меня убьешь". Сказал: „Нет, я не убью". Так его избил плешивый, что тело (его) стало черным. (25) Царь лишился чувств. Поднялся плешивый, встал, отправился. Пошел в ту ночь к себе домой. Сказал своей матери: „Хорошо я отомстил за козу".

(26) Назавтра утром пришли везиры. Сказали: „Отчитал лекарь царя или нет?". Посмотрели — лекарь исчез. (27) Посмотрели — царя в наружном помещении нет. Открыли дверь в комнату, видят — царь со связанными руками и ногами. (28) Царь сказал: „Козы, что вы взяли, убили, —

это был ее хозяин. Этой ночью чуть не убил он меня. Встал он, ночью убежал". Сказал: „Сделайте что-нибудь, схватите его — я его убью".

(29) Плешивый в ту ночь поднялся: „Иду я на дочь царя". Встал, отправился. Пошел, крикнул одной старушке: „Бабушка, дай мне воды — попью". (30) „Я сплю",— сказала она. Сказал: „Протяни в это отверстие в крыше". Старуха протянула воду в отверстие в крыше. Сказала: „Вот вода". (31) Сказал: „Протяни руку". Сказала: „Вот, протяни сам руку, возьми". Сказал: „Бабушка, не достаю — еще выше протяни". (32) Старуха протянула руку. Плешивый взял нож, отрезал руку старухи. Старуха начала кричать, сказала: „Что за человек — отрезал мне руку!".

(33) Плешивый убежал, пошел, встал под забором. Старуха перестала кричать. Пошел плешивый на царскую дочь. Царь сказал своей дочери: „Тот лекарь сказал: «Пока я не возьму царскую дочь, я не оставлю»". (34) Царь сказал дочери: „Будь внимательна: если придет лекарь — задержи его. Когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом, скажи: «Давай, ляжем спать»". (35) Дочь сказала: „А если не придет?". Царь сказал: „Поклялся — придет".

(36) Плешивый поднялся, пошел в дом дочери царя. Девушка сказала: „Проходи (в дом)". Плешивый сказал: „Встань, постели постель — ляжем спать". Постлали, легли спать.

(37) Плешивый поднялся, сказал: „Мне надо выйти". Царская дочь сказала: „Не убеги, несчастный". Сказал: „Нет, не убегу". (38) Сказал: „Если твое сердце не спокойно — встань, выйди со мной". Плешивый поднялся, вышел наружу. Девушка вышла с ним наружу. (39) Плешивый пошел, сел, помочился. Сказал (в темноте): „Вот, держи мою руку". Плешивый вложил руку старухи в руку девушки. (40) Царская дочь сказала: „Вставай". Плешивый не послушал, поднялся, убежал. Рука (старухи) осталась в руке царской дочери. (41) Царь сказал: „Не смогли мы его поймать". Сказал своим везирам: „Отнесите таньга, бросьте на берег речки, чтобы он пришел, а вы его схватите".

(42) Пошел плешивый, надел туфли, повязал на голову женский головной платок, обрядил себя женщиной, намазал подошвы туфель клеем, пришел на берег речки, наступил ногой на те таньга. Ушел (унес).

(43) Царь спросил: „Не смогли вы его взять?". Сказали: „Нет". Дочь царя сказала: „Я от лекаря забеременела". (44) Царь сказал: „Скажите — пусть он придет. Я прощаю его грех". (45) Плешивый пошел. Царь простил его грех. Поднялся (царь), выдал в тот вечер дочь замуж, отдал.

№ 33

Записано от Худобердыева, 21 года, жителя сел. Сархади Куль

(1) I Šomĭltĭkák vúta. Tísčĕ, očáĕsaš wóčĕ: „Očá, dodóĭm čo kasm oy?". Wóčĕ: „Dodóĭt qalamá akŭnĭšt, daráwĕ sárĕ avár. Kĕ tírma γálaš atĭfárošt. Nĭhíptĕ kásmĭš oy". (2) Kĕ žútaš awóv očáĕsaš: „Šáwom, daraugarí kŭnóm".

Awóv: „Šaų, daraųgarí kŭn“. Žútaš awóv: „Xay, fĭrónta šáwomĭšt“. Fĭrónta amón atę́r. (3) Ašáų, awóv anĕ daraųgárĭsa: „Man daraųgár nánosĭšt?“. Daraųgár awóv anĕ: „Nósomĭšt,— šaų kátĕ, dĭrót* nos, vvoų“.

(4) Ax Šomĭltįkák kátĕ avvóų, aγór — ínčakę́ γáykĕ sarš sĭnóyakš oy. Awóv anĕ: „Posšóĕ γayk wófta. Ur, γáykĕ tĭfár“. Ax ínčak awóv anĕ: „Man γáykĕm nátįfaromĭšt“. (5) Šomĭltįkák daraųgárĭsa fayród akŭn: „Nátĭforčĕ!“. Ax daraųgár xĭyólš vúčĕ dĭrót nátĭforčĕ, kę́: „Tįfár!“— wóčĕ. Kę́ ínčakš γáykĕš žĭvórčĕ, Šomĭltįkákĕ atįfárš. Šomĭltįkák nósčĕš, tirt.

(6) Šáųčĕ i dáštĕ. Γórčĕ — i kállĕ čŭponí ast. Kę́ Šomĭltįkák kállĕ wóčĕ anĕ: „Ey, kal, i sŭtúr tįfár, sart saχát kŭnomĭšt“. Kę́ kal wóčĕ: „Xay!“. Wóčĕ: „Vvoų, sart saχát kŭnomĭšt“. Kę́ kal wóčĕš: „Xay,— wóčĕ,— sárę́m saχát kŭn,— pĭráų tĭk vot, saχát kŭn“. (7) Šomĭltįkák kálĭsa wóčĕ: „Šaų, i bel ur!“. Kę́ Šomĭltįkák i čŭqŭrí kánčĕ. Kę́ kállĕ naháwĕ nŭt mónčĕ, gírdĭš γĭrík víččĕ.** Kę́ lĭkátĕ-pĕš maxkám kŭnčĕ, i sánkę́-pĕ sáręš dĕhčĕ. Kal mírčĕ tirt. Šomĭltįkák mólĕ hay kŭnčĕ, nósčĕš, tirt kátĭsaš. Vórčĕ, kátę́š mont.

(8) Šomĭltįkákĕ panjó[h] vúzĭš vúta. Kę́ bŭzbonisa šáųčĕ, i donák vírčĕ. Vórtę́š, i ópĕ lápĕ nidǫ́ñt. Wóčĕ donákĭsa: „Fĭrónta agár vvoųm, sabz návuta vu,— maydá-maydát kŭnomĭšt, vúztę́ rítę́ vidóm!“. (9) Fĭrónta vvóųčĕ, γórčĕ — kátta nihól vútax. Tĭk wóčĕ: „Fĭrónta pagoí agár vvówom, gŭl nát-ĭkta vu — maydá-maydát kŭnomĭšt, vúztĕ rítĕ vidóm!“. Kę́ mónčĕ tirt kátĭsa. (10) Tĭk fĭrónta pagoí vvóųčĕ, γórčĕ — gŭlš íkta. Mónčĕš Šomĭltįkák, tĭk wóčĕ: „It dafá vvówom, agár nápŭxta vu — maydá-maydát kŭnomĭšt, vúztĕ rítĕ vĭdóm!“. Tĭk mónčĕš, tirt kátĭsaš. Fĭrónta vvóųčĕ, γórčĕ— pŭxtax. Kę́ sáręš sánčĕ, wxárakĕ vut.

(11) Γórčĕ — i kampirák avvóų. Kampirák wóčĕ: „I-du zardolúm pártoų, wxaróm“. Wóčĕ anĕ: „Nát-tįfaromĭšt!“. Kampirák wóčĕ: „As baróę́ xŭdó, dúakĭm pártoų, γálkĕm tan kŭnóm“. (12) Šomĭltįkák wóčĕ: „Póday-pĕm jŭmbónom, wxárĕšt?“. Kampirák wóčĕ: „Hom̃!“. Kę́ Šomĭltįkák i šóxaš jŭmbónčĕ, kampirák kóųčĕ — návirt. Wóčĕ anĕ: „Wes, dástę́m tįfár, níwę-nĭm“. (13) Šomĭltįkák ajĕ[h], awę́s čę́ dĭráxtĕ sar, kę́ zardolú čę́ zamín ačín, kampirákĕ múštĕ nŭt amón. Kampirák Šomĭltįkákĕ anós, jŭwólĕ nŭt avíd, sarš avánt, γŭrkę́ sáręš apartóų, anós, atę́r kátĭsaš.

(14) Ašáų — rótę́ sárĕ i panj-ŭxš daraųgárĕ i adírę́ rúpakšĭnt oy. Daraųgár awóvor: „O kampirák, vvoų, non wxar,- -vort wazmín vútax“. Kampirák nah rótĕ sárĕ Šomĭltįkákĕ amón, ašáų, nónĕ wxárĕ avú. Šomĭltįkák jŭwólĕ raxš apę́n, anę́ž — jŭwólĕ darún pŭnnĭ sang akŭn, amón atę́r, zardolú sáręš asán.

(15) Kampirák čę́ daraųgártę́ rítę́ avvóų jŭwólĕ rĭtĭsaš. Jŭwólš anós, γúrkę́ sárĕš apartóų, awóv: „Iskotí, xĕ[v]lĭ wazmín vútax!“. Anósš, atę́r kátĭsaš. Avár, γáyktę́saš awóv: „Šomĭltįkákĕ aúrĭm, čilgúša čŭwán mon“. (16) Γayk ajáx, čĭlgúša čŭwán amón, rúča vek nŭšéb akŭn jŭwólĕ raxš. Sang

---

* dĭrót в этом тексте вместо обычного для Куля darós, dĭrós. (*Ред.*).

** Из vídčĕ. (*Ред.*).

dangála avór. Čĭlgúša čŭwán maydá-maydá avú. Wóčĕ: „Raxš talx vot, manš féréb ĭkta“.

(17) Kę tĭk mónčĕ tirt kampirák. Šaų,* γórčĕ — Šomĭltĭkák zardolú sárę wxárakš ast. Kę kampirák wóčĕ: „O Šomĭltĭkák, ur, i-dŭ zardolúm tĭfár, makǫ̃ñ wxárom“. Šomĭltĭkák wóčĕ: „Γúytę wxárĕ“. Kę kampirák wóčĕ: „Az baróĭ xŭdó, i-dúak tĭfár, wxárom“.

(18) Šomĭltĭkák wę́sčĕ čę zardolú sárę, i-dŭ čínčĕ, kampirákĕ múštĕ mónčĕ. Tĭk kampirák Šomĭltĭkákĕ nósčĕ, lĭkát kŭnt ǰŭwólĕ nut. Nosš, tirt. Vórčĕ daraugár rítĕ vek. (19) Kę daraugár wóvošt kampirákĭsa: „Vvoų, non wxar!“. Wóčĕ: „Man non náwxaromĭšt, a damón fę́rébĕm akŭntę. Áně nášawomĭšt“. Kampirák mónčĕ tirt kátĭsaš. (20) Šáųčĕ, kus sárę sánčĕ. Γáykĭsaš wóčĕ: „Man Šomĭltĭkákĕ aúrĭm, čilgúša čŭwán mon“.

(21) Γayktš úfta vútor. Nah rúča vek partóųčĕ Šomĭltĭkákĕ — dĕʰčĕ čŭwáně nŭt. — „Man xŭvnĭm ast, i dámĕ úfsom. Šmox pačš, man aǰáxom, kĕ wxárĭmš“.

(22) Somĭltĭkák čę čŭwáně nŭt ǰáxčĕ, γórčĕ — γayktš úftor. J̌áxčĕ, kord nost, hámmay sarš pákka kŭnčĕ. Íiš maydá kŭnčĕ, čŭwáně nut vid, čĕ takš olóų hay kŭnt, mónčĕ tirt. Šáųčĕ, i čanórę núlĕ sánčĕ.

(23) Kampirák čę xŭvnĭš ǰáxčĕ, γórčĕ — čŭwáně nŭt yótay éšak ast. I bĭrídakš nósčĕ, wxort. Γáyktę̌š γórčĕ — hámmay sarš pákka. Kę wóčĕ: „Oʰ, rítĕm past avú! Xap γáykę̆m vútax! Γĭríq-γĭríq dandónam, gŭštóĭ farzandónam!“.

(24) Kampirák ǰáxčĕ tirt. Šáųčĕ i čanórę tákę̆, γórčĕ — Šomĭltĭkák čanórĕ núlayš. Šomĭltĭkákĭsa fayród kŭnčĕ: „Čótĕ asánĕ?“. Šomĭltĭkák wóčĕ anĕ̆: „I ohán olówĕ amónĕm, surx avú, kúnę̆m adĕ̆hĕm, apárrĕm, asán čanórĕ núlay“.

(25) Kę kampír tĕm šáųčĕ, i ohán olówĕ mónčĕ, surx vúčĕ, kę kúnę̆š dĕ̆ʰčĕ. Sŭ́xčĕ,** mírčĕ tirt.

№ 33

(1) Был (человек по имени) Шомилтыкак. Идет, говорит своей матери: „Мать, чем занимался мой отец?“. (Та) говорит: „Твой отец делал слоеные лепешки, относил на жатву. Осенью (жнецы) давали ему зерно. Таково было его занятие“. (2) Тогда сын сказал матери: „Пойду-ка я, буду жать“. Она сказала: „Иди, займись жатвой“. Сын ее сказал: „Ладно, завтра пойду“. Назавтра пошел. (3) Пошел, сказал жнецу: „Не возьмешь ли меня жнецом?“. Жнец сказал: „Возьму, пойди в дом, возьми серп, приходи“.

(4) Шомилтыкак пошел в дом, пришел, видит — дочь женщины (жены жнеца) моет голову. Сказал: „Царь требует девушек. Дай-ка свою дочь“. Женщина ответила: „Я своей дочери не дам!“. (5) Шомилтыкак крикнул жнецу: „Не дает!“. Тот жнец подумал, что она серп не дает, и говорит: „Отдай!“. Тогда женщина выводит свою дочь, отдает ее Шомилтыкаку. Шомилтыкак берет ее, уходит.

* Вм. šaųčĕ. (*Ред.*).

** Из sŭ́xsčĕ. (*Ред.*).

(6) Идет в степь. Видит — один плешивый пасет скот. Шомилтыкак говорит плешивому: „Эй, плешивый, дай мне одного барана, я вылечу твою голову". Плешивый говорит: „Ладно,— говорит,— лечи мою голову, раз так, то лечи". (7) Шомилтыкак говорит плешивому: „Пойди, принеси лопату". Потом Шомилтыкак выкапывает яму, помещает в нее плешивого, вокруг насыпает землю. Крепко утаптывает (землю), камнем ударяет его по голове. Плешивый умирает. Шомилтыкак угоняет скот, забирает его, уходит к себе домой. Приводит, оставляет дома.

(8) У Шомилтыкака было пятьдесят коз. Идет пасти коз — находит косточку (абрикоса). Несет ее, сажает у воды. Говорит косточке: „Если завтра я приду, а ты не зазеленеешь,— измельчу тебя, брошу козам". (9) Назавтра приходит, видит — стала (косточка) большим сеянцем. Еще говорит: „Если завтра утром я приду, ты не будешь в цвету,— измельчу тебя, брошу козам". Потом идет домой. (10) Назавтра утром идет, смотрит — зацвел (сеянец). Оставляет его Шомилтыкак, говорит: „Следующий раз приду, если не созреешь,— измельчу тебя, брошу козам". Опять оставляет его, идет к себе домой. Назавтра приходит, видит — поспел. Тогда влезает на (дерево), начинает есть.

(11) Видит — пришла старуха. Старуха говорит: „Брось один-два абрикоса, я съем". Тот говорит: „Не дам тебе". Старуха говорит: „Ради бога, брось мне парочку, я освежу горло". (12) Шомилтыкак говорит: „Если я стряхну, (ударяя) ногой, ты будешь есть?". Старуха говорит: „Да". Тогда Шомилтыкак трясет ветку, старуха ищет — не находит. Говорит: „Спустись, дай мне в руки — я не разглядела". (13) Шомилтыкак спрыгнул, спустился с дерева, поднял с земли абрикосы, положил их старухе в руку. Старуха схватила Шомилтыкака, бросила его в мешок, завязала отверстие, закинула (мешок) на спину, взяла, пошла к себе домой.

(14) Пошла — по дороге пять-шесть жнецов жнут на холме. Жнецы сказали: „Эй, старушка, иди, поешь хлеба,— ноша твоя тяжелая". Старуха оставила Шомилтыкака на дороге, пошла, начала есть хлеб. Шомилтыкак открыл отверстие мешка, вышел, наполнил мешок камнями, пошел, взобрался на абрикосовое (дерево).

(15) Пришла старуха от жнецов к мешку. Взяла мешок, закинула себе на спину, сказала: „Очень тяжел, проклятый". Взяла его, пошла к себе домой. Принесла, сказала своим дочерям: „Я принесла Шомилтыкака, поставьте котел с сорока ушками". (16) Дочь поднялась, поставила котел, наклонила отверстие мешка над дымовым отверстием в крыше. Камни посыпались. Котел с сорока ушками разбился на мелкие кусочки. (Старуха) говорит: „Чтоб во рту у него было горько,— обманул он меня".

(17) Опять отправляется старуха. Идет, видит — Шомилтыкак на абрикосовом дереве, ест. Тогда старуха говорит: „О Шомилтыкак, дай-ка мне один-два абрикоса, я пососу". Шомилтыкак говорит: „Поешь нечистот". Тогда старуха говорит: „Ради бога, дай мне одну-две (штуки), я съем!".

(18) Шомилтыкак спускается с абрикосового дерева, подбирает однудве (штуки), кладет старухе в руку. Опять старуха хватает Шомилтыкака, заталкивает в мешок. Берет его, идет. Несет по направлению к жнецам. (19) Жнецы говорят старухе: „Иди, поешь хлеба". Она говорит: „Я не буду есть хлеб, тогда вы меня обманули. Больше не пойду". Старуха идет к себе домой. (20) Идет, поднимается на крышу. Говорит своей дочери: „Я принесла Шомилтыкака, поставь котел с сорока ушками".

(21) Дочери ее спали. Она через дымовое отверстие бросает Шомилтыкака, он попадает в котел. (Старуха говорит): „Мне хочется спать, я минутку посплю. Вы сварите его, я встану, потом поедим". (22) Шомилтыкак выскакивает из котла, смотрит — ее дочери спят. Поднимается, берет нож, отрезает у них у всех головы. Одну из них размельчает, бросает в котел, разводит под ним огонь, уходит. Отправляется, влезает на верхушку чинара.

(23) Старуха просыпается, смотрит — в котле кипит мясо. Берет кусочек, съедает. Смотрит на своих дочерей — головы у всех отрезаны. Говорит: „О, я несчастная (букв. 'опустилось мое лицо')! Это же моя собственная дочь! Скрипите, скрипите мои зубы, (съевшие) мясо собственных детей!".

(24) Старуха поднимается, идет. Идет к чинару, смотрит — Шомилтыкак на вершине чинара. Кричит Шомилтыкаку: „Как ты взобрался?". Шомилтыкак говорит: „Я положил железо в огонь, оно раскалилось докрасна, я ударил им себя в зад, взлетел, поднялся на вершину чинара".

(25) Тогда старуха тоже отправляется, кладет железо в огонь, оно раскаляется докрасна, она ударяет им себя в зад. Сгорает, умирает.

№ 34

Записано в сел. Сархади Куль

(1) Mox mĕynĕ Sarχádĭ Kul wóvošt, ba toǰikí — Kúl-ĭ Bólo. Mox bĭst kátĭ om. Mox dĕhqoní kŭnímĭšt, moldorí tĭm kŭnímĭšt. Bĭsĭyórtar mox ark dĕhqoní. (2) Mox zoyt du qĭsmĭ or — íkĭ lapš obí, íkĭ lapš yalmí, — áu̯tĭtĭš op nẹsst. Sólĭk boríš vot — yalmí vošt, náborot — hĭč-čĭ nárubd vošt: pĭráxsošt saxróẹ̑ vek, sártĕšĭnt wafr dĕ̑hčĕ.

(3) Mox kĭštót hámmaš bahorí or, tẹrmaí nákĭšĭmĭšt. Tẹrmaí ču nákĭštĭšt? — Návutčĕ.* Agár kĭšímšĭnt — šiyóšt. Mox zĭmĭstún bĭsĭyór vanx. Šaš móhĕ wáfrĕ tákĕ úššĕ** kĕ pŭššĕ. Zóro vot pagá^{h}tar kĭ́šta nižót, wáfrĕ sárĕ tĭráykĕ γŭm γị̆rík dĕhímĭšt kĕ ba azób kĭ́šta níššĕ.*** Napĭráu̯ tĭm tĭk šiyóšt. (4) Tírmayĕ xóyakĕ wáfrĕ takẹ̑ pĭráxsošt zĭvántot. Xŭnŭkíĭ xotị̆r γámtun kam kĭ́šĭmĭšt, yau̯ bĭsĭyortár kĭ́šĭmĭšt. Mŭšk tĭm kĭ́šĭmĭšt. Áně mox ǰogáhĭ hĭč-čak nákĭšĭmĭšt.

* Вм. návučĕ. *(Ред.)*.

** Из úštčĕ. *(Ред.)*.

*** Из nížčĕ. *(Ред.)*.

№ 34

(1) Наше селение называют Сархади Куль, по-таджикски Кули Боло. Нас двадцать домов. Мы занимемся земледелием, занимаемся также и скотоводством. Главное наше дело — земледелие. (2) Наши земли состоят из двух частей — одна часть поливная, другая часть яльми (неполивные), у этих (земель) воды нет. В годы, когда выпадают осадки, яльми удаются, если нет дождей — ничего нельзя сжать, остаются на поле, их покрывает снег.

(3) Наши посевы все яровые, озимых не сеем. Почему не сеют озимых? — Не получаются. Если посеем — вымерзают. Наша зима очень длинная. Шесть месяцев (зерно) лежит под снегом и сгнивает. Чтобы посевы взошли пораньше, мы три раза посыпаем поверхность снега землей, тогда с трудом посевы всходят, но и так еще (иногда) вымерзают. (4) Осенью при обмолоте снопы остаются под снегом. Из-за холода мы мало сеем пшеницу, больше сеем ячмень. Еще сеем горох. Другого в наших местах мы ничего ни сеем.

№ 35

Записано в сел. Сархади Куль

It tangáy Xoǰáĕ Xĭzrĕ γórtax astĕ́ — as adó navŭ́čé. Čok nóšim — iš tĭk páděš úščĕ, hič nak adó vot. Mardŭm wóvošt anĕ́: „Iš čo karáˊ tangáx?“. Mo(x) wómĭš:* „Xoǰáĕ Xĭzrĕ nazár ĭktáx oy. Čaų as adó navúčĕ“.

№ 35

На ту таньгу взглянул Ходжа Хызр — никак она не кончается. Что бы мы ни купили, она опять на своем месте, никак не кончится. Люди говорят: „Что это за таньга?“. Мы говорим: „На нее взглянул Ходжа Хызр. Поэтому она (и) не кончается“.

№ 36

Записано в сел. Сархади Куль

SAFÉT DẸW

(1) Nahít odámĕ Safẹ́t Dẹw ástĕ. Bĭsĭyór boxosĭyyát xástĕ. Órtay vĕk dast kŭnót — adó navúčĕ. Agár móléš čakkót — xšĭftš bĭsĭyór vúčĕ. Agár ŭxš mólĕ čakkót — i čŭwáně xšĭft vúčĕ. (2) Íštĭt ǰŭrγót kŭnt, tŭ́γlay nŭt wẹdt, xi̯nĭ́šta rasót — rúγi̯n sánčĕš. Kĕ ba'zẹ́ odámt wóvost: „It ínčakĕ ipĭ́t rúγi̯n ču ĭktá?“. Kĕ ax ba'zẹ́tš wóvošt anĕ́: „Ítĕ Dẹ́w-ĕ Safẹ́t ast, čáwĕ xotị́r ipĭ́tĕ rúγi̯nš ĭktá“.

---

* Из wóvimĭšt. *(Ред.)*.

(3) I xárĕš órta ĭktá nahípĭrawĭk páččĕš — hĕč nak ax órtĕš kam vot. Kĕ ax zaíf wóvošt: „It kampirák órtĕš as kam navúčĕ: har ruz, har ruz olóu̯ kŭnčĕ, non kŭnt, mardŭmtĕ tĕfórt. Mardŭmt x^{u}árot — as ax nontš adó návošt". (4) Kĕ wóvošt anĕ́: „Ítĕ Dẹ́w-ĕ Safẹ́t ast, čau̯ xotír adó navóšt. Oxír agár ítĕ Dẹ́w-ĕ Safẹ́t návotk — i xárĕ ort akŭnčĕ, yak sóléš x^{u}órčĕ, nahípĭrau̯ mardŭmĕ tĕfórčĕ — hĕč nak ax órtĕš kam vot". (5) Kĕ mardŭm wóvošt: „Čᵕu kampír i xárĕ ort kŭntĕšt, sol az dŭwozdá moh x^{u}órĕštĭš — as adó návučĕ?". Kĕ kampír wŏvčĕ: „Man Dẹ́w-ĕ Safẹ́t yórẹ̆m xástĕ, čau̯ xotír š man órt adó navúčĕ".

(6) Kĕ wóvošt anĕ́: „Tu, kampír, čárxĕ sárĕ nídĭšt — ašt táškĕ íčĭn rúyĕšĭšt, mox tẹ̆ráy táškĕ rúyĕšĭmĭšt. Oxír pĭt čᵕu?". Kĕ ax kampír wóvčĕ: „Šŭmóx hĕč xosĭyyátĕ néstšĭnt, čau̯ xotír nárẹ̆wíštĭ kŭntĕšt". (7) Kampír wóvčĕ: „Man ašt táškĕ rĭwéšomĭšt — tafór túytay íčĭn váčĕ. Šŭmóx tẹ̆ráy táškĕ rẹ̆wéštẹ̆št — i títay íčĭn vúčĕ. Man nahí zaylá kampír tẹ̆m vom, da^{h} rúzĕ i čĭlgazá šavén but kŭnoměšt. Šŭmóx ju̯wonzán ot — yak móhĕ tĭm i čĭlgazá šavén tĭm but nákŭntĕšt". (8) Kĕ wóvošt: „Tŭ — kampír odám, dah rúzĕ číttĕ čĭlgazá šavén but kŭněšt?". Ax kampír wóvčĕ: „Mán-pĕ Dẹ́w-ĕ Safẹ́t yor vútax astẹ́, čau̯ xotír man árkĕ baraká astẹ́".

№ 36

БЕЛЫЙ ДИВ

(1) У этого человека имеется Белый див. Он (этот человек) полон хороших свойств. (Такой человек) если протянет руку к муке, — она не кончается. Если (такая женщина) подоит скотину, — получается много молока. Если шесть голов скота подоит, — получается котел молока.

(2) Если она (букв. 'они') сделает кислое молоко, сольет его в маслобойку, масло поспеет — масло у нее поднимается. Некоторые люди говорят: „Как эта женщина сделала столько масла?". А другие говорят: „У нее есть Белый див, поэтому она и сделала столько масла".

(3) Расходует (на выпечку хлеба) муки столько, (сколько) поднимает один осел, — ничуть у нее муки не убавляется. Женщины говорят: „У этой старухи мука совсем не убывает: каждый день, каждый день разводит огонь, печет хлеб, дает людям. Люди едят — никак ее хлеб не кончается". (4) И говорят: „У нее есть Белый див, поэтому (хлеб) не кончается. Ведь если бы у нее не было Белого дива, — как же она замешивает столько муки, ест ее целый год, столько дает людям — (и) нисколько ее муки не убывает". (5) Люди говорят: „Как старуха расходует столько муки, (целый) год, двенадцать месяцев ест ее — никак (мука) не кончается?". А старуха говорит: „У меня есть друг — Белый див, потому моя мука не кончается".

(6) И говорят еще: „Ты, старуха, садишься за прялку — восемь веретен ниток напрядешь, мы (же) три веретена прядем. Почему же так?".

А та старуха говорит: „У вас нет никаких особых свойств, поэтому и не можете напрясть (много)“. (7) Старуха говорит: „Если я напряду восемь веретен, — будет четыре катушки ниток, вы напрядете три веретена, будет одна катушка ниток. Хотя я и такая старая, за десять дней я приготовлю (пряжи) на сорок гязов ткани. А вы, молодицы, и за месяц на сорок гязов ткани не выполните“. (8) Тогда они говорят: „Ты — старуха, как же ты за десять дней выполняешь (пряжи) на сорок гязов ткани?“. А она говорит: „У меня есть друг — Белый див, поэтому моя работа благословенна“.

№ 37

Записано в сел. Сархади Куль

(1) I baxíl vátï-t* i saxí. Dútïč jáxošt, bozórĕ šáwošt. Baxíl pïyodá xoy, saxí — áspĕ vóra. (2) Ašáwor — i rósĕ bïdónĕ i sañg oy. Kę saxí avóv: „Áspĕm čak dor, man gazzák kŭnóm“. Kę áspĕš baxíl čak dórčĕ, kę áspša xay akŭn, ašáų, sañg čak adór. Kę vóčĕ: „E domŭlló, sañg agárd, jax, vvoų“. Kę domŭlló jáxčĕ, vvoųt, dútïč sañg čak dórošt. (3) Kę baxíl vóčĕ: „Čakš dor, man gazzák kŭnóm“. Saxí sañg čak dórčĕ, baxíl áspĕ vóra váčĕ, xay kŭnčĕ, tirt. Vórčĕš, bozórĕ pïróñst, mónčĕ tirt. (4) Saxí sañg jŭmbónčĕ, kę vóčĕ: „Sañg maxkámx“. Sañg xay kŭnčĕ, γórčĕ — asp nax, baxíl tęm nax, áspĕš nóta tórtax.

(5) Saxí tírčĕ, šáųčĕ, i γórĕ tist, kę vïyóra nĕpídčĕ. Kę γórčĕ — i muš avvóų, tïk γórčĕ — i rubá avvóų, rubáĕ sïtám urk avvóų, čę úrkĕ dar pa xïrs avvóų. Kę jam vošt tafórtïč. (6) Rubá vóčĕ múšïsa: „J̌urá, in-núr tu čo akŭnę̆?“. Muš vóčĕ: „In-núr wáxtam xŭš avá — tangótĕm ažïvárĕm, xúrĕ akŭn, γïl adę̆^{h}, tïk tangótĕm adavárĕm, kę amóněm avvóų“. (7) Kę muš vóčĕ: „J̌urá, tu čo akŭnę̆?“. Vóčĕ: „J̌urá, man in-núr nĕhĭparaų pŭsták-t sïták axwárĕm, dáram sęr avá, mástęm“. (8) Kę úrkïsa avóv: „Tu čo akŭnę̆, jurá?“. — „J̌urá, man, — vóčĕ, — in-núr ašáųm i bóyĕ mólĕ, nĕhĭparaų dum awxárĕm, dáram sęrx“. (9) Tïk urk xĭrsïsa avóv: „Tu čo akŭnę̆, jŭrá?“. Vóčĕ: „J̌urá, in-núr ašáwĕm, i bóγĕ atís, nĕhĭparaų sęb awxárĕm — mást-ęm“.

(10) Kę naháwokĕ vïyóra nĕpídošt. Kę ráxšïn víčĕ, xïrs nížčĕ, tirt, tïk čáwĕ sïtám urk nížčĕ, tirt, čáwĕ sïtám tïk rubá aníž, atę́r, tïk čáwĕ sïtám muš aníž, atę́r. (11) Čáwĕ sïtám saxí anę́ž, tírĕ avá. Ajáx, ašáų čordïwólĕ. Kę muš tangótš ažïvár, xúrĕ akŭn, γïl adę̆^{h} tangótĕ sárĕ vĕgš. Ajáx, iš anós, atís, atę́r, tïk aníž muš, tïk anós ráxę̆šĕš** i tangá. (12) I kŭlúh anós saxí, apartóųš, — atís, atę́r kę ax muš. Saxí tangót dóměn amón, axáš, ajáx, amón atę́r. Ašáų kátĕš. (13) Rótĕ sáršš aγór — baxíl nahwás voxúrdš avá. Avóv: „J̌urá, áspĕm kux? Áspĕm tïfár!“. — „J̌urá, — avóv, — áspĕt apïróñsĕm, awxár avón, i tangáš amón“. (14) Kę saxí avóv anĕ: „Man

* Из váta-t. *(Ред.)*.

** Из ráxę̆saš? *(Ред.)*.

áspĕ apĭróñsĕ, awxár — aná íštĭt tañgá or — tu baxíl, aná xŭdó saxí". Avóv: „Čukúšĭnt avírĕ?". Avóv: „Čę falón γóršĭnt avírębm". Avóv: „Man tębm var, nĭšón dor!".

(15) Aǰáx, anós, avárš, naháų γórĕ nĭšón adór. Azĭwórt, amón, ašáų kátĭsaš. Ax aněpéd γórĕ. (16) Kę muš avvóų, atęs, tĭk rubá avvóų, atęs, tĭk čáwĕ dar pa urk atís, ŭffást akŭn, aněpéd. Tĭk xĭrs avvóų, ax tębm ŭffást akŭn, aněpéd. (17) Kę rubá avóv aně múšĭsa: „Čo akŭnę?". Avóv: „J̌urá, tangótębm ažĭvárębm, xúrĕ akŭn, kę i γŭm sárĕ vęgšĭnt γĭl adĕhĕm, bozí akŭn. Iš anósębm, atís, atęr kátĭsa. Anížębm, i dafá iš anósębmk — i sañg adĕhor sárĕ nŭtębm, qaríb múrta óyębm, kę apĕrężĭm, atęs atęr. Anężębm — hĭč-čĭ yąk nax, kę ajáxębm amón, avvóų". (18) Tĭk rubá avóv: „Man ašáym, qal'áyĕ tákĕ avvówębm, i ǰŭlúk-pŭlúk wxárakĕm oyk — kútębm amónor, qaríbębm daryób akŭnór, atŭxóy, ba azób xató akŭnębm". (19) Kę úrkĭsa avóv: „Tu čo akŭnę?". Avóv: „I bóĕ mólĕ adĕhĕm, i rúnębm čak dórta oy, kę čŭpóñ xabardór avə́, kútębm amón, núkębm akŭnór, asŭxsębm, amír". (20) Kę xĭrsĭsa vóčĕ: „Tu čo akŭnĭ?". Vóčĕ: „Man ašáwębm, i bóγĕ atísębm, sębĕ sárĕš asáněm, i-dúakĕm wxórta oy, soxĭbĕš yáxšĕ avə́. Avóv: «Tu čo kŭnĭšt, xĭrs?». Kalták anós, núkębm akŭn, adĕhĕm kaltákĕ-pĕ, qaríb amírĭm, ba azób sufáĕ sárĕ aǰę́^{h}ĕm, čĕ dĕwól aǰę́^{h}ĕm, xató akŭn, qaríb amírębm".

(21) Tafórtĭč šuk anídor, kę rubá avóv: „Šuk urs, šuk urs, man γúšĕ fĭx-fĭx avvóų". Kę šuk avór. Kę muš avóv: „Xǫm̃, fĭx-fĭx ast, rask vóčĕ". Tĭk urk avóv: „Man tębm γuš dórom". Kę tĭk xĭrs avóv: „Man tębm γuš dórom". Kę hámměš γuš adóror, kę avóvor: „J̌axs, tísimĭšt, γórim, kę wę́nim, čox astĕ fĭx-fĭx kŭnčĕ?". (22) Kę ǰáxošt, tísor, axáš, ažĭwár. Kę avóvor: „Tu čo kará odám-ĭšt?". Avóv: „Bečorá odám-ĭm". Muš avóv: „Na^{h}, tu na oy, sárĕ nŭtębm sáñkĕ-pĕ adĕhĕ — naháx tu oy". Rubá tębm avóv: „Naháx tu oy, man kut amónĕ, núkębm akŭn kut, qaríb amírĭm". (23) Tĭk urk avóv: „Naháx tu oy, man čĕ mólĕ tax kut amónĕ, qaríb amírębm". Tĭk xĭrs avóv: „Naháx tu, padár naalát, na oy, man kaltákĕ-pĕ kúnĕ nŭtębm adĕhĭ?". (24) Kę avóv: „Naa, man na óyębm, dŭrúγ vóvsĕšt". Kę xĭrs vóčĕ: „Yozóñtš!". Urk vóčĕ: „Kalayóntš!". Muš avóv: „J̌ĭkóñtš!". Rubá avóv: „Pĭzóntš!". (25) Hammáš „obló^{h} akbár!" avóvor, kę yozóñĕš avór, táskĕš axášor, wáskĕš axášor, pętĕš axášor, sę́češ axášor. Yag marg avə́ aúšt, tafórtĭč. awxárorš, hĭč níparaxs. Baxíl was aparáxs, mox tas aparáxsim.

№ 37

(1) Был один скупой, один щедрый. Оба они собираются, отправляются на базар. Скупой пешком, щедрый верхом на лошади. (2) Они отправились, посреди дороги был камень. Щедрый сказал: „Подержи мою лошадь, я помочусь". Скупой держит его лошадь, потом выпустил ее, пошел, подержал камень. Потом говорит: „Эй, домулло, камень перевернулся, вставай, иди сюда". Домулло встает, подходит, оба они держат камень. (3) Потом скупой говорит: „Подержи его, я помочусь". Щедрый держит камень, скупой садится верхом на лошадь, погоняет

ее, уезжает. Ведет ее, продает на базаре, уезжает. (4) Щедрый качает камень, потом говорит: „Камень (стоит) крепко". Отпускает камень, смотрит: лошади нет, скупого тоже нет, — (скупой) взял его лошадь и уехал.

(5) Щедрый отправляется, идет, входит в одну пещеру, ночью ложится (там спать). Потом он видит — пришла мышь, еще видит — пришла лисица, за лисицей пришел волк, следом за волком пришел медведь. Все четверо собираются. (6) Лисица говорит мыши: „Друг, что ты сегодня делала?". Мышь говорит: „Сегодня мне было весело, я вытащила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них, опять внесла мои деньги внутрь, затем пришла (сюда)". (7) Мышь говорит: „Друг, (а) ты что делала?". Говорит: „Друг, я сегодня съела вот столько шкурок и костей, я насытилась, опьянела". (8) Потом сказала волку: „Ты что делал, друг?". — „Друг, — говорит, — сегодня я пошел к баранам одного богача, вот столько курдюков я съел, я сыт". (9) Потом волк сказал медведю: „Ты что делал, друг?". (Медведь) говорит: „Друг, я сегодня пошел, забрался в один сад, съел вот столько яблок — я пьян".

(10) Потом они в том месте ложатся спать. Настал день, медведь выходит, за ним выходит волк, вслед за ним вышла лисица, вслед за ней вышла мышь. (11) Вслед за ней вышел щедрый. Встал, пошел к развалинам. (Там) мышь вытащила свои деньги, разложила их на солнце, каталась по деньгам. Встала, взяла одну из них, вошла, потом снова мышь вышла, снова взяла в рот монету. (12) Щедрый взял комок глины, бросил в нее, — она тогда убежала, та мышь. Щедрый подставил под деньги подол, сгреб (деньги), встал и ушел. Пошел к себе домой. (13) Посмотрел вверх по дороге, там ему встретился скупой. Сказал: „Друг, где моя лошадь? Отдай мою лошадь!". — „Друг, — сказал (тот), — я продал твою лошадь, проел ее, осталась от нее одна таньга". (14) Тогда щедрый сказал: „Ты продал, проел мою лошадь, — вот эти деньги, ты скупой, а бог щедрый". Тот сказал: „Где ты их нашел?". Сказал: „Я нашел их в такой-то пещере". Он сказал: „Поведи и меня, покажи".

(15) (Щедрый) встал, взял, повел его, показал ему ту пещеру. Повернулся, пошел к себе домой. Тот лег в пещере. (16) Потом пришла мышь, пришла и лисица, за ней вслед вошел и волк, тяжело вздохнул и лег. Пришел и медведь, он тоже тяжело вздохнул, лег. (17) Потом лисица сказала мыши: „Ты что делала?". Сказала: „Друг, я вынесла свои деньги, разложила на солнце, разок повалялась на них, поиграла. Взяла одну (монету), вошла в дом. Вышла (и) на этот раз взяла одну, как (вдруг) меня ударили по голове камнем. Чуть-чуть я не умерла, убежала, скрылась. Вышла я — ничего нет, тогда встала я, пришла сюда". (18) Сказала и лисица: „Я пошла к крепости, я ела кожаные обрывки, как (вдруг) на меня напустили собак, они чуть было меня не схватили, чуть не убили. С трудом я вырвалась". (19) Сказала

волку: „Ты что делал?“. Тот сказал: „Я напал на баранов одного богача. Я было схватил одного ягненка, как пастух услыхал, натравил на меня собак, они меня погнали, (чуть было не) пропал (букв. 'сгорел'), чуть не умер“. (20) Потом говорит медведю: „Ты что делал?“. Тот говорит: „Я пошел, вошел в сад, влез на яблоню, съел одно-два (яблока), показался хозяин. Сказал: «Ты что делаешь, медведь?». Схватил палку, погнался за мной, ударил меня палкой, я едва не умер, с трудом прыгнул на суфу, прыгнул через забор, вырвался, чуть не умер“.

(21) Все четверо замолчали, потом лисица сказала: „Молчите, молчите! Я слышу шелест“. Они замолчали. Мышь сказала: „Да, есть шелест, она верно говорит“. Волк сказал: „Я тоже послушаю“. И медведь сказал: „Я тоже послушаю“. Все послушали, потом сказали: „Вставайте, войдем, взглянем, посмотрим, что это такое шелестит?“. (22) Встают, входят, вытаскивают его, выволакивают. Сказали: „Ты что за человек?“. Он сказал: „Я — бедный человек“. Мышь сказала: „Нет, ты не (бедняк), ты тот, кто ударил меня по голове камнем“. Лисица также сказала: „Ты тот, кто натравил на меня собак, собаки за мной гнались, я чуть не умерла“. (23) Волк сказал: „Ты тот, (который) из стада баранов натравил собак, я чуть не умер“. И медведь сказал: „Ты, проклятый, разве не тот, кто ударил меня по заду палкой?“. (24) Тогда (скупой) сказал: „Нет, это был не я, вы говорите неправду“. Медведь говорит: „Тащите его!“. Волк говорит: „Заставьте его вопить о пощаде!“. Мышь говорит: „Пусть взвоет!“. Лисица говорит: „Колите его!“. (25) Все они сказали: „Бог велик!“, начали его таскать, сюда таскали, туда таскали, вверх таскали, вниз таскали. Он умер, все четверо его съели, ничего не осталось. Скупой там остался, мы здесь остались.

№ 38

Записано в сел. Сархади Куль

(1) I vịta na vịta, i rubá vịta, i bŭdĭná vịta. Bŭdĭná wóčĕ rubáĭsa: „Voụ, ǰurá vim!“. Kę rubá wóčĕ: „Xayr!“. (2) Kę bŭdĭná wóčĕ: „I šártĕm ast“. Kę rubá wóčĕ: „Čo šart ástĕt?“. — „Šártĕm nĕhĕš — i γŭm xantónomĭštĕt, i γŭm royónomĭštĕt, i γŭm sẹrt kŭnómĭšt“. Kę wóčę̆: „Xayr, ǰurá, čúttĕk kŭn“.

(3) Kę wóčĕ: „Voụ!“, kę vórčĕš, i obmuríĕ davórčĕš, kę wóčĕ: „Nahĕdokĕ nid“. Nídčĕ naháwokĕ. Kę wóčĕ: „Tamotšó kŭn, kę man šawómĭšt, xantónomĭštĕt“. (4) Kę bŭdĭná tírčĕ, šáụčĕ, ǰĕhčĕ, i kampirákĕ sárĕ tórkĕ sánčĕ, nídčĕ, kę žútaš *wóčĕ: „Očá, naǰŭmb, naǰŭmb — sárĕ, tórkĕt i yóčak ast“*. Kę wóčĕ: „Čox, žútam?“. Kę očáš úščĕ.* Nahĭptĕ qayróq sánga nóscĕ, vánčĕ, dĕht očáĕš, očáš yag marg víčĕ ušt.

(5) Bŭdĭná fŭrčĕ, tirt. Ax rubá nahĭparáụ xántčĕ — sust víčĕ čĕ xántakĕ. Kę bŭdĭná šáụčĕ rítĕš, wóčĕ: „J̌urá, xŭb axántĕ?“. Wóčĕ: „Ox, ox,

* Из úštčĕ. (*Ред.*).

jurá, axántĕm!". — „Aná, — wóčĕ, — jurá, it γŭm sẹrt kŭnómĭšt". Kẹ wóčĕ: „Xayr, jurá". (6) Γórčĕ — tafór kampirákĕ avóu̯. Bŭdĭná wóčĕ: „Nahĕdokĕ ušt, tamotšó kŭn, man šawómĭšt, naháu̯ kampiráktĕ ritorít vómĭšt". Kẹ rubá γórčĕ — naháu̯ kampiráktĕ ritorít avẹ́, γórčĕ, ušt.

(7) Kampirákt sárĕ tórkšĭnt dastŭrxónt asŭxóyor. Bŭdĭná ritorítšĭnt daw-dáwkĕ tírčĕ, kĕ nukš kŭnóšt, dastŭrxónšĭnt amonór, bŭdĭnáĕ nuk kŭnóšt, tirór. Bŭdĭná jĕhkĕ-jĕhkĕ tírčĕ. Naháx rubá jáxčĕ, dawt, dastŭrxónt apẹ́n, kalamótĕš awxár. Bŭdĭná fŭ́rčĕ, tirt.

(8) Kampirákt gardóšt, vówošt, γórošt — rubáĕ kalamót wxárak ast. Daw-daw-daw kŭnóšt, vówor — rubá pĭréyžčĕ. Vówošt, γóror — hĭč-čĕ náušt, nunt wxórtašor vóñta. Kẹ jáxošt, mónošt, tírošt, zŭwórtošt, kẹ mónošt, tírošt kátĭsašĭnt. Kẹ mĕ́yně tísošt, kẹ mĕ́yně zaífot wóvošt: „Daráu̯ agártsĕ!". (9) Kampirákt wóvošt: „Ašáwim níma rósĕ, i bŭdĭná voxúrd avé, naháwĕ núkĕ akŭním, dastŭrxón mox amónẹm zamínĕ, rubá avóu̯, dastŭrxón mox núntĕš awxár, to mox avówim wxórtaš ĭyór, vóñta. Rubá tẹm apĭréž, bŭdĭná tẹm afŭ́rr atér, kĕ amónim, avóu̯.

(10) Bŭdĭná rubáĕ rítĕ avóu̯, awóv: „Jurá, xub sẹr avé?". Awóv: „Xo, jurá, sẹr avĕ́m". Kẹ wóčĕ: „Jurá, it γŭm royónomĭštĕt!". Jáxčĕ bŭdĭná, márγĕ wéščĕ. Naháu̯ márγĕ i xar méxšĭnt íkta — i zindór xar. Kẹ bŭdĭná naháu̯ zínĕ šĭríš kŭ́nčĕ, kẹ sánčĕ rubáĕ rítĕ, wóčĕ: „Jax, jurá, wẹ́sim". Rubá wóčĕ: „Xayr". Kẹ úrčĕš, vort. (11) Kẹ vóčĕ: „Xárĕ i γŭm vóra ve!". Xárĕ vóra víčĕ kĕ wóčĕ: „Royón áně!". Vóčĕ: „Andák ušt". Kẹ naháx xárĕ laksóńčĕš bŭdĭná. Kẹ šĭríš xúrĕ qoq víčĕ. Kẹ rubá wóčĕ: „Dúmĕm vañx, úštakĕm navíčĕ". Kẹ dumš tĕm šĭríš kŭ́nčĕ, kĕ hámmaš jŭ́ščĕ ušt.

(12) Kĕ bŭdĭná xárĕ nóščĕ, tirt, vórčĕš, durš vort. Kẹ De^{h}balándĕ gŭlxórĕš vórčĕ, kẹ gŭlxórĕ tá^{h}ĕ dawórčĕ. Kẹ rubá wóčĕ: „Jurá, royón áně!". Kẹ bŭdĭná fŭ́rčĕ, xárĕ γúšĕ tíščĕ, kẹ „patarr, patarr" kŭ́nčĕ, kẹ xar „tar-tar" gúzčĕ, xŭ́mbak dĕ́hčĕ, rubáĕ nah gŭlxórĕ veg dĕ́^{h}čĕš. Kẹ wóčĕ: „A, amírĭm, ẹ dód-ẹ, ẹ katsŭxtá!". Sŭst víčĕ. (13) Kẹ čẹ gŭlxórĕ ta^{h} žawórčĕš xar. Kẹ bŭdĭná čẹ xarĕ γuš nížčĕ, wóčĕ: „Wes, jurá!". Rubá wočĕ: „Áně ču wésom? Atŭxóyĕm".

(14) Kẹ úrčĕš čĕ xárĕ sar, kẹ wóčĕ: „Jurá, γam nawxár. Man šáwomĭšt, i tabíb úrom". Kẹ wóčĕ: „Xayr, jurá". Kẹ sẹ́yn̆čĕš, i šaxákĕ tákĕ nidóñt. Kẹ wóčĕ: „Xur kĕnčákĕ* nĕpẹ́d, ufs". Kẹ jáxčĕ, tirt tabíbĕ xotĭ́rš. (15) Kẹ šáu̯čĕ, γórčĕ — i mĭrgán du kútĕ avóu̯. Šáu̯čĕ, naháu̯ mĭrgánĕ ritorít víčĕ. Tĭk gárdčĕ bŭdĭná, kẹ pĕréžt, kẹ fŭ́rčĕ, vou̯t rubáĕ rítĕ, ax mĭrgán-t kut čẹ sĭtám or. Kẹ rubá wóčĕ: „Aúrĕ tabíb?". Kẹ wóčĕ: „Aúrĕm, náhkĕ yáxšĕ vošt". Kẹ rubá γórčĕ, yáxšĕ avór mĭrgán-t du kútĕ.

(16) Kẹ rubá gárdčĕ, bŭdĭnáĭsa wóčĕ: „Ox, man xotĭ́r aĭ́ál aúrĕ". Kẹ wóčĕ: „Jurá, bĭssĭyór tabíbĭ xŭbt aúrĕm". Kẹ jáxčĕ rubá, dŭmbá-t domán bardĕ́hčĕ, sambŭ́sa kŭn, xay vówčĕ, kẹ mĭrgán γórčĕ — rubá apĕréž. Kẹ qaγĭ́r kŭ́nčĕ kúttĭsaš. Kutt čĕ dumš tiróšt, núkĕš kŭnóšt. (17) Mĭrgán tĕm dáu̯čĕ. Kẹ núkĕš kŭnóšt, sẽ^{y}nor, váror, γárĕ gardónor, váror Sóγdu, sẽ^{y}nor

---

* Из тадж. kunják? *(Ред.)*.

Éxĕnoų, núkĕš kŭnóšt, váror Ŭšqada, úrošt, dĕhošt, kóyĕ tákĕ nósoštĕš, kę̆ tŭxóyoštĕš. Kę̆ rubáĕ pust kŭ́nčĕ mĭrgán, kę̆ rubáĕ mŭ́rtĕš áwokĕ aparáxs, mox édokĕ aparáxsę̣m.

№ 38

(1) Было — не было, была одна лиса, одна перепелка. Перепелка говорит лисе: „Давай, станем друзьями“. Тогда лисица говорит: „Ладно“. (2) Перепелка говорит: „У меня есть одно условие“. Лиса говорит: „Какое у тебя условие?“. — „Условие мое таково — один раз я тебя рассмешу, один раз заставлю поплакать, один раз накормлю тебя досыта“. Лисица говорит: „Ладно, друг, делай как хочешь“.

(3) Тогда (перепелка) говорит: „Иди!“, ведет ее, вводит ее в трубу для воды, говорит: „Сиди здесь“. Она там сидит. Потом (перепелка) говорит: „Смотри, я пойду, рассмешу тебя“. (4) Перепелка идет, прыгает, влезает на голову одной старухи и сидит, а сын старухи говорит: „Матушка, не двигайся, не двигайся — у тебя на голове что-то есть“. Она говорит: „Что (там такое), сынок?“. Мать его остается на месте. Он берет вот эдакий камень, прицеливается и кидает в мать. Мать его умирает.

(5) Перепелка взлетает и улетает. Лисица так смеется, что приходит в изнеможение от смеха. Потом перепелка идет к ней, говорит: „Друг, ты хорошо посмеялась?“. — „Ох, ох, друг, и посмеялась же я“. — „Вот, — говорит, — друг, на этот раз я тебя накормлю досыта“. (Лиса) говорит: „Ладно, друг“. (6) Смотрит — подошли четыре старушки. Перепелка говорит: „Стой здесь, смотри, я отправлюсь, пойду перед этими старухами“. Лисица смотрит — (перепелка) очутилась перед старушками, стоит, смотрит. (7) Старушки несли на головах (букв. ‘подняли на головы’) узелки со съестным. Перепелка бежит перед ними, они ее преследуют. Они положили свои узелки (на землю), преследуют перепелку. Перепелка прыгая-прыгая убегает. Лисица поднимается, бежит, открыла узелки, съела жареные лепешки. Перепелка взлетает, улетает.

(8) Старушки возвращаются, подходят, смотрят — лисица ест лепешки. Они подбегают — лисица убегает. Подходят, смотрят — ничего нет, лепешки съедены. Потом встают, поворачивают обратно, идут домой. Входят в селение, а женщины селения говорят: „Быстро же вы вернулись!“. (9) Старушки говорят: „Мы дошли до половины дороги, встретилась перепелка, мы за ней погнались, положили наши узелки на землю. Пришла лисица, съела лепешки из наших узелков, пока мы пришли, она их съела. И лисица убежала, и перепелка упорхнула, вот мы и пришли (домой)“.

(10) Перепелка прилетела к лисице, сказала: „Друг, хорошо ты наелась?“. Она сказала: „Да, друг, я насытилась“. Потом (перепелка) говорит: „Друг, на этот раз я заставлю тебя поплакать“. Перепелка поднимается, опускается на луг. На лугу был привязан осел — оседланный осел. Перепелка мажет седло клеем, потом поднимается к лисице,

говорит: „Подымайся, друг, пойдем вниз". Лисица говорит: „Ладно". (Перепелка) приводит ее. (11) Потом говорит: „Сядь-ка верхом на осла". Она садится на осла и говорит: „Теперь ('еще') заставь (меня) плакать". Та говорит: „Постой немножко". Потом перепелка гоняет осла. Клей на солнце высыхает. Лисица говорит: „Хвост мой длинный, мешает мне". Тогда (перепелка) мажет клеем и ее хвост, все прилипает.

(12) Перепелка берет осла и идет, ведет его, далеко ведет. Ведет его к шиповнику в Де-бала́нде. Заводит осла в кусты шиповника. Тогда лисица говорит: „Друг, заставь же (меня) плакать". Перепелка вспархивает, влетает ослу в ухо, бьет крыльями, а осел лягает ногами и бьет лисицу о кусты шиповника, она говорит: „Ой, я умерла, ой, караул, о-проклятый!". (Лиса) слабеет. (13) Осел вытаскивает ее из кустов шиповника. Тогда перепелка вылетает из уха осла и говорит: „Слезай, друг". Лисица говорит: „Как я теперь слезу, ты меня убила".

(14) (Пе́репелка) снимает ее с осла и говорит: „Друг, не печалься, я пойду, приведу лекаря". Та говорит: „Ладно, друг". (Перепелка) поднимает и сажает ее под ска́лой. Говорит: „Лежи на солнышке, спи". Потом поднимается, идет за лекарем. (15) Идет она, видит — идет охотник и две собаки. Отправляется и оказывается перед охотником. Перепелка поворачивается, убегает, идет к лисе, (а) охотник и собаки — за ней. Лисица говорит: „Привела ты лекаря?". Та говорит: „Привела, сейчас покажется". Лисица смотрит — показались охотник и две собаки.

(16) Тогда лиса поворачивается и говорит перепелке: „Ох, ты привела мне смерть". А та говорит: „Друг, я привела тебе очень хорошего лекаря". Тогда поднимается лисица, подтыкает хвост (за пояс), подбирает полы (халата) и пускается наутек. Охотник смотрит — пробежала лиса. Тогда он науськивает собак, собаки бегут за (ней), преследуют ее. (17) Охотник тоже бежит. Они ее преследуют, гонят ее вверх, гонят ее за перевал, гонят ее в Со́гду, загоняют в Э́хеноу, преследуют, гонят в У́шкада, загоняют ее, бьют, около хлева захватывают ее и убивают. Охотник сдирает с лисы шкуру, труп лисы остался там, а мы остались здесь.

№ 39

Записано от Сайфулло, 15 лет, жителя сел. Сархади Куль (мать его родом из Науметкана)

(1) Rubá i pustín anŭγúñt, vvóu̯čę̆, dáštĕ nĕpéd. Urk vvóu̯čĕ, rubá pustínš úrkĕ sárĕ partóu̯čĕ, dúšaš kámaš tíščĕ, rust vid. Apĭráž. Ǯáxčĕ rubá, úrkĕ núkĕ kŭnt, šáu̯čĕ, wóčĕ: „Pustíním tĭfár". Urk wóčĕ: „Pustínt čę̆ ku avírĕ?". Rubá wóčĕ: „Dodóm pustindúz xoy". (2) Urk wóčĕ: „Man xoţ̆r pustín šiy". Rubá wóčĕ: „Xay, šíyomĭšt". Urk wóčĕ: „Čof pústĕt γau̯t?". Wóčĕ: „Bist čoríĕ pust". Urk šáu̯čĕ, bist čoríĕ úrčĕ, wóčĕ: „Yótaš múzd-ĕ duxt, čoríĕ tu kuš, xwor,* pustš man xoţ̆r pustín kŭn".

* Вм. обычного для 2 л. ед. ч. повелит. накл. xwar. (*Ред.*).

(3) Rubá čorítĕ akúš, axwár, pústtĕ dayró-yĭ Sŭrxób avár, xay akŭn, óbšĭnt anós. Urk avvóu̯, awóv: „Pustíněm ašíy avóñ?“. Awóv: „Naa, namvóñtax, das run pústěm γau̯t, širóz kŭnóm“. (4) Urk šáu̯čĕ, das rúně úrčĕ. Wóčĕ: „Naháu̯tětĕ nos, širóz kŭn“. Rubá nósšĭnt, kúščĕ, yótotš xwort, pustš vórčĕ, dayró-yĭ Sŭrxób xay kŭnt. Urk vvóu̯čĕ, wóčĕ: „Pustín ašíy avóñ?“. Iš wóčĕ: „Ę̆, bę̆áqi̯l, pustín kux?“. (5) J̌áxčĕ, pĭráyžt, urk núkeš kŭnčĕ, vórčĕš qozáĕ qawá kŭnt, wóčĕ: „Sánomĭšt, čĕ qozáĕ sar gazzónom, — nanížt vešt“. Kátta kálla vórčĕ, ow wẹt, tákĕš maydĭhákĕ duk kŭnčĕ — kálla qózay sárĕ mónčĕ. Naháx ob čákčĕ nahĕš qóza dĕwár sárĕ nŭt. Xwač móntax tórtax. (6) Kę̆ rubá nanížt vúčĕ. Sĕ ruz qáwa vúčĕ qozáyĕ nŭt. Rubá wóčĕ: „Dur tir, man nę̆žom tírom, dĕwázĕm avə́. Sĕráy métĕ dĕwaznokí sárĕm agŭdár“.

(7) Čę̆ qóza nę̆žčĕ, γort — kálla. Kę̆ wóčĕ: „Tu ark akŭnĭ́, man sĕráy met qáwa akŭnĭ́“. Dúyměš vántčĕ, nóščĕš, tirt, vórčĕš, dayróyĕ nŭt partóu̯t. Kalláy darúně púně ow vúčĕ, qarib xápĕš tĕm ow vórčĕ. Pástarš vórčĕ, dúyměš pŭčča vúčĕ. Rubá wóčĕ: „Dúyměm pŭčča avú“. Óh-ĕ sard xáščĕ, šáu̯čĕ, dáštĕ nĕpę́d.

(8) Tŭfór rubáĕ avvóu̯, áwĕ adĕ́ʰ: „Tu čo kór-ĕ gŭnóʰ akŭnĭ́, duymt pŭčča avə́?“. Ax rubá awóv: „Kálla avárĕm, dayróyĕ nŭt xay akŭn, dúměm pŭčča avú“. (9) Tŭfór rubá dĕ́ʰěš vošt, ax rubá xápĕš mŭrtax kŭnčĕ, xápĕš wóčĕ: „Nahéš nakŭnóm — tŭxóyošt“. Tŭfór rubá γuš dórošt — namŭrtax, kę̆ wóvošt: „J̌ax!“.

(10) Kę̆ rubáʰ dúyměš pŭčča vutagí ǰáxčĕ, wóčĕ: „I šártĕm ast: šáyim, čapár nósim, duymt mox vántim — kúmĕ mox rítĕk anę́žim, ax mox zur, kúměk sĭtámĭk aparáxs — dĕhĭm“. Áxtĭt wóvošt: „Mox duym dórom, tu beduym-ĭšt“. (11) Ax rubá wóčĕ: „Šmox dúyměšĭnt vant, man pódam vántomĭšt“. Kę̆ ašáwor čapárĕ rítę̆, ax rubá áu̯tĭt dúyměšĭnt avánt, kę̆ awóv: „Iš čapár sŭbúkx, sárĕ odámĕ íkĕ sáñkĕ móním“. Ašáu̯, i kátta saŋg aúr, čapárĕ darúně amón, awóv anĕ́: „Šau̯m, γórom čĕ tępáĕ lap, šĭkórit nasanánt“. Ašáu̯, aγór, awóv anĕ́: „Aná, asánor!“. Xwač apĕríž, asán, atę́r. Áxtĭt tĕm zur adĕ́hor, dúymčĭnt* pŭčča avór. (12) Soně́ voxúrdk avú, ax rubá awóv anĕ́: „Man axántę́,** adĕ́htę́ — šmox tĕm dúymčĭnt pŭčča avór“. Áxtĭt nukš kŭnóšt, varór, várošt, pĭnáyšor.

(13) Ax rubá šáu̯čĕ rótĕ sárĕ, γórčĕ — du γŭliñgfŭrúšĕ avvóu̯. Rubá xápĕ-pĕ wóčĕ: „Zoró γŭlíñgšĭnt nósom“. Rítĕ šáu̯čĕ, rótĕ sar napéd, kę̆ xápĕš mŭrta kŭnt. Ґŭliñgfŭrúšt vvóu̯čĕ, γóror — i rubá rótĕ sárĕ mŭrta vútax. Iš dáu̯čĕ, wóčĕ: „Manš nósom“, iš tĕm dáu̯čĕ: „Manš nósom“. (14) Rítĭk šáu̯čĕ, nošš, γúrkĕ sáréš partóu̯t, nóščĕš, tirt. I téγĕ lápĭsaš vórčĕ, rubá kúněš čĭlík dĕhčĕ, gárdčĕ, wóčĕ hamráʰĭsaš: „Man kúněm čo xotę̆r čĭlík dĕhĕšt? Man rubá nótam ástĕ, tu iránka kŭnĭ́št?“. Hamráʰš wóčĕ: „Man náim“. (15) Tĭk tírĕ vúčĕ, šáu̯čĕ, rubá tĭk kúněš čĭlík dĕhčĕ. Wóčĕ hamróĭsaš: „Man kúněm čo xotę̆r čĭlík dĕʰĕšt?“. Tĭk tírĕ vošt. Tĭk rubá kúněš čĭlík

* Из dúymtšĭnt. (*Ред.*).

** Из axánttĕ. (*Ред.*).

děhčě, tĭk gárdčě, hamrá^{h}-pěš ǰañg kŭnóšt. Rubáy partóu̯čě xártě rítě, xwač áu̯-pě ǰañg kárkě wę́sčě, tist adĭ́rě veg.

(16) Rubá ǰáxčě, xártě vórtšĭnt i yókay urt, γŭlíñgčĭnt* nost. Nósčě — i xáu̯kě wúnay nŭt wę́dčě. I bárgěš nósčě, sant, tirt. Ґŭliñgfŭrúšt ǰañg bas akŭnór, agárdor, avvóu̯ — na rubáh ástě, na γŭlíñg. Kę́ wóvošt: „Kóměk vŭ́rta or".

(17) Rubá šáu̯čě, i dáště nępę́d, urkš čętór vúčě, wóčě: „Wxáromĭšt!". Rubá wóčě: „Man wxárakě-pě čo vešt, man pášmě takím yótam nist, man nawxár, i šártěm ast — šáyĭmĭšt, i yóka šáyĭmĭšt, du sŭtúrě duym ast, wxarím". (18) Urk wóčě: „Soxí̯bš xŭt nist?". Rubá wóčě: „Náa, soxí̯bš nist". Šáwošt, wę́sošt, měyně wę́sošt. Rubá úrkě úrčě, i mĭxmonxóna děwórt. Tísošt, dum xwárě vor. Urk wóčě: „As soxí̯bš xŭt nist?". Iš wóčě: „Náa". (19) Urk dum bĭssĭyór wxórčě, rubá — kam. Urk rubáĭsa wóčě: „Tu ču naxwórĭšt?". Rubá wóčě: „Man darám sęrx". Urk asóñčě bĭssĭyór xwórčě. Rubá wóčě: „Vvou̯, sáněm, tĭrím". Urk wóčě: „Náa, nahędokě nídĭmĭšt, wxarím". Rubá wóčě: „Soxí̯bš navvowót". (20) Urk wóčě: „Awóvěk soxí̯bš nist". Rubá wóčě: „Man nęžóm, γórom, soxí̯bš navvowót". Nę́žčě, γort, wóčě: „Soxí̯bš vvóu̯čě". Rubá pĭrę́žčě, sant, tirt.

(21) Mardúm tísošt, úrkě čak dóror, xorkánt, tabárt, tešá, belt úrošt, úrkě děhošt. Urk arrás kŭ́nčě, kalkót vúčě, děwę́čě tákě veg. Urk wxápěš mŭ́rta akŭ́n. Žĭwárošt, zóě vegš partówor. (22) Tĭk nímě xšápě zindá vúčě, sánčě, rubáě kou̯t, vírčěš, wóčě: „Wxarómĭšt!". Rubá wóčě: „Man wxárakě-pěm čo vešt, i šártěm ast — i bóγě šáyimĭšt, bóγě angúr ast, šáyĭm bóγě, angúr wxarím".

(23) J̌áxošt, tirór, šáwošt, bóγě wésor. Wę́sošt, angúr wxárě vor. Rubá wóčě: „Tu azónčě wxar, man ma'adám sęrx, man nawxórt kŭ́nomĭšt". Urk wxórčě, sęr vúčě, natónčě ǰŭ́mbak. (24) Rubá wóčě: „Sáněm, tirím, soxí̯bš navvówot". Soxí̯bš vvóu̯čě, rubá pĭrę́žčě, urk napĭrę́žt vúčě. Mardúmt čakš dóror. Děhoštěš — bél-at xorkán úrošt, děhorš. Urk běxúš vúčě. Mardúm wóvošt anĕ: „E, iš amír". Mŭ́rtaěš žę́wárošt, partówor. (25) Tĭk nímay xšápě tĭk zindá vúčě urk. Sánčě, rubáě kou̯t, tĭk vírčěš: „It γŭm nat-wxaróm nat-mónomĭšt navót". Rubá wóčě: „Man xwárakě-pě čo vešt? I šártam ast. I yókay čalpák ast, šáyĭm, wxarím".

(26) J̌áxošt, šáwor máyně, kátě tísošt. Soxí̯bš navútax. Tísošt, čalpák wxárě vor. Rubá kam wxórčě. Urk wóčě: „Tu ču nawxórĭšt?". Rubá wóčě: „Man sęr, har métě wxáromĭšt". Tĭk wóčě: „Man nę́žom, γórom — soxí̯bš navvówot". Nę́žčě, γort, wóčě: „Soxí̯bš darág náastě, sánim, tirím". (27) Urk wóčě: „Nahédokě nídim". Rubá wóčě: „Nížěšt, nanížěšt — man asáněm atę́r". Wxátěš atę́r. Kátě soxí̯b avvóu̯, úrkě aγór, mardúmě fayród akŭ́n: „Kátěm urk úxta!".

(28) Mardúm ǰam avór, avvóu̯, aγór — urk kátě. Atísor, čakš adór, adě^{h}. Arrást akŭ́n, běxúš avu, adę́wę́. Awóvor: „Amír ětón, žę́wárim, partówim". Ažěwáror, apartóu̯. Nímay xšápě tĭk zindá avú. Aǰáx, asán,

* Вм. γŭlíñgšĭnt. (*Ред.*).

atę́r. (29) Asán, rubáĕ avír, awóv: „Wxáromĭšt, tu man azób atę́fárĕ!“. Rubá wóčĕ: „I šártĕm ast — i yókĕ dúmĕm mónta — tau̯ xot̯́r. San, nax dúymĕ wxar, kę̆ man wxar“. Šáwošt qatí. Kę̆ i zamíně sárĕ xas sárĕ i dum astĕ. (30) Kę̆ rubá wóčĕ: „Gŭdár, naháx wxar“. Kę̆ urk gŭdárčĕ, wóčĕ: „Wxáromĭšt!“, kę̆ fŭ́rčĕ, dĕht čóxĕ tákĕ, kę̆ xáse tákĕ i čox oy, rubá íkta xoy, rugáĕš xas partóu̯taš oy. Kę̆ urk dĕhčĕ naháx čóxĕ tákĕ, mírčĕ. Rubá ba muród-ĕ maqsád arás, úrkĕ ba fĭ́ríb atu̯xóy. Ax vas aparáxs, man tas.

№ 39

(1) Лиса надела шубу, пошла, легла на ровном месте. Подходит волк, лиса бросает шубу на голову волку, шея его попадает в рукав, застревает. Он побежал. Лиса поднимается, преследует волка, бежит, говорит: „Давай мою шубу“. Волк говорит: „Откуда ты нашла шубу?“. Лисица говорит: „Отец мой был скорняк“. (2) Волк говорит: „Сшей для меня шубу“. Лисица говорит: „Ладно, сошью“. Волк говорит: „Сколько шкур тебе нужно?“. Она говорит: „Двадцать шкур трехлетних баранов“. Волк отправляется, пригоняет двадцать трехлетних баранов, говорит: „Мясо их — вознаграждение за шитье, баранов ты режь, ешь, из шкур их сделай для меня шубу“.

(3) Лисица зарезала баранов, съела, кожи отнесла на реку Сурхоб, пустила их, вода их подхватила. Волк пришел, сказал: „Ты сшила мою шубу, закончила?“. (Лисица) сказала: „Нет я не кончила, мне нужно десять шкур ягнят, я сделаю обшивку“. (4) Волк идет, пригоняет десять ягнят, говорит: „Бери, делай обшивку“. Лисица берет их, убивает, мясо съедает, кожи их несет, пускает в реку Сурхоб. Приходит волк, говорит: „Ты кончила шить шубу?“. Та говорит: „Э, дурак, где шуба?“. (5) Поднимается и убегает, волк ее преследует, загоняет ее, запирает в шалаше, говорит: „Я подымусь и сверху шалаша буду мочиться, ты не сможешь выйти“. Приносит большой кувшин, наливает воды, в дне (кувшина) делает маленькую дырочку, ставит кувшин на верх шалаша, вода капает над дверью. Сам он ушел. (6) Лисица не может выйти, три дня она находится взаперти внутри шалаша. Лисица говорит: „Отойди подальше, я выйду, я проголодалась, три дня я голодная“.

(7) Выходит из шалаша, смотрит — кувшин. Тогда она говорит: „Ты сделал так, что продержал меня взаперти три дня“. Привязывает (кувшин) к своему хвосту, берет его, идет, несет его и опускает в реку. Кувшин наполняется водой, (лисицу) чуть не уносит вода. (Течение) сносит ее ниже, хвост у нее обрывается. Лисица говорит: „Хвост мой оборвался“. Горько вздыхает, идет, ложится на ровном месте.

(8) Пришли четыре лисицы и побили ее. — „Чем ты провинилась, что хвост твой оборвался?“. Та лиса сказала: „Я принесла кувшин, пустила в реку — хвост мой оборвался“. (9) Четыре лисицы принимаются ее бить, а лисица притворяется мертвой и говорит себе: „Если я этого не сделаю, — меня убьют“. Четыре лисицы слушают — не умерла, потом говорят: „Вставай!“.

(10) Тогда лиса с оборванным хвостом встает, говорит: „У меня есть одно условие — пойдемте, возьмем чапар,* привяжем к нашим хвостам, если кто из нас выйдет вперед — тот сильный, кто останется позади — того мы будем бить". Те говорят: „У нас есть хвосты, а ты — бесхвостая". (11) Та лиса говорит: „Вы привязывайте чапар к своим хвостам, а я привяжу к ноге". Пошли они к чапару. Та лисица привязала их хвосты, сказала: „Этот чапар легкий, положим на каждого по одному камню". Пошла, принесла большой камень, положила его на чапар и сказала: „Пойду-ка я, посмотрю с холма, как бы не поднялись охотники". Пошла, поглядела, сказала: „Вот, (они) поднялись!". Сама убежала, поднялась (в гору), ушла. Они тоже дернули, хвосты их оборвались. (12) Та лиса позже, когда они встретились, сказала: „Вы надо мною смеялись, били (меня) — и у вас тоже хвосты оборвались". Они ее преследуют, гонят ее, теряют (из виду).

(13) Та лиса отправляется на дорогу. Смотрит — идут два продавца сушеного урюка. Лиса говорит себе: „Если бы мне забрать их урюк!". Заходит вперед, ложится на дороге, притворяется мертвой. Продавцы урюка подходят, смотрят — на дороге подохла лиса. Один бежит, говорит: „Я ее возьму!", другой тоже бежит: „Я ее возьму!". (14) Передний идет, берет ее, закидывает на спину и идет. Несет ее к вершине горы. Лисица тычет ему в спину пальцем, он оборачивается, говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину? Я несу лисицу, а ты как делаешь?". Спутник его говорит: „Это не я". (15) Снова отправляется, идет. Лисица снова тычет ему пальцем в спину. Он говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину?". Опять отправляются. Снова лисица тычет ему пальцем в спину, он снова оборачивается и ссорится со своим спутником. Бросает лисицу около ослов, идет и, дерясь с ним, спускается, идет вниз по склону.

(16) Лисица встает, уносит груз ослов в одно место, забирает их урюк, берет и ссыпает его в нору сурка. Берет немножко, поднимается вверх (по горе), уходит. Продавцы урюка кончили драться, вернулись, пришли, — нет ни лисицы, ни урюка. Говорят: „Кто-то унес".

(17) Лисица отправляется, ложится на ровном месте, встречается ей волк, говорит: „Съем (тебя)!". Лисица говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня под шерстью мяса нет, не ешь меня. У меня есть условие — давай пойдем в одно место, (там) есть курдюки двух баранов, мы поедим". (18) Волк говорит: „А хозяина у них нет?". Лисица говорит: „Нет, хозяина у них нет". Идут, спускаются в селение. Лисица приводит волка, вводит его в одну михмонхону. Они входят, принимаются за курдюк. Волк говорит: „А хозяина у него нет?". Та говорит: „Нет". (19) Волк ест много курдюка, лиса мало. Волк

---

* Чапар — борона-волокуша.

говорит лисе: „Почему ты не ешь?". Лиса говорит: „Я сыта". Волк ест очень много. Лиса говорит: „Давай, пойдем". Волк говорит: „Нет, посидим здесь, поедим". Лисица говорит: „Как бы не пришел хозяин курдюка". (20) Волк говорит: „Ты же сказала, что хозяина у него нет". Лисица говорит: „Я выйду, взгляну, как бы не пришел хозяин". Выходит, смотрит, говорит: „Хозяин идет". Лиса убегает, поднимается (в гору), уходит.

(21) Входят люди, хватают волка, приносят мотыги, топоры, топорики, лопаты, бьют волка. Волк кричит, падает замертво, валится на землю. Он притворился мертвым. Его вытаскивают, бросают на поле. (22) В полночь он приходит снова в себя, поднимается, ищет лису, находит ее, говорит: „Я тебя съем". Лиса говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня есть условие — мы пойдем в один сад, в саду есть виноград, пойдем в сад, будем есть виноград".

(23) Они встают, идут, спускаются в сад. Спускаются, начинают есть виноград. Лисица говорит: „Ты ешь как можно больше, я сыта, я не могу есть". Волк ест, наедается, не может двигаться. (24) Лисица говорит: „Поднимемся, пойдем, как бы не пришел хозяин (сада)". Хозяин приходит, лисица убегает, волк не может убежать. Приходят люди, хватают его. Бьют его, приносят лопаты, мотыги, бьют его. Волк лишается чувств. Тогда люди говорят: „А, он умер". Вытаскивают его труп и бросают. (25) И в полночь опять оживает волк. Поднимается (в гору), ищет лису, опять находит ее. — „На этот раз уж я тебя не оставлю, пока не съем". Лисица говорит: „Что тебе будет от того, что ты съешь меня? У меня есть условие. В одном месте есть жареные лепешки, пойдем, поедим".

(26) Поднимаются, идут в селение, входят в дом, хозяина (дома) не было. Входят, начинают есть лепешки. Лисица мало ест. Волк говорит: „Почему ты не ешь?". Лисица говорит: „Я сыта, я ем каждый день. Я выйду, посмотрю, как бы не пришел хозяин (дома)". Выходит, смотрит, говорит: „Хозяина не видать, пойдем". (27) Волк говорит: „Посидим здесь". Лисица говорит: „Выйдешь ты или не выйдешь — я пошла". Она ушла одна. Пришел хозяин дома, увидел волка, позвал людей: „В мой дом забрался волк!".

(28) Люди собрались, пришли, посмотрели — волк в доме. Они вошли, схватили, били его. Он закричал, лишился чувств, упал. Они сказали: „Теперь он умер, вытащим, выбросим (его)". Они вытащили (его), бросили. К полуночи он снова ожил. Встал, поднялся (в гору). (29) Поднялся, нашел лисицу, сказал: „Я (тебя) съем — ты меня измучила". Лисица говорит: „У меня есть одно условие: я положила в одном месте курдюк — для тебя. Иди, ешь курдюк, потом съешь меня". Идут они вместе. На одном поле хворост, а на хворосте курдюк. (30) Тогда лисица говорит: „Пройди, съешь его". Волк проходит, говорит (себе): „Съем-ка я", летит и падает на дно колодца; под хворостом был колодец, (его) сделала лисица, поверх она набросала хворост. Волк падает

на дно колодца, умирает. Лисица достигла цели и желания, обманом убила волка. Он остался там, я здесь.

№ 40

Записано в сел. Сархади Куль

I met čę̌ Bĭdóně Kul mardúm šĭkórĕ ašáu̯. Ašáwor, xšap aǰáx. Awésor, mákšĕ káma avánt, amónor, atę́r šĭkórĭsa. Xélĭ ros ašáwor, ráxšĭn avú. Aγóror — mákša.

***

Iš núně aqidá akŭn, rafída anós kĕpášĭš akŭn. Awóv: „Nun x^{u}arím". Šĭkorčĭ̌ ašáwor anídor, hámmaš nun axášor. Ax axáš, aγór — rafída. Áwĕ rafída ^{h}árra akŭnór wáfrĕ sárĕ nŭt čĕ γar.

№ 40

Однажды люди из Бидони Куль пошли на охоту. Пошли, стало темно. Спустились, привязали за шею теленка, пошли на охоту. Много пути прошли. Рассвело. Смотрят — теленок.

***

Один, думая, что это хлеб, взял рафиду, засунул за пазуху. Сказал: „Поедим хлеба". Охотники пошли, сели, все вынули хлеб. Он вынул, видит — рафида. Ту рафиду сбросили на снег с горы.

№ 41

Записано от Олима, 42 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от своей матери

(1) I kal, i ayyór* dútį̆ič ǰurá vošt. Kal ǰáxčĕ, ayyórĕ kat šáu̯čĕ, me^{h}món vut. Paláuš kŭnčĕ. (2) Pagoí ǰáxčĕ, kátĭsa vvóu̯čĕ. Kę̆ ayyór ǰáxčĕ, kállĕ kat šáu̯čĕ, me^{h}món vut. Kal tĭm paláu̯ kŭnčĕ. (3) Kę̆ i xəb vórzaš vúta. Ayyór xę̆pę̆š wóvčĕ: „Nĕhíš nadŭzdóm — bekór!".

(4) Ayyór ǰáxčĕ, kátĭsaš múnčĕ, tirt. Šáu̯čĕ, xárĕ vor kŭnt, xŭtánnay urt. Tĭk kal paláuš kŭnčĕ, naháŭ xəb vórzay nŭt xu̯tánnay úrčĕ, ayyórĕ-pĕ

---

* По словам жителей Куля, среди них для обозначения лисицы слово rubá^{h}, rubáx употребляется редко, главным образом детьми. Взрослые избегают произносить это слово в доме, так так от этого якобы 'отлетает преуспеяние дома' (kátĭ baraká párčĕ). Это слово заменяют иносказательным „ayyór". Жители сел. Маргтумайн отвергали существование среди них такого отношения к слову rubáx. Поэтому приходится предположить, что оно свойственно не всему Ягнобу. Характерно, что слово ayyór, означающее повсеместно в Ягнобе лису, не имеет презрительного оттенка, а значит 'умный', 'сообразительный', 'опытный'. Иногда можно слышать такой отзыв о каком-нибудь человеке: .donó ayyór-ĭšt 'ты — сообразительный, умница'.

xʷórčĕ. (5) Ayyór xĕpĕš wóvčĕ: „Nahít vĭyóra šáwomĭšt, dŭzdómš: bĭsĭyór xŭšrúx". Kal vórzay anós, kátĕ ašą̆. (6) Ínčĭsaš awóv: „Vórza nos, op ved, pŭnš kŭn, vítay-pĕ vant, šámpĕ vant, owĕzónš kŭn — ayyór návvowot, nadŭzdótš". Inč vórza owĕzón akŭn. (7) Vír-at inč anĕpédor, aúfs. Kĕ xšap ayyór avvóą̆, aγʲrív kĕ sárĕ tórkĕš vórza pŭnnĭ op owĕzónš ĭktáx. Xĕp kapášĕš xokĕstár xáščĕ, kĕ šáą̆čĕ, tist, kĕ nax vórza nóščĕ, kĕ kapášĕš vítčĕ. (8) Vórza nóščĕ, ništ, tirt, xŭtánnay šáą̆čĕ, úrčĕš, čallaxónay mont, — kĕ sant, anĕpét, aúfs.

(9) Kálĕ ínčĕš aγŭrós, kĕ ajáx, aγór: vórza nax. Vírĭsaš ajĕyxón, awóv: „Vórza nax — ayyórĕ dŭstax". (10) Kal jáxčĕ, xŭtánnay šáą̆čĕ, γórčĕ: ayyór ŭftax. Rú-yĕ dĭlĕš das mónčĕ: rú-yĕ dĭlĕš sort. Kĕ šáą̆čĕ, op vant. (11) Kĕ čallaxónay wéščĕ, γórčĕ — vórza nahą̆át. Vórza nóščĕ, kátĭsaš múnčĕ, tirt.

(12) Pagoí ráxšĭn víčĕ. Kĕ kal paláą̆ akŭn. Vórzay xáščĕ, ayyór rítĭsa urt, katí xʷárošt. (13) Ayyór vórza aγór, xayrón apĕráxs. Kálĭsa awóv: „Vórzat ix yo dŭ?". Kal awóv: „Ix". (14) Kĕ awóv: „Man dŭstax oy — čútĭš avírĭ, avár?". Kĕ awóv: „Avvówẹm — tu nĭpíst oy, rú-yĕ dĭlĕt dast amónem: sort xoy. Kĕ ašáwẹm, op avánt, avvóą̆, awés čallaxónĕ: vórzá naxwás. Vórzam anósẹm, asán, atẹ́r". (15) Ayyór awóv: „Xalólat vot! Dŭtį̆ĭ mox jurá ta mẹ́rakĭsa".

№ 41

(1) Плешивый и лис были приятелями. Встает плешивый, идет в дом ли́са, делается гостем. Он ему делает плов. (2) Наутро встает, приходит домой. Потом поднимается лис, идет в дом плешивого, становится гостем. Плешивый также делает плов. (3) А у него была одна хорошая деревянная чашка. Лис говорит себе: „Жаль, если я не украду ее".

(4) Лис встает, отправляется домой, идет. Идет, навьючивает осла, отводит на мельницу. Плешивый снова делает ему плов, относит на мельницу в той хорошей чашке, с ли́сом съедает. (5) Лис говорит: „В этот вечер я пойду, украду ее — очень уж красивая!". Взял плешивый чашку, пошел домой. (6) Сказал своей жене: „Возьми чашку, налей воды, наполни, привяжи веревкой, привяжи к потолку, подвесь ее — как бы не пришел лис, не украл бы ее". Жена подвесила чашку.* (7) Муж и жена легли, заснули. Ночью лис пришел, понял, что у него над головой подвешена чашка, полная воды. Набирает себе за пазуху золы, потом входит, берет ту чашку, выливает (воду) себе за пазуху. (8) Берет чашку, выходит, отправляется на мельницу, приносит, ставит

* Имеется в виду подвешивание чашки, поставленной на небольшой веревочный круг, от которого идут вверх три веревочки. Такой способ хранения продуктов изредка встречается в Ягнобе. В некоторых районах Таджикистана (верховья Пянджа) вместо круга из веревочки употребляется деревянный треугольник, от углов которого идут палочки, соединяющиеся вверху и привязываемые к потолку.

в помещение для мельничного колеса, потом поднимается, ложится, засыпает.

(9) Жена плешивого проснулась, встала, посмотрела — чашки нет. Подняла своего мужа, сказала: „Чашки нет — украл лис". (10) Плешивый встает, идет на мельницу, смотрит — лис спит. Кладет руку ему на сердце — сердце холодное. Потом идет, запирает воду. (11) Спускается в помещение для колеса, смотрит — чашка там. Берет чашку, идет, оставляет у себя дома.

(12) Наутро светает. Плешивый сделал плов. Накладывает (его) в чашку, приносит к лису, съедают вместе. (13) Лис увидел чашку, удивился. Сказал плешивому: „У тебя две чашки или одна?". Плешивый сказал: „Одна". (14) (Лис) сказал: „Я украл ее, как же ты ее нашел, принес?". Плешивый сказал: „Я пришел — ты спал, положил я руку на твое сердце — холодное. Тогда я пошел, запер воду, пришел, спустился в помещение для колеса — чашка там. Чашку свою я взял, поднялся наверх, ушел". (15) Лис сказал: „Да будет она честно заработана тобою! Мы оба друзья до смерти".

№ 42

Записано от Мусофира, 50 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от Аваза, жителя сел. Шовета

(1) I poššó vutá. Saráy žútaš vutá. Tawalŭdk avór čĕ očáĕšĭnt, mŭlló awóv: „Nahẹ̆tĭtĕ maktábĕ mon — na xur wẹ̆not, na mahtóp. Navót — zalár wẹ̆nošt". (2) Maktábĕš amón i mŭllóĕ rítĕ. Saráy žútĕ mŭlló avú.

(3) I me̯ṭ aγóror — kúsĕ i dúkĕ xur atís. Ax pŭllot xur awẹ̆nor, xayrón apĕráxsor. (4) Ax awóv: „Man nosóm", iš awóv: „Man nosóm!". Mŭlló avvóu̯. Awóv anĕ: „Čo talotúpšĭnt ástĕ?". (5) Pŭllot awóvor: „Iš čox, našanót akŭním?". Mŭlló awóv: „Xur xoy".

(6) I vĭyóra ašáwor dodóĕ rítĭšĭnt. Awóvor: „J̆awób mox t^{e}far! Šáwim, dŭnĭyóĕ tamoššó kŭním!". Poššó j̆awób at^{e}fár. Awóv: „Nahít šá^{h}rĕ ne̯žt, tamoššó kŭnt: i lápĕ dohĭrá ast, i lápĕ vəzaxáš ast, har ránkĕ tamoššó ast. Ne̯žt, wáxtšĭnt xŭš kŭnt!". (7) Ašáwor, tamoššó akŭn. Avvówor dodóĕ-t očáĕ rítĭš. (8) Awóvor: „J̆awób mox t^{e}far — i áně šá^{h}rĕ šáwim, waxt mox xŭš kŭním". Poššó j̆awób at^{e}fár — ate̯ror saráyt̯ĭč. Ašáwor i rósĕ.

(9) Aγóror — saráy rósĕ avvóu̯. Xayrón avór: „Kum rósĕ tirím?". (10) Kátta akóš sárĕ rósĕ vek ate̯r, bĭdónča akóš bĭdóně rósĕ vek ate̯r, maydaákš tákĕ rósĕ vek ate̯r. Kátta akót bĭdónča vĭrót i šá^{h}rĭsa arásor. (11) Čof wáxtĕ aláksor, pŭl sof akŭnór, mĭx̣tój-ĕ pŭl avór — pŭl níviror. Ašáwor, qarorí aníd: íĭš kaboppázĕ rítĭ, íĭš mahĭpázĕ rítĭ.

(12) Maydaák toqá ate̯r. Ašáu̯, awóv: „Ša^{h}r vírom". Ašáu̯, ša^{h}r nívir. (13) I dáštĕ ašáu̯, aγór — xaspŭšák kappá. I ínčakš oy. (14) Awóv: „Núni̯m t^{e}far!". Awóv: „Núni̯m ne̯sst". Awóv: „Čŭwáně oč ast — i vórza xaš, x^{u}ar!".

Axáš, ax^{u}ár, sẹ^{y}r avú. (15) Awóv aně: „Tíromĭšt, panót ba xŭdó!“. Awóv: „I tŭxm ast: xórě xotį̈rěm saụγót var“.

(16) Ašáụ, atẹ́r i dáště. Aγór, hĭč ša^{h}r na — i kappá. Ašáụ, káppě aγór — i za'ífa. (17) Awóv: „Núnį̈m t^{e}far“. Awóv: „Nun nẹsst“. Awóv: „Šŭrbó ast čŭwáně“. Ax^{u}ár, dáraš sẹ^{y}r akŭn. (18) Za'ífĭsa awóv: „Tíromĭšt“. Awóv: „I tŭxmě t^{e}fárom, xórě xotį̈rěm var“.

(19) Ašáụ, aγór: tĭk i xaspŭš kappá. Ašáụ, awóv: „Núnį̈m t^{e}far“. Ínčak awóv: „Čŭwáně šŭrbó ast — xaš, x^{u}ar“. (20) Axáš, ax^{u}ár, dára sẹ^{y}r akŭn. Ínčakĭsa awóv: „Ša^{h}r ast?“. Awóv: „Ša^{h}r nẹsst“. (21) Awóv: „Maslaχát: ruboló yo něšíp tiróm?“. Awóv: „Ruboló tir“. Awóv: „Idókě i maslaχát, — awóv, — mox dáště bĭdóně be soχíb — soχíb mox vu!“. (22) Awóv: „Man čúttě soχíbt vom?“. Awóv: „Saráy aždahórě ast — naháụtĭt t^{u}xoy. Čẹ saráě mox xórě i mox nos“.

(23) Žúta ruboló ašáụ. Saráy aždahórě avvóụ. Žúta aždahórtě-pě bĭdón anós, adé^{h}šĭnt, at^{u}xóy. (24) Čẹ pŭštárrotĭšĭnt íkě tásma anós. Aúr, naháụ za'ífĭsa nĭšón adór, saráytĭtěš ja'm akŭn, asé^{y}n, γów-at móltě i dáště ja'm akŭn, aníd. (25) Za'ífotisa awóv: „Š^{u}mox nahẹ̈dókě nid, man akótě rítĭ šáwomĭst“. Ašáụ šá^{h}rě. Aγóror — i sarkardá atís. Ajaxór, taazím at^{e}fár.

(26) Ašáụ, saróě atís. Apŭrs: „Hĭč mardĭkór ástě nahẹ̈dokě?“. Awóvor: „Ástě du odámě“. Awóv: „I pŭlla katíĭm kŭnt: šáwom, víromšĭnt“. (27) Pŭlla mahipázě rítěš avár. Mahipázĭsa awóvor: „Mahí pŭxsón, mardĭkórě dástět kŭsé^{y}l“. Mardĭkór asán, mahí asé^{y}n. (28) Awóv aně: „Nid, katí x^{u}árim!“. Kẹ̈ gap-gap avú. Awóv: „Čẹ ku vešt?“. Awóv: „Falón poššóě žúta vómĭšt“. (29) Awóv: „Čof yórě brodárě os?“. Awóv: „Saráy om: i mox kaboppázě rítĭ, man mahipázě rítĭ, i mox bedarák“. (30) Awóv: „Naháụ vĭrótět wẹn — bězónĭšt?“. Awóv: „Nĭšoníĭš ast“. Awóv: „Čẹ čóĭš bězónĭšt?“. Awóv aně: „Sárě tóréš i xol ast — nahĭpĭtě káttax ast“.

(31) Kẹ̈ sáréš lŭč akŭn. Akó awóv vĭrótĭsa: „Vĭrótį̈m vútaěšt!“. Akóš róě avú. (32) Awóv: „Jax, áwě tį̈m vir“. Áwě tĭm ašáụ, avír. Χammómĕšĭnt avár, pokíza akŭn, sár-at tánšĭnt náva akŭn. Ínčaktě rítĭsa avvówor. (33) Awóv akótĭsaš: „Š^{u}mox dútį̈ĭč nost, man íĭš nósom“. Mŭlló awúror, nĭkó^{x} akŭn.

(34) Awóv aně: „Mox ŭfsĭmĭšt, saχár tírĭmĭšt dodóě rítĭsa mox“. Aně-pédor. Du akótĭš maslaχátě atẹ́ror. (35) Awóvor: „Čúttě šáwim dodóě rítĭ mox? Íĭ mox mahipáz vutáx, i mox kaboppáz. To náš-tŭxoim, ĭlój nẹsst. Fĭróñta šáyĭmĭšt — i mox wóčě: «Mahipázě rítĭ vutáx», i mox — «kaboppázě rítĭ». Dútě mox šarmandá vímĭšt. T^{u}xóyĭmĭštěš!“. (36) Šamšír avántor maydaák žúta kátě děvárě. Alalwó akŭnór: „Dŭzd avvóụ“, fayród akŭnór. (37) Ax ajáx xobolúd, anẹ́ž, adawón — pódaš pákka akŭn, níma pódaš pákka avú.

(38) Ajaxór, rawón avú. Ašáwor i xáụze lápě, vor awúror. Nún-ě op akŭnór, ax^{u}áror, darrótšĭnt sẹ^{y}r akŭnór. Awóvor: „Ásptě, šŭtúrtě op t^{e}far!“. (39) Xáụzě op bĭsĭyór past nĭsstax oy. Naháụ čŭlóqě bĭdóněš víta avántor, xáụzě darúně olĭngónš akŭnór, čak adór. Čŭlóq čẹ̈ xáụzě satį̈l-ě op axáš.

(40) „Ásptĕ, šŭtúrtĕ sę̆ʸr avór?“. Awóvor: „Hǫm̆ — sę̆ʸr avór, i satį́lĕ xaš“. Víta pákka akŭnór čę̆ bĭdón — xáu̯zĕ tákĕ atę́r.

(41) Iš dŭ dodóe rítĭsašĭnt atę̆rór. Áspĕ šŭtúrĕ bĭsĭyórĕ aváror, wáxtĕšĭnt xŭš. (42) I kúča ašáwor. I odám woxúrdšĭnt avú. Awóvor: „Sĕwančíĕ nos čę̆ dodóĕ mox: žútotš asánor“. (43) Sĕwančigír ašáu̯ poššóĕ rítĭ. Dárrau̯ sĕwančí atᵉfár. (44) Poššó poyandóz apártou̯: „Man žútot asánor“. Avár, tuy, tamošší atᵉfár.

(45) Poššóĕ iš maydaák žúta ták-ę̆ zamínĕ vek atę́r. Ašáu̯ i bobó-ę̆ dĕhqónĕ rítĭ. Awóv: „Núnį̆m tᵉfar!“. Awóv: „Nun nęsst“. Awóv: „Nun mĕynĕ“. (46) Žúta awóv: „Man γou̯t xay kŭnómĭšt — šau̯t, nun urt!“. Muysafét awóv: „Γóu̯tĕ baländ «boš-beʰ!» náwov: du xį́rse ast, γúšĕšĭntk arás — vvówošt, xᵘárort“. (47) Muysafét aǰáx, atę́r. Iš awóv: „Hob-boš-bĕᵇ“, baländ awóv. Du xį́rsĕ awés. (48) Žúta čákšĭnt adór, íĭš i počákĕ yúγĕ tákĕ avánt, íĭš i počákĕ yúγĕ tákĕ avánt, xay karĕ avú. I adę́r sárĕ asán, bĭsĭyór šŭdgór akŭn, asán, atę́r. (49) Muysafét avvóu̯, nun awúr. Aγór, awę́n — dŭnĭyóĕ adę́r xáyĕš ĭktá. Žúta awóv: „Ey, bobó, xį́rstĕ avántę̆m, tou̯bá atᵉfárę̆m, awóvę̆m: «Čófĭk dŭnĭyó xast — naháu̯ muysafédĕ dastkóu̯ navú! Ónĭk dunĭyó bĭnó xast — dakká natᵉfár»“.

(50) Žúta amón, atę́r. Ašáu̯ i čanórĕ tákĕ, aněpéd. Aγŭrós naháx žúta, aγór — i aždahór čanórĕ vek apéč. Dárrau̯ aždahórĕ atᵘxóy. (51) Seʸmŭrγ avvóu̯. Awóv: „Ey, ǰŭwomárd, xáqqį̆m bĭsĭyór nękí akŭnį́. Yak sol oy, čŭǰótĕm aždahór axᵘárĕšt. J̌ŭwomárd, talápt čox?“. (52) Awóv: „Ták-ĕ dŭnĭyóĕ ŭ̆xtaĭm, ŭmę́dĕ váromĭšt rú-yĕ dŭnĭyóĭsa sę̆ʸn“.

(53) Seʸmŭ̆rγ bólĕ sárĕš vóra akŭn. Saráy γŭm čarx adĕ̆ʰ — žúta saráy γŭm tŭxm apártou̯. Rú-yĕ dŭnĭyó qaríp sánakĕš — au̯qót kamí akŭn. (54) Čę̆ pódaš yóta pákka akŭn. Rú-yĕ dŭnĭyóš asę̆ʸn, arasón. Awóv: „Mán-pĕ čox oy oxíraš atᵉfárĕ?“. Awóv: „Yótax oy — čę̆ pódam pákka akŭním, atᵉfár“. (55) Awóv: „Ačŭkę̆ʸrem čę̆ ǰónį̆m — ták-ĕ dŭnĭyóĭsam náxaš“. Seʸmŭ̆rγ yóta ŭ̆q akŭn, yóta pódayš abŭdŭ̆fsón — saxxát avú.

(56) I šou̯ par atᵉfár, i safét par atᵉfár. Awóv anĕ̆: „I šou̯ par — agár i dŭšmán qásdĕt avú, olówĕš pártou̯ — dárrau̯ rásomĭšt“. Žúta amón atę́r. Ašáu̯ i kúča bóγĕ. (57) I odámĕ yáxšĭ avú. Awóv anĕ̆: „J̌ŭwomárd, čo gap ast?“. Awóv: „Poššóĕ sol tᵉráfta žútĕš“.

(58) Safét par axáš, ríšayš adĕ̆ʰ, safét akŭn, xĕ̆pĕš kalandár akŭn. Atís naháu̯ dodóĕ mĕ̆ʸněš. (59) Aγór: „Dodóĕ mĕ̆ʸněm xŭdoí“. Mardŭm xŭdoí axᵘár. Mardŭm aǰáx, atę́r. Aγóror — dĭwólĕ kŭnĕ i kalandár. (60) Awóvor: „Vvówot, xŭdoí xᵘarót!“. I vórzĕ oč rítĭš amónor. Kalandár axᵘár, sę̆ʸr avú, doó-yŭ fotⁱxá akŭn.

(61) Kalandár awóv: „Názrį̆m tᵉfar — kalandár-im!“. Poššó názrĕš atᵉfár. Awóv: „Panó-ĕ xudó!“. (62) Wazír čaqqá avú: „Vĭyóra nid“. Kalandár aníd. Vĭyóra avú. Wazír awóv: „Kalandár, poššóĕ rítĭ i naql kŭn“. (63) Kalandár i naql akŭn. Awóv: „Vutá navutá, i poššóĕ saráy žúta vutá. Dúĕš i rósĕ tírčĕ, íĭš i dáštĕ šáu̯čĕ, číz-ĕ bĭsĭyórĕ sĕ̆ʸnčĕ. Ax du poššóĕ žútĕ tᵘxóyna vošt“. (64) Poššó wóčĕ kalandárĭsa: „Ir-ránkĕ naql nákŭn“. Wazír wóčĕ: „Yagón kosá, nim kosagí ast!“. (65) Kalandár wóčĕ: „I vĭró-

těš atʷxóyor. Naháx čiz mánĭk ĭyór". Wazir awóv: „Poššóě žútaš nobúd vutáx".

(66) Žúta wazírĭsa awóv: „Poššóě žútas bězónĭšt?". Awóv anĕ: „Xolš ástě sárěš". Poššóě žútaš sárěš lŭč akŭn, apŭrs: „Nahĕ ránkě nĭšónaš ast yo na?". (67) Poššó dáraų aγór, awóv: „Xĕp žútam ĭšt!". Qŭčóq akŭn, zĭyorát akŭn. Žúta šoų párě axáš, adĕʰ, ríšěš šoų akŭn.

(68) Naxčę žútay i asp pěráxt oy. Hĭč čŭks nę́monĭšt rítěš šáwak. Čę kus xŭrókš awẹdór, yáwěš tįm čę kus awẹdór, óběš tįm čę kus awẹdór. (69) Mardŭm awóvor: „I γŭm áspě rítĭ šaų, wę́nim, — múnčě yo namúnčě?". Žúta mardŭm rítě ašáų áspě rítě. Ašáų, áspě dast akŭn, yáwěš atᶜfár, op atᶜfár. (70) Mardŭm taxsín apěráxsor, awóvor: „Yo, parwardĭgór-o! Id odámě amón, rask asp naháwě vutáx!".

(71) Poššó afarmóy: „Ax du žúta vant!". Ásptě dúymě avánt, aděhór-šĭnt, maydá-maydáě akŭnór. Žúta xĕp ínčěš anós, ba mŭród-ŭ maqsád arásor.

№ 42

(1) Был один царь. У него было три сына. Когда они родились, мулла сказал: „Поместите их в школу так, чтобы они не видели ни солнца, ни луны, иначе попадут в беду". (2) Поместили их в школу к одному мулле. Все трое мальчиков стали грамотными.

(3) Однажды они видят — через отверстие в крыше вошло солнце. Мальчики увидели солнце, удивились. (4) Один сказал: „Я возьму", другой сказал: „Я возьму". Пришел мулла. Сказал: „Что у вас за шум?". (5) Мальчики сказали: „Что это мы не смогли поймать?". Мулла сказал: „То было солнце".

(6) Пошли вечером к своему отцу. Сказали: „Отпусти нас! Пойдем, посмотрим на мир!". Царь отпустил. Сказал: „Выйдите в этот город, полюбуйтесь: в одной стороне бубен, в другой стороне игра с козлом, всякие развлечения есть. Выйдите, повеселитесь!". (7) Пошли, поглядели. Пришли к отцу и матери. (8) Сказали: „Отпустите нас, — пойдем в другой город, повеселимся". Царь (их) отпустил — пошли они втроем. Пошли по дороге.

(9) Видят — подошли они к трем дорогам. Изумились: „По какой дороге пойдем?". (10) Старший брат пошел верхней дорогой, средний брат пошел средней дорогой, младший из них пошел нижней дорогой. Старший и средний братья достигли одного города. (11) Некоторое время они прогуляли, растратили деньги, стали нуждаться в деньгах — денег не нашли. Пошли, нанялись работниками: один из них у продавца кебаба, другой у продавца жареной рыбы.

(12) Младший пошел один. Пошел, сказал: „Найду-ка я город". Города не нашел. (13) Пошел в степь посмотрел — (стоит) шалаш, крытый хворостом, в нем женщина. (14) Сказал: „Дай мне хлеба". Ответила: „У меня нет хлеба. В котле есть плов — вынь чашку (плова), съешь". Вынул, поел, насытился. (15) Сказал: „Пойду я, да хранит тебя бог!". Сказала: „Есть (у меня) одно яйцо — отнеси его в гостинец моей сестре".

(16) Отправился, пошел в степь. Посмотрел: никакого города нет — один шалаш. Пошел, заглянул в шалаш — какая-то женщина. (17) Сказал: „Дай мне хлеба". Она сказала: „У меня нет хлеба. В котле есть похлебка". Поел, насытился. (18) Сказал женщине: „Я пойду". Сказала: „Я дам одно яйцо — отнеси его моей сестре".

(19) Пошел, увидел — снова шалаш, крытый хворостом. Пришел, сказал: „Дай мне хлеба". Женщина сказала: „В котле есть похлебка — достань, поешь". (20) Достал, поел, насытился. Спросил у женщины: „Город (поблизости) есть?". Она сказала: „Города нет". (21) Сказал: „Как быть: идти мне вверх или вниз?". Сказала: „Иди вверх". Сказала (еще): „Есть тут одно дело, — сказала она, — мы в степи (живем) без хозяина — будь нашим хозяином!". (22) Сказал: „Как мне быть вашим хозяином?". Сказала: „Есть три дракона — убей их. Из нас, трех сестер, одну возьми".

(23) Юноша пошел вверх. Пришли три дракона. Юноша с драконами стал бороться, поразил их, убил. (24) Из их спин вырезал по ремню. Принес, показал той женщине, собрал всех троих, повел вверх, коров и овец собрал в степи, сел. (25) Сказал женщинам: „Вы сидите здесь, а я схожу к моим старшим братьям". Пошел в город. Посмотрели (там на него) — вошел какой-то начальник. Встали, оказали почтение.

(26) Пошел, вошел в караван-сарай. Спросил: „Есть ли здесь какой-нибудь поденщик?". Сказали: „Есть два человека". Сказал: „Пошлите мальчика со мною — пойду, найду их". (27) Мальчик отвел его к продавцу рыбы. Сказал продавцу рыбы: „Изжарь рыбу, пошли с тем поденщиком". Поднялся поденщик, принес наверх рыбу. (28) Сказал тогда юноша: „Садись, поедим вместе!". Потом произошел разговор. Сказал: „Откуда ты?". Тот ответил: „Я сын такого-то царя". (29) Сказал (младший брат): „Сколько вас братьев?". Сказал: „Нас трое: один из нас у продавца кебаба, я — у продавца рыбы, а один из нас — пропал". (30) Сказал: „Если ты увидишь того твоего брата — узнаешь?". Ответил: „У него есть примета". Сказал: „Как же ты его узнаешь?". Сказал: „У него на макушке головы есть родинка — вот такая большая".

(31) Тогда (юноша) обнажил свою голову. Старший брат сказал младшему: „Ты мне, оказывается, брат!". Старший брат начал плакать. (32) Сказал (старший брат): „Встань, того (среднего брата) тоже найди". Пошел к нему, нашел. Отвел их в баню, вымыл, надел на них новую одежду. Пришли к женщинам. (33) Сказал братьям: „Возьмите двух, я возьму третью (букв. 'одну из них')". Привели муллу, совершил (мулла) брачный обряд.

(34) (Юноша) сказал: „Мы заснем, наутро пойдем к отцу". Легли спать. Два старших брата ушли совещаться. (35) Сказали: „Как мы пойдем к нашему отцу? Один из нас жарил рыбу, другой жарил кебаб. Пока мы его не убьем, выхода нет. Завтра мы пойдем, про одного из нас скажет: «Был у продавца жареной рыбы», про другого из нас (скажет): «Был у продавца кебаба». Оба мы будем пристыжены. Убьем его!".

(36) Привязали меч к двери дома младшего сына. Зашумели: „Пришли воры!“ — закричали. (37) Тот вскочил заспанный, вышел, побежал — порезал себе ногу, половина ноги его была отрезана.

(38) Поднялись, отправились. Дошли до берега пруда, сняли вьюки. Приготовили пищу, поели, насытились. Сказали: „Дай воды лошадям и верблюдам!“. (39) Вода в пруде стояла очень низко. Обвязали хромого за талию веревкой, спустили его в пруд, держали (за веревку). Хромой из пруда вытащил ведро воды. (40) — „Напились ли лошади, верблюды?“. Сказали: „Да напились, вытащи (еще) одно ведро“. Обрезали веревку посредине — упал он в пруд.

(41) Эти двое отправились к своему отцу. Привели много верблюдов, лошадей, (пришли) довольные. (42) Пошли по улице. Встретился им один человек. Сказали: „(Иди), получи от нашего отца подарок за радостную весть: его сыновья пришли“. (43) Отправился вестник радости к царю. Тот тотчас же дал ему награду за весть. (44) Царь постлал (ткани) под ноги (приближающимся): „Пришли мои сыновья“. Отвел их, устроил пир, развлечения.

(45) Младший сын царя отправился под землю. Пошел к одному деду-земледельцу. Сказал: „Дай мне хлеба“. Тот ответил: „Хлеба нет“. Сказал (еще): „Хлеб в селении“. (46) Юноша сказал: „Я буду пахать на твоих волах — ты пойди, принеси хлеба“. Старик сказал: „Не кричи громко волам «бош-бе»: — есть тут два медведя, если услышат, придут, тебя съедят“. (47) Встал старик, пошел. Юноша крикнул: „Хоб-бош бе!“, громко крикнул. Спустились два медведя. (48) Юноша их схватил, одного из них привязал к одному гнезду под ярмо, другого привязал к другому гнезду под ярмо, начал пахать. Поднялся на холмы — много распахал. (49) Пришел старик, принес хлеба. Посмотрел, увидел: очень много вспахано (земли) на холмах. Юноша сказал: „О дедушка, я привязал медведей, дал им зарок, сказал: «Пока существует мир, пусть не будет ущерба этому старику, пока существует мир, не причиняйте ему вреда»“.

(50) Юноша ушел. Пошел под чинар, заснул. Проснулся юноша, посмотрел — дракон обвился вокруг чинара. Тотчас убил дракона. (51) Прилетел Симург. Сказал: „О молодец, ты мне много добра сделал. Вот уже год, как дракон пожирает моих птенцов. Чего ты хочешь, молодец?“. (52) Сказал (юноша): „Я спустился в подземный мир, я надеюсь, что ты поднимешь (меня) на поверхность земли“.

(53) Симург посадил его к себе на крыло. Три раза сделал круг — юноша три раза бросил ему по яйцу. Почти поднялся до поверхности земли — не хватило пищи. (54) Отрезал юноша мясо от ноги. Поднял (его Симург) на поверхность земли, доставил. Сказал: „Что это было, что ты мне дал под конец?“. Сказал: „(То) было мясо: — отрезал я от ноги, отдал“. (55) Сказал (еще): „Испугался я за свою жизнь, как бы ты не утащил меня обратно в подземный мир“. Симург выплюнул мясо, прилепил мясо к ноге — стала здоровой.

(56) Дал (Симург) ему одно черное перо, одно белое перо. Сказал: „Черное перо, если какой-нибудь враг покусится на тебя, брось в огонь, — тотчас же я приду". Юноша ушел. Пошел по улице в садах, (окружающих город). (57) Показался какой-то человек. Сказал (юноша): „Какие новости, молодец?". Сказал: „Царь справляет поминки по своему сыну".

(58) Юноша вытащил белое перо, ударил себя по бороде, сделал (ее) белой, превратил себя в каландара. Вошел в селение своего отца. (59) Посмотрел: „В селении моего отца поминки". Народ поел на поминках. Поднялся народ, ушел. Смотрят — под стеной какой-то каландар. (60) Сказали: „Пусть он подойдет, поест на поминках". Поставили перед ним чашку с пловом. Каландар поел, насытился, прочитал молитву.

(61) Каландар сказал: „Дайте мне подношение — я каландар". Царь дал ему подношение. Сказал каландар: „(Да будет) божья защита (над вами)!". (62) Везир пристал (к нему): „Посиди вечером". Каландар остался. Наступил вечер. Везир сказал: „Каландар, расскажи перед царем что-нибудь". (63) Каландар рассказал. Сказал: „Было — не было, у одного царя было три сына. Двое из них едут по одной дороге, один из них идет в степь, достает (букв. 'поднимает') много вещей. Те двое хотят убить царского сына". (64) Царь говорит каландару: „Не рассказывай так". Везир говорит: „Одна чашка или полчашки (правды тут) есть!". (65) Каландар говорит: „Они убили своего младшего брата. То случилось со мною." Везир сказал: „Царский сын погиб".

(66) Юноша сказал везиру: „Ты узнаешь сына царя?". Сказал: „У него на голове есть родинка". Царский сын обнажил голову, спросил: „Такая ли у него есть примета или нет?". (67) Царь тотчас же посмотрел, сказал: „Ты мой собственный сын!". Заключил в объятия, поцеловал. Юноша вынул черное перо, ударил — сделал свою бороду черной.

(68) У этого юноши оставалась одна лошадь. Никого не допускала она подходить к себе. Через крышу бросали ей корм: и ячмень бросали через крышу, и воду спускали через крышу. (69) Люди сказали: „Сходи-ка к лошади, посмотрим, — подпустит или не подпустит?". Юноша при народе пошел к лошади. Пошел, погладил рукой, дал ей ячменя, дал ей воды. (70) Изумились люди, сказали: „О боже! Подпустила (ведь) этого человека, действительно, лошадь этого самого!".

(71) Царь приказал: „Свяжите тех двух сыновей!". Привязали к хвостам лошадей, избили их (лошади), превратили в мелкие-мелкие куски. Юноша взял свою жену, достигли цели, желаний.

№ 43

ВАРИАНТ К СКАЗКАМ О ТРЕХ ЦАРЕВИЧАХ

Только после того, как было уже записано от разных лиц несколько не особенно полных вариантов этой сказки, приведенных выше (см. №№ 15, 27, 29, 31, 42), мне встретился житель сел. Симич по имени Рамазани, рассказавший ту же сказку в более

полном виде. К сожалению, я не записал эту сказку целиком. Перевод приводимых ниже отрывков сказки снабжен кратким изложением содержания того, что опущено при записи текста.

I. (1) I poššó vutá, saráy žútaš vutá, i baytálš vutá. Baytálš káděk zánna vutáx, kŭrrótěš i dẹw várna vutáx. (2) Poššóïsa žútotš awóvor: „Baytál mox zánčě — kŭrrótš ku vošt?“. Poššó wóvčě žútotïsaš: „I dẹw vórčěšïnt“. (3) Žútotš wóvošt: „Nahítě nátŭnïmïšt nosák?“. Dodóšïnt wóčě: „Hẹč ïlój nẹsst: dẹw-ï zurx“. Kátta žúta awóv: „Man zánakěš boníš kŭnomíšt — zóro kŭrráě nósim nax čẹ̈t dẹ́wě dast“.

(4) Ašáu boní karákěš kátta žúta. Zánakě wáxtěš avú, xŭ́vnïš anós. Azán baytál. (5) Dẹw anós, atẹ́r kŭrráě. Žúta asán, dodóïsaš awóv: „Anós, atẹ́r kŭrráě dẹw“. (6) Čáwě bïdónča žútaš awóv: „Wésom, man boníš kŭnóm“. Áwě tïm zánakě wáxtěš xŭ́vnïš avár. Dẹw kŭrráẹ̆ anós, atẹ́r. (7) Maydaák žúta awóv: „Man wésomïšt boní karákěš“. Awés, áwě tïm xŭ́vnïš anós. (8) I kordčá vúta dástěš. Anós, kordčáě-pě dástěš atóš — dastš wax^{i}n avú. Namák anós, dastš awẹ́t. (9) I wáxtě aγór — baytál nïpídakš ast, jáxakš ast. Baytál azán. Iš ašáu, kŭrráẹ̆ dúměš anós. (10) Dẹw avvóu, čẹ̆ kámaš anós. Íïš wáskě axáš, íïš máskě. (11) Kŭrráẹ̆ dŭ́mïš pŭ́čča avú, dúmïš žútaě dástěš apïráxs. Dẹw kŭrráẹ̆ anós, atẹ́r.

II. (12) Ašáwor i rósě. Saráy rósě avvóu. I sang nïpïštagí naxwát. (13) Ažóyorš sánkě: „Sárě rósě tir — bexáyf, bïdón rósě tir — xayfnók, tákě rósě tïm tir — bexáyf“. (14) Kátta žúta awóv: „Sárě rósě vek tíromïšt“. Maydaák žúta awóv: „Bïdón rósě tíromïšt — xayfnókě tïm vot“.

III. (15) Dẹ́w-ẹ̆ Safétě ínčakš wóčě: „I galabúnš ast — bïsïyór zurx. Naháwě áspě vóra vu, naháwě lïbós nŭγúnt. Áspě jïláwěš xay kŭn, vóraš avék — ku vek tirót. (16) Nax asp x^{u}atš šáučě, sŭfáě ušt, kě tawúšt borík kŭn naháwěsa. Ax i qayróq partóučě: káfě dast dor! Dast káfčě, áwěsa dangál kŭn, sáěš rássě, mírčě“.

IV. (17) Maslaxát kŭnóšt: „T^{u}xóyïmš!“. Fayród akŭnór: „Dŭzd avvóu!“. Žúta ajáx, awóv: „Dáukě nížom!“. (18) Inč čakš adór, awóv: „Mábodo i gap vot: be gap nax“. Naš-amọn jáxot. (19) Tïk akaótïš fayród akŭnór: „Dŭzd avvóu, ásptě avár“. Tïk ínčïš axáš čẹ̆ sïtám, naš-amọn. (20) Tïk awóvor: „Dŭzd dŭmkaltá kŭráẹ̆ avár!“. Žúta „xa^{x}!“ awóv, ajáx — pódaš šamšír pákka akŭn.

V. (21) Atẹ́ror. Naháu žútaš dástěš kamončá apïráxs. I sịča adě^{h}. I kur yáxšï avú, sịčaě anós. (22) Kúrïsa awóv: „Man sịčaě nános!“. Kur awóv: „Tŭ čŭlóq — man kur, dútịïmox vímïšt akó-t vïrót“. (23) Tïk čŭlóq i zóγě adě^{h}. I bedást odám avvóu, zóγě anós. Čŭlóq awóv: „Man zóγěm nános!“. Bedást awóv: „Du ïyóm — saráy avím“. (24) Saráytịč áhd-ẹ̆ brodarí akŭnór. Awóvor: „Ir-ránka nídakě mox návučě. I yókě šáyyim — i γayk urím“.

VI. (25) Dẹw těbína ja'm akŭn, γáykě kátïsa vóra avvóu. Těbínot ja'm akŭn dástěš, aúr. Fayród akŭn, awóv: „Fayk, niž, momóě vúzět vant!“. (26) Fayk anẹ́ž, momóě vúzěš avánt méxkě. Awóv: „Bolám, momóě sárěs γor“. Sáěš aγór, avọ́ñ. (27) Dẹw ajáx, těbína anós, sáěš adě^{h}. Sáěš wax^{i}n avú. Wax^{i}n alís, vúzěš vóra avú, amọn, atẹ́r. (28) Tïk áwě metš tïm

avvóu̯: Tĭk tĕbínot dástĕš anós, awóv: „Niž, momóĕ vúzĕt vant!“. Ɣayk anéž, avánt vúzĕš. (29) Awóv: „Momóĕ sárĕt ɣor!“. Aɣór, avǫ̑n. Sáréš adĕ̂ tĕbína. Sáréš waxˈn avú. (30) Waxˈnš alís, amǫ̑n, atę́r. Har met avvóu̯, waxˈnš alis, atę́r.

VII. (31) Poššóĕ šáʰrĕ ašáwor. I odám avvóu̯. Žúta awóv: „Ku šawĭ̂št?“. Ax odám awóv: „Poššóĕ žúta pannáštax oy, in-núr xŭdoiš oy. Vĭyóra ínčĕš nĭkóʰ ast — poššó akóĕ-pĕš atᵉfárĭš“. (32) Žúta awóv: „Šau̯, sĕvančí nos, wov — nátᵉfarot: «Žútat avvóu̯»“. (33) Naháu̯ odám atę́r, poššóĕ rítĭ ašáu̯. Awóv: „Maydá žútat avvóu̯ — sĕvančím tᵉfar!“. Poššó awóv: „Olówĕm naxkĕ́m tᵘxástax oy — olówĕm rušán akŭnĭ́! Agár gap dŭrúɣ vot?“. (34) Naxáx odám awóv: „Agár dŭrúɣ vot, sárĕm ǰúft-ĕ gówĕ-pĕ sŭxóyt!“.

№ 43

I. (1) Был один царь, у него было три сына, была у него одна кобылица. Когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят. (2) Сказали царю его сыновья: „Наша кобылица жеребится — куда же деваются ее жеребята?“. Царь сказал сыновьям: „Их уносит див“. (3) Сыновья говорят: „Не можем ли мы его поймать?“. Говорит отец: „Нет никакой возможности: сильный див“. Старший сын сказал: „Я буду стеречь ее роды, чтобы взять жеребенка из рук дива“.

(4) Отправился старший сын караулить. Пришло время родов — овладел им сон. Кобылица ожеребилась. (5) Див жеребенка взял, ушел. Юноша встал, сказал своему отцу: „Див взял жеребенка“. (6) Затем средний сын сказал: „Я спущусь, буду ее караулить“. Им также во время родов овладел сон. Див взял жеребенка, ушел. (7) Младший сын сказал: „Я спущусь караулить“. Спустился, им также овладел (было) сон. (8) У него в руках был ножик. Взял он (ножик), поскреб ножом руку — рука его стала в крови. Взял соли, посыпал ее на руку. (9) Посмотрел немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать. Ожеребилась кобылица. Он пошел, взял жеребенка за хвост. (10) Пришел див, взял его за шею. Один из них тянул туда, другой сюда. (11) Оборвался хвост у жеребенка, остался хвост в руках у юноши. Див взял жеребенка, ушел.

(Трое сыновей отпрашиваются у своего отца ехать на поиски дива и пропавшего жеребенка. На пути встречаются им три расходящиеся дороги).

II. (12) Отправились по одной дороге. Встретились (им) три дороги. Там (на распутье) камень с надписью. (13) Прочли на камне: „Поезжай по верхней дороге — безопасно, по средней дороге — опасно, по нижней дороге поедешь — безопасно“. (14) Старший сын сказал: „Я поеду по верхней дороге“. Младший сын сказал: „Я поеду по средней дороге, будь она и опасная“.

(Братья отправляются по разным дорогам. Один попадает к продавцу похлебки, другой к хлебопеку, становятся у них подмастерьями. Младший попадает в пустыню, встречает одно за другим жилища трех дивов, где живут украденные дивами три сестры.

Первый див черный. При его приближении чернеет земля и движется черное облако, огромные камни летят, подобно песку, из-под его ног. Второй див — желтый. Все желтеет при его приближении. Летят камни по полпуда весом. Третий див — белый, мельничные жернова вылетают из-под его ног. Юноша поражает одного за другим всех дивов и сообщает об этом их женам).

III. (15) Говорит жена Белого дива: „У него (у Белого дива) есть один табунщик — очень сильный. Сядь на его лошадь, надень его одежды. Когда ты сядешь верхом, отпусти поводья лошади — пусть идет в любую сторону. (16) Та лошадь сама пойдет, встанет на глинобитное возвышение, тогда крикни (табунщику) тонким голосом. Он бросит оселок — держи ладонь! (Твоя) рука треснет, брось в него оселок — попадет ему в голову, он умрет".

(Юноша делает так, как ему посоветовала жена дива. Убивает табунщика, забирает бесхвостого жеребенка, когда-то отнятого дивом, берет и все стадо дива. Собирает сестер, потом идет в город, находит и приводит братьев, женит их на двух сестрах, *сам женится на третьей. Братья собираются его убить*, опасаясь, что по возвращении он расскажет об их неудачах отцу).

IУ. (17) Они совещаются: „Убьем его!". Крикнули ему: „Воры пришли!". Юноша вскочил, сказал: „Я выбегу!". (18) Жена его задержала: „Как бы не было тут чего-нибудь — тут не без хитрости". Не дала ему выбежать. (19) Снова его старшие братья закричали: „Воры пришли, увели лошадей". Снова жена схватила его сзади, не пустила. (20) Снова закричали: „Воры увели куцого жеребенка". „Ах", — сказал юноша, выбежал — меч обрезал ему ногу.

(Двое старших братьев удаляются, захватив женщин и скот).

V. (21) Ушли. В руках того юноши остался лук-праща. Убил он воробья. Появился слепой, взял воробья. (22) (Юноша) сказал слепому: „Не бери моего воробья!". Слепой сказал: „Ты хромой, я — слепой, станем мы старшим и младшим братьями". (23) Убил хромой ворону. Пришел какой-то безрукий, взял ворону. Хромой сказал: „Не бери мою ворону!". Безрукий сказал: „Нас было двое — стало трое". (24) Трое заключили договор братства. Сказали: „Так сидеть нам нельзя. Пойдем куда-нибудь, приведем девушку".

(Уведенная ими девушка нарекается сестрой. Девушка подметает пол и находит две изюминки, одну из которых она должна отдать кошке. Она съедает одну изюминку, но так как кошка на ее зов не является, то съедает и другую. Приходит кошка и, не получив изюминки, тушит огонь. Девушка идет из дома на поиски огня и находит его у дива-самки. Див дает ей горсть жареной пшеницы, чтобы она съела, и горсть ячменя, чтобы она разбрасывала, идя домой. Ячмень вырастает в большие иголки, которые див подбирает и таким образом находит дорогу к дому девушки).

VI. (25) Див (самка) собрала иголки, приехала верхом к дому девушки. Собрала в руки иголки, привезла. Крикнула, сказала: „Выйди девушка, привяжи козла твоей бабушки!". (26) Девушка вышла, привязала к колу бабушкиного козла. Сказала: „Дитя мое, посмотри в голове у твоей

бабушки". Девушка посмотрела. (27) Див-самка поднялась, взяла иголку, вонзила ей в голову. Голова ее стала в крови. Вылизала кровь, села верхом на козла, уехала. (28) На следующий день снова приехала. Снова взяла в руки иголки, сказала: „Выйди, привяжи козла твоей бабушки!". Девушка вышла, привязала ее козла. (29) Сказала: „Посмотри в голове у твоей бабушки". (Девушка) посмотрела. Вонзила иголку ей в голову. Голова ее стала в крови. (30) Див (самка) ее вылизала, уехала. Каждый день приезжала, вылизывала кровь, уезжала.

(Названные братья, увидев, что девушка очень похудела и пожелтела, убеждают ее рассказать в чем дело. Как и в других вариантах, сначала остаются один за другим слепой и безрукий, не решающиеся выйти против дива-самки, которая удаляется, пососав кровь девушки. Царевич, оставшись караулить, велит девушке позвать дива-самку в дом, одолевает ее и связывает. Та просит пощадить ее жизнь, обещая сделать всех здоровыми. Она глотает всех по очереди и затем выплевывает. Слепой прозревает, к безрукому возвращаются его руки, девушка становится цветущей, здоровой. Когда доходит очередь до царевича, он предупреждает братьев, что див его не выпустит обратно, но что он скроется в большом пальце дива и что дива нужно убить. Увидав, что большой палец дива подергивается, оставшиеся убивают дива и освобождают царевича. Девушку возвращают в ее дом, а все трое отправляются к отцу царевича).

VII. (31) Отправились в город царя. Пришел один человек. Юноша спросил: „Куда ты идешь?". Тот человек сказал: „Сын царя пропал — сегодня по нем поминки. Сегодня вечером его жену выдают замуж — царь выдает за старшего сына". (32) Юноша сказал: „Иди, получи (от царя) награду за радостную весть, скажи, пусть не отдает: «Прибыл твой сын!»". (33) Тот человек пошел, отправился к царю. Сказал: „Прибыл твой младший сын — дай мне награду за радостную весть!". Царь сказал: „Только что угас мой огонь — ты (снова) разжег мой огонь! А если слова неверны?". (34) Тот человек сказал: „Если будут неверны, мою голову снимите плугом (букв. 'запряжкой волов')".

(Царевич приезжает домой. Отец не может его увидеть и признать, так как от горя он ослеп. Царевич вынимает чудесный платок, вытирает лицо царя, царь прозревает. Царевич идет к куцому жеребенку, который до этого не подпускал к себе никого. Жеребенок подпускает его к себе и дает себя погладить. Виновных братьев казнят, привязав к хвостам лошадей. Царевич сходится со своей женой, отбитой им у дива, а двух ее сестер выдает за своих названных братьев).

№ 44

Записано от Рамазани, жителя сел. Симич

(1) I poššó vutá, avd žútaš vutá. Žútotš zangír vošt. Wóvošt dodóïsaš: „Inč mox t^{e}far, ámmaš čę̌ i očáě, čę̌ i dodóě vant". (2) Dodóšint ša^{h}r ba ša^{h}r láksčě, navírčě. I dáště šáu̯čě. Górčě — i kat. (3) Kátě rítïš šáu̯čě. „Čę̌ ku avvówę?" — wóčě. Wóčě: „Man avd žútě ast. Žútotïm awóvor: «Kuk avd γáykě vot, xoy boy, xoy notawón, agár avd vot — mox naháu̯tïtě nósïmïšt»".

(4) Naháwĕ apŭrs, awóv: „Čof γáykĕt ast?“. Awóv: „Tísŭm, ínčĕm pŭrsŭm“. (5) Atís, ínčĕš apŭrs: „Avd γaykt ast yo na?“. (6) Awóv: „Ipĭd métĕ nípŭrsĕ — in-núr ču pŭrsĭšt?“. Awóv: „I poššó vvóu̯ta, wóčĕ: «Avd γáykĕt ast yo na?»“. (7) Ínčĕš awóv: „Avd γáykĕ mox ast — nę xúršĭnt wę́ta, nę ma^{h}tób. Nax čę̆ kat dĕvárĭm dŭ tarafá nĭhól nidonót“. (8) Poššó agárd kátĭsaš. Agárd, avvóu̯ žútotĕ rítĭš. Žútotĭsaš awóv: „Avírę̆m avd γáykĕ, awóv: «Čę̆ dĕvárĕm nĭhól nídon dŭ tarafá to kat dĕvárĭsat»“. (9) Maydahák žúta awóv: „I áspĕ pŭstakí vor kŭn, čę̆ dútĕ taráftĕš duk kŭn. To kat dĕvárĭsaš čóškĕ tírčĕ. Gaštanó agárdĕ — nĭhól vúčĕ“.

(10) Yau̯ aváror, áspĕ vor akŭn, dútaĕ ǰŭwólĕ duk akŭnór, ačóšor kat dĕvárĭsaš. Yau̯ nĭhól avú. (11) Poššó agárd, avvóu̯ žútotĕ rítĭš. Žútotš awóvor: „Avvówĕ?“. Poššó awóv: „Hom, avvówę̆m!“. (12) Poššó awóv: „Maslaχát čox? — awóv, — tuy kat varím?“. Maydahák žútaš awóv: „Fĭróñta tuy vort, ŭxš žútaĕt šáwot — man nášawomĭšt. Man kordčám kŭsé^{y}lomĭšt“. (13) Dodóĭsaš awóv: „Nĭkó^{x}k akŭntĕ, agárd avvóu̯t — kuk šŭtúr anĕpéd, nun nahwát xurt, nak anĕpéd — na“.

(14) Ašáwor, atę́r. Ŭxš žútaĕ nĭkó^{x} akŭnór, maydahák žúta nívvou̯ — kórdĕ-pĕš nĭkóx akŭnór. Kátĭsaš atę́ror. (15) Ašáwor. Rótĕ šáwakĕ mondá avór. I xáu̯zĕ avvówor. Šŭtúrtĕ ba zur nahwát anĕpédorš. Nun ax^{u}áror. (16) Awóvor: „Xŭb dam anósimk ǰáxim, vor kŭním, tę́rim“. Xau̯z ę́šší asán, i aždahór asán. Awóv: „X^{u}áromĭšt!“. (17) Poššó awóv: „Nám-x^{u}ar: čof matlábĕt ast — sárĕm sę̆^{y}nomĭšt“. Aždahór awóv: „Hę̆č matláběm nęsst: i sĭtún dį̆lę̆m kŭsę̆^{y}l“. (18) Poššó kátĭsaš ašáu̯, tuy at^{e}fár. Čof métĭ agŭdár. Kĕ awóv anę̆: „Aždahór čo woft oy? J̌áxim, árkĭš bŭt kŭním“. Anéž, tirákt kállĕ kárĕ avú. (19) Xĕpár ašáu̯, awóvor: „Poššó tiráktĕ sof akŭn“. Maydahák žútaš awóv: „Poššó beáql, tiráktĕ ču pakkíšt? Kal ču kŭníšt?“. (20) Poššó awóv: „Aždahórĕ «Sĭtún-ę̆ dĭl» woft oy“. Awóv: „Sĭtún-ę̆ dĭl čoy ax wóčĕ? Avd žútĕ íĭš kŭsę̆^{y}l“.

(21) Poššó kátta žútaĭsa awóv: „Íĭšĭnt šau̯t!“. Kátta žútaš awóv: „Náša-womĭšt man“. Kę̆ čáwĕ áu̯tĭtĭsaš awóv: „Š^{u}mox šáu̯tĕ“. Awóvor: „Nášayę̆mĭšt“. (22) Maydahák žúta awóv: „Man šáwomĭšt“. Poššó fot^{i}χáš at^{e}fár. Žúta atę́r. (23) Ašáu̯, atę́r, xáu̯zĕ lápĕ arás. Dŭ rakát nĭmóčĕ agŭzór — xau̯z ę́šší asán. Aždahór asán, awóv: „Avvówę̆?“. Av: * „Hom, avvówę̆m“. (24) Aúrš, avár aždahór. Čof métĕ anid, óy-ę̆ sar axáš. (25) Aždahór awóv: „Čo xotĭr xášĭšt óy-ę̆ sar?“. Awóv: „Man očá oy, dodó oy, akó óĭm — čof xeš-tabórĕ óĭm!“. Awóv: „Kŭsę̆^{y}lom — tę́ríšt?“. Žúta awóv: „Xayr!“. (26) Aždahór aǰáx, i sandiq darúnĕš i γayk amón, asę̆^{y}nš čę̆ xáu̯zĕ darúnĕ, panó ba xŭdóš akŭn.

(27) I met ros ašáu̯, dodóĕ mĕyněš atís. I odám avvóu̯. Žúta au̯ odámĭsa apŭrs, awóv: „Ku šawíšt?“. (28) Ax agárd, awóv žútĭsa: „Poššóĕ žúta čof rúza bedarák vútax oy. In-núr žítĕyš xŭdoí oy. Vĭyóra ínčĕš nĭkó^{x} ast kátta akó-pĕš“. (29) Žúta awóv: „Šau̯, poššóĭsa wov: «Žútat av-

* Вм. awóv.

vóu». Šau, wov — nïkó^{x} nákŭnotš". (30) Odám ašáu, awóv: „Žútat avvóu, sëvïncí t^{e}far!". Poššóë wáxtëš xŭš avú, sëvïnčí at^{e}fár. (31) Žúta kátïsaš avvóu. Sandúqë apé^{y}n, aγór — darúnëš i γayk, bïsïyór xŭšrú parí vutáx. Nïkó^{x} akŭn, anósš.

(32) Ŭxš akaótįš dodóïsaš tasp asë^{y}nor, awóvor: „Tau pŭl t^{e}ráfta — t^{u}xóyëmïštët". Dodóš awóv: „Nám-t^{u}xoyt: čïlγúšë čŭwáně xotįrš kŭsë^{y}lomïšt". (33) Poššó awóv žútïsaš: „Xŭb dŭ inč avírë, i čŭwán-ë čïlγúšë ast, áwë tįm ur". Žúta awóv: „Xayr! Fot^{i}xám t^{e}far". (34) Poššó fot^{i}xáš at^{e}fár. Žúta atér. Ašáu xáuzë lápë, dŭ γŭm nįmóčë agŭzór. Xauz éššï asán. (35) Aždahór asán, awóv: „Čo xotįr avvówë?". Awóv: „Poššó čïlγuša čŭwáně xotįrëm akŭsë^{y}l". (36) Awóv: „Beáql, tŭ čŭwán-ë čïlγúšë nátonïšt nosák, áwë nosák azóbx!". — „Xóyë azób vot, xóyë osón — čë taqdírëm". (37) Aždahór awóv: „Čŭwán régë tákëx, γúšëš yáxšï. I aždahór ast rítïš. Γúrdotš agár péta vant — ŭftax, nékï γúrdotš vásta vant — γŭrótax". (38) Žúta ašáu, aγór — γúrdotš vásta. Dast akŭn, čŭwáně čë γúšaš anós, axáš, i bárgëš anéž, tïk i dáfa zur adë^{h} — nímaš anéž; tïk zur adë^{h} — yákïš anéž. Reg agárd — aždahór amír.

(39) Čŭwáně anós, avvóu xáuzë lápë. Xŭsúrš asán. Av:* „Čŭwán aúrë?". — „Aúremš", — awóv. (40) Awóv: „Bodaulát vútaïšt!". Žúta čŭwáně anós, kátïsaš atér, ašáu, arás.

(41) Čof métï aníd. Akaótëš dodóë sárë tasp aúror: „T^{u}xóyëmïštët, — awóvor, — tŭ pŭlëš t^{e}fárïšt: šáučë, xïrínt, urt". Poššó awóv: „Nám-t^{u}xoyt: i dafá i yóčë xotįr kŭsë^{y}lomš — zóro mírot". (42) Poššó maydahák žútïsa awóv: „Ínčë xŭb avírë, čŭwán-ë čïlγúšë avírë; i baytál-ë čïlkŭrráëš vot: naháwë tįm ur!". Maydahák žúta awóv: „Xayr". Ajáx, atér.

(43) Ašáu xáuzë, dŭ γŭm nįmóč agŭzór. Op éššï asán. Aγór — aždahór asán. Av: „Čo xotįr akŭsë^{y}lt?". Žúta awóv: „Baytál-ë čïlkŭrráë xotįr". (44) Aždahór awóv: „Hey, beáql, áwë nósak osónx?". Žúta awóv: „Čo kŭnóm ïlój?". (45) Aždahór awóv žútïsa: „Xur taspk anós, baytál čïlkŭrrá-pë ópë žávakë wéssë. Ze^{h} mon, zíněš kŭn to žávakïsaš. Vóraš vu, ušt. Opk ažáv, avǫ̃n — osmónïsa sëráy γŭm ruboló párčë. Agár náděve — nósïš, vvówïš".

(46) Žúta nédëve, anós, xŭsúrë rítïsaš avvóu. Xŭsúrëš awóv: „Aúrę?". Av: „Ho^{n}!". Av: „Bandá-ę badaulát vútaęšt! Áně námirïšt!".

(47) Baytál čïl kŭrrá-pëš žúta anós, atér, poššóë rítï ašáu. (48) Poššó γamgín avú. Awóv: „Ŭxš žútaë man t^{u}xóyčë". (49) Žútotš xabardór avór. Awóvor ane: „Žútat tïk avvóu. Tŭ mox aldá kárna vútaëšt — t^{u}xóyëmïštët". Poššó awóv: „It dafá tįm nam-t^{u}xóyt — rŭbá-ę zarríně xotįrš kŭsë^{y}lomïšt — zóro mirót". (50) Poššó awóv maydahák žútïsa: „Žútam, ínčë xŭb avírę, čŭwán-ë čïlγuša avírę, baytál-ë čïlkŭrrá tįm avírę. Itón i rŭbá-ę zarríně ur!". (51) „Xayr, — awóv, — dodóm, fot^{i}xám t^{e}fort!". Fot^{i}xáš at^{e}fár.

(52) Ašáu xáuzë lápë. Dŭ γŭm nįmóčë agŭzór. Op éššï asán. Xŭsúrïš asán, awóv: „Čo xotįr avvówę?". (53) Awóv: „Poššó rŭbá-ę zarríně xo-

* Вм. awóv.

tị̆rĕm akŭsĕ^{v}l". Xŭsúrš awóv: „Rŭbá-ę̆ zarríně nósakš osón nax! Dútĕ tozítĕ t^{e}fáromt. Xur arásk — rŭbá-ę̆ zarrín wéssĕ. I sank ast, naháwĕ nid. Rŭbák awés, tozítĕ sĭtámęš mon". (54) Žúta ašáų, sánkĕ sárĕ aníd, čę̆ rŭbáĕ sĭtám dŭ kútĕš amón. Rŭbáĕ anósorš, žúta čę̆ sĭtáměš ašáų. (55) Nahwát i xŭtánna vutá. Xŭtánnaĕ soxị̆bĭsa awóv: „Man kutt ku vor?".* Awóv: „Nahwát or — rŭbáĕ anósor". Ašáų, rŭbáĕ anós, amón, avvóų xŭsúrĕ rítĭsaš.

(56) Xŭsúrĕš awóv: „Avvówę?". Av: „Ho". Awésor, atę̆r xáųzĕ darúnĭsa xŭsúrĕ-pĕš. Xŭsúr awóv: „Agár qarzdór návu, bĕhĭ́št-at dŭzáx nĭšón dorómt". (57) Žúta ŭylá akŭ́n, av: „Qarzdór náĭm". Aváršš bĕhĭ́štĕ, tamošó akŭ́n. (58) Xŭšúrš dŭwozdá sęp čę̆ i daráxt anós, tik dŭ sę́bĕ čę̆ áně daráxt anós. Žútĕ-pĕ at^{e}fár, awóv: „Var, dŭwozdá sęp akaótĕt yangaótĕt t^{e}far, dŭ sę́bĕ dodót očáĕt t^{e}far!". Tị̆k dŭ sę́bĕ čę̆ áně daráxt anós, awóv: „Íštĭt ínčĕt t^{e}far!".

(59) Ašáwor, dŭzáxĕ tamošó akŭnór. I jŭhúd asán: „Tŭ mán-pĕ yak merí qarzdór-ĭšt!". Awov: „Pŭ́lę̆m náast! Čot t^{e}fárom?". (60) Jŭhúd awóv: „Ęymónt t^{e}far!". Ęymónt jŭhúde-pĕ at^{e}fár. Aĭ́axor, avvóų.

(61) Žúta tírčĕ poššóĕ rítĭ. Ašáų, arás. Poššó aγór, awę́nš, γúrdaš ačŭkę̆^{v}r. Čę̆ žútaĕ apŭ́rs: „Avvówę̆?". Awóv: „Avvówęm". (62) Žúta awóv: „I saųγót aúrẹm čę̆ bĕhĭ́št". Sębt axáš, at^{e}fár. Akaótĕ-pĕš tị̆m at^{e}fár. (63) Poššó ínčĕš, ŭxš kátta žútotš, poššóĕ ŭxš kĭlíntĕš íkĕ sęb anósor, ax^{v}ár, yakborá xug avór. Maydahák vĭrótšĭnt xugšĭkór fayród akŭ́n. Mardŭ́m ja'm avú, anę́ž, šĭkóršĭnt akŭnór. (64) Žúta dodó-t očáĕš anós, kátĕš aúr, áųtĭtĕ boní kŭ́nčĕ. Aų dŭwozdáĕ šĭkór akŭnór, at^{u}xóyoršĭnt. Ba mŭród-ŭ maxsád arás, aníd.

№ 44

(1) Был один царь, у него было семь сыновей. Хотят его сыновья жениться. Говорят своему отцу: „Дай нам жен, чтобы все они были от одной матери, от одного отца". (2) Их отец ходит из города в город, не находит. Идет в степь. Смотрит — какой-то дом. (3) Подходит к дому: „Откуда ты пришел?" — говорит (хозяин). Говорит царь: „У меня семь сыновей. Мои сыновья сказали: «У кого будет семь дочерей, будь они богатые или бедные, если будет семь — мы их возьмем»".

(4) (Царь) спросил у него: „Сколько у тебя дочерей?". Сказал: „Войду (в дом), спрошу у моей жены". (5) Вошел, спросил у своей жены: „Есть у тебя семь дочерей или нет?". (6) Сказала: „Столько дней не спрашивал, сегодня почему спрашиваешь?". Сказал: „Пришел царь, говорит: «Есть у тебя семь дочерей или нет?»". (7) Жена его сказала: „У нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни месяца. От этих дверей моего дома пусть он насадит по обе стороны дороги ростки". (8) Царь вернулся к себе домой. Вернулся, пришел к сыновьям. Сказал своим сыновьям: „Я нашел семь девушек, (их мать) сказала: «Посади по обе стороны

* Вм. or. (*Ред.*).

дороги ростки (от нашего дома) до двери твоего дома". * (9) Младший сын сказал: „Навьючь на одну лошадь (мешки с) ячменем, с обеих сторон в них сделай по дырочке. Она пойдет, рассыпая (ячмень), до дверей их дома. Когда она вернется назад, будут уже ростки".

(10) Принесли ячмень, навьючили на лошадь, сделали дырки в обоих мешках, рассыпали ячмень до дверей их дома. Ячмень превратился в ростки. (11) Царь вернулся, пришел к своим сыновьям. Сыновья его сказали: „Ты пришел?". Царь сказал: „Да, я пришел". ** (12) Царь сказал: „Что будем делать? Когда поедем со свадьбой?". Младший сын сказал ему: „Завтра поезжайте со свадьбой, пусть отправляются шесть твоих сыновей — я не поеду. Я пошлю свой нож". *** (13) Сказал своему отцу: „Когда совершите брачный обряд, будете возвращаться, — где верблюд лег, в том месте ешьте хлеб, где не лег — не ешьте".

(14) Пошли. Обвенчали шесть сыновей, младший сын не пришел — совершили брачный обряд с его ножом. Отправились к себе в дом. (15) Пошли. Устали идти по дороге. Пришли к пруду. Верблюдов там с трудом уложили. Поели хлеба. (16) Сказали: „Когда мы хорошенько отдохнем, тогда поднимемся, положим вьюки, отправимся". Пруд закипел, поднялся дракон. Сказал: „Я съем (вас)!". (17) Царь сказал: „Не ешь меня: каково бы ни было твое требование, я его выполню". Дракон сказал: „У меня нет никакого другого требования — пошли мне столп сердца". (18) Царь отправился к себе в дом, дал пир. Прошло несколько дней. Потом он сказал: „А что говорил дракон? Встанем, исполним его дело". Вышел, начал обрубать верхушки тополей. (19) Пошла весть, сказали: „Царь прикончил (все) тополя". Младший сын сказал ему: „Безумный царь, зачем ты срубаешь тополя? Зачем ты их оголяешь?". (20) Царь сказал: „Дракон сказал: «Столп сердца»". Юноша сказал: „А что он называет столпом сердца? Пошли одного из семи сыновей".

(21) Царь сказал старшему сыну: „Пусть идет один из вас!". Старший сын сказал: „Я не пойду". После него царь сказал другим: „Идите вы!". Сказали: „Не пойдем". (22) Младший сын сказал: „Я пойду". Царь отпустил его. Юноша отправился. (23) Пошел, отправился, достиг берега пруда. Исполнил два намаза — пруд закипел. Поднялся дракон,

* В варианте этой сказки, сообщенном мне ягнобцем из сел. Маргтуйман, требование матери излагается в такой форме: пусть посадит ростки, которые выросли бы в деревья, чтобы укрываемые их тенью девушки, которые до сих пор не видели ни солнца, ни месяца, могли пройти в дом своих женихов.

** Не только в сказке, отражающей в данном случае действительную жизнь, но и фактически на каждом шагу ягнобцы, как и окрестные таджики, встречая человека, уходившего куда-нибудь, после приветствия обращаются к нему с вопросом: „Ты пришел?" — на что неизменно следует ответ: „Да, я пришел".

*** В Ягнобе, как и в некоторых других районах, сохранился до сих пор древний обычай в случае отсутствия жениха совершать свадьбу с его ножом, заменяющим меч.

сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да, я пришел“. (24) Повел его дракон, отвел. Несколько дней побыл, однажды тяжело вздохнул. (25) Дракон сказал: „Почему ты тяжело вздыхаешь?“ Сказал: „У меня была мать, был отец, братья старшие были, сколько было родственников!“. Сказал дракон: „Если я пошлю (тебя), пойдешь?“. Юноша сказал: „Ладно“. (26) Поднялся дракон, поместил в сундук девушку, поднял (сундук) из пруда, попрощался (с юношей).

(27) Прошел юноша один день пути, вошел в селение своего отца. Встретился ему один человек. Юноша спросил у того человека: „Куда ты идешь?“. (28) Тот повернулся, сказал юноше: „Сын царя уже сколько дней как пропал без вести. Сегодня по сыну (царя) поминки. Вечером у его жены свадьба со старшим его братом“. (29) Юноша сказал: „Пойди, скажи царю: «Пришел твой сын». Пойди, скажи, чтобы он ее не венчал“. (30) Человек пошел, сказал: „Прибыл твой сын; дай награду за радостную весть“. Царь обрадовался, дал награду за радостную весть. (31) Пришел юноша в свой дом. Открыл сундук, посмотрел: внутри — девушка, очень красивая пери. Совершил брачый обряд, взял ее.

(32) Шесть старших братьев рассердились на отца, сказали: „Ты ему дал денег (на вено за девушку) — убьем тебя“. Их отец сказал: „Не убивайте меня: я его пошлю за котлом с сорока ушками“. (33) Сказал царь своему (младшему) сыну: „Ты достал двух хороших жен; есть один котел с сорока ушками — принеси и его тоже“. Юноша сказал: „Ладно! Отпусти меня“. (34) Царь отпустил его. Юноша отправился. Пошел на берег пруда, исполнил два намаза. Пруд вскипел. (35) Поднялся дракон, сказал: „Для чего ты пришел?“. Сказал: „Царь послал меня за котлом с сорока ушками“. (36) Сказал дракон: „Глупый, ты не сможешь достать котел с сорока ушками, достать его очень трудно“. — „Трудно будет или легко — это мне суждено“. (37) Дракон сказал: „Котел находится под песком, виднеются у него ушки. Около него находится дракон. Если у него глаза раскрыты — спит, а если у него глаза закрыты — бодрствует“. (38) Юноша пошел, посмотрел — глаза у него закрыты. Протянул руку, взял котел за ушко, потянул, (котел) выступил немножечко; еще раз потянул — вышел наполовину; еще раз потянул — вышел целиком. Песок обвалился — дракон умер.

(39) Взял юноша котел, пришел на берег пруда. Поднялся его тесть. Сказал: „Принес котел?“. — „Принес“, — сказал юноша. (40) Сказал (дракон): „Счастлив же ты!“. Взял юноша котел, отправился домой, пришел.

(41) Побыл несколько дней. Старшие братья рассердились на отца: „Мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему денег: идет, покупает, приносит“. Царь сказал: „Не убивайте меня: на этот раз я пошлю его за такой вещью, чтобы он умер“. (42) Царь сказал младшему сыну: „Ты достал хорошую жену, достал котел с сорока ушками; есть еще кобылица с сорока жеребятами — приведи также и ее“. Младший сын сказал: „Ладно!“. Встал, отправился.

(43) Пошел юноша к пруду, исполнил два намаза. Вода закипела. Видит — поднялся дракон. Сказал: „За чем послал тебя?“. Юноша сказал: „За кобылицей с сорока жеребятами“. (44) Дракон сказал: „О глупый, разве легко ее взять?“. Юноша сказал: „Что мне делать?“. (45) Дракон сказал юноше: „Когда солнце начинает припекать, кобылица с сорока жеребятами спускается пить воду. Будь внимателен, оседлай ее, пока она пьет. Сядь на нее, подожди. Когда она напьется воды, три раза вверх на небо взлетит. Если ты не упадешь — возьмешь ее, приведешь“.

(46) Юноша не упал, взял ее, пришел к тестю. Тесть его сказал: „Ты привел?“. Сказал: „Да“. Сказал тесть: „Ты счастливый человек, больше не умрешь!“. *

(47) Юноша взял кобылицу с сорока жеребятами, отправился, пошел к царю. (48) Царь опечалился. Сказал: „Шесть сыновей убьют меня“. (49) Узнали сыновья. Сказали: „Снова пришел твой сын. Ты нас, оказывается, обманываешь, мы тебя убьем“. Царь сказал: „И на этот раз не убивайте меня, я пошлю его за золотой лисицей, чтобы он погиб“. (50) Царь сказал младшему сыну: „Сын мой, нашел ты хорошую жену, нашел котел с сорока ушками, нашел и кобылицу с сорока жеребятами. Теперь принеси золотую лисицу“. (51) — „Ладно, отец, — сказал он, — отпустите меня“. Отпустил его (отец).

(52) Пошел юноша на берег пруда. Исполнил два намаза. Вода вскипела. Поднялся его тесть, сказал: „Зачем ты пришел?“. (53) Сказал: „Царь послал меня за золотой лисицей“. Тесть его сказал: „Поймать золотую лисицу не легко. Я дам тебе двух гончих. Когда солнце взойдет, спустится золотая лисица. Есть там один камень, сядь на него. Когда лисица спустится, пусти гончих за нею“. (54) Юноша отправился, сел на камень, пустил (вслед) за лисицей двух собак. Схватили они лисицу, юноша отправился за ними. (55) Там была мельница. Сказал юноша мельнику: „Где мои собаки?“. Мельник сказал: „Там они — схватили лисицу“. Пошел юноша, взял лисицу, пришел к тестю.

(56) Тесть сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да“. Спустились в пруд вместе с тестем. Тесть сказал: „Если ты не должен (кому-нибудь), я покажу тебе ад и рай“. (57) Юноша подумал, сказал: „Я не должен“. Отвел его в рай, полюбовался юноша. (58) Тесть взял двенадцать яблок с одного дерева, еще два яблока взял с другого дерева. Дал юноше, сказал: „Отнеси, отдай двенадцать яблок твоим старшим братьям и твоим невесткам, два яблока отдай твоим отцу и матери“. Еще взял два яблока с другого дерева, сказал: „Эти отдай твоей жене“.

(59) Отправились, посмотрели на ад. Поднялся один еврей: „Ты мне должен одно мири.** Сказал (юноша): „У меня нет денег — что я тебе

---

* Ánĕ námĭrĭšt ‘больше не умрешь’. Так говорят иногда человеку, который освобождается от какой-нибудь опасности (тяжелой болезни, опасного путешествия и т. п.).

** Мири́ — 5 копеек.

дам?". (60) Еврей сказал: „Отдай мне твои добрые дела". Отдал свои добрые дела еврею. Встали, пришли (на этот свет).

(61) Отправился юноша к царю. Пошел, дошел. Царь посмотрел, увидел его, испугался. Спросил у сына: „Ты пришел?". Юноша сказал: „Пришел". (62) Юноша сказал: „Я принес гостинец из рая". Вытащил яблоки, отдал. Дал также своим старшим братьям. (63) Жена царя, шестеро его старших сыновей, шестеро невесток царя взяли по одному яблоку, съели, сразу стали свиньями. Младший их брат кликнул (людей) охотиться на кабанов. Люди собрались, вышли, стали на них охотиться. (64) Юноша взял своего отца и мать, привел в свой дом, стал за ними присматривать. На тех двенадцать охотились, убили их. Достиг (юноша) своей цели, желания, поселился.

№ 45

Записано от Санг Махмата, 17 лет, жителя сел. Гармейн. Слышал эту сказку на таджикском языке от односельчанина. Песенки в сказке — таджикские, как это обычно в ягнобских сказках

(1) I kampirák vŭtá. I γaykš vŭtá, i žútaš. (2) Žútaš wóvčĕ: „Xórĕ ránkĕm inč viróm — nósomĭšt, návirom — na!". (3) Čófĭš kóuta, xórĕ ránkĕš návĭyorta. Ašáu, ašáu, xę̆ xórĕ-pĕš ošíq avú. Awóv: „Xę̆p xórĕm nósomĭšt".

(4) I síča avú. I mes γayk γálla rítĭ nísstax oy. Síča γáykĭsa awóv: „I dóna γálla mun, x^{u}árom — gáp-ĕ xŭšwaxtí dĕhóm". (5) Γayk qabŭl akŭn. Síča awóv: „Akót nóscĕt. Tau ránkaš návĭyorta. Nahít dĭnyóĕ lákstax — naš i vĭyórta,* xę̆pĕt nóscĕ". (6) Γayk bĭsĭyór aróy, bĭsĭyór xafá avú. Síča awóv: „Xafá návu: i dork tóšomĭšt, t^{e}fáromt — čŭbák-ĕ sandalwót vot. Sárĕš vóra vu, nęž, tęr!".

(7) Γáykĭsa at^{e}fár, γayk anós, vóra avú, asán, atę́r. (8) Očáš anę́ž, awóv: „Γáykĭm, gard, wes!". Awóv: „Náwesomĭšt — awwál očám óyĕ, kę̆ xólam avé. Čŭbák-ĕ sandalwót, čarx dĕ^{h} — man baländ sanóm!". (9) Kĕ vĭrótš avvóu, awóv: „Gard, wes!". Awóv: „Awwál vĭrótĭm oy, kĕ síwĭrĭm avé. Man nágardomĭšt, sánomĭšt, tiróm!". (10) Vĭrótš awóv: „Man tĭm sĕyn, var". Dastš ayóz, daráuš anós.

(11) Dŭtĭĭč asánor, atę́r, i ópĕy lápĕ ašáu. Žúta awóv: „Ópĕm γaut!". (12) Γayk awóv: „Iš op nážav — xaug gárdę̆št". Asánor, atę́r. I áně ópĕ lápĕ anídor. (13) Žúta awóv: „Ópĕm γaut". Γayk awóv: „Iš op nážav: xĭrs gárdę̆št". (14) Aĭáxor dútĭĭč, asán, atę́r. Ašáwor an ópĕ lápĕ. Žúta awóv: „Xor, ópĕm γaut". (15) Γayk agárd, awóv: „Iš op tĭm nážav — xu^{v}g gárdę̆št". Dútĭĭč aĭáxor, asán, atę́r. (16) Asánor i áně ópĕ lápĕ. Žúta awóv: „Xor, ópĕm γaut". Awóv: „E vĭrótakĭm, nímat vəz gárdę̆št, nímat odám".

(17) Γuš níkŭn, ažáv, nímĭš vəz avə́, nímĭš odám. Aĭáxor. Γayk kámaš avánt. Čę̆ sĭtám atę́r. (18) Ašáwor i daráxtĕ tákĕ. Xauz oy. I kanizák avvóu,

---

* Вм. náš-vĭyórta. (*Ред.*).

awóv: „Op nósŭm“. (19) Ópĕ aγór — ópĕ darúnĕ i xŭšrú ayáxš. Kanizák awóv: „Iš xę̆pĕ rítĭm; man ir-ránka xŭšrú-yim!“. Adé^{h} kállaš, aŭnxoy. (20) Aĭáx, awóv: „Man ir-ránka xŭšrú vútaĭm, áu̯tĭtĕ xotr̥ op návaromĭšt“. (21) Ašáu̯, awóv: „Man xŭšrú vútaĭm, šŭmóx báxšĕ op náuromĭšt“. Awóvor: „Tau̯ katí kut nun náx^{u}orčĕ“. Aĭáxor, ópĕ lápĕ ašáwor. (22) Aγóror — razg: i xŭšrú ópĕ darúnĕ ayáxš. Loboló aγóror, awę́n — i xŭšrú daráxtĕ sárĕ nísstax, tákĕš i vəz.

(23) I kampirák ašáu̯. Vəzĕ γuš atobón, vəz vaγást akŭn. Kampirák γáykĭsa awóv: „Ĭax, wes, xalólĕš kŭním“. Awóv: „Man náwesomĭšt“. (24) Kampír awóv: „Xaróm víčĕ“. Awóv: „Mayl, xaróm vot“. (25) Tĭk awóv: „Ĭax, wes, híč-čĭ nád-wovomĭšt,* kátĭsa tęrím“. Awés, vázĕ káma čĕ daráxt apé^{y}n, dútĭič rawón avór, atę́ror. (26) Vázĕ čĕ sĭtámšĭnt anósor, avárorš, kat dĕvárĭsa atę́ror. Adaváror, anidón kátĕ.

(27) Poščó γáykĕ awę́n, ošíq avú. Awóv: „Man nahítĕ nósomĭšt“. (28) Xŭšgǫní ašáwor. „Vvou̯, γayk, poščóĕ nos“. Awóv: „Nósomĭšt“. Poščóĕ anós γayk. (29) Iĭóbš akŭnór. Avárorš kátĭsaš, áyš-ŭ ĭšrát akŭn. Čof mésĭ anídor. (30) Гayk poščóĭsa awóv: „Nahí ránka nídĭšt? Ĭax, — awóv, — šĭkórĕ san“. Awóv: „Dŭrŭ̊st“. (31) Aĭáx, bĭdónš avánt, kŭlčá akŭnórš, kŭlwórĕ nut anós, tozítĕ kamótš avánt, anę́žor, atę́r. Ašáwor šĭkorxónay.

(32) Ínčĭš kátĕš amún. Pĭnǫ́ñčš avvóu̯, awóv: „Šáwim, ^{h}účak xaším“. Гuš níkŭn. (33) Pĭnǫ́ñč dŭgonótĕ-pĕš atę́r. Ašáwor tĭk naháu̯ daráxtĕ tákĕ. Víta apártowor, daráxtĕ šóxay avántorš, argŭnčók axášor. (34) Íĭš asán vítay sárĕ, avárorš, aúr. Čę̆ argŭnčók awés. (35) Poščóĕ inčš awóv: „Šau̯, pĭnǫ́ñčĕm ur“. Dŭgonáš atę́r, γáykĕ rítĭš ašáu̯. „Pĭnǫ́ñčt awóv — vvówot“. (36) Tĭk γuš níkŭn: „Nášawomĭšt“. Amún, atę́r. (37) Ašáu̯, awóv: „Nívvou̯ pĭnǫ́ñčt, γuš níkŭn“. Tĭk áněš akŭsé^{y}l. Ax aĭáx, atę́r. (38) Ašáu̯ rítĭš. Awóv: „Dŭgoná, ĭax, šawím!“. Awóv: „Xŭb vĭtá“. Aĭáx, kátĭš atę́r.

(39) Ašáwor xáu̯zĕ lápĕ, čŭwánšĭnt múnta oy, i čŭwáně ómočšĭnt íkta oy. Anídor, ažáv. (40) Awóvor: „Ĭax, dŭgoná, ^{h}účak šau̯“. — „Dŭrŭ̊st“, — awóv. Aĭáx, vítay sárĕ asán. (41) Kórtĕ-pĕš víta pákka akŭnór, adĕvé xáu̯zĕ nut. Aĭáxor ba xŭšwaxtí, amún, avvóu̯. (42) Avvówor kátĕ, umš** akŭnór, ób-at olóu̯ akŭnór. Íĭš ópĕ ašáu̯, íĭš nun aγę́yš, kĭrĭ́pčĕ-pĕš apán, íĭš olówĕ múnak avú, íĭš núně dĕhakĕ avú. (43) Poščóĕ ínčĭš xę̆pĕš kasál akŭn. Nunt kánakĕ avór, kánnay tákĕš apártou̯, čáwĕ rugá námta apártou̯, rugáĕš aněpę́d. (44) Íĭš aróy: „Poščóĕ inč kasál nĭpístax!“. Kaškŭ̊lĕ-pĕ ópĕš at^{e}fár.

(45) Poščó čĕ šĭkór azĭwórt, avvóu̯, awóv: „Náva ínčĕm ku?“. Ínčĭš awóv: „Amír, avárĕš, tákĕš akŭn. Man kasál-ĭm. Naháu̯ vázĕ kuš — saχχát vómĭšt, navót — na!“. (46) Poščó γuš akŭn. Vázĕ ažĭváror čĕ koy, pódotš avántor. Kort anós, kanizákĭsa awóv: „Kuš!“. Kanizák: „Dŭrŭ̊st“, — awóv, čĕ kat anę́ž. (47) Ašáu̯, awóv: „Kámaš pákka kŭnóm“. Vəz awóv: „Mun, šáwom ópĕ lápĕ, op žávom, kĕ“. (48) Ašáu̯, nul amún, fayród akŭn:

---

* Вм. nát-wovomĭšt.

** Вм. úmša. (*Ред.*).

„Hoy, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám.
Hoy, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám.
Hoy, tar-marg, ǰon tar-marg,
Har kas kĭ t^{u}ra kušát,
Kórd-ĭ tẹz pŭšt gardát!
Xasán Xŭsḗyn dar čanór,
Bĭbíča Mo^{h} dar kanór“.

(49) Vəz aǰáx, avvóu̯. Awóv anḗ: „Ǐtón kúšĭm“. — „Dŭrŭst“, — awóvor. Aǰáxor, pódotš kŭllŭk akŭnór, avántor, máxkamšĭnt akŭnór. (50) Kort anós, kanizák anḗž, awóv: „Kámaš pákka kŭnóm“. Kort sĭtámĭsa agárd, xḗp dastš pákka akŭn. (51) Vəz awóv: „Mun, šáwom, op žávom, kḗ“. Pódotš apḗ^{y}nor. Ópḗ lápĭsa atḗr, nul amún ópḗ darúnḗ, i-dŭ qŭrtḗ op ažáv, awóv:

„Ey, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám,
Ey, tar-marg, ǰon tar-marg,
Har kas, kĭ t^{u}ra kušát,
Kórd-ĭ tẹz pŭšt gardát!
Xasán Xŭsḗyn dar čanór,
Bĭbíča Mo^{h} dar kanór“.

(52) Aǰáx, čḗ ópḗ lap avvóu̯. Awóv anḗ: „Ǐtún kúšĭm“. (53) Vítay-pḗ avántorš. (54) Kort anós, anḗž kanizák, awóv: „Pákkaš kŭnóm“. Kort agárd, xḗp dastš pákka akŭn. (55) Vəz awóv: „Mun, šáwom, op žávom, kḗ!“. Pódotš apḗ^{y}nor. Aǰáx, atḗr, ašáu̯ ópḗ lápḗ. (56) Awóv:

„Ey, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám,
Kórd-ĭ tẹz dar noyám.
Ey, tar-marg, ǰon tar-marg,
Har kas kĭ t^{u}ra kušát,
Kórd-ĭ tẹz pŭšt gardát!
Xasán Xŭsḗyn dar čanór,
Bĭbíča Mo^{h} dar kanór“.

(57) Poščó adγúš. Kanizákḗš akŭsḗ^{y}l. Awóv: „Γúšḗ dor!“. Ašáu̯, γuš akŭn, poščóḗ rítĭsa xḗpár avár, awóv: „Vəz ópḗ lápḗ ítax, wóvakš ast:

«Hoy, apá, ǰon apá,
Bánd-ĭ alá dar poyám...»“.

(58) Poščó awóv: „Sḗráy mésḗ mardə́mt móltḗ ópḗ xay nakŭns!“. Sḗráy mésḗ ópḗ xay níkŭnor. (59) Kḗ sḗráy mésĭk avú kḗ xay akŭnór — móltḗ,

γóu̯tĕ — hámmayš xay akŭnór xáu̯zĕ lápĕ. Ašáwor, nul amunór, ažávor, op qoq akŭnór.

(60) Aγóror: awwál sabz gŭwóra axašór, tĭk sŭrx axašór, tĭk naxšín axašór, tĭk γaykĕ axašór. Sabz gŭwóra dodóš anós, salláĕ-pĕš avánt, tĭk sŭrxš akóš anós, salláĕ-pĕš ax tĭm avánt. (61) Tĭk naxšín gŭwóra vĭrótš salláĕ-pĕš avántš. Гayk tĭm aĭáx čę̆ sĭtámšĭnt. Poščó waxtš xŭš avú.

(62) Kátĕ dĕvárĕ ašáwor. Poščó adavár, sabz gŭwóra amún, tákĕš námta awéd, čáwĕ rŭgá kŭrpačá apartóu̯. Sabz gŭwóra anós, kŭrpačáĕ sárĕ amún. (63) Tĭk anę́ž, ba xŭšwaxtí sŭrx gŭwóra anós, adavár, kánnay amún. Tĭk anę́ž, naxšín gŭwóra adavár, námta apartóu̯, rŭgótšĭnt gĭlím apartóu̯. (64) Tĭk anę́ž, waxtš čok, ínčĕš adavár, takĕš kŭrpačá apartóu̯. Waxt čĕ qadár xŭš avú! Awóv: „Man dŭst os, ĭa'm vit!".

(65) Ax pĭnǫ́nč áspĕ dúyměš avántor, au̯ dŭgonótĕš tĭm avántor. Ažĭvároršĭnt, avár. (66) Sĕráytĭtĕš aváror i dáštĕ, ásptĕ kamčínĕ-pĕ adéhor, har kúčotĕ vek tę̆kka-tę̆kka avór. Agárdor, avvóu̯.

(67) Tuy xĕpár akŭn, hámma měyntĕ tuy xĕpár akŭn. Čil γówĕ akúš, čil sŭtúrĕ akúš, čil čŭwáně amún. (68) Mardŭmt ĭa'm avór, avvóu̯, anid i kúsĕ lápĕ, táktĕšĭnt gĭlím awę́d. Bĭsĭyór tuy xŭb akŭn, ma'rákašĭnt anidón. (69) Sĕráy mésĕ, sĕráy xšápĕ tuy adór. Ba maxsád-ĕ ba mŭród arás.

№ 45

(1) Была одна старушка. У нее была одна дочь (и) один сын. (2) Говорит ее сын: „Если я найду жену, подобную моей сестре, — женюсь, не найду, — нет". (3) Сколько ни искал, подобной сестре не нашел. Постепенно он влюбился в свою сестру. Сказал: „Я женюсь на своей сестре".

(4) Был один воробей. Однажды девушка сидела перед хлебным зерном. Воробей сказал девушке: „Пусти меня съесть зернышко — я тебе скажу радостную весть". (5) Девушка согласилась. Воробей сказал: „Твой старший брат тебя берет в жены. Подобной тебе не нашел. Бродил в этом мире — не нашел; берет тебя". (6) Девушка много плакала, очень опечалилась. Воробей сказал: „Не печалься: я вытешу палочку, дам тебе — пусть будет она палочкой сандальвот.* Садись на нее, выходи, отправляйся!"

(7) Дал (палочку) девушке. Девушка взяла, села верхом, поднялась, отправилась. (8) Мать ее вышла, сказала: „Дочь моя, вернись, спустись!". Сказала: „Не спущусь — раньше ты мне была матерью, теперь стала свекровью. Палочка-сандальвот, описывай круг, я поднимусь вверх!". (9) Пришел ее младший брат, сказал: „Вернись, спустись!". Сказала: „Раньше ты был мне младшим братом, теперь стал деверем. Не вернусь я, поднимусь, уйду". (10) Младший брат сказал: „Подними также и меня, унеси". Протянула руку, схватила его за волосы.

---

* Палочка сандальвот (тадж. čŭbák-i sandalvót, čŭ́b-i sandalvór) — в таджикском фольклоре так называют волшебную палочку, с помощью которой можно летать по воздуху.

(11) Поднялись они оба, отправились на берег реки. Мальчик сказал: „Я хочу пить". (12) Девушка сказала: „Не пей этой воды — сурком станешь". Поднялись, отправились. Остановились у другой реки. (13) Мальчик сказал: „Я хочу пить". Девушка сказала: „Этой воды не пей — медведем станешь". (14) Встали они оба, поднялись, отправились. Прибыли к другой реке. Мальчик сказал: „Сестра, я хочу пить". (15) Девушка повернулась, сказала: „И этой воды не пей — свиньей станешь". Оба они встали, поднялись, отправились. (16) Добрались (букв. 'поднялись') до берега другой реки. Мальчик сказал: „Сестра, мне хочется пить". Сказала: „О братец мой, наполовину козлом станешь, наполовину человеком".

(17) Не послушал, напился — наполовину стал козлом, наполовину человеком. Поднялись. Привязала его девушка за шею. Он пошел позади нее. (18) Подошли к одному дереву. Был (там) пруд. Пришла служанка, сказала: „Наберу-ка воды". (19) Посмотрела в воду — в воде показалась красавица. Служанка сказала: „Это мое собственное лицо — я такая красивая!". Ударила свой глиняный кувшин, разбила. (20) Поднялась, сказала: „Я, оказывается, такая красивая, — не буду носить для них воду". (21) Пошла, сказала: „Я, оказывается, красавица, — не буду носить для вас воду". Сказали: „С тобой (и) собака не будет есть хлеб". Поднялись, пошли на берег пруда. (22) Посмотрели — правда: красавица показалась в воде. Посмотрели наверх, увидели — сидит на дереве красавица, под ней козел.

(23) Подошла старушка. Закрутила ухо козлу, козел заблеял. Старушка сказала девушке: „Вставай, спускайся, заколем его". Сказала: „Я не слезу". (24) Старуха сказала: „Станет поганым".* Сказала (девушка): „Ладно, пусть будет поганым". (25) Сказала еще (старуха): „Поднимись, слезь, ничего я тебе не скажу, пойдем домой". Слезла, отвязала козла от дерева, пошли обе. (26) Козла повели позади себя, повели его, подошли к дому. Ввели (девушку), усадили в доме.

(27) Царь увидел девушку, влюбился. Сказал: „Я ее возьму в жены". (28) Пошли сватать: „Иди, девушка, выходи за царя". Сказала: „Выйду". Девушка вышла за царя. (29) Совершили брачный обряд. Привели ее в дом, устроили пир и веселье. Несколько месяцев прожили. (30) Девушка сказала царю: „Так ты и будешь сидеть? Встань, — сказала она, — отправляйся на охоту". Сказал: „Хорошо". (31) Поднялся, опоясался, сделали ему лепешек (на дорогу), взял он (их) в кожаный мешок, привязал гончих, вышли, пошли. Отправились на охоту.

(32) Жена его осталась дома. Ее пинонч пришла, сказала: „Пойдем, покачаемся на качелях". Она не послушала. (33) Ее пинонч пошла с подругами. Пошли снова под то же самое дерево. Забросили веревку, привязали ее к ветке дерева, повесили качели. (34) Одна из них взобралась на веревку, ее покачали. Слезла с качелей. (35) Жена царя

---

* То есть сдохнет и станет поганым (для еды).

сказала: „Поди, приведи мою пинонч". Ее подруга пошла, пришла к девушке: „Твоя пинонч сказала — пусть придет". (36) Снова не послушала: „Я не пойду". Та оставила (ее), ушла. (37) Пошла, сказала: „Не пришла твоя пинонч, не послушала". Тогда послала другую. Та встала, пошла. (38) Пришла к ней. Сказала: „Вставай, подруга пойдем!". Сказала „Хорошо". Встала, пошла к себе в дом.

(39) Пошли на берег пруда, поставили котел, в котле приготовили клецки. Сели, похлебали. (40) Сказали: „Встань, подруга, покачайся". — „Хорошо", — сказала она. Встала, забралась на веревку. (41) Перерезали ножом веревку, упала она в пруд. Поднялись они радостно, оставили, пришли. (42) Пришли домой, замесили тесто, приготовили огонь и воду. Одна из них пошла за водой, одна из них разделала лепешки, наколола их пучком прутиков, одна из них стала класть на огонь, одна из них начала пришлепывать хлебы (к стенкам очага). (43) Жена царя притворилась больной. Начали снимать хлебы, она сбросила их вниз канны,* поверх них бросила войлок, легла на него. (44) Одна из них заплакала: „Жена царя лежит больная!". Дали ей воды в чашке.

(45) Царь вернулся с охоты, пришел, спросил: „Где моя новая жена?". Его жена сказала: „Умерла, мы ее отнесли, зарыли. Я больна. Убей того козла — я поправлюсь, а иначе — нет". (46) Царь послушался. Вытащили козла из хлева, связали ему ноги. Взял царь нож, сказал служанке: „Убей!". Служанка сказала: „Хорошо", вышла из дома. (47) Пошла, сказала: „Я перережу ему горло". Козел сказал: „Пусти, схожу я на берег, выпью воды, потом (меня зарежешь)". (48) Пошел, опустил морду, закричал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой, погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях".**

(49) Козел встал, пришел. Сказал: „Вот теперь меня убей". — „Ладно", — сказали. Поднялись, скрутили ему ноги, завязали, закрепили.

---

* Ка́нна — главная часть жилого помещения с приподнятым полом, служащая для спанья хозяев дома.

** Упоминание в песне о Хасане и Хусейне имеет в виду близнецов, которые родились у молодой женщины в пруду и которых она держит в объятиях. Повсюду в Средней Азии, если родятся близнецы-мальчики, то им обычно дают имена Хасан и Хусейн (девочкам-близнецам дают имена Фотима и Зухро).

(50) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Перережу ему горло". Нож перевернулся, порезал ей руку. (51) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)". Развязали ему ноги. Пошел он на берег воды, опустил морду в воду, выпил один-два глотка воды, сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях".

(52) Встал (козел), пришел с берега реки. Сказал: „Теперь убей меня". (53) Связали его веревкой. (54) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Зарежу его". Нож повернулся, порезал ей руку. (55) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)". Развязали ему ноги. Встал, пошел, дошел до воды. (56) Сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто убьет тебя,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях".

(57) Царь услыхал. Послал свою служанку. Сказал: „Послушай!". Пошла, послушала, сообщила царю, сказала: „Козел пришел к воде, говорит:

«О сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах...»".

(58) Царь сказал: „Три дня не выгоняйте скот на водопой!". Три дня не гоняли (скот) на водопой. (59) Когда прошло три дня, погнали — овец, рогатый скот, — всех погнали на берег пруда. Пошли, опустили морды, попили, высушили воду (пруда).

(60) Посмотрели: сначала вытащили зеленую колыбель, потом красную, потом узорчатую, потом вытащили девушку. Зеленую колыбель взял отец (ребенка), перевязал чалмой, потом красную взял старший брат; он также обвязал чалмой. (61) Потом узорчатую колыбель перевязал чалмой младший брат. Девушка тоже поднялась вслед за ними. Царь обрадовался.

(62) Подошли к дому. Царь внес (в дом), поставил зеленую колыбель, подстелил под нее кошму, сверху покрыл одеяльцем. Взял зеленую

колыбель, поставил на одеяльце. (63) Снова вышел, радостно взял красную колыбель, внес, поставил на канну. Снова вышел, внес узорчатую колыбель, подстелил кошмы, поверх их постелил ковер. (64) Снова вышел, радостный ввел свою жену, подстелил под нее одеяльце. Как он радовался! Сказал: „Если вы мне друзья, собирайтесь!".

(65) Привязали ту пиноч к хвосту лошади, подруг ее тоже привязали. Вывели их, отвели. (66) Отвели их всех троих в степь, ударили лошадей плетьми, во все стороны по кусочкам разлетелись. Вернулись (люди), пришли.

(67) (Царь) известил о пире, все селения известил о пире. Заколол сорок быков, сорок овец, поставил сорок котлов. (68) Собрались люди, пришли, сели на краю крыши, разостлал (царь) под ними ковры. Очень хорошо устроил пир, усадил их в круг. (69) Три дня и три ночи давал пир. Достиг цели, желаний.

№ 46

ЗАГАДКИ

1

Sŭrx kŭlworák, šoų sarváñka. (Xaųk).

Красный кожаный мешочек, черная завязка. (Сурок).

2

Tŭnŭkák pĭtríta, kŭrsák xĕramán. (Гúrda).

Тоненький заборчик из колючки, кругленькое гумно. (Глаз).

3

J̌ára vęk šáųčĕ — xára navíčĕ, ópĕ vęk šáųčĕ — tar navíčĕ.* (Sĭyóka).

(Вариант: I yoč as(t) — ópĭ nŭtk atír, tar navútĕšt, ǰárĕ tĭrót, ǰar navútĕšt).

Пойдет к обрыву — не скатывается, пойдет к воде — не намокает. (Тень).

(Вариант: Есть одна вещь: попадает в воду — не намокает, попадает в овраг — не проваливается).

4

I yóč xast: sárĭš vásta, kúnĕš vásta, odámĭ rítĭ nísta. (Tŭγla).**

Есть одна вещь: голова у нее завязана, зад завязан, сидит перед человеком. (Тугля — сосуд для сбивания масла).

---

* Загадка, повидимому, составлена в Куле, в „теневом" говоре (в Маргтумайне) было бы tann navútĕšt.

** Загадка, видимо, составлена в Куле, так как сбивание масла в тугле применяется только в кульских селениях и в селениях солнечной стороны. На теневой стороне, за исключением некоторых домов в сел. Хисоки Дарв, тугли нет, а употребляется kŭppí.

5

J̌aγzĭwór, ǰaγwuttĭwór, káttaĭ rítĭ ẋŭrmatĭwór. (Kalamá).

В прослойках и лохмотьях, а у знатных в почете. (Калама — слоеное тесто, изжаренное в масле).

6

I yoč xast: xšápĭk kịsírx, mẹ́tĭk — bŭγúz. (Ínkĭr).

Есть одна вещь: ночью бесплодна, днем беременна. (Очаг).

7

I yoč xast: xšápĭk bŭγúz, mẹ́tĭk kịsírx. (Kŭrpá).

Есть одна вещь: ночью беременна, днем бесплодна. (Одеяло).

8

I šoụ γar, tĭfórakaš žávna níščĕ.* (Xịšíft).

Черная гора, (с) четырех (сторон) выходит жидкость. (Молоко).

9

Zard γoụ sántĕšt, šoụ γówĕ kun lístĭšt. (Olóụ-t čŭwán).

Желтый бык поднимается, лижет зад черному быку. (Огонь и котел).

10

I yoč xast: šoụ x^{u}órtĭšt, safét xĭrd. (Xŭtánna).

Есть одна вещь: ест черное, выбрасывает белое. (Мельница).

11

I yoč xast: na zamín, na osmón, bĭdónĭ úšta. (I'ówĭ čĭč).

Есть одна вещь: ни на земле, ни на небе, стоит посередине. (Коровье вымя).

12

I yoč xast — ǰul dĕhtĭšt, tĭk čĭnkák dĕhtĭšt, kŭlŭla dĕhtĭšt. (Xarbŭzá).

Есть одна вещь: (сначала) дает конскую попону, потом дает палочку, (потом) дает кругляшку. (Дыня).

13

I yoč as: tírtẹ̆št, tírtẹ̆št, sĭtámĭsa naγórt. (Op).

Есть одна вещь: идет, идет, назад не оглядывается. (Вода).

№ 47

ОБРАЗЦЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА

Ey, xŭdó, čŭspĭ lápĭt nídŭm, tamošohó kŭnŭ́m,
Dar fĭróqĭt láksam, i γŭm nawẹ́nŭm — čo kŭnŭ́m?
Pákkĕ dóγət, ey! Tákkĕ dóγət, ey!

* Из nížčĕ. (*Ред.*).

О, боже, сесть мне на краю твоей крыши (и) любоваться,
Я брожу в разлуке с тобой, совсем не вижу (тебя) — что мне делать?
О страдаю я по тебе! О страдаю я по тебе!

Aǰiná xofizí

Kad sanóm zináktę̌ past,
Kad wesóm qarγáktę̌ past,
Čĭnčĭlák ǰŭnbónŭm
Katalótę̌ past?

Песня аджины

Когда я поднимусь на ровную площадку, (к которой ведут) ступени,
Когда спущусь на ровную площадку среди каменных осыпей,
Пошевелю пальцем
На ровной площадке среди ложбин?

Перевод ягнобцами на свой язык поющихся в Ягнобе таджикских четверостиший

Ягн.

Čę̌ kat anę́ži ǰŭmbón-ǰŭmbón,
Xafabánt sabzx ast — nĭ́sfĭš marǰónx.
Čę̌ kat anę́ži — x̌ĭlól ay* dę̌l-ĭ man.
Sállat kaǰ avántĕ, man dę̌l kabóbx.

Ты вышла из дома, изящно покачиваясь,
У тебя зеленые бусы на шее, — половина их кораллы.
Ты вышла из дома — мое сердце уподобилось ущербленному месяцу.
Ты повязала платок набок — сгорело мое сердце.

Тадж.

Az xoná bəromadí ǰumbón — ǰumbón,
Xafabánd-ĭ sabz dorí — níspaš marǰón.
Az xoná bəromadí — x̌ĭlól ay díl-ĭ man.
Kaǰ bastán-ĭ nůmólat — kabóbay díl-ĭ man.

Ягн.

I'ayk, rit násĕnoy xáně̌ lápĕ,
Tau̯ xĕpár nest, dodót vírĕ atĕfár.
— Ham dodóĕ ríšĭm, ham vírĭkĕm xĭ́rdŭm,
I γŭm ošuqí γórakę̌m sad vírĕ bex.

Девушка, не мой головы на берегу речки,
Ты не знаешь о том, что отец отдал тебя, просватал.
— Плевала я на бороду отца и мужа,
Одно свидание с милым лучше ста мужей.

---

* Тадж. ay < ast. (*Ред.*).

Тадж.

Dəxtár, dəxtár, rúyta nášu dar láb-ĭ ǰu,
Tu kamxabári — padár túra dóda ba šu.
— Ham ríš-ĭ padár rihám, ham rišák-ĭ šu,
Yak didán-ĭ ošuqí be^{h} as se sad šu.

Ягн.*

Ošŭqt avém — na xšápĕ qarór-ĭm, na mętĕ.
Naxpĭráų vútaĭm xŭd-ĭ sínčĭn baxmalduzí.
Ošŭq i odámĕ-pĕ vǫ — xŭbš vótĕ,
Nóně sárĕ zętrta rúγěněš vótĕ.
Kad ámr-ĕ xudó vótĕ — sánom ǰešílĕ,
J̌uráĭm ǰogáš vótĕ, dĭlš moílx.

Я влюбился в тебя, и нет мне покоя ни днем, ни ночью.
Словно иголочка, шьющая бархат, сделался я.
Влюбись ты в человека, который был бы хорош,
Который был бы как масло на хлебе.
Когда будет воля божья, чтобы я отправился в джешиль,**
Пусть там будет место для моей подруги и пусть сердце ее будет благосклонно (ко мне).

Тадж.

Ošúq šudiyám, ne šab qaróram, ne ruz.
Hamčún šudiyám suzáni baxmaldúz.
Ošúq ba kási šawí ki náγzaš bošát.
Dar ruyi fatír ruγáni zárdaš bošát.
Kay ámri xudó šawát, biyóraš ǰešíl,
In ǰuráma ǰóyaš bošát — dílaš xub moíl.

---

* Записано в сел. Пулля Роут.

** Джешиль — небольшая пещера; место под наклонным камнем, защищенное от ветра и непогоды.

СЛОВАРЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ягнобско-русский словарь составлен на основе сплошной росписи публикуемых текстов. При составлении словаря были использованы также: 1) ягнобско-русский словарь и таблицы глаголов (в рукописях), составленные М. С. Андреевым с участием Н. В. Русиновой, содержащие часть лексики публикуемых текстов и лексические материалы разговорной речи (картотека последних в архиве М. С. Андреева не обнаружена); 2) этнографические записи М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой; 3) заметки М. С. Андреева по грамматике ягнобского языка; 4) список названий растений, приложенный к гербарию, собранному М. С. Андреевым в долине р. Ягноб (определение растений выполнено М. Г. Поповым и Ю. С. Григорьевым).

В словаре для транскрипции ягнобских слов принята та же система, что и в текстах (см. предисловие к текстам). Пометы, следующие за словом или вариантной формой, указывают на селения, где было отмечено данное слово (форма). Отсутствие пометы указывает на повсеместное употребление данного слова. В ряде случаев наличие пометы свидетельствует, повидимому, лишь о недостатке материалов, отражающих лексику различных селений. Пометы даются в сокращенной форме (см. список сокращений).

Ударение в собственно ягнобских именах (существительные, прилагательные, наречия) падает на предпоследний или последний слог. В именах, заимствованных из таджикского языка, ударение может перемещаться на предпоследний слог. В глагольных формах место ударения определяется долготой корневого гласного основы и окончания. В пределах одного и того же слова или форм слова наблюдаются колебания в месте ударения, что отражено и в словаре.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова не представлено в текстах или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится двоеточие и приводится соответствующее словосочетание.

В словарь включено значительное число примеров из текстов и рукописи словаря М. С. Андреева, характеризующих лексические значения и грамматические особенности отдельных слов и форм. Приведены также

наиболее употребительные морфемы (глагольные окончания, грамматические показатели имен, словообразующие суффиксы и т. п.) с указанием основных значений и функций форм, образуемых с помощью этих морфем. Русский перевод ягнобских слов и фраз дается без кавычек. Кавычки ‘ ’ употребляются лишь при необходимости дать дополнительно буквальный перевод ягнобского слова, а также при переводе приводимых в словаре для сравнения лексических материалов других языков.

Формы косвенного падежа и множественного числа имен отражены в словаре лишь в тех случаях, когда представилось целесообразным отметить фонетические, грамматические или диалектные особенности форм (например, формы косвенного падежа и множественного числа ряда имен, оканчивающихся на гласный).

Глаголы приводятся, как правило, в четырех формах: основа настоящего времени, причастие прошедшего времени, причастие настояще-будущего времени, инфинитив на -ak.[1] Например:

doų- : dóųta : dóųna : dówak ‘штукатурить’;

nos- : nóta : nósna : nósak ‘брать’.

Примеры из текстов, содержащиеся в словарной статье глагола, иллюстрируют основные лексические значения, грамматические и диалектные особенности глагольного слова, причем сначала даются примеры на личные глагольные формы, а затем примеры употребления именных форм глагола.

Полный перечень глагольных форм дается лишь при глаголе vu- ‘быть’, ‘становиться’, обладающем рядом грамматических особенностей и многочисленными диалектными разновидностями.

При глаголах, меняющих в формах с окончанием -t- (3 л. ед. ч., 2 л. мн. ч., причастие прош. вр.) гласный -a- основы настоящего времени на -o- (xʷar- ‘есть’; gŭdár- ‘проходить’; var- ‘нести’, а также глаголы tĭfár- ‘давать’; dĭvár- ‘вносить’, žĭvár = ‘выносить’, этимологически связанные с var-), приводятся те формы, в которых в основе выступает -o-.

Для понимания глагольных форм необходимо отметить, что в ягнобском языке при нескольких сказуемых, относящихся к одному подлежащему, полные формы с глагольной флексией обычно употребляются только один раз — в первом из сказуемых, а в остальных выступает основа настоящего времени без флексии (для прошедшего времени — префикс a- с основой настоящего времени).[2] Например: vvówom, nos ‘приду, возьму’, avvówĭm, anós ‘я пришел, взял’.

Сложно-именные глаголы, образованные, как правило, по типу таджикских сложных глаголов, даны в словарной статье имени и отделены знаком ◇. Этот же знак применяется и для выделения употребления

[1] В таблице, составленной М. С. Андреевым, глаголы приведены в первых трех формах.

[2] См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л., 1956, стр. 19—20.

имени в качестве послелога, наречных сочетаний имен и местоимений с предлогом čę и т. п.

Значительное количество слов, представленных в словаре, является заимствованиями из таджикского. Эти слова снабжены пометой т. (таджикский) независимо от того, являются ли они по происхождению таджикскими, арабскими или тюркскими, давно вошедшими в таджикский язык. Исключение сделано лишь для слов, заимствованных из узбекского языка, которые могли попасть в ягнобский или непосредственно из узбекского или через таджикское посредство. В таких случаях даются пометы: т. или узб. узб. (если слово, насколько можно судить по доступным материалам, не употребительно в таджикском).

Таджикские литературные формы заимствованных слов приводятся лишь в тех случаях, когда это слово в ягнобском претерпело значительные фонетические изменения или приобрело новое значение. Изменение места ударения при заимствовании слова из таджикского языка в большинстве случаев в словаре не отмечается.

Следует иметь в виду, что таджикские говоры районов, соседних с долиной р. Ягноб, наиболее сильно влияющие на ягнобский язык, до сих пор остаются мало изученными. Отдельные замечания, характеризующие лексику этих говоров в ее соотношении с ягнобской, а также замечания о степени употребительности отдельных ягнобских слов извлечены из словаря М. С. Андреева.

Представилось целесообразным привести в словаре согдийские соответствия для ягнобских слов, а также дать сравнительный материал из лексики других восточноиранских языков, в первую очередь хорезмийского, осетинского и памирских.

При общей совместной работе В. А. Лившица и А. К. Писарчик по составлению ягнобско-русского словаря подбор указанного сравнительного лингвистического материала, равно как и составление грамматического комментария, выполнены В. А. Лившицем.

Большую техническую работу по подготовке рукописи словаря проделала лаборант Института истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикской ССР Б. Б. Крайняя.

В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Б	— Бидив	МТ	— Маргтумайн
Г	— Гармейн	Н	— Наумиткон
ДБ	— Дебаланд	ПР	— Пулля Роут
К	— Куль (Сархади Куль, Бидони Куль)	С	— Симич
		ХД	— Хисокидарв
КВ	— Кули Ворсоут	Ш	— Шовита

авест.	— авестийский	осет.-ирон.	— иронский диалект осетинского
арм.	— армянский		
афг.	— афганский	парф.	— парфянский манихейских текстов
барт.	— бартангский		
белудж.	— белуджский	перс.	— новоперсидский
будд.	— см. согд.-будд.	понуд.	— понудительные глаголы
вах.	— ваханский	прош. вр.	— прошедшее время
диг.	— см. осет.-диг.	прош. длит. вр.	— прошедшее длительное время
др.-инд.	— древнеиндийский		
др.-ир.	— древнеиранский	прям. п.	— прямой падеж
др.-перс.	— древнеперсидский	руш.	— рушанский
заимств.	— заимствованное	сангл.	— сангличский диалект ишкашимского
иносказ.	— иносказательное выражение	сарик.	— сарикольский
ирон.	— см. осет.-ирон.	секр. яз.	— секретный язык
ишк.	— ишкашимский	согд.	— согдийский
кирг.	— киргизский	согд.-будд.	— согдийский буддийских текстов
косв. п.	— косвенный падеж		
курд.	— курдский	согд.-ман.	— согдийский манихейских текстов
мазанд.	— мазандеранский		
ман.	— см. согд.-ман.	согд.-христ.	— согдийский христианских текстов
мест.	— местоимение, местоименный	сокр.	— сокращенная форма
		ср.-перс.	— среднеперсидский
мундж.	— мунджанский	т.	— таджикский
наст. вр.	— настоящее время	тен.	— селения теневой стороны
наст.-буд. вр.	— настояще-будущее время		
орош.	— орошорский	тюрк.	— тюркские языки
осет.	— осетинский	узб.	— узбекский
осет.-диг.	— дигорский диалект осетинского	хорезм.	— хорезмийский
		хот.-сакск.	— хотано-сакский

христ.	— см. согд.-христ.	ягн.	— ягнобский
хуф.	— хуфский	язг.	— язгулемский
шугн.	— шугнанский		

Боголюбов	— М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат, Л., 1956.
ВДИ	— Вестник древней истории.
ВТ	— С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, М.—Л., 1936, стр. 75—124.
ЗИВ	— Записки Института востоковедения Академии Наук СССР.
ИАН	— Известия Академии Наук.
ИАН ОЛЯ	— Известия Академии Наук СССР, Отделение литературы и языка.
МЯ	— И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран", т. I, Л., 1927, стр. 111—200.
ОЯ	— В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор. I, М.-Л., 1949.
СЯ	— С. И. Климчицкий. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 104—117.
ХЯ	— А. А. Фрейман. Хорезмийский язык. М.—Л., 1951.
Яг.	— И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
ЯС	— С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 94—103.
ЯСС	— С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. ЗИВ VI, 1937, стр. 15—25.
APAW	— Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
BBB	— W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. APAW, 1935, № 10.
BSL	— Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
BSOS, BSOAS	— Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London.
Geiger W.	— W. Geiger. Über das Yaghnōbī. GIPh, Bd. I, Abt. 2, стр. 334—344.
Gr. I	— R. Gauthiot. Essai de grammaire sogdienne, première partie. Paris, 1914—1923.
Gr. II	— E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, deuxième partie. Paris, 1929.
GIPh.	— Grundriss der iranischen Philologie. Strassburg, 1895—1901.
EVP	— G. Morgenstierne. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
IIFL I	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I, Oslo, 1929.
IIFL II	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938.

JA	— Journal Asiatique.
JAOS	— Journal of the American Oriental Society.
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society.
MG	— I. Gershevitch. A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.
Mir. Man. III	— F. C. Andreas und W. Henning. Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. III. SPAW, 1934, XXVII, стр. 847—912.
Mir. Mund.	— Chr. Bartholomae. Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, I—VI. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., 1916—1925.
NTS	— Norsk Tidsskrift for Sprøgvidenskap.
Ossetica	— Всев. Миллер. Ossetica. Труды по востоковедению, изд. Лазаревского института восточных языков, вып. XX, М., 1904.
Reichelt	— H. Reichelt. Beiträge zur Soghdischen Grammatik. Studia Indo-Iranica, Leipzig, 1931, стр. 248—260.
Sk.	— H. Sköld. Materialen zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.
Sogdica	— W. B. Henning. Sogdica. London, 1940.
SPAW	— Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
ST I	— F. W. K. Müller. Soghdische Texte, I. APAW, 1912, № 2.
ST II	— F. W. K. Müller und W. Lentz. Soghdische Texte, II. SPAW, 1934, XXII, стр. 504—606.
TPS	— Transactions of the Philological Society of London.
TSP	— Mission Pelliot en Asie Centrale, III. Textes sogdiens édités, traduites et commentés par E. Benveniste. Paris, 1940.
VJ	— Vessantara Jātaka, éd. R. Gauthiot, JA, 1912, стр. 163—193, 429—510; ed. E. Benveniste, Paris, 1946.
ZII	— Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

A

a- *аугмент — префикс, образующий прош. вр. от основы наст. вр.*, напр.: nos- брать, anósĭm я взял (др.-ир. a-; ср. согд.-будд. 'β' — *3 л. ед. ч. прош. вр. от* βw-, см. Gr. II, стр. 45).

a I *частица восклицания, обращения*; a, rítĕm šoų... ах, я несчастный...; a, ǰurá... эй, друг...

a II *сокр. от* áwę̆, aų (*косв. п. от* ах, см.); a fĭróñta наутро, утром; a mẹt в тот день; a vĭyóra вечером; ašáyyim dáštĕ a bárĭš пошли мы в ту сторону степи; a damóñ тогда, в то время.

-a I *союз* и, *сокр. от* -at (см.).

-a II *тадж. послелог, употр. редко, заменяя изн.* -ĭ (*окончание косв. п.*); nóměša apů̆rs спросила его имя; žúta ponzdá zíně vǽza asĕ^{s}n юноша поднял козла на пятнадцать ступеней; tĭk podáya maydaák хау aků̆n снова младший (брат) погнал стадо.

abr (т.) облако; šoų abr туча; in-núr hawó abr aků̆n сегодня небо покрылось тучами.

adír, adę̆r (т.) низкая гряда гор, предгорье, холмы.

adó (т.) исполнение, окончание; ◊ adó kŭn- кончать; ◊ adó vu- кончаться.

adrás (т.) адрас — шелковая ткань кустарного производства.

aft (МТ aft, avt, avd, ПР aſt avd, Каши, К, С avd) семь (согд. 'βt, хорезм. aβd, осет. avd, язг., ишк. uvd); áftĭt (все) семеро (см. -tĭt); aγór — áftĭtĭš t^{n}xásta посмотрела — все семеро убиты.

afsár (т. haftsár) семиглавый.

aftóba см. oftóba.

aftobparasták (т.) название съедобного растения (Malva L.).

aftóp, aftób (т. oftób) солнце; čę̆tĕ aftopbaróyĕ] nę̆ma askár-ĕ bĭsĭyórĕ avvóų̆ с востока пришло большое войско.

afzól, avzól (т.) сбруя.

agár (т.) если.

aγolúq (т.) хозяин.

ahd см. axd.

aǰáb, aǰáp (т.) удивительный, удивительно.

aǰál (т.) смертный час.

aǰdahór см. aždahór.

aǰĭná (т.) оборотень, злой дух.

aǰnós, aǰĭnós (т.) хлопчатобумажные фабричные ткани, красный товар.

-ak I *суффикс инфинитива — отглагольного имени действия* (согд. -'k, см. Gr. II, стр. 57; Reichelt, стр. 255; ср. ишк. -ůk, -uk, вах. -ak, парачи -o, ормури -ak, белудж. -ag, -aγ, см. E. Benveniste. Les

infinitifs avestiques. Paris, 1935, стр. 111); *краткая форма инфинитива совпадает с основой наст. вр.; основные функции инфинитива*: 1) *как имя действия*; órĕ žávakĕm γaụt мне нужно напиться воды; žútay pahlúyš nísstax róyak сел он рядом с сыном поплакать; tísakš ítĭ vek, nẹ́žakš ítĭ vek вход у него с одной стороны, выход — с другой; i yokáĭsa tírak kŭním отправимся куда-нибудь; xúrĕ nídak заход солнца; xúrĕ rásĕ šaụt agár... если вы пойдете во время восхода солнца...; mŭllóĕ aúror nĭkóxĕ karĕ привели муллу для совершения брачного обряда; 2) *в сочетании с 3 л. ед. ч. наст. и прош. вр. глагола-связки (субъект в форме косв. п.) образует формы определенного наст. и прош. вр.* (*действие длительное, происходящее или происходившее в данный момент, по значению совпадают с тадж. формами наст. и прош. определенного*, ср. ЯС, стр. 99, прим. 4); i sának ast кто-то поднимается; rítĭš i kĭtób ast, žóyakš ast перед ней книга, она читает; baytál nĭpídakš ast, ǰáxakš ast кобылица стала то ложиться, то вставать; rótĕ šáwakš ast он идет по дороге; kúĭ šáwakt ast? kúĭ šaụt ast? куда ты идешь? ср. taụ qásdĕ kúšĭx он хочет тебя убить; ínčakĕ γáykĕ sarš sĭnóyakš oy дочь женщины мыла голову; posšóĕ odámt čĕ dĕwólĕ kúna γórak oy царские люди смотрели из-под стены; i mẹt wófakš oy — i mŭš rítĕ vek agŭdár... однажды он ткал — перед ним прошла мышь... (*одновременность двух действий*, т. yak růz boftá istodá bud ki az péšaš yak muš guzášt); 3) *в сочетании с глаголом* vu- *выражает начало действия* (ср. vu-[6]); íĭš olówĕ múnak avú, íĭš núnĕ dĕhákĕ avú одна из них начала разводить огонь, другая начала пришлепывать хлебы; nẹžt, tẹ́rakĕ vit (или tẹ́rĕ vit) выходите, отправляйтесь; nóne xᵘárĕ avú он начал есть хлеб; čánkĕ ká́rĕ vom я стану пылить.

-ak II *суффикс, образующий уменьшительные и ласкательные формы имен существительных и прилагательных* (т. -ak, ср. согд. -k, -ak, напр.: будд. rynč'kk, ман. rynčk 'дитя', ман. qnčk 'девочка', см. MG, § 988); pŭllak ребеночек; sŭtúraktĭm мои овечки; étkak мостик; wafrák иней (wafr снег); sŭrxák красненький.

ákka, akká (т.) сорока (ср. xšúpa); tŭ akkáy máyntĕ akŭnĭ́ ты поступил глупо.

akó (K, C akó, aká) (т.), *мн. ч.* akót (K, C akót, akaót) старший брат.

áksa, aksá (т.) чихание; ◇ aksá dĕh-, áksay dĕh- (т. aksá zadán) чихать.

aqidá (т.) мнение; ◇ aqidá kŭnмнить, думать.

aqq см. xaq(q).

aql (т.) ум, разум; šᵘmox-pĕ aql níkŭním salóm kŭnóm я не догадался поздороваться с вами.

alaaqqá (т.) сорска (ср. akká; xšúpa).

alalú, alalwó (т.) крик, шум, переполох; ◇ alalú (alalwó) kŭnшуметь.

albát (т. albátta) конечно, безусловно.

ald (ПР, МТ) прямо, против, перед, около (ср. узб. cld 'перед'? ишк. aldí 'прямо'; ср. К. Г. Залеман, ИАН, 1907, стр. 538); man

kat áwĕ kátĕ álděx мой дом находится против его дома; (i) áldĕ сто рублей (в секр. яз., ср. ráska).

aldá (MT aldá, oldá) (узб.) обман, хитрость; ašáu̯, kátĕk atís, ba aldáš nos когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом; ◊ aldá kŭn- обманывать; развлекать плачущего ребенка; tŭ mox aldá kárna vútaĕšt ты нас, оказывается, обманываешь.

alló-alló (т.) баюшки-баю.

aló (т.) пестрый, полосатый, пятнистый; aló γou̯ пегая корова.

alóu̯ см. olóu̯.

aloyí (т.) пестрота, крапливость; tĭfórokayš aloyí ast у него крапины в четырех местах.

-am *тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ягн.* -m *только в заимств. выражениях*; i šártam ast у меня есть одно условие.

amák (т.) дядя по отцу; отчим; amákĕ žútaš двоюродный брат; amákĕ γaykš двоюродная сестра.

amborxóna (т.) амбар.

ámma см. háma.

amonát (т.) вещь, сданная на хранение.

amonatí (т.) отданное на хранение.

amr (т.) приказание, повеление.

amrá см. hamrá.

ána, aná, an (т.) вот; aná, avvówim вот, мы пришли; ána, aúrimš вот, мы ее привели; an nahíš tau̯ ínčĕ žútax вот этот самый сын твоей жены.

andák (т.) немного.

anĕ́ *энклитическая союзная частица, вводящая прямую речь или дополнительное придаточное предложение* (согд.-будд. ny, ср. осет.-диг. nœ); awóv anĕ́... он сказал...

ánĕ, ánĭ другой; еще, больше (согд. 'ny- 'другой', хорезм. ĭnī, ХЯ, стр. 111; парф. 'ny, осет. innœ, annœ, ишк. an, вах. yan, авест. anya-); ánĕ šá^{h}rĕ šau̯ иди в другой город; ašáwor an órĕ lápĕ пошли на берег другой реки; kay áqqĭ x̌ĭzmát akŭnĭ́ ánĕ? кому ты еще оказал услугу? possóĕ žúta dast pok akŭn, ánĕ níx^{u}ar царский сын вытер руки, больше не ел.

angíšt (т.) уголь.

angúr (т.) виноград.

angŭšt (MT angŭšt, ŭnkŭšt) палец (т. angúšt; ср. согд.-будд. 'nkwšt, ман. 'ngwšt, авест. angušta-).

anγŭšpóna, ŭnγŭšpóna, ŭngŭšpóna (т.) перстень, кольцо.

anγŭštarín (т.) кольцо.

anǰóm (т.) конец, завершение; ◊ anǰóm kŭn- приводить в порядок, складывать; poščó qáddĕ-pĕš tangá, tĭlló awíd, bobó-ĕ xorkáš avár kátĭsaš, anǰóm akŭn царь насыпал (кучу) серебра и золота в его рост, Дед Собиратель колючки отнес к себе домой, сложил.

-ant *окончание 3 л. мн. ч. аориста* (согд.-будд. -'nt, ман. -'nd); kom máynĕ šawánt в какое селение им идти?

apá (MT apá, appá) (т.), *косв. п.* apáy, *мн. ч.* apót, apaót старшая сестра.

arafá (т.) канун.

aráq (т.) пот, испарина; ◊ aráq kŭn- потеть.

araqgirák (т.) низкая легкая тюбетейка, надеваемая мужчинами под обычную тюбетейку; тряпка, кладущаяся под потник лошади.

argŭnčók (Г), **arγŭnčók** (MT) качели (т. arγunčák; ср. осет.-диг.

yelqina 'маленькие качели', ОЯ, стр. 453).

arγ̊̆šṯ танец (ср. arγúšt, arγušták, arγíšt в тадж. говорах); ◊ arγ̊̆šṯ kŭn- танцевать.

ark (МТ ark, árĭk) дело, занятие (согд. 'rk, ишк. ari, вах. yark, мундж. arg, йидга horγ, ср.-перс. ark); árkę̆m ast у меня есть дело; árkę̆m ba tang avvóu̯ мое дело плохо; ◊ ark kŭn- работать; árkĕ karákę̆m ast (или árkĕ kárę̆m ast) я работаю; arkkárna батрак, работник; x^{u}atš ark nákŭnṭę̆šṯ, arkkárnaš ast он сам не работает, у него есть батрак; ◊ ark dor- иметь к к.-н. дело, трогать; šę̆rĭm ark nídor тигр меня не тронул.

árka, árqa *косв. п.* árkay спина (ср. узб. orqa, язг., шугн., руш., ишк., вах. arqá, йидга harkŏ, мундж. wurgör); árkay-pĕ на спине, плашмя; árkay nou̯čá желобок, идущий вдоль спины; ◊ árka mon- прислоняться спиной; ráxšĭnĭsa árkaš dĭvóléš amón до рассвета он просидел, прислонясь спиной к стене.

árna осел (в секр. яз.).

arrá (т.) пила; ◊ arrá mon- пилить; gášta ax dĭráxt arrá amúnor тогда то дерево они спилили.

arrás, arrást, xarrást (т. arrós, arrás) рев, рычание, крик; ◊ arrást kŭn-, arrás kŭn-, xarrást kŭn- реветь, рычать, кричать.

arús (т.) невеста, новобрачная.

arusí (т.) достигшая брачного возраста, на выданье.

arwánka белена.

arwox̯ák (т.) ночная бабочка.

arz (т.) просьба, жалоба; man arz ast у меня есть просьба; ◊ arz kŭn- жаловаться.

arz-: árzta: árzna: árzak стоить, окупаться (т. arzidán); nahíš čappón nahíptĕ árzčĕ этот халат стоит дорого.

as совсем (т. asló); pę̆š níǰŭmb as кошка совсем не двигалась.

asaraká (К), **assaraká, astaraká** (тен.) сызнова, снова, сначала (из т. az sar? asaraká встречается в тадж. говорах Матчи); aǰáxor, asaraká salóm akŭnór, awóvor... встали, снова поздоровались, сказали...

askár (т.) солдат, войско.

áslo, aslό (т.) совсем; когда-нибудь; áslo naháwę̆ γáykĕšĭnt wę̆ta yo na? видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет? (ср. as).

asóñčĕ см. azónčĕ.

asp лошадь, конь (т. asp; ср. согд. 'sp-); áspĕ vóra верхом на лошади.

aspák игрушечная лошадка.

aspakí (т.) верховой, всадник; aspakí kas конный, всадник.

aspĭk конский (см. -ĭk).

ast (К, С, Г, ДБ ast, ástĕ, astę́) 1) есть, имеется; čo nĭšónaš ast? что за примета имеется у него? kátĕ odám ast yo nęst? есть ли кто-нибудь в доме? apŭrs: „hič mardĭkór ástĕ nahędokĕ?“ — awóvor: „ástĕ du odámĕ“ (К) он спросил: „есть ли здесь какой-нибудь поденщик?“ — сказали: „есть два человека“; 2) *связка 3 л. ед. ч. наст. вр.*, ср. -x (согд.'sty, 'st с теми же значениями, что и ягн.); čau̯ xotĭr man árkĕ baraká ast (К) поэтому моя работа благословенна; *в сочетании с* -x: xas sárĕ i dum astx на хвосте (лежит) курдюк; čox ástĕ? (К) что это такое? nótax ast он взял; mán-pĕ Dę́w-ĕ Safę́t yor vútax astĕ (К) у меня есть друг — белый див ('белый див стал мне другом').

astá-astáy (т. ohistá-ohistá) тихонько-тихонько.

astár (т.) подкладка.

-aš *тадж. мест. суффикс 3 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -š в заимств. выражениях.*

ašĭyó (т.) вещи.

ašk (т.) клык.

ašt восемь (согд. 'št).

-at, -t, -a *энклитический союз* и, *употр. при соединении имен, реже — синтагм* (согд. 'ty, 't, язг. -ata, -at, -t, -a, шугн. -at, -t, вах., ишк. -ət, др.-ир. utā ʿи', осет. -ta ʿже', ʿопять', ʿа'); za'íf-at mórtĭ мужчина и женщина; wír-at inč муж и жена; dást-at rit (dást-a rit) руки и лицо; dodó-t očá отец и мать; γáykĕ-t žútay aváror унесли девочку и мальчика; i baxį́l vótĭt (из vóta-t) i saxį́ был один скупой и один щедрый.

-at, -ət *тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо* ягн. -t *только в заимств. выражениях.*

atolá, atóla (т.) мучная болтушка, похлебка.

atón, ĭtón (МТ), **atún** (КВ, Каши), **atúnĭ, ĕtón** (Б), **itón, itún** (Г), **atúnĭ** (ХД), **itón** (К, С) теперь, тогда (*по мнению самих ягнобцев, все эти формы одного и того же слова встречаются в разных местах Ягноба*); tu atúnĭ ark kŭn... (Б) теперь ты работай...; ajáxor atún, atír tĭk (КВ) поднялись тогда они, снова пошли (др.-ир.*uti-awa-na, ср. согд.-ман. w'nw 'ty ʿтак что'?).

avd, avt см. aft.

aų̯qót (т.) пища, еда.

aų̯ см. ax.

áų̯tĭtę̆, áų̯tĭt см. ax.

áų̯tĭtĭk их, принадлежащий им (из áų̯tĭt, см. ax, +-ĭk); iš kat áų̯tĭtĭkx этот дом принадлежит им.

áwę̆ см. ax.

áwĭk, áwę̆k его, принадлежащий ему (из áwĕ, см. ax, +-ĭk); nahíš kord áwĭkx этот нож его.

awókay, awókĕ, awóka там [из aų̯ óka(y), см. óka]; agár áyyim awókay čo xᵘárim? если мы пойдем, что там будем есть? awókę̆sa, awókaysa туда; čę̆ awókay, čáwokay, čáwoka оттуда.

awóz, awwóz см. owóz.

awwál, awál (т.) первый; начало; сначала, вначале; awwálĕ vĭyóra в первый вечер.

ax, *косв. п.* áwę̆, aų̯, a (К также ay), *мн. ч.* áxtĭt, *косв. п.* áų̯tĭtĕ, áų̯tĭt *указательное и лично-предметное мест. 3 л.* тот, он (согд. -будд. 'γw, γw, ман., христ. xw, *косв. п.* 'w-); ax odám avvóų̯ тот человек пришел; ax odámt awóvor те люди сказали; ax ŭxš ašáwor те шестеро пошли; áxšĭnt wóvtę̆št... один (ʿтот') из них говорит...; ašáų̯... i dĕvár apéʸn..., ax dĕvárĕš apéʸn, aγór — du parí пошел..., открыл одну дверь..., открыл другую дверь, видит — две пери; ax bĭsĭyór gánda odámx он очень плохой человек; áxtĭt awóka apĭráxsor, mox amúnĭm, avvóų̯ они остались там, мы оставили (их), пришли; áxtĭt fę̆ré̆b mox nakŭnánt как бы они не обманули нас; man áwę̆ awę́nę̆m я его увидел; áwę̆ kĭštay karš ast он пашет; nahíš áwę̆ kordx это его нож; aų̯ odámĕ man náwę̆nomĭšt я не вижу того человека; aų̯ dŭwozdáĕ šĭkór akŭnór, atⁿxóyoršĭnt охотились на тех двенадцать (кабанов), убили их; áwĕ męts tĭk araótĭš aterór на следующий день ее сестры снова отправились; aų̯ męt (или a męt) vvóųta óyĭm я пришел в тот день; aų̯ ránka таким образом; áy-pĕ salóm ážóy (К) поздоровался с ним; áų̯tĭtĕ xotį̆r

op náuromĭšt не буду носить для них воду; iš áu̯tĭtĕ kat это их дом; ax rubá áu̯tĭt dúyměšĭnt avánt та лиса привязала (к бороне) их хвосты.

axd, ahd (K axd, ax^{a}d) (т. ahd) договор; ◊ axd kŭn- заключать договор.

ax̯ĭr см. ox̯ĭr.

áxiš, axš (сокр. из ax íĭš) тот, один из них, тот другой, другой; áxiš ačŭ̆mfĭš другой толкнул его; iš vótĭšt... axš vótĭšt этот говорит... тот говорит.

ax̯máq (т.) глупый, дурак.

axwól (т.) обстоятельства, состояние.

ayb (MT ayb, ay^{w}b) (т.) порок, изъян; вина; ◊ ayb kŭn- винить.

aybdór (т.) виновный, порочный, виноватый; čóttĕ man aybdór ĭšt? как же ты меня обвиняешь? ◊ aybdór kŭn- браковать.

ayγ̯ĭr (узб.) жеребец буйного нрава (ср. narásp).

ayš (т.) наслаждение; ◊ áyš-ŭ ĭšrát kŭn- развлекаться, наслаждаться.

ayyór (т.) умный, сообразительный; хитрец; лиса.

az, as *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях* (ср. ягн. čę̆).

azíz, azís (т.) дорогой, любимый; ◊ azíz dor- любить; bĭssĭyór wírĕš azíz adórĭšt она очень любила своего мужа.

azm (т.) намерение; ◊ azm kŭn- намереваться; id dáu̯rĕ pšak ázmĕ akŭ̆n xi̯st kŭnót на этот раз кошка хотела прыгнуть.

azó (т.) члены, части тела.

azób, azóp (т.) мучение, страдание; ◊ azób wẹn- страдать, мучиться; ◊ azóp tĭfár- мучить.

azónčĕ, aɛóñčĕ (K) очень, много [из т. az on či; ср. в тадж. сказке (Куляб): xirsa az onči zadas... 'избил медведя как только мог...'; ЯС, стр. 99: azón-: azónta „мучить"?]; azónčĕš adé^{h} — azó sĭyó^{h}avə́ так его избил, что тело (его) почернело; urk asóñčĕ bĭssĭyór x^{u}órčĕ волк ест очень много.

ažđahór, ajđahór (т.) дракон.

B

ba *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*; ba čĭ tartíb wę́sčĕ? как он спускается? šahr ba dod avvóu̯ город взмолился о помощи; ba mŭród-ŭ maqsád arásor достигли цели, желаний; ba azób kĭ́šta nížčĕ посевы всходят с трудом.

baást, vaást, waást блеяние (овец), мычание; sŭtúrę̆ baást ast овца блеет; baást (waást) kŭn- блеять, мычать (ср. vaγ̯ást).

bačá (т.) дитя, ребенок.

bačaák (т.) малыш, дитятко.

bačaxónd (т. bačaxón) нареченный сын.

bad (т.) плохой, дурной; man — i múšt-ĕ par, čę̆ dástĕm na bad vvóu̯tĕšt, na nik я — (только) горсть перьев, от меня не исходит ни плохого, ни хорошего.

ba'd, bad (т.) после; du mę́tĕ ba'd спустя два дня; tĭráy mę́tĭ bad očáš awóv... через три дня мать его сказала; ◊ ba'd az... (т.) после...

badán (т.) тело, туловище; tán-i badán sĭnóyt вымойте (его) тело.

badaráft (т.) отхожее место.

badaụlát, bodaụlát (т.) счастливый, богатый.

bad-barobár (т.) одновременно; ŭxštič bad-barobár awẹ́sor все шестеро спустились одновременно.

badbáxt (т.) злосчастный.

badǰabín (т.) угрюмый, злонравный.

badqabóq (т.) угрюмый; норовистый (о лошади).

badrášk (т.) завистливый, ревнивый.

bahmán (т.) название двадцатидневного периода, наступающего после скончания зимней чилли.

bahodŭr (т.) богатырь.

bahóna, bahúna, bohúna (т. bahoná) предлог, повод, отговорка, уловка; ◊ bahóna kŭn- выдумывать предлог, вилять; dŭrúγ wóvïšt, bahóna nákŭn ты лжешь, не виляй.

bahorí, bohorí (т.) весенний, яровой; mox kïštót hámmaš bahorí or все наши посевы яровые.

baǰó: baǰó(y) kŭn- (т. baǰó kardán) прятать; ◊ baǰó vu- прятаться; ◊ baǰó wẹs- выполняться, совершаться; šart baǰó awẹ́s условие выполнено; ◊ baǰó(y) ur- исполнять, выполнять; šártẽm baǰó(y) ur выполни мое условие.

bal см. bol.

balá (узб.) дитя.

balánd (т.) высокий, высоко; громкий (о голосе), громко.

balandí (т.) высота.

balintar (т. balandtár) выше, повыше; tïk balántar yozón протяни (руку) еще выше.

balγám (т.) мокрота.

balná (т.) окладистая (о бороде).

baló I (т.) демоническое существо, причиняющее вред людям, особенно роженицам.

baló II (т.) несчастье, беда; умный, ловкий.

balozadá (т.) проклятый, несчастный.

band (т.) завязка (ср. vant, vañk).

bandá (т.) раб (божий), человек.

bandí (т.) заключенный, узник; ◊ bandí kŭn- арестовывать.

bandixoná (т.) темница, тюрьма.

bar (т.) сторона, край; пола (одежды), подол; ašáyyim dáštẽ a bárïš пошли мы в ту сторону степи; man bárẽ tákẽ tist залезайте ко мне под подол.

baraká (т.) благодать, изобилие, счастье.

barakalló, borakalló (т.) браво, исполать.

barčá (т.) клин.

bardẽh- подтыкать подол, засучивать рукава (bar- — *тадж. префикс, отмечен в ягн. только в* bardẽh-, см. dẽh-, ср. т. barzadán); ǰáxčẽ rubá, dŭmbá-t domán bardẽhčẽ лиса поднимается, подтыкает хвост и полы халата; čapónẽ dománs bar adẽh он подоткнул полы халата.

barg немного, чуть-чуть (ср. т. barg?); čŭwánẽ čẹ́ γúšaš anós, axáš — i bárgẽš anẹ́ž взял котел за ушко, потянул — котел чуть-чуть выступил на поверхность; i bargẽš nóščẽ... он берет немного...

barobár (т.) равный, одинаковый, наравне; ◊ barobár vu- стать равным; i mẹtónaš yak solá barobár avú за один день он вырастал, как за год; ◊ barobar kŭn- улаживать, устраивать; saγiráy ark barobár kŭnt уладьте дело сироты.

barrá (т.) ягненок (ср. ron); ◊ barrapoyí (т.) пастьба ягнят.

barzangí (т.) демоническое существо мужского или женского

ола, представляемое в виде страшного великана.

bas, ba'st (т.) довольно, достаточно; ◊ bas kŭn-, ba'st kŭn- прекращать; pĭyóso za'íftĭsa γórna oy, it sol ba'st íkta в прошлом году он смотрел на женщин, в этому году прекратил.

baški (узб.) мякоть мяса.

baxį́l (т.) подлый, гнусный, скупой (ср. zaxná).

baxį̆yá (т. baxyá) шов, строчка; ◊ baxį̆yá šiy- шить, строчить.

baxmál (т.) бархат.

ba^{x}r (т. bahr) польза, выгода; čę́ bá^{x}rěš agŭdárěm я отказываюсь от нее (ср. т. az báhr-i káse guzaštán).

baxs (т. bahs) спор; ◊ baxs kŭn- спорить.

baxš- : báxšta : báxšna : báxšak дарить, прощать (т. baxšidán, ср. согд. βγš- : βγt-); gŭnóhěš baxšómĭšt я прощаю его грех; ◊ fotį̆xá baxš- читать фатиху; ax^{u}ár, fotį̆xá abáxš он поел, прочел молитву.

-báxšě (Каши -baxšá) для, ради (*послелог*, т. baxš; ср. xotį̆r); šŭmóx báxšě op náuromĭšt не буду носить воду для вас; tau baxšá iyóč xĭrínomĭšt (Каши) я куплю для тебя что-нибудь.

baytál (узб., т.) кобыла; kĭsĭrí baytál нежеребая кобыла.

ba'zę́, bázę (т.), *мн. ч.* ba'zę́t некоторые; kě ax ba'zę́tš wóvošt anę́... а другие говорят...

be без (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*, ср. pŭ); mábodo i gap vot — be gap пах как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

beáql (т.) глупый.

bečorá (т.) бедняга, бедняк; больной; xápěš bečorá akŭn он притворился больным.

bed (т.) ива (ср. wet).

b^{e}dap- : b^{e}dápta : b^{e}dápna : b^{e}dápak (ПР) прикрывать, покрывать (ср. согд.-будд. pδ'wm- 'скреплять', 'прилеплять', pδ'wβ- 'привязывать', 'прилеплять' < *apa- dub-, dumb-, см. MG, § 453; язг. bəδamb- : bəδovd, руш. bęδimb- : bęδimt 'закрывать рот, глаза', руш. nęδimb- : nęδimt 'прилеплять'; ср. ягн. bŭdŭ́fs-, согд. pδwβs-); kŭ́rpay-pě b^{e}dap покрой одеялом.

bedarák (т.) пропавший без вести.

bedást (т.) безрукий.

bę́dę́ž- (МТ), **bĭdíž-** (ПР) **: bę́dę́žta : bę́dę́žna : bę́dę́žak** заворачивать, обертывать, покрывать [ср. согд. -будд. βδ'yz- 'прибирать (?)', MG, § 648, ср. βδ'yz'k, TSP 3 180, 196, βδ'yštk 'нагруженный' < *apa-darz-, -dṛšta; ср. авест. darz- 'прикреплять', 'укреплять']; námtay táhěš abę́dę́žę́m (МТ) я завернул ее в кошму.

Bědíw, Bĭdíw, Bĭdíf Бидив — название селения.

bedə́d (т.) несправедливость.

bę́dón см. bĭdón.

bę́dónča, bę́də́nčĭk см. bĭdónča, bĭdónčĭk.

bęgó (т.) вечер.

běhį́št (т.) рай.

behúš, bexúš (т.) лишившийся чувств, потерявший сознание; ◊ behúš vu- лишаться чувств.

behušoná (т.): dorú-ě behušoná (т.) лекарство, лишающее чувств.

bekór (т.) зря, напрасно.

bekorá, bekóra (т.) ненужный, негодный.

běqį́n см. bĭqį́n.

bel (т.) лопата.

belák (т.) лопатка; belákě sar холка лошади ('над лопаткой').

beodobí (т.) невежливость, дерзость.

bęšaɯγún (т.) несчастный.

betóp (т.) больной.

bewafó (т.) неверный.

bexáyf (т.) безопасный, безопасно.

bexį́ (т.) морковь (ср. sabzí).

bęzŭryót, bęzŭrĭyód (т.) бездетный.

bibí (т.) бабушка.

bidámčak название травы (Scorzonera acanthoclada Franch.).

bį̆dísta кожаная рукавица, надеваемая на левую руку (в правой руке серп) при срезании колючки (т. ? ср. руш., хуф. abδust, язг. avδust).

bĭdón, bĕdón (МТ, ПР, ХД, Г, К), **bĭdún, bĕdún** (Б) середина; поясница, талия; пояс (ср. согд. myδ'n 'середина', 'талия', βyδ'nčyk 'средний', 'промежуточный'); iš šá^{h}rĕ bĕdónš kúmokayx? где середина этого города? čĕ bĭdóněš čumčá axáš вытащил из-за пояса ложку; ◊ bĭdón nos- схватываться, бороться; aždahór bĭdón taláb akŭn, bĭdón anósor дракон захотел драться, они схватились; bĭdónĭ 1) средний; bĭdónĭ angŭšt, bĭdónĭ čĭnčĭlák, bĭdónĭ panjá средний палец руки; bĭdónĭ mayn средняя часть селения или среднее селение; kátta akóš sárĕ rótĕ vek atę́r, bĭdónčaš — bĭdóně rótĕ vek atę́r (К) старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге (*для выражения значений* 'средний по качеству', 'средний по размеру' *употр.* т. mĭyoná); 2) посредине, среди, между (*наречие и послелог, требующий косв. п.*); man bĕdóně nídomĭšt (МТ) я сижу посредине; bĕdúně maslaxát akŭnór (Б) они посоветовались между собой; i rósĕ bĭdóně i saŋg oy (К) посреди дороги был камень; mox dáštĕ bĭdóně be soxĭ́b — soxĭ́b mox vu мы (живем) в степи без хозяина — будь нашим хозяином.

bĭdónča, bĭdónčĕ (К), **bĕdónča** (С), **bĭdónčak** (Каши), **bĭdónčĭk, bĕdónčĭk** (МТ, Ш, Б), **bĭdóník** (ПР) средний (из трех братьев, сестер или жен); ср. согд. βyδ'nčyk 'средний', 'промежуточный' (*суффиксы* -čĭk, -ĭk, согд. -čyk, -yk).

Bĭdóně Kul, Bĕdóně Kul Бидони Куль — название селения (т. Kúl-ĭ mĭyoná).

bĭdovánk пояс (кожаный); платок, служащий поясом (< bĭdón + vank); pŭlšĭnt anós, bĭdovánkĕ lápĕš amón он взял деньги, заложил их за пояс.

bĭdówĭn (Б, МТ) шерстяная материя домашнего тканья, не подвергавшаяся еще обычному валянию (смачиванию водой и топтанию ногами); шерстяные портянки.

bĭqį́n, bĕqį́n, bĭqį̆́n (узб.) бок, боковая межа поля; bĕqį́nĕm dáxštĭšt у меня болит бок; ◊ -bĭqį́nĕ, bĕqínĕ сбоку, рядом, подле (*послелог, требующий косв. п.*); man bĕqínĕ x^{u}órĭm nítĭšt подле меня сидит моя младшая сестра.

bildínga (К) звезда; созвездие Большой Медведицы (в других селениях — parví); ср. sítóra.

bĭlĭ́sk (т.) мера длины, равная расстоянию между большим и указательным пальцем.

bim (т.) страх (ср. согд. βym).

binó (т.) основа, основание; ónĭk dŭnĭyó bĭnó xast dakká nat^{e}fár пока существует мир, не причиняйте (ему) вреда; ◊ bĭnó kŭn- устраивать; poššó tuy bĭnó akŭn царь устроил пир.

bĭrídak (т. burdá? buridá?) кусочек.

bĭrĭ̊nj̆ (т.) рис.

bi̯rt-bi̯rt kŭn- взбивать (о шерсти).

bĭrĭším (т.) шелк.

bĭrĭyón (т.) жареный (ср. vĭráy-).

bi̯st, bĭst, bĭs (т.) двадцать; bíst-at das тридцать; dŭ bist сорок; dŭ níma bist пятьдесят; tĭráy bist шестьдесят; tĭráy níma bist семьдесят; tĭfór bist восемьдесят; tĭfór níma bist девяносто (ср. язг. wāst 'двадцать', wu wāst-at δûs 'тридцать', δowast, δowwāst 'сорок', δowāst-at δûs 'пятьдесят' и т. д.).

bĭsi̯yór, bĭsi̯yór, bĭsĭyór (т.) очень, много; bĭsĭyortár (т.) больше всего.

bíwa (т. bevá) вдова; незамужняя молодая женщина.

bĭyobón (т.) пустыня.

bĭyóp-, bĭyób- : bĭyópta : bĭyópna : bĭyópak догонять (< *apa-āp-; ср. ср.-перс. ayāβ- : ayāft, т. yob- : yoft 'обретать, находить'; осет.-диг. œya-fun 'догонять', парф. pry'b- : pryft-, руш. fẹrăp- : fi̯rīpt- 'достигать', вах. pörvöy- : pörvöt- 'достигать', 'попадать в цель', мундж. pᵊrŏw- : pərvəy- 'находить', см. МЯ, стр. 161); šŭmóx tírĕ vut, man bĭyópoměšĭnt вы идите, я вас догоню.

bĭzón-, bẹ̆zón-, bĭzóñ- : bĭzóñta : bĭzóñna : bĭzónak узнавать, опознавать; nam-abẹ̆zónĕ ты меня не узнал; rot bĭzóñna odám ast? есть ли человек, знающий дорогу? (< *apa-zān-; ср. согд. z'n-, ptz'n-, осет. bazonən 'признавать', 'узнавать', язг. vəzan-, vzan- : vəzant 'знать', руш. wzōn- : wzēnt-, ишк. pᵊzin- : pᵊzint-, мундж. vzōn- : vzēd-, афг. pežon-, хот.-сакск. paysān-).

bo I *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.*

bo II (т. boz) потом, затем; *употр. очень редко* (ср. kĕ).

bob (т.) подходящий, соответствующий, достойный.

bobó, bobí (т.) дедушка, дед; bobó-ĕ dehqón (т.) дед-крестьянин; bobó-ĕ xorkáš (т.) Дед Собиратель колючки.

bod (т.) да будет; *только в заимств. выражениях* (ср. vot, см. vu-).

bóda (т.) ветер; čarx bóda (или dẹw bóda) вихрь, буря, смерч.

bodaụlát см. badaụlát.

bofandá (т.) ткач; *реже в этом значении употр.* wófna (см. wof-).

boγ (т.) сад (ср. согд. β'γ).

boγboní (т.) уход за садом.

boγdór (т.) владелец сада.

bóγra (у таджиков Матчи boγlá) опухоль; заболевание желез (на шее, подмышкой); свинка (болезнь); gŭlúm dáxštĭšt, bóγraš íkta у меня болит горло, распухла железа; γúrdam dáxštĭšt, bóγra šúta у меня болит глаз, он распух.

bohúna см. bahóna.

bohušoná (т.): dorú-ĭ bohušoná (т.) лекарство, приводящее в чувство.

bója, bojá (т.) мужья двух сестер по отношению друг к другу; свояк (термин обращения).

bókị̆la (Б bókŭla) (т. boqiló) боб, фасоль.

boktár, bŭktár (ПР bŭktál) (узб., кирг.) крестец лошади; вьюк, привязываемый сзади к седлу (ср. kanjuγá).

bol (К bol, bal) (т.) крыло, перо.

bomfĭrrák (т.) волчок (игрушка).

boní (т.) охрана, присмотр; ◇ boní kŭn- охранять, караулить; присматривать, заботиться, воспитывать; ašáụ̆ boní karákĕš kátta žúta отправился караулить старший сын; kátĕš aúr, áụ̆tĭtĕ boní kŭ́nčĕ привел (отца и мать) в дом, стал заботиться

о них; aúršĭnt kátěš, boní akŭn принес (детей) к себе в дом, воспитал; ◇ podáyĕ boní kŭn- пасти скот.

boñxast мычание (ср. baast).

boobrú (т.) славный, знаменитый.

bor (т.) раз; *употр. очень редко*, ср. γŭm.

bor-: bórta : bórna : bórak дождить (т. boridán, bor-; ср. согд. w'r-); náborot — hĭč-čĭ nárŭbd vošt если нет дождя — ничего нельзя сжать; tirmoí borón abór пошел осенний дождь; borón bórta пошел дождь; borón bórakš ast идет дождь.

borík (т.) узкий.

boríš (т.) осадки, дождь.

borón, borún (К burún) (т.) дождь; borón lakád adĕh пошел проливной дождь.

boroní, boruní (т.) шерстяной домотканный халат.

boš (т.) крик пахаря при заворачивании волов в конце борозды. [Полная форма хар, boš bĕʰ или ho, boš bĕʰ, так же у таджиков Матчи. По объяснению ягнобцев, хар якобы означает ʿспускайʾ, ʿнижеʾ (пашут по склону), boš ʿидиʾ, bĕʰ ʿзаворачивайʾ. Таджики Матчи объясняют хар как ʿзаворачивайʾ, bĕʰ ʿидиʾ, ʿподходиʾ (т. biyó)].

bowwár kŭn- (т. bovár kardán) верить, доверять; bowwárĭk nákŭn — jax, šáĭmĭšt если не веришь — вставай, пойдем.

boxoɛíyyit (т.) обладающий хорошими свойствами, добродетельный.

boy (т.) богатый, богач.

boy tĭfár- (т. boy dodán) проигрывать что-либо; man garáų boy tĭfáromĭšt я проиграю заклад.

boybáča(k) (т.) сын богача.

bozí (т.) игра; ◇ bozí kŭn- играть.

bozór (т.) базар.

bozorí (т.) базарный.

brodár (т. barodár) брат, *употр. очень редко*, ср. vĭrót.

bu, buy (т.) 1) запах (ср. vud); 2) курение; поминки, устраиваемые в доме за неделю до праздника (курбана или рамазана).

bŭdán (т.) бытие, проживание (ср. vu-); hĭč mamlakát bŭdán γ'rívĭšt? (МТ) знаешь ли ты о (своем) проживании в каком-либо государстве?

bŭdĭná (К bŭdĭná, bọdĭná) (т. bedoná) перепелка.

bud (but) kŭn- (т. bud kardán) кончать, завершать, исполнять; bud akŭním avvóų я закончил, пришел; árkĭš but kŭním исполним его дело; ◇ bud vu- исполняться, завершаться (т. bud šudán); tĭray mętĭ bud avú прошло три дня; man aųqót but пища моя готова.

bŭdŭfɛ-, bʾdŭfɛ- (ПР bĭdŭfs-) : **bŭdŭfta : bŭdŭfɛna : bŭdŭfɛak** приставать, прилепляться, липнуть (согд. pδwβs-, язг. paδafs- : paδovd-, шугн., руш. paδăfs- : paδāvd-; ср. шугн., руш. niδafs : niδāvd- ʿприлепляться', ʿприклеиваться'; ванчск. padavdagin ʿглиняный налеп'); bozórĕ i odám har čan abŭdŭfs, γŭš níkŭn m на базаре один человек сколько ни приставал, я не послушал; Anzóbĭ maráz oy: káy-pĕk abŭdŭfs, naháx odám amír в Анзобе была болезнь: к кому бы она ни пристала, тот человек умирал; pódat bŭdŭfsót — sánĭšt если зацепится твоя нога — влезешь.

bŭdŭfɛóñ-, bŭdŭfɛón- : bŭdŭfɛóñta : bŭdŭfɛónna : bŭdŭfɛónak прилеплять, приклеивать, приставлять (*понуд. от* bŭdŭfs-).

bugalák (узб., т.) овод.

buginák название растения (Delphinium terhatum Huth.).

bŭγŭ̊nč-, bŭγŭ̊nǰ-: bŭγŭ̊šta: bŭγŭ̊nǰna: bŭγŭ̊nǰak (МТ, Б) красть, воровать (ср.согд.-ман., христ. pγwš̊t- — *прич. прош. вр.* к будд. 'pγw'yz- ʿскрывать', MG, § 191; или из согд. 'pγ'nš-:'pγ'št-? см. ВВВ, стр. 54); ítĭ ínčĕ ču bŭγŭ̊nǰę̆ aúr? зачем ты украл эту женщину? mox yangáy bŭγŭ̊šta úxta наша золовка украдена.

bŭγúnt, bŭγŭ̊nt карман.

buγúz, bŭγúz (узб.) беременная; ◊ buγúz vu- забеременеть.

bŭ̊ǰma (узб.) складка (на одежде); морщина; ◊ bŭ̊ǰma kŭn- мять (платье), морщить; ◊ bŭ̊ǰma vu- морщиться, мяться.

bŭ̊ǰŭ̊l (т.) астрагал, бабка; ◊ bŭ̊ǰŭlbozí игра в бабки (т.); ◊ bŭ̊ǰŭlbozí kŭn- играть в бабки.

bŭ̊ǰŭlák (т.) щиколотка, лодыжка.

bŭk (узб.) горб.

bŭkák горбик (ср. bŭk).

bŭ̊kra (узб.) горб, горбатый; iš odám bŭ̊krax этот человек горбатый.

búqa, búqqa (узб.) бык; búqqaγóu̯ бык; ср. γou̯.

bŭlák (узб., т.) часть; har kadómĭš panǰ-ŭ̊xš bŭlák akŭnór каждого из них разорвали на пять-шесть частей; du bŭlákĭ avú распался пополам.

bulí, bullí твердые экскременты.

bumb, bo̯m (ПР), **bo̯mb, hŭbo̯mb** (МТ) (т.) сова, филин.

bŭnók, bonók забияка.

bŭrǰ, bŭrǰák (т.) угол, уголок.

bursák, bursóq (узб., т.) кусочки теста, жаренные в масле.

bŭrŭ̊š, bŭrŭ̊šák (т. buríš) лоскуток.

bŭrŭ̊t (узб., т.) ус, усы.

bŭší-bŭší kŭn- звать кошку.

but см. bud.

bútta (т.) куст, кустистая кормовая трава.

búvva, búwwa, *мн. ч.* búvvot муха; iš tobĭstón búvvot iporá vúta or этим летом было много мух; pŭ̊žna búvva, pŭ̊ǰna búvva мелкая муха с белым пятнышком на голове.

bŭxčá, bo̯xčá (узб., т.) тюк, узел с вещами.

bŭzák (т.) стрелка у лошади.

buzakóñ корь.

bŭzboní (т.) пастьба коз (ср. vuz

Č

čábba горсть травы, набирающаяся у жнеца под левой рукой во время жатвы (ср. т. čappá?).

čáča, čáčča искра; čĕ ínkĭr iporá čáčča pártĭšt из очага летит много искр.

čágna подойник (см. čak-).

čágna mol дойный скот (ср. mol).

čaγz лягушка (согд. čγz-); it xšap čaγzt ópĕ lápĕ iporá waγ-waγ akŭnór в эту ночь лягушки на берегу речки сильно квакали.

čaγzlóy болото (ср. loy).

čak I, čakk схватывание, захватывание (ср. язг. čak ʿкрепкий', ʿзапертый', т. čaqidán?); ◊ čak dor- схватывать, задерживать; pšak xẹz akŭn, múšĕ čakk adór кошка подпрыгнула, схватила мышь; čakš dor ẋarrá navót держи его, чтобы не покатился; ◊ čak vu- задерживаться, застревать; kútĕ gŭlúĕ sĭták čakk avə́ собака подавилась костью.

čak II (т.) густой (о жидкости).

čak III (т.) жребий; ◊ čákĕ partóu̯ бросать жребий.

čak-, čakk-: čákta: čákna, čágna: čákak 1) капать; 2) доить

(ср. т. čakidán, язг. čikᵘ- : čakᵘt, руш. čak- : čikt); torikí-pĕ axᵘár, ríšĕ tĭm ačák он ел в темноте, закапал бороду; kat ačák крыша ('дом') протекла; γówĕ čakk подои корову.

čakaná небольшое стадо (ср. čak-, čágna moˈ).

čakí гуща (ср. čak II); vórzat čumčá asĕnóyĕ xállopay čakíš náčoš, γówĭš tˈfárĭmĭšt вымоешь чашку и ложку, не выплескивай гущу от помоев — отдадим ее корове.

čákka (т.) капля.

čakká I (узб., т.) висок; граница, край.

čakká II (т.) откинутое пахтанье, из которого приготовляют сыр.

čákka, čakká III удой (см. čak-); vĭyóra čakká вечерний удой.

čakkón- капать (*понуд. от* čak-; ср. т. čakondán); tᵉray γŭm ačakkóṇĕm я капнул три раза.

čaq-čaq (узб., т.) разговор, болтовня; ◊ čaq-čaq kŭn- болтать.

čaqqá (т.) упрашивание, приставанье; ◊ čaqqá vu- упрашивать, приставать; wazír čaqqá avú везир пристал (к нему).

čaqqón (т.) проворный, быстрый; проворно.

čal- : čálta : čálna : čálak удаваться (о деле); árkĭš néčal дело у него не удалось; arkt xub ačál yo na? хорошо удалось твое дело или нет?

čalák I веретено, состоящее из крестообразно положенных двух палочек, из центра которых отходит тонкий деревянный стержень (язг. čālak; ср. т. čillík); короткая с заостренными концами палочка для игры в чижа (длинная палка, которой бьют, называется lof); ◊ čalák kŭn-, čalákĭ kŭn- прясть, сучить.

čalák II (узб., т.) жестяная банка.

čaláska (МТ), **čĭlíska** (ПР, Каши) брызги, брызгающие капли; borónĕ čĭlískay vvoṷ ast íĭkĕ дождь накрапывает понемногу ('по одной капле'); lĭbóstĭsam lóyĕ čĭlíska apár на мои одежды попали брызги грязи; ◊ čaláska kŭn- сбрызгивать водой; borón čaláska akŭn, amón, sal nam avú, bas akŭn дождь слегка взбрызнул (землю), немного намокло, перестал (ср. у таджиков Гиссара и Фальгара: borón čaláska kard, mond 'дождь взбрызнул и перестал').

čallaxóna (т.) помещение для мельничного колеса.

čallón- : čallónta : čallónna : čallónak (МТ) пускать в оборот (*понуд. от* čal-); pŭlĭ čallónak γaṷt нужно пускать деньги в оборот (ср. т. čallondán).

čalopčí сосуд, куда стекает вода при мытье рук.

čalpák (т.) тонкие лепешки, жаренные на масле.

čand (т., ср. čof) : har čand, har čan (т.) сколько, сколько ни.

čandín (т.) несколько, столько, так много (ср. čof, iporá).

čandón (т.) столько, настолько.

čang, čank I (т.) пыль; ◊ čánkĕ kŭn- пылить; i xŭrŭra nósomĭšt, čánkĕ kárĕ vom возьму колючий кустарник, буду пылить.

čank II (т.) лапа; рука.

čangák (т.) крючок.

čangól (т.) лапа хищника; кисть руки.

čangolí (т.) горячие лепешки, политые молоком или топленым маслом.

čanór, čĭnór (т.) чинар.

čapá, čappá (т.) левый, оборотный; ◊ čappá dastí, čappá dástĭ влево; agár čapáy agárděm . . . если я обернусь влево. . .

čapalóq (узб., т. šapalóq) затрещина; rubá awę́s, čapaloqǐ-pěš adé^{h}... лисица спустилась, он дал ей затрещину...

čapán удалец, молодец; франт (ср. т. čapán 'неуч', 'невежда', 'нахал'; у таджиков Матчи в тех же значениях, что и в Ягнобе).

čapár (т.) борона-волокуша, сплетенная из ветвей.

čapón, čappón (узб., т.) халат, чапан.

čappák (т.) хлопанье в ладоши; ◊ čappákě děh- хлопать в ладоши.

čapzákka, čápzakka скользкий; xšap borón ę́ta, pagoí čapzákka avə́ ночью шел дождь, утром стало скользко.

čaróγ см. čĭróγ.

čarp-: čárpta: čárbna: čárpak намазывать ч.-н. жиром (ср. согд. črp- 'жирный'); xŭ́mnam čárpom смажу-ка обувь.

čárpa смазывание жиром.

čárra водопад (ср. т. šaršará).

čarx круг, колесо; точило, прялка (т. čarx; ср. согд. čγr-, осет. calx); očáěm čárxě gušákš ŭ́nxastax в прялке моей матери сломалась ручка; xŭtánna(y) čarx мельничное колесо; ◊ čarx laks- ходить кругом, кружиться; ◊ čarxák laksón- (Б) кружить, вращать; ◊ čarx dě^{h}-, čárxě dě^{h}- описывать круги, ходить кругом; i čárxě děhak ast, náγ'rĭvomišt čo karáodám vot кто-то ходит кругом, не знаю, что за человек; ◊ čarx kŭn- ходить кругом, кружиться, ◊ čárxě kŭn- точить; kórtě čárxě kŭn наточи нож; ◊ čarx rĭwéš- прясть.

čárxa (т.) прялка.

čarxxóna, čarxxúna (т.) помещение для мельничного колеса (ср. čallaxóna).

čarpón (т.) быстрый, бойкий, расторопный.

čašmá (т.) источник.

čatqál (тюрк.?) береза.

čaų, čáwě, čáųtĭtě см. čę.

čáwokay, čáwoka см. awókay.

čaxmóq (узб., т.) огниво.

čaxmoqí (т.) кремневые камни.

-čě (Ш, КВ, Б, ПР, Каши), **-čě, -šě** (К, Г, С), **-čěš** (К), **-tčě** (К), **-čĭ** (ДБ, Пискон) *окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* [По данным М. С. Андреева (граматические записи) — сел. Бидив и восточнее, кроме селений теневой стороны, однако в текстах -čě отмечается и для КВ и Ш, очень редко в МТ, ср. ЯС, стр. 99. Окончание -šĭ//-čĭ отмечено и в речи ягнобцев, живущих в Варзобском районе, на южном склоне Гиссарского хребта, хотя по основным фонетическим признакам (met, wayš) язык варзобских ягнобцев примыкает к западному говору, см. В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков. II, стр. 62, 78; -čě, -šě < *-tšit < -tĭšt, см. ЯС, стр. 100; менее вероятным представляется возведение -čĭ к ti; ср. согд. γčy, xčy — *3 л. ед. ч. наст. вр. глагола-связки*, где -čy < *-šči < *-sči < -sti, см. F. W. K. Müller, APAW, 1904, стр. 110; Geiger, стр. 341; Gr. II, стр. 200—201; BBB, стр. 96; MG, §§ 275, 372; ХЯ, стр. 34. Переход др.-ир. -ti > -č, отмечаемый в согдийском в целом ряде случаев (о хорезм. и осет. -ti > *č > c см. ХЯ, стр. 34), может быть показан и в ягнобском. Однако -čě полностью соответствует по значению и функциям окончанию -t.št, а не -t, восходящему к -ti. В группе глагольных форм, относящихся к одному и тому же подлежащему, -čě может заменяться -t, как это

обычно и для окончания -tĭšt, для которого -t в таких случаях выступает как усеченная форма окончания. Следует также отметить, что -tĭšt и -čĕ могут чередоваться в речи одних и тех же лиц даже в пределах одного предложения.]; šáu̯tĭšt kátta akóĭ rítĭš, wóčĕ... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; urk wóčĕ : x^{u}áromĭšt!.. γayk wótĕšt... (К) волк говорит: я тебя съем!.. девушка говорит...; har ruz olóu̯ kŭnčĕ, non kŭnt... (К) каждый день она разводит огонь, печет хлеб; ŭxš ǰáxčĕ, xurt dodó-t očáĕ-pĕš (ПР) шестеро (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; kal ǰáxčĕ, ayyórĕ kat šáu̯čĕ, mĕ^{h}món vut (К) плешивый встает, идет в дом лиса, становится гостем; t^{u}xóyimĕštĕt, — awóvor, — tŭ pŭllĕš t^{e}fárĭšt, šáu̯čĕ, xĭrínt, urt (С) мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему деньги, он идет, покупает, приносит; nahíptĕ qáyroq sánga nósčĕ, váncĕ, dĕht očáĕš, očáš yag marg víčĕ ušt (К) он берет вот этакий камень, прицеливается, кидает в мать — мать его умирает; šáu̯čĕ (КВ) он идет; vóvčĕ (Б) он говорит; kŭnčĕ (Каши) он делает; nósšĕ, nósšĕ (К) он берет; op ažáv, awǫ̃n — osmónĭsa párčĕ (С) когда она напьется воды — взлетит на небо; sáršš rásšĕ, mírčĕ (С) (камень) попадет ему в голову, он умрет; tẹrmaí ču nakĭ́štĭšt? — navútčĕ (К) почему не сеют озимых? — не получается; rubáĕ nah gŭlxórĕ veg dĕ^{h}čĕš (К) бьет лисицу о кусты шиповника; xórčĭ (ДБ, Пискон) он ест; wóčĕ (МТ, текст № 5) он говорит (наряду с обычным для МТ wóvtĭšt, wótĭšt); to túyĕ sófĕ vəyča (МТ, текст № 7) пока не кончится пир (ср. -tĭšt, -t).

čę̆, čĭ, čĕ *предлог* из, от, с, из-за, через, о (согд. 'č, хорезм. ci; по значению ягн. čę̆ сходен в основном с согд. предлогом, см. MG, §§ 1610—1618; ср. также тадж. az); *употр. обычно с косв. п. ед. и мн. ч. местоимений, прям. п. ед. ч., косв. п. мн. ч. имен;* čę̆ kat anéž он вышел из дому; čę̆ asp wę̆sim спустимся с лошади; čę̆ x̣óléš xabardór avú осведомился о его состоянии; čę̆ sárĭ torks to dúymĕ núlĭsaš от темени до конца хвоста; čę̆ falón γóršĭnt avírĕm я нашел их в такой-то пещере; čĕ dĕwól ajĕ̆hĕm я прыгнул через забор; čę̆ yóltĕšĭnt íkĭ tor nos возьми по одному волоску с их грив; iš γar čę̆ ^{h}ámma γártĕ balándx эта гора самая высокая из всех гор; čę̆ tau̯ zúr-ĭm я сильнее тебя; *в сочетании с послелогами при имени в косв., редко прям. п.*: ◊ čę̆... sar сверху; čúǰotš čę̆ čanórĕ sar fayród akŭnór птенцы его закричали с чинара; nahíš čiz čę̆ kúčay sar vĭyórtam oy вот это я нашел на улице; ◊ čę̆... darún(ĕ) изнутри, из; očáš čę̆ xáu̯zĕ darúnĕ wótĭšt... мать его из пруда говорит...; ◊ čę̆... rugá над, поверх; ◊ čę̆... ták(ĕ) снизу, из-за; čę̆ čĭmĭlíqĕ tak i γŭm rítĭm vvou̯ выйди разок ко мне из-за занавеса; ◊ čę̆... dum сзади; ◊ čę̆... sĭtám(ĕ) сзади, из-за; čę̆ dĕvárĕ sĭtám γuš adór она подслушала из-за двери; ◊ čę̆... rítĕ от; kampirák čę̆ darau̯gártę̆ rítĕ avvóu̯ ǰŭwólĕ rítĭsaš старушка вернулась от жнецов к мешку; ◊ čę̆... kúna(y) из-под; čĕ sánkĕ kúnaš póyomĭšt я послежу за ним из-за камня; ◊ čę̆ ... dar pa вслед за; čę̆ úrkĕ dar pa xĭrs avvóu̯ вслед за волком пришел медведь; ◊ čę̆ ... véskĕ наружу; iš

anéž čę darwóza véskě он вышел из ворот наружу; *в составе наречий*: ◊ čę ku? откуда? tŭ čę ku avvówě? откуда ты пришел? ◊ čę rit, čę rítě навстречу, вперед; očáš čę rit anéž мать его вышла навстречу; ◊ čę sĭtám сзади, позади, за; ax tĭm čę sĭtámšĭnt ašáų он тоже пошел позади них; *в сочетании с указат. мест.*: ◊ čaų, čáwę (из čę + áwę, aų — *косв. п. ед. ч. от* ax) от того (него), после того; потому (ср. nahčáwě, см. naháx); man γayk dast adě^{h}, čaų tuš níwxarę? моя дочь дотронулась (до еды), потому ты это не ешь? čáwę rugá námta apártoų накинул на нее кошму; čaų xotĭr из-за того, потому, поэтому; čaų xotĭr man tat avvówęm поэтому я пришел сюда; ◊ čáwĭš (из čę + áwę + -š) от другого, у другого; čę íĭš nun anós, čáwĭš sarkallá yóta anós у одного из них он взял хлеба, у другого мяса (бараньей) головы; ◊ čáųtĭtě, čáųtĭt (из čę + áųtĭtě — *косв. п. мн. ч. от* ax) из тех (них), от тех; gaštá čáųtĭtě i žúta tawallúd oy потом у них родился сын; i čętĭt, i čáųtĭt — dútĭĭč ašawór один из этих, один из тех — вдвоем пошли; ◊ čĭt, čětě, čĭtě, čĭtĭ [из čę ít(ě) — *косв. п. от* iš] от этого (него), у этого; после этого, после, потом; čětě poščobáča bĭsĭyór xafá avú от этого царский сын очень опечалился; nax čětěš vírtĭšt вот у этого вы найдете; čin néma (из čit néma) с этой стороны; ax čaų néma, iš čin néma, ajáxor, bĭdón anós maydóně тот с той стороны, этот с этой стороны, поднялись, стали бороться на кругу; ◊ čętĭt из этих (них).

čě qadár (т.) сколько, как.

čěč см. čĭč.

čędóka(y), čidóka(y) отсюда [ср. idóka(y)].

čęn (т.) мерка, мера, размер; hič čuks póday čęn nívu ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору; ◊ čęn kŭn- мерить.

čęnčĭlák, čĭnčĭlák (кирг. činčilaq, узб. čimčaloq) мизинец; kátta čĭnčĭlák безымянный палец; i čĭnčĭlák мера длины, равная ширине одного пальца.

čěnĭsk перхоть (в голове человека или под шерстью животных).

čęñk, čink, čęng ветка, палочка, тростинка; мерка для измерения молока в сосуде.

čęnkák, činkák палочка, лучинка; čęnkák t^{e}far — dĭngaktęm kówom дай мне палочку — поковыряю в зубах.

čětě см. čę.

čĭ см. čę.

čĭč, čěč грудь, вымя (ср. т. čuč, čoč, jij); γówě čĭč коровье вымя; čĭčě núla сосок; ◊ čĭčě t^{e}far- давать грудь, кормить грудью; i naxšírě yáxšĭ avú, dŭtĭtĭš čĭčě at^{e}fár появилась дикая коза, покормила обоих (детей).

čĭčák „грудки“ — украшение на глиняном сосуде kalgačá.

čĭγást крик горной козы.

čĭγ-ĭ pĭx, čiγ-ĭ pĭγ (т. čiγ-u piγ) крик, плач, вопль.

čĭ^{h}rá (т.) лицо (ср. rit).

-čĭk (МТ, Ш, Б), **-čak** (Каши), **-čě** (К), **-ča** (К, С) *суффиксы относительных прилагательных* (согд. -čyk, согд.-будд. также -čy); bĭdónčĭk (МТ, Ш, Б), bĭdónčak (Каши), bĭdónčě (К), bĭdónča (К, С) средний (bĭdón ‘середина’; ср. согд. βyδ’nčyk ‘средний’); sarčĭk (МТ) верхняя подвеска в ткацком станке; верхний слой (sar ‘верх’, край’).

č'kayr-, č'kĭr- см. čŭkáyr-.

čĭkítk, čĭkę́tk решето с крупными отверстиями, употребляется для отсеивания зерна при молотьбе.

čĭl, čil (т.) сорок.

čilgazá (т.) кусок ткани в сорок грязов.

čĭlgušá, čilgušá, čilgúša: čĭlguša čŭwán (т.) большой котел ('с сорока ушками').

čĭlík (т.) мизинец; kátta čĭlík безымянный палец (ср. čę̆nčĭlák).

čĭlĭpóppa приливающая к берегу и откатывающая назад вода (ср. op).

čĭllá (т.) сорокадневье — самое холодное врямя зимы (čĭllá состоит из 20 дней bahmán, иначе называемых čĭllá-ĭ xurd, и собственно чилли, которая приходится на период самых жестоких морозов).

čĭm (узб., т.) дерн.

čĭmĭlíq, jamolík, jĭmĭlíq (узб., т.) занавес; брачный занавес, скрывающий молодую от посторонних в первые дни пребывания в доме мужа.

čin- : číta (MT čínta): **čínna: čínak** собирать, клевать (ср. согд. wyčyn-: wyčyt-, wyčt- 'выбирать'); čę̆ γállotě čin собери колосья; aždahór čínkě-čínkěšĭnt avvóu̯ дракон, собирая (иглы), пришел.

čĭnór см. čanór.

čĭntĭr, čĭntĭ́r внутри, в (*послелог с косв. или прям. п. имени;* согд.-будд. čntr, čyntr < *hačā-antar, ман. čndr, čyndr — *предлог и послелог*; ср. darún); kátę̆ čĭntĭr nĭsstax он сидит в доме; γŭlĭng anósę̆m múště čĭntĭrěm я взял сушеные абрикосы в кулак; nahíš kálla píčay dúkę̆ čĭntĭr mon поставь этот горшок в нишу; áslo odámĭ rítĭ čintĭ́r γórĭšt yo na? смотришь ли ты когда-нибудь (пристально) в лицо человека?

čírda воробей.

čĭróγ, čaróγ светильник (т. čiróγ, но ср. согд. čr"γ, парф. čr'g, хот.-сакск. ciro, осет. cəraγ); čĭróγě rítě при светильнике; čĭróγě waxt время зажигания светильника (около 8 ч. вечера); ◊ čĭróγ olxáš-(olxašón-), čĭróγ kŭn- зажигать светильник; ◊ čĭróγ t"xoy- гасить светильник.

čĭroγdón (т.) подставка для светильника; светильник; ◊ čĭroγdón olxáš- зажигать светильник.

čĭroγí (т.) название крестоцветного растения с мелкими желтыми цветами (маслянистыми семенами растения облепляют сухие прутья, приготовляя подобие свечей).

čírrak вид шиповника (Rosa Ecae Aitch.).

čĭrrást (т. čĭrrás, čĭrrós) чириканье воробьев; ◊ čĭrrást kŭn- чирикать.

čĭt (Ш) каков? (т. či tavr, ср. čúttě); otĭštánĭk nun čĭt — xalól vant yo na? хлеб (твоего) очага каков — честно доставшийся или нет?

čĭ́tě, čę̆́tě, čĭt см. čę̆.

čĭtór vu- (т. dučór šudán) встречаться; rubá šáu̯čě, urkš čĭtór vúčě (К) лиса отправляется, встречается ей волк.

čiz, čĭz (т.) вещь.

čo что? (< * či-āka-, ср. согд. *соотносительное местоимение* č'-), *косв. п.* čoy,čóyě; čo kŭnóm? что я буду делать? čot vəta? что с тобой случилось? dodóĭm čo kasm oy? чем занимался мой отец? iš čox? что это? mán-pě čox oy oxíraš at"fárě? что (это) было, что ты дал мне под конец? tau̯ dorú čox? каково твое лекарство? id xšap čaróγ partóu̯tĭš(t), čox? этой ночью она сбросит светильник, что ли?

sịtún-ĕ dil čoy ax wóčĕ? а что он называет столпом сердца? iš čoy dorúx? что это за лекарство? ax čank — čoy čank xast? та пыль — чья это пыль? taụ čóyĕ šíyak ast? что ты шьешь? ◊ čo xotị̆r, čoy xotị̆rĕ? почему? зачем? čoy xotị̆rĕ avvówĕ? зачем ты пришел?

čo karáʔ что за? каким образом? каков? (см. čo; ср. т. čikora; *отдельно* karáʔ *не употр.*, ср. согд. -kryyʔ); tu čo karáʔ maxlúq-ĕštʔ ты что за существо? iš čo karáʔ tangáxʔ что это за таньга? iš kor čo karáyʔ karák darkórʔ каким образом надо сделать это дело? ◊ čo karáxʔ каков? íštĭt čo karáx oyʔ это кто такие были?

čoán см. čŭwán.

čodár (т.) 1) шатер, палатка; ◊ čodár dĕʰ- разбивать шатер; 2) часть савана — две простыни, в которые завертывают покойника.

čof сколько? несколько (*обычно с косв. п. имени*), *косв. п.* čófĕ (согд. č'β, č'f); čof mẹ́tĕ aníʔdor просидели (там) несколько дней; čof γŭ̆m(ĕ) несколько раз; čófĕ qĭ-lĭ́ng awóvʔ сколько назначил он вена? taγmín naháx dašt čófĕ xoyʔ та степь была приблизительно какой величины?

čoh, čoʰ см. čox.

čóĭk (из čo + ĭk) чей? ax čank čóĭkxʔ та пыль — чья?

čok I (из čo + -k II) то, что; что бы ни; čẹ̆ dast čok vvóụtĭšt — kŭnt делайте, что сможете; sáram čok vvówot — šáwom чтобы ни случилось со мной — иду.

čok II (т.) разрыв, разрез; čók-ĭ bar (т.) небольшой разрез, обычно имеющийся сбоку халата, в нижней его части; ◊ čok kŭn- разрывать, рвать на части; ◊ čok-čok kŭn- разрывать на куски; ◊ čok vu- разрываться.

čok III: waxtš čok радостный (узб. čoq, т. čoγ 'как раз'; 'довольный').

čolús (т.) святоша, ханжа.

čor (т.) четыре (*только в заимств. выражениях*); ср. tĭfór.

čorá (т.) средство, способ; číz-ŭ čorót вещи, имущество.

čóra (МТ, Б) закром.

čórak (т.) мера длины — расстояние от углубления между ключицами до конца пальцев руки, вытянутой в сторону.

čorangŭ̆št (т.) мера длины — расстояние между краями четырех раздвинутых пальцев (от конца указательного пальца до конца мизинца).

čorbánd (т.) поясница, крестец.

čorḥóγ (т.) сад.

čorboγbón, čorboγbún (т.) садовник.

čordĭvól, čordĭwól (т.) строение; развалины.

čorgúša, čoryúša (т.) 1) четырехугольный; 2) котел или широкогорлый кувшин с четырьмя ручками, служащий для варки пищи.

čoryawák tir-, čoryowák tir- ползти на четвереньках.

čorí (т.) баран по четвертому году.

čorisoylíq, čorisolúq см. solúq.

čormáyz (т.) грецкий орех (в секр. яз. xárra kárna).

čorraháʔ (т.) перекресток.

čorúq, čorúk (т.) мужская обувь из сыромятной кожи; čorúk-mŭzá (т.) сапоги местной выделки с высокими голенищами.

čoš- : čóšta : čóšna : čóšak сыпать, рассыпать, сеять; лить, проливать (т. čošidan'); man múryĭsat čóšom я посыплю (зерна) твоим курам;

yáwĕ don čóškĕ tir иди, рассыпая зерна ячменя.

čoštgaʰ(ĕ) (т.) утром.

čótĕ, čɔ́ttĕ, čóttĭ см. čúttĕ.

čotúr, čŭtúr (узб., т.) рябой.

čoų-, čoy-: čówta: čówna: čówak давить, раздавливать, придавливать, наступать (ногой), топтать, утаптывать, уминать, нажимать (рукой); γoųt čówošt быки (тебя) раздавят; naháų tangótĕ póday-pĕš ačóy наступил ногой на те деньги.

čox, čoh, čoʰ (т.) яма, колодец.

čoy (т.) чай; ◊ čoy kŭn- готовить *чай.*

čoyák (т.) растение, листья которого употребляются в качестве заварки вместо чая.

čoyjúš (т.) медный сосуд для кипячения чая.

čoynák, čoyník (т.) чайник.

ču почему? зачем? какой? (согд. čw); xⁱšápĕ ču šáwĭšt? почему ты идешь ночью? ču vvóųtĭšt? зачем ты пришел? óyo pĭt ču wóvot? отчего бы ему так говорить? saisxónĕ axántĕ — ču? в конюшне ты смеялся — почему? ču dáměš vírĭmĭšt? в какое время мы ее найдем?

čubá (т.?) кувшин с узким горлом (для хранения жидкостей).

čúba: sarš čúbax (К) голова у него длинная.

čŭbák-ĕ sandalwót [т. čŭb(ak)-i sandalvót, čŭbák-i sandalvór] волшебная палочка.

čŭ̆ča, čĭ̆ča ластовица — небольшой четырехугольный лоскут материи, вставляемый подмышку при шитье рукава халата.

čŭγrót, čŭrγót, jŭrγót (т.) кислое молоко.

čŭγúl (узб., т.) сплетник, доносчик; придирчивый.

čŭγŭ̆z (МТ) дятел (согд. čγz-; ср. т. čuγd, čuγz 'сова', *заимств. из согд.?*).

čúja, *косв. п. ед. ч.* čújay (К čújĕy), *мн. ч.* čújot детеныш; цыпленок [т. čŭjá; ср. согд. čwz'kk (= čūžak) 'цыпленок', язг. čiγag 'птичка', вах. čüča 'цыпленок', йидга čužiya, афг. čuγəka 'птичка'].

čúja-várak (МТ) коршун ('уносящий цыплят', см. var-).

čŭk-: čŭ̆kta: čŭ̆kna: čŭ̆kkak бить, ударять (в работе), толочь (ср. т. čakidan 'ударять, щелкать', язг. *čək- : čokt и т. д.).*

čúkat, čúkkat, čukát Чукат — название селения.

čŭkáyr-, čⁱkayr- (К, С, ПР čŭkĕ̆yr-, čŭkĕ̆ʸr-, Г čŭkĕ̆r-, ДБ čⁱkĭr-): **čŭkáyrta : čŭkáyrna : čŭkáyrak** бояться, пугаться (согд. pčkwyr-, см. ВВВ, стр. 69); kĕ ax pirakí čŭkĕ̆yrčĕ, wóčĕ... (ПР) тогда тот старик пугается, говорит...; ačŭkĕ̆ʸrĕm čę̆ jónĭm (К) я испугался за свою жизнь; γŭ̆rdaš ačŭkĕ̆ʸr (С) он испугался ('глаза его испугались'); náčŭkayrⁱt! (МТ) не бойтесь! čę̆ čŭkĕ̆ʸrĕkĕš naš-apartóų (К) от страха он не бросил его (на землю).

čŭkayrón- (К čŭkĕ̆yrón-): **čŭkayrónta: čŭkayrónna: čŭkayrónak** пугать, запугивать (*понуд. от* čŭkáyr-); tu nahíš gap razg dĕhĭ̆št yo mox γŭ̆rda čŭkayrónĭšt? ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?

čukĕ̆, čŭkĕ̆ зачем? почему? (ср. ču, čúttĕ); nahíš mán-pĕ tⁱfar. — čŭkĕ̆? дай мне это. — зачем? čukĕ̆ man čŭmčáy-pĕ nížavę̆? почему ты не хлебал моей ложкой?

čŭkkĕ̆ší, čŭkĕ̆ší прямо, вертикально; čŭkkĕ̆ší aúšt он выпрямился;

čŭkkĕší avú он поднялся; ◊ čŭkkeší kŭn- ставить прямо.

čŭk kŭn- (тен.) ставить прямо (ср. т. čuxt?); ср. čŭkkĕší.

čŭks, čŭxs : hič (hĭč) čŭks, hič čŭxs (из т. heč kas) кто-нибудь; никто; hĭč čŭks avvóu̯ yo na? кто-нибудь пришел или нет? hič čŭks naš-nósčĕ никто его не берет; hič čŭkčĕ (из čŭksĕ) gap mox nárasontĕšt пусть никому про нас не расскажет; hič čŭxs ᶜŭdda nax sⁿхóyot никто не в состоянии поднять.

čŭkú, čukú откуда? (из čę + ku 'где'?); čukú avvówĕ? откуда ты пришел? čŭkúšĭnt avírĕ? где ('откуда') ты их нашел?

čŭqŭr, čŭkŭr (т.) глубокий; čŭqŭrĭsa книзу.

čŭqŭrák kŭn- долбить.

čŭqŭrí, čŭkŭrí (т.) яма, могила.

čŭl (узб., т.) степь, пустыня; čŭl-ĕ bĭyobón (т.) пустынная степь.

čŭlla (т.), *мн. ч.* čŭllot — penis.

čulóq (т.) хромой, безногий, калека; ◊ čŭlóq vu- охрометь, стать калекой.

čŭmčá (т.) деревянная ложка, поварешка.

čŭmf- : čŭmfta : čŭmfna : čŭmfak (Б, МТ) толкать.

čŭpón, čŭpóñ пастух (т., ср. согд.-христ. xwšp'ny).

čŭponí I (т.) пастьба овец.

čŭponí II (т.) пастушеский; čŭponí non сдобный хлеб.

čúra (узб., т. čurrá) грыжа.

čúrta nid- сидеть на корточках; šau̯, awókay čúrta nid поди, посиди там на корточках.

čŭrták, čĭrták (т.) клитор.

čŭrŭ-birí, čĭrí-birí бойкий, проворный (о козе).

čúrumŭr (ПР), **čúrĕmŭr** (Каши) нарядный, франт.

čŭsp край крыши; čŭspĭ lápĭt nídŭm сесть бы мне на краю твоей крыши.

čut kŭn- (т. čŭt kardán) намечать; предполагать; aγórĕm i tirmór aǰáx sárĭsat, čut akŭn tau̯ dĕhót я увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, наметила тебя поразить.

čúttę̆, čóttĕ, čóttĭ, čótĕ как, каким образом; зачем, почему (согд. čwty); čótĕ asánĕ? как ты взобрался? naháx vor wazmínx, čóttĭš varóm? тот вьюк тяжел, как я его понесу? man paydó čúttę̆? какова моя прибыль? čótĕš kŭním mírtĭšt? что нам с ним делать, чтобы он умер? xayr, ǰurá, čúttę̆k kŭn ладно, друг, делай как хочешь; kĕ čóttę̆ man ayb dórĭšt? зачем же ты винишь меня?

čŭwán, čoán, čŭyán (т.) чугунный котел для варки пищи.

čux (т.) громкий, звонкий, пискливый; čux-čúxĭ gap dĕhtĭšt он громко говорит.

čuz (т.) коршун (ср. čúǰa-várak).

D

dáf'a, dafá, daʰfá (т.) раз (ср. γŭm); it (id) daf'áy (dafáy), i daf'á (dafá) на этот раз.

daʰ (т.) десять (ср. das).

daʰaná (т.) выход из ущелья.

dakká, dákka (т.) толчок, удар; задевание; ◊ dakká dĕʰ- наскакивать; наталкиваться, задевать; спотыкаться; dakkáš adĕhĕm я его задел; asp dakká dĕʰtę̆št лошадь спотыкается; ◊ dakká tĭfár- причинять вред; dakkáš natᵉfár — bĭsĭyór kambaγálx не причиняй ему вреда — он очень бедный.

daldá дробление хлебных злаков; ручная мельница; ◊ daldá kŭn- дробить зерно (в тадж. говорах Матчи daldá 'кашица из размельченных зерен', в говорах Дарваза dalya; ср. хуф. dal^{i}ya, сангл. däilē, см. IIFL II, стр. 206, 390).

daldasáng (ПР), **dallarsánga** (ДБ) ручной жернов (ср. хуф. dal^{i}ya-sewíj 'камень, на котором измельчают зерна посредством меньшего камня, называемого bilalúk').

dalíl (т.) доказательство; ◊ dalíl kŭn- доказывать.

dam I (т.) 1) вздох, дыхание; dámĭm asán я вздохнул; ◊ dam kŭn- а) раздувать мехами огонь в горне; б) заваривать чай; в) запаривать плов; čŭwántĕ vĕg axášor bĭrĭnj, dam akŭnór высыпали в котлы рис, запарили (плов); paláu̯ dam ĭktagí плов запарен; г) читать заклинательную молитву, заканчивая ее произнесением слов kŭf или sŭf; ◊ dam darún kŭn- притаить дыхание; ◊ dam zaxá kŭn- (ПР), dam zaxmáy kŭn- (МТ) запыхаться; ◊ dam nos- дышать; отдыхать; xŭb dam anósim мы хорошо отдохнули; ◊ dam partóu̯- запаривать плов; 2) время, момент; agár šom, ču dáměš vírĭmĭšt? если пойдем, в какое время мы ее найдем? i dámĕ nídtĭšt он садится на минуту; ku (a)vĕ it dámĭsa? где ты был до сих пор?

dam II (т.) лезвие; dám-ĕ tíγĕt gŭdarónĭmĭšt мы пропустим через тебя лезвие ножа.

dam- : dámta : dámna : dámak 1) забрезжить (о рассвете); 2) распускаться (о цветах); wáyšĕ gŭl damt or цветы в траве распустились; 3) подниматься, переливаться при кипении (т. damidán; ср. согд.-будд. δm- 'надуваться', 'раздуваться', парф. dm- 'дуть', осет. dœmən 'дуть', др.-ир. dam-).

dáma, damá (т.) метель, вьюга; ◊ dáma kŭn- дуть, мести (о метели); in-núr dámay karák ast сегодня дует метель.

dámak миг, мгновение (ср. dam I); i dámakĭ šáwĭšt доедешь в один миг.

dambál (т.) увалень, толстяк.

damón- кипятить (*понуд. от* dam-, ср. т. damondán); xšĭft adamón молоко перелилось через край (при кипении).

damón, damóñ: a damóñ (ПР), a damón (К, Г), au̯ damón (МТ) тогда, во время (ср. dam? связь с т. zamón 'время' мало вероятна).

dandón зубы (т., *употр. только в заимств. выражениях*, ср. dĭndak).

dangál, dangála (узб., т.) сваливающийся, падающий; ◊ dangál(a) vu- падать, валиться; xáu̯zĕ nŭt dangála vošt он упадет в пруд; dangál avó он упал; ◊ dangál kŭn- бросать; áwĕsa dangál kŭn, sárĕš rássĕ брось в него (оселок) — попадет ему в голову.

dangál (К) дубина (?); vórčĕ xáu̯zĕ lápĕ kĕ dangálĕ-pĕ dĕ^{h}čĕš относит его на берег пруда, потом бьет его дубиной.

dangóna, dañgóna (т.) складчина, главным образом при приготовлении пищи.

dar *тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.*

dar pa (т. dar pay): čĕ ... dar pa вслед за, следом; čĕ úrkĕ dar pa xĭrs avvóu̯ следом за волком пришел медведь.

dára, dará, *косв. п.* dáray, dárĕ, *мн. ч.* darót, darrót, dárrot живот,

пузо, утроба (ср. согд.-будд. kδ'r, kδ'r'k, ишк. dēr, вах. dūr, см. IIFL II, 390); dáram sẹr avə́ я сыт; darrótšĭnt sẹr akŭnór они наелись; ◊ dára dam sĕyn- (К) пучить живот.

daráfš, dĭráfš (т.) шило.

darák, dárak (т.) весть, известие; ◊ darák vir- узнавать.

daráu̯ (К, Г, ДБ), **dĭráu̯** (МТ, Каши) волос (ср. согд.-будд. zwy = žawi, см. Боголюбов, стр. 14; кот.-сакск. dro, ормури drī, осет. -ирон. œrdu, др.-ир. dru-); sárĕ dĭráu̯š (МТ) волосы головы; man ráñka daráu̯š safét vot (К) пусть будут его волосы белыми, как мои (пожелание маленькому ребенку от стариков на празднестве обрезания утробных волос).

daráu̯, dĭráu̯ (т.) жатва.

daraugár (т.) жнец.

daraugarí (т.) жатва; ◊ daraugarí kŭn- жать.

daráxt, dĭráxt (т.) дерево.

dard (т.) боль, болезнь; ◊ γám-at dard боль, печаль.

Darγ Дарг — название перевала.

daríγ (т.) о горе! увы! woy daríγ увы! о, увы!

darĭyó, dayró (т.) река (этим словом в Ягнобе обозначается только большая река, напр. Jaγnóbẹ̆ darĭyó 'река Ягноб'; речка, спускающаяся по долине, называется ор или nówẹ̆ ор, см. ор).

darkór (т.) нужный, необходимый; нужно; darkórĭm nax мне не нужно.

darós см. dĭrót.

darráu̯, dárrau̯, daráu̯, dárau̯ (т.) тотчас же, немедленно, сразу; dárrau̯ vvou̯ приходи скорее; daráu̯ agártẹ̆ вы быстро вернулись.

darún, dŭrún (т.) внутренность; ◊ čẹ̆ darún изнутри; kax ĭšt? — awóv čẹ̆ darún кто ты? — сказала она изнутри; ◊ darún kŭn- запихивать, засовывать; ◊ darún tir- слабить, прослабить; ◊ darúnĕ (*наречие*) внутрь; darúnĕ tisóm войду-ка я внутрь; ◊ -darún, -darúnĕ внутрь, в (*послелог, требующий косв. п.*); aγór — kátĕ darúnĕš pŭnnẹ̆ odám посмотрел — в доме полно людей; ópĕ darúnĕ i xŭšrú ayáxš в воде показалась красавица; čẹ̆ sanduqákĕ darúnš múšĕ anós она взяла из ящичка мышь; nahčĕt xáu̯zĕ darún iyóč asán из этого пруда что-то поднимается; adĕ^{h} xáu̯zĕ darúnĕ nŭt он упал в пруд; ◊ darún-ĕ (*тадж. предлог, только в заимств. выражениях*) внутрь; darún-ĕ xŭjráĕ tis иди во внутрь комнаты.

darwóza (т.) ворота; darwózay dĕvárĕ у ворот; darwózay dĕvárĕ ašáwor подошли к воротам; anéž čẹ̆ darwóza véskĕ вышел из ворот наружу.

darwozabón (т.) привратник.

darwozaxóna (т.) ворота с крытым проездом во двор; проход под воротами; darwozaxónay tak rántakš vúta она подметала под воротами.

darxaš- втягивать в себя (т. darkašidán; ср. xaš-; *тадж. префикс* dar *отмечен в ягн. только в этом глаголе*); kort axáš, aždahórĕ ráxĕ amún, darš axáš, dŭ bŭlákĭ avú он вытащил нож, приставил ко рту дракона, дракон втянул его в себя, распался на две половины.

daryób kŭn- ловить, хватать (т. daryoftán, daryób-; ср. руш. daryób kin- 'догонять', 'настигать'; ср. bĭyóp-); qaríbĕm daryób akŭnór они чуть было меня не схватили.

das десять (согд. δs, δs').

dast, das рука (т. dast; ср. согд. δst-, хорезм. δast, парф. dst, язг., шугн. δust, вах. δast, афг. las,

мундж. lost, см. EVP, стр. 39); dástĕ sáppa кисть руки, запястье; kamčínĕ dast ручка плетки; ◊ dast dĕʰ- касаться, трогать, щупать, шарить; ◊ dast sʷxoy- замахиваться; ◊ dast var- гладить, ласкать; γáykĕ sar veg du γŭm dast avár он погладил два раза девушку по голове; ◊ dast gardón- махать рукой; rŭbáĭsa dast agardón он махнул рукой лисице; ◊ dast kŭn- протягивать руку; órtay vĕk dast kŭnót... если он протянет руку к муке...

dista (т.) пучок, связка; i dásta koγáz пачка бумаги; i dástay olóu awęs, čę osmón awęs спустился огонь ('пучок огня'), с неба спустился.

dasták перекладина, жердь; открытая балка потолка.

dastarxón, dastŭrxón (т.) скатерть; скатерть с угощением, узелок с угощением.

dastkóu (т.) затрагивание, ущерб.

dastmóya (т.) капитал.

dástop вода для мытья рук (ср. op).

dastpóna, dastpónča (т.) браслет.

dastxalíta (т. dastxaltá) мешочек, надеваемый на руку при обмывании покойника (ср. xĭlítta).

dašt степь (т.; ср. согд.-будд. δγšt-, ман. dxšt-); дно долины; ровное место; площадка, поле (в горном Ягнобе небольшая площадка с отлогой поверхностью может быть названа dašt); ašáwor i dáštĕ пошли в степь; dáštĕ op amún пустил на поле воду.

davár-, dawár- см. dĭvár-.

dau- : dáuta : dáuna : dáwak бежать, скакать (др.-ир. daw-, т. davidán); poščóĕ odám dáukĕ-dáukĕ ašáu царский человек побежал; muysafét dáukĕ avvóu старик прибежал; ritorítšĭnt dau-dáukĕ tírčĕ он бежит перед ними; adᵊu anéž она выбежала; dau, hamrá šawím давай пойдем вместе (ср. vvou... в значении 'давай...').

daulát (т.) государство, государственное правление; счастье.

daulatxóna (т.) дворец.

daur (т.) раз; id dáurĕ pšak ázmĕ akŭn xĭst kŭnót... на этот раз кошка хотела прыгнуть...

dawóñ-, dawwóñ-, dawwúñ- : dawwóñta : dawwóñna : dawónak, dawóñak гнать, погонять, скакать (*понуд. от* dau-; ср. т. davondán); áspĕ vóra vət, dawóñtĕšt садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь; ax aĭáx xobolúd, anéž, adawóñ тот вскочил, заспанный, вышел, побежал.

daxš- : dáxšta : dáxšna : dáxšak болеть (ср. авест. daxš-, daxša-, см. W. Henning, TPS, 1954, стр. 176); sárĕm adáxš у меня заболела голова; péštar dĭndaktĭm dáxšna íyor kĕ saχχát vútaor у меня раньше болели зубы, но потом выздоровели.

dáxša, daxšá боль, болезнь (ср. daxš-); dáxšęm gŭdarót naxétę veg пусть моя болезнь перейдет к этому (человеку); wótĕ daxšá цынга (?).

dayró см. darĭyó.

dĕgak, dĭgák (т.) полка фитильного ружья.

dĕʰ-, dĕh- : dĕhta : dĕhna : dĕhak, dĕhák бить, ударять, колотить, поражать, колоть; кидать, пришлепывать (хлебы к стенкам очага); ковать (ср. хорезм. dah-, dih-, ХЯ, стр. 11, 24, язг. de-, шугн. dᵊ-, dᵊy-, барт. dᵊy- : dᵊt-, ишк. de- : ded-, вах. de- : dəyt-, мундж. dᵊ-, də-, йидга dah-, парачи dah-, deh-, кабули dē-, см. МЯ, стр. 141—142; ХЯ, стр. 104); adĕʰ kállaš, aŭnxoy ударила свой

глиняный кувшин, разбила; man adĕhĕ, áwĕ tĭm dĕhĭšt раз ты меня поборол, то и его поборешь; adĕhĕmš mĭltʲqĕ-pĕ я его убил из ружья; darwózay sárĕš adĕʰ прибил (надпись) над воротами; darwózay gúrŭmĕš dĕʰ сруби сучок в воротах; dĕhčĕ čŭwánĕ nut он падает в котел; ĭĭš núnĕ dĕhákĕ avú одна из них начала пришлепывать хлебы (к стенкам очага).

Deʰbaláṇd, Debaláṇd, Debalán Дебалан(д) — название селения.

dĕʰqón, dĕhqón (т.) земледелец, крестьянин.

dĕhqoní (т.) крестьянство, земледелие; ◊ dĕhqoní kŭn- заниматься земледелием.

dĕvár, dẹ̆vár, dĭvár (МТ, ПР, Б, Г), **dĕvár, davár, dĕwár, dawár** (К), **dĕwár, dwar** (Каши) дверь, вход (согд. δβr-, др.-ир. dwar-); áspĕ γórĕ dĕvárĕ avánt привязал лошадь у входа в пещеру; γáykĕ ráxĕ dĕváréš mus akŭn он поцеловал девушку в губы; ◊ dĭvár sára (МТ), davár sarí (К) часть стенки, приходящаяся над дверью; ◊ dĭvár táka (Б) порог; ◊ dĕvárĕ (*как наречие*) снаружи, вне; dĕvárĕ anẹ́ž он вышел наружу; ◊ čẹ̆ dĕvár снаружи; čĕ dĕvár atísĕm, kat γarm vútax, γarm avírĕm я вошел снаружи, в комнате тепло, я согрелся; ◊ -dĕvárĕ (ПР -dĕváray) к, около (*послелог с косв. п.*); ašawór naháwĕ kátĕ dĕváréš пошли к тому дому.

dĕvár- см. dĭvár-.

dĕvarák, dʲvarák (МТ) боковое оконце с деревянной дверцей (ср. dĕvár).

dẹ̆váyn-, dĭwáyn- (ДБ dẹ̆wáñ-) : **dẹ̆váynta : dẹ̆váyna : dẹ̆váynak** веять (язг. δəvan- : δəvud, шугн., руш. dẹvĭn- : dẹvĭnt-, барт. dẹvon- : devōnt, ишк. duvĭn- : duvĭnd, мундж. lʲvōn- : livᵊy-, йидга ləbān- ʿвеять', ормури ban- ʿбросать', ʿкласть', афг. lwan- ʿразбрасывать', ʿрассеивать', ʿпосыпать', др.-ир. dwan-, авест. dvąnaya- ʿлетать').

dẹ̆váyz (МТ, Б), **dĕváz** (ПР), **dẹ̆wáz, dĕwáz** (К) голод; голодный (согд. δβz-, ʾδβz-, парф. ʾdbz ʿголод', афг. lwaẓa, хот.-сакск. debīśa); dĕváyzĭm ast я голоден; mírĭmĭšt dẹ̆váyzĕ мы умираем с голоду; ◊ dĕváyz vu- проголодаться; dĕváyz mox vútẹ̆št мы проголодались; taų dĕváyzĕ vu náwẹta ты не видел голода.

dẹ̆vayznóyk (МТ), **dẹ̆vaznóyk** (ПР), **dẹ̆waznóyk, dẹ̆waznók** (К) голодный (см. -noyk, -nok).

dĕvé-, dĭví- см. dẹ̆wí-.

dẹw, dew, dẹv див (т. dev; ср. согд. δyw); dẹ́wĕ puk гриб (ʿчортов табак'); dẹ́wĕ xórčak сморчок (см. xorč); dẹ́wĕ tayók лекарственное растение (Verbascum sp.).

dẹ̆waznokí (К) голод (ср. dẹ̆vaznóyk); sĕráy mẹ́sĕ dẹ̆waznokí sárĕm agŭdár три дня, (как) я голодная.

dẹ̆wí- (ПР), **dĭví-, dĕvé-, dĕwé-** (К), **dĕvé-** (Г, С), **dĕwí-** (Каши) : **dẹ̆wíta : dẹ̆wína : dẹ̆wíyak** падать, скатываться (др.-ир. dwaya-; ср. афг. lvedəl ʿпадать'; *в селениях теневой стороны и в Бидиве вместо этого глагола употр.* tĭráš-); agár kátta asp nósŭm — dĭvíyomĭšt (К) если возьму большую лошадь — упаду; adĕvé xáųzĕ nut (Г) он упал в хауз; qaríbĕ dĕwíyot (Каши) вот-вот упадет; ◊ maslaxátĕ dĭví- (К) совещаться; áxtĭt dútĭč maslaxátĕ adĭviyór те двое стали совещаться.

dẹwól, dẹ̆wól, dĭwól (т.) стена, забор.

dẹwóna, diwoná (т.) сумасшедший, бешеный; dẹwóna kut бешеная

собака; kut dẹwóna vútax собака взбесилась.

dĭgár (т.) другой (*употр. редко*; ср. ánĕ); yak dĭgárĕ-pĕ друг с другом.

digmónak, dikmónak 'устанавливание котла' (т. deg 'котел', ягн. mon- 'ставить') — название детской игры в „дом" (ср. katák).

dĭl, dḭ̆l, dẹ̆l (т.) сердце; čo gap ast dḭ̆lĭt? о чем ты думаешь? agár mox dḭ̆lĭ vot... если тебе нужно наше мнение...

dĭlsĭyó^{h} (т.) недоброжелательный, злой.

dḭ̆móγ, dĕmóγ (т.) нос, ноздря (ср. nays); káttay dĕmóγtĕ vekš wáx^{i}n avvóu у старшего носом пошла кровь.

dḭ̆ndak, dḭ̆ndak, *мн. ч.* dḭ̆ndakt зуб (ср. согд.-будд. δnt'k, δntk, христ. dnt', осет. dœndag, вах. dəndük, dendik); peštár dḭ̆ndaktĭm dáxšna íyor kĕ saχχát vúta or у меня раньше болели зубы, потом выздоровели; dḭ̆ndaktĭš vann у него длинные зубы; rítĕ dḭ̆ndak передние зубы; zĭyotí dḭ̆ndak лишний зуб (вырастающий иногда у человека на месте верхних клыков под нормальным зубом, т. aššá dandón); dḭ̆ndak-kówna зубочистка; ◊ dḭ̆ndak šĭraqqóñ- скрежетать зубами.

dĭráu см. daráu.

dĭráwna (МТ), **dĭráyna** (Б) название мелкого кустарника типа полыни, служащего топливом (ср. т. šibók, šivók); šurák dĭráwna кормовая трава (Kochia prostrata Schrad.).

dĭráxt см. daráxt.

d^{i}ríš- (КВ dĭráyš-, К dĭríš-): **d^{i}ríšta : d^{i}ríšna : d^{i}ríšak** рвать; рваться, разрываться (согд. ptryš-: ptryšt-; ср. язг. səríϑ-: surúst 'разрываться', руш. parēϑ-: parōst-).

dĭrót (МТ, Б), **d^{i}rót** (ПР), **dĭrós, darós** (К, dḭ́rót в тексте №33) серп (< * drāϑa- < * dāϑra-, согд. 'δr''š; ср. руш. δēr, орош. δōc, ишк. dur, вах. zutr, мундж. lr^{y}ūx̌, афг. lor, парачи dēš, др.-инд. dātra-, см. EVP, стр. 38, IIFL II, стр. 224); xásĕ rúpĕy avú darósa-pĕ (К) начал жать серпом мелкий кустарник.

dissák (т.) кормовая трава (Bromus Danthoniae Trini).

dĭvár см. dĕvár.

dĭvár-, dĕvár-, dĕwár- (К, Г, С, Пискон, ДБ также davár-, dawár-): **dĭγáta** (daγáta): **dĭvárna : dĭvárak** вносить, вводить, приводить (др.-ир. *ati-bara-; ср. хот.-сакск. ttuvar-, * ati-gata-, см. Reichelt, стр. 249; ср. žĭvár- 'выносить', 'выводить', 'извлекать'); *2 л. мн. ч. пов. накл.* dĭvórt; *2 л. мн. ч. аориста* dĭvórt; *3. л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.* dĭvórtĭšt, dĭvórt (dĭvórčĕ, davórčĕ); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* dĭvórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* adĭvórt, adĭvórtĭšt; avár, mĕ^{y}nĕšĭnt adavár (К) привел (скот), ввел его в селение; Matčoí avvóu Yaγnór xĕpĕš adĕwár (ПР) пришли матчинцы, завладели ('ввели себя') Ягнобом; poščó adavár, sabz gŭwóra amún (Г) царь внес (в дом), поставил зеленую колыбель; gŭlxórĕ tá^{h}ĕ dawórčĕ (К) приводит (его) под куст шиповника; kĭtób ku? — dẹ̆yátam хоу, mónta где книга? — я внес ее, оставил.

dĭwól см. dẹwól.

diy- : díyta : díyna : díyak (МТ) сосать грудь (о детях и животных) (ср. осет. dœyən 'сосать').

dod (т.) вопль, крик о помощи; ša^{h}r ba dod avvóu город взмолился о помощи; ◊ dód(ĕ) wov- кричать, вопить; ◊ dód-ŭ bedód kŭn-, dód-ĕ

bedód kŭn- кричать, призывать на помощь.

dodár (т.) брат (*только в заимств. выражениях*; ср. vĭrót); dodár-ĕ ša^{h} (т.) дружка жениха.

dodararús, dodararós (т.) шурин.

dódę̆ (тен.) равный, подобный, наподобие (*послелог, требующий косв. п.*); naháx žúta i mętónaš yak sólay dódę̆ kátta avú тот мальчик за один день как за год вырастал; taų dódę̆ odám gandá nȩst нет человека такого плохого, как ты; taų dódę̆ gandá nax он, подобно тебе, неплохой (человек); taų dódę̆ man tĭm γ^{i}rívomĭšt я знаю наравне с тобой; i dódę̆ равно, одинаково; š^{u}móx hámayšĭnt i dódę̆ azíz dóromĭšt я вас всех одинаково почитаю; ◇ dódę̆ kŭn- равнять, сравнивать; ◇ dódĕ vu- равняться; it odámĕ dódę̆ návut vómĭšt я не могу равняться с этим человеком (ср. вах. dōd ‘размер’, yi digōr dōd ‘размером с ноготь’, ВТ, стр. 104).

dodó (т.), *косв. п.* dodóĕ, dodóy отец.

doγ (т.) боль, страдание.

dohĭrá (т.) бубен; ◇ dohĭrá dĕ^{h}- играть на бубне.

dǫqdǫ́q тряский.

doqį̨ (т.?) (К) зимняя шерсть, вылезающая у животных в период весенней линьки.

dolóna (т. důlóna) боярышник.

dǒma, domá западня, ловушка, капкан, мышеловка (согд. δ’m’).

doman (МТ, Б, К domán, dómĭn), **domána** (т.) подол, пола; низ; dománaš zoy поливные земли, расположенные вблизи селения, иначе называемые kátę̆ dĭvárę̆ zoy; ◇ dománay, dománĕ, dománĭ нижний, книзу, вниз, ниже; dománay gŭdár нижний квартал селения; man wésomĭšt dománĕ я спущусь вниз; ◇ čę̆ dománay снизу.

Dománĭ Gármĕ^{y}n Нижний Гармейн — название части селения Гармейн.

domód, domót, dŭmód (т.) жених; зять.

don зерно (согд. δ’n, см. BBB, стр. 72; TSP, стр. 182; хот.-сакск. dāna-).

doná, dóna (т.) зернышко, зерно.

donák (т.) плодовая косточка.

donó (т.) умный, разумный, сметливый.

doó см. dŭ^{ɐχρ}ó.

dor- : dórta : dórna : dórak держать; показывать (согд. δ’r- ‘иметь’, ‘держать’, хорезм. δār- ‘иметь’, осет. darən ‘держать’); dorú-ĭ bohušoná anós, akóĕ dį̆móγĕš adór он взял оживляющее лекарство, приставил к носу старшего брата; žútayš adór показала ему сына.

dóra (Б) сосок (у животных).

dork дерево (материал), бревно, поперечная балка крыши; палка, ɑалочка [согд. δ’rwk- ‘дерево (материал)’, парф. d’lwg ‘дерево’, ‘дерево в поделке’, язг. δerk, шугн. δōrg, руш. δůrk, ишк. dərk; афг. largai ‘палка’, ‘шест’, ‘жердь’].

dórkak палочка.

dorkę́na (ПР) деревянный [согд.-ман. δ’rwkynč (*жен. р.*); ср. ишк. dərkín]; žúta dorkę́na áspĕš ópĕ úrčĕ юноша приводит к воде свою деревянную лошадку; см. -ę́na.

dorú (т.) лекарство; mĭltį̆qĕ dorú порох (т. dorú-yi miltíq); ◇ dorú(y) kŭn- лечить, исцелять.

dorsę́na : dorsę́na wíta (МТ) веревка из шерсти (от * dors, ср. руш. δāus ‘козья шерсть’, язг. δus ‘шерсть’? + -ę́na, см.).

doų- : dóųta : dóųna: dówak штукатурить (ср. согд.-будд. δ’w- ‘те-

реть', 'натирать', 'nδ'w-: 'nδwt- 'штукатурить'; ср. т. andovidán 'штукатурить'); iš dĭwólĕ dówak γut эту стену нужно штукатурить.

dówa kŭn- обмазывать глиной (стены дома, глиняную посуду, крышки сосудов с продуктами, оставленными на хранение); ср. doų-.

doųtagí оштукатуренный; штукатурка (см. doų-, -gí).

du, dŭ два (согд. 'δw, δw); dútĭt, dútį̆ĭt (Каши dútaĭt), dútĭy (Б dútay), dútĭ оба, вместе (см. -tĭt); dútį̆č, dútį̆ĭč (из dútĭtš) оба, вдвоем, вместе; i naxšírĕ yáxšĕ avú, dŭ́tĭtĭš čĭ́čĕ at^{e}fár появилась коза, дала обоим грудь; dútį̆ĭtĭ mox xórčĕ (К) он съест нас обоих; *dútay mox kówakĕ šawím* (Б) отправимся искать вдвоем; dútĕ žútot čŭpóñ vətór оба мальчика были пастухами; dŭ́tĕ ínčtĕš awúr привел обеих женщин.

dúak (К) две штуки (ср. хорезм. šĭk 'трое', 'тройка'); i-dúak (К) одно-два; i-dúakĕm wxórta oy (К) я съел одно-два (яблока).

dŭbį̆zá двухлетний телок.

dud (т.) дым (ср. payst).

dúda (т.) копоть, сажа.

dudúka, duduká женщина (*иносказ.*, см. duk; ср. СЯ, стр. 113).

dŭgár- см. gŭdár-.

dŭgayrón- см. gŭdayrón-.

dŭgazá (т.) подставка (развилка) у фитильного ружья.

dŭgoná (т.), *мн. ч.* dŭgonót подруга.

dŭγúš-, dŭγŭ́š- (Г, Каши dγŭš-, К dŭγúš-, doγúš-): **dŭγúšta: dŭγúšna: dŭγŭ́šak, dŭγúšak** слышать, расслышать (согд. ptγwš- : ptγwšt-, см. ИАН, 1907, стр. 546).

duγúša глиняный сосуд с двумя ручками, употребляется для варки пищи (т. dugŭšá; ср. γuš).

duk, dŭk дыра, ямка; разрез; kŭppí-dŭk (Б) ямка в канне, в которую ставят маслобойку; ◇ dŭk kŭn- просверливать, продырявливать, прокалывать; ◇ dŭk vu- продырявливаться (ср. осет. duqq 'ямка'?).

dúkak дырка.

dum, dŭm см. dŭym.

Dŭmzóy, Dŭmzó, Dŭmĭzóy Думзой — название селения.

dŭmbá (К) хвост; подол (ср. согд. δwnp- 'хвост'; δwnp'k 'хвостатый', т. dumbá 'курдюк'); ср. dŭym.

dŭñg (узб., т.) холм.

dŭñgagí (т.) холмистый.

dŭnĭyó, dŭnyó, dŭynó (Каши, Г dĭnyó) (т.) мир, вселенная; čĕ rúy-ĭ *dŭynó tĭráštam (MT) я упал с поверхности земли* (в подземный мир).

dŭnĭyoí (т.) богатство.

dŭnyoyák (К) деревянная мочеотводная трубочка для мальчика.

dŭč́ó, dŭ́ó (К doǫ́) (т.) молитва; ◇ dŭč́ó kŭn- читать молитву.

dŭpalá, dŭpallá (т.) переметная сума, хурджин (ср. pallá).

dur далекий, далеко (т. dur; ср. согд. δwr, авест. dūra-); ◇ čĕ dúroka (из čĕ dur óka; ср. т. az ǰó-yi dur) издалека.

durdagí неприятный привкус; шероховатость (ср. т. durdá 'отстой', 'муть'); zĕvókĭm durdagí kŭnt́ĕšt у меня неприятный осадок на языке.

dŭrr (т.) драгоценность.

dŭrúč (Б) глина, употребляемая для штукатурки стен домов.

dŭrúγ (т.) ложь; ◇ dŭrúγ wov-, dŭrúγ kŭn- лгать, врать.

dŭruγgúy (т.), *косв.* п. dŭruγgúĕ лжец.

dŭrún см. darún.

dŭrŭ́st (т.) правильно (*в ягн. только как восклицание;* ср. rask).

dŭrúš метка на ухе животного.

dŭrŭ̊št (т.) грубый, твердый, жесткий.

dusóla (т.) двухлетний.

dust, dŭst (т.) друг, любимый, любимая; ◊ dŭst dor- любить.

dŭša, dúša, *косв. п.* dŭšay рукав (осет.-ирон. dəs, диг. dus, шугн. zuɣ, орош. zu, ишк. zöl, см. IIFL II, стр. 424).

dŭšmán (т.) враг.

dʷšóq овца в возрасте от одного до двух лет.

dušóxa (т.) 1) деревянные вилы из двух зубьев; 2) река, разделяющаяся на два рукава.

dútĭč, dŭtĭč, dŭt̨ĭč см. du.

dŭwozdá (т.) двенадцать.

duxt (т.) шитье (ср. šiy-).

dŭxtár (т.) девушка, дочь (*употр. редко*, ср. ɣayk).

duxtarxón (т.) незамужняя девушка, девушка на выданье.

dŭym, dum (МТ, КВ, Б, К dŭym, duym, dum, dŭm, Г duym, С dŭm, ХД dum) хвост, курдюк [т. dum, согд. δwnp-(=δumb-) 'хвост'; ср. осет. dəmœg, язг. δom, шугн., руш. δum, ишк. dum, мундж., афг. ləm, авест. dŭma-]; múšay dum čak adór (КВ) взяла мышь за хвост; nahĭparáu̯ dum axʷárĕm (К) вот сколько курдюков я съел; ◊ dŭym(ĕ), dúm(ĕ) вслед, следом, за (*наречие и послелог, требующий косв. п.*); ašáu̯ dŭyměš (МТ) он пошел за ней; ajáxim, naháu̯tĭtĕ dúmĕ awę́s (МТ) мы поднялись, пришли вслед за ними; man tíromĭšt čę̆ dŭmš (КВ) я пойду за ним.

dŭzáx (т.) ад.

dŭzd (т.) вор, разбойник.

dŭzd- : dŭsta (К) красть, воровать (ср. т. duzdidán); ɣayk dŭzdím украдем девушку; man dŭstax oy я украл.

E

e, ĕ, ey *междометие* о, эй; e, odámĕzot... эй, человек...; ĕ, dodó... о отец...; ey, apá... о сестра...

-ĕ, ę̆ *окончание косв. п.*, см.-ĭ.

-ĕ, -ę̆ *тадж. изафет*, см.-ĭ.

-ĕ, -ę̆, -ĭ *тадж. суффикс единичности и неопределенности, употр. в заимств. выражениях и кальках* (ср. ягн. i 'один'); i posšóĕ oy... был один царь (ср. т. yak podšóhe bud); i wáxtĭ avə́... однажды...; i wáxtę̆ aɣór... вдруг он увидел...

-ĕ, -ę̆ *окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр.*, см. -ĭ.

-ĕ, -ĭ *соединительный союз* и (т. -u), см. -ŭ.

-ĕ *окончание 2 л. ед. ч. повелительного наклонения (в публикуемых текстах форма с -ĕ встречается редко, однако в разговорной речи селений* К, Пискон, С, Г, ДБ, ХД *эта форма употр. широко*); it kállĕ ɣórĕ! (К) посмотри-ка на этого плешивого!

ebír,ebirá (т.) правнук, правнучка.

edk, ędk см. etk.

ĕdokĕ см. idóka.

-ĕk см. -ĭk.

-ę̆m, -ĕm, -ęm, -em *окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр.*, см. -ĭm.

-ĕm *окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр.*, см. -ĭm.

-ĕm, -ę̆m *мест. суффикс 1 л. ед. ч.*, см. -m.

-ę́na, -ína *суффикс прилагательных* (согд.-будд.-'yn'k, -'yn'y, -yn'k, ман. -ynyy < *ainaka, см.

dorkę́na, dorsę́na, pašmína, tasmína).

ẹnč см. inč.

-ĕš, -ę̆š *мест. суффикс 3 л. ед. ч.*, см. -š.

eš-, ẹš- : ę́šta : ę́šna : ę́šak кипеть; yótay ę́šak ast мясо кипит (авест. yaēš-; ср. согд. ʾβy'yš-, см. ЯСС, стр. 22, афг. išedəl).

ę́šĕ san-, ę́šĭ san- закипать, бурлить; xaụz ę́šĕ asán пруд взбурлил.

ešón, ẹšón- : ešónta : ešónna : ešónak кипятить *(понуд. от* eš-*)*.

-ĕt, -ę̆t *мест. суффикс 2 л. ед. ч.*, см. -t.

ę́ta (Г íta) шедший, пришедший [*прич. прош. вр.*, др.-ир. * ā-itaka-; ср. согд. (nyž)'y- : (nyž)yt-; ягн. ę́ta *выступает как супплетивная форма к* šaụ-; ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.]; žútat hĭččókay ę́ta xoy yo na? твой сын куда-нибудь ходил или нет? tírĕm ę́ta vótax пуля моя полетела; wę́nakĕš naę́ta óĭm я еще не ходила его посмотреть; i hamsóĕ kátĕ ę́tax она пошла в дом соседки; man kíštay náed vómĭšt я не смогу пойти на поле.

etk (МТ), **itk** (Каши), **edk** (К), **ẹdk** (МТ, Б) мост (согд. ytkw-, др.-ир. * haituka-; ср. осет.-ирон. xid, диг. xed, язг. taw, шугн., руш. yīd, ишк. yatik, мундж. yáya, парачи hī); dayró itk anós (Каши) река снесла мост.

ĕtón см. atón.

ẹx см. ix.

Ẹxnóụ, Exĕnoụ Эх(е)ноу — название летовки (из *ẹxnʿ ледяной'; ср. согд. upγyn'k- TSP 9, 29, + op, ob 'вода'?); ср. Yaγnób.

ẹymón доброе дело (т. imón 'вера'); ẹymónt tĕfár отдай (мне) твои добрые дела.

F

faqír (т.) бедняк.

faláč-faláč (МТ) чавканье (о человеке и животном).

falaxbón (т.) праща.

falγór (МТ, ПР) облачная погода; hawó falγór akŭn небо затянуло облаками.

falón (т.) такой-то; половой орган (*иноска з.*); falónokay (из falón + óka) такое-то место, там-то; agár xó^{h}om — falónokay šómĭšt если захочу, пойду в такое-то место.

falxós (т.) 1) неряха; 2) идиот.

fand, fañ (т.) обман, хитрость, уловка; ◇ fand kŭn-, fañ kŭn- обманывать, морочить.

faranjí (т.) паранджа.

farbĭh, farbí^{h}, farbę́x (т.) толстый, жирный; ◇ farbĭh vu- толстеть, поправляться.

fárda-mol недойный скот (ср. т. subáy).

farę́šta ангел (т. farištá).

farγŭmč телка; первотелая корова (руш. farγímč, барт. farγómč, вах. fərγəmč, йидга fərγómček 'годовалая телка'; ср. EVP, стр. 89; IIFL II, стр. 208).

Farkóụ Фаркоу — название селения; название перевала.

farmóy- : farmóyta : farmóyna : farmóyak приказывать, велеть, изволить (согд.-будд. prm'y- : prm't-, ман. frm'y- : frm't-, руш. rimay- : rimŭd, вах. rəm- : rəməṭ-).

farsúda vu- (т. farsudá šudán) становиться изношенным, разлезаться, портиться.

farwór проходная комната перед канной (< * fra-vāra-; ср. согд. prβ'r 'шатер', 'беседка'?).

farzánd (т.) ребенок.

farzandí (т.) : ba farzandí qabŭl kŭn- усыновлять.

faʂ- : fásta : fáʂna : fáʂak мазать, втирать, потирать; дремать, задремывать (в секр. яз. ʻумиратьʼ; ср. СЯ, стр. 107: „fas- : fásta убивать“); naháu̯ dĕvár tákĕ očáĕš dorú fásta под дверью мать намазала яд; dastš afás потерла свои руки.

faš (т.) выпущенный конец чалмы.

faššást (т. faššás, faššós) гул, рев воды (в реке); шипение змеи.

fatír (т.) пресное тесто, пресная лепешка.

Fatmoút Фатмоут — название перевала.

fatorú (МТ): fatorú(m) mẹt послепослезавтра (<*frată-ayāra-?); ср. fŭtú.

fayród, fayrót (т.) крик, вопль, призыв о помощи; ◇ fayród kŭnзвать, взывать, кричать.

fẹ̆γón (т.) вопль, крик; askárĕ хоуfẹ̆γón avú войско заохало, закричало.

fẹ^{h} деревянная лопатка для чистки хлева и сгребания снега (т. feh, fay ʻдеревянная лопата', ʻвесло', шугн., руш., ишк. fay, мундж. fə́ya ʻдеревянная лопата', осет. fəyyag ʻлопата'; ср. IIFL II,стр. 208); ср. fík.

fẹ̆rẹ̆b, fĭríb (т.) обман; ◇ fẹ̆rẹ̆b kŭn- обманывать, завлекать.

fẹ̆rẹbgár (т.) обманщик.

fĭč-k^{i}**ríč** шептанье; ◇ fĭč-k^{i}ríč kŭnшептать.

fĭk, fik плечо (ср. язг. fayaǵ ʻплечоʼ; ʻсовокʼ, сангл. fiūk, йидга fia, мундж. fīyo ʻплечевая костьʼ, см. IIFL II, 208, 392); fĭ́ke vekš anós взял его на плечо; mĭltíq anós, fíkĕ nŭtš axáš он взял ружье, поднес его к плечу.

fĭkr, fikr (т.) дума, мысль; dar fíkrĕ atír он задумался; ◇ fikr kŭnдумать, раздумывать, обдумывать.

fĭrók (МТ, Б, ПР) завтра (согд.-будд. βr"k-, βr'k, ман. fr'k ʻрано', ʻутро', ʻутром', вах. vərōk ʻзавтра'; ср. осет. rag ʻрань', ʻранний', др.-ир. * frāka-, см. IIFL II, 547; MG, § 991 A); kíštay našáwĭšt fĭrók? не пойдешь ли ты завтра на пашню? (ср. fĭrónta).

fĭróq, fĭrók (т.) разлука.

fĭrómĭ̯č, fĭrómĭ̯š забвение, забывчивость (т. faromů̆š); fĭrómĭ̯č-xotĭ̯r забывчивый (т. faromůš-xotír); ◇ fĭrómĭ̯č kŭn-, fĭrómĭ̯š kŭnзабывать; fĭrómĭ̯čə̆m íktax я забыл; ◇ fĭrómĭ̯č vu- быть забытым, забываться.

fĭrón (Каши) запах; fĭrónš naγz vútax хорошо пахнет.

fĭróñta, fĭrónta завтра, завтра утром, утро; tĭráy fĭróñtay darwózay tákĕ rant подметай три утра перед воротами; fĭrók fĭróñta (МТ, Б, ПР) завтра утром; fŭtúmet fĭróñta послезавтра.

fĭrónta-čákka утренний удой молока (ср. čak-).

fĭs (МТ), **fĭ̯s** (ПР) сморкание, сопли; ◇ fĭs kŭn- сморкаться (ср. т. fis ʻсоплиʼ, язг. fis- : fist-, барт. fis- : fist-, мундж. fris- : frisōy- ʻсморкатьсяʼ, см. МЯ, стр. 143).

fĭsrík (МТ, Б, ПР) вздрагивание, подергивание плеч; судорога, вызванная болезнью или отвращением к пище; iporáš rúγĭ̯n nawét — fĭsrĭ̯kĭm kŭntẹ̆št не лей много масла, не смогу есть (ʻвызовет у меня судорогиʼ); fĭsríkat lárza (МТ) название болезни, проявляющейся в ознобе, которому предшествует fĭsrík.

fĭx-fĭx шелест; ◇ fĭx-fĭx kŭn- шелестеть; фыркать (о кошке).

folb̆ə́n (т.) гадатель, прорицатель.

fóna (т.) клин; ◇ fóna dẹ^{h}- заклинивать.

for- : fórta : fórna : fórak нравиться, соответствовать (т. foridán ʻнравитьсяʼ, шугн., руш., вах. for-:

fort- 'хотеться'); Toškándĕ xawó man nafórtĕšt климат Ташкента мне не нравится; áwĕ dorú afór лекарство пошло ему впрок.

fotịxá, fotʿx̣á, fotĭxá, foˣtá (т.) фатиха (первая сура корана); благословение; ◊ fotĭxá tᵉfar-, fotĭxá(y) baxš- благословлять, пускать (в путь); ◊ fotĭxá nos- получать благословение, напутствие.

foydá, poydá (т.) барыш.

fšom-, fĭšóm-: fšómta, fĭšómta: fšómna: fšómak (К, Пискон, ДБ) посылать; *в других селениях в этом значении только* kŭséʸl-; ср. ЯС, стр. 99 (согд.-ман. fš'm-: fšmt-, будд. ʾβš'm-, др.-ир. fra-šăma-, см. Sogdica, стр. 24; ср. язг. ăamay-: ăamed); kaxt afĭšóm? — čę̆ xŭkŭmát fĭšómta avém (К) кто тебя послал? — я послан правительством; xat fĭšómta vítax (К) письмо послано (тен. xat kŭséʸlta vútax).

fŭla, fŭlla (т. fallá) молóзиво.

furr-, fŭrr-, fŭr-: fúrrta: fúrrna: fúrrak летать, взлетать (ср. par-).

fŭr(t)-: fŭrta: fŭrna: fŭrak (тен.) выскальзывать, соскальзывать, незаметно скрываться, убегать.

fᵘrŭš-: fᵘrŭšta: fᵘrŭšna: fᵘrŭšak драться (< * fra-raš-; ср. авест. raš-).

fŭtča (МТ) угол мешка, торбы.

fŭtú, fᵘtu: fᵘtú(m) mẹt, fŭtúmẹt, fᵘtúmẹt, fʲtúmẹt (МТ, КВ), fŭtúmẹs (К, ДБ) послезавтра (< * fratā-?).

fŭzún-, fŭzón-: fŭzúnta: fŭzúnna: fŭzúnak (МТ) совокупляться.

fŭzz- (тен.), **fuz-** (ПР): **fŭzzta: fŭzzna: fŭzzak** скользить, поскользнуться; ползать; ◊ fŭzakĕ vvoụ- (ПР) сползать.

fŭzzón-: fŭzzónta: fŭzzónna: fŭzzónak толкать, заставлять скользить (*понуд. от* fŭz-); loy odámĕ fŭzzóntę̆št грязь заставляет человека скользить.

G

gadó (т.) нищий.

gadoí (т.) нищенство, попрошайничество.

gaǰ (т.) алебастр.

galá, gála (т.) табун; galáy úrkĕm woxúrd avú мне встретилась стая волков.

galabọ́n, galabún (т.) табунщик.

gánda (т. gandá; ср. согд. γntʾk) плохой, плохо; ax bĭsĭyór gánda odámx он очень плохой человек.

gap (т.) слово, речь, разговор; gap nahĭ́š... (только) вот что...; nahĭ́š odám be gap nax с этим человеком что-то неладно; ◊ gap dĕʰ- говорить, беседовать, разговаривать; ◊ gap čĕ... dĕʰ- говорить, рассказывать о ком-нибудь; i ráxĕ gap čę̆ Xĭrs-ĕd-Dínĕ dĕhím расскажем немного о Хирсэддине; ◊ gap pŭrs- спрашивать.

garáụ̆ (т.) заклад; ◊ garáụ̆ boy tĭfár- проигрывать заклад; ◊ garáụ̆ nos- выигрывать заклад; арендовать, брать в пользование с уплатой вознаграждения.

gard-, gart-: gárdta: gárdna: gárdak становиться, делаться; поворачиваться, оборачиваться, возвращаться; падать (ср. т. gardidán; ср. шугн., руш. garð-: gaxt, *также заимств. из тадж.*; ср. gŭdár-, zĭwórt-); xaụ̆z sib-súrx agárd пруд стал красным-красным; kórtĕ ritš námta gardót пусть острие ножа

обернется кошмой; γayk agárd, awóv... девушка повернулась, сказала...; kort sītámīsa agárd, xĕp dastš pákka akŭn нож перевернулся, порезал ей руку; poššó agárd kátīsa царь вернулся домой; reg agárd, aždahór amír песок обвалился, дракон умер; sañg agárd камень упал; agárd, atę́r amír она упала, умерла.

gardóñ- (МТ), **gardǫ́n-** (Б), **gardón-, gardún-** (К): **gardóñta : gardóñna : gardóñak** поворачивать, обращать; сваливать (*понуд. от* gard-); ritš agardún (К) повернула его к себе; rŭbáīsa dast agardǫ́n (Б) махнул рукой лисице.

gart- см. gard-.

gašt (т.) ход, движение; gášt-ĕ bozór avə́ базар окончился.

gaštá, gíšta (т.) снова, опять, потом, тогда; gaštá du tírĕ avór снова двое отправились; gášta ax dīráxt arrá amúnor тогда то дерево спилили; gášta anósošt — pšak вот схватили ее — (оказывается это) кошка.

gatčá см. γatčá.

gaų̯hár (т.) драгоценный камень.

gaworá, gowóra, γowóra, gawóra, gŭworá (т.) колыбель; ◇ gaworá vant- привязывать к колыбели, класть в колыбель; gawóra-vantón (К) укладывание в колыбель ребенка (празднество).

gaz I (т.) мера длины.

gaz II (ПР) прыжок, скачок; ◇ gaz kŭn- прыгать.

gazák, gazzák (т.) моча; выделение из раны; gazákīm ast (или gazákīm arás) мне необходимо выйти; ◇ gazák kŭn- мочиться; сочиться; man dástę̆m yára vútax, gazákš íkta у меня на руке образовалась рана, сочится.

gazakí, gazzakí (т.) мокрый (о ране), мокнущий.

gazóñ-, gaz(z)ón- : gazónta : gazónna : gazónak мочиться.

gę̆nák (т.) бабка (игровая кость).

-gí *суффикс причастия, образуемого от причастия на* -ta (т. -gí; *по типу образования и залоговым значениям ягн. формы на* -gi *аналогичны таджикским причастиям типа* xondagí *и* mexondagí); aft čŭwáně paláų̯ dam īktagí семь котлов с запаренным пловом; rubá dúyměš pŭčča vutagí лиса с оборванным хвостом; čĕ áspĕ sītám lakstagí odám человек, ходящий за лошадьми; nahíš man lakstagí ǰogáx это места, по которым я ходил; montagí ǰogáh vir найди место, где (это было) оставлено; sĕynoytagí vórza вымытая чашка; askára t^{u}xastagíša at^{u}xóyor, pīrayžtagíyaš anę́ž, apīráyž тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили, те, которые должны были убежать, — выбрались, убежали (*обороты с таджикским послелогом* -а).

gīlím, kīlím (т. gilém) грубый шерстяной палас домашней выделки.

girá-ŭ nolá (т.) плач, причитания; ◇ girá-ŭ nolá kŭn- причитать.

gīránd (gīrandá) vu- свататься (т. girandá šudán); i poščóĕ γáykĕ gīránd avú стал свататься царскую дочь.

giráy kŭn- науськивать (собак).

gird (т.) вокруг, кругом; gírdīš laks ходи вокруг него; ◇ gird kŭn- закруглять; ◇ -gírdī, -gírdĕ вокруг (*послелог, требующий косв. п.*); xaų̯lí gírdĕ avd darwózay oy вокруг дома было семь ворот; čę́ sárĕ gírdīīš aft kŭlóčĕ tasmá anós кругом из его головы вырезал ремень в семь саженей.

gírda, gírīda хлебная сдобная лепешка, поверхность которой (в от-

личие от non — простой лепешки) покрыта маленькими углублениями, наносимыми концами связки перьев kĭrĭ́pč (ср. руш. garδā 'хлеб', 'хлебная лепешка' — *старое заимств. из тадж., как и ягн.* gírda).

gĭrĭbón (т.) воротник, шиворот.

g^{i}riftór (т.) захваченный, пленный; ašáwę́, qaríp balóĕ g^{i}riftór avú ты пошла, чуть не попала в беду.

gĭríh, gĭrí^{h} (т.) узел.

gĭyó^{h} (т.) растение (только съедобное).

goų: ǰúft-ę́ goų (т.) запряжка волов (ср. γoų).

gŭdák, kŭdák (т. kŭdák) ребенок, дитя; it gŭdáktĕ čótĕ t^{u}хóyom? как я убью этих детей?

gŭdár (т. guzár) квартал в селении; брод, переправа.

gŭdár- : gŭdórta : gŭdárna : gŭdárak; dŭgár : dŭgórta : dŭgárna : dŭgárak (*обе формы встречаются повсеместно и употр. в речи одних и тех же лиц*) проходить, переходить, переправляться, поворачиваться; просачиваться; заражаться (*старое заимств. из* т. guδaštán, guδár-, см. Geiger, стр. 336); *2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста* gŭdórt; *3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.* gŭdórt, gŭdórtĭšt (ПР, К, С, Г gŭdórčĕ, Пискон, ДБ gŭdórcĭ); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* gŭdórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* agŭdórtĕ, *прош. длит. вр.* agŭdórtĭšt; čof mę́tĕ agŭdár прошло несколько дней; čof wáxtĕ naxpĭráų adŭgár таким образом прошло некоторое время; adŭgár ópĕ vek он перешел через реку; ax odám adŭgár atę́r тот человек ушел; sof i ránkĕ mę́t nadŭgórtĕšt одним этим не прожить ('только так день не проходит'); sĕráy métĕ dĕwaznokí sárĕm agŭdár три дня я голодал; čĕ bá^{x}rĕš agŭdárę́m я от нее отступаюсь; ◇ čę́ waxn (čę́ xun) gŭdár- (gŭdár kŭn-) щадить, миловать; čĕ wáxnĕm (xúnĕm) gŭdórt пощадите меня; čĕ xún-ĕ pústĕm gŭdár kŭn пощади мою жизнь.

gŭdayrón- (Б gŭdayrón-, gŭdĭrón-): **gŭdayrónta : gŭdayrónna : gŭdayrónak; dŭgayrón- : dŭgayrónta : dŭgayrónna : dŭgayrónak** проводить; поворачивать; возвращать (*понуд. от* gŭdár-, dŭgár-); mox poščóĕ rítĕ dŭgayrónĭmĭšt мы проведем их перед царем.

gŭdóz- : gŭdózta : gŭdózna : gŭdózak (т. gudoxtán, gudóz-) расплавляться.

gŭftá (т.) речь, слова.

gŭ^{h}, gu (т.) навоз, испражнения (ср. γuyt); ◇ guγę́lonkŭnák навозный жук (т.)

gŭl (т.) 1) цветок; ◇ gŭl kŭn- цвести; ◇ gŭl vu- расцветать; 2) оспа.

gŭlú (т.) горло, глотка; gŭlúm dáxštĭšt у меня болит горло; non gŭlúĕš čak avə́ хлеб застрял у него в глотке.

gŭlxór (т.) шиповник.

gŭm (т.) пропавший, утерянный; ◇ gŭm vu- исчезать.

gŭmón (т.) мнение, мысль; повидимому, вероятно; kútĕ vọd nóta — gŭmón urk ast собака почуяла — вероятно, есть волк; ◇ gŭmón kŭn- думать.

gumoštá (т.) назначенный, приказчик.

gŭñg (т.) немой, глухонемой.

gŭnóh, gŭnó^{h} (т.) вина, грех; čę́ gŭnó^{h}š dŭgárom я прощу его вину; ◇ gŭnóh kŭn- провиниться.

gŭrboní (т.) охрана кладбища.

gúrčak (т.) глиняный кувшинчик с носиком (служит поильником для грудных детей).

gŭrkák, gúrkak, γúrkak почка животного и человека (ср. т. gurdá).

gúrŭm (МТ gurm) сук.

gŭrmák сучок.

gŭrmín (МТ, ПР) сучковатый, узловатый.

gŭsolasarák (т.) фаланга.

gŭsolá xufták (т.) 20-й день осени в счете солнечного года.

gušák (т.) ручка; čárxĕ gušákš ручка прялки.

gušákí (т.): **gušakí kŭn-** шептаться.

gŭšbačkí икра ноги, мякоть руки от локтя до кисти (из gŭšt + bačkí, см.).

gŭšná (т.) голодный (*только в заимств. выражениях*; ср. dĕváyz).

gŭšt (т.) мясо (*только в заимств. выражениях*, ср. yóta).

gŭštín, γŭštín (т.) борьба; ◇ gŭštín (γŭštín) nos- бороться.

gŭštingirí (т.) борьба.

guz (т.) испускание ветров; ◇ guz dĕʰ- испускать ветры.

gŭzór-: nĭmóčĕ gŭzór- совершать намаз (т. guzoštán, guzór-).

Г

γafs (т., ср. ИАН, 1907, стр. 545) плотный, толстый; ◇ γafs vu- толстеть.

γála, γálla (т. γallá), *мн. ч.* γállot зерно (хлебное после обработки на гумне); ср. xᵘay.

γalbalá (КВ) много, очень (ср. С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 137); wafr agár γalbalá vot, dĭhqoní obadón vútĕšt если выпадет много снега, для посевов ('земледелия') будет очень хорошо; man čę̆ kŭ́ttĕ γalbalá čŭkéʸromĭšt я очень боюсь собак (ср. согд. γrβ, христ. γrf?; ср. парачи γalaba 'много' < т.?, см. IIFL I, стр. 255).

γalčá см. γatčá.

γalk (т. halq) горло.

γalpíl, γalpír (тен.), **galpíl** (Б) (т. γalbér) решето с небольшими отверстиями, употребляется для отсеивания зерна; ◇ γalpírĭ kŭn- просеивать (через решето).

γalták (т.) катушка; втулка, составляющая основу колеса прялки; колесо повозки.

γam (т.) горе; γám-at dard горе и боль, печаль; γamš anós он загрустил; ◇ γam xᵘar- горевать, печалиться, беспокоиться; γamxᵘará заботливый, соболезнующий, сочувствующий (ср. т. γamxŭr, γamxór).

γamgín, γamkín (т.) грустный, печальный; ◇ γamgín vu- печалиться, грустить.

γamzá, γámza (т.) кокетство; спесь; гордость; ◇ γámza kŭn- кокетничать, гордиться, чваниться; ябедничать.

γanák (т.) копна, скирд; укладка снопов в скирд комлями вверх для просушки.

Ганčóн Ганчон — название перевала.

γántŭm, γámtŭn пшеница (согд. γntwm; ср. вах. γədim, ишк. γundum, мундж. γondum, афг. γanəm, авест. gantuma-, т. gandúm).

γar гора; перевал (согд. γr-, хот.-сакск. ggari-, афг. γar, авест. gairi- 'гора'); Anzóbĕ γar; Arxúĕ γar; Gŭybózĕ γar; Kúlĕ γar; Pĭyozdórĕ γar; Xokí γar — названия перевалов.

γaráfš- : γaráfšta : γaráfšna : γaráfšak (К, Г) прикрывать (ср. b^{e}dap-, pĭtáxš-).

γardezá задняя стенка жилища.

γarm жаркий, горячий; жарко (согд. γrm, осет.-диг. γarm, ишк. γorm, авест. garəma-); γúrdam γarm vútĕšt разгораются мои глаза.

Γarmĕ́yn, Γarmmĕ́yn Гармейн — название селения (γar-mĕyn 'горное селение'?).

γarnám полдень.

γarnamí полдник.

γarr (т.) развратница.

γarrá (т.): γarrá vu- (МТ, ПР) кичиться.

γart (МТ, ПР) громкий звук (ср. guz); ◇ γart kŭn- испускать громкие ветры.

Γarzóy Гарзой — название селения (γar-zoy 'горная земля'?).

γaš (т.) плач, каприз; ◇ γaš kŭn- капризничать; róyakš ast, γášĭš ĭktá, šuk navútĕšt он плачет, капризничает, не умолкает.

γášša (МТ, Б) дерн (ср. čĭm).

γatčá, γalčá, gatčá раб (*сами ягнобцы указывали, что это слово относится к* qadíma zĭvók 'старому языку', *теперь не употр., заменяясь* т. γulóm).

γaų̯- : γáų̯ta : γáų̯na быть нужным, необходимым; *употр. формы 3 л. ед. ч. в безличном значении, особенно часто 3 л. ед. ч. наст. вр.* (ср. согд. γw- 'быть нужным, необходимым', *употр. главным образом в форме 3 л. ед. ч. наст. вр.* — γwt 'нужно'; хорезм. γau-, ХЯ, стр. 15, 64; хот.-сакск. ggū-, осет.-ирон. qœuən, диг. γœun 'недоставать', ирон. quag 'нехватка'; язг. γu 'желать ч.-л.', 'нуждаться в ч.-л.'); γáų̯tĕšt har met vvoų̯ нужно, чтобы ты приходил каждый день; man tĭ̯m γáų̯čĕ (К) и мне нужно; man tĭ̯m aγáwĭšt мне тоже было нужно; čot γaų̯t? что тебе надо? ínčĕš γaų̯t ему нужна жена; čil máškĕm šarób γut (КВ) мне нужно сорок бурдюков вина; tu nahítĕ sarĭ́štá kŭn kĕ γut man tá(ų̯)-pĕ inč vom (МТ) ты с этим покончи, чтобы я осталась ('обязательно стала') твоей женой.

γaų̯γó (т.) шум.

γaw(w)ár- : γaw(w)árta : γaw(w)árna : γaw(w)árak ощетиниться; ◇ γawár kŭn- ощетиниться; dĭráų̯š γaw(w)árakš ĭ́ktax у него волосы встали дыбом.

γayk дочь, девочка, девушка (ср. язг. γačaǵ, руш. γac?).

γaykák дочка, девочка, девчонка.

γazáb kŭn- сердиться, гневаться (т. ba γazáb omadán, γazabnók šudán); poščóĕ odámt γazáb ĭktá ų̯арские люди разгневались.

γẹr, γir поздний, поздно; медленно (согд. γyr 'поздний', 'поздно', парачи γīr 'поздний', 'задержавшийся', см. IIFL I, стр. 256); fĭrók γé̯rtar vvoų̯ завтра приходи попозднее (ср. согд. γyrtr 'позднее', см. -tar); iš odám arkš γẹr kŭntĭ́št этот человек делает свое дело медленно; ◇ γẹr vu- опаздывать, задерживаться; alóų̯t γir ču avú? почему у тебя запоздал огонь?

γẹš-, γẹyš- : γé̯šta : γé̯šna : γé̯šak раскатывать, разминать в лепешку (тесто); nun aγé̯yš она раскатала лепешки.

γĭ̯l, γĭ̯lla переворачивание (человека или животного) с боку на бок (ср. т. γel; ср. EVP, стр. 27); ◇ γĭ̯l dĕ^{h}-, γĭ̯lladĕ^{h}- переворачиваться, валяться, кататься; tangótĕm ažĭvárĕm, xúrĕ akŭn, γĭ̯lla adĕ^{h} я выта-

щила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них.

γi̯l- : γi̯lta : γi̯lna : γi̯lak катиться (вертясь); протекать тихо (о воде); умирать (в секр. яз.) (ср. т. γelidán); γi̯lkĭ-γi̯lkĭ amún, atér покатилась, ушла.

γi̯líč- : γi̯líčta : γi̯líčna : γi̯líčak (Б) давить, мять, месить.

γi̯lifí паз; плотное соединение; γi̯lifí vot — šamól nátisot пусть будет плотно соединено, чтобы не входил ветер.

γi̯lóf (т.) ножны.

γi̯nóu̯- : γi̯nóu̯ta : γi̯nóu̯na : γi̯nówak (МТ) дремать.

γir см. γẹr.

γi̯ŕék, γi̯rík, γi̯ríg земля, пыль, грязь (согд.-будд. γr'yk, ман. γryk 'грязь', 'земля', мундж. γərəy; ср. язг. x^{ə}rik, IIFL II, стр. 212); šou̯ γi̯rík чернозем; sŭrx γi̯rík чистая глина, из которой делают посуду; ◊ γi̯rík(ĕ) dĕ^{h}-, γi̯rík(ĕ) čoš- разбрасывать землю (о разбрасывании ранней весной измельченной земли по полям для ускорения снеготаяния).

γĭríq-γĭríq (т.) поскрипывание зубов.

γi̯rív-, γ^{i}rív-, γriv-, γ^{i}ríf- : γi̯rífta, γ^{i}ríf ta : γi̯rívna (ДБ γi̯ríwna) : **γi̯rívak** знать, понимать [согд. γrβ-: γrβ(')t-, хорезм. γiβya-, см. ХЯ, стр. 57 — 59, др.-ир. gṛbya-]; agár nahíš ark aγĭrívišt, i zaylá gap níwovĭšt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов; maydá vĭrótš aγ^{i}ríf... меньший брат понял. . .; ču γ^{u}rum (МТ), ču rom (К) откуда я знаю? (из ču γ^{i}rívum, ср. т. čum < či medonam); očáĕ xáu̯ĕ tirákš γi̯ríftaš və́ta он знал, что его мать упала в пруд.

γi̯romí kŭn- (тен.) жульничать в игре (ср. т. γirróm 'нечестный игрок', 'шулер').

γí̯sa арча, древовидный можжевельник (ср. bursá).

γí̯š kŭn- (ПР) раскатывать, разминать в лепешку тесто (ср. γẹš-).

γĭžmínt- : γĭžmínta : γĭžmínna : γĭžmíntak выжимать.

γoǰγóǰa borón (т.) мелко накрапывающий дождь.

γọm см. γŭm.

γor (т.) пещера.

γor- : γórta : γórna : γórak смотреть, глядеть, заглядывать (согд. γ'r-); aγór — i γor видит ('посмотрел') — какая-то пещера; it tangáy Xoǰáĕ Xĭzrĕ γórtax astĕ (К) на эту таньгу взглянул Ходжа Хызр; pĭyóso zaíftĭsa γórna oy, it sol ba'st íkta в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил; i γŭm ošúqĭ γórakə̆m sad vírĕ bex одно свидание с милым мне лучше ста мужей.

γotk гнездо (согд. γ'δwk, γw'δk 'трон', 'престол', < *gāθuka-, см. ЯСС, стр. 20); múrčakĕ γotk муравейник; ◊ γotk kŭn- вить гнездо; γotkš íkta čanórĕ sárĕ он свил гнездо на верхушке чинара.

γou̯ корова, бык, вол (согд. γ'w); zóča-γou̯, zóčĕ-γou̯ (К, ДБ также záča-γou̯) корова, дойная корова; γówĭm kĭšírx моя корова яловая; γóu̯tə̆m xay kárĕ və погоняй-ка моих волов; ǰŭft-ĕ γówĕ pad след пары быков.

γou̯čákka подойник (см. čak-).

γou̯zĭvóka растение, употребляемое как приправа к пище('бычий язык', Orchis umbrosa Kar. et Kir.)

γowák (тен., К) название жука желтого цвета (майский жук?).

γoyát : γoyátĭ oy (МТ) совсем

немного времени спустя (т. γoyát 'предел', 'крайняя степень').

γudán, γúdan горная полынь (Artemisia dracunculus L.), употребляется на летовках в качестве подстилки, стебли травы употребляются также для изготовления ритуальных лучинок pĭlítta.

γújĭla (ПР) 1) гроздь (винограда, смородины и т. п.); 2) комки в шерсти (овец, рогатого скота), образующиеся при зимнем содержании животных в хлеву; pášmĕ sárĕš γújĭla nótax верхняя часть шерсти (на животных) свалялась комками; 3) кольцо, образуемое туго скрученной ниткой; íčin púxta vútax — γújĭla dĕ^{h}tĭšt нитка готова — хорошо скручивается.

γujŭm (тен.) (т.) кисть (винограда, смородины).

γŭj^{u}rást kŭn- (Б), **γŭj^{u}rástĕ kŭn-** (МТ) петь (о птицах); пищать (о мышах); bŭlbŭlę γŭj^{u}rástę kárak ast поет соловей; it xšap muš bĭsĭyór γŭj^{u}rást akŭn этой ночью мыши очень пищали.

γŭláng (т.) куча камней, каменистая осыпь.

γŭlγŭlá (т.) 1) шум; šáhrĕ čo γŭlγŭlá ástĕ? что это за шум в городе?; 2) мутовка для сбивания масла (в других селениях теневой стороны называется pŭškák).

γŭlíñg сушеные абрикосы (т. γulůng, в Фальгаре и Матче также γŭlíñg).

γŭlíñgfŭrúš (т.) продавец сушеных абрикосов.

γŭlób (тен., ПР) омут (ср. γŭlú 'много'?, т. girdób?).

γŭlóm (т.) раб (ср. γatčá).

γŭlú (Ш) много (ср. т. γulí 'густо', 'часто', γulúv 'чрезмерность', 'крайность'; ср. γalbalá; см. также IIFL I, стр. 255).

γŭm, γọm, γum раз; i γŭm один раз, немного; dŭ γŭm вторично; it γŭm, ídĕ γŭm на этот раз, теперь.

γŭmórz (Б), **γọ́morz** (тен.) открытое место ночевки скота на летовке.

γŭñ (т. γung) жужжание; ◇ γuñ kŭn-, γŭñ-γŭñ kŭn- жужжать, гнусавить; iš musafét iporá γŭñ kŭntĕšt этот старик сильно гнусавит.

γŭnní (т. γungí) гнусавый.

γuntalák кувырканье (игра).

γúra (т. γůrá) зеленый, недозрелый (плод или колос).

γŭráyš- (К γŭrĕ^{y}š-) : **γŭráyšta : γŭráyšna : γŭráyšak** будить [<* (vi-) grăsaya-, ср. γŭrós-]; γŭráyš akóĕt разбуди своего брата.

γŭrayšóñ- (К γŭrĕ^{y}šóñ-) : **γŭrayšóñta : γŭrayšónna : γŭrayšónak** будить (*по форме понуд. от* γŭráyš-); odámĕ aγŭrayšóñ он разбудил человека.

γurbát (т.) бедствие.

γŭrda, γúrda, *мн. ч.* γŭrdot, γúrdot глаз (ср. авест. gərəδa- 'впадина'? или из др.-ир. *gart-, gard-?); γŭrday sar веко; γŭrday párda бельмо; γŭrdayš párda vvóụta у него на глазу образовалось бельмо; γŭrday sĭpíta, γŭrday safedí, γŭrday safédĭš белок глаза; γŭrday ninák (тен.) зрачок; γŭrdaš ŭríb косоглазый; γŭrday tákĕ vekš γórakš ast он смотрит искоса, исподлобья; ◇ γŭrda kŭn- сглазить; ◇ γŭrda vant- зажмуривать глаза; ◇ γŭrda živ- смотреть пристально, смотреть не моргая (ср. nĭx mon-); ◇ γŭrda nĭmjóq kŭn- прищуривать глаза; γŭrdaš nĭmjókš íkta γórak он смотрит, прищурив глаза.

γŭrk, γurk (МТ, КВ, ПР, К) спина (ср. árka); ноша, носимая на спине (т. puštorá); γúrkĭ vor (wor) одна ноша (сена и пр.); γŭrkę́ sárĕš

apartóu̯ закинул (мешок) на спину; γúrkĕ nŭtš amón положил на спину; γúrkĕ anós взял на спину; ◇ γurk kŭn- взваливать на спину.

γŭrós-:γŭróta:γŭrósna:γŭrósak просыпаться, бодрствовать (др.-пр. wigrās-; согд.-будд. wyγr's-: wyγr't- 'просыпаться', христ.γwr't- 'бодрствующий', 'бдительный', см. BBB, стр. 84; ср.- перс., парф. wygr's-: wygr'd); γŭróta хоу он бодрствовал; iš odám γŭrótax этот человек бодрствует.

Γŭrosá Гуроса — название местности на левом берегу р. Ягноб.

γŭrosóñ-:γŭrosóñta:γŭrosónna:γŭrosónak будить (*понуд. от* γŭrós-; ср. γŭráyš-, γŭrayšóñ-).

γŭ́rra большой камень; γŭrra abr густое, тяжелое облако (ср. язг.γăr, вах. γar, парачи gir 'камень'? ср. γar).

γŭsl kŭn- (т. γusl kardán) купаться, обливаться водой.

γuš, γŭš ухо (согд. γwš, осет.-ирон. qus, диг. γos); γúšĕ kŭčá серьга; γuš kílla мочка уха; γúšę̆ x̣álqa кольцо в ухе; man γúšĕ fĭx-fĭx avvóu̯ я слышу шелест; ◇ γuš kŭn-, γuš(ĕ) dor- слушать, внимать; слушаться.

γušák глиняный кувшинчик.

γŭššá название травы.

γušwará, γušvará серьга (ср. γúšĕ kŭčá, см. γuš).

γut см. γau̯-.

γutĭnák название травы (Codonopsis clematidea C. B. Clarke).

γŭvvást, γŭwwást жужжание (пчелы, жука); ◇ γŭvvást kŭn-, γŭwwást kŭn- жужжать (о насекомых); звенеть (в ухе).

γuyt (Б, К, Г, С), **γŭ^{ʏ}t, γut** (ПР, МТ) кал, помет (ср. Боголюбов, стр. 6; согд. γwδ-, хорезм. γūϑ, язг. γ^{u}oϑ; шугн., руш. γaϑ; мундж. γūw; афг. γul; авест. gūϑa-); mírγĕ γuyt ('птичий помет') — в секр. яз. вместо qandalót, см.

γúza (т.) хлопок.

Γuzn Гузн — название перевала.

γužvík оса (ср. белудж. gvabz, осет. œvz-, см. ОЯ, стр. 61); γužvíkĕ rítĕ vek nášau̯ — pŭčóyšt не подходи к осам — ужалят.

H

ha, hañ, ha^{ñ} *междометие* ну, а; ha, čo gap ast-o? ну, в чем дело? hañ, diwoná-ĭ qalandár... ...a, блаженный...

habba-dŭzd (т.) мелкий воришка (ср. dŭzd).

haft поминки на четвертый день после смерти.

haftáksoz (т.) лгун.

haftód (т.) семьдесят.

halók vu- (т. halók šudán) погибать.

ham (т.) *союз* и; ham... ham (т.) и... и; ham inč avírĕm, ham tį́fór kĭšókĕ avírę̆m я и жену нашел, и четырех волов нашел.

háma, hámma, hammá, ámma, xámma (т. hamá), *косв. п.* hám(m)ay, hám(m)aĕ все, всё, весь; hámaš čil odámĕ все сорок человек; vírĭmš kĕ tírĭm hámma mox мы ее найдем, потом пойдем все вместе; inč mox t^{e}far, ámmaš čĕ i očáĕ... vant дай нам жен, чтобы все были от одной матери; hammáyš čakk adór... он схватил всех...; hámmaĕ tuy xĭpár akŭn он известил всех о свадьбе.

hamę́ša (т.) всегда.

hámmoka, xámĭyoka повсеместно, повсюду (<hámma óka); čę̆ hámmoka отовсюду.

hamnóm (т.) тёзка.

hamráh, hamrá, amrá, xamrá, hamró (т.) спутник; вместе; ŭxš odámĕ hamráhš taradút akŭn он собрал с собой шесть человек.

hamrohák (т.) послед (ср. xas).

hamsóya, xamsóya (т.) сосед, соседка.

hamwór (т.) гладкий.

har (т.) каждый, всякий; har íšĭnt каждый из вас, каждый из них; ◊ har čĭ, har čĕ (т.) всё, что бы ни; ◊ har kas (т.) каждый (человек); ◊ har kadóm (т.) каждый, всякий.

hárra см. xárra.

hašt (т.) восемь (ср. ašt).

hay kŭn- см. xay kŭn-.

hazĭ̆l, hazĭ̯l (т. hazl) шутка; ◊ hazĭ̆l kŭn- шутить.

hazór (т.) тысяча.

hĕč см. hĭč.

hey *междометие* о; hey, beáql... о глупый...

hĭč, ʰĭč, hĕ̯č, hič какой-нибудь; никакой, ничто (т. heč; ср. согд. ʾyč); hĭč nívvoų никто не пришел; hĭč ɣáykšĭnt nẹst? нет ли у вас дочери? hĭč darák nivə́ ни слуху, ни духу; ◊ hĭč-čák (К) ничего (ср. čok?); áně mox ǰogáhĭ hĭč-čák nákĭšĭmĭšt (К) другого в наших местах ничего не сеем; ◊ hĭč nak (К) ничуть, никак (ср. -k?); hĕč nak ax órtĕš kam vot ничуть ее муки не убавится; hĭč nak adó vot никак не кончится; ◊ hĭč čiz, hĭč-čĭ́, hĭč-čĕ, hĭč-čí (т.) что-нибудь; ничто, ничего; ĭštíš ast, hĭč-čĭ xᵘórtĕ̯št? есть у него аппетит, он что-нибудь съест? hĭč-čĭ nítᵉfar ничего он не дал; ◊ bẹ hĭč, be hĭč-čĭ́ (т.) задаром, даром; be hĭč-čĭ́š anósĕm я взял это даром; ◊ hĭč-čĭ yak ничего (т.); ◊ hĭčyóka(y), hĭččóka(y) где-нибудь; нигде (см. óka); naháų̯tĭtĕ hĭččókay darák ast yo na? знают о них где-нибудь или нет? hĭččókayšĭnt nívirẹ̆m я нигде их не нашел; ◊ hĭč (hič) čŭks, čŭxs кто-нибудь, никто (см. čŭks).

hĭ́kkak, ʰĭ́kkak (т.) икота, всхлипывание; hĭ́kkak kŭn- икать, всхлипывать.

ho *междометие* о; ho, bobó... о дедушка...

hom (Б, К), **hom̃, ẋom̃** (МТ, Б, К, С), **hoñ, hoⁿ** (МТ, К), **ho, xo** (Б, ХД, К, С) да (ср. тадж. hon, on, ho ʿда', ишк. on, осет. ɣo, хорезм. hā).

how-wá, how-wó (т.) да, так.

hoy, xoy *междометие* эй; hoy, podáĕ soẋíb vut! эй, берите вашу скотину! ǰallódĕ xoy woft кликните палача.

húčak, ʰúčak, xúčak качели (т.; ср. argŭnčók); ◊ húčak šaų̯-, húčak xaš- качаться на качелях (качели, встречающиеся очень редко в Ягнобе, состоят из веревочной петли, привязываемой к дереву).

hŭ̆ddĭ см. xŭd.

hŭndú (т. hindú) индиец.

huš, xuš (т.) чувство, сознание; húš(ĭ)š atẹ́r он потерял сознание; húš(ĭ)š avvóų̯ он пришел в сознание.

hušták см. xušták.

I

i один; кто-то (*употр. и как неопределенный артикль*; ср. согд. ʾyw, yw); i-du tóbay akíš засеял одну-две полосы; vórzat ix yo dŭ? у тебя одна миска или две? i odám avvóų̯ пришел один человек; i vvóų̯ta,

náγ^{i}riwomĭšt kax vot пришел кто-то, не знаю, кто он будет; i və́ta navə́ta, i possó və́ta... было—не было, был один царь...; taγmín i da^{h} hazór ǰam avór собралось примерно десять тысяч человек; i Šomĭltĭkák víta был некий Шомилтыкак; i mox šáwim, γórim пойдем-ка, взглянем (ср. т. yak biném); ◊ íĭš, iš один из них; íĭš awę́s один из них спустился; nonš iš fíkĕ nŭtš vĭttĭšt, ax iš yóta fíkĕ nŭtš vĭttĭšt один из них берет себе на плечи хлеб, другой берет себе на плечи мясо; ◊ íĭšĭnt, íšĭnt один из них; ◊ i... i... один... другой; ◊ íkĭ по одному (см. -kĭ); ◊ i yoč что-то (см. oč); ◊ i yóka(y) где-нибудь (см. óka); i yókay gap nádĕ^{h} нигде не говори.

-ĭ, -ę̆, -ĕ (*после гласного также* -y, -yĭ, -yĕ) *окончание косвенного падежа* (согд. -y — *окончание род.-дат. пад.*, см. P. Tedesco, ZII, IV, стр. 94 сл.; MG, §§ 1167 сл.); *основные случаи употребления формы*: 1) *для выражения принадлежности*; bozórĕ narx базарная цена; possóĕ γayk, possóĕ γaykš дочь царя; 2) *при прямом объекте* (*обозначающем определенный предмет*); kĭtóbĕ ažóy он прочел книгу (ср. kĭtób ažóy); nónĕ nos возьми хлеба (ср. non nos); 3) *при косвенном объекте* (*без послелогов или в сочетании с послелогами* -sa, -nŭt, -vęk, -pĕ, -rítĕ, -xotĭr *и др.*, см.); dodóyĕ tĭfár отдай отцу; 4) *при именах, выступающих в функции обстоятельственных слов*; i ránkĕ таким образом; 5) *при именах в сочетании с числительным* (*свыше единицы*); tĭráy sę́bĕ три яблока; nau mę́tĕ девять дней (но ср. tĭráy xšáp-at tĭráy męt 'три дня и три ночи'); 6) *при субъекте действия в конструкциях с причастием прош. вр. переходных глаголов (перфект, преждепрошедшее вр.), инфинитивом* (*определенные времена*) *переходных и непереходных глаголов;* áspĕ γáykę̆m dĕhta (или dĕhtax) лошадь ударила мою дочь; in-núr xawóy tíra íkta, ra'dákę̆ dĕh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния; bŭlbŭlĕ γŭǰ^{u}rástĕ karák ast поет соловей; olówĕ sŭxsak ast огонь горит; γáykĕm har kadómĕ odámĕ mon ast к моей дочери каждый присылает людей (сватов); čupónĕ astá-astáy mólĕš ^{h}áyĕ karš ast пастух тихонько-тихонько погоняет свое стадо; 7) *при субъекте действия в предикативных оборотах, выражающих чувственные восприятия;* askárĕ xoy-fę̆γón avú ... войско заохало, закричало...; ǰuftrónĕ xŭšwaxtí avə́ пахарь обрадовался.

-ĭ, -ę̆, -ĕ *тадж. изафет; употр., как правило, в целиком таджикских сочетаниях* (напр., rúy-ĭ dŭynó 'поверхность земли') *или в сочетаниях, где определяемым выступает таджикское слово* (напр., maxáll-ĕ tírakĕš 'во время его ухода').

-ĭ, -ę̆, -ĕ *окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр.* (согд. -y, см. MG, § 692; P. Tedesco, ZII II, стр. 284 сл.); tu čo akŭnĭ? что ты сделал? nahĕt tępáyĕ sĭtáměk ašáwĕ... когда ты пройдешь за этот холм...

i- *указательное мест., употр. только в наречных сочетаниях* (ср. согд. yw, см. H. W. Bailey, TPS, 1945, стр. 19; MG, § 1492); i pĕtĕ, ípĕtĕ, i pĭráw так, столько; i ránkĕ таким образом; iyóso в этом году.

íčin, íčĭn шнурок, нитка; ašt táškĕ íčĭn восемь веретен ниток (íčĭn < *inčĭn < *ham-čĭn-? ср. осет. œndax 'нитка' < *ham-tak-, см. ОЯ, стр. 54).

id см. iš.

idóka, idókay, idókĕ (К idóka, idókay, idókĕ, ĕdokĕ) здесь, тут (из it + óka, см.); áspšĭnt idókay amón лошадей своих они оставили здесь; idókĕ i maslaxát есть тут одно дело.

idókayĭk здешний, из этих мест (см. -ĭk).

iǰób (т.) свадьба, брачный обряд; ◊ iǰób kŭn- венчать.

-ĭk, -ĕk 1) *суффикс, образующий притяжательные прилагательные* (согд. -ky, см. Боголюбов, стр. 26; MG, § 822, 1393); iš asp mánĭk (или iš asp mánĭkx) эта лошадь моя; iš possó vótĭšt: mánĭk tĕm avár этот царь говорит: и мою (дочь) он тоже унес; ax sŭtúr táwĭk та овца — твоя; γówĭk amír, móxĭk vútax корова, которая издохла, была наша; askár-ŭ laškár hámmaš Dĕw-ĕ afsárĕk все войско принадлежит семиглавому диву; nahéš anγŭštarín naháwĭkx это кольцо принадлежит ему; íikš ašáu̯ — qozí darwozá dĕwárĕ adé^{h} . . . áwĕkš — tik áně i dáštĕ adé^{h} (пуля) одного полетела — попала в ворота (дома) судьи . . . (пуля) того (младшего) — попала в степь; 2) *суффикс относительных прилагательных* (ср. согд. -ky); bĭdóník средний; rítĭk передний.

-ĭk *дистрибутивный суффикс*; см. -kĭ.

íkĭ, íkĕ по одному (*из* i + *дистрибутивный суффикс* -kĭ, ср. осет. iugai 'поодиночке'); du ínčĕ íkĕ žútašínt vóta у двух жен было по одному сыну; íkĕšínt nĭkóxš kŭnómĭšt я повенчаю ее с одним из вас; har kadóměš íkĭ-íkĭ at^{e}fár каждому дал по одному.

ĭkorátĭ kŭn- (Б), **ĭqoráti kŭn-** (МТ) (т. haqorát kardán) бранить.

ĭ́kta, ĭkt см. kŭn-.

ĭktagí см. kŭn-.

ĭlĭ́k (узб.) мера длины — расстояние между раздвинутыми указательным и средним пальцами.

ilój, ĭlój, ɛĭlój (т.) средство, способ, лекарство; ◊ ilój kŭn- находить средство, исцелять.

-ĭm, -i̯m *мест. суффикс 1 л. ед. ч.*, см. -m.

ĭm, i̯m, -im *связка 1 л. ед. ч. наст. вр.* (согд. 'ym, хорезм. yim); man pírĭm я стар; man bečoráim я бедняк; wáqti̯m xŭš kŭn — xafáim развесели меня — я расстроен; man idókay im я нахожусь здесь; náuftayĭm я не спал; kasál vótaĭm я заболел; man fĭrók tírnaĭm я ухожу завтра.

-ĭm, -ĕ̯m, -ĕm, -im, -e̯m, -em *окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр.* [см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281 сл. (-m под влиянием флексии наст. вр.); ХЯ, стр. 20]; man ax^{u}árĭm, anósĕm, at^{e}fárĕm, aγórim, aúre̯m, ašáwem.

-im, -ĭm *окончание 1 л. мн. ч. аориста* [согд. -ym, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 287 (-īm из флексии прош. вр. оптатива); ср. Gr II, стр. 30]; sánim, tirím поднимемся-ка, пойдем; i̯axt, tírĭm вставайте, пойдем.

-im, -ĭm, -ĕm *окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр.* (согд. -ym); ané̯žim мы вышли; amónĭm мы положили; awóvĕm мы сказали.

-ĭmĭšt, -ĕ̯mĭšt *окончание 1 л. ед. ч. прош. длительного вр.* (ср. -ĭšt I); man anídĭmĭšt я сидел; agár šahr ašáyĭmĭšt, asp anósĭmĭšt если бы я

сходил в город, я купил бы лошадь.

-imĭšt, -ĭmĭšt *окончание 1 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (ср. -išt I); tírimĭšt мы отправляемся; náhědokĕ nídĭmĭšt, x^{u}arím посидим тут, поедим.

-imĭšt,-ĭmĭšt *окончание 1 л. мн. ч. прош. длительного вр.* (ср. -išt I); aγórimĭšt мы смотрели; agar mox atírĭmĭšt... если бы мы пошли...

ímmay (МТ) столько, настолько (из т. hamín qadár?); ímmay róyta xoy, γŭrdotš kur vútay ĭyór столько она плакала, что глаза ее потемнели; ímmay sort ast — zamínĕ wafrák s^{u}xásta настолько холодно, что земля покрылась инеем.

in (т.) этот (*употр. в очень немногих выражениях*); in taráf по эту сторону, сюда; in ránka (Б) таким образом, так (из it ránka?); az ínĭk (Б) от этого; az ínĭk, — wóvčĕ, — zindá vot от этого, — говорит, — она оживет (ср. in < it, см. iš).

inagá, enagá (узб. inaga) кормилица.

inč (Каши ęnč) жена, женщина (согд. 'ynč, см. EVP, стр. 31); ◊ inč nos- жениться.

ínčak женщина.

ĭngók, ĕngók (тен.) визг; ◊ ĭngók kŭn- визжать; kŭt ĭngók akŭn собака завизжала.

ĭnjĭrást, ĭnjĭrást визг (собаки); ◊ ĭnjĭrást kŭn- визжать, скулить (о собаке); kŭtĕ adĕhĕk — ĭnjĭrást kŭntĭšt если ударишь собаку, она визжит.

ínkĭr очаг (согд.-будд. 'nk'yr-, 'nkyr-); ínkĭr-sára верх очага; inkĭríta (из ínkĭr-rít-a) отверстие в нижней части очага для растопки; ínkĭrĭ rax отверстие очага; qasabá (kasabá) ínkĭr очаг с вытяжной трубой в стене.

in-núr, nahín nur (из it-núr, nahít nur) сегодня (согд. nwr ʿтеперь', ʿсегодня', nwr myδ ʿсегодня', хорезм. nūr ʿныне', ʿсегодня', miϑ nūr ʿсегодня', ХЯ, стр. 104, 107; осет.-ирон. nər, диг. nur ʿсейчас', ʿтеперь'; шугн., руш. nŭr, язг. nər, ишк. ner ʿсегодня'; ср. язг. nəri miϑ ʿсегодня'; в ягн. nur самостоятельно не употр.).

ins (т.) род человеческий.

ínza (МТ, ПР) 1) шуга; 2) сбивание масла в маслобойке kŭppí.

i pĕtĕ́, ípĕtĕ см. pĕt.

iporá много (ср. porá, i-?).

irĭxánĭ друг друга (см. Боголюбов, стр. 16); irĭxánĭsa awóvor сказали друг другу.

irká (узб., т.) баловень.

ir-ránka, ir-ránkĕ (из it-ránka, см. iš) такой, так.

ĭskotí (К) проклятый (т. isqót ʿобряд искупления грехов покойника', ср. sabíl).

ĭspót (т.) доказательство.

iš, ĭš, *косв. п. ед. ч.* it, id, ítĕ, ítĭ (*последние формы чаще всего при самостоятельном употреблении*), *мн. ч.* ĭštĭt, ĭštĭt, *косв. п. мн. ч.* ítĭtĕ этот, эта, это (iš < др.-ир. *aiša-, авест. aēša-; it < *aita-, авест. aēta-; ср. согд. 'yδ, MG, § 1500); iš mánĭm это я; ĭš odám anós этот человек взял; ĭš du anidór nahá-wokay эти двое сидели там; it odámĕ-pĕ tĭfár отдай этому человеку; it (id) xšap, ítĕ (ítĭ) xšap этой ночью; id vĭyóra этим вечером; id zaylá, i zaylá такой; áspĕ ítę̆ t'far отдай ему (ʿэтому') лошадь; ítĕ poy последи за ним; ítĭsa (или ítę̆) wov скажи этому; qulfátĕm natĭfár ítĕ túĕ не огорчай меня на его свадьбе; čĭt, čĕ́tĕ, čĭ́tĭ от этого, у этого, после этого

(см. čę); aná íštĭt tañgá or вот эти деньги; íštĭt wóvošt anĕ́... они ('эти') говорят...; man ítĭtĕ ku varóm? куда я их поведу? čętĭt из этих, из них (см. čę).

ĭšrát (т.) удовольствие, наслаждение.

-ĭšt, -ęšt I 1) *суффикс (с первоначальным значением длительности действия), образующий глагольные формы наст.-буд. и прош. длительного вр. от форм аориста и простого прош. вр.* (< hišta-; ср. согд.-будд. *глагольную частицу длительности* 'štn, см. Gr. II, стр. 39—40; ЯС, стр. 101; О. И. Смирнова. Сложные глаголы с istodan и mondan в таджикском языке и их исторические корни. Советское востоковедение, V, стр. 299; ср. ušt-); 2) *окончание 2 л. ед. ч. наст.-буд. вр.;* γórĭšt ты смотришь (*из* γor — *2 л. ед. ч. аориста* + -ĭšt); 3) *окончание 2 л. ед. ч. прош. длительного вр.*; tu anósĭšt ты брал; agár anósĭšt... если бы ты взял... (*из* anósĭ — *2 л. ед. ч. простого прош. вр.* + -ĭšt); 4) *окончание 3 л. ед. ч. прош. длительного вр.*; ax anósĭšt он брал (из anós — *3 л. ед. ч. простого прош. вр.* + -ĭšt); agár nahíš ark aγĭrívĭšt, i zaylá gap níwovĭšt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов (см. также -ĭmĭšt, -imĭšt, -omĭšt, -ošt, -tĭšt, -čĕ).

ĭšt, -ĭšt II *связка 2 л. ед. ч. наст. вр.* (ср. согд. 'yš); áspĕt t^{e}faróm — rozí ĭšt? если я дам тебе лошадь — ты будешь доволен? š^{u}mox čo karáodámĭšt? что вы за человек? tu čorbóγĕ ĭšt ты находишься в саду; tŭĭšt beáql ты глупый; taų kay ęnčĭ-pĕ ošúq ĭšt? ты в чью жену влюблен?

ĭští (т. ištihó) аппетит.

it, ítĕ см. iš.

íta см. ęta.

itk см. etk.

ĭtón, itón, itún см. atón.

ix, ęx лед (ср. согд.-будд. уудγn < *aixa-dāna- 'ледник', хорезм. ēxmēnca 'ледяная', осет.-ирон. ix, диг. ex, язг. yax, шугн., руш. yāx 'лед'); ◇ ix kŭn- морозить; ◇ ix vu- мерзнуть.

ĭxtĭmól (т.) может быть.

ĭxtĭyór (т.) воля.

ĭxtĭyót (т.) осторожность; ◇ ĭxtĭyót kŭn- остерегаться.

ĭyóm, yom *1 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки* (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. ĭyór, om); du ĭyóm, saráy avím нас было двое, стало трое; mox saráytĭtĭ yom нас было трое.

ĭyór *3 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки* (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. oy, or); γŭrdotš kur vúta ĭyór глаза ее ослепли; čof soátĕ nísta ĭyór они просидели (там) несколько часов; qarakčít aų dáštĕ ĭyór разбойники были в той степи; naháx čiz mánĭk ĭyór вот что случилось со мной.

iyóso см. yóso.

ĭyót, yot (K yost) *2 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки* (ср. ĭyór, ot); šŭmóx peštár Matčó-pĕ ĭyót, xozį̆r kúĕ ęta ot? вы прежде были в Матче, теперь куда поехали? ha, ǰŭwonmárdt, kúĭ yot? ну, молодцы, где вы были? kúyĕ yost? (K) где вы были?

ízĭm, ízį̆m, íz^{ə}m, izm дрова (ср. мундж. ízma, авест. aēsma-).

izzát, ɛ̆izzát (т.) почтение; ◇ izzát dor-, izzatdorí kŭn- оказывать почтение, почитать.

ǰaγwuttĭwór в лохмотьях; лохматый (ср. т. čaγbút ‘тряпье’).

ǰaγzĭwór (т.?) слоеный, прослойчатый.

ǰaláp (т.) распутница.

ǰallód (т.) палач.

ǰam (ǰa'm) kŭn- (т. ǰam' kardán) собирать; ◊ ǰam (ǰa'm) vu- (т. ǰam' šudán) собираться.

ǰamolák горный лук (ср. katk), мелко нарезанный и перетертый с солью (в таком виде его сушат на зиму).

ǰandá см. žandá.

ǰang, ǰañg (т.) драка, битва, война; ◊ ǰang kŭn- драться; воевать; ◊ ǰang nos- ссориться, драться; ◊ ǰángę̆ wid- стравливать, заставлять драться.

ǰangkará, ǰangará (т.) задорный, драчливый.

ǰanǰól (т.) скандал; ◊ ǰanǰól kŭn- скандалить, шуметь.

ǰanwár охотничья птица (т. ǰonvár ‘животное’).

ǰar, ǰará (т.) обрыв, яр (в Каши также в значении ‘холмы’); ǰárĕ tirót, ǰar navútę̆št пойдет к оврагу — не проваливается.

ǰaráñg, ǰarañgást, ǰĭrĭ́ng-ǰĭrĭ́ng, ǰĭrĭngást (т.) звон, дребезжание; ◊ ǰaráñg(ę̆) kŭn-, ǰĭrĭ́ng-ǰĭrĭ́ng kŭn-, ǰarañgást kŭn-, ǰĭrĭngást kŭn- звенеть, звонить, дребезжать.

ǰarčí (т.) глашатай.

ǰarmár охотничья (или хищная) птица; животное; ласковое обращение к животному (лошади, корове и т. д.); ср. ǰanwár.

ǰasád (т.) тело.

ǰaų̆ (т.) ячмень (ср. yaų̆).

ǰaų̆ǰí удила; ǰaų̆ǰí laká akŭn он дернул удила.

ǰawób, ǰŭwób, ǰavób (т.) ответ; ◊ ǰawób tĭfár- отпускать.

ǰawohír (т.) драгоценности.

ǰawr (К), **ǰáwra** (МТ) замерзание; ◊ ǰáwr nos- (К), ǰáwray nos- (МТ) замерзать, коченеть.

ǰax-:ǰáxta:ǰáxna:ǰáxak вставать, подниматься; собираться [ср. согд.' γz-; ǰax- < *xaž- < *haz- (z > ž *под влиянием каузативной основы*; ср. согд.-христ. -xyž-, -γyž-, будд. -γ'yz < *hāzaya-; ср. ягн. ǰaxón-); см. ЯСС, стр. 22; I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 488—493]; xšap aǰáx стало темно.

ǰaxtkará, ǰáxtakĭ (т. ǰahtkará, ǰahtakí) человек, посылаемый для созыва гостей (ср. ǰaxt kŭn-).

ǰaxt kŭn- звать в гости (т. ǰaht kardán).

ǰayxón- (К ǰĕyxón-):**ǰayxónta:ǰayxónna:ǰayxónak** поднимать, заставлять вставать (*понуд. к* ǰax-); ǰĕyxónĭm (К) подними меня.

ǰazirá, *косв. п.* ǰaziráy пустыня (т. ǰazirá ‘остров’ в ягн. в значении ‘остров’ не употр.; острова, образованные речными наносами, обозначаются словом šoxób или описательно: darĭyóyĕ du bulakí vútax, bĭdóněš xŭškx ‘река разделилась на две части, середина ее сухая’).

ǰę̆^{h}-:ǰę̆^{h}ta:ǰę̆hna:ǰę̆hák прыгать, перепрыгивать, отскакивать (ср. т. ǰastán, ǰah-); ǰę̆hkĕ-ǰę̆hkĕ прыгая, вприпрыжку.

ǰę̆hák место перехода через канаву (см. ǰę̆^{h}-).

ǰę̆^{h}ón-:ǰę̆^{h}ónta поднимать, заставлять вспрыгнуть (*понуд. от* ǰę̆^{h}-).

ǰęšíl небольшая пещера, место под наклонным большим камнем,

защищенное от ветра и непогоды (в таком естественном убежище часто живут на летовках).

ǰĭgár (т.) печень.

ǰĭgót (т.) складки, морщины на лбу; ǰĭgótš lŭndax нахмурившийся, сердитый ('у него собрались морщины'); ǰĭgótš nótašx он нахмурил лоб.

ǰĭγγák (МТ, Б) вытопки из сала.

ǰĭγĭldón (т.) зоб (у птиц).

ǰĭkkást, ǰĭqást скрип; вой; ◇ ǰĭkkást kŭn-, ǰĭqást kŭn- скрипеть; выть.

ǰĭkóñ- : ǰĭkóñta : ǰĭkóññа : ǰĭkóñak заставлять выть (ср. ǰĭkkást); ǰĭkóñ^{t}š! пусть взвоет! ('заставьте его взвыть').

ǰil, ǰillák съедобное растение (Lepyrodiclis holosteoides).

ǰiláu̯, žĭláu̯ (т.) поводья, удила; ◇ ǰiláu̯ dĕ^{h}- осаживать (лошадь).

ǰĭn (т.) злой дух, бес.

ǰodú (т.) колдовство, заклинание, чародейство; ◇ ǰodú kŭn- колдовать, ворожить.

ǰodugár (т.) колдун.

ǰogá, ǰoygá, ǰogá^{h}, ǰogáh, ǰogáx (т.), *мн. ч.* ǰogót, ǰogáxt место; постель; naháu̯ ǰogáxtĕ vek lakst óĭm по этим местам я бродил; ašáwor ǰogótĕšĭnt пошли к своим местам; ◇ ǰogá wid- стелить постель.

ǰó^{h}-ŭ ǰondór см. ǰondór.

ǰóla (т. žolá) град.

ǰon, ǰun (т.) душа, жизнь; душенька, милый; ačŭkę̆yrę̆m čę̆ ǰónĭm я испугался за свою жизнь; man pírĭm, ǰónĭm nęst я стар, сил у меня нет; ǰónę̆m tĭfáromĭšt я пропаду.

ǰondór, ǰundór, ǰó^{h}-ŭ ǰondór (т.) животное; птица.

ǰondorák, ǰundorák (т.) насекомое.

ǰonkó, ǰoñkó (т. ǰonkóh) сокращающий жизнь (о ребенке, изнуряющем себя продолжительным плачем; о человеке, выполняющем непосильную работу).

ǰonsúz (т.) влюбленный.

ǰudó kŭn- (т. ǰudó kardán) отделять, разлучать; čóttĕ farzándę̆m ǰudó kŭnóm? как я расстанусь со своим ребенком? ◇ ǰudó vu- отделяться.

ǰŭft, ǰuft (т.) пара; ǰŭft-ĕ γou̯ запряжка волов.

ǰuftgár (т.) пахарь.

ǰuftrón, ǰufrón (т.) пахарь.

ǰŭγŭrí (т. ǰoγár) зоб (у человека).

ǰuhúd (т.) еврей.

ǰul (узб., т.) толстая попона; ◇ ǰul kŭn- покрывать попоной.

ǰŭlidaxól kŭn- (т. ǰulidaxól kardán) одевать в лохмотья.

ǰŭllák, ǰŭlúk лохмотья; обрезки, обрывки (кожи); ǰŭlúk-pŭlúk обрезки, обрывки (кожи).

ǰŭmb- : ǰŭmbta (МТ, ДБ ǰŭmta) **: ǰŭmbna** (МТ, ДБ ǰŭmna) **: ǰŭmbak** двигаться, качаться (т. ǰumbidán).

ǰŭmbón- (Б ǰŭmbún-) **: ǰŭmbónta : ǰŭmbónna : ǰŭmbónak** двигать, шевелить, качать; стряхивать; махать (*понуд. от* ǰŭmb-).

ǰun см. ǰon.

ǰunčŭrák (т.) москит.

ǰurá, ǰŭrá (узб., т. ǰŭrá), *косв. п.* ǰuráy, ǰuráĕ, *мн. ч.* ǰurót друг, приятель; i ǰuráy kaftárĕ пара голубей.

ǰŭrrák (т.) носик сосуда.

ǰúr-ŭ čaqqón (т.) проворный, ловкий.

ǰŭš-? : hámmaš ǰŭščĕ ušt (К) все прилипает.

ǰŭwób см. ǰawób.

ǰŭwól, ǰuwól (т.) мешок.

ǰŭwón, ǰŭón (т. ǰavón) молодой, юноша.

ǰŭwónmard, ǰŭwómard (т.) юноша, мóлодец.

ǰŭwonzán (т.) молодица.

ǰuybór (т.) ручей, поток (ср. xan).

K

-k, -ĭk, -ĕk I *энклит. союз* когда, как, как только; раз, если; чтобы; vĭyórak avó... когда настал вечер...; nímayš asáynork, Soqí wíta pákka akŭn когда подняли его до половины, Сокы обрезал веревку; man saxátt kŭnómĭšt rú-ĭ duynóĭk asáněm я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли; aúrĕk at^{e}fár, wov когда приведешь, отдашь, скажи; mox awóĭm ané nahwátĕk inŏt possóĕ rítĕ ašáu̯, xolí possóš aparvét мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, значит он ее домогался; mank adéhĕ — áwĕ tĭm děhĭšt если ты меня поборол, то и его поборешь; awóv: „fayródk akŭnĭ?“ сказала: „ведь ты же кричал?“; γáyk-at žútay wazír ažĭvár, avár dáštĭsa, axóxk t^{u}xóyot, везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (ср. т. xost ki kušád).

-k, -ĭk, -ĕk II *энклит. местоимение и союз* который; тот, который (*по происхождению идентичен* -k I); γówĭk amír — móxĭk vútax корова, которая издохла, была наша; čo gápĭk ast — wov! что за дело у тебя есть — говори! pahlawóně kórdě, kamóně, kĕsá káxĭk asŭxóyk, man vírĕm naxáx кто поднимет нож, лук и кошель богатыря, тот мой муж.

ka, kax (*из* ka + ax), *косв. п.* kay, *мн. ч.* káxtĭt кто? (ср. согд. ky, *косв. п.* ky’ ‘кто?’, ‘который’, хорезм. ki, см. ХЯ, стр. 66); iš kax? это кто? in-núr kax vvóu̯tĭšt bozórĕ? кто пойдет сегодня на базар? áwĕ kax awén? его кто видел? iš kay asp? чья это лошадь? kayš tĭfárom? кому я ее отдам? káy-pĕ šáwĭšt с кем ты пойдешь; kay katk vot, maylš — tísĭmĭšt, nĕpídĭm чей бы дом ни был, — войдем, ляжем спать; wénŭm — káxtĭt-or? посмотрю — кто такие? ◇ kaxk, káxĭk (из kax + -k II) тот, кто..., тот, который...; kaxk woxúrd avú... кто бы ни встретился...; ◇ káyĭk (из kay + *суффикс* -ĭk) чей? naš (из nahĭš) inč káyĭkx? эта женщина чья?

kaboppáz (т.) шашлычник.

kabút, kawút, kabúd (т. kabúd) голубой, синий, зеленый, серый (ср. kŭpúta).

kad, kat когда? (согд. kδ, kδ’ ‘когда’, ‘если’, осет. kœd ‘когда’, афг. kəla, авест. kaδa; ср. -k I); kad awóv? когда он сказал? káděm inč tĭfárĭšt? когда ты дашь мне жену? kač (*из* kad + š) rask akŭnĭ? когда ты его построил? kadk (kad + -k II) avvówĕm kĕ nahíš mán-pĕ tĭfár когда я приду, тогда дай мне это.

kadd см. qadd.

kadkašák (т.?) пах.

kadóm (т.) который (*употр. только в заимств. выражениях*; ср. kom); kadómĭš? кто из них? har kadóm каждый; hič kadóměšĭnt никто из вас.

kadú (т.) тыква, тыква-горлянка.

kadučá (т.) название растения (Silene conoidea L.).

kaf (т.) ладонь; dástĕ kaf ладонь; углубление на ладони (ср. nišk); póday kaf подошва ноги, углубление на подошве ноги.

kaf- : káfta : káfna : káfak трескаться, лопаться (ср. т. kafidán).

kafá (т.) не отделяющаяся при веянии часть зерна, смешанного с соломой.

kafán (т.) саван.

kafgír (т.) шумовка.

kafón- разрезать (*понуд. от* kaf-; ср. т. kafondán); čĭlíkĕš akafónor разрезали ему палец.

káfta (т.) щель, трещина.

kafš туфли, калоши (т. kafš; ср. согд. kβ̣š-, язг. kāfx̌, орош. kápič 'туфля', 'башмак').

kaftár, kaftór (т.) голубь (ср. k^{u}puč).

kahár (т.) гнедой, темногнедой.

ka^{h}ganák (т.) тюфячок (для колыбели), наполненный мелкой соломой.

kaǰ (т.) кривой, изогнутый; набок, криво (ср. ŭríb); ◊ káǰ(ĕ) kŭn- сгибать, изгибать.

kaǰí (т.) извилина.

kaǰalá кривой, изогнутый; сгибание (ср. kaǰ); ◊ kaǰalá kŭn- сгибать, загибать.

kakarást крик горной куропатки; zĭríkĕ kakarást ast куропатка кудахчет (ср. в таджикской песне, записанной М. С. Андреевым в Дарвазе: kakaráy kaugón buwád dar kůhsór-i Mooymáy 'кудахтанье куропаток бывает в горах Мооймай').

kal, kall (т.) плешивый, лысый.

kalamá см. qalamá.

kalandár, qalandár (т.) нищий, дервиш; xarš kalandár akŭn переоделась нищим; ◊ kalandarí kŭn- просить милостыню.

kalayást (К) вопль, крик о помощи; ◊ kalayást kŭn- (К) взывать о помощи.

kalayóñ- : kalayóñta : kalayóññа : kalayóñak (К) заставлять взывать о помощи, о пощаде (ср. kalayást); kalayóñtš! пусть взывает о пощаде! ('заставьте его взывать о пощаде').

kalb (т. qalb) фальшивый.

kalf (тен.) неглубокий грот.

kalgačá (МТ, Б) сосуд (для молока, масла и пр., употребляется и для перетапливания масла).

kalíd, kalít (т.) ключ к металлическому замку (ср. panč).

kalkót vŭ- терять сознание.

kallá (С kall) (т.) голова; верхушка; tirákt kall (С) верхушки тополей; ◊ kállĭ kŭn- (МТ), kall kŭn- (С) обрубать ветви с верхушек деревьев.

kálla кувшин из обожженной глины; kállakara, kallakára, kallaraskára, kallaraskára гончар (в Ягнобе гончарством занимаются женщины).

kállak плешивый мальчик (ср. kal).

kallapazxóna (т.) лавка продавца бараньих голов.

kállapŭxt мясной суп, варящийся обычно в глиняных кувшинах kálla.

kalpása ящерица (согд. krps'k, т. kalpesá).

kalpúnta название растения (Tragopogon sp.).

kaltă (узб., т.) короткий, куцый; kaltá rubá короткохвостый лис.

kaltaák, kalta^{h}ák (т.) низкий, карлик (ср. kaltá).

kalták (т.) палка.

kaltúf (т.) мяч из коровьей шерсти ('плешивый мяч').

kalxímča (т.) палочка с ободранной корой, заостренная с одного конца (детское орудие для выкапывания из земли дикорастущих съедобных растений).

kam (т.) мало, немного; ◇ kam vu- уменьшаться, убавляться.

káma, *косв. п.* kámay, *мн. ч.* kamót шея, загривок (ср. язг., руш. măk 'шея', 'загривок'?); kámaš pákka kŭnóm я перережу ему шею.

kamavánta ошейник.

kámakak (т.) немножко.

kambaγál (т.) бедняк.

kamčín см. qamčín.

kamí (т.): kamí akŭn не хватило.

kamón (т.) лук (оружие), ружье (в Ягнобе лук не встречается совершенно, нет и игрушечных детских луков, ружье называют kamón и mĭltʲq); kamón-ĭ Xasán-at Xŭsséyn радуга.

kamončá (т.) лук-праща.

kamonγŭlák, kamoγŭlák (т.) праща, самострел.

kampír (т.) старуха; kampír-ĕ zol (т.) хитрая, лукавая старуха; kampír-ĭ xolǰún (т.) — календарный период, приходящийся на вторую половину февраля ('дни старухи xolǰún').

kampirák (т.) старушка, старуха.

kan глухой (согд. krn-, авест. karəna-, хот.-сакск. kārra-); iš odám kanx этот человек глухой; kan vu-, káně vu- глохнуть.

kan- : kánta : kánna : kának, kanák рыть, копать; выбивать, высекать, рисовать; срывать, снимать (пекущиеся хлебы); щипать, кусать; запинаться, заикаться (согд. kn- : knt- 'рыть', 'копать', 'вырывать'; о др.-ир. kan- 'рыть', 'копать' и kan- 'снимать', 'бросать', см. G. Morgenstierne, Acta Orientalia, I, стр. 249); čŭqŭrí kan! рой яму! surát mox darwózay sárĕ kánim нарисуем наши изображения над воротами (ср. т. surát kandán); seb čę dĭráxt akánĭm anós я сорвал яблоко с дерева; nunt kanáke avór начали снимать хлебы (со стенок печи); qozíĕ kut akáněm собака судьи меня укусила; kánkĕ-kánkĕ žóyakš ast он читает запинаясь.

kána (т.) клещ, клоп.

kandá (т.): qarz kandá kŭn- погашать долг.

kandák (т.) определенного размера куски взбитой ваты, из которых прядутся нитки; kandák kŭn- делить вату на куски (kandák) для пряжи.

kanizák, kanĭzák (т.) служанка (по объяснению ягнобцев, kanizák в старом употреблении означало также и 'рабыня').

kanǰŭγá [узб., т. qanǰu(i)γá] торока, ремни, прикрепляемые сзади седла для привязывания клади; ср. boktár; ◇ kanǰŭγá kŭn- сажать на лошадь позади себя другого человека; áspĕ kanǰŭγám kŭn посади меня на лошадь позади себя.

kankówa, kánkowa (т.) кочерга.

kánna, *косв. п.* kánnay главная часть помещения с возвышенным полом, служащая для сна главы семьи с женой.

Kánsĕ, Kánsĭ Кансе — название селения (ср. согд. knδ- 'город', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10).

kantár (узб. qontár) удила.

kapáš (К), **kĕpáš** (К, МТ), **kĭpáš** (ПР) пазуха (kĭpáš < *pəkaš, согд. 'pkš-'бок, сторона', из др.-пр.* Upakaša-, см. E. Benveniste, VJ, стр. 90); kĕpášĭt monš положи его себе за пазуху; ◇ kĕpáš(ĕ) nos- (МТ), kĭpáš nos- (ПР) обнимать; ◇ kĕpáš kŭn- (К, МТ) засовывать за пазуху.

káppa, kappá (т.), *косв. п.* kápray, kápprĕ шалаш, лачуга; xaspŭ-

šák kappá шалаш, крытый соломой.

kará см. čo kará.

-kára *суффикс, образующий имена существительные — названия профессий* (согд. -kr'k, -kr'y, -kry); напр., kallakára гончар.

karák, kárkĕ, kar, kárĕ см. kŭn-.

karáx (ПР, К), **kĭráx** (МТ) онемелый, одеревенелый (т. karáxt, ср. согд. kr'γ — TSP $2_{38, 759}$, стр. 169— название болезни); karáx vu- (ПР, К), kĭráx(ĕ) vu- (МТ) затекать; лишаться чувств; nahídoka anídĭm — pódam kĭráx avú (МТ) я здесь посидел — у меня затекла нога; pŭllót karáx avór (К) ребятишки повалились без чувств.

karbóf (т.) ткач.

karbós (т.) карбос, мата (ср. šĭwína).

kardá (т.): har kardá всеми способами.

kargás (т.) орел-стервятник, гриф.

karnáy (т.) музыкальный инструмент типа гобоя.

karsást см. qarsást.

kasál (т.) больной; ◇ kasál vu- заболевать, болеть.

kasm, kásĭm (МТ) (т.) занятие, ремесло; dodóĭm čo kasm oy? (К) чем занимался мой отец? š^{u}mox čo kásĭm kŭntĕšt? (МТ) каким ремеслом вы занимаетесь?

kasofát (т.) мерзость, гадость.

Káši, Kéši Каши — название селения.

kašk (т.) кашица из раздробленных зерен пшеницы — ритуальное новогоднее блюдо.

kaškúl, kaškŭl (т.) деревянная чашка для воды.

kašól (т.) тянущийся, отвисающий, висячий; ◇ kašól kŭn- тянуть, втаскивать, вешать.

kašón- : kašónta : kašónna : kašónak сгребать (т. kašondán, ср. xaš-, xašón-); poygáyĕ kašónak вывоз удобрений на поля.

kat, *мн. ч.* katt дом, комната (согд. kt'k, kt- 'дом', см. ВВВ, стр. 63; авест. kata-, ср.-перс., парф. kdg, язг. kŭd, шугн. čīd, мундж. kyay 'дом', афг. kəlai 'деревня'); šaų kátĕ иди в дом; avvóų kátĭš пришел домой; aláks kat dĕvártĕ vek он ходил по домам; nahít qal'áĕ káttĕ vek lakst походите по домам этой крепости; ◇ kat kŭn- строить дом.

katák I, **kataák, kata^{h}ák** игрушечный домик; детская игра в „дом"; mŭrγkaták курятник (т. katák 'курятник', 'конура' из согд. kt-?).

katák II приступочка в задней стене жилища на летовке, служащая полкой для сосудов с молоком и маслом.

katák III хлопчатобумажная полосатая ткань.

katalá, kattalá, *мн. ч.* katalót хижина, лачужка из камней, сооружаемая обычно чабанами (дерево при постройке katalá вовсе не употребляется, крыша выкладывается из больших плоских камней).

katí, kattí, qatí (т.) вместе, совместно; tir katíĕšĭnt пойди вместе с ними; i pšákĕ awúror kattíš вместе с ней принесли кошку; ◇ katí kŭn- посылать вместе с к.-л.; i pŭlla katíĭm kŭnt пошлите со мной мальчика.

katk горный лук.

katmól (т.) слоеные лепешки, изжаренные в масле.

katsŭxtá проклятый (из kat + т. sŭxtá; ср. sŭxs- : sŭxta).

kátta большой, огромный; старший; избранный, знаменитый, знатный (ср. узб., т. katta, шугн., руш.

katta, katanak ‘большой’); kátta žúta старший сын; kátta saráy караван-сарай; ◇ kátta kŭn- растить; xólaš káttašĭnt akŭn тетка их (детей) вырастила; ◇ kátta vu- расти, вырастать (о детях).

kattagí (т.) гордость, спесь; kattagikára гордый, гордец.

káwa kŭn- см. qába kŭn-.

kay см. ka.

kaybonigarí (т. kayvonigarí) приготовление в доме пищи наемной женщиной.

kaysangíl см. qaysangíl.

kĕ, kę̆ *союз* 1) затем, потом, тогда, когда, ведь, вот (ср. согд. ky, христ. qt, хорезм. kă, см. ХЯ, стр. 59); vírĭmš kĕ tírĭm мы найдем ее, потом пойдем; kę̆ ax inč wóčĕ... и вот та женщина говорит...; tirt man γáykĕ dástĕ tĭráštax kĕ maymún man γaykx твоя пуля попала в руки моей дочери, ведь обезьяна — моя дочь; 2) а, но; kę̆ na itš anós, na áwĕš anós а он ни эту не взял, ни ту не взял; kĕ agár если; kĕ agár čĭróγ pę̆š partowót если кошка перевернет светильник...

-kĕ *суффикс, образующий деепричастия от основы наст. вр.* (ср. осет. -gœ — *суффикс причастно-деепричастной формы наст. вр.*); ašulá kárkĕ tirím, xafá návim пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться; áwĕ inč róykĕ vvówakš ast та женщина идет плача; γórkĕ, γórkĕ atír он пошел, смотря по сторонам; čank karkĕ anéž atę̆r подняв пыль, он уехал (см. kŭn-).

kĕlín, kę̆lín (узб., т.) невестка, молодуха.

kę̆líp-, kl̆íp- : kę̆lípta : kę̆lípna : kę̆lípak (МТ) расплескиваться.

kę̆lĭpón-, kl̆ĭpón- : kę̆lĭpónta : kę̆lĭpónna : kę̆lĭpónak (МТ) расплескивать (*понуд. от* kę̆líp-).

kenj̆á, kanj̆á детеныш животного, родившийся позже обычного (для данных животных) времени в году; новорожденный детеныш животного (кирг., т. kenj̆á ‘последний ребенок в семье’).

kenj̆agí (т.) последний ребенок в семье.

kę̆š-? (ПР): kĕ gaštá zamínĭsa atĕráyš akę̆š тогда (кошка) упала на землю(?).

kę̆š-kę̆š скрип снега под ногами.

kĕšta см. kĭšta.

-kĭ, -kĕ, -ĭk *дистрибутивный суффикс* (согд. -ky, осет. -gai; ср. W. Geiger, стр. 337; I. Gershevitch, TPS, 1948, стр. 63—65); íkĭ (íkĕ) по одному; čĕ yóltĕšĭnt íkĭ tor nos возьми по одному волоску из их грив; borónĕ čĭlískay vvoų ast íĭkĕ дождь накрапывает по одной капле; tĭráy nóník по три хлеба; wáfrĕ sárĕ tĭráykĕ γŭm γi̯rík dĕhímĭšt мы по три раза посыпаем снег землей.

kĭdi̯rwóč ласточка (узб. qaldirγóč).

kl̆ см. qĭl.

kl̆lla (ПР) лапша; očkĭlla (ПР) название кушанья (род лапши).

kĭllá (Б, ПР) сука.

kĭlópa (т. kalobá) пряжа.

kĭmárča (т. kamarčá) завязка рубашки, халата.

kĭmír (Б, К) красный (согд. krm'yr, krmyr).

kĭmxób (т.) камка.

kína (т.) злоба; ◇ kína nos- злобствовать, враждовать.

kĭrímčak (т.) червячок (ср. kĭrm).

kĭri̯pč связка тонких палочек из растения tabalγú, употребляется для наколки поверхности хлебной лепешки перед выпечкой (т. nonpár);

веничек для размешивания лапши при варке.

kĭrm, kĭr̂m червь, змей (т. kirm; ср. согд. kyrm-krm-).

kĭró kŭn- (т. kiró kardan) стоить; i yókay šáu̯kĕ kĭró kŭnót... чтобы стоило ходить куда-либо...

kĭrokáš (т.) возчик по найму; проводник.

kirr-, kir- (Г. kęrr-): **kírrta : kírrna : kírrak** чесаться (т. kirridan); kírromĭšt у меня чешется; xápĭš kírrakš ast он почесывается.

kirróñ- : kirróñta : kirróna : kirrónak чесать (*понуд. от* kirr-).

kĭrtpečák (т.) кусок ткани, в который заворачивают новорожденного младенца.

Kĭryónte Кирйонте — название селения.

kísa, kęsá (т.) кошель, сумка.

kį̆sír см. qį̆sír.

kíspa, kę́spa большая корзина, плетущаяся из ветвей, употребляется для ношения корма скоту (ср. sabát).

kĭš-, kiš- : kĭ́šta : kĭ́šna : kĭ́šak сеять (согд. kš- : kšt-); it sol yau̯ kíšomĭšt в этом году я сею ячмень; termaí nákĭšĭmĭšt озимых мы не сеем.

kį̆š-kį̆́š возглас, которым науськивают собак; ◇ kį̆š-kį̆́š(ĭ) kŭn- науськивать (собаку).

kĭšmĭ́š (т.) кишмиш; kĭšmĭ́š-ĕ bedoná (т.) кишмиш без косточек.

kĭšók (МТ, Б) холощеный бык, вол (ср. сараглами kišō 'корова', ишк. kəžuk 'бык', сангл. kužūk, см. IIFL II, 216).

kĭ́šta (МТ, КВ), **kę́šta** (ПР), **kíšta** (Б, К), *косв. п.* kĭ́štay (МТ), kíštĕy (К), *мн. ч.* kĭštót посев, поле, нива, пашня (т. kištá; ср. kĭš-, согд. kšt'k 'посеянное', kšty 'сеять'; 'посев'); kíštay našáwĭšt fĭrók? (Б) не пойдешь ли ты завтра на пашню? čuk man tórtaĭm, kĭ́šta navúta с тех пор как я ушел, посева не было; mox kĭštót hámmaš bahorí наши посевы все яровые; ◇ kĭ́šta(y) kŭn- (МТ, ПР), kĭ́štĕy kŭn- (К) пахать; сеять; jŭft-ĕ γou̯ yúγ-at ŭmó̆-pĕ úšta — odám γau̯t, kĭ́šta kŭnót (МТ) пара волов стоит, впряженная в плуг ('ярмо и соху'), — нужен человек, чтобы пахал; áwę̆ kĭ́štay karš ast (ПР) он пашет; i dĕhqón kíštĕy karákš ast (К) какой-то крестьянин пашет.

kĭštakára пахарь, земледелец (см.-kára).

kĭtób (т.) книга.

kĭ́wa (ПР) росток, побег.

kočí (т.) густой кисель из муки (ср. atolá).

kočikowá (т.) деревянная лопаточка для размешивания киселя при варке.

Kofírĭ lákka название урочища ('участок язычника').

kokŭ́l (т.) коса; косичка, оставляемая на середине головы ребенка; ◇ kokŭ́l wof- заплетать косы.

kokúf, kokúx, kokuxák (т. qoqú, qoqúf) одуванчик.

kolín, qolín (т. qolín) ковер с ворсом.

kom, kum, kou̯m который? какой? некто (согд. kt'm, kδ'm; ср. вах., афг. kum, хот- сакск. kāma- <*kāma-?); kom rótĕ vek tirím? по какой дороге нам поехать? čę̆ kómĕ nótat? у которого ты взял? to kómę̆sa? до которого? kómšĭnt čę̆ hámmaĕ zur vut? кто из вас сильнее всех? kóu̯mĭšĭnt notáx? кто из вас взял? kúmĕ mox rítĕk anéžĭm, ax mox zur кто из

нас выйдет вперед, тот сильный; kom mętĭk? когда ('в какой день')? čětě kom atís потом кто-то вошел; ◊ kóměk (из kom+-k II) какой-то, кто-то; kóměk vúrta or кто-то их унес.

komĭl (т.) совершенный.

kómoka(y), kúmoka(y) в каком месте, где; куда (из kom+óka), *мн. ч.* komokót, kumokót; čě kómoka avvówě? откуда ты пришел?; kúmokay baǰó vum? куда я спрячусь? Sĭmŭrγě darákt ast kumokótěx? у тебя есть известия о Симурге, где он? kómokayk где бы ни; kómokayk aúšt — naháwokę̆ man katx где он остановился, там мой дом.

kon (т.) рудник, копи.

kord см. kort.

kordčă (т.) ножик (ср. kort, kord).

kornamoyí (т.): man i kornamoyít kŭnóm (MT) я научу тебя одному делу.

kort, kord нож (т. kord, но ср. согд. krt-, осет. kard; ягн.-ort< -art).

kóru, korú название растения (Carum carvi L.).

korwonboší (т.) караван-баши.

kos ягодица (ср. т. ustuxonhó-yi kos 'тазовые кости').

kosá (т.) большая чашка.

kosxoná (т. kosaxoná): ítě kosxoná-ě čášměš kouṭ (MT) выковыряйте ему глаза.

kóškě... (т.) если бы...

kouṭ- : kóuṭa : kówna : kówak (т. koftán, kov-) 1) искать, разыскивать; atírěm, ašáym, akówm я отправился, пошел, искал; čófíš kóuṭa — xórě ránkěš návĭyorta сколько ни ищет — подобной сестре не находит; inčš tęm ašáu̯ naháu̯ šáhrě, kówě avə́ жена его тоже пошла в тот город, стала его искать; kówakěš ašáu̯ он отправился ее искать; 2) копать, ковырять, ворочать; čox akówor ostóně у порога вырыли яму; i barzangí póday-pěš olówě kówak ast барзанги ворочает огонь ногой.

kowók (т.) дуплистый, гнилой; пустой, безмозглый; ослабленный (об узле); ◊ kowók kŭn-, kowókę̆ kŭn- развязывать, расслаблять (пояс).

kox- : kóxta : kóxna : kóxak (MT) гнить (ср. т. kostán, koh-?); dĭráxtě maγzš kóxtax сердцевина дерева сгнила.

koy хлев для скота; kátě děvárě koy хлев при доме; póday tákě koy хлев, расположенный под домом; dúrkoy хлев в поле.

kóza, qozá (т.) хижина, лачуга на летовке из камней без двери.

ku, *косв. п.* kuy, kúyě, kúĭ где? куда? (согд. kw); man asp ku úštaěšt? где стоит моя лошадь? man vĭrót kux? где мой брат? ku šawíšt? куда ты идешь? it xʲšap kuy šom? куда я пойду ночью? kúyě yost? (К), kúĭ yot? (тен.) где вы были? ◊ kuk (из ku+k) где, где бы..., куда, куда бы...; mawízt kuk vúrtat ĭyór — váršĭnt отвези их туда, куда ты отвез кишмиш; akóm kuk xoy — amír где бы ни был мой брат — (теперь) он умер; kuk šawómĭšt... куда бы я ни пошел...; ◊ čę̆ ku откуда? čę̆ ku avvówě? откуда ты пришел?

kŭč (узб., т.) семейство, жена; ◊ kŭč kŭn- взять на спину ребенка (ср. γŭrk kŭn-).

kuč- : kúčta : kúčna : kúčak кочевать, откочевывать, переселяться (т. kŭčidán).

kŭča серьги.

kúča (т.), *косв. п.* kúčay (Б, К, КВ), kúčĕ (МТ), *мн. ч.* kúčot 1) улица, проход между домами в селении (т.); kúčay vekš i odám avvóu по улице идет человек; anéžĭm i kúčay sárĕ вышла я на улицу; har kúčotĕ vek во все стороны; kúča par kúča aláks ходил с улицы на улицу; 2) углубление при входе в мехмонхону (т. poygáh; ср. согд. kwč', kwʒ'kh 'рот'?).

kučarĕ (т.) проклятый ('испражняющийся на улице').

kŭčúja см. kŭtčúja.

kŭf kŭn- произносить заключительное восклицание при чтении молитвы, заклинания.

kŭʰná (т.) старый, разрушенный.

kuk, kọk шов, рубец (т. kůk); xómnay kúkĭm tórtax у моих сапог распоролся ('ушел') шов.

kukú кудахтанье курицы.

kŭláng (т.) ворона серая.

Kúl-ĭ boló (т.) Кул-и Боло — название селения (ягн. название Sarxádĭ Kul).

Kúl-ĭ mĭyoná (т.) Кул-и Мийона — название селения (ягн. название Bĭdónĭ Kul).

kŭlčá (ПР, К, Г) (т.) маленькая хлебная лепешка (*в тен. в этом значении употр.* sĭnčówa).

kŭlf (т. qulf) металлический замок (ср. kŭlŭm).

kŭlfát, qŭlfát (т.) огорчение, печаль; ◇ qŭlfát tĭfár- огорчать.

kulfák (т.) ластовица — маленькая вставка из материи (треугольная для халата, четырехугольная для рубашки), вшиваемая подмышкой мужской одежды (ср. čŭča).

kulí закром для хлеба, муки.

kúlla миска из обожженной глины с высокими и прямыми, расширяющимися кверху стенками.

kŭllůk kŭn- (т. kullúk kardán) связывать, скручивать вместе ноги животного, руки и ноги человека; sŭtúrĕ máynta kŭllůkš íkta хоу связал его наподобие барана.

kŭló (т.?) лошадь рыжей масти.

kŭlóč см. qŭlóč.

kŭlŭlá, kŭlúla (т. kulůlá), клубок, шарик, кругляшка.

kŭlŭm, kŭlŭmdóna деревянный замок (ср. т. lůkidón; ср. kŭlf); kúnda-kŭlŭmdóna неподвижная часть замка; kŭlŭma двигающаяся часть замка.

kulúnta (ПР) ком снега, снежок.

kʷlŭtá (т. kulůtá) женский головной убор в виде чепчика с коротким накосником.

kŭlúx, kŭlúh (т. kulůx) комок земли, глины.

kŭlwór, kŭlʷwór (т.) кожаный мешок для хранения припасов.

kum см. kom.

kŭmmást воркование (голубя).

kumočí, qumočí (т. kůmoč) большая хлебная лепешка.

kúmoka(y) см. kómoka(y).

kun, kŭn (т.) зад, задняя часть; ◇ čĕ kŭn снизу; gášta ax dĭráxt arrá amúnor, čĕ kŭnĕš pákka akŭn тогда то дерево спилили, подрезали его снизу; ◇ -kŭnay (Б), -kŭna (КВ, К, ПР), -kŭnĕ (Каши) под (*послелог, требующий косв. п.*); avár i dĭvólĕ kŭnay (Б) отнес под забор; ◇ če... -kŭnay, -kŭna из-под; posšóĕ odámt čĕ dĕwólĕ kŭna γórak oy (ПР) царские люди смотрели из-под стены.

kŭn-: íkta, ĭktá, íkta [в грамматических заметках М. С. Андреева наряду с íkta отмечается и kŭnta; В. С. Соколова (Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78) приводит форму kárta; в

публикуемых текстах эти формы не засвидетельствованы]: **kárna : kárak, karák** 1) делать, совершать; *широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов* (согд. kwn-: 'krt-, 'kt-, христ. qt-, хорезм. ikk-: ikt-); čo kŭnóm? что мне делать? áně nákŭnomĭšt больше не буду (так) делать; tĭk zĭndóně akŭn снова (его) посадил в темницу; salóm akŭn он поздоровался; wénŭm — čóšĭnt ĭkta? посмотрю — что они сделали? ásptě xarpáytšĭnt pákka ĭktór у лошадей перерезаны сухожилия; alló akbáršĭnt iktá vətax просватали их; fĭróñta pagoí agár vvówom, gŭl nátĭkta vu... если завтра утром я приду, (а) ты не зацветешь...; aft čŭwáně paláu̯ dam ĭktagí семь котлов запаренного плова; tu mox aldá kárna vútaĕšt ты нас, оказывается, обманываешь: podaboní kárna vútax (старуха) пасла скот; iš mán-pě vafó nákarna vutáx она мне не была верна; áwě čóyě karák ast? что он делает? it̯ tariqáy karákiš awe̯nĭm — ačŭkáyrĕm увидел я такие его действия — испугался; ašáu̯ boní karákĕš kátta žúta отправился старший сын караулить; póday tákě šóxaš pákay karkš (из karákš?) ast рубит ветку под своими ногами; oč karě avó vĭyóra вечером он начал готовить плов; xay karě avú он начал пахать; čánkě kárě vom я стану пылить; mŭllóě aúror nĭkóxě karě привели муллу для совершения брачного обряда; kĭštay kar ast он пашет; xŭšwaxtí karkě dodóě rítĭsaš atíror веселясь, они пошли к отцу; čank karkě anéž, atér подняв пыль, он уехал; 2) совокупляться, овладевать (М. С. Андреев отмечает, что в этом значении в качестве инфинитива употр. kŭnák, в текстах это не засвидетельствовано); 3) *в сочетании с усеченным причастием прош. вр. переходных глаголов образует потенциальную форму* — 'мочь что-либо' *в активном значении* (*согд. причастие прош. вр.* + kwn-, wn-, см. К. Залеман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1140—1141; Reichelt, стр. 257, ZII VII, стр. 147, ЯСС, стр. 16—18; BBB, стр. 86, 119; MG, §§ 881-888; E. Benveniste, JAOS, 1955, стр. 97; ср. ХЯ, стр. 40, 88—91; об аналогичных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, ук. стр., IIFL II, стр. 397; ср. vu-); hič ilójaš návĭyort kŭnomĭšt он не сможет найти никакого средства; nášĭnt dŭgayróñt íktax не смогли перевезти; op navíst akŭnór они не были достойны ('не могли') полить ей воды на руки. [*В потенциальных формах прош. вр. и плюсквамперфекта в качестве частицы отрицания обычно выступает* nə-, ni-: saríštaš nə́ikt akŭnór 'они не смогли с ним справиться'; áwě néwoft ĭkta xoy 'он не смог сказать'; áspě rit nínot akŭn 'он не смог удержать лошадь'; *ср. выше* op navíst akŭnór. *Вариантная конструкция наблюдается при отрицательной форме глагола* nos- (а- *при причастии основного глагола*, ikt+ *личная форма от* kŭn-): naš-anót ĭkt akŭntě? 'не смогли вы его взять?'; iš čox, naš-anót akŭním? 'что это мы не смогли поймать?'; ср. ЯСС, стр. 16: áwōkai̯ vēk na-š agudai̯rónt akuním 'мы не смогли там переправиться'. *Особняком стоит пример*: čakš nə́dor ikt akŭnim 'не смогли мы его схватить' (К), *где ос-*

новной глагол выступает в форме инфинитива].

kunč (т. kunǰ) угол; задняя стена дома.

kŭnčák, kŭnǰák (т.) уголок, закоулок.

kŭndóš (т.) жены одного мужа по отношению друг к другу (ср. pĭnónč).

kŭnǰĭták (т. kunǰidák) веснушки.

kŭnt тупой (т. kund).

kúnta (т. kundá) пень.

kuntakí (т.) тряпочка, подкладываемая под новорожденного младенца при пеленании.

kup население одной sadá' (узб., т. kŭp 'совокупность', 'масса людей').

kŭppa (МТ) толчок, подталкивание (ср. téla); ◇ kŭppa(y) kŭn- (МТ) толкать, подталкивать; kŭpraš akŭním я его толкнул; kŭppay karákĕ avárš он увел его, подталкивая.

kŭppí (МТ,Б) деревянная маслобойка (т. guppí, ср. tŭγla).

k^{u}puč (МТ, Б) голубь (ср. согд.-будд. kp'wt'yč, христ. qwpwtyč); k^{u}púčĕ kat голубятня.

kŭpúta (Б) зеленый (согд. kp'wt 'голубой', 'синий').

kur слепой (т. kŭr, но ср. согд. kwr).

kur, kŭr (т. gŭr) могила.

kŭrák (узб., т.) густой туман; osmón kŭrák akŭn небо заволокло густым туманом.

kŭrmák (т.) сорняк, идет на корм животным и курам.

kŭrpá (т.), *мн. ч.* kŭrpót одеяло.

kŭrpačá (т.) одеяльце.

kurr (ПР) бабка для игры (необточенная).

kŭrrá, (т.), *мн. ч.* kŭrrót жеребенок.

kŭrrxáyt, kurxáyǰa, qurrxáyǰa (т.) возглас, которым погоняют баранов.

kŭrsák (т. qursák) кругленький.

kŭrsí I коренной зуб.

kŭrsí II (т.) стул.

kŭrt кустарник с очень твердой древесиной (в других районах Средней Азии называемый irγáy).

kŭrt (т.) глоток, см. qŭrt.

kŭrta (МТ, Б, ПР), **kŭrsa** (К, Г, ДБ) рубаха мужская и женская (ср. согд.-ман. kwrδ'k, христ. qwrty, т. kurta, осет. kurœt, см. W. Henning, BSOS VIII, стр. 585; E. Benveniste, BSOS IX, стр. 513; ЯСС, стр. 21).

kŭrták см. qŭrták.

kŭr^{u}k (ПР), **kŭrk** (МТ) (т.) клуша, наседка; mŭrγ kŭrk vútax, kŭrt-kŭrt kŭntĕšt курица становится наседкой, клохчет.

kŭrutópa (т. qurtobá) сыр, растопленный в горячей воде и заправленный топленым маслом.

kus, kọs крыша (<*uska-kata-, см. Боголюбов, стр. 27; МЯ, стр. 181; IIFL II, стр. 71); kúsĕ rúčay rítĕ mont положите ее у отверстия в крыше; čę̆ kus ínčĕš uróšt его жену приводят с крыши.

kusá (т.) безбородый.

kŭsĕ^{y}l- (КВ, ДБ kŭsę́l-, Ш kŭsĭl-) **: kŭsĕ^{y}lta : kŭsĕ^{y}lna : kŭsĕ^{y}lak, kŭsĕ^{y}lák** посылать (т. gusél kardán).

kúskĕ, kŭskĕ (МТ) в какую сторону? куда; kúskĕ šáwĭšt? куда ты идешь? to kúskĕ до какого места? ◇ kŭskĭk (kŭskĕ + -k II) куда бы ни... (kúskĕ <*ku-arda-sara- + -kĭ, см. Боголюбов, стр. 17; ср. язг. χácki 'вблизи, рядом' — χat 'близко', š-páski 'сзади, за').

kuš, kŭš борозда; umóč anós, dŭtĕráy kúšĕš hay ĭkta он взял плуг,

пропахал две-три борозды; kúšĕ tákĕm kŭn положи меня в борозду.

kuš-, kŭš- : kúšta : kúšna : kúšak, kŭšák убивать (ср. t^{u}хóу-); закалывать скот (т.? ср. руш. kaw-: kuxt- ʿубивать, закалывать скот'; язг. k^{u}oxt ʿон зарезал скотину'; др.-ир. kuš- ʿубивать').

kut, kŭt, *мн. ч.* kŭtt собака, кобель (согд. 'kwt-, kwt-, ср. осет. kuəj, язг. k^{u}od, шугн., руш. kud, kid, ишк. kəd).

kŭtá^{n} kŭn- (т. kutóh kardán) кончать; kŭtá^{h}šĭnt akŭnór отправили их (ʿкончили с ними'); ◇ kŭtáh(ĕ) vu- (т. kutóh šudán) кончаться, оканчиваться.

kŭtál kŭn-, kŭtálĕ kŭn- 1) выводить лошадь; 2) переносить на дальнее расстояние две ноши, делая это в несколько приемов (ср. т. kůtál ʿперевал'?).

kŭtčúja, kŭčúja щенок (см. kut, čúja).

kutγáfča, kutγáfčak (МТ, Б) щенок; du kutγáfčayš avú у нее родилось двое щенят.

kuttá овчарка (ср. kut?).

kuykán веревка с петлями, растянутая на земле двумя колами, служит для привязи мелкого скота (ср. koy).

Q

qába (qabá) kŭn- (Б), **qábay kŭn-** (МТ), **káwa kŭn-** (КВ), **qáwa kŭn-** (К) (т. qabá kardán) арестовывать, запирать, окружать.

qabát (т.) пласт, слой; комплект одежды (ср. qadd).

qáboq глазная впадина (узб., т. qavóq ʿвеко'); γŭrday qáboq глазная впадина, веко; badqáboq о человеке с нахмуренными бровями, о животном с глубоко сидящими глазами; ◇ qáboq ur- хмурить брови; qabóqš aúr он нахмурился.

qabr (т.) могила.

qabrĭstón (т.) кладбище.

qabŭl kŭn- (т. qabúl kardán) принимать, соглашаться.

qabŭrγa, kabŭrγa (узб., т.) ребро, бок; qabŭrγa gârtĭšt переваливается на бок.

qabz kŭn- (т. qabz kardan) схватывать.

qad, qat две полосы узкой материи, приходящиеся на спину халата, на переднюю и заднюю часть рубашки (ср. т. qat ʿслой').

qadám (т.) шаг; ступня (как мера длины); ◇ qadám kan- шагать; tĭráy qadám akán он отступил на три шага.

qadamakí (т.): qadamakí rot šáu̯tĭšt (МТ) идет по дороге, шагая.

qadár (т.): čĕ (čĭ) qadár (т.) столько, настолько, так много; čĕ qadár žóykĕ vvówakĭš ast... вот этак распевая, идет...

qadd, kadd (т.) 1) рост; qaddš (qatdš) balándx он высокого роста; qádde-pĕš tangá awíd насыпал денег в его рост; ◇ qáddĕ (káddĕ) san- приподниматься; p^{i}šak i γŭm káddĕ asán кошка чуть-чуть приподнялась; 2) слой, ряд; комплект одежды (ср. qabát); íkĕ qadd nŭγúntim наденем по одному комплекту одежды; ◇ qádd-ĭ... вдоль, по, на (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*); qádd-ĭ kučá по улице, на улице; ◇ -qáddĕ (*послелог, требующий косв. п.*) вдоль; naháu̯ ná^{h}rĕ qáddę̆ anę́ž отправился вдоль той реки.

qadím(a) (т.) прежний, старый; qadíma (qadimá) zĭvók старый язык, qadíma lavz старое слово (о ягнобских словах, вышедших из употребления).

qaγ̣̌r см. qĭγ̣̌r.

qa^{h}-qa^{h} (т. qahqahá) хохот; ◊ qa^{h}-qa^{h} xant-, qa^{h}-qa^{h} kŭn- хохотать.

qa^{h}r, qa'r (т.) гнев; potšóĕ qa'r avə́ царь рассердился; ◊ qa'r kŭn- гневаться, сердиться.

qal'á, kal'á (т.) крепость.

qalám (т.) перо.

qalamá, kalamá жареное слоеное тесто (т. qatlamá, ср. katmól).

qalám-γoγú (т.?) колокольчик, бубенчик.

qalandár см. kalandár.

qaloŭr kŭn- (т. qarovúl kardán) караулить, охранять.

qa'm, qam (т. qavm) род, родня, родственники; qá'měš ta avd pŭšt xaróp kŭnĭmĭšt буду вредить его роду до семи поколений; qa'm xĕpár akŭn... он известил родственников...

qamčín, kamčín (т.) камча, плетка, кнут; ásptĕ kamčíně-pĕ adĕhor ударили лошадей плеткой; ◊ qamčín kŭn- ударять, бить плетью.

qand (т.) сахар; qánd-at nabót сахар и леденцы.

qandalót (т.) конфеты, приготовленные из жареного гороха, обвалянного в муке с сахаром.

qanót (узб., т.) крыло.

qarapó dawonák (МТ) скворец туркестанский.

qaraqčí (узб., т.) вор, разбойник.

qarγ (МТ, Б) (т.) груда камней, осыпь; akótš qárγĕ sárĕ nísta or его братья сидят на камнях; rotš qarγx дорога туда очень каменистая; qarγpáda ('след камней'), qárγĕ jogá полоса земли, с которой убрана груда камней.

qarγák (МТ, Б) каменистая осыпь.

qaríb, qaríp (т.) близко, почти, чуть; ašáwor šá^{h}rĕ qaríbĕ они приблизились к городу; qaríp ráxšĭn vúčĕ почти рассвело; qaríbĕ dĕwíyot вот-вот упадет.

qarobĕyát, qarobĭyát дружба (т. qarobát 'близость', 'родство'); ◊ qaroběyát kŭn- дружить; mán-pĕ qaroběyát kŭnĭšt? подружишься ли ты со мной?

qarokŭk (узб.) журавль.

qarór kŭn- (т. qarór kardán) договариваться, подряжаться; podáya qarór kŭnóšt подряжаются пасти стадо.

qarorgír vu- (т. qarorgír šudán) помещаться, располагаться.

qarorí nid- (т. qarorí šudán) наниматься по договору на работу; ašáwor, qarorí anid пошли, нанялись работниками.

qarrást карканье (вороны) (т.); kŭlángĕ qarrástš ast ворона каркает.

qars-qars kŭn- (т. qars-qars kardán) хрустеть; non tákĕ vĕg ŭnxóytĭšt, qars-qars kŭntĭšt хлеб под ней ломается, хрустит.

qarsást karsást, karsás (т.) стук, грохот, шум, выстрел; ◊ qarsást (karsást) kŭn- щелкать, хрустеть.

qarz (т.) долг; ◊ qarz kŭn- брать в долг; ◊ qarz kandá kŭn- погашать долг.

qarzdór (т.) должник; móx-pĕ sat tangá qarzdórx он нам должен сто таньга.

qasám (т.) клятва; ◊ qasám x^{w}ar-, qasám yod kŭn- клясться.

qasd (т.) намерение, стремление; agár i dŭšmán qásdĕt avú... если какой-нибудь враг покусится на тебя...; ◊ -qásdĕ (*послелог, тре-*

бующий косв. п.) против; akóĕm qásdĕ akŭnór они устроили (это) против моего старшего брата.

qasós nos- (т. qasós giriftán) мстить.

qašqó, qašqosár (узб., т.) животное (или насекомое), имеющее белую отметину на лбу.

qatí см. katí.

qatʿr (т.) ряд, вереница; ◇ -qatórĕ (*послелог, требующий косв. п.*) 1) среди; mardúmĕ qatórĕ nid садись среди людей; 2) подобно; tŭ tĭm i xᵘórĕ qatórĕm ты же для меня как сестра.

qatróñ (т.) ополаскивание водой загрязненного предмета; ◇ qatróñ kŭn- ополаскивать водой.

qatrón-:qatrónta:qatrónna:qatrónak ополаскивать (ср. qatróñ).

qaụčí (т. qaučí) ножницы.

qaụl (т.) слово, речь; iš tĭm ɣuš kŭntĕšt man taụ qáụlĕ она тоже будет слушать тебя и меня.

qay (т.) рвота; qay kŭn- рвать, блевать, отрыгивать.

qaylá, qáyla (т.), *косв. п.* qaylay жареные кусочки мяса.

qayróq (узб., т.) брусок, оселок, точило.

qayɛangíl, kayɛangíl, kaysingíl (узб.) свояченица.

qĭɣíṛ, qĭɣĭṛ (К qaɣĭṛ) (узб.) призывный крик; ◇ qĭɣíṛ kŭn- призывать, кричать; qĭɣíṛ nákŭn не кричи; mĭrgán qaɣĭṛ kŭnčĕ (К) охотник науськивает собак.

qĭl, kĭl (узб., т.) конский волос.

qĭláq (узб., т.) женское покрывало на лицо, сплетенное из конского волоса.

qĭlíng, qĭlĭng (узб., т.) калым, вено.

qĭltíq (МТ) (узб.) ость, усики у злаков (ср. suk).

qiñgolá (т.) молодая женщина до первой беременности.

qĭráụ (узб., т.) иней; ◇ qĭráwĕ vu- индеветь.

qĭṛta (ПР) козявки (в носу).

qĭsír, kĭsír (МТ, ПР), **qĭsĭrí, kĭsĭrí** (К) (узб., т.) яловая, нежеребая, бесплодная; kĭsĭrí baytál (К) нежеребая кобыла.

qĭsm (т.) часть.

qĭsmát (т.) судьба.

qĭšqĭlák щекотание (т.); ◇ qĭšqĭlák kŭn- щекотать.

qĭyomát (т.) день воскресения мертвых; akó-ĭ qĭyomatí (т.) нареченный брат.

qobĭl (т.) ловкий.

qoq (узб., т.) сухой, сушеный, затверделый; ◇ qoq kŭn- сушить, осушать; op qoq akŭnór выпили всю воду ('высушили'); ◇ qoq vu- сохнуть, высыхать; lĭbóšš xĭk asĕnóyĭ, xúrĭ kŭn — qoq vant после того как ты вымыл одежды, разложи (их) на солнце — пусть высохнут.

qọqá (ПР), **qŭqá** (МТ) обожженный, обварившийся, сморщившийся (ср. qoq); ◇ qọ́qa (qŭqá) vu- обжечься, обвариться.

qoqtárma, qoktarmá (т.) обвалы камней (ср. tárma).

qoláb (т. qolíb) колодка, форма.

qolín см. kolín.

qorí (т.) чтец корана; слепой.

qoz (узб., т.) гусь.

qozá см. kóza.

qozí, qozĭ (т.) судья.

qŭčqór, qŭšqór (узб., т.) баран-производитель, баран-вожак стада.

qŭčóq (узб., т.) объятия; ◇ qŭčóq dĕʰ-, qŭčóq kŭn- заключать в объятия, обнимать; adĕʰ naberáy-pĕ qŭčóq заключил внука в объятия.

qúfa (МТ, Б) (т.) волна.

qŭllŭq (узб., т.) спасибо; ◇ qŭllŭq kŭn- благодарить, кланяться.

qŭlóč, kŭlóč (узб., т.) маховая сажень.

qŭltŭq (узб., т.) пазуха, подмышка; ◇ qŭltŭq kŭn- обхватывать; čanór qŭltŭq akŭn обхватил чинар.

qŭr (узб., т.) зола, смешанная с горящими углями, жар.

qŭrt, kŭrt (т.) глоток; órim tʲfar — i-du qŭrtʲ žávom дай мне воды — выпью пару глотков; ◇ qŭrt kŭn-, qŭrt dĕʰ- глотать; op qŭrt adĕhĭm я глотнул воды.

qŭrták, kŭrták (МТ) глотка (ср. xĕxĭrták).

qŭrtóñ-, kŭrtóñ- (Б kŭrtúñ-): **qŭrtóñta : qŭrtóñna : qŭrtónak** глотать (см. qŭrt; ср. т. qult kardan); i kŭrtĕ ažávĭm, akŭrtúñ (Б) я выпил один глоток, проглотил; púlla naqŭrtóñt akŭn ребенок не смог проглотить.

qurúm (т.) каменистая осыпь.

qŭš (узб., т.) охотничья птица (ср. ǰarmár).

qŭšqǫ́ñ, kŭšqón (узб. quyišqón, т. quyušqún) подхвостник.

qŭšqór см. qŭč ǰór.

qŭšún (узб., т.) войско.

qŭttí (узб., т.) коробка.

L

lablabún лебеда (ср. т. lablabú ‘свекла’, šŭrá ‘лебеда’).

lablúla (т. lablŭlá) кайма.

laččák (т.) кусок белой ткани, закрывающий голову покойной.

lagánd (т.) медный поднос; таз.

laǰúǰ (т.) говорун.

lak-, laq- : lákta : lákna : lákak лакать (т. lakidán, laqidán).

lakát см. lĭkát.

lákka участок, полевой участок.

lakkón с подергивающимся веком (*прозвище*).

laklák, laglág (т.) аист.

lakonák густой кисель из тонкопросеянной пшеничной муки с водой (ср. т. laqqondán ‘взбалтывать’).

laks- : láksta : láksna : láksak ходить, бродить, кружиться, вращаться; čarxák nálaks — sar čarx úrtĕšt не вертись — голова закружится; pĭt ču láksĭšt? почему ты так ходишь? man mardúmĕ táxĕ veg nálakstʲ vómĭšt я не могу находиться (букв. ‘ходить’) среди людей; naháx ǰogáhtĕ vek lakst óĭm по этим местам я ходил; čĕ áspĕ sĭtám lakstagí odám человек, ходящий за лошадьми.

laksón-, laksóñ- : laksónta : laksónna : laksónak вращать, поворачивать, крутить, кружить, гонять (*понуд. от* laks-); naháx xára laksónčĕš bŭdĭná перепелка гоняет осла.

laqám (т. laqáb) кличка, прозвище.

laqqá (узб.) вислоухий (о людях и животных); животное (корова, бык, козел), у которого рога идут вниз (ср. т. mohí-yi laqqá ‘сом’).

laqqás (т.) плеск.

la'l (т.) рубин.

la'lí, lalí (т.) поднос; ◇ la'lí kŭn готовить поднос с лакомствами.

lank- : lánkta : lángna : lánkak (ПР, МТ) хромать (ср. узб., т. lang ‘хромой’).

lanǰáʰ (МТ) недомогание (ср. т. lanǰ 'ослабевший', 'разморенный', lanǰí 'слабость', 'истома').

lap (т. lab) край, сторона, берег; губа; aníd i kúsĕ lápĕ уселся на краю крыши; mox zoyt du qísmĭ or — íkĭ lapš obí, íkĭ lapš yalmí наши посевы делятся на две части — одна часть ('сторона') — поливные, другие — богарные; ufs čanórĕ tákĕ xáu̯zĕ lápĕ спи под чинаром на берегу пруда; ◊ -lápĕ (*послелог, требующий косв. п.*) около, у; čanórĕ lápĕ anĕpíd улегся около чинара; i tepáĕ lápĕ... naháwĕ ɣáykĕ vírošt около холма... находят ту девушку.

lapár (т.) игра с бросаньем камней в цель.

lapčók (т.) с разорванной губой.

lápĭk крайний (см. lap,-ĭk).

larz, larzá (т.) вздрагивание, дрожь; osi̯rím, lárzam anós (или osórtaĭm, lárzam nóta) я замерз, дрожу; ◊ lárzĕ vu-, lárza(y) nos- дрожать; zamín lárzĕ avú земля задрожала.

larz- : lárzta : lárzna : lárzak вздрагивать, дрожать (т. larzidán).

laškár (т.) войско.

lavánd, lawánd (т.) ленивый, лодырь; ◊ lawandí kŭn- лениться.

lavz (т.) слово.

lawáš (ПР), **lŭwáša** (МТ) (узб. lavašang) неповоротливый.

lax- (тен.) запыхаться (*причастные и инфинит. формы не употр.*); aláxĕm (или láxxam anós) я пришел быстро ('запыхался').

laxčá, láxča (т.) тлеющий уголь, жар.

lĕqón, lŭqqón (т.) неустойчивый.

lęs-, lis- : lésta : lésna : lésak лизать (т. lesidán, ср. согд. rys-).

lĭbós (т.) одежда; ◊ lĭbós(t) nŭɣúnt одеваться; ◊ lĭbós(t) xaš- раздеваться; lĭbósč (из lĭbóstš) axáš она разделась.

lĭbosí (т.) ткань на одежду.

lĭǰóm (т.) узда, уздечка.

lĭkánča (ПР), **líkanča** (МТ) шаровары женские.

lĭkát (К lĭkát, lakát, lagád) (т. lagád) удар ногой, пинок, толчок; ◊ lĭkát(ĕ) kŭn- лягаться, толкать, колотить, жать, давить, мять; lĭkátĕ-pĕ maxkám kŭ́nčĕ он крепко утаптывает (землю); pot mĭltíqĕ darúnĕ lĭkát kŭn забей пулю в ружье; dástĕ-pĕ i lĭkát kŭn засунь (его) рукой; asp ǰau̯ǰí lakát akŭ́n (К) лошадь дернула удила; lóyĕ nŭt lakátšĭnt akŭ́n (К) он втолкнул их в грязь; ◊ lĭkát dĕʰ- лягаться; asp lĭkát adĕʰ лошадь лягнула; rítĭš nášau̯, lĭkátĕpĕš dĕhtĭšt не подходи, она (тебя) лягнет.

lĭng, lĭnk нога (узб., т., в ягн. *употр. редко*); lĭnkč (из lĭnktš) vánna-vánna ноги у него длинные-предлинные.

lĭp сжатый (о губах); dam, ǰĭp, rax lĭp тихо, смирно, зажми рот (в детской игре).

lis- см. lęs-.

líxna (МТ, Б) гладкий.

loboló (т. rŭboló) наверх.

lódaxand, lódaxant (т.) смешливый.

lof (т.) I вранье, хвастовство, бахвальство; lófĕ kŭn- хвастать, сулить.

lof II длинная палка для игры в чижа (см. čalák I).

lofí (т.) хвастун.

loíq (т.) достойный.

loĭqá (т.) ил, тина, грязь.

lolá (т.) мак, тюльпан.

loy (т.) глина, грязь; ◊ loy parrón- забрызгивать (грязью).

loynók (т.) грязный.

loynóka (MT) выпачканный в глине (см. -nóka).

lŭč (т.) голый, обнаженный, раздетый; lĭblŭč (т.) совсем голый; ◊ lŭč kŭn- обнажать, раздевать.

lŭčák (т.) гималайское жито.

lŭqmá, lŭγmá (т.) кусок.

lŭlá (т.) толстый.

lŭlák (т.) младенец.

lúnda (т. lůndá) круглый; ◊ lúnda(y) kŭn- собирать; lúnday karákę̌š γaụt нужно (это) собрать.

lŭnǰ (т.) щека; глоток, кусочек пищи; i lŭnǰ-ĕ non xᵘar съешь кусочек хлеба.

M

-m, -ĭm, -ị̆m, -ę̆m, -ĕm *мест. суффикс 1 л. ед. ч.* (согд.-my, -m, см. MG, §§ 500, 1346); žútam мой сын; man possó nómĭmx меня зовут царем; man xᵘátị̆m nánosomĭšt я сам не возьму; γáykĕm моя дочь; man iš γórĕm rótĕ sárĕx эта моя пещера на дороге; i wáxtĕ dodóĕ čorbóγĕm et óĭm однажды я пришла в сад моего отца; čom ast? что у меня есть? ĭspótĕm ast у меня есть доказательство; gápĕm adĕʰ он сказал мне; possóĕm nam-tĭfórtĭšt hĭč-čĭ царь ничего не даст мне.

ma, maʰ (т.) *частица* на, вот; ma nahít rumólĕ-pĕ γŭrdót rant на, вытри этим платком глаза; maʰ op вот вода.

má'ada, má'da (т. me'da) желудок (ср. dára); man má'dam sẹrx я сыт.

maakŭl (т.) одобряемый, нравящийся.

maalŭm (т.) известный; ◊ maalŭm kŭn- извещать.

mábodo (т.) да не будет; как бы не...; может быть; mábodo i gap vot — be gap nax как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

magám если, разве, ли (т. magár, magám<magár-ham, ср. ишк. magám 'разве'); magám šáwom — γíṛĭm vútĕšt если я пойду — опоздаю; magám nahíš qaụčím várom — darkórĭmx не унести ли мне эти ножницы — они мне нужны.

magár (т.) разве, ли, может быть (ср. magám).

maγlisák (т.?) мелкая вошь.

maγór (MT) (т.) плесень (ср. pọpanák, zĕmór); ◊ maγór dĕʰ- плесневеть.

maγz мозг (т. maγz, но ср. согд. mγz-, осет. maγz, язг. muγz); ítĕ máγzĕ sárĕš kamx он плохо соображает.

maγzí (т.) матерчатая обшивка, кант.

mahí (т.) рыба (ср. согд. kp-).

mahikáš (т.) рыбак.

mahipáz (т.) продавец жареной рыбы.

maʰmád-donó, maxád-donó, maʰmá-donó (т.) самохвал, болтун.

maʰr (т.) приданое.

mahtób, mahtóp (т.) луна.

makón (т.) место.

makọ̄n xᵘar- сосать (т. makidán, makidá xůrdán 'сосать', makonidán 'кормить грудью'); ср. zĭmák-.

mákša, *косв. п.* mákšĕ однолетний теленок (ср. мундж. məškåəy, muškåəy, йидга muškoya 'теленок до двух лет', см. IIFL II стр. 229); móda mákša телка; nor mákša бычок; ср. wása.

makšakoyák хлев для телят.

maktáb (т.) школа; maktábĕ ažóyošt они учились в школе.

maqsád, maksád, maxsád, maxsát (т.) стремление, цель, желание.

maláx (т.) саранча (*заимств. в тадж. из согд. или иного восточно-иранского языка*, см. Gr. I, стр. II).

malaxák (т.) кобылка (насекомое).

mallá (т.) серовато-желтый цвет; русый (о волосах).

malomát kŭn- (т. malomát kardán) упрекать.

mamlakát (т.) страна, государство.

man I *личное мест. 1 л. ед. ч. (прям. и косв. п.; в Куле в функции прямого дополнения употр. также* mánĕ); man ax^{u}árĭm я поел; man očá ku? где моя мать? man túĕ vvówot пусть придет ко мне на пир; man adĕ^{h}, yaradór akŭn он ударил меня, поранил; mánĕ awén (К) он меня увидел; nahítĕ mánĕš wovt скажите мне о них.

man II (т.) ман — мера веса (в Ягнобе имел хождение гиссарский ман, около 9 пудов).

ma'n (т.) запрещение; ◊ m'an kŭn- запрещать, преграждать.

mána, maná (т.) вот; máneš (из mana-iš) dŭwozdá tangá nos вот, возьми эти двенадцать таньга.

maná^{h}, mána, mánax (т. manáh) подбородок.

mánĭk мой (из man + -ĭk); xaŭlí mánĭk nax дом — не мой.

manzíl (т.) место остановки, жилье.

ma'ráka (т.) круг (людей), собрание.

maráza^{h} (т.?) топкое место.

mard (т.) мужественный.

mardák (т.) человек (ср. mórtĭ).

mardĭkór (т.) поденщик, чернорабочий.

mardĭkorí, mardĭkóri (т.) поденная работа; ◊ mardĭkorí kŭn- работать поденщиком, работать по найму.

mardína (т.) мужественный.

mardŭm, mardúm (Г mardŭm, mardə́m, Б mardŭm, mardi̯m) (т.) люди (ср. согд.-будд. mrtγm'k, ман. mrtxmy); mardə́mt móltĕ ópĕ xay nakŭns (Г) пусть люди не выгоняют овец на водопой.

mardŭmí, mardĭmi̯ę́ (т.) принадлежащий людям, чужой; naháu̯ ásptĕm t^{e}faránt — mardŭmí or пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие.

marg (т.) смерть; e, marg... чтоб (тебе) подохнуть; ◊ marg vu- умирать; očáš yag marg víčĕ (К) мать его умирает.

marγ трава, считающаяся лучшим кормом для скота; сено из травы marγ (согд.-будд. mrγh, ман. mrγ 'луг', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10, 18, сангл. mērγ, йидга mīrγo 'луг', афг. marγa 'кормовая трава'; 'дёрн', авест. marəγa-'луг', ср. т. marγ, marγzór).

Marγtĭmáyn, Marγtŭmáyn Маргтумайн — название селения ['селение (у) лугов'].

marγzór (т.) пастбище с хорошей травой.

marǰón (т.) кораллы, бусы.

marrá (т.) кон в игре.

marwóñ (МТ, ПР) (т.) наушник, сплетник.

marχamát (т.) милость; пожалуйста.

maryagláp правдивый, обязательный человек (ср. т. mard-i yak lafz; ср. lavz).

márza (т.) межа (ср. vosk).

mas'alá, maṣală (т.) вопрос.

masčíd (т.) мечеть.

máskĕ сюда (< *ima-arda-sara- + kĭ, ср. согд.-будд. mrts'r, христ. ms', см. Боголюбов, стр. 17); íĭš wáskĕ axáš, íĭš máskĕ один из них тянул туда, другой — сюда.

maslaχ̣át, maslaxát (т.) совет; maslaχ̣át čox? что (будем) делать? ◊ maslaxát kŭn- советоваться, совещаться; ◊ maslaχ̣átĕ tir-, maslaχ̣átĕ tis-, maslaχ̣át(ĕ) tĭráš-, maslaχ̣át(ĕ) dę̆wí- совещаться; du akótĭš maslaχ̣átĕ atę́ror два его старших брата стали совещаться; áně maslaχ̣átĕ atísor потом они стали совещаться.

mast (т.); пьяный, опьяневший ◊ mast vu- пьянеть; играть (о застоявшейся лошади).

mastí (т.) возбуждение, шалость; ◊ mastí kŭn- шалить.

mašk (т.) бурдюк, мех.

maššák название травы.

matláb, matláp (т.) требование; čo matlábĕ vvóu̯taĭšt? зачем ты пришел?

mawás kŭn- (т. mavás kardán) мяукать.

mawíz (т.) кишмиш.

maxál(l) (т.) место, время; ku oy it maxálĭsa? где ты был до этого времени?

maχ̣kám, maxkám (т.) крепкий; крепко; sañg maχ̣kámx камень стоит крепко; ◊ maχ̣kám(ĕ) kŭn- 1) укреплять, делать устойчивым; закрывать; 2) прятать (К); vózĕ avár, maχ̣káměš akŭn (К) увел козу, спрятал.

maxsád см. maqsád.

maxsí (т.) ичиги.

maxšúl (т.) mašγúl занятый чем-либо; čo árkĕ maxšúlx zĭndónĕ darúnĕ? чем он занят в тюрьме?

maxtál (т. ma'tál) задержанный; ожидающий; ◊ maxtál vu- задерживаться.

may (МТ) осторожно; máyĭš var — náčošot неси его осторожно, чтобы не пролилось; may dŭgár, nahítĕ vek náras пройди осторожно, не дотрагивайся до него.

mayarγám, manyarγám обилие воды.

mayd- : máydta, máyta : máydna : máydak (МТ) застывать, затвердевать (о заквашенном молоке); (ср. mayt).

maydaák, maydahák (т.) маленький, малыш.

maydón (т.) арена, круг; tĭk i daf'á ašáwor, maydón at"fár снова (борцы) отправились, пошли по кругу.

mayg, mayk (МТ, К) потом, тогда; man šawóm, mayk tŭ tĭm šau̯ я пойду, потом ты тоже иди; iš ark ídokay bŭdk akŭním, mayk safárĭsa tirím когда мы здесь закончим это дело, тогда отправимся в путешествие.

mayl, maylš (т.) ладно.

maymún (т.) обезьяна.

mayn (МТ, КВ, Б), **meyn** (ПР), **men** (Каши), **mĕyn, mĕ"n, meyn** (К, С, Г) селение (ср. афг. mena 'жилище', 'отчизна', 'кочевье', авест. nmānya- 'относящийся к дому', см. EVP, стр. 44).

máynta, mánta (МТ), **mę́nta** (ПР, Каши) похожий, подобный (согд. myn- 'походить на ч.-л.', христ. mynt 'похожий', см. W. Henning, BBB, стр. 97; ZII IX, стр. 177); man očáyĕm máyntam (МТ) я похож на свою мать; nahĕ́t sol pĭyosó máynta nax этот год не похож на прошлый (МТ); man tĭm tau̯ mę́nta óyĕm (ПР) я был подобен тебе; barzangí mán-

tax ast (МТ) подобен барзанги (о человеке очень высокого роста).

máyšin, mę́šin пахтанье (ср. осет.-ирон. misən, диг. mešin).

mayt, máyta твердый (ср. mayd-); mayt, xi̯št šawót! (Б) пусть станет твердым (как) кирпич! (заклинание при сбивании масла); čętĭ tĭm máytatarx и того больше застыло (о масле).

mĕhmón, mĭhmón, mĭxmón (т.) гость; ◊ mĕhmón kŭn- оказывать гостеприимство; ◊ mĕhmón vu- гостить.

mĕhmondorí, mĭxmondorí (т.) гостеприимство; ◊ mĕhmondorí kŭn- угощать.

mę̆hmonxóna, mĭxmonxóna (т.) помещение для приема гостей.

mę́nta см. máynta.

merí (т.) мелкая монета — четверть таньги.

mę̆š (МТ, Б) овца (т., ср. sŭtúr); mę́šak-γŭ́rda карие ('овечьи') глаза.

mę̆t, met (МТ, КВ, Н, ХД, Б, ПР, Каши), **mes,** редко **met** (К, С), **mes** (Г, ДБ) день (согд. myδ = mēϑ, хорезм. mĭϑ, см. ХЯ, стр. 104; язг. miϑ, шугн. mēϑ, руш. mīϑ, сарик. măϑ, сангл. mēi, мундж. mīx̆ 'день'); mę́tĕ (К mę́sĕ) днем; mę́tĭk xĕpár arás, máynĕ i odám kŭsĕ^{y}l в день, когда получится известие, пришли в селение человека; i mę̆t(ĕ) однажды; i mę́tĕ avú..., i mę́tĕ vátĭšt..., i mę́tĭk mę̆t avú... и (вот) однажды...; f^{u}tŭ(m)mę̆t, fŭtúmę̆t (МТ, КВ), fŭtúmęs (К, ХД, ДБ) послезавтра; fatorú(m)mę̆t (МТ) послепослезавтра (см. fŭtú, fatorú).

mę̆tóna за день (ср. т. růzoná; см. -óna); naháx žúta i mę̆tónaš yak sólay dódĕ kátta avú тот мальчик за один день вырастал как за год.

mę̆x, mex (т.) колышек (ср. mexk); ◊ mę̆x kŭn- привязывать; i xar mę́xšĭnt íkta они привязали осла.

mę̆xk, mexk кол, колышек (согд. myγk).

mĕyn, mĕ^{y}n, mĕn см. mayn.

míja, míjja (т.) ресница; ◊ míja dĕ^{h}- моргать.

mĭ̆jrísa (МТ, ПР) пузырьки в нагревающейся воде; мурашки (по телу); op mĭ̆jrísa akŭ̆n вода закипает.

mĭltį̆q, mĭltį́q (т.) ружье.

mĭnkír vu- (т. munkír šudán) отрекаться, отрицать.

mir-: múrta, mŭ̆rta: mírna: mirák, mę̆rák умирать (согд. myr-: mwrt-, mrt-); olóų̆ amír огонь погас; qaríb múrta óyĕm чуть я не умерла; xápĕt mŭ̆rta kŭn притворись мертвым; očáš mírna vútax oy его мать умирала.

mírda бусы (<*muδraka-, согд. mwž'kk, ишк. mərdík, см. Боголюбов, стр. 14).

mĭrgán (т.) охотник.

mĭró (т.): dast mĭró kŭn- находить наощупь; dast mĭró kárkę̆ avírĕmš я нашел это ощупью.

mĭswók название растения (Astragalus lasiostylus Fish.).

mĭttá, mĭ̆tta (т.) хлебная моль.

mĭxmón см. mę̆hmón.

mĭxnát (т.) труд; ◊ mĭxnát kŭn- трудиться.

mĭxtój (т. mŭ̆htój) нуждающийся.

moh, mo, mox месяц (т. moh, ср. согд. m'γ).

moíl (т.) благосклонный.

mokú (т.) ткацкий челнок.

mol (т.) богатство, имущество; овцы, козы (ср. sŭtúr, meš, vuz); стадо овец и коз; единица счета скота; mól-at γóų̆(t) овцы и рогатый скот; agár ŭxš mólĕ čakkót — i čŭ-

wánĕ xšĭft vúčĕ если она подоит шесть голов скота, получится (целый) котел молока.

móla, molá (т.) борона.

molák растение, из которого дети делают игрушечных животных (букв. 'скотинка').

moldorí kŭn- (т. moldorí kardán) заниматься скотоводством.

molkoyá хлев для мелкого рогатого скота (ср. koy).

molomólĕ kŭn- (т. molomól kardán) заниматься ч.-л., возиться; i kúrĕ-pĕ molomólĕ karĕ avór они начали возиться над какой-то могилой.

momí бабушка, матушка (ср. т. momó, шугн., язг., вах. mām, mōm, mūm, мундж. móma).

momó (т.) бабушка, матушка; повитуха (ср. momí).

mon-, moñ-, mun- : mónta, múnta : mónna : mónak, múnak 1) класть, ставить, помещать; оставлять; пускать, допускать; посылать; čoyǰúš mon вскипяти чай ('поставь чойджуш'); kámayš kort amónor приставили к его шее нож; i kátĕ amónor посадили (их) в одном доме; naš-amón ǰáxot не дала ему встать; vvoų, i γúmĭm mon допусти-ка меня разок (к себе); odám mónomĭšt я пошлю людей; úxtašĭntx mónta они привели его (и) оставили; čŭwánšĭnt múnta oy они поставили котел; montagí joǧáh vir найди то место, где оставлено; 2) оставаться (др.-ир. mān-, ср. т. mondán, употр. в тех же значениях, что и ягн. mon-); i tangáš amón осталась от нее одна таньга; 3) *в сочетании с формами повел. накл. и формами прош. вр. других глаголов (а также с формами наст. вр. в значении прошедшего) служит для выражения завершенности действия* (ср. т. mondán); aų fĭróñta aǰaxór, xap kátĭsašĭnt amón, avvóų наутро они встали, пришли к себе домой; aǰáx, amón, atḗr он встал, ушел; azĭvórt, amón, ašáų kátĭsaš повернулся, пошел к себе домой; xĕ makónĭsa mun, tęr иди к себе домой; kḗ tĭk mónčĕ, tirt kampirák затем снова отправилась ('отправляется') старуха.

mondá (т.) уставший; ◇ mondá vu- уставать.

mor (т.) змея.

mórtĭ (К múrtĭ) мужчина, человек; мужской (ср. согд. mrty = marti 'человек', 'мужчина', др.-перс. martiya-); za'íf-at mórtĭ женщина и мужчина; šá^{h}rĕ mórtĭt avvówor поščóĕ rítĕ пришли городские люди к царю.

mortĭyák (К murtĭyák) человек низкого роста; кукла мужского облика (ср. pŭččák).

motamdór (т.) траурный.

mox *личное мест. 1 л. мн. ч. (прям. и косв. п.;* согд.-будд. m'γw, m'γ, ман. m'x, осет. max); mox awóvim мы говорили; mox vĭrót ku avə́? куда делся наш брат? hĭč aųqót mox nęst у нас нет пищи.

-mox *мест. суффикс 1 л. мн. ч.*; tu nid, xárĕ arámox nax ты сиди, нашей сестры нет; šaų, arz kŭn — námox wḗta иди, жалуйся — мы не видели.

móxĭk наш (из mox + ĭk).

mŭčók (узб. mŭnčóq) бусы на косоплетках.

mŭdóm (т.) постоянный; завсегдатай.

mŭhlát (т.) срок, отсрочка.

mŭǰar(r)ád (т.) холостой, бобыль.

mul-, mŭll- : múlta : múlna : múlak, mŭllák мазать, гладить; мять, давить (ср. т. molidán); kĭrmčáktĕ amúl, at^{n}xóy растер червячков, убил

их; ◇ námtay mŭll- валять кошму; › čangolí mŭll- разминать ложкой хлебную лепешку (qŭmočí) при приготовлении блюда čangolí.

mŭlá вьючное седло, состоящее из соломенных валиков, обшитых войлоком.

mŭlák kŭn- (ПР) скатывать одежду, очищать одежду (ср. mul-).

mulk (т.) бобы.

mŭll t'far- (Каши) валять шерсть (ср. mul-).

mŭllό, mullό (т.) мулла.

mŭndagí (т. mondâgí) оставшийся, остальной; mŭndagíš apĭréʸž (К) остальные убежали.

mun- см. mon-.

mŭnoǰót kŭn- (т. munoǰót kardán) молиться.

mŭnór, mənór (т. manór) минарет, башня.

mŭnosíb (т.) достойный; man žútĕy mŭnosíb она достойна моего сына; tu bačáĭšt, tá-pĕ mŭnosíbĕ gap nəsst ты — ребенок, с тобой говорить (об этом) не следует; ◇ mŭnosíb vu- соответствовать, приличествовать.

mⁿoǰíz (т.) нуждающийся, неимущий.

mur часть дома, где помещается очаг.

múrčak (т.) муравей; múrčakĕ γotk муравейник.

mŭrdá (т.) мертвый (ср. múrta).

mŭɪγ, murγ курица (т. murγ; ср. согд. mrγ-, осет. marγ, парф. mwrg, авест. mərəγa- 'птица'); mŭrγkaták курятник.

muród, mŭród, məród (т.) желание, стремление.

múrta, mŭ́rta труп (*прич. прош. вр. от* mir-, см.).

murúγna хлебное зерно (в секр. яз.).

mus поцелуй; ◇ mus kŭn- целовать (ср. т. busá, busá kardán).

musĭčá горлинка (т.? ср. согд. syč-, ягн. síča 'воробей').

mŭsaféd, muysafə́d, musafét, musafíd (т.) старик.

mŭslím (т.) мусульманин.

mŭsofír (т.) странник.

muš, mŭš мышь (т. muš, но ср. согд. mwš); muščúja мышонок.

mŭšák (т.) мышца на плечевой кости.

mušk горох (ср. согд.-будд. mwš'kk TSP 3_{286}, тадж. moš).

mŭšt (т.) 1) кулак; 2) горсть.

Mŭštíf Муштиф — название селения.

mušŭ́ñg (т.) род гороха.

mušŭ́ñgák (т.) название кормовой травы.

mŭšwáyša название кормовой травы (Nepeta podostachys Benth.); ср. wayš.

muttá (К) человек с недоразвитыми пальцами.

mŭzd (т.) вознаграждение за труд; плата за помол.

N

na- *префиксальная частица отрицания при глаголе* (ср. согд. n'-, ny-, см. Gr. II, стр. 178); *при прош. вр. (без мест. суффикса)* né-, nə́-, ní- (из na + a-); nákŭn не делай; γáykĕm na ast у меня нет дочери; aǰáx, aγór : vórza nax он встал, посмотрел: чашки нет; nám-ast у меня нет; ax naš-awóv он ему не сказал; námox-wə́ta мы не видели; xanópay veg nášĭnt dŭgayróñt íktax они не смогли перевезти его

через канал; nátĭk tĭfár... если не отдашь...; néγĭriv он не понял; γuš nę́kŭn он не послушал; áspe rit nínot akŭ́n он не смог удержать лошадь (см. kŭn[3]-).

na, na', na'a, náa, na[h], nay, ne *частица отрицания* (т. na, naa, ne); návirom — na! не найду я, нет! na, nósomĭšt... нет, возьму...; oyó loíqš vot yo na? но достойна она его или нет? na', man inč xalólx нет, моя жена честная; navvóu̯čĕ? — naa! — не придет он? — нет! nay, žǫ́tam... нет, сын мой...

na... na ни... ни; na gŭštínam nóta, na ǰang ĭktá ни боролся я, ни дрался.

-na *суффикс причастия наст.-буд. вр.* (ср. согд.-будд. -n'k, -'yn'k, ман., христ. -ny, -yny — *суффикс причастия наст. вр.*, др.-ир. -ăna-ka, см. Gr. II, стр. 56, MG, §§ 889—896; осет. -œn — *суффикс, образующий от основы наст. вр. имена со значением орудия, средства действия, признака по действию*, см. Ossetica, стр. 64; В. И. Абаев. Русско-осетинский словарь, М., 1950, стр. 593); *основные функции причастия*: 1) *в предикативной функции для выражения намерения или долженствования* (*в сочетании с глаголом-связкой или* vu-; *ср. сочетания причастия на* -í *со связкой или глаголами* budán, šudán *в тадж.*); man fĭrók tírnaĭm я ухожу завтра; iš dorú har mę̆t dŭ γŭm x[v]árnax это лекарство он должен принимать два раза в день; i háfta ba'd tut x[v]árna vímĭšt через неделю мы начнем есть тут; ax du poššóĕ žútĕ t[n]xóyna vošt те двое хотят убить царского сына; gaštá dodóš it kátta akóĕš t[n]xóyna avú потом отец решил убить старшего его брата; dodóm tírna vǝ́tax мой отец собирается уходить; in-núr naš-vĭyórtax, fĭrók vírnaš vutáx сегодня он его не нашел — найдет завтра; 2) *в предикативной функции* (*в сочетании с глаголом-связкой или* vu-) *без оттенка намерения*; kur nax — wę́nnax (он) не слепой — зрячий; i tĕpáĕ lápĕ, naháu̯ poššóĭk wóvna хоу, naháwĕ γáykĕ vírošt у холма, как и говорил тот царь, находят ту самую девушку; péštar dĭndaktĭm dáxšna ĭyór у меня раньше болели зубы; očáš mírna vútax оу его мать умирала; tŭ mox aldá kárna vútaĕšt ты нас, оказывается, обманываешь; iš mán-pĕ vafó nákarna vutáx она мне не была верна; non úrna vútax он принес хлеба; kútĕ sóxtĕ núnĕš partóu̯na vutaór стали бросать ей хлеб, как собаке; gápšint mán-pĕ bud vúna vutáx ваша речь заканчивается на мне; 3) *в самостоятельном употреблении или в составе композит.*; žávna выпиваемое (в секр. яз. ʿвода', ʿчай', ʿпохлебка'); xárra kárna вертящийся (в секр. яз. ʿгрецкий орех'); opúrna водонос; vóra vunáyt vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься (т. е. лошадь), и поезжай.

na'alát, naalát, nalát (т.) проклятие.

nabéra (т.), *косв. п.* naberáy внук.

nadóf (т.) шерстобит.

naddofí (т.) приспособление для взбивания шерсти.

nafár (т.) лицо, человек (*употр. редко*).

naγóra (т.) барабан.

naγz хороший; хорошо (т. naγz, заимств., повидимому, из согд.).

na[h]-, nax-, nĕh- *эмфатическая частица при указ. мест. и мест.*

наречиях (согд. -nax *в указ. мест.*, будд. γwnγ, γwn'γ, ман. xwnx, hwnx, ср. христ. 'wnw n'x 'то-есть', см. Gr. II, стр. 179; BBB, стр. 70—71; MG, § 1402 и сл.; E. Benveniste, JA, 1955, стр. 324; А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 49—50; ср. ишк. nakwa 'этот', nakdâs 'так', 'таким образом', naksō 'теперь', nakma sabab ki... 'потому что...'; вах. nikhazi 'так', 'таким образом'; сарик. nakdās 'так', nak yam 'этот самый', см. IIFL II, стр. 404).

nah, nax см. naháx.

naháwĕ, naháu̯ см. naháx.

naháwokay, naháwokĕ, naháwoka, naháu̯yoka именно там, там (из naháu̯, см. naháx + ókay, см. óka; ср. awókay); nahčáwokay, nahčáwoka (из nah-čáwokay, см. awókay) оттуда.

naháx, naxáx (из nah + ax), **nah, nax** (*стяженные формы?*) — *указ. мест.* тот самый, тот; именно он, он; *мн. ч.* naháxtĭt; *косв. п. ед. ч.* naháwĕ, naháu̯, naháĕ, naháy, nahĕ, *мн. ч.* naháu̯tĭtĕ, naháu̯tĕtĕ; naháx ark gánda akŭn вот то дело он сделал плохо; naháx obadón nax тот не хорош; naháx sŭtúrt farbĕ^{h} náor те бараны не жирны; naháx dástĕ anγŭštarín nos возьми с ее руки кольцо; ašáu̯, za^{h}r axi̯rín, awúr naháx она пошла, купила яд, принесла его; nax mŭrta zĭndá avú тот мертвец ожил; nah odám тот человек; ani̯žor, adĕhor nah šáhrĭsa вышли они, выстрелили в тот город; nahíštĭt in-núr bozórĕ šawóšt, an naháxtĭt fĭrók вот эти пойдут на базар сегодня, (а) вот те — завтра; naháxtĭt avvówor они пришли; naháwĕ nát^{e}far тому не давай; naháwĕ bĭzóntĕšt он ее узнает; naháwĕ salóm kŭn поздоровайся с ним; naháu̯ γórĕ nĭšón adór он показал ему ту самую пещеру; naháu̯ zaylá таким образом; naháu̯-pĕ tĭfórtĭšt... дает ему...; naháu̯ vúztę wayš wid брось травы тем козам; nahít bĭdónĕ kómšĭnt pahlawón vut — naháĕ-pĕšĭnt bĭdón nósomĭšt кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться; i doná-ĭ gau̯hár nahĕ mórtĭ dástĕx драгоценный камень находится в руках этого ('того самого') человека; naháy-pĕ tíromĭšt я с ним пойду; naháu̯tĭtĕ ritĭ non mon положи перед ними ('теми') хлеб; naháu̯tĕtĕ nos возьми их; ◊ nahčáwĕ (из nah-čę̆-áwĕ), naxčáwĕ, naxčáu̯, naxčáy, naxčę̆ из, от, у того (него); после того (ср. čáwĕ, см. čę̆); naxčáwĕ pŭrsomĭšt мы спросили у него; axáš naxčáu̯ omorí вытащил его из той трубы; naxčę̆ žútay i asp pĕráxt oy у этого юноши оставалась одна лошадь; ◊ nahčáu̯tĭtĕ, naxčáu̯tĭtĕ (из nah-čę̆-áu̯tĭtĕ) из, от тех (них); naxčáu̯tĭtĕ sĭtám (вслед) за ними.

nahi̯dokay, nahę̆dokĕ, nahę̆dókĕ, nahę̆doka (из nah+ídoka, см.) именно здесь, здесь, тут; naxčędoka (из nah-čę̆-ídoka) оттуда.

nahín nur сегодня (из nahít nur; ср. in-núr).

nahíš, naxíš, naxi̯š, nahę̆š, nĕxę̆š, nĕhíš, nĕhi̯š, naš — *указ. мест.* этот самый, этот (из nah + iš); *мн. ч.* nahíštĭt, *косв. п. ед. ч.* nahít, nahĕt, nę̆hít, nahítĕ, nahĕtĕ, *мн. ч.* nahítĭtĕ, nahę̆tĭtĕ; nahíš non áu̯tĭtĕ t^{i}far отдай им этот хлеб; man aγ^{i}rí-wę̆m nahíš naháwĕ dodóš я догадался, что это его отец; nahę̆š posšóx этот царь; gap nahę̆š... (только) вот что...; naš inč — káyĭkx? эта женщина — чья она? nahít odámĕ man pĭyón wę̆tam хоу этого самого человека я видел вчера; nahít ásptĕ nos возьми этих лошадей; man nahítĕ

nósomĭšt я эту возьму; nahítĕ wov — šawót скажи этому — пусть придет; nahĕ́tĕ ínčĕ urt man xotr̥ приведите эту женщину для меня; nahí (из nahít) rúčay vek yozón протяни в это отверстие в крыше; nahí(t) ránka nídĭšt так ты и будешь сидеть; naxót man nahíštĕt xʷaróm еще не хватало, чтобы я это ('эти') ела; nahę̆tĭtĕ maktábĕ mon помести их (детей) в школу; ◇ nahčĭ́t(ĕ) (из nah + čĭt, см. čę, iš), nahčĕ́t, naxčĭ́tĕ, načĭ́t из этого, от этого, у этого; non naxčĭ́tĕ nos возьми у этого хлеб; načĭ́t mamlakátĕt hič xĕpár ast? знаешь ли ты что-нибудь об этой стране? ◇ nahčĕ́tĭtĕ из этих, от этих; tau̯ xotr̥ nahčĕ́tĭtĕm vurt oy я приносил тебе (плов) из этих (котлов).

nahíšoka здесь, в этом месте (из nahíš + óka); nahíšoka kou̯t ищите в этом месте (МТ, вм. обычного nahĭ́doka).

nahkĕ́, naxkĕ́ (из nah + kĕ) сейчас, теперь; man nahkĕ́šĭnt tŭxóyomĭšt я сейчас их перебью; naxkĕ́ tákĭsa tĭrášĭmĭšt теперь мы упадем вниз.

nahorí, nohorí (т.) завтрак (ср. noštoí).

nahpĕ́t, naxpę̆́t, naxpĭ́t, náhpĕtĕ (из nah + pĕt, см.), **nahípę̆tę̆, nę̆hípę̆tę̆, nĭhíptę̆, nę̆́ptĕ** (из nah-i-pĕtĕ) этак, так, таким образом; такой, этакий; столько; naxpę̆́t náwov — pę̆t wov не говори так — скажи этак; náhpĕtę̆ kárak obadón nax так делать нехорошо; nahĭ́pĕtĕ qobĭl vótaĭšt ты, оказывается, такой ловкий; nĭhíptę̆ kásmĭš oy таково было его занятие; nahípę̆tĭš tʲfar дай ему вот столько; har sol nę̆́ptĕ múrγĕm rubá axʷárĕšĭnt каждый год вот по стольку моих кур съедала лиса.

nahpĭráu̯(ĕ), naxpĭráu̯, naxpĭrā (К nahĭparáu̯, nĕhĭparáu̯, nahĭpĭráu̯) таким образом, так; столько, вот столько (из nah + pĭráu̯, см.); iš ark naxpĭráwĕ kárak darkór это дело надо сделать таким образом; čof wáxtĕ nahpĭráu̯ adŭgár так прошло некоторое время; man in-núr nĕhĭparáu̯ pŭsták-t sĭták axʷárĕm (К) я сегодня съела вот столько шкурок и костей; nahĭpĭráwĭk páččĕš — heč nak ax órtĕš kam vot (К) хоть столько (хлеба) испечет — ничуть той муки у нее не убавится.

naʰr (т.) река.

nahtáskĕ, naxtáskĕ (МТ) сюда (из nah + táskĕ, см.); avvóu̯ naxtáskĕ он пришел сюда.

nahtát, naxtát (МТ, КВ, Н, Б), **nahtás, naxtás** (К) именно здесь, здесь же, тут же, здесь (из nah + tat || -s, см.); man naxtát nídomĭšt, áně nátĭromĭšt, tu tĭm naxtát nid я здесь буду жить, никуда не уйду, ты тоже здесь живи.

nahwát (МТ, КВ, К, С, Г), **naxwát** (КВ, Б, К, С), **nahvás** (К, Г), **naxwás** (К) именно там, там же, там; туда же, куда (из nah + wat || -s, см.); rótĕ sárĕš aγór — baxĭ́l nahvás voxúrdš avá (К) посмотрел вверх по дороге — там ему встретился скупой; wat bĭsĭyór odám úšta, man tĭm nahwát šawóm (МТ) там стоит много людей, я тоже пойду туда; nahwátĕk inčt possóĕ rítĕ ašáu̯, xoli possóš aparvét (МТ) раз твоя жена пошла к царю, значит царь ее домогался.

naks трехдневный период, следующий за днями kampír-ĭ xoljún (см. kampír).

nakš (т. naqš) узор, рисунок.

naql kŭn- (т. naql kardán) рассказывать.

namadák название растения (Asperugo procumbeus L.).

namák (т.) соль (ср. согд. nm'δkh).

namóz-ĕ digár (т.) время после полудня (ср. nĭmóč).

námta войлок, кошма (согд. nmt-, осет.-ирон. nəmœt, мундж. nāmyo 'войлок', афг. namla 'мягкое седло', namcay 'кошма').

napá (из nahpĭráu̯?): napášk adĕh (КВ) как его вот этак ударит.

napíd-, napéd- см. nĕpíd-.

narankŭ̊št большой палец (т.; ср. angŭ̊št).

narásp (т.) смирный жеребец (ср. ayγi̯r).

narmá (МТ) корм для скота, состоящий из нарезанного влажного сена, посыпанного отрубями (т.? ср. согд. nrm- 'мягкий', 'нежный').

nasĭxát kŭn- (т. nasihát kardán) наставлять.

násĭya kŭn- (т. nasiyá dodán, nasiyá furŭ̊xtán) отдавать в долг, в кредит.

naštár жало (ср. т. neštár; ср. neš).

náva новый (согд.-будд. nw'kw, ман. nwyy, осет. nœwœg, сангл. nuwōk, йидга nowoγo, афг. nawai); náva inčĭm ku? где моя новая жена? sár-at tánšĭnt náva akŭn он надел на них новые одежды.

nau̯ девять (согд. nw, nw').

nau̯bást (т.) четырехлетний бык, впервые впрягаемый в упряжку.

nau̯bát, nŭbát (т.) черед, очередь.

nau̯xúna (т. novaxoná) помещение для мельничного жолоба (ср. nou̯); asán xŭtánnay nau̯xúnay sárĕš поднялся на мельничный жолоб.

nax *отрицат. форма глагола-связки* нет, не имеется (na + -x, см.).

naxáx см. naháx.

naxíš см. nahíš.

naxkĕ см. nahkĕ.

náxna 1) ноготь, коготь (согд. n'γn, йидга anaxno); náxnaĭ sar конец ногтя; 2) в секр. яз. — рубль (ср. СЯ, стр. 107, 112).

naxót (т.) разве, неужели.

naxpę̆t см. nahpĕt.

naxšín (т. naqšín) разрисованный, узорный.

naxšír, naxčír горный козел (т. naxčír; ср. согд. nγš'yr, nγšyr 'дичь').

naxtát см. nahtát.

naxút (т. naxŭ̊d) горох.

naxwát см. nahwát.

nayčá (т.) шпулька в ткацком челноке, сделанная из тростинки.

nays (МТ, Н, Ш), **nẹs** (ПР, Б, К, С, Г, ХД), **nis** (Б) нос (ср. согд.-будд. nns, ман. ns, парачи nēšt, см. MG, §§ 338, 946, IIFL I, стр. 277; согд.-будд. nyč, язг. neǰ, шугн., руш. nēj, ишк. nic, см. IIFL II, стр. 403, MG, § 247); náysĕ sĭtám переносица; náys(ĕ) póčak ноздря; žútay nẹs póčakẹ̆ vekš wáxĭn avú (К) из носа юноши пошла кровь; ◊ nays xaš-, nays séčĕ xáš- шмыгать носом; ◊ nays takkón- сморкаться.

naysvúna, naysvína (МТ, Б), **nẹsvúna, nisvúna, nisvína** (Б, ПР, К) ноздря (см. nays, vúna; ср. согд. γwšβwn'kh 'ушная раковина').

nazár (т.) взгляд; ◊ nazár kŭn- глядеть.

nazr (т.) обещание, обет.

né-, nẹ́-, ní- см. na-, kŭn[3]-.

nĕki, nékĭ, nekĭ̊ но, но только; nékĭ i yókay gap nádĕ[h] но только нигде не говори.

néma, nẹ́ma, *косв. п.* némay сторона (ср. авест. naēma-, афг. nemai); čẹ̆ hámma némay avvówor пришли со всех сторон; sánge nos, au̯ némay partóu̯ возьми камень, брось в ту

сторону; ax mayn čę dayróy in (из it) nę́may то селение находится на этой стороне реки; ax čaų néma, iš čin néma тот с той, этот с этой стороны.

nĕpáyd-, nĭpáyd- : nĭpáyta : nĭpáyna : nĭpáydak укладывать, укладывать спать (согд. np'yδ- <*nipādaya-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281; ср. nĕpíd-); očáš pŭllaš anĕpáyd мать уложила своего ребенка; podáyš aúr, anĭpáyd привел стадо, уложил его.

nĕpĕ́yšĭn см. nĭpáyšĭn.

nĕpíd-, nĕpę́d-, nĭpíd- (Каши, К, Г также napíd-, napéd-) **: nĕpísta, nĭpísta : nĕpídna : nĕpídak, nĭpídak** лежать; ложиться спать, засыпать (согд. nypδ- : npst-; ср. авест. nipaiδya-; мундж. nīlv- : nuwåst); vvoų, nĕpídim давай, ляжем спать; anĭpíd nahwát он там заснул; nĕpĭtĭ́št (из nĕpídtĭšt) он укладывается; anapídor (К) они улеглись; anapét (К, из anapéd) он улегся; possó rŭboló nĕpísta xoy ų̈арь лежал лицом вверх; nĭpísta vŭtór они спали; avvówę̈m — tu nĭpíst oy я пришел — ты спал; ę́nčĭm napístax (Каши) жена моя больная ('лежит'); i wáxtĕ aγór — baytál nĭpídakš ast, ǰáxakš ast посмотрел он немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать; nĕpę́dakĕ waxt avú наступило время спать.

nęs см. nays.

nęst, nęsst, nist, nįst нет, не имеется (согд. nyst; ср. nax); man híč-čĕ talábį̈m nęst я ничего не требую; man pírĭm, ǰónĭm nist я стар, нет у меня сил.

neš (т.) жало.

nę̈wérč (МТ), **nę̈wírč** (ПР) скалка.

nid-, nęd- : nísta, nissta : nídna : nídak садиться, сидеть; оставаться (сидеть), оседать, останавливаться; селиться (согд. nyδ- : nyst- 'садиться', хорезм. nīϑ-, хот.-сакск. nįd-, язг. niϑ- : nust, руш. nīϑ- : nūst, ишк. nid- : nəl̥ůst-, мундж. niẋ- : n^{i}yōst-); man sĭtámĕ nídomĭšt я сяду позади; nítĭšt (из nídtĭšt), kĕ x^{u}ort садится, потом ест; ǰogá^{h}ĕm tĭfár, nídom vĭyóra дай мне место, я переночую; vĭyóra nídĭšt ты останешься на ночь; i máynĕ atísor, aníd они вошли в одно селение, остановились; virš ašáwĕ, i samovorčí rítĕ opkáš aníd муж ее отправился, стал ('поселился') водоносом у одного чайханщика; qárγĕ sárĕ nístaor сидят на груде камней; i męt nísta ĭyór... однажды они сидели...; naníst vómĭšt я не смогу (здесь) жить; ir-ránka nídakĕ mox návučĕ так сидеть нам нельзя.

nidón-, nidóñ- : nidónta : nidónna : nidónak сажать, усаживать, помещать (*понуд. от* nid-); vórtę̈š, i órĕ lápĕ nidóñt несет ее, сажает у воды; anidónĕš kátĕ усадил его в доме.

nífa (т. nefá) рубец для продевания шнурка в шароварах.

nihól, nĭhól (т.) сеянец, побег.

nik хороший (т. nek; ср. согд. nyk).

nikí (т. nekí) доброта, благо.

nĭkóh, nĭkó^{h}, nĭkó, nĭkóx (т.) брак, женитьба; ◊ nĭkóh kŭn- венчать, совершать брачный обряд.

niko^{x}gár (т.) : mŭlló-ĕ nĭko^{x}gár (т.) мулла — совершитель брачного обряда.

nim половина (т. nim; ср. согд. nym).

níma половина (т. nimá? ср. néma); níma osmón asán поднялся до середины неба.

nĭmdúz (т.) иголка для шитья шерстяных халатов (ср. tĕbína).

nĭmǰók kŭn- приоткрывать дверь; щурить глаза (ср. т. nimčók ʻполураспоротый'?).

nimǰúš (т.) творог, приготовленный из пахтанья.

nm̥móč (Б nĭmóšč) молитва, намаз (согд. nm'č, парф. nm'č ʻпоклон', ʻприветствие', афг. nmunj ʻнамаз'); nm̥móčĕ masčídĕ ašáu̯ пошел в мечеть на молитву; ◊ nĭmóčĕ gŭzór- совершать намаз.

nĭmódĭn только что заквашенное кипяченое молоко.

nimsŭxsá головня (ср. sŭxs-).

nínak, nm̥nák зрачок (т. ninák ʻглаз', ʻглазное яблоко', афг. ninak ʻзрачок').

nĭpáyd- см. nĕpáyd-.

nĭpáyšĭn (К nĕpĕ́yšĭn) внук, внучка (согд. np'yšn, npyyšn ʻвнук', см. MG, § 943; Боголюбов, стр. 28).

nĭpíd- см. nĕpíd-.

nĭpíš-, nĕpíš- (К nĭpéš-) **: nĭpíšta : nĭpíšna : nĭpíšak** писать [ср. согд. npys- : npxšt- ʻписать', будд. nupuyšw ʻизображенный' (?) TSP, 26 B; или из т. navištán, navis-?]; xat nĭpéšta vútax письмо написано; nĭpĭštagí написанное, надпись; i sang nĭpĭštagí naxwát там камень с надписью.

nĭpóš- : nĭpóšta : nĭpóšna : nĭpóšak причесывать, расчесывать (осет. fasən ʻрасчесывать', ʻпричесывать', nəffasən ʻрасчесать', ʻпричесать', йидга nuvāš- : nuvišč-, мундж. nuvoš- : nuvašt-, афг. lmežəl, lmesəl ʻрасчесывать'; осет. sœrvasən, вах. nəbəs, napösan ʻгребень'; ср. EVP, стр. 37); očáš γáykĕ sárĕš anĭpóš, tĭk xap sárĕš anĭpóš мать причесала дочь, а потом причесала свою голову.

nípša гребень для волос (ср. nĭpóš-).

nisp, nĭsp (т.) половина (*употр. главным образом в заимств. выражениях*); nísp-ĭ šab, nisp-ĭ xšap полночь (ср. to nĭsp xšápĭsa ʻдо полуночи').

nist см. nẹst.

nĭšíb, nĕšẹ́b, nĕšép (К nĕšíp, nŭšép) (т. nišéb) 1) склон, откос, низ; 2) канавка, собирающая излишек воды на орошаемом поле; ruboló yo nĕšíp tiróm? идти мне вверх или вниз? ◊ nĭšíb kŭn- (К nŭšép kŭn-) наклонять, гнуть; ◊ nĭšíb vu- спускаться.

nišk ладонь.

nĭšón, nĭšún (т.) знак, примета; ◊ nĭšón dor- показывать.

nĭšóna (т.) примета, знак; межевой знак.

nĭšonasárak (ПР), **šonasárak** (МТ, Б) (т. šonasarák) удод.

nĭšoní (т.) примета.

nĭx mon- пристально смотреть, вглядываться (согд.-будд. nγy, nyγ, ман., христ. nyx ʻглубокий', ʻглубоко', ʻвнимательно', ʻпристально'; ср. афг. neγ ʻвертикальный', ʻторчащий', neγ katəl ʻсмотреть в упор', neγstərgai ʻнахальный, наглый'; ср. γŭrda živ-, см. živ-); nĭx mon — bĭzónĭšt посмотри пристально — узнаешь.

niž-, nị̆ž-, nẹž- : níšta : nížna : nížak, nẹ́žak выходить (согд.-будд. nyz'y-, nyz- : nyzt-, nyzyt-, ман. nyǰy-, nyǰ- : nyǰt-; христ. nyž- : nyžt-, nžt- < др.-ир. *nižaya- : *nižita-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 39; MG, § 568; ср. ишк. nẹz- : nəšt-, мундж. niy-, ормури nīs-, парачи nī-); nížtĭšt, níštĕšt (МТ), nížtĭšt, nížčĕ, níššĕ (К) он выходит; nižt, nižd выходите; agár gápĭm dŭrúγ anẹ́ž, kĕm t^{u}xoyt если я солгал, убейте меня; žútakĕ očáš adáu̯, anẹ́ž мать юноши выбежала; čof rúzĭsa xáu̯zĕ op aníž atḗr через несколько дней вода пруда вытекла; ax kátta žútaš xĕpár na oy,

šĭkórĕ níšta хоу тот старший сын не знал, он отправился на охоту; rubá nanę́žt vúčĕ лиса не может выйти; nánež, xor, man tĭm náneždvómĭšt не выходи, сестра, я тоже не стану выходить; tísakš ítĭ vek, nę́žakš ítĭ vek вход у него с одной стороны, а выход — с другой.

nobúd kŭn-, nobút kŭn- (т. nobúd kardán) приканчивать, уничтожать, губить; áwĕ nobút nákŭnant как бы его не загубили; ◇ nobúd vu- (т. nobúd šudán) пропадать; žúta nobúd vutáx сын пропал.

nobudbóz (т.) растеряха.

nobudbozí (т.) заблуждение.

nočór vu- (т. nočór šudán) быть в безвыходном положении.

Nodmáyn Нодмайн — название селения.

nodón (т.) бестолковый, глупый.

nófa пуп [ср. согд. n'β, ман. n'f 'род', 'народ', осет.-диг. naffœ, шугн., руш. nēf, мундж. nūfa 'пуп' < *nāfa-(ka-)].

noγĭriwón (ПР) неузнаваемый (см. γĭrív-; о суффиксе -on см. хоñtirón).

nohamwór (т.) шероховатый, шершавый.

noíb (т.) помощник.

-nóka *суффикс, образующий прилагательные* (ср. согд.-ман. -n'k = nāk, см. MG, § 1059, т. -nok); paystnóka закопченный; loynóka выпачканный в глине; obnóka мокрый.

nolá (т.) стон, вопль.

nom (Каши num) имя, название (т. nom; ср. согд. n'm); nomt čox? как тебя зовут?

non, nọn, nun (т.) хлеб, пища, *мн. ч.* nont; čŭponí non сдобный ('пастушеский') хлеб; as ax nontš adó návošt никак ее хлеб не кончается; ◇ nón(ĕ) x^{u}ar- есть хлеб; есть, кушать; ◇ non kŭn- печь хлеб; ◇ non vant- прилеплять лепешки к очагу.

nonwayxóna, nunwayxóna (т.) пекарня.

nor I (К) родимое пятно (ср. т. nor 'огонь', 'пламя'?).

nor II (т.) одногорбый верблюд.

nos- : nóta : nósna : nósak, nosák 1) брать, забирать, покупать; хватать, ловить (<*nāsa- : nāta-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. хорезм. *nās- : nāda, см. ХЯ, стр. 23, 57; хот.-сакск. nās- : nāta); man daraụgár nánosĭšt? не возьмешь ли меня жнецом? bozórĕ wẹst, mĭltį̣q nost идет на базар, покупает ружье; i tásma nóstĭšt он вырезает ремень; áspĕš nóta tórtax он взял его лошадь, уехал; man ǰŭwólĕ tangótš nótašĭntor у меня из мешка взяли деньги; i sat mardį̣mę́ sŭtúr oy — nótašor, tórta была сотня чужих овец — забрал он их, ушел; iš čox, naš-anót akŭním? что это мы не смогли поймать? áspĕ rit nínot akŭn он не смог удержать лошадь; naš-anót ĭkt akŭntĕ? не смогли вы его взять? (см. kŭn-); nósĕ avə́ он начал хватать; nu mo nósakĕš zánakĕš waxt avú через девять месяцев после ее взятия наступило ей время родить; nahítĕ nátŭnĭmĭšt nosák? не можем ли мы его поймать? 2) *употребляясь в качестве модифицирующего глагола, служит для выражения завершенности действия*; sẹb čę̣ dĭráxt akánim anós я сорвал яблоко с дерева.

nos (т.) нас — жевательный табак, растертый с золой; kadú-ĭ nos (т.) табакерка для наса; ◇ nos xaš- (т. nos kašidán) жевать нас.

nosdón, nostón (т.) табакерка для наса.

noštoí, nŭštoí (т.) утренний завтрак; ◊ nŭštoí kŭn- завтракать.

notawón, notawónak (т.) бедный, бедняк.

notawoní (т.) бедность.

noŭmí (т. nomí) именитый, славный; ◊ noŭmí vu- прославляться, быть славным.

noŭmíd (т. nouméd) потерявший надежду, отчаявшийся.

nóva (т.) жолоб, деревянное корыто (ср. noų).

nóva kŭn- очищать зерно или горох от мелких камней (т. ? ср. согд.-ман. n'w- 'трясти', 'встряхивать', см. BBB, стр. 55).

nǫ́vva, nŭ́vva, núva мелодия, звук (т. navó; ср. согд. nw'k 'мелодия', см. MG, § 990); mĭltʲqĕ nǫ́vva выстрел; ◊ nǫ́vvay kŭn-, nŭ́vva kŭn- играть (на музыкальном инструменте), звучать; стрелять.

noų I (т.) жолоб; xŭtánna(y) noų мельничный жолоб.

noų II (т.) долина, лощина, ущелье; avvóų i nówĕ пришел в одну долину; nówĭ darún внутренняя часть долины.

noųdón, naųdón (т.) водосточный жолоб.

Noųmętkón, Noųmitkón, Noųmitkóųn Ноумиткон — название селения.

-noyk *суффикс, образующий имена прилагательные* (см. dĕvayznóyk; ср.-nóka).

noz (т.) нега; пышный.

nŭbát см. naųbát.

núčĕ, núčĭ вниз (ср. séčĕ; ср. nut?); čĭ Dahaná núčĭ вниз от Дахана; ◊ núčĕ kŭn- опускать вниз, спускать.

nŭγúnt-, nŭγúñt-, (MT nǫγúnt-, nŭγúnt-, K nəγúnt-, nŭγúnt-) : **nŭγústa : nŭγúnna : nŭγúntak** одеваться (согд. nγ'wnt- : nγwst-, хорезм. anγund-, парф. ngwnd- : ngwst, язг. noγwánd- : nəγóst 'одеваться'; ср. осет.-диг. aγundun 'покрывать крышей', aγust 'постройка', 'помещение', см. ОЯ, стр. 55; мундж. ăγud- : ăγust-, афг. aγund- : aγust- 'одеваться', ормури parγūnyēk 'покрывать'); libóšš anəγúnt (K) он оделся.

nŭγuntón-, nŭγúnton-, nŭγuntún- (MT nǫγuntón-, nŭγuntónta-, H nĕγuntón-, nŭγuntón-) : **nŭγuntónta : nŭγuntónna : nŭγuntónak** одевать к.-н. (*понуд. от* nŭγúnt-).

nu^{h}**, nu** (т.) девять (ср. naų).

nuk приподнятое положение сохи, при котором трудно пахать (нормальное положение называют molá).

núk(ĕ) kŭn-, nŭ́k(ĕ) kŭn- гнать, гнаться, преследовать, отгонять; naxšírĕ kŭt núkĕ akŭ́n собака погналась за дикой козой.

nul (т. nûl), *косв. п.* núlĕ, núlay 1) клюв птицы, нос животного, морда; nul amún опустил морду; nul ŭríb nákŭn не гримасничай; 2) конец, наконечник, вершина; xŭ́mnay nul носок у обуви; qalámĭ nul кончик пера; čę́ sárĕ torkš to dúymĕ núlĭsaš от темени до конца хвоста; asán čanórĕ núlay поднялся на вершину чинара.

nŭmól (т.) платок.

nun см. non.

Nunmáyn, Nunmén (из nut, см., + mayn?) Нунмайн — ягнобское название селения Kúl-ĭ Miyoná (другое название — Bĭdónĕ Kul).

nur см. in-núr.

-nut, -nŭt (*послелог, требующий косв. п.*) внутрь, в (в глубь чего-либо); на, по; čóhĕ nŭt apartóų бросил в колодец; adé^{h} xáųzĕ darúnę̆

nut упала в пруд; fíkĕ nŭtš mĭltʲq на плече у него ружье; dĕwólĕ tánay nŭt olĭngón akŭn повесил на стену; in-nę́ma nŭč (из nŭtš) в эту сторону; sárĕ nŭtĕm sáñkĕ-pĕ adĕ́hĕ ты ударил меня по голове камнем; man šóxĕ nŭt dĕʰ ударь меня по рогу.

núva см. nǫ́vva.

nŭyók (МТ, Б) вой (собаки, волка); ◊ nŭyók xaš- выть (ср. согд.-будд. nwβ ʿвопль', ʿкрик'?).

O

o *частица восклицат. или усиливающая обращение*; xᵘáromĭšt-o! съем я (тебя)! ha, čo gap ast-o? ну, в чем дело?

ob см. op.

ob-ĭ raxmát (т.) последние три дня перед наступлением весеннего равноденствия.

obadón хороший; хорошо (ср. т. obodón ʿблагоустроенный', ʿвозделанный'); obadón ark náĭkta не сделал (ты) хорошего дела; a mẹt obadón xoy тот день был хорош; awóvor: „obadón" сказали: „хорошо".

obakí vu- тонуть (т. obí šudán, ср. obí vu-).

občák (т.) волдырь.

obí (т.) поливной, орошаемый; obí zoy поливная земля.

obí vu- (т. obí šudán) тонуть.

óbla (т. obilá) мозоль.

obmurí, omorí (т.) водосточная труба; xápĭš i omorí nut rŭst akŭn он спрятался в водосточную трубу.

obnóka мокрый (см. -nóka).

obrú (т.) честь.

obxurá: obxuráy sĭták ключица (ср. т. ustuxón-ĭ oxurák).

oč что-либо, что-нибудь, нечто; вещь (согд.-будд. ”δčw, ман. ”č, см. MG, § 1564), *употр. обычно в сочетании* i yoč; i yoč ur, xᵘárim принеси что-нибудь, съедим; naháx γórĕ darún i yoč rŭšnoí kŭntʲĭšt внутри этой пещеры что-то светится; man i yóčĕ xotʲr vvóutaim я пришел к тебе из-за одной вещи; i yóčak что-то, вещица; naǰŭmb — sárĕ tórkĕt i yóčak ast не двигайся — у тебя на голове что-то есть.

oč (К oč, oš) (т. oš) пища; плов; óčĕšĭnt tᵊráftax он устроил поминки (ʿдал им пищу'); óš-ĕ nun ǰa'm akŭnór (К) собрали пищу; óč-ĕ uγró (т.) лапша; ◊ oč kŭn- варить плов; ◊ oč xaš- выкладывать плов (на блюдо).

očá (т.), *косв. п.* očáĕ, očáy, *мн. ч.* očót мать, матушка.

očadór (т.) имеющий мать.

očkílla лапша (т.? ср. oč).

odám (т.) человек.

odámĭzot, odámĕzot (т. odamizód) человек.

ódⁱma (Б), **údma, ódma** (МТ) растение с мыльным корнем, употребляющимся для стирки белья (Saponaria Griffitiana Boiss., хуф. wuδm).

ófsona (т.) сказка.

oftóba, aftóba (т.), *косв. п.* oftóbĕ глиняный узкогорлый кувшин с носиком для умывания.

ogĭnǰák (тен.), **ogŭnǰák** (ПР) морщина (ср. т. oǰíng, oǰingák); nahís za'íf kampír vútax, ogĭnǰákš dĕ́ʰta эта женщина состарилась, (лицо ее) покрылось морщинами.

oγíl (т.) хлев для скота.

oγíštkŭn-, oγíšta kŭn-, oγíštay kŭn- присоединять, налеплять (ср. т.

oγuštán, oγuštá kardán ʻмочить'; ʻпятнать', ʻсмешивать').

oγúš (т.) объятие; ◇ oγúšĕ nos- заключать в объятия, обнимать, обхватывать.

oh, o^{h}, oy I вздох; ◇ óh-ę̆ sar(d) xaš- (т. óh-i sard kašidán) тяжело вздыхать.

oh, oy II *междометие* o! увы!

ohán (т.) железо; наконечник плуга, сошник.

ohaní (т.) железный.

oím (узб., т.) госпожа.

óka, *косв. п.* ókay, ókĕ, *мн. ч.* ókot, okót место [согд. wy" k,wy'k ʻместо', хорезм. wyāk ʻдом' (<ʻместо'), ХЯ, стр. 68; парф., ср.-перс. vyāγ ʻместо']; *употр. часто в сочетании* i yóka (iyóka); iš óka obadón nax это место не хорошее; tĭfórokayš aloyí ast у него крапины в четырех местах; ǰax, iyókay šawím вставай, пойдем в одно место; čę̆ áně (i) yóka из другого места; čę̆ dúroka издалека; iyókĭsa куда-нибудь; hámoka(y), xámoka(y) всюду; hĭč(č)óka(y) нигде; *см. также* awóka(y), idókay, komóka(y), falonókay.

oqŭbát (т.) результат, последствие; в конце концов.

ol албасты — демоническое существо женского пола (т. ol, у афганских таджиков modár-i ol; см. М. С. Андреев. По этнологии Афганистана. Ташкент, 1927, стр. 34—35, 89 сл.).

ol- огонь, см. olxáš- (ol < *āϑr-; ср. согд. "tr-, 'rδ-, "š; ср. pŭlla; см. Geiger, стр. 336).

olxáš- загораться, зажигаться, пылать; mĭltį̆q olxáštĭšt зажигает (ʻзажигается') фитиль ружья.

olxašón- зажигать; čĭróγ olxašónomĭšt я зажгу светильник.

olám (т.) мир, вселенная; много, бесконечно; далеко; olám rot ašáų прошел много пути (ср. т. olám roh raft); olám dayró avárš далеко унесла его река.

olčín (т.) аршин (ср. orĭnǰ).

olĭñgák (ПР) нижняя челюсть.

olĭngón kŭn- (ср. т. ovingón kardan) вешать, спускать на веревке; vĭrótš anós dĕwólĕ tánay nŭt olĭngón akŭn брат взял (ружье), повесил его на стену; xáų̆zĕ darúně olĭngónš akŭnór, čak adór спустили его в пруд, держали (за веревку).

olíš (узб.) мена, обмен; ◇ olíš kŭn- менять.

olóų̆ (т.) огонь; ◇ olóų̆ dĕ^{h}-, olóų̆ kŭn- зажигать, разводить огонь; ◇ olóų̆ tŭxóy- гасить огонь.

olú, olúča (т.) вишня.

olús (узб., т.) косоглазый.

om *связка 1 л. мн. ч. наст. вр.*; mox męxmón-om мы — гости; falón poščóĕ odámš om мы — люди такого-то царя; mox kuk om... где бы мы ни были...; nahíš ark qarípvúta om это дело мы почти закончили.

-om, -ŭm *окончание 1 л. ед. ч. аориста* (согд. -'m <-āmi; ср. MG, § 682); man x^{u}átį̆m γórom я сам посмотрю; kat tiróm? когда я пойду? ǰáxŭm, pĭré^{γ}žŭm встану-ка я, убегу.

-omĭšt, -oměšt, -ŭmĭšt (К -omĭšt, -omĭst) *окончание 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* (см. -om, -ĭšt I); man náγrį̆vomĭšt я не знаю; yak mo avú iš ark har męt kŭnómĭšt исполнился месяц, как я каждый день делаю это дело; fĭrók tíromĭšt я пойду завтра; nósomĭšt, nósomĭst (К) я беру (ʻвозьму').

omóč, umóč, úmoč (т.) деревянный плуг, соха.

ǫmóč, omóč см. ŭmóč.

omorí см. obmurí.

omóta kŭn- запасать (т. omodá kardán; ср. согд. "m't'y, "m'ty, "mty 'готовый', 'приготовленный').

-on-, -oñ-, -un- *аффикс, образующий от основы наст. вр. понудительные глаголы* (ср. т. -on-).

-óna *суффикс, образующий наречия* (ср. т. -ona); mętóna за день.

óněk, óňik 1) то, что . . . (из т. on 'тот'+k?); óněk š^{u}mox γ^{i}ríftěšt, mox naγírívĭmĭšt то, что вы знаете, мы не знаем; 2) до тех пор как, пока (из арабск. ān 'время'?); óňik dŭnĭyó bĭnó xast, dákka nát^{e}far пока существует мир, не причиняйте ему вреда.

op, ob, ow вода (согд. "p, хорезм. āp, т. ob); речка, река (ср. хапóра); op-t yótat i qanótě sárě mon воду и мясо положи на одно крыло; i órě lápě ašáų пришел к берегу реки; áspě ów-pě awúr он привел лошадь к воде; nówě op речка в долине, ущелье (см. nou̯); ◇ op mon- наливать воду (в кувшин); ◇ op(ě) t^{i}far- поливать (землю); поить (скот); galabǫ́n galáěš órě t^{e}fárě awúr табунщик пригнал табун на водопой; ◇ op vant- запруживать воду; ◇ op wid-, op dě^{h}- подмывать, поливать (на руки), лить (в кувшин); расплескивать; naháų ránkě xŭšrú — iš kělínt áwě dástěš op navíst akŭnór так она хороша, что другие невестки не смели полить ей воды на руки.

opkáš (т. obkáš) водонос (ср. opúrna).

opúrna водонос (см. ur-).

opvančín, obvančín (тен. opvančí; ср. vant-) место, где из главного арыка отводится вода в меньший арык.

or (т.) неуважение, отвращение; ◇ or x^{u}ar- испытывать отвращение.

-or *окончание 3 л. мн. ч. прош. вр.; после формы наст.-буд. вр. на* -ošt *употр. как окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (ср. флексию *3 л. мн. ч. на* -r в авест., хорезм., хот.-сакск., см. P. Tedesco, ZII II, стр. 294 сл.; ХЯ, стр. 13, 54; ср. or, yor, -ošt); at^{i}fáror они отдали; ax^{u}áror они съели; possó kělínšĭnt anósor царь взял ('взяли') свою ('своих') невестку; mušt pĭráyžoš(t) tirór мыши убегают; kę̆ ǰáxošt, tísor потом встают, входят.

or, yor *связка 3 л. мн. ч. наст. вр.* (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. -or); mox zoyt du qísmĭ or наши земли двух родов; aná íštĭt tañgá or вот эти деньги; ax odámt ku or? где те люди? íštĭt čo karáx or? — nahíš qal'áě sohíb or это кто такие? — хозяева этой крепости; šŭtúrtě vóršĭnt čo or? что за вьюки на верблюдах? áxtĭt tórta or они ушли; wę́ntĭšt — děvár sáray nísta yor видит — сидят (воры) у двери.

oriňj (Б), **o^{u}rúnj** (ДБ) локоть (т. orínj; ср. согд. "r'ynč).

órta, *косв. п.* órtay мука (< *ārta-ka-); ◇ órta(y) kŭn- молоть.

orŭsná (КВ), **orwésna** (МТ), **óršna** (К) дратва, нитка (ср. согд.-христ. 'rwxš 'перевязь', 'завязка', авест. zaranyōurvixšna- 'с золотым шнурком' < *urvisna-, см. MG, §§ 257, 347).

os см. ot.

ósĭr-, ósĕr-: ósĭrta (тен. ósorta): **ósĭrna: ósĭrak** мерзнуть, зябнуть [<*āsrya-; ср. согд.-ман. (p)syr' mndyy 'замерзание', см. Sogdica, стр. 22; авест. sarəta-; ср.-перс. 'ps'r-; ср. вах. wasēr-: wasērt 'мерзнуть', 'зябнуть'; парф. wys'r-; см. BT. стр. 112; IIFL II, стр. 549; ср. sort,

ši-]; ósi̯roměšt я зябну; aósi̯rěm я замерз; iš odám ósi̯rnax этот человек зябнет; ósi̯rna odám зябкий человек.

osmón (т.) небо (ср. согд. sm'n, ʿsm'n).

osón (т.) легко.

ostóna, óstona, *косв. п.* ostónĕ, óstonay (т. ostoná) место перед дверью, на которое ступает нога, чтобы перешагнуть порог (ʿпорогʾ — děvár táka, букв. ʿниз двериʾ); niž, óstonay nid выйди, сядь перед дверью.

oš см. oč.

ošíq, ošúq (т.) влюбленный; ◊ ošíq vu- влюбляться.

oškoró, oškóra (т.) явный; iyókay nahíš gap náwov — oškoró navót не говори этого нигде — как бы не обнаружилось; ◊ oškóra kŭn- (ПР также ošxóra kŭn-) разглашать.

ošnó (т.) друг, приятель; mán-pę̆ ošnóx он мне друг.

ošnoyí (т.) знакомство; целование (при встрече близких людей); yak dĭgárĕ awę̆nor, qŭčóq akŭnór, ošnoyí akŭn yak dĭgárĕ увидели друг друга, обнялись, поцеловались.

-ošt, -oĭšt, -oyšt (из -or + ĭšt I; см. ЯС, стр. 100) 1) *окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.*; ǰáxošt они поднимаются (поднимутся); úrošt, úroĭšt они приносят (принесут); 2) *окончание 3 л. мн. ч. прош. длительного вр.*; anósošt они брали; axᵘárošt они ели; γayk šáhrĕ γáyktĕ-pĕ čorbóγĕ ane̯žóyšt дочь вышла в сад вместе с городскими девушками.

ot (Г, С, ДБ os, К os, ot) *связка 2 л. мн. ч. наст. вр.*; šŭmóx kax ot? кто вы? šŭmóx vvóu̯taot, nahíš non tĕfáromĭšt раз вы пришли, то я дам этот хлеб; šᵘmox čo kará odám os? (К) вы что за люди? čof yórĕ brodárĕ os? (К) сколько вас братьев? man dust os — ǰam vot (Г) если вы мне друзья — собирайтесь; šŭmóx ǰŭwonzán ot (К) вы — молодицы.

-ot, -ótĕ (*только в форме* vóte *от* vu-) *окончание 3 л. ед. ч. аориста* (согд.'t -'ty — *оконч. 3 л. ед. ч. сослаг.накл.* <-ati, см. MG, §§ 711); i áspĕm tʲfarót пусть он даст мне лошадь; dodóm sanótĭm, várot пусть поднимется ко мне мой отец, уведет (меня); agár qabúl kŭnót, idó-kay vvówot если он согласен, пусть придет сюда; ǰuráĭm ǰógaš vótĕ, dĭlš moílx пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно.

otáng (т.) ременные веревки для прикрепления дышла плуга к ярму.

otĭštán (Ш) очаг (т. otašdón; ср. согд. "trδ'n); otĭštánĭk nun čĭt? хлеб (вашего) очага каков?

ow см. op.

owezón (т.) висящий; ◊ owezón kŭn- вешать.

owóz, owwóz, awóz, awwóz (т.) голос, звук, крик, шум; ◊ owóz kŭn- кричать.

ox *междометие* ox! ax! (ср. oh).

oxi̯r, oxi̯r, axi̯r (т.) конец, наконец, в конце концов; ведь, же; mán-pĕ čox oy oxíraš atᵉfárĕ? что это было, что ты дал мне под конец? oxi̯r tᵉfárĭmĭšt в конце концов отдадим; oxi̯r tu xi̯rsĕ akŭnĕ! да ведь ты же медведицу взял!

oxi̯rát (т.) загробный мир.

óxta (т. axtá) холощеное животное, мерин; oxtaγóu̯ вол; oxtaxóna конюшня.

oxŭr (т.) кормушка для скота, ясли; oxŭrsánga камни, из которых

сложены ясли; oxŭrsára деревянная жердь под яслями.

oy *3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* (согд. "y, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; MG, §§ 401, 766; ср. хоу); i possóě oy... был один царь...; tĭfór mardĭkórĭ oy было четыре поденщика; panj sol oy kasál vutáx вот уже пять лет, как он болен; man očá oy, dodó oy, akó óĭm — čof xěštabórě óĭm... у меня была мать, был отец, были у меня старшие братья, — сколько было у меня родственников...; xěpárš noy он не знал; man vĭyórta oy (или vĭyórtam oy) я нашел; ínčěm-pě šártĭm ĭkt oy я заключил с женщиной условие; possóě odámt čě dě-wólě kŭna γórak oy царские люди смотрели из-под стены.

óyě, oy *2 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* (из oy + -ĭ, -ě); awwál očám óyě kě xólam avé раньше ты была мне матерью, теперь стала свекровью; čof sol oy — ku oy? столько лет прошло — где ты был?

óyĭm, óyěm, óĭm *1 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* (из oy + -ĭm); du mo^{h} oy man kasál óyĭm, naxkě́ saxxát vútaĭm два месяца, как я был болен, теперь выздоровел; man taų mę́nta óyĭm я был похож на тебя; nos, qarzdór óĭm dodóĭsat возьми, я был должен твоему отцу; qarib múrta óyěm чуть я не умерла; tĭrášta óyĭm я упал.

oyó (т.) разве, ли, но.

ozáx (т.) зуб-резец (у лошади и осла); бородавка.

ozód (т.) свободный (ср. согд. "z't); ◊ ozód kŭn- освобождать.

ozŭqá (т.) провизия, пища.

P

pač-: pášta : páčna : páčak варить, печь (согд.-будд. 'pč-, pč-, осет. fœcən, язг. paj- : pux, вах. pac-, pöc- : pact-, pöšt-; ср. pŭxs-); i yoč páčom я сварю что-нибудь; kaxš pátčě? (К, из páčče) кто ее сварит? i páčakě bist nóně páčomĭšt я выпекаю за одну выпечку двадцать хлебов; páčak kŭn- стряпать; γayk dŭzdím, úrim, páčak kŭnót украдем девушку, приведем ее, пусть стряпает.

pačák (т. pačáq) смятый, измятый; ◊ pačák kŭn- мять, уродовать.

pad, pat 1) ступня, след (авест. paδa-, осет. fœd, йидга pol, афг. pal; ср. согд. pδ'k 'пехотинец', афг. palai); póday pad подошва ноги; odámě pad pĭráxtax остался след человека; pádě vekš ašáų он пошел по следу; kórtě pat saxxát avú ножевые раны ('следы') зажили; ◊ pad (pat) kŭn- оставлять следы; kord kŭnt, pad nakŭntĕšt нож тупой, не режет ('не оставляет следов'); 2) место; poccóě wóvta pádě avá-roršĭnt отвели их на место, указанное царем; nahíš sŭxóy, var, kě páděš mon подними это, отнеси, потом поставь на место; ajáx čę pač (из patš), rítěš mus akŭn поднялся с места, поцеловал его в лицо; Aš-Bibí pádě rítěš anós взяла ее к себе вместо Аш-Биби.

pagá^{h}tar (т.) раньше, пораньше (ср. pagó^{h}).

pagó^{h}, pagó (т.) утро, утром.

pagohí, pagoí (т.) утро, утром, завтра утром.

payoták (ПР) стояние на четвереньках; ◊ payoták tir- ползти на

четвереньках; pů̈lla paγoták tę́rtĭšt ребенок ползает.

pahlawón, polwón (т.) богатырь, силач.

pahlawoní (т.) геройство; состязание в силе.

pahlú, pa^{h}lú (т.) бок, боковая сторона; рядом; fiktš děvárĕ pahlúy čak avór (или fiktš děvár pahlúyę̆š aúšt) плечи ее застряли в дверях; pahlúĭš odám ast рядом с ним находится человек; ◇ -pahlú(y) (*послелог с косв. пад. имени*) рядом, около; žútay pahlú(y)š nísstax сел он рядом с сыном.

pa^{h}m (т.) широкий; коренастый; ◇ pa^{h}m kŭn- развертывать, расстилать; pę̆^{y}n, pa^{h}mš kŭn разверни, расстели.

pakanák (т.) карлик, низкорослый (ср. pažγált).

pakk-, pak- : pákkta : pákkna : pákkak резать, обрезать, рубить; tiráktĕ ču pakkĭ́št? зачем ты срубаешь тополя? pákkošt, har čorraháĕ sárĕ partowóšt режут ее, на всех перекрестках разбрасывают ее (части).

pákka kŭn- (ДБ pak kŭn-) резать, отрезать, рубить (ср. pakk-); kord kŭnt, pákka nákŭntę̆št нож тупой, не режет; i aχmáq póday tákĕ šóxaš pákkay karkš ast дурак рубит ветку под своими ногами.

pákkĕ (КВ): pákkĕ dóγət, ey! tákkĕ dóγət, ey! о, страдаю я по тебе!

pákŭk, pakúk (МТ) кукушка (т. kukú).

paláng (т.) барс.

paláu̯ (т.) плов; ◇ paláu̯(ĕ) kŭn- варить плов.

palí (Каши) молодой стручковый горох, отваренный в воде и приправленный красным перцем.

pálla (т.) половинка, *только в сочетаниях*: tarozúy pálla чашка весов, xŭrǰínĕ pálla половинка хурджина.

pan-, pann- : pán(n)ta : pán(n)a : pán(n)ak колоть, тыкать (о наколке сырой лепешки пучком прутиков перед посадкой в печь) (ср. согд. prn 'перо'?); íĭš nun aγíyš, kĭ́rĭ́pčĕpĕš apán одна из них разделала лепешки, покололa их пучком прутиков.

panč I пять (согд. pnč).

panč II деревянный ключ от замка kŭlŭ́m.

panǰ (т.) пять (ср. panč).

pánǰa (т.) 1) пятерня; 2) средний палец; kátta pánǰa указательный палец.

panǰára (МТ) пятерня (? ср. т. panǰará 'решетка'); žútaę̆m árkaĕš panǰára oy у моего сына на спине был (след) пятерни.

panǰó^{h}, panǰó (т.) пятьдесят.

panǰsád, pansád (т.) пятьсот.

panǰšóx, panǰšóxa (т.) вилы.

pann лопасть мельничного колеса; спица колеса прялки (< *parna-; ср. т. parrá < *parnaka-); ср. par.

pannáš- см. pę̆náš-.

panóh, panó (т.) прибежище, приют.

par (т.) крыло (ср. согд. prn; ср. pann).

par к, на (*предлог, сочетается с прям. п. имени, употр. редко;* согд. pr, хорезм. par, -par, афг. pər, др.-ир. upari); dum par dúmšĭnt anós, adĕh, atŭxóy схватил их хвост к хвосту, ударил, убил; kúča par kúča aláks ходил он с улицы на улицу; ◇ par roñ kŭn- (МТ) выменивать что-либо на ягнят (roñ).

par-, parr- : párta : párna : párak летать, взлетать, улетать; вскакивать [т. par(r)idán; ср. furr-]; apár(r)ĕm я взлетел; kátĭ baraká párčĕ (К) уйдет ('улетит') благодать дома;

akóš apárr, aγŭrós брат его вскочил, проснулся; apárr, aǰáx он вскочил.

parám название травы (Cousinia umbrosa Buge, хуф. p'ram).

parandá (т.) птица.

paráu̯ см. pĭráu̯.

paŗáxs- см. pĭráxs-.

párča край (ср. согд.-будд. prčh 'спина', ман. prčy 'позади', 'после' < *parščі-, авест. paršti-); ędkĕ párčay aníd сел на краю моста.

parčób запруда в проточной воде; parčóbĕ kŭn- запруживать; xŭtánnay parčóbĕ karák γau̯t нужно прекратить доступ воды к мельнице.

párda (т.) занавеска, занавес.

parhíz (т.) умеренность, воздержанность; диета.

parí (т.) пери (ср. согд. pr'yk-).

párma (т.) бурав.

parmúč увядание, засыхание (ср. т. parmučák, parmičák 'вялый, увядший').

paróγa стружка (ср. т. paraxá, в говорах Матчи paraγzá).

parpí (т.) цитварный корень.

parr- см. par-.

parrák (МТ) горный балкон, карниз, оврынг (место, где горная дорога проходит по искусственному узкому помосту; parrák *в этом значении употр. и среди окрестных таджиков*, ср. М. С. Андреев. По Таджикистану. Ташкент, 1927, стр. 24; ср. барт. parēnd); sapét parrák (МТ) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. pasγánta).

parrón-, parróñ- : parrónta : parrónna : parrónak заставлять летать, пускать летать (*понуд. от* par-, parr-); quš parrónĭmĭšt мы пускаем летать птицу; sarš aparrón снес им головы.

parrónĕ kŭn- (ПР paŗóñ kŭn-) перевертывать (ср. parrón-).

parrú опрокидывание, переворачивание (посуды вверх дном и пр.); parrúx yo ruboló? вниз или вверх? (о положении ложки, бросаемой для обрядового гадания на крышу); ◇ parrú kŭn- опрокидывать.

pártou̯-, partóu̯- : pártou̯ta, partóu̯ta : pártou̯na, partóu̯na : partówak бросать, выбрасывать; набрасывать, настилать; сбрасывать (т. partoftán, partó-); pártowom, partówom, pártom (если) я брошу; partówomĭšt, pártomĭšt я бросаю, брошу; apártowor, apartówor, appartówor они бросили; námta sĭrnónaĕ rŭgáĕš partóu̯tĭšt поверх хлеба стелет кошму; agár nah čĭróγ partowót pšak... если кошка сбросит тот светильник...; rŭgáĕš xas partóu̯taš oy поверх (ямы) она набросала хворост; kĕ naháu̯ zaylá kútĕ sóxtĕ núnĕš partóu̯na vutaór стали бросать ей таким образом хлеб, как собаке.

parví созвездие Большой Медведицы (ср. bildínga).

parwardĭgór (т.) творец, господь.

parwarón-, parwaróñ- : parwarónta : parwarónna : parwarónak (т. parvardán, parvarondán) воспитывать, кормить.

parwęd-, parwíd- : parwędta, parwętta : parwędna, parwęnna : parwędak просить, попрошайничать; требовать, домогаться (согд. prw'yδ-, prwyδ- : prwyst- 'искать', 'домогаться'); γówam amír, kay kat děvárĕ šom męšĭn parwędom? корова моя издохла, куда я пойду выпрашивать пахтанье? kĕ ítĕ ínčĕ posšó aparwęd тогда царь потребовал его жену; parwędna, parwęnna нищий, попрошайка (в секр. яз.).

parwó (т.) забота, попечение; ◊ parwó kŭn- заботиться.

pasγánta, pazγánta, pasxánta горный балкон, карниз; ср. pasxandá в том же значении у таджиков Фальгара (Кухруд); ср. parrák.

past (т.) низкий; низко; ◊ past vu- опускаться; затихать; o, rítěm past avú . . . о, я несчастная . . .; 2) ровная площадка в горах.

pasták (т.?) пол в доме.

pastár (т.) ниже.

pašm, paš'm волос, шерсть (т. pašm; ср. осет. fœsm, ишк., мундж. pōm 'шерсть'); man inč sárĕ pašm bĭsĭyórx у моей жены на голове много волос; iyóso sŭtúrĭ pašm arzón avú в этом году овечья шерсть подешевела; ◊ pašm tŭkáyr- трепать шерсть (руками).

pašmí (МТ) волосы (?): čĭ man sárĕ pašmí волосы с моей головы (ср. pašm).

pašmína шерстяной (см. -ę́na, -ína); pašmína wíta шерстяная веревка.

pašná каблук, подбор; пятка в сапогах čorúq (согд. pšn- 'пятка'; ср. авест. pāšna-, т. pošná, язг. poxna, руш. poxna).

pášša, páša (т.) муха.

paš(š)aroní kŭn- (т. paššaroní kardán) отгонять мух.

pat см. pad.

paták (т.) стелька.

patárr kŭn- (т. patár kardán) бить крыльями, трепыхаться.

pax палец; i pax 10 рублей (в секр. яз.); ср. páxa.

páxa пятерня.

payá (МТ) невозделанная земля, пар; остатки стеблей на сжатом поле, сжатое поле.

paydó (т.) появившийся; явный; ◊ paydó kŭn- обнаруживать; ◊ paydó vu- обнаруживаться, появляться.

paymón (т.) условие, уговор, договор.

payrón сито для отсеивания мелкой муки; γayk payróněš tákkĭšt девушка просеивает через сито.

payst (К payst, past, pazt, pazd) дым (согд. pzt-, осет.-ирон. fœzdœg, см. ОЯ, стр. 120); ◊ payst kŭn- (К pazt, pazd kŭn-) сжигать, коптить, окуривать; šoų áspĕ yólĕ pazd akŭn (К) он сжег гриву вороной лошади; kat payst akŭn — karíbĭm at^{u}хóу (ПР) в доме надымило — я чуть не задохся ('дом надымил — почти меня убил').

paystnóka (К pastnóka) закопченный, закоптелый (см. -nóka); ◊ pastnóka kŭn- (К) коптить; ◊ pastnóka vu- (К) коптиться.

paywóz kŭn- (т. parvóz kardán) (К) летать, взлетать.

pažγált (МТ) низкий, низкорослый (ср. pakanák).

-pĕ, -pę́ (согд. py, хорезм. pi, ХЯ, стр. 15, 53) *послелог, служащий для выражения:* 1) *орудийности (с косв. п.)*; kórte-pę́ pákkaš akŭn он перерезал (веревку) ножом; mĭltĭqĕmšĭnt ǰúft-ĕ γówĕ-pĕ vártax они увезли мое ружье на паре быков; satĭlĕ-pĕšĭnt op t^{o}far дай им воды в ведре ('ведром'); 2) *совместности (с косв. или, редко, прям. п.)*; mán-pĕ nid посиди со мной; áwĕ-pĕ safárĭsa atír он отправился с ним в путешествие; γáykĕ awúror, nĭkóxę́š akŭnór akóĕ-pę́š привели девушку, повенчали ее со старшим братом; vĭyóra ínčĕš nĭkó^{x} ast kátta akó-pĕš вечером у его жены свадьба со старшим братом; xápĕ-pĕš fĭkrĭš kŭntę́št он думает про себя ('сам с собой'); očáĕ-pĕš maslaxát akŭn он посоветовался с матерью; taqdírt nahę́tĕ-pĕ vútax суждено тебе быть

с ней; šmóx-pə̌ gap ast у меня есть к вам ('с вами') дело; áwə̌-pə̌ ark nádort не трогайте его ('не имейте с ним дела'); 3) *явления или состояния, которыми сопровождается действие;* dodóš pagóə̌ aǰáx, torikí-pə̌ axᵘár отец ее встал рано утром, поел в темноте; 4) *направления (с косв. или прям. п.; в этом значении* -pə̌ *употр. лишь при некоторых глаголах, главным образом,* tĭfár- 'давать', pĭrónt- 'продавать', šaų- 'идти', ur- 'приносить', 'приводить' *и при предикативных оборотах состояния;* ср. -sa); man žúta-pə̌ tĭfár отдай моему сыну; mán-pə̌ pĭrónt продай мне; áspə̌ ów-pə̌ awúr привел лошадь к воде; ku šáwĭšt? — čorboγbúnə̌ žútay-pə̌š куда идешь? — к сыну садовника; naháwə̌ ínč-pə̌ xušdórə̨̆m жену его я люблю; potšóə̌-pə̌ pisáṇd хоу он нравился царю.

pᵊčaš- : pᵊčášta : pᶜcášna : pᶜčášak пробовать, отведывать (согд.-ман. pčš-, будд. 'pč'š-, см. Sogdica, стр. 37, т. čašidán).

pə̨č-, peč- : pə́čta : pə́čna : pə́čak (т. pečidán) скручиваться, свертываться, виться, извиваться; клубиться.

pə̨čóñ- (ПР pə̨čóñ-, pə̨čə́n-): **pə́čóñta : pə̨čónna : pə̨čónak** завертывать, закручивать, завивать (*понуд. от* pə̨č-); xújrə̌ apə̨čə́n, taxt akŭn (ПР) свернул, сложил в кладовой.

pečóñ kŭn-, pečón-pečón kŭn- запутывать, обвязывать ср. peč-, pečóñ-).

pə̨l, pil капкан.

pə̨n-, pə̨ñ-, pə̨yn- : pə́ta : pə́nna, pə́ñna : pə́nak открывать, раскрывать, развертывать, развязывать (согд. pun-: pyt- 'открывать', ср. хорезм. pēn-, ХЯ, стр. 24, 105); dĕvár apə́n (apə́ʸn) он открыл дверь; námtay tah apə́ñə̨̆m я развернул войлок; bĭdónš apə́ñ развязал пояс; kĕ γóų̆tĕ pə́ta nóta tórtax тогда он распряг быков, взял (их), ушел.

pə̨náš-, pĭnáš- (C pannáš-): **pə̨nášta, pĭnášta** (C pannášta): **pə̨nášna- : pə̨nášak** теряться, пропадать [ср. согд. nyš- : nšt- 'портиться', 'теряться' < *nasya-; ягн. pə̨náš- с -a- < -e- (pə̨náš- < *pᵊnēš- < *apanasya-); ср. pə̨náyš-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 283; BBB, стр. 81; MG, § 549; ср. хот.-сакск. panas- 'разрушаться', 'исчезать', руш. bẹnĭs-: bẹnĭd 'теряться']; posšóə̌ žúta pannáštax(C) царский сын пропал.

pə̨náyš-, pĭnáyš- : pə̨náyšta, pĭnáyšta : pə̨náyšna : pə̨náyšak терять [согд. pn'yš-, pnyš- : pnyšt- < *apanāsaya-, руш. binēs- : binēst-, ишк. apánis- : apánit-; ср. согд. nyš- : n(y)št- 'губить', 'уничтожать' < *nāsaya-, вах. nüs- : nōst- 'терять', язг. anəs-: anuxt 'забывать', руш. rẹnēs- : rẹnōxt-, ишк. fərnis- : fərnit; ср. pə̨náš-].

pĕráxs- см. pĭráxs.

pešawón (т. pešayvón) балкон, веранда.

pə̨šín, pišín (т.) полдень.

pĕšóna, pĭšóna (т.) лоб, чело; man pĭšóně̌m naháų̆ ránkĕ vútax такова моя судьба.

peš-po xᵘar- (т. péš-i po xŭrdán) спотыкаться, оступаться (о лошади).

pĕt, pĭt так, таким образом (< *upari-aita-? ср. согд. prywyδ; ср. pĭráų̆); šᵘmox pĕt čų kŭntĭšt? зачем вы так делаете? man pĭt avə́m... со мной вот что случилось...; iš ark pĭráų̆ nákŭn, pĭt kŭn не делай этого дела таким

образом, сделай вот так; vĭrótĭsaš awóv: „pĭt ču?“ сказал брату: „почему так?“; pĕtĕ kárakš darkór, kĕ tŭzŭk vútĕšt это надо сделать таким образом, чтобы вышло правильно; i pĭtĕ, ípĕtĕ, i pĭt столько, так; man i pĭtĕ tĭfárĭšt, fĭrók du pĭtĕ tĭfáromĭšt (сегодня) ты дашь мне столько, (а) завтра я (тебе) вдвое столько отдам; ípĕtĕ pul akŭn вот сколько денег он заработал; tu ípĕtĕ ku avé? где ты был столько (времени)? žútam, i pĭtĕ xayál akŭnĕ сын мой, ты так замешкался; i pĭd (из pĭt) métĕ nípŭrsĕ... столько дней ты не спрашивал...

pĕtakĭ, pĭtakĭ вот такой, вот этакий (см. pĕt): íĭš pĭtakĭ qolĭnčá arás одному из них вот такой коврик достался.

pĭ̆ča (МТ, Б) полка, ниша в стене.

pĭčík (МТ, Б) стог, скирд, поленница дров, кучки заготовленного топлива из корней растений, выбранных на пашне.

pik смола.

pĭlítta фитиль в светильнике; ритуальные лучинки (т. piltá; ср. xĭlítta < т. xaltá).

pĭlól солома (ср. т. paxól).

pĭnáh, pĕnáh (т. pinhón?) спрятанный, скрытый; ◇ pĭnáh kŭn- прятать, скрывать; ◇ pĭnáh vu- скрываться.

pĭnakí dĕh- (т. pinakí zadán) клевать носом, покачиваться засыпая, дремать.

pĭnárča (ПР) мягкий (о коже, о муке).

pĭnáš- см. pĕnáš-.

pĭnáyš- см. pĕnáyš-.

pĭnó^{h} (С) вытянутая, не закрученная в нитку шерсть или вата при прядении.

pĭnǫ́ñč жены одного и того же мужа в отношении друг к другу; соперницы (т. panónǰ, palónǰ, pilónǰ из согд. pn'nč < авест. hapaϑni- + -ānč, см. Sogdica, стр. 17; ср. EVP, стр. 15, 44).

pĭp: pĭ́pĕ gŭl желтый мак.

pir (т.) старый, старик; ◇ pir vu состариться.

pirakí (т.) старик, старичок.

pĭráu̯, pĕ̆ráu̯, pĭráy (К paráu̯) так, этак, таким образом (< *upariawa-, согд. 'prw, prw; ср. ЯСС, стр. 23); iš pĭt námon, pĭrá^{u}š mon — tŭzŭk vútĕšt не клади таким образом, положи вот этак — будет правильно; pĭráu̯ tĭk если так; paráu̯ tĭk, sŭxán kŭnt (К) если так, то поговорите; pĭráu̯ vot, pĭráy vot, pĭrá vot, pĭráu̯ tĭk vot раз так, если так; i pĭráu̯, i pĭráy так, столько; i pĭráu̯ ta'qíd nákŭn — xalók vĕšt не спеши так — устанешь; i pĭráy bohúnam ĭkt oy я сделал такого рода оговорку.

pĭráxs-, pĕráxs- (К pĭráxs-, pĕráxs-, paráxs-): **pĭráxta : pĭráxsna : pĭráxsak** оставаться (согд. prγs-, prxs-, см. MG, § 825; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 61; ср. язг. raxs- : ragd-, руш. rays-: rayd-, барт. ras- : rīd-, ишк. fərīs-: fərīnd; ср. согд. pr'yč-, pryč-:prγt- ‘оставлять’, ‘покидать’, хот.-сакск. parritc- ‘оставлять’, ‘отпускать’, осет.-диг. lejun: liγd ‘убегать’; ср. rixs-); apĭráxs dáštĕ он остался в степи; γayk xayrón aparáxs (К) девушка растерялась; sárĕš pĭráxsot gowóray toštagíš пусть умрет человек, вытесавший колыбель! [‘пусть останется колыбель (после смерти) человека, ее вытесавшего!’]; náxčĕ žútay asp pĕráxt oy у этого юноши оставалась одна лошадь; xúmnĭ paráxtaĭm (К) я заснул; *в сочета-*

нии с предлогом čę̌ — лишаться чего-либо; čę̌ vázĕ tĭm apараxs (К) и козы он лишился.

pĭráyž-, pĕráyž (МТ pĭráyž-, pĭráž-, ПР pĕréyž-, К pĭráyž-, pĭráž-, pĭréyž-, pĭrę́ž-, ср. ЯС, стр. 102): **pĭráyžta, pĭráyšta : pĭráyžna : pĭráyžak** убегать (согд.-христ. pryž-: pryšt- ʻубегатьʼ, см. W. Henning, BSOAS, XII, стр. 612; MG, §§ 591, 825); mušt pĭráyžošt (Ш) мыши убегают; pšak apĕréyž (ПР) кошка убежала; pĭréyžčĕ, pĭrę́žčĕ, pĭrę́ščĕ (К) он убегает; urk napĭrę́žt vúčĕ (К) волк не может убежать; pĭrayžtagíyaš anę́ž, apĭráyž (МТ) те, которые должны были убежать, выбрались, убежали; hĭč ĭlój nívir pĭrę́ʸžakĕ (К) не нашел возможности убежать.

pĭrónt- (К pĭróns-) : **pĭrónta : pĭrónna : pĭróntak** продавать [-t || -s должно указывать, повидимому, на исходное -ð в основе наст. вр.; вряд ли связано с согд. pr'yδ-: pr'(')δt- < *parādāya-: *parādāta-; ср. вах. püründ- ʻпродаватьʼ, см. IIFL II, стр. 237]; áspĕ bozórĕ pĭróntom продам лошадь на базаре; apĭróns (К) он продал.

piryáx (т.) ледник, лед в леднике (ср. ix).

pʲsáma, psáma сор, мусор.

pĭsánd (т.) приятный, нравящийся.

pį̆sį̆rk кожаная покрышка, которой закрывают верхнее отверстие маслобойки tŭγla при сбивании масла.

Pĭskón Пискон — название селения.

pĭsór (К) название травы, которой набивают подушку, подкладываемую под маслобойку tŭγla.

pĭstík кладовая.

pĭš, pę̆š, pĭšák, pšak кошка (т. pišák; ср. язг., шугн., руш., вах. pęš, сангл. pūš, ишк. pšək, pəšük, мундж. püška, йидга piškó, афг. pši ʻкошкаʼ; ср. согд. pwšγwn'k ʻпохожий на кошкуʼ); ◊ pę̆š-pę̆š kŭn-, pš-pš kŭn- звать кошку (ср. русск. ʻкис-кисʼ, ʻкискаʼ, англ. puss-puss ʻкис-кисʼ, pussy ʻкискаʼ, ʻкошкаʼ).

pĭšín см. pešín.

pĭškára (тен.), **pŭškára** (К) жвачка; ◊ pĭškára kŭn- жевать жвачку, отрыгивать жвачку; γówĕ pĭškáray kar ast корова жует жвачку.

pį̆št брысь! (окрик, которым прогоняют кошку).

pĭt, pĭ́takĭ см. pĕt, pĕ́takĭ.

pĭtáxš- покрывать (это слово ягнобцами объяснялось как qadíma lavz ʻстарое словоʼ, относящееся к qadíma zĭvók ʻстарому языкуʼ; pĭtáxš- записано в 1927 г. от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего это слово от своей тещи, 80 лет: tŭ nĕpíd — kŭrpá rŭgáhĕt pĭtáxšom = современное ягн. tŭ nĕpíd — kŭrpá rŭgáhĕt bĕdápom ʻты ложись, я покрою тебя сверху одеяломʼ).

Pĭtíp, Pę̆típ Петип — название селения.

pĭtʲríta, pĭtríta невысокая изгородь из колючки для предохранения гумна или придорожного посева от потравы.

pĭx (К), **pĭnx** (МТ) заноза (также у таджиков Матчи); man dástę̆m pĭnx adę̆ʰ я занозил руку.

pĭyodá, pĭyóda (т.) пеший, пешком.

pĭyodaxašák пешее козлодранье (ср. vuzxašák).

pĭyóñ, pĭyón вчера (< *apa-ayāna-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. авест. upa-naxtar-; ср. sᵉtíryón); pĭyóñ vĭyóra (МТ) вчера вечером.

pĭyónĭk вчерашний.

pĭyóso (MT) в прошлом году (см. yóso; ср. руш. parwōs).

piz- : píšta : pízna : pízak колоть; обмахивать (согд. pyz- : pyšt- ʿбить', ʿметать'; ʿколоть').

pĭzóñ- : pĭzóñta : pĭzóñna : pĭzónak колоть (*понуд. от* piz-); pĭzóñtš! колите его!

pĭzzá отверстие для сливания пахтанья в маслобойке tŭγla; pĭzzaváñka затычка из тряпок для закрывания p´zza.

po, poy (т.) нога (*употр. главным образом в заимств. выражениях*, ср. póda).

počák 1) штанина; полоса материи, идущая на штанину; 2) половина хурджина; 3) гнездо ярма (ср. т. počák ʿнога'; ср. pálla); íĭš i počákĕ yúγĕ tákĕ avánt одного привязал к одному гнезду ярма...; náys(ĕ) počák ноздря; žútay nęs počákĕ vekš wáxĭn avvóų (K) из носа юноши пошла кровь.

póda, *косв. п.* póday (ДБ pódĕ), *мн. ч.* pódot нога (согд. p'ð < *pāda-, p'ð'k, p'ð'y, p'ðy < *pādaka-, осет. fad, мундж. pāla; ср. афг. calorbolai ʿчетвероногий'); dást-at pódot руки и ноги; póday bŭjŭlák щиколотка; póday tak ступня; póday ron нога от ступни до колена; póda bed низкорослая ива, растущая в виде кустарника.

podá, póda (т.), *косв. п.* podáy, podáyĕ, póday, *мн. ч.* pódot стадо крупного рогатого скота.

podabón (т.) пастух.

podabonák (т.) пастушок.

podaboní, podayboní, podayĕboní (т.) пастьба скота; ◊ podaboní kùn- пасти скот.

pok (т.) чистый.

pokí (т. pokú) бритва.

pokizá, pokíza (т.) чистый; чисто, начисто; ◊ pokíza kŭnчистить, мыть.

polóy- : polóyta : polóyna : polóyak (т. poludán, polóy-) цедить, процеживать; iš za'íf xšĭft napolótĭšt, tĭfórtĭšt эта женщина дает молоко не процеживая.

ponzdá (т.) пятнадцать.

pop дед; предок; родственник (по словам ягнобцев, pop принадлежит к числу qadíma lavz и в настоящее время употр. редко; ср. вах. pūp, мундж. pōp, шугн., руш., язг. bob, т. bobó, арм. pap).

pọpanák (т. půpanák) плесень (ср. maγór, zĕmór); ◊ pọpanák dĕʰплесневеть.

popęčák (т.) свивальник.

póra, porá часть (т. porá, ср. согд. -p'r-, авест. -pāra-, см. MG, § 1116); vek póray kat наружная часть помещения (ср. согд.-христ. byqp'r ʿнаружу', будд. βykp'rčyk ʿнаружный'); čandín porá ros ašáwor прошли много пути; xúrĕ nídakĕ porá wéščĕ спускается во время заката солнца; ср. iporá много.

póra (т.) взятка; iporá póra atⁱfár он дал большую взятку.

pormáyn нижний квартал селения.

porsó (т.) целомудренный.

pos (т.) охрана (ср. согд. p'š); namák pos adórĕ ты оплатил за (хлеб) соль.

posšóh, posšó, poššó, pošč6, potšó (т.) царь; poššobáča (т.) царский сын.

posšohí, pošč6hí, pošč6í, potšoí (т.) царство.

pošá мелкие палки, закладывающиеся поверх балок (dork) в потолке дома.

pot (К pos) стрела; пуля (согд. p'ðð, осет. fat, язг. peð, шугн. pōð, руш. půð, мундж. pūx̌, др.-ир. *pāða-); mĭltį̆qĕ pot ружейная пуля.

pótañg (К) деревянный крючок на конце веревки или ремня для затягивания узлов на вьюке.

potawayšák, patawáyšak название съедобной травы (Poligonum bistorta L.; ср. wayš).

poy забота (ср. poy-).

poy- : póyta : póyna : póyak караулить, стеречь, пасти, следить (согд. p'y- : p't-, т. poyidán); podáy poyt он пасет стадо; ítĕ poy последи за ним.

poyá пара снопов сжатого хлеба, поставленных для просушки.

poyandóz (т.) кусок ткани, постилаемый под ноги в знак почета.

poygá (т.) бег взапуски.

poygá^{h}, poygá навоз (ср. т. poygáh 'место у входа для снимания обуви', porůb, tág-i po 'навоз'); i poygá túda куча навоза; ◇ poygáyĕ kašón- вывозить удобрения на поля.

poyǰóma, poyǰúma, poǰóma (т.) штаны; poyǰómay vant (vank) завязка штанов.

pša^{h}namónča (Б, К) пожилая женщина, открывающая лицо невесты после свадьбы.

pŭ (тен.) без (*предлог с прям. п. употр. редко*; согд. 'pw, pw, хорезм. pa); pŭ asp pĭráxtax он остался без лошади.

pŭč-, pŭčč- : pŭčta, pŭšta : pŭčna : pŭčak щипать, жалить; разрывать (ср. т. pučidán); pŭčtęšt, pŭštęšt он щиплет; pĭráų vot, man pŭččómĭšt, tauų nápŭštax? если так, я щипал (что ли), раз ты не щипала? Aš-Bibí awóv: „nám-pŭštam" Аш-Биби сказала: „я не щипала"; lĭbósč pŭčakĕ-pĕ anós, avóñ щипая ее, заставила отдать одежды ('ее одежды она щипаньем взяла').

pŭča (ПР) небольшие продолговатые валики из хлопка, приготовленные для пряжи (ср. pŭč-?).

pŭčča, pŭča разорванный; оборванный (см. pŭč-; о разорванной одежде говорят d'ríšta); ◇ pŭčča vu- обрываться.

pŭččák (МТ, Б), **pĭčák** (К) кукла женского облика (ср. mortĭyák).

pŭčóq (т.) шелуха, кожура, скорлупа.

pŭčúxa (тен. pŭčúnxa) мелкие отверстия в оросительной канавке (tóba, см.), через которые вода поступает к корням растений.

pud (русск., т.) пуд.

pŭd, pŭt (т.) утók.

pŭf kŭn-, pŭfę̆ kŭn- (т. puf kardán) дуть ртом, надувать, вздувать; olówĕ pŭfę̆ karákš darkór nax не следует раздувать огонь.

puk: dę̆wę̆ puk гриб ('чортов табак').

pŭl, pul (т.) деньги; ◇ pŭl kŭn- зарабатывать деньги.

púla (тен., ПР) шишка; завязь; несъедобный плод (ср. т. půlá); sę̆bĕ púla завязь яблока; γį̆say púla плод арчи.

pŭlla, púlla, *косв. п.* pŭllay, *мн. ч.* pŭllot, pŭllót ребенок, младенец; мальчик; младший, меньший, маленький, небольшой (< *puðra-; ср. ol < *āðr-).

Pŭlla Rówt, Pŭlla Ráut, Pŭlla Róud, Pŭlla Rówŭt Пулля Роут — название селения (из pŭlla + rauṭ 'река'?).

pŭllak (МТ), **pŭllčák** (МТ, Б) малюсенький, меньшенький, самый младший (ср. pŭlla); pŭllčák žútat меньшенький твой сын.

pŭllotĭ molák название растения с колючими плодами (букв. 'ребячий скот').

pŭlotí (т.) стальной.

pŭmbák, pŭmpák (т.) почка растений.

pŭnáys (МТ, Б), **pŭnịs** (Б) безносый (см. pŭ, nays).

pŭnn, pŭn, pun (ПР pŭnna) полный; полно (согд. pwrn-, pwn-); dịlt pŭn nak-vót... если твое сердце неспокойно...; kátĕ darúnĕš pŭnnĕ odám в доме полно людей; ◊ pŭn kŭn-, pŭnnę̆ kŭn- наполнять; vórza nos, op wẹd, pŭnš kŭn возьми чашку, налей воды, наполни ее (ср. vórza pŭnnĭ op 'чашка полная воды'); ǰŭwólĕ darún pŭnnĭ sang akŭn наполнил мешок камнями; ◊ pŭnnĕ vu- наполняться; vórza pŭnnę̆ op vútę̆št чашка наполняется водой.

pŭrs-, purs-: pŭrsta: pŭrsna: pŭrsak спрашивать (т. pursidán; ср. согд. 'prs-, 'ps-, ps-); žúta aụ odámĭsa apŭrs мальчик спросил у того человека; Aš-Bibí gap apŭrs он спросил у Аш-Биби; mŭllóyĕm pŭrst oy я спросил муллу; očáyĕš nápŭrsta ínčĕš adĕ^{h} kórtĕ-pĕ не спросив у матери, он ударил жену ножом.

pŭrsk (К pŭrk) бараний и козий помет (ср. т. pušk, шугн., руш. paxč, ишк. pušk, вах. pöšk, мундж. póška).

pŭs- (ПР pŭys-): **pŭsta, pŭta: pŭsna: pŭsak** гнить, тлеть (ср. согд. pws-, т. pusidán); **šaš** móhĕ wáfrĕ tákĕ úššĕ kĕ púššĕ (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом и сгнивает.

púsa (ДБ) бедро.

pŭssa — vulva.

pust, pŭst кожа (человека и животного), шкура; кора (т. půst; ср. согд. pwst); ◊ pust kŭn- сдирать шкуру (с животного); ◊ pust partóụ- лупиться.

pŭsták (т.) выделанная шкура; меховое покрывало над очагом ĭnkír; меховое одеяло.

pŭstakí, pŭstáxta (т.) сорт ячменя ('с шелухой', в отличие от lŭčák 'голенький', как называют гималайское жито).

pŭstín, pustín (т.) тулуп, кожух.

pŭstindúz (т.) скорняк.

pŭstlóq, pŭslóq (т.) кора, лыко.

pŭsttáxta (т.) коврик из козьих шкур.

pŭšak (Б) мешочек из шкуры ягнят.

pŭškák (тен., кроме МТ) мутовка для сбивания масла; ср. γŭl-γŭlá.

pŭšón- (т. půšidán, půšondán) закрывать; čŭwánĕ sárščnt apŭšón он закрыл котлы.

pŭšt, pušt (т.) спина; тыльная часть (ср. árka); поколение; adĕ^{h} pahlawónĕ sárĕ pŭšt ударил силача по затылку; to avd pušt до семи поколений.

puštárra (т.) спинной хребет.

pŭta гнилой (см. pŭs-); sẹp pŭtax, náx^{u}ort vútę̆št яблоко гнилое, нельзя его есть.

p^{u}xoy-, pxoy-: p^{u}xásta: p^{u}xóyna: p^{u}xóyak кроить, рвать (ткань), разрывать (согд. 'pγw'y-, pγw'y-: pγw'st-, см. ВВВ, стр. 59; ср. xoy-, t^{u}xoy-, ŭnxóy-, s^{u}xoy-).

pŭxs-: pŭxta: pŭxsna: pŭxsak вариться; созревать, поспевать (ср. согд. pwγš-: pwγt- 'вариться', осет. ficun; язг. paš-: pux, см. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 63, С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 22); qáyla apŭxs жаркое поспело; angúr apŭxs виноград созрел; agar nápŭxta vu... если не поспеешь...

pŭxsón- : pŭxsónta : pŭxsónna : pŭxsónak варить, жарить (*понуд. от* pŭxs-; ср. pač-); mahí pŭxsón зажарь рыбу.

pŭxta сваренный; созревший, поспевший; закоренелый (см. pŭxs-).

pŭžna, pŭjna см. búvva.

R

ra'd, ra'dák (т.) молния; in-núr xawóy tíra íkta, ra'dákę̆ děh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния.

rafída, rafidá (т.) рафида — круглая подушка, сшитая из тряпок, с помощью которой прилепляют лепешки к стенке очага при печеньи хлеба.

rafíq, rafík (т.) товарищ.

raftá-raftá (т.) постепенно (ср. ašáu̯-ašáu̯, см. šau̯-).

rag (т.) жила, артерия (ср. согд. r'k).

ráγza штаны из шерстяной материи (т. raγzá 'грубое домотканное сукно' < *razga-ka-, йидга roγz, 'женская одежда', см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 265).

ráγza-váñka пояс (плетеный) для штанов.

ráḥ(a) kŭn-, ra^{h} kŭn- посылать, отправлять (т. rohí kardán; ср. rot); man tabíbĭ xotı̯r yak ra^{h} akŭnĭ ты послала меня за лекарем.

ra^{h} šau̯, ro^{h} šau̯- (т. rohí šudán) отправляться в путь, идти (ср. rot).

rahakí, rohakí (т.) путник.

rahbón (т.) охраняющий дорогу; страж.

rahó (т.) избавленный, освобожденный; ◊ rahó vir- освобождаться.

rakát (т. rak'át) благочестивое преклонение головы во время молитвы.

ram- : rámta : rámna : rámak (МТ, ПР) шарахаться (о животных); naxčáwĕ ízmę̆ áspę̆š arám лошадь его шарахнулась от тех дров (ср. ср.-перс. uhrām- 'возводить', др.-ир. ram-, см. Mir. Mund. IV, стр. 18; ZII IX, стр. 190).

rangrę́z (т.) красильщик; чародей.

ranj̆ xaš- (т. ranj̆ kašidán) беспокоиться, огорчаться.

ranj̆- : ránj̆ta : ránj̆na : ránj̆ak (МТ, ПР) (т. ranj̆idán) огорчаться.

ranj̆õ̯- : ranj̆õ̯ta : ranj̆õ̯na : ranj̆õ̯nak (МТ, ПР) раздражать, дразнить (*понуд. от* ranj̆-).

rañk, rank цвет, краска; образ (т. rang, но ср. согд. rnk-); ◊ iránkĕ, ir-ránkĕ, ir-ránka, nahí ránkĕ, nahír ránkĕ, nahír-ránka так, таким образом; i ránkĕ mẹt nagŭdórtĭšt так жизнь не проходит; iránkĕ xub odámt vot... если есть такие хорошие люди...; nahíš ark ir-ránka nakŭn это дело так не делай; úxštĭtĕš nahí ránkĕ adé^{h} шестерых он таким образом ударил; ◊ au̯ ránka так, таким образом; au̯ ránka nakŭnóšt — mán-pĕ vĭrót or так не сделают — (ведь) они мне братья; ◊ har ránkĕ, har ránka всякие, разнообразные; har ránkĕ tamoššó ast есть всякие развлечения; ◊ -ránkĕ, -ránka подобно, как (*послелог, требующий косв. п.*); tau̯ ránka xŭšrú nax он не так красив, как ты; šamólĭ ránkĕ avvóu̯ примчалась как ветер; xšap rŭšán avó čĭróγĕ ránkĕ ночь стала светлой, точно при светильнике; tau̯ ránkaš návĭyorta по-

добной тебе не нашел; kŭtĕ ráñka darráu̯ kátta vot (К) пусть вырастет поскорее большим, как собака (пожелание ребенку).

rankína цветной (см. -éna, -ína).

rankpár (т. rangpár) линяющий, линючий.

ránna (см. rant-) вор, жулик (главным образом в секр. яз.; ср. в фольклоре: i ránnaš voxúrd avú 'встретился ей вор').

rant- (МТ, Б rant-, ran-): **ránta : ránna : rántak** мести, подметать; вытирать; в секр. яз. 'воровать' (ср. осет. rœndən : rœnsd- 'гладить', rœndœn 'гладилка', белудж. randag 'чесать', т. randá 'рубанок', см. Ossetica, стр. 9, 44); xau̯lí arántĭk..., когда ты подметешь дом...; rántĕ avú она стала подметать; rántakš vúta darwozaxónay tak она подметает под воротами (ср. -ak I).

ras- : rásta : rásna : rásak достигать, настигать, подходить; задевать (ср. т. rasidán, мундж. rẹs- : rẹsīy-, см. МЯ, стр. 164; IIFL II, стр. 244); arás kátĕš достиг своего дома; sárĕš rássĕ, mírčĕ (С) (камень) попадет ему в голову, он умрет; nékĭ har waxt zalárĭš rásčĕy (К) но (мне) всегда от нее будет вред; zur mox narásčĕ (ПР) сил у нас не хватит; nárasomĭšt не дотронусь; pŭllakĕ ajálaš rásta vutáx пришел малышу смертный час; qarír rásta vẹm я почти достиг; xúrĕ rásĕ šau̯t agár... если вы пойдете во (время) восхода солнца...

rasidagí (т.): rŭpč rasidagí тот, которому достался веник.

rask, razg, razk прямой, правильный, верный, истинный; прямо, правильно (др.-ир. ẓzuka-, см. Боголюбов, стр. 11; ср. язг. razg 'правый', 'направо', 'прямо'; 'правда', сангл. rōsk 'правда', мундж. wurzug 'правый'); rask tir иди прямо; nahíš raskx? верно ли это? rázgĕš wov скажи правду; razk wóvna vətáx правду он говорил; ◊ rask kŭn- исправлять, чинить, устраивать, строить, приготовлять; kat rask kŭnót пусть починит дом; kač (из kadš) rask akŭnĭ? когда ты его построил? ǰogá rask akŭn он приготовил место.

raská, ráska правый; raská fíkĕš на правом его плече; ◊ ráskay направо; ráskayš agárd, čáppayš agárd повернулся он направо, повернулся налево.

ráska: i ráska 100 рублей (в секр. яз.); kátta ráska 1000 рублей; níma ráska 50 рублей.

rasón- : rasónta : rasónna : rasónak доставлять, привозить (*понуд. от* ras-); man wóvtot arasóntĕ? выполнили ли вы то, что я говорил? hič čŭksĕ gap mox nárasontĕšt он никому о нас не расскажет.

rast см. rost.

rásta спелый (см. ras-).

rašk (т.) зависть, ревность; ◊ rašk kŭn- завидовать, ревновать.

rawó (т.) дозволенный, допустимый; дозволено.

rawón vu-, rawún vu-, rawoná vu- (т. ravón šudán, ravoná šudán) отправляться, пускаться в путь.

rau̯šán см. rušán.

rau̯t, rou̯t река (qadíma lavz; ср. ЯСС, стр. 21; согд. rwt).

rau̯ž- : ráu̯žta : ráu̯žna : ráu̯žak лаять (согд. rβz- TSP 2_{786}; ср. мундж. rav- : rivd-, см. МЯ, стр. 164); kŭtẹ́ ráu̯žak ast собака лает.

ráu̯žna, rávžna собака (в секр. яз.; ср. СЯ, стр. 108).

rax рот, пасть; отверстие; anós, ráxĕ akŭn взяла она, положила в рот;

γáykĕ ráxĕ děvárěš mus akŭn поцеловал девушку в губы; ǰuwólę̆ raxš arę́n открыл мешок ('отверстие мешка'); i ráxĕ gap čę̆ Xǐrs-ed-Díně děhím расскажем немного о Хирс-эддине.

raxkák колышки, падающие сверху и запирающие деревянный замок kŭlúm.

raxm, raχm (т. rahm) жалость, сострадание; raxmš avvóų жалко ему стало.

raxn-: ráxnta, ráx^{e}nta: ráxnna, ráx^{e}nna: ráxnak (тен.) сметь, дерзать, отваживаться (согд.-будд. rγn-, христ. rxn-, см. Боголюбов, стр. 28 сл.); man ráxnomĭšt, vę́som я отважусь, спущусь; tirákĭ naráxnomĭšt я не осмеливаюсь идти; man rax^{e}nt oym я отважился.

ráxna (Б) деревянная лестница; ступени, состоящие из камней, выступающих из стены, служащие для влезания на крышу.

ráxšĭn рассвет, заря; утро (согд.-будд. rγwšn-, ман. rwxšn- 'светлый', 'светящийся', 'свет', 'заря', ишк. rəšn, авест. raoxšna-); i xŭvnĭ ráxšĭnĭsa apĭráxs до утра остался один сон; ◊ ráxšĭn vu-, ráxšĭn kŭn- рассветать; ráxšĭn avú рассвело, настало утро; aų x^{i}šap ráxšĭn avú та ночь сменилась утром; fĭrók ráxšĭnk avú kĕ bozórĕ šómĭšt завтра, когда настанет утро, я пойду на базар; ráxšĭn akŭn рассвело.

raxwozák (МТ, ПР) зевóта (ср. rax).

razg, razk см. rask.

reg (т.) песок.

regí (т.) песчаный; iš zamín nákĭšt vútĕšt — regíx эту землю нельзя засевать — песчаная.

rem (т. rim) черный тополь.

rę̆m, rem гной (т. rim; ср. согд. rym); dástĕm yára vúta xoy, remš íkta на руке моей образовалась рана, нагноилась.

Rę̆mónt Римонт — название перевала.

ré̆nna, ré̆na ревень.

rĕwíš- см. rĭwéš-.

rę̆xs- см. rixs-.

réza kŭn- крошить, измельчать (т. rezá kardán; ср. согд. ryz'kh 'крупица', 'крошка'); yóta réza akŭn он нарезал мясо.

ririt см. ritorít.

riš (т.) борода (ср. ríša).

ríša, *косв. п.* ríšay борода (согд.-будд. ryš'kh); sę̆r ríša густая борода.

ríša (т. rešá) корень.

rĭšk гнида (согд. ršk-, осет. ləsk', т. rišk).

rit лицо, физиономия; передняя часть (согд. ryt-, ryyt 'лицо'); dást-at rit sĭnóy вымой руки и лицо; rítę̆m past avú o, я несчастная ('лицо мое опустилось'); rítĭt šoų будь проклят ('лицо твое черное'; ср. т. růy-i siyóh); xáųzĕ rítĕ yalá akŭnór вскрыли переднюю часть пруда; kórtĕ ritš námta gardót пусть обернется острие ножа кошмой; ◊ čę̆ rit вперед, навстречу; očáš čĕ rit anéž его мать вышла навстречу; ◊ rítĕ, rítĭ (*наречие*) вперед, навстречу; перед, около; tu rítĕ šaų ты иди вперед; kúmĕ mox rítĕk anéžim кто из нас выйдет вперед; čaų i rítĕk — i mox áně nósot кто после него раньше (других) придет — тот возьмет вторую из нас; šáųčĕ rítĕš идет к нему; aúr, rítĭš amón принес, поставил перед ним; rítĭš arás дошел до него; to man vvówakĭsa úštĭšt rítĕt до моего прихода они останутся у тебя; avvóų, rítĭšĭnt aněpíd пришла, легла около них; ◊ rítĭsa к (ср. -sa); avár poščóĕ γáykĕ rítĭsa отнес к дочери царя; ◊ rítĕ vvóų- являться,

приходить; ◇ rítĕ dor- держать, ставить перед кем-нибудь; ◇ rítĕ nosхранить, охранять; γórĕ rítĭš anós он охранял пещеру; ◇ rítĕ kŭn- обращать лицо, поворачиваться; rítĭš qḭbláïsa akŭn повернулся к кибле; ◇ rítĕ vu- предшествовать, идти вперед; tŭ rítĕ vu! ты иди вперед; ◇ -rítĕ, -rítĭ (*послелог с косв., реже с прям. п.*) перед, у,к [ср. согд.-будд. rytyh, ман. rytyy (*местный п. от* ryt-) *послелог* 'перед']; γayk γálla rítĭ nḭsstax oy девушка сидела перед зерном; man rítę̆ ast у меня есть (имеется); ǰŭftgárĕ rítĕ tę̆m árkĕm ast у меня есть также дело и к пахарю; anę́ž dodóĕ rítĭš вышла к отцу; očáĕ rítĕš xⁱpar aúr принес известие матери; pašm nadóf rítĕ avár отнес шерсть к шерстобиту; vĭrót rítĭš šáu̯čĕ он идет к своему брату; ◇ čę̆ . . . rítĕ раньше, до; tⁱfór métę̆ rítĕ четыре дня тому назад; ĭš ark čę̆ tau̯ rítĕ vǫ́nomĭšt это дело я закончу раньше тебя.

rítĕstar вперед, раньше (*сравн. степень от* rítĕ, см. -star); wazír rítĕstar ašáu̯, ǰogá rask akŭn везир пошел вперед, приготовил место; rítĕstar čo árkĕ karákš oy? чем он занимался раньше?

rítĭk передний.

ritorít, ririt впереди, вперед; budĭná ritorítšĭnt daw-dáwkĕ tírčĕ перепелка бежит перед ними; ◇ ritorít (ririt) rot šau̯- идти по дороге впереди к.-н.; ◇ ritorít (ririt) kŭn-, ritorítĕ (ririte) kŭn- пропускать вперед; гнать перед собой [ср. т. peš(o)-péš kardán]; ritorítšĭnt ĭkt oy пропустил их вперед; ririttĕš akŭn погнал его перед собой.

rĭwéš- (МТ rĭwéš-, rĕwíš-, К rĭwę́š-, rĭwíš-, rúyĕš-, ПР, Каши rĕwę́š-, ДБ rĕwíš-) : **rĭwéšta : rĭwéšna : rĭwéšak** сучить, прясть (др.-ир. *rwais-, ср. согд.-будд. 'rw'štk 'связанный', 'скрепленный', авест. urvaēs-, urvišta-, MG, §§ 116, 158; ср. осет.-ирон. œlvisən, диг. œlvesun 'прясть' афг. wrešəl; ср. ягн. orŭsná, orwésna < *urvisna-); arĭwę́š sánkĕ vek насучила (веревочку) на камень; čárxam rĭwéšant пусть они мне попрядут; ašt táškĕ íčin rúyĕšĭšt (К) ты напрядешь восемь веретен ниток; čau̯ xotír nárḭwišt(ĭ) kŭntĭšt (К) поэтому вы и не можете напрясть; ŭrčúk rĭwę́šakš ast она прядет на веретене; čárxay rĭwéšakĕ (для) прядения на прялке.

rĭwę́š tⁱfar- спрясть.

rixs-, rę̆xs (КВ) сыпаться (инхоатив от согд. *ryč- : rγt-; ср. согд. pryč-: prγt- 'оставлять', prγs- 'оставаться'; ср. руш. pę̆rĭx- : pę̆rĭxt- посыпать'; ср. pĭráxs-, ruš-); qánd-at nabót rę́xstĭšt сыплются сахар и леденцы; dŭnyóĕ čo čízĭk aríxs, tuš xᵘar когда посыплются все вещи, которые есть на свете, ты их ешь.

rĭxín (т.) понос.

rĭzq (т.) пропитание, хлеб насущный.

rĭzogí, rĕzogí (т.) согласие; čo kĕ xap rĕzogít xóhtĭšt, naháx kŭn что ты хочешь, то и делай; xayr, xápĕt rĭzogí naheš хорошо, если ты согласен на это.

rízza: zḭvóqš rízza заика (см. zĭvók).

rĭžóna, rĕžóna рис (в секр. яз., ср. СЯ, стр. 108—109; ср. согд.-будд. ryz- 'капать', 'лить', 'ронять').

rok, roq (т.) лекарственное растение (Crambe sp.).

róma волосы на половых органах.

ron (т.) бедро, ляжка; pódĕ ron нога от ступни до колена.

ron, roñ, run ягненок, годовалая овца; ◊ par roñ kŭn- (МТ) выменивать что-либо на ягнят.

ronkaták загон для ягнят.

ronkóya, runkóya, runkóyak хлев для ягнят.

ros см. rot.

rost, rast (т.) прямой, правый, прямо (*употр. редко*; ср. rask).

rot (К, С, Г, Пискон, ДБ ros) дорога, путь, тропинка [согд. r'ð (=rāð), афг. lār lyār, см. EVP, стр. 38]; ízmĕ nos čę́ rótę́ sar убери дрова с дороги; tĭfór rótę́ перекресток; ◊ rot šaų- отправляться в путь, идти; ǰurá, rot šaų дружище, отправляйся; čandín porá ros ašáwor (К) прошли много пути; ◊ rot tĭfár- пропускать, впускать; mŭsofír odám, rótĕm tĭfár я — странник, впусти меня; ◊ rot pĭnáyš- плутать, блуждать.

rotšáųna нога (в секр. яз.; ср. rot šaų-).

Roųt, Roųd Роут — название селения (тадж. название Tág-ĭ Čanór, Táy-ĭ Čanór; ср. raųt, Pŭlla Roųt).

rówa, rowá название кормовой травы (Ferula sp.).

roy- : róyta : róyna : róyak плакать (согд. r'y- : r't-, авест. -raya-, ср. парачи ruh- : rōita-, IIFL I, стр. 284); nax kampirák ópĕ lápĕ aróĭšt aníd та старуха сидела на берегу реки, плакала; žútay pahlúyš nísstax róyak сел он рядом с сыном поплакать; taų róyak ast ты плачешь; róĕ avú она стала плакать; čę́ rítĭš róyakĕ avvóų плача подошла к нему.

royón- : royónta : royónna : royónak заставлять плакать (*понуд. от* roy-).

rozį́ (т.) согласный, довольный.

ru, ruy (т.) поверхность (*только в заимств. выражениях*; ср. rit).

rubá, rŭbá, *косв. п.* rubáy лисица (т. rŭbóh, rŭbáh; ср. согд. rwps).

rubarú, ruparú (т. rŭbarŭ) против, напротив; ruparúš kŭnt поставьте (меня) напротив него; ◊ -rubarúy (*послелог с косв. п.*) напротив; aníd pę́šĭ rubarúy села напротив кошки.

rŭbč, rŭpč веник, метла (< *raupa-čī-, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 264, афг. rebəz, вах. drepč; ср. rup-, rub-).

rŭbčdŭyma лошадь (в секр. яз., но ср. и в фольклоре: rŭbčdŭymótĕ rítĭš pártoųt 'бросьте его к лошадям'; ср. вах. noγordum 'медведь', барт. ẍetum 'заяц', см. IIFL II, стр. 531).

ruboló, rŭboló (т.) вверх лицом, навзничь; вверх; ruboló yo nĕšíp tiróm? идти мне вверх или вниз?

ruč- : rúčta, rúšta : rúšna : rúčak (тен.) ссаживать (кожу); asp pódaš rúšta хоу у лошади была ссажена нога.

rúča, rŭča, *косв. п.* rúčay дымовое и световое отверстие в крыше или в стене (ср. согд. rwč'yn, т. rŭzán, язг. rəǰón, орош. rūz, rūzm, вах. rĭcn, сангл. wurcūn, мундж. ruǰen, парачи rūčōn, осет.-ирон. ruǰəng; ср. ЯСС, стр. 21); aγór rúčay nŭt он посмотрел в дымовое отверстие; ínkĭrĕ rúča дымовое отверстие над очагом.

ručón- : ručónta : ručónna : ručónak (тен.) ссаживать, царапать кожу (*понуд. от* ruč-); asp pódaš ručóntaš хоу лошадь ссадила себе ногу.

rúčta (тен.) синяк (см. ruč-).

rŭgáʰ, rŭgá, rugá (т.) верх, по-

верх; rugáěš xas partóu̯taš oy поверх нее он насыпал колючки; ◊ čę̌ rŭgá поверх, сверху; očás čę̌ rŭgáš nĕpítĭšt мать ложится на (кошму); čáwĕ rŭgá kŭrpačá apartóu̯ поверх нее он набросил одеяло; ◊ -rŭgá^{h}ę̌, -rŭgáę̌ (*послелог с косв. п.*) поверх, сверху; γártĕ rŭgá^{h}ę̌ wafr iporáx на горах много снега; námta sĭrnónaĕ rŭgáę̌š partóu̯tĭšt поверх хлеба стелет кошму.

rúγĕn, rúγi̯n (К rúγĭn, rúγna) масло, жир, сало (согд. rwγn, хот.-сакск. rrūṇa-, т. ravγán, rûγán, язг. roγn, roγən, шугн., руш. rūγan, ишк. reγn, reγun, вах. rūγn, rūγ̆ən, мундж. rūγna, йидга rūγən, авест. raoγna-); zę́rta rúγĕn топленое масло; xi̯nĭ́šta rúγĕn масло из кислого молока.

ruǰók дымовое отверстие в крыше (ср. rúča).

rup-, rub- : rúpta, rúbda : rúpna, rúbna : rúpak жать (авест. rup-, lup-, согд.-христ. rwp- ʿубиратьʾ, ʿснимáтьʾ, осет.-диг. rovun : rufd- ʿполотьʾ, ʿвыдергиватьʾ, афг. rawdəl, белудж. rōpag, т. ruftán, rûb- ʿместиʾ); du odámĕ rúpak ast два человека жнут; xas rúpakĕ avvóu̯ пришел жать колючку; náborot — hĭč-čí nárubd vošt не будет дождя — ничего нельзя сжать; xásĕ rúpĕy avú darósĕ-pĕ начал жать серпом колючку.

rúpak жниво, жатва (см. rup-).

ruparú см. rubarú.

Rúpif Рупиф — название селения (тадж. название Dahaná).

rupóxon (Б), **ravoxi̯n** (МТ) местный вид ржи.

rŭst, rust (т.) скрытый, спрятанный; ◊ rŭst kŭn- прятать; ◊ rŭst vu- прятаться; застревать; rŭst ču vútaĭšt? зачем ты спрятался? xĭrs rŭst avú медведица застряла; dúšaš kámay tísčĕ, rust vid шея его попадает в рукав, застревает.

ruš- : rúšta : rúšna : rúšak сыпаться (ср. rixs-); литься, проливаться; падать (о звезде) (согд. rwš- : rwš't ʿлитьсяʾ, ишк. rəž- : rəžd-); mírdat arúš у тебя просыпались бусы; non arúš хлеб просыпался (о крошках хлеба); sĭtóra arúš звезда упала; ◊ rúšak kŭn- сыпать, лить; čoynákĕ ǰŭrrák op rúšak akŭn вода пролилась из чайника (ʿносик чайника пролил водуʾ).

rušán, rau̯šán (т.) светлый; светло (ср. ráxšĭn); kat mox tŭl'á tĭfórtčĕ — rušánx дом наш светится — светло; ◊ rušán (rau̯šán) vu- светлеть (ср. ráxšĭn vu-); xur asán, rau̯šán avú взошло солнце, стало светло; γúrdotš rušán avór глаза его стали зрячими; ◊ olówĕ rušán kŭn- разжигать огонь.

rušaní kŭn-, rŭšnoí kŭn- светиться (ср. т. rŭšnoí dodán ʿосвещатьʾ); i yoč rušaní kŭntĭšt что-то светится.

rušaní-kárna светильник (в секр. яз).

ruš^{u}m название растения, употребляемого как приправа к пище (Angelica ternata Rgl. et Schmalh., т. išúm).

rut- : rústa, rúta : rúnna : rútak расти (согд. rwδ- : rwst-).

rúta, rǫ́ta кишка (т. rŭdá, руш. rūd, язг. rəd, ишк. röčik, мундж. rūyəy rūyī); sĭx rúta (ПР) колбаса (ср. šahlŭt).

rŭxsát (т.) разрешение уйти.

rúyĕš- см. rĭwéš-.

ruyĭǰó (т.) простыня.

ruz, rŭz (т.) день (*употр. редко*, ср. mę̌t); nísp-ĕ ruz полдень; har ruz каждый день.

ruzbozór (т. růz-i bozór) веселье.

ruzgŭdaroní пропитание; жизнь (т. růzguzaroní, ср. gŭdayrón-); i sabáb-ĕ ruzgŭdaroní mox vot чтобы было нам на жизнь.

ruzúna (МТ) (т. růzoná): haštruzúna avú восемь дней (ему) стало.

S

-s (К, Г, С, Пискон, ДБ) *окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и 2 л. мн. ч. аориста, см.* -t.

-sa *послелог (требующий косв. п.), употр. при выражении: 1) направления, пространственного предела, адресата действия;* kátĭsaš avvóu̯ пришел к себе домой; áwĭsa pŭrstĭšt спрашивает у него; žútĕsĭš (из žútĕsaĭš) awóv он сказал своему сыну (ср. mánĭsa wóvĕšt ʿты мне говоришьʾ, *где* -ĭsa *выступает как фонетический вариант* -sa); pĕ̆šĭsa nĭšón adór показала кошке; i šáʰrĭsa anẹ̆žór пошли (ʿвышлиʾ) в один город; watánĭsa xat akŭséʸl он послал письмо на родину; atẹ́r túĭsa он отправился на туй; ízᵊměsa tirt идет за дровами; nižt, i šáhrĭsa γort выйдите, посмотрите на город; *2) временного предела;* mŭhlátĕm tᵉfar pišínĭsa дай мне отсрочку до полудня; tị́fór mẹ́tĭsa čẹ̆ xólĕš xabardór vut в течение четырех дней заботьтесь о нем; čof rúzĭsa xáu̯zĕ op aníž через несколько дней вода вытекла [ср. согд.-будд., ман. -s'r, христ. -s'r, -s' (= sar, -sa) — *послелог направления*, авест. sar- ʿсовокупностьʾ, ʿсоединениеʾ, см. Gr. II, стр. 164; хорезм. -sar, ХЯ, стр 37; афг. -sara, EVP, стр. 69].

sába, sawá (т.) взбивание шерсти, хлопка и пр.; sába-čub палки для взбивания; ◊ sába (sawá) dĕʰ- взбивать шерсть, хлопок (т. savá kardán; ср. осет.-диг. sabay kœnun ʿвзбивать шерстьʾ, ОЯ, стр. 462).

sabáb (т.) причина; naháu̯ sabábĕ по этой причине.

sabát (т.) корзина с мелким плетением (ср. kíspa).

sabíl (т.) обряд искупления грехов покойника; злосчастный, проклятый (ср. ĭskotí).

sabsáta (т. safsatá) вздор, бредни, бред (ср. tŭbŭ́k); ◊ sabsáta wov- бормотать, бредить.

sabúk, sŭbúk (т.) легко.

sabz (т.) зеленый; ◊ sabz vu- зеленеть, распускаться (о растении).

sabzí (т.) морковь (ср. bexị́).

sabzína (т.) смуглый.

sad, sat сто (т. sad; ср. согд. st-).

sadá (т.) сада — единица административного деления (долина Ягноба делилась на 6 сада; ср. kup); hámma-ĭ sadáĭš tuy xĕ̆pár ĭktá он пригласил на туй (жителей) всех сада.

safẹ́d, safẹ́t, sapét, sappét (т.) белый; молоко (в секр. яз.); sapét (sappét) parrák (МТ) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. sị̆pẹ́ta).

safẹ̆dí (т.): tŭ̆xmĕ safẹ̆dí белок яйца (т. safedí-yi tuxm).

safẹ̆dór (т.) тополь.

sagák (т.) пряжка.

saγị̆rá (т.), *косв. п.* saγị̆ráy, saγị̆ráĕ сирота.

sahl, sal (т.) легко; немного; áwĕ ĭlójĕš salx это сделать легко.

saís, saĭs (т.) конюх.

saĭsxóna (т.) конюшня.

sákĭn (МТ, ПР), **sárkĭn** (Б) (т. sargín) кизяк; sákĭn-katák, sákĭn-

múna (МТ) помещение в жилом доме для небольшого запаса кизяка.

saqowát (т. saxovát) щедрость.

sálla (т.) чалма; круг из материи, употребляющийся для ношения тяжестей на голове.

sállatta (т. sar-lattá) женский головной платок.

salóm (т.) приветствие, поклон; здравствуйте! ◇ salóm kŭn- приветствовать, кланяться; ◇ salóm žoy- здороваться, приветствовать.

salomát (т.) здоровый, невредимый; спасибо.

salt (узб., т.) налегке, без клади.

samán лошадь рыжей масти (т. samánd; ср. kŭló).

samanák (т. sumalák, sumanák) солод; samanákĕ nọn хлеб из молотого солода.

sambáqa (т.) черепаха.

sambŭsa kŭn- (т. sambŭsá kardán) подбирать полы одежды.

samovorčí (т.) чайханщик.

san-: sáta: sánna: sának, sanák подниматься, взбираться, всходить, идти вверх (согд. sn-: st-, авест. sana-, парф. sn-, вах. san-: sat-, ишк. san-: sad-; ср. язг. sīn-: sut; ср. sayn-); sa (вм. san), čī rúčay sar ušt поднимись, встань у дымового отверстия; dĭráxtĕ sárĕ sátax он взобрался на дерево; čĕ xáuzĕ darúnĕ aždahórĕ sának ast из пруда выходит дракон; i sanák ast кто-то поднимается; sánĕ avé он начал подниматься.

sánča козленок (ср. осет. sœnəkk 'козленок').

sandúq (т.) сундук, ящик.

sañk, sank, sañg, sang I камень [согд.-будд. snk', snk (= sang), ман. sng, т. sang]; sáng-ī tamusí (т.) большие валуны в русле реки, которые закрываются водой только в летнее половодье (см. tamús).

sank, sang II (т.) единица измерения длины (около 8 км).

sánka жернов (ср. sank I, sársanka, táksanka).

sappá, sáppa 1) черенок (ножа), рукоятка, ручка (ср. узб. sop); dástĕ sápa запястье, кисть руки; póday sápa подъем ноги; 2) толстый, большой *(иносказ.)*; nays sápa vot пусть будет большой нос (доброе пожелание ребенку).

sar голова; верхушка; начало (согд. sr-, т. sar); sárĕ sĭtám затылок; sárĕ tork (torg) макушка головы; i wáxtĕ aγór — Sĭmŭrγ sárĕ vekš avvóų вдруг он увидел — Симург пролетел над ним; man sárĕ nósomĭšt, nížom, tiróm я останусь один, выйду, пойду (ср. т. man sárama megirám); čĕ sárĕš pĭráxsot! пусть переживет его! γárĕ sar вершина горы; wáfrĕ sárĕ tĭráykĕ γŭm γĭrík děhímĭšt мы три раза посыпаем снег ('поверхность снега') землей; čĕ zamín to mənórĕ sárĭsa от земли до вершины башни; ǰŭwólĕ sar pẹñ раскрой мешок; sárĕ rósĕ tir (C) поезжай по верхней дороге; ◇ sar tošbрить голову; ◇ sar kŭn- начинать; ◇ sar mon- класть голову; кланяться; pódotĕ rítĕ sar amón поклонился ему в ноги; ◇ -sárĕ, -sar (*послелог, обычно с косв. п.*) на, над, у [ср. осет. sœr 'на, над' (sœr 'голова', 'верхушка'), ишк.-sor,-sar 'на' (sor 'голова'), *тадж. предлог* sar-i...]; i qanótĕ sárĕ mon положи на одно крыло; ba azób sŭfaĕ sárĕ aǰĕhĕm с трудом я вспрыгнул на суфу; man iš γórĕm rótĕ sárĕx эта моя пещера на дороге; rot sárĕ amún положил на дороге; surát mox darwózay sárĕ kánim нарисуем наши изображения над

воротами; bozórĕ sar anéž он вышел на базар; anéžžĭm i kúčay sárĕ я вышел на улицу; aŭfs qábrĕ sárĕ он заснул у могилы; tu, kampír, čárxĕ sárĕ nídĭšt... ты, старуха, садишься за прялку...; man naháu áxdĕ sárĕ avvówĕm я пришел согласно тому обещанию; ◊ -sáray (МТ) над, у (*послелог с прямым. п.*); děvár sáray nísta yor они сидят у двери; děvár sáray awúšt он встал над дверью.

sár-at tan (т. sár-u tan) комплект одежды; sár-at tánšĭnt náva akŭn он надел на них новые одежды.

sára vu- (МТ), **sáray xaš-** (ПР) поспевать (о зерновых), колоситься; yau sára avú (МТ) ячмень поспел.

sarák I край; sarákĕ šíyomĭšt я шью через край.

sarák II: sarák(ĕ) kŭn- (ПР) колоситься (ср. sáray xaš-).

saráy, saróy (т.), *косв. п.* saráĕ, saróĕ караван-сарай; kátta saráy караван-сарай.

saráy, sĕráy, sĭráy три, см. tĭráy.

sarboló (т.) наверх, кверху.

sarčĭk (МТ) верхняя подвеска — приспособление в ткацком станке (ср. согд. srčyk 'верхний', 'высший').

sarčĭwák kŭn- прятать голову (под одеяло); kŭrpáĕ tákĕ nĕpístax oy, sárĕš tákĕ íkta, sarš ažĕvár, sarčĭwák akŭn он спал под одеялом, голову спрятал, высунул голову, (снова) спрятал.

sardorí (т.) главенство, руководство; ◊ sardorí kŭn- руководить; ax sardorí mox kŭnót пусть он будет начальником над нами.

sargá^{h} (т.) верх; верхняя часть селения (ср. sarχád); čĕ sargá^{h} сверху.

sargášt vu- (т. sargášt šudán) блуждать.

sarí (т.) голенище.

sárĭk верхний.

saríšta kŭn-, saríšta vir- (т. sarištá kardán, sarištá yoftán) справляться с к.-л., кончать с к.-л.; tŭ nahítĕ saríšta kŭn ты с ним покончи; naháx saríštaš vírčĕ он с ним справится.

sarkallá, sarkálla (т.), *мн. ч.* sarkallót голова.

sarkardá (т.) главарь, начальник.

sarkáš (т.) упрямый, непослушный.

sarkaší (т.) упрямство; ◊ sarkaší kŭn- упрямиться, отказываться.

sarnaxŭstí, sarnaxŭstín (т.) первый, первенец.

saromúz (Б) водянка (ср. т. saromós 'рожистое воспаление').

saróp сыворотка (ср. op).

sarosíma (т. sarosemá) смущенный, взволнованный; ◊ sarosíma vu- смущаться, волноваться.

sarráu (т.) идущий по верху; wafr sarráu vútĕšt, odámĕ s^{u}xóytĕšt снег становится твердым, поднимает человека.

sársanka, sarsánka муж (*иносказ., букв.* 'верхний жернов', см. СЯ, стр. 113).

sarsón (т.) беспокойный, удрученный.

sarták (т.) изголовье; ◊ sartákĕ возле, около, напротив; γórčĕ — i musafét sartákĕm смотрит — возле меня какой-то старик; sartákĕm ústax он стоит около меня.

sartakí (т.) подушка, подкладываемая под маслобойку.

sarváñka, sarvánka завязка (ср. vañk); tŭγlay sarvánka веревка для завязывания маслобойки.

sarχád, sarxád верх; верхний; вверх, наверху (т. sarhád 'граница', 'рубеж'); iš odám sarχádĕx этот

человек находится наверху; sarχ̣ádę̰ nid садись выше; čï sarχád awḛ́s он спустился сверху; man kat čï hámmay sarχádx мой дом самый верхний; parandá sarχ̣ádïsa afúr, atę̰r птица взлетела вверх; andák sarχ̣aḍę̰stár nid сядь немного выше (см. -star).

sarχ̣adí верхний (ср. т. sarhaddí 'пограничный'); iš odám sarχ̣adíx этот человек верхний (сверху).

Sarχ̣ádï Kul Сархади Куль — название селения (т. Kúl-i Boló).

sarχáu̯z пруд, хауз (ср. хау̯z); sarχáu̯zę̰ γŭsl akŭn она искупалась в пруду; i sarχáu̯ze lápę̰ kappá akŭnór построили шалаш на берегу одного пруда.

satį̰l (т.) ведро.

sau̯dogár (т.) купец.

sau̯dogarí (т.) торговля.

sau̯gánd клятва, присяга (т. savgánd; ср. согд.-ман. swγnd).

sau̯γót (узб., т.) гостинец, подарок.

sau̯ǰí (ПР, Каши) поясница; sau̯ǰím dáxščï (Каши) у меня болит поясница.

saχ̣ár (т.) утро.

saxát, saχ̣át, saχ̣χ̣át (т. sihát, sahát) лечение, исцеление; исцеленный, здоровый, благополучный; ◊ saxát kŭn- лечить, исцелять; ◊ saxát vu- выздоравливать, исцеляться; sap-saχ̣át avú (т. sap-sahát šud) он стал совершенно здоров; ◊ saxát-salomát (т.) благополучно.

saxį̰, saxí (т.) щедрый.

saxró (т. sahró) поле.

saxroí (т.) богарные посевы (ср. yalmí).

saxt (т.) твердый, крепкий; сильно; очень (ср. šax); čę̰ sang sáxtę̰ čox? что тверже камня? očáš saxt betór хоу мать его была очень больна.

sayd kŭn- (т. sayd kardán) охотиться.

sayl (т.) гулянье, прогулка.

sayláu̯ (узб., т.) выборы.

sayn- (ПР, Г, С sḛ̆yn-, sḛ̆ʸn-, К sḛ̆yn-, sḛ̆ʸn-, sḛ̆n-, ДБ sḛ̆n-): **sáyta : sáyna : sáynak** поднимать, вести вверх, возводить (согд. syn- < *sānaya-, см. MG, § 543; ср. парф. s'n-, руш. sēn- : sēnt-, барт. sōn- : sōnt- 'поднимать'; ср. san-); mawízḛ̆m xį̰rín, sayn (МТ) купи мне кишмишу, принеси (ко мне) наверх; i kúrḛ̆-pḛ̆ molomól asáynor (МТ) начали ('подняли') возиться у какой-то могилы; sáyntïšïnt, dort (Б) проводит он их наверх, показывает; sḛ̆yns (ПР) поднимите его; káxïk čïl zínay sḛ̆ʸnot... (К) кто поднимет на сорок ступеней...; ŭxš akaótïš dodóïsaš tasp asḛ̆ʸnor (С) шестеро старших братьев рассердились на отца; čof matlábḛ̆t ast, sárḛ̆m sḛ̆ʸnomïšt (С) каково бы ни было твое требование, я его выполню; asḛ̆norš (К) они подняли его; man nasḛ̆ʸtït kŭnómïšt (К) я не могу тебя поднять.

se, sḛ̆ (МТ sḛ̆, say) три (т., ср. tïráy); pïráu̯ vot, say-tį̰fór odámḛ̆ ja'm kŭním (МТ) если так, соберем трех-четырех человек.

seb, sę̰b, sę̰p, sib (т.) яблоко.

séčę̰, sį̰čę̰, sį̰čï вверх (< *usk-čīk? ср. согд. 'skčyk; ср. núčḛ̆ 'вниз'); séčę̰ aǰḛ̆ʰïm я прыгнул вверх; aγór séčę̰ он посмотрел вверх; parandá séčę̰ afúr, atę̰r птица взлетела вверх; pę̰tę̰š axášor, sį̰čę̰š axášor таскали его вниз ('так'), таскали его вверх; čï Dahaná sį̰čï вверх от Дахана; ◊ nays séčę̰ xaš- шмыгать носом.

sečoraká (т.) ноша сена объемом в полторы маховых сажени.

sékl̥ (Б), **séqīl** (МТ) (т. ?) чудо, диковина; iš čo sékl̥ vot? (Б) что это за чудо будет?

sĕkl̥ll- : sĕkl̥llta : sĕkl̥llna : sĕkl̥llak (МТ) толкать; assĕkl̥llĭmĭš — atér nahwát vek я его толкнул — он покатился ('пошел') туда.

sel (т.) наводнение.

sĕnóy- см. sĭnóy-.

sẹ̆pṓñ (т. ?) заплата на платье (ср. шугн., руш. pẹsūn, сарик. psaun, язг., вах. pəšin, мундж. paspōn, см. МЯ, стр. 160; IIFL II, стр. 240).

ser, sẹr (К sẹr, sẹʸr) (т.) сытый; man ma'adám sẹrx я сыт; ◊ sẹr kŭn- насыщать; sẹ́ršĭnt akŭn накормил их досыта; ◊ sẹr vu- насыщаться; dáram sẹr avə́ я насытился; asp mox sẹr vant kĕ vóra vímĭšt пусть наши лошади насытятся, потом поедем верхом.

sẹrí (т.) изобилие.

sẹ̆rr (т. sirr) тайна.

sĕrún (Б), **sŭrún** (МТ) (т.) бедро (ср. согд. šwn; ср. ron).

sẹrwíč, sirwíč съедобное растение (Polygonum hissaricum M. Pop., т. torón).

sẹryóta тучный (см. ser, yóta).

s^{ə}tĭryón позавчера (< *pastara-ayāna-, см. Боголюбов, стр. 12).

s^{ə}tĭrĭ-yóso (МТ) в позапрошлом году (см. yóso).

sĕvančí (МТ, С), **sĕwančí** (К, Г), **sĭvĭnčí** (ХД, С) (узб., т.) награда за радостную весть.

sĕvančigír (МТ), **sĕwančigír** (К, Г), **sĭvĭnčigír** (ХД, С) (т.) вестник радости.

séwĕr, séwĭr, síwĭr деверь.

sĕxrxóm (МТ) (т. sehrxón) колдун.

sĕyn- см. sayn-.

seyák (т.) треть.

síča, síča воробей; мелкая птица (согд. syč, см. ЯСС, стр. 19; ср. musičá).

sičák воробышек; sičákĭ sarkálla название растения ('воробьиная голова').

sĭkána, ĭskána долото, стамеска (т. iskaná; ср. согд. skn- 'насекать', 'вырезывать').

sĭldárd, sĕldárd (т.) чахотка.

sĭltáu̯, sĕltáu̯ (т.) дергание, толчок; ◊ sĭltáu̯ dĕh- толкать; bĕdón anósor, sĕltáwĭš adĕ^{h}, atĕráš начали они бороться, он его толкнул, (тот) упал; ◊ sĭltáu̯ kŭn- дергаться; asp sĭltáu̯ akŭn лошадь рванулась.

Símĭč, Sĕmíč Симич — название селения.

sĭmŭrγ (К sĕymŭrγ) (т.) феникс.

sĭnčĭn игла (ср. осет.-ирон. sujin, диг. sojinœ 'игла', ишк. šətun, štən, мундж. šĭžna, йидга šĭnjo, афг.-ванеци sunzən, парачи sīčīn, белудж. sūčin, sīčin, курд. suzīn, šūžin 'игла', см. МЯ, стр. 168; IIFL I, 286; II, 252, 413); sĭnčĭn adĕ^{h} уколола иглой; sĭnčĭnĕ́ kúna игольное ушко; sĭnčĭnĕ́ nul кончик иглы.

sĭnčówa, sĭnčóva маленький хлебец-лепешка (ср. kulčá); sĭnčówak хлебная лепешечка.

sĭnd (т. sinn) возраст.

sĭnjób (т.?) порода собак — помесь овчарки с гончей.

sĭnóy- (МТ sĭnóy-, sĭnóy-, ПР, К sĭnóy-, sĕnóy-): **sĭnóyta : sĭnóyna : sĭnóyak** мыть (согд. sn'y- : sn't- < *snāya : snāta-; ср. авест. snaya-; ср. хот.-сакск. haysnā- 'мыть', хорезм. snādak 'вымытый', осет.-диг. œxsnun, ирон. œxsnən : œxsnad 'мыть', 'стирать', œfsnayən 'убирать', см. ОЯ, стр. 24, 471; язг. zənay-, руш. zẹnay-, ишк. zənay, мундж. wūzn-, йидга zənay- 'мыть', см. МЯ, стр. 177); tán-ĭ badán

sĭnóyot пусть она вымоет тело; vorzót ur, sĕnóy, kĕ sĕyn, sĕnoytagí vórza nŭt x^{u}áromt (К) отнеси чашки, вымой, потом принеси (их) наверх, я съем тебя в вымытой чашке; it ópĕ-pĕ kax dast sĭnóyd kŭntĕšt? кто может вымыть руки этой водой? xáu̯zĕ lápĕ sar sĭnóyakĕ šáu̯tĭšt идет на берег пруда мыть голову; ínčakĕ γáykĕ sarš sĭnóyakš oy дочь женщины мыла голову.

sípa I (К) горшок детский (ср. tubák).

sípa II : lap sípa nákŭn (К) не смейся (ср. sípa I?).

sĭp̣ę́ta, sĭp̣íta белый (*употр. редко, заменяясь* т. safé́d, safét, sapét); sĭp̣ę́ta dęw белый див (т. dev-i safé́d); γŭ́rday sĭp̣ę́ta белок глаза; Sĭp̣ę́tγar название горы (sĭp̣ę́ta < согд. 'sp'ytk, христ. spyty; ср. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 11).

sĭpór- (МТ s^{u}por-) : **sĭpórta : sĭpórna : sĭpórak** вручать (т. sipurdán, sipór-).

sir (т.) чеснок.

sĭrísp продольная балка в крыше.

sirkĭ́ft (т.) широкоплечий.

sirkúw глиняная чашка с двумя ушками для хранения воды или масла (ср. xŭrmá).

sị̆rnón, sĭrnóna (т.) тонкая хлебная лепешка.

sirpúš (т.) кусок материи в саване, которым обертывается часть тела покойного между поясом и коленями.

sị̆ták кость [согд. 'stk-, христ. stq-, осет. əstœg, ишк. wůstůk, сангл. ostŏk, мундж. yostĭy, yosĭəy, йидга yastĕ, ср.-перс. astak (Frahang i pahlavīk, X, 2)].

sĭtám, sị̆tám задняя часть, тыльная часть; sárĕ sĭtám затылок; kórtĕ sĭtámš x^{i}mirmóya gardót пусть обернется тестом тыльная сторона ножа; anósšĭnt, sị̆támĕ vek apártou̯ взяла она их, бросила назад; sĭtámĭsa naγórt назад не оглядывается; kort sĭtámĭsa agárd нож перевернулся; ◊ sĭtámĕ, čę̆ sĭtám сзади, позади; man sĭtámĕ nídomĭšt я буду сидеть сзади; sĭtámĕšĕm úštax он стоит позади меня; tĭk ínčĭš axáš čę̆ sĭtám, náš-amon снова жена схватила его сзади, не пустила; čę̆ sĭtámšĭnt aróy он заплакал им вслед; ◊ -sĭtám, -sĭtámĕ [МТ -sĭtám (ĕ), -sĭtámay] позади, сзади, за (*послелог с косв. п.*); rŭbáĕ sĭtám urk vvóu̯ за лисицей пришел волк; γuš adór dĕvárĕ sĭtámĕ (или čę̆ dĕvár sĭtám) она подслушала за дверью; dĕvárĕ sĭtámay anid (МТ) он сел за дверью; nahĕ́t tĕpáyĕ sĭtámĕk ašáwĕ... когда ты пройдешь за этот холм...; čáu̯tĭtĭ sĭtám aft aspakí yáxšĭ avú за ними показались семь всадников.

sĭtamakó (Б) навзничь (из sĭtám + óka); árka-pĕ sĭtamakó agárd atę́r упала она на спину ('на спину навзничь').

sĭtámĭk задний, последний, последующий; man naháu̯ sĭtámĭkĕ vómĭšt я буду принадлежать тому последнему; tĭfór saxátx, sĭtámĭkš čŭlóq четыре (верблюда) здоровы, следующий за ними хромает.

sĭtíl (ДБ) медный котел (ср. satíl?).

sĭtk, sĭtq, sĭtqá кормовая трава (Rumex sp.).

sĭtóra звезда (т. sitorá, но ср. согд. 'st'r'k, st'ry, парф. 'st'rg, хот.-сакск. stāray, ишк. strůk, мундж. storəy, афг. storay < *stāraka-); vandůyma sĭtóra комета ('длиннохвостая звезда').

sị̆tún см. sŭtún.

síwĭr см. séwĕr.

six (т.) вертел, железный прут; ◊ six kŭn- втыкать, колоть (погоняя осла); ощупывать больного концами пальцев (ср. т. xallá kardán, ягн. xĭllá kŭn-); ◊ six děh- колоть, ломить (о боли).

sĭyó^{h}, sĭyó, sĭyóx (т.) черный (*употр. в заимств. выражениях*, ср. šoų).

sĭyóka тень (< *sayāka-ka-; ср. согд. sy'k < *sayāka-, мундж. sōga, афг. siyā, ормури syāk^{a}, парачи siyā); dįráxtĕ sĭyókay nídomĭšt я сяду под тенью дерева.

sĭyotŭrúk (т. siyohtůrúq) караковый.

soát (т.) час.

soč (т. soǰ) розовый скворец (Pastor roseus).

sóda (Б, К) всегда; kĕlíne dástĕ sóda rúγĕnĕ nŭt vot! пусть невестка богато живет! ('пусть руки невестки всегда будут в масле').

sof (т.) 1) чистый, прозрачный; op sofx вода прозрачна; 2) совсем, целиком, только; sof kulí ĭdokay vvówošt сюда приходят только кульцы (жители кульских селений); ◊ sof kŭn- кончать, приканчивать, тратить; pul sof akŭnór они растратили деньги; ◊ sóf(ĕ) vu- кончаться; освобождаться (от трудного дела).

Sóγdu Согду — название летовки (см. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 9 сл.).

soγlúq, soγlíq, solúq, solíq (узб. soγlúq) овца.

soγú (т.) деревянный сосуд для воды, молока (ср. vantí).

Sókan, Sokán Сокан — название селения.

soq (т.) голенище.

sol (т.), *косв. п.* sólĕ (МТ sólay) год (ср. yóso); poššóĕ sol t^{e}ráfta žútĕš царь устроил поминки ('годовщину') по своему сыну; naháx žúta i mętónaš yak sólay dódĕ kátta avú (МТ) тот мальчик за один день вырастал, как за год.

solomád (т.) новогоднее колядование.

sónę̆, sonę̆ (т.) потом, затем.

sópun, sopún (т. sobún) мыло; ◊ sopún děh- мылить; rítĕm sopún děhóm я намылю лицо.

sort холодный [ср. согд. srt (=sart), т. sard, афг. sōr (*жен. р.* saŗa), ормури sāl^{a}, авест. sarəta-]; ◊ sort vu- остывать, застывать, становиться холодным; xawó sort avú стало холодно.

soxįb, sohíb, soíb (т.) хозяин; обладатель.

-sóxtĕ подобно (*послелог с косв. п.*, ср. т. soxt); kútĕ sóxtĕ nun partóųč (из partóųtš) (ПР) бросайте ей хлеб, как собаке.

soyá, sóya (т.) тень (ср. sĭyóka); ◊ soyá kŭn- затенять, закрывать тенью.

sóyanema теневая сторона (*в этом значении употр. и тадж.* soyarú).

-star *суффикс сравн. степени* [согд. -str, хорезм -(i)star, парф. -(y)str, см. MG, § 1281]; rítĕstar вперед, раньше; sarχaděstár выше.

sŭbús, sŭbǫ́s (т. sabů́s) отруби; опилки; sŭbúsĕ non хлеб из отрубей.

suč (ПР) жидкий.

suč-, soč- (Б, К suč-, suǰ-) **: súčta, súšta : súčna : súčak** жечь (согд. swč- : swγt-, хот.-сакск. sūtc-, осет. sujən : soγd, авест. saoča-; ср. sŭxs-); gowóra ŭ̆nxoy, suč сломай колыбель, сожги; šoų áspĕ dŭ̆mĕš asúǰ (Б) сжег (волос) из хвоста черной лошади.

sučák 1) крапива (см. suč-; ср. т. sůzanák 'крапива'); 2) сплетня.

sučakčí (ПР surčakčí) сплетник (ср. sučák).

sufá, súfa (т.) 1) глинобитное возвышение для сидения (т.); 2) полочка, ниша в доме (т. tokčá).

sujwáyša (МТ), **sujwěyša** (ПР) крапива ('жгучая трава'; ср. sučák).

suk (т.) ость, усики у злаков (ср. qĭltíq).

suq (узб., т.) сглаз; súqě vant нитка, над которой были произнесены заклинания против дурного глаза.

sŭmb, sŭmp (т. sumb, sum) копыто.

s^{u}púrsak (К) селезенка (ср. т. supúrz, sipúrz, ispúrč); ср. š^{u}púrda.

surát (т.) изображение, картина.

sŭrná (т.) музыкальный инструмент.

sŭróq, sŭróx, sŭrók (т.) осведомление, расспрашивание; rŭbá avvóų sŭróqěš пришел лис справиться о нем; ◊ sŭróq (sŭróx, sŭrók) kŭn- осведомляться, расспрашивать; tĭráy odámĭ sŭróx kŭntĭšt он спрашивает у трех человек.

sŭrŭk (т.) гурт баранов, стадо скота.

surx, sŭrx (т.) красный (ср. kĭmír); ohán surx avú железо раскалилось докрасна.

Sŭrxkát Сурхкат — название перевала.

sus лысый, голый; лысина; обточенный для игры астрагал; sarš susx у него голова лысая; ◊ sus vu- лысеть.

sust, sŭst (т.) слабый; ◊ sust vu- слабеть, изнемогать.

sutá (ПР), **sọtá** (МТ) плотный высокий человек.

sŭtún, sĭtún столб (в строении); столп (т. sutún; ср. согд. 'st'wn, авест. stŭna-).

sŭtúr, s^{u}tur, stur овца, баран (ср. согд. 'st'wr, stwr 'животное', авест. staora- 'большое животное', парф. 'stwr 'лошадь', осет.-ирон. stur, диг. stor 'бык', 'корова', язг. stur, stər, шугн., руш. sętūr, мундж. s^{ə}tūr 'крупный рогатый скот', т. sutúr 'верховое или рабочее животное'); stúrěm puñvə́nay-pě ǰar asán, xaróm avə́ молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла; s^{u}túrě yóta баранина.

sŭxán (т.) слово, речь (ср. согд. sγwn-, sγnw); ◊ sŭxán kŭn- говорить, рассказывать.

sŭxóy-, s^{u}xoy- : sŭxásta, sŭxóyta : sŭxóyna : sŭxóyak толкать вверх, поднимать, избирать (поднимать вверх избранного); снимать (согд. sγw'y-, sγwy- : 'sγwst-, христ. swx'y- : swxst-; ср. xoy-); daráų sar sŭxóyĭmĭšt сейчас же мы снимем ему голову; ímmay sort ast, zamíně wafrák s^{u}xásta настолько холодно, (что) земля покрылась инеем ('земля подняла иней').

sŭxs-, suxs- : sŭxta : sŭxsna, sŭxna : sŭxsak гореть, сгорать; обжигаться (согд. swγs-; ср. хот.-сакск. vasus- : vasut-; см. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 60; ЯСС, стр. 22; MG, § 825); sŭxčě (из sŭxsčě) сгорает; ša'm asŭxs свеча сгорела; dástĭm asŭxs у меня обожглась рука; olówě súxsak ast огонь горит.

sŭxsa жжение, боль (ср. sŭxs-); čĭlikěš pákka akŭn, namák awę́t, sŭxsaš asę́yn он разрезал палец, посыпал соль, вызвал жжение; sŭxsaš aúšt боль стихла.

sŭykák мальчик, юноша (до появления усов).

sŭz (т.) горение.

-š, -ĭš, -i̯š, -e̯š, -ĕš *мест. суффикс 3 л. ед. ч.* (согд. -šy, -š); vĭrótš xᵘatš sállaš anós, apartóu̯, awóv... младший брат взял свою чалму, бросил, сказал...; ašáu̯ kátĕš он пошел к себе домой; poščóĕ γaykš дочь царя; očáĕ rítĕš anéž вышел навстречу матери; pahlawónĕ gŭrg-ę kaftór čĕtĕ daráxtĕ sárĕ sánakĕš xĕpárš noy богатырь не знал, что волк влез на это дерево; Šomĭltḭkákĕ panǰóʰ vúzḭš vúta у Шомилтыкака было пятьдесят коз; posšó ǰawóbš nítĭfar царь не отпустил его; násĭyaš akŭnĭ́m я отдал его в долг; ínčĕ-pĕ šart ĭ́ktaš oy он заключил условие с женщиной (*ср. редкий случай контаминации конструкций:* avár, γóu̯tĕ bajó akŭ́nš ʿон отвел, спрятал волов').

ša, šaʰ (т.) жених.

šab (т.) ночь (ср. xšap).

šabonarúz (т.) сутки.

šaγól (т.) шакал.

šahr, šaʰr, šaʰár (т.) город (ср. согд. knδ-).

šahlŭt (МТ) кишка (т. šahlút ʿсальник', ср. rúta).

šak 3 астрагала — счет при игре в кости [ср. согд. šyk, šk ʿгалька'? или т. šaq-šaq ʿстук колотушки'? (др.-ир. θraya- ʿтри' > согд. šē; ср. хорезм. šīk ʿтройка', ʿтрое', ягн. dúak ʿдве штуки', но в ягн. θraya- > t(ĭ)ráy)].

šak-: šákta: šákna: šákak растирать между руками, между камнями (т. šakidán ʿтереть', ʿнатирать').

šaqšaqá (т.) погремушка.

šalaqqást чавканье; ◇ šalaqqást kŭn- чавкать.

šamalí (т.) домотканная чалма.

šamól (т.) ветер.

šamp, šam̃p потолок (т. ? ср. согд. ʾšk'np, šk'np- ʿопора', ʿярус', ʿжилье' < skamb-? см. Gr. I, стр. 131, 165; MG, § 366; ср. др.-ир. upa-skamb- ʿприкреплять', ʿукреплять', fra-skamb- ʿукреплять', ʿстроить', хот.-сакск. ṣkam- ʿподнимать', ʿвоздвигать', мундж. škōb-: škabəy- ʿподнимать', афг. āčawəl ʿбросать', ʿнабрасывать', ʿвставлять', см. EVP, стр. 9; Яг., стр. 934: šanb ʿкупол'); it kátę̆ šampš sĭyóx в этом доме черный потолок; šám̃pĕ vant привяжи к потолку.

šamšír (т.) сабля, меч.

šap- (К sap-): **šápta: šápna: šápak** наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть палками (т. šapidán ʿбить'; ср. sába děh-); wafr šápta навалил снег.

šaparák (т. šapalák) бабочка.

šáppa (т.) палочка, хворостина, прут (ср. согд.-ман. xwšyp < xšvaēpa- ʿхлыст', руш. x̌abēj ʿветка', ʿпрут', ʿхлыст', см. Sogdica, стр. 23, ZII IX, стр. 180).

šappóñ-: šappóñta: šapónna: šappónak встряхивать, выбивать (*понуд. от* šap-).

šarík (т.) соучастник.

šarĭyát (т.) шариат.

šarmandá, šarmánda (т.) пристыженный; ◇ šarmánda kŭn- стыдить, конфузить.

šarób, šaróp (т.) вино.

šarr (МТ, Б) дикий (ср. т. šarr ʿзло', ʿвред'; ʿзлобный', ʿскверный').

šart (т.) условие; ◇ šart kŭn- заключать условие, договор.

šast (т.) шестьдесят.

šaš (т.) шесть (*употр. только в заимств. выражениях*; ср. ŭxš).

šašá (т.) шестипалый.

šašk роса (согд. šyškyy ʿкапля', ʿслеза', ʿкапля росы', авест. sraska-, парф. srsk, т. siríšk).

šašpár (т.) палица.

šaų-:ę́ta, šáųta, šúta:šáųna: šáwak, šawák идти [ср. согд. šw-: γrt-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл., хот.-сакск. tsu-, авест. šyav-; *в качестве причастия прош. вр. в ягн. обычно употр.* ę́ta (см.); *формы* šáųta, šúta — *образования от основы наст. вр. — употр. редко*]; šáwom, šáwŭm, šáųm, šom, šŭm я пойду (пойду-ка), šáwim, šáyyim, šáyim, šáim, šaym мы пойдем, пойдем-ка; taų žútotĕ kŭsélĭm, šawánt, γáyktĕ mox úrant пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, приведут наших дочерей; šáwomĭšt, šómĭšt, šúmĭšt я иду, пойду; šáųtĭšt, šáųčĕ он идет; čaqqón šáwĭšt, vvówĭšt ты проворно ходишь взад и вперед ('идешь и приходишь'); ašáwĭm, ašáĭm, ašáyĭm, ašáym, ašáųm я пошел; γúrdam dáxštĭšt, bóγra šúta у меня болит глаз, он распух; man naháwĕ xotį̆r šáwak ast я иду из-за этого; rótĕ šawákĕ mondá avór они устали идти по дороге; oím, kúĭ šaųt ast? госпожа, куда ты идешь? šáwĕ vútĭšt он отправляется; iporá nos — i yókay šáųkĕ kĭró kŭnót возьми много, чтобы стоило ходить куда-либо; ◊ ašáų-ašáų постепенно (ср.т. raftá-raftá); ašáų-ašáų xę́ xórĕ-pĕš ošíq avú постепенно он влюбился в свою сестру.

šawén см. šĭwína.

šax 1) скала; 2) сильно, быстро (ср. согд.-ман. šx- 'твердый', будд. šγ-, ман. šxww 'сильно', 'чрезвычайно', 'очень', см. BBB, стр. 103; ср. ишк. šůx, вах. šux, мундж. šax, афг. ṣax, язг. хоў, шугн., руш. хаx 'твердый', т. šax 'твердый', 'жесткий', 'окаменевший', 'крепко'; zamín-i šax 'твердая, окаменевшая земля'); ◊ šax kŭn- гнать (лошадь); áspĕ vóra avém, šax akŭn, zóro daráųtar rásom сел я на лошадь, погнал ее, чтобы скорее доехать.

šaxák скала.

šer, šę́r (т.) тигр.

šerbáča (т.) тигренок.

ši- замерзать, мерзнуть (ср. осет. siyən 'зябнуть', сарик. īš 'холодный'; ср. ósĭr-); agár kĭšímšĭnt — šíošt если мы посеем их — померзнут; nahpĭráų tį̆m tĭk šiyóšt но и так все же (посевы) вымерзают; pódam aší у меня отморожена нога.

šĭbĭ́r-šĭbĭ́r (т.) шум дождя.

šĭbót (т.) быстро проходящий дождь.

šĭfó, šafó (т. šifó) исцеление, излечение; ◊ šĭfó t'far- исцелять; ◊ šĭfó vir- исцеляться.

šĭkámpa, š'kámpa (т. š'kambá) желудок; коровий желудок.

šĭkastáka (МТ, Б), **šĭxastáka** (Б), **šĭxaštáka** (ПР) подмышка (т.? ср. qŭltŭq); šĭkastákay tag (МТ) подмышка.

šĭkór, š'kor (т.) охота; ◊ šĭkór kŭn- охотиться.

šĭkorčí (т.) охотник.

šĭkorgáh (т.) место охоты.

šĭkorí (т.) охотник.

šĭkorxóna (т.): ašáwor šĭkorxónay (Г) отправились они на охоту (?).

šĭkúf-:šĭkúfta:šĭkúfna:šĭkúfak раскалывать; срубать лед (т. šikoftán 'раскалывать', 'рассекать'; ср. согд.-ман. ptšk'f, 'nšk'f-, см. BBB, стр. 55, 103; будд. šk''β- 'пропасть').

šillí (МТ) мертвый (*редко встречающееся слово, употребляемое как насмешка или шутка*); ◊ šillí vu- (МТ) умирать (*иносказ. или насмешливое*).

šimáyn верхнее селение; верхняя часть селения (ši- < *usk- + ? ср. séčę̆? ср. mayn, pórmayn).

-šĭnt, -išĭnt, -ęšĭnt, -ěšĭnt 1) *мест. суффикс 3 л. мн. ч.* (ср. согд.-христ. šnt, MG, § 1386; будд. š'nt, Gr. II, стр. 130); dodóšĭnt их отец; possó kĕlínšĭnt anósor ц̣арь взял свою невестку ('взяли их невестку'); naheš γóu̯tĕm awxárĕšĭnt они съедали моих быков ('эти мои быки — он их съедал'); rĭtĭšĭnd (вм. -šĭnt) arás он дошел до них; čil nóṇęšĭnt kŭnóšt, čil róně yótayšĭn (вм. -šĭnt) vĭráyošt делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят; i wásašĭnt vǿta у них был один теленок; sat̨ĭlĕ-pĕšĭnt op t^{e}far дай им воды ведром; aváršĭnt он понес их; nóssĭn(t) возьми их; kušĭnt várĭšt? куда ты их поведешь? rísat táštašĭntx они тебе сбрили бороду; wóvakšĭnt ast они говорят; 2) *мест. суффикс 2 л. мн. ч.* (*употр. и при вежливом обращении к одному лицу*); awóv: vĭrótĕšĭnt bĭzóntęšt? сказал: вы узнаете своего ('вашего') брата? šmox šau̯t, naháu̯ wxóršĭnt urt вы идите, приведите эту вашу сестру; xŭrókšĭnt čox? какова ваша пища? hámmašĭnt ozód kŭnómĭšt я вас всех освобожу.

šĭp̨ŭš, šŭp̨ŭš вошь [согд.-будд. špšh, авест. spiš-; ср. осет.-ирон. səst, диг. sistœ, язг., руш. sępáw, шугн. sipáɣ̆, ишк. səpul, вах. šiš, мундж. s^{ə}pəya, йидга spūo, špūo, афг. špaẓa, парачи espō, ормури spōī, курд. sipi, мазанд. isfīǰ, ср.-перс. spiš, т. šupúš, šubúš(k), šabúš(k), см. E. Benveniste. Studia Indo-Iranica, Leipzig, 1931, стр. 223; IIFL II, 247; МЯ, стр. 166]; ◇ šĭp̨ŭš kŭn- завшиветь; rísat šĭpúš ĭktá борода твоя завшивела.

šĭp̨ŭšní, šŭp̨ŭšní вшивый (*суффикс* -ní).

širá (т.) сок.

širagárm (т. širgárm) теплый (о парном молоке); ср. xšĭft.

širbóma женская артель по сливу молока.

šĭrĭqqák (МТ) звон погремушки, бренчанье.

šĭrĭqqást (МТ) 1) скрежетание зубов; 2) стук, возня, производимые ребенком; ◇ šĭrĭqqást kŭn- скрежетать зубами.

šĭrín (т.) сладкий, вкусный.

šĭrínča weš (К) лекарственное растение (см. wayš).

šĭrĭnčák (ПР) нарыв, прыщ (ср. т. širinčá 'золотуха').

šiŕíš, šę̆ŕĕš клей (т. širéš, ср. МЯ, стр. 166); ◇ šiŕíš kŭn- смазывать клеем, приклеивать; káfšĕ táktĕš šę̆ŕĕš akŭn смазал низ туфель клеем.

širóz (т. šerozá) оторочка.

šĭr-šĭr шелест.

šĭšák (т.) двухлетний баран.

šĭwína (Б), **šwína** (ПР), **šawę̆n** (К) кустарная хлопчатобумажная материя (руш. xuwónč, барт., хуф. xę̆wínč); da^{h} rúzĕ i čĭlgazá šawę̆n but kŭnóměšt (К) за десять дней я выполню (пряжи) на кусок ткани в 40 гязов.

šiy- (МТ šiy-, ši-, šę-) : **šíta : šíyna : šíyak, šiyák** шить, пришивать, вышивать (ср. согд. šwm- 'шить', šwmnyy 'портной'; мундж. žīy- 'шить', др.-инд. syūtá- 'сшитый', литов. siúti, русск. 'шить'); šiy! сшей! i ruyǰó xĭríníšt, bĭrĭšímĭ-pĕ šiyómĭšt купишь занавес, я вышью его шелком; tau̯ čóyĕ šiyák ast? что ты шьешь? xómnay šíyakš ast он шьет хомна (обувь из сыромятной кожи).

šiyón- : šiyónta : šiyónna : šiyónak заставлять шить (*понуд. от* šiy-).

šiyón- : šóta : šóna, šíyna : šiyónak морозить, отмораживать (*понуд. от* ši-).

šmox, š^{u}mox, šŭmóx, š^{i}mox *личное мест. 2 л. мн. ч., прям. и косв. п., употр. и при вежливом обращении к одному лицу* (согд. šm'x, осет. smax); šmox kax ot? кто вы? šŭmóx vvóu̯taot вы пришли; š^{u}mox íšĭnt podaboní šau̯t один из вас пусть пойдет пасти скот; šmox x̣áqqĕ, š^{u}mox báxšĕ для (ради) вас.

šmóxĭk, š^{u}móxĭk ваш (см. -ĭk).

šok (Б) двухлетний баран (т.? ср. šĭšák).

šóna гребень (т. šoná; ср. согд. š'n'kh, TSP, стр. 211; ср. nĭpoš-, nĭpša).

šóta побитый морозом (см. ši-, šiyón-); šóta wafr сухой, рыхлый снег.

šou̯ черный (согд. š'w, авест. syāva-, осет. saw, ишк. šu, вах. šüw); a, rítĕm šou̯ ax, я несчастный ('лицо мое черное').

Šou̯γár Шоугар — название горы (см. šou̯, γar).

šowáyša название травы (см. wayš, šou̯).

Šowĭtá, Šowę̆tá Шовита — название селения.

šowópa масло (в секр. яз., букв. 'черная вода'; ср. СЯ, стр. 108: šṓwōpa „топленое масло").

šox 1) рог; ветка (т. šox; ср. согд. š'γh, парф. š'x); 2) клинообразная полоска материи на передних краях халата.

šóxa, šoxá (т.), *косв. п.* šóxay ветвь, ветка; atę́r daráxtĕ šóxaysaš полез на ветку дерева.

šoxób (т.) разделение реки на два рукава.

šudgór, šŭdgór (т.) пашня; šudgórĕ nŭt adáu̯ он прибежал на пашню; ◇ šudgór kŭn- пахать.

šŭdrúñg (ПР) роса (ср. šašk).

šuk, šŭk молчаливый; молча (< *asrauka-, согд.-христ. šwq, см. Боголюбов, стр. 10, 29); mox hamsoyá šŭk odámx наш сосед — молчаливый человек; čę̆ bemaní gap šŭkĕ nid be^{h}tárx лучше сидеть молча, чем говорить глупые вещи; ◇ šuk vu-, šuk ur- замолкать, умолкать; šuk urt! молчите! šuk avór они замолчали; ◇ šuk nid- сидеть молча; молчать; šuk anídor они замолчали.

šŭkák молчаливый; nahíš šŭkák odám это молчаливый человек.

šŭkorčí (т.) двухлетняя, раньше времени отелившаяся корова.

šŭkr (т.) благодарность.

šŭkúf- : šŭkúfta : šŭkúfna : šŭkúfak (т. šukuftán) распускаться, расцветать.

šum (т.) дурной, плохой; нахальный, жуликоватый; posšó iš ínčĕš azís dórtĭšt, iš šum царь одну жену любит, другую не любит.

š^{u}mox, šŭmóx см. šmox.

š^{u}púrda (ПР), **šĭpórda** (МТ) печень; селезенка (ср. s^{u}púrsak).

šúra (т.) солончаковая почва.

šŭrbó (т.) суп.

šurmuškák съедобное растение (букв. 'соленый горошек', Cicer songoricum Steph.; ср. mušk).

šŭroí (ПР) известный (из т. šůhratí?); iyókay nawóv: šŭroí navót не говори нигде, чтобы не стало известным.

šŭ̊ša I легкие (ср. т. šuš).

šŭ̊ša II (МТ, Б) короста, болячка на голове (ср. т. šůšá 'сосулька'?).

šŭtŭ̊r, ŭštŭ̊r (т.) верблюд (ср. согд. 'γwštr-, ман. xwštr-).

šŭtŭ̊rakí (т.) погонщик верблюдов.

šúxob̯ (т.) ледниковая, быстротекущая вода.

-t *энклитический союз* и, см. -at.

-t, -ĭt, -i̯t, -ĕ̯t, -ĕt *мест. суффикс 2 л. ед. ч.* (согд. -t, см. MG, § 1357); γáykĕt t°far! давай твою дочь! akót nóščĕt твой брат берет тебя в (жены); pustínt čę̆ ku avírĕ? откуда ты достал свою шубу? ritt šo̯u̯ vot! будь проклят! ('пусть почернеет твое лицо'); čo gap ast dĭ́lĭ̆t? что у тебя на сердце? čof pústĕt γau̯t? сколько шкур тебе надо? čo šart ástĕt? что у тебя за условие? xo̯átt avə́... (когда) тебе понадобится...; nát-ti̯faromĭ̆št не дам тебе; qarzdór óĭm dodóĭsat я был должен твоему отцу; dodóĕ xoti̯rt o̯móč var отнеси похлебку своему отцу; lŭγmá-ĭ xomt akŭ́nĭmĭ̆št я превратил бы тебя в сырой кусок мяса; vĭrót-pĕ i áxdĕt ĭ́kta oy ты заключила договор с братом; nahíš tŭzŭ́k nĭpí̯štatx ты это правильно написал.

-t (-ot, *реже* -aot *в словах с исходом на* -a) *окончание мн. ч. имен* (согд.-t', -t<др.-ир. *-ϑwa-, хорезм. -c, осет. -tœ; см. А. А. Фрейман, ИОРЯС, XXIX, 1924, стр. 401; ср. P. Tedesco, ZII IV, стр. 151; MG, §§ 1069, 1184, 1217; ср. -tĭt); γar гора — γart; mórtĭ мужчина — mórtĭt; póda нога — pódot; pŭ́lla ребенок — pŭ́llot, pŭllót; aká старший брат — akót, akaót; man wóvtot arasóntĕ? выполнили ли вы сказанное мною?

-t (К, Г, С -s, редко -t, Пискон, ДБ -s) *окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста* [согд. -ϑ', -ϑ(-ϑa, -ϑ), MG, § 726; ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 286 сл.]; woft скажите! kŭnt сделайте! šuk urs! (К) молчите! ǰaxs! (К) вставайте! nost возьмете, возьмете-ка; pĭt nékĭ, réza mox tĭm kŭnt — námirĭmĭ̆št (К) а так, хоть изрежете нас на куски — не умрем; agár x"ort — bĭsĭyór foydáš ast если вы (это) съедите, будет очень полезно.

-t *окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* (согд. -ty, -t; ср. -tĭ̆št, -čĕ); áspĕ vóra vət он садится на лошадь; sant он поднимается; póday poyt он пасет стадо; kampír poščóĭsa woft старуха говорит царю; kal gárdčĕ, woft... плешивый поворачивается, говорит...; žútay tĭfórtĕš он выдаст ее за (своего) сына; dodóĭsam šáu̯čĕ, woft он пойдет, расскажет нашему отцу (*употребление форм на* -t *наряду с формами на-* tĭ̆št, -čĕ *при одном и том же подлежащем*).

ta до, пока, см. to.

-ta *суффикс причастия прош. вр.* (*усеченная форма* -t; -ta< др.-ир. -taka-, о согд. формах см. MG, § 531 сл.); *основные функции причастия:* а) *для образования форм перфекта (со значениями результативности, логического вывода, повествовательности, ср. значения перфекта в тадж.) — в сочетании с наст. вр. глагола-связки или самостоятельно (без связки);* vúta, návuta, i poššó vúta было — не было, был один царь; xŭrǰínĕ darúnĕ nŭtš i noñ və́ta в хурджине, оказывается, есть хлеб; dodóĕ mox ašĭyó-ĕ xoná vútaš ast у него оказались домашние вещи нашего отца; aγóror — xáu̯zĕ nut sa̯γi̯ráĕ očáš və́tax смотрят — мать сироты находится в пруду; čuk man tórtaĭm kĭ́šta navúta с тех пор как я ушел, посева не было; nahíš ark qaríp vútaom это дело мы почти закончили (ср. т. hamín kóra qaríp šudáem); š"mox vvówtaot, nahíš non tĭfáromĭ̆št (раз)

вы пришли, (то) я дам этот хлеб; i hamsóě kátě ę́taĭm я пошла в дом соседки; wófta (wóftax, wóftax ast) он сказал; obadón ark náĭkta не сделал (ты) хорошего дела; áftĭtĭš t^{u}xásta все семеро убиты; man ǰŭwólě tangótš nótašĭntor у меня из мешка взяли деньги; nahíš tŭzŭk nĭpĭ́štatx ты это правильно написал („*пассивная конструкция*“ *при переходных глаголах — согласование связки с объектом, выступающим в прям. п., субъект выражен формой косв. п. или мест. суффиксом);* б) *в сочетании с прош. вр. глагола-связки образует форму плюсквамперфекта (по значению — преждепрошедшее, давнопрошедшее, прошедшее законченное);* čof soátě nísta ĭyór kě tórta or просидели (там) несколько часов, затем отправились; qaríb mŭrta óyĕm чуть я не умерла; man rítě vvóu̯ta хоу он пришел ко мне; vĭyórtam oy я нашел; ínčĕm-pě šártĭm ĭkt oy я заключил с женой условие; tau̯ хотír nahčĕ́tĭtĕm vurt oy для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); wétam хоу kě tau̯ akŭsĕ^{y}lę̆m я видел, раз послал тебя; poššóyĕ γayk i mənórě sárě nísstax oy царская дочь сидела на вершине башни; i kampirákě žúta obí vútax oy сын старушки утонул; to mox avvówim, x^{u}órtašĭyor vóñta пока мы пришли, она их съела; nahít odámě man pĭyón wę̆tam хоу вчера я увидел этого человека (*контаминированная конструкция — объект в форме косв. п.*); aždahór čo woft oy? что говорил дракон? (*контаминированная конструкция — субъект в форме прям. п.*); в) *в сочетании с* vot (*3 л. ед. ч. аориста от* vu-) *образует перфект сослагательного наклонения*, см. vu-[5]; г) *усеченная форма причастия в сочетании с глаголами* kŭn-, vu- *образует потенциальные формы*, см. kŭn-[3], vu-[2]; д) *полная форма причастия переходных глаголов в сочетании с глаголом* vu- *образует страдательный залог*, см. vu-[3]; е) *полная форма причастия в сочетании с глаголом* vu- *употр. для выражения законченности действия*, см. vu-[4]; ж) *самостоятельное употребление в качестве отглагольного прилагательного*; dĕhta побитый, израненный; péta открытый, dĭrĭ́šta разорванная (одежда); šóta побитый морозом; man wóvtotbajó arasóntĕ? выполнили ли вы сказанное мной? poščóĕ wóvtapádě avárorŝĭnt отвели их на место, указанное царем.

taakít kŭn- торопиться, спешить (т. ta'kíd kardán ʿутверждать', ʿподчеркивать'); taakít kŭnt — nam-t^{u}хóyot поторопитесь — как бы он не убил меня; čĕ sĭtámĭk hamrótš taakít akŭnór его спутники позади заспешили.

taaríf (т.) описание; хвала; ◊ taaríf kŭn- хвалить.

taazím kŭn-, taazím tĭfár- (т. ta'zím kardán) оказывать почтение, кланяться.

tabaká (т. tabaqá) створка ворот.

tabalγú таволожник, спирея.

tabár (т.) топор.

tabíb (т.) лекарь.

tabibí kŭn- (т. tabibí kardán) лечить, врачевать.

tafór см. tĭfór.

tag, tak (т.) низ, подножье, дно; náxkě tákĭsa tĭrášĭmĭšt теперь мы упадем вниз; čanór ránkě atĭráš pahlawón tákě vek как чинар, рухнул богатырь на землю; káfšě táktěš šěrěš akŭn он смазал подошвы башма-

ков клеем; qal'áyĕ tákĕ avvówĕm пришла я к подножью крепости; nahíš vórzay tákĕ oč vort отнесите (ему) этот остаток плова ('плов на дне чашки'); ◊ čę̆ tak снизу; čę̆ rúčay sar ušt, mox čę̆ tak встань у дымового отверстия, (а) мы снизу; ◊ tágĕ, tákĕ нижний; вниз, снизу, внизу, под; tákĕ rósĕ vek atę́r пошел он по нижней дороге; tákĕ non partóu̯tš бросайте ей снизу хлеб; nahíš koház tat námon, tákę̆š mon не клади сюда эту бумагу, положи ее вниз; ◊ tákĕ kŭn- прятать, закапывать, хоронить; naxtátĕm i xúd-ĕ tĭlló tákĕ ĭkt oy здесь я спрятала тюбетейку золота; ◊ -tágĕ, -tákĕ, -takĕ (*послелог с косв. п.*) под; ašáu̯ čanórĕ tágĕ пошел под чинар; olóu̯ kŭn, čŭwáně tákĕ mon разведи огонь, положи под котел; šaš móhĕ wáfrĕ tákĕ úššĕ шесть месяцев (зерно) остается под снегом; očáy tákĭm aváror, du kŭtčúja amón принесли двух щенят, подложили под мою мать; wúzĕ anós, póday takĕ akŭn схватил козла, подложил под ногу; ašáu̯ čĭnórĕ takĕ, xŭvnĭš anós пошел под чинар, одолел его сон; ◊ čę̆... tak из-под; čę̆ čĭmĭlíqĕ tak из-под свадебного занавеса; ◊ tág-ĕ (*тадж. изафетный предлог, употр. редко*) под; čę̆ rúy-ĭ dŭynó tĭráštaĭm tág-ĕ dŭynóĭsa с поверхности земли я упал под землю; adĕh i kampirákĕ rítĕ tág-ĕ zamíně упал перед старушкой под землю.

tagí (т.) подошва.

taγmín (т. taxminán) приблизительно; taγmín níma sánkĕ xoy приблизительно было половина санга.

taγorá (т.) большая чашка из обожженной глины.

-tah, -táhĕ, -tax, -táxĕ (*послелог с косв. п.*) под; между, среди, внутри, внутрь, в (т. tah-i... 'под'); mŭš man póday tah atís, atę́r мышь пробежала ('вошла', 'ушла') у меня под ('между'?) ногами; awę́n — i yoč safę́t námtay táhĕ увидел — что-то в белом войлоке; odámĕ táhĕ nid садись среди людей; qarakčítĕ íĭš apę́ño̯r, aspakítĕ táhĭsa apártowor одного из разбойников развязали, бросили посреди конных; gŭlxórĕ tá^{h}ĕ dawórčĕ заводит (осла) в кусты шиповника; man mardúmĕ táhĕ veg nálakst vómĭšt я не могу находиться ('ходить') среди людей; ◊ čę̆... tah, čę̆... tax из середины, изнутри; man čę̆ mólĕ tax kŭt amónĕ ты натравил на меня собак из середины стада.

tahorát (т.) ритуальное омовение; ◊ tahorát kŭn- совершать ритуальное омовение.

tak см. tag.

tak-, takk- : tákta : tákna : tákak просеивать [ср. т. takon(i)dán 'толкать', 'колебать', 'встряхивать'; афг. taγawəl 'бросать', 'кидать', авест. taka-, см. EVP, стр. 80]; γayk payróněš tákkĭšt девушка просеивает через сито.

taká (т.) домашний козел.

takkón подергивающийся (*как прозвище*), см. tak-.

takkón- (ДБ takúñ-) **: takkónta : takkónna : takkónak** встряхивать, отряхивать [*понуд. от* tak-, ср. т. takon(i)dán]; ◊ nays takkón- сморкаться.

taksánka женщина (*иносказ.*, букв. 'нижний жернов', ср. sarsánka).

taq-taq (т.) стук; ◊ taq-taq kŭn- стучать.

taqdír, takdír (т.) судьба.

talá (узб., т.) награбленное.

taláb, talápt (т.) требование, просьба; talápt čox? чего ты хочешь? ◊ taláb kŭn- требовать, просить.

talqón (т.) толокно.

tallič́á (т.?) узел с вещами.

talóš, tĭlóš (т.) усилие, старание, возня; áspĕ tĭlóš ast — kašó kŭntĕšt лошадь бьется — вырвется; ◊ talóš kŭn- барахтаться, возиться.

talotúp (т.) волнение, суматоха; nahíš šahr gap talotúp xoy этот город был в волнении.

talx (т.) горько, *только в выражении:* raxš talx vot будь он проклят ('пусть будет у него во рту горько').

talxá (т.) 1) желчь; 2) горчак (название травы).

talxák (т.) лекарственное растение.

tamassŭm (т. tabassúm) улыбка; ◊ tamassŭm kŭn- улыбаться.

támba (т.) деревянная подпорка у дверей.

tamokú (узб., т.) табак.

tamóm (т.) целиком, полностью; atĕfárĭm — tamóm atĕfárĭm я отдала — целиком отдала.

tamošó, tamoššó, tamotšó (т.) зрелище, развлечение, гулянье; čorbóγĕ tamošóy ašáų пошел гулять в сад; ◊ tamoš(š)ó kŭn- любоваться, глазеть; ◊ tamoš(š)ó tĭfár- устраивать представление, развлекать.

tamús (т.) наиболее жаркий период лета — июль.

tan I см. tann.

tan II тело (т. tan, авест. tanu-; ср. согд. tnp'r, tmb'r 'тело' < *tanupāra-, MG, § 449; ср. BBB, стр. 69).

tána I (т.) ствол (дерева), стебель (ср. согд. nrtk); туловище, тело; поверхность; anós, dĭwólĕ tánay nŭt olĭngón akŭn взял (ружье), повесил на стену.

tána II сметана, снимаемая с кислого молока вместе с пенками.

tang, tañg, tank (т.) узкий; узко; tañg bar узкая материя (ср. sẹr bar широкая материя); axwólšĭnt tank avú стало им плохо.

tangá, tañgá (т.), *косв. п.* tangáy, *мн. ч.* tangót таньга.

tanhó (т.) одиноко, в одиночку; только.

tann, tañ, tan мокрый, влажный, сырой (согд. trn-); ◊ tan(n) kŭn- мочить, смачивать; γálkĕ tan kŭnóm я промочу себе горло.

tanúr закрытый очаг, печь для хлебов (т. tanŭ́r; ср. согд. tn'wr, заимств. из западно-иран., см. Gr. I, стр. 89).

tap лихорадка, жар (т. tab, ср. согд. tph 'лихорадка', TSP 3_{37}); ◊ táp(ĕ) nos- лихорадить (ср. согд. tph ny's-, т. tab giriftán).

tapák, tappák (т.) волосы.

táppasar лохматый, нечесаный (из tappaksár?).

tar (т.) влажный, сырой, мокрый (ср. tann); ◊ tar vu- мокнуть, намокать.

-tar *суффикс сравн. степени* (т. -tar, согд. -tr; ср. -star); γẹ́rtar позднее (согд. γyrtr) *от* γẹr поздний, поздно (согд. γyr); fĭrók γẹ́rtar vvoų завтра приходи попозднее; čẹ̆tĭ tĭm máytatarx и того больше застыло (о молоке), см. mayt, máyta.

taraddúd kŭn-, taradút kŭn- (т. taraddúd kardán) хлопотать, заботиться, приготовлять; собирать; mixmondorí taradútšĭnt akŭn стал хлопотать о приеме гостей.

taráf (т.) сторона; nímaš it taráfĕ nŭt, nímaš ạų taráfĕ nŭt adĭwí, atẹ́r половина его упала по эту сторону (моста), половина — по ту сторону.

taráq, tarák (т.) щель, трещина, расщелина; piryáxẹ̆ taráq трещина во льду, расщелина ледника; dĭwólĕ

taráqĕ veg aγór посмотрел сквозь трещину в стене.

taráq-taráq dĕh- (т. taráq-taráq zadán) стучать в дверь.

taráñg kŭn- натягивать, затягивать (т. taráng kardán).

tarbúr (т.) палка, свежесрезанная с дерева.

taryór большой шерстяной мешок (ср. jŭwól).

tark kŭn- (т. tark kardán) оставлять, покидать.

tárma (т.) снежная лавина.

taróša, tṛ́róša (т.) щепка, лучина; ◇ taróša kŭn- щепать лучину.

tartíb (т.) порядок, расположение.

tas см. tat.

tasalló tĭfár- (т. tasalló dodán) утешать.

táskĕ сюда, в эту сторону (< *aita-arda-sara-+-kĭ, см. Боголюбов, стр. 17; ср. nahtáskĕ).

tásma, tasmá (узб., т.) тонкий ремешок.

tasmína: tasmína wíta ремень для увязки вьюков (см. ę́na, -ína).

tasp (т. tafs, tasp) жар, зной; ◇ tasp nos- припекать (о солнце); xur taspk anós... когда солнце начало припекать...; ◇ tasp sayn- сердиться, гневаться; ŭxš akaótĭš dodóĭsaš tasp asĕ^{y}nor (С) шесть старших братьев рассердились на отца.

taspón (т.) горячий (о жаре у больного).

tástar ближе, поближе (см. tat, -tar).

tašk веретено (ср. курд. taši, ормури tisk, IIFL II, стр. 204; ср. wátra); ašt táškĕ íčĭn восемь веретен ниток; taškmoná sabát корзина, в которую кладут веретена.

tašná (т.) жаждущий.

tat (К, С, Г tas) здесь, сюда (< *taϑ < *aitaδā? ср. согд. tδy 'здесь'); naháx kálla tat xoy — nax этот кувшин был здесь, (теперь его) нет; tat vvoų иди сюда; ítĭ́ĭtĕ tas amúnim, i ráxĕ gap čę́ Xị̆rs-ĕd-Díně dĕhim (К) оставили этих там ('здесь'), расскажем немного про Хирсэддина.

tau̯ *косв. п. личного мест. 2 л. ед. ч.*, см. tu.

tawal(l)ŭ́d vu- (т. tavallúd šudán) рождаться.

táwĭk твой (см. tau̯, -ĭk); iš kord táwĭkx? (или iš tau̯ kordx?) это твой нож?

tawúš, taúš (узб. tovúš) голос; sŭfáĕ ušt kĕ tawúšt borík kŭn naháwĕsa... (лошадь) встанет на суфе, тогда крикни ему тонким голосом...

-tax, -táxĕ см. -tah.

taxm семя, яйцо (ср. согд.-будд. tγm-, христ. txmy, twxmy, авест. taoxman-); táxmĕ turbáy nŭt mǫ́nĭm помести меня в мешок из-под семян.

taxsi̯n, taxsí̯n удивление, удивленный (т. tahsín 'одобрение', 'похвала', в ягн. taxsí̯n *выступает как синоним к* xayrón); ◇ taxsín pĭ́ráxs- удивляться, изумляться; dodó taxsí̯n apĕ́ráxs отец удивился.

taxt (т.) трон, престол.

taxt kŭn- складывать (ср. т. taxt 'приготовленный', taxt kardán 'приготавливать', 'подготавливать').

tayóq, toyóq, toyók (узб., т.) палка, посох.

tayóq dĕ́hna нищий (в секр. яз.; букв. 'стучащий посохом').

tayyór, tayór (т.) готовый, приготовленный; ◇ tayyór kŭn- приготовлять; ◇ tayyór vu- готовиться, подготавливаться.

-tĕ, -tĭ (К, С, Г -sĕ, редко -tĕ, Пискон, ДБ -sĕ) *окончание 2 л. мн. ч.*

простого прош. вр. (< *-īϑ, ср. согд. -'yδ); čo gušakí akŭntĕ? что вы шептались? ítĕ atŭxóytĕ этого вы убили; avútĕ (МТ), avísĕ (К, С, Г), avúsĕ (ДБ) вы были.

tĕbína, tĭbína (узб., т.) игла для шитья шерстяных халатов; ср. nĭmdúz.

tĕfár- см. tĭfár-.

teγ, tiγ 1) лезвие ножа (т. teγ; ср. согд. trγ-); 2) вершина горы, гребень холма (т. teγá); i téγĕ lápĭsaš vórčĕ несет (его) к вершине горы; man i tíγĕ sárĕš sánomĭšt я поднимусь на гребень холма.

téla, tẹ́la (т.) толчок; ◊ téla kŭn- толкать; sank tẹ́la kŭn — wástar šawót толкни камень — пусть откатится подальше.

telpák (т.) мужская меховая шапка.

tĕlpúr, tĕlę̆púr (т. tirpúr?) заряженный (о ружье); ◊ tĕlpúr kŭn- заряжать ружье; mĭltĭqš tĕlpúr kŭntĭšt он заряжает свое ружье.

tĕm см. tim.

tepä́, tĕpä́, tépa, tĕ́pa (узб., т.), *косв. п.* tĕpáy, tĕpáĕ холм; asán i tĕpáy (tĕpáĕ) lápĕ поднялся на край холма.

tĕšá (т.) теша, топорик.

tẹz (т.) острый; ◊ tẹz kŭn- точить.

tĭbángča (МТ, Б) деревянная посуда для масла (ср. т. tabánč).

tị́bít (т.) пух овечий, козий.

tĭfanmaryá хвощ (ср. maryγ).

tĭfár-, tĕfár-, t^{i}far-, tfar- (ДБ, Пискон tafár-): **tĭráfta, tĕráfta** [*отмеченная С. И. Климчицким* (ЯС, стр. 102) *для восточного говора форма причастия прош. вр.* s^{a}ráfta *в публикуемых текстах не засвидетельствована, ср. Боголюбов, стр. 7*]: **tĭfárna : tĭfárak** давать [согд. δβr-, христ. tbr- : δβrt- (= ϑvar : ϑvart-) < *fvar- < fra-bara-, MG, § 621 A; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 54; Reichelt, стр. 249; ХЯ, стр. 21; хорезм. haβar-, хот.-сакск. haur-]; *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* tĭfórt, tĭfórtĭšt, tĭfórčĕ (ДБ, Пискон tafórčĭ); *2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста* tĭfórt; *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* tĭfórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* atĭfórtĕ, atĭfórtĭšt (ср. var-, dĭvár-, žĭvár-); tĭfár! дай! t^{e}fárant пусть они отдадут; íkĕšĭnt nĭkóxš kŭnómĭšt, tĭfárom я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее; tĭfárot, tĭfarót пусть он даст; žútayš tĭfórtĕš он выдаст ее за своего сына; čoš t^{e}fórtĭšt? (МТ) что он ему даст? op t^{e}fórčĕ (ПР) он дает воду; jogá^{h} tfortš! дайте ему место! dodóm, fot^{l}xám t^{e}fórt! отец, отпустите меня! to dŭwozdá áspĕm nat^{e}fórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; qarz íkta xoy, t^{e}ráfta заняла она (деньги), отдала (ему); nahíš čiz agár man táu-pĕ tĭráfta vot, tĭfárĭm если я эту вещь давал тебе, отдай мне.

tị́fór, tĭfór (МТ, Ш, Б), **tafór** (К), **tŭfór** (ПР, Каши, К) четыре (согд. -будд. čtβ'r, ман., христ. čtf'r, христ. štf'r, см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 319; ср. MG, § 173); tị́fór γówĕ (Б) четыре вола, tĭfór tĭlló (МТ) четыре золотых; tafór odámĕ (К) четыре человека; tŭfór áspĕ (ПР) четыре лошади; tŭfór rubáĕ avvów (К) пришли четыре лисицы; tĭfórtĭt, tĭfórtĭ̈t (tafórtĭt, tŭfórtĭt) все четверо (см. -tĭt); tŭfórtẹ̈tẹ̈ xotị́rš šiy (Каши) сшей для всех четверых; jam vošt tafórtĭč (из -tĭtš) (К) собираются все четверо; iš kal dŭmšĭnt pákka akŭn — tĭfórtĕĭtĭkš (Б) плешивый

отрезал у них хвосты — у всех четверых.

tĭfórak (MT) четверка, четыре стороны (ср. dúak; ср. хорезм. šĭk 'тройка', 'трое').

tĭfór-rótĕ (MT) перекресток (ср. т. čorrahá).

tig nos- (MT) отбирать, брать обратно (ср. tĭk?).

tĭk, tị̆k, tik опять, снова, еще; вот, же (< *uti, ср. авест. uiti, + -ka? ср. согд. twty 'затем' <uta + uti, см. MG, §§ 96, 135, стр. 307); kampír tĭk aǰáx снова поднялась старуха; man šart ast tĭk у меня есть еще условие; tị̆kĕm tĭfár дай мне еще; mánĭsa awóv — „šómĭšt", tị̆k nívvoụ̆ он мне сказал „пойду", но еще не пришел; ilóǰ man víromĭšt tĭk xšap ночью вот я найду средство; nahwát tik aníd там же она уселась.

tíka, tĭká, tị̆kka, tẹ̆kka (т. tikká) кусок, кусочек, ломоть; ◊ tíka-tíka vu- разрываться, разлетаться на куски; íncak tĭká-tĭká avú женщина разорвалась на куски; har kúčotĕ vek tẹ̆kka-tẹ̆kka avór во все стороны по кусочкам разлетелись.

tĭllóˀ (т.) золото, золотая монета.

tị̆m, tẹ̆m, tĕm тоже, также, еще (согд. tym); ax tị̆m nívvoụ̆ он тоже не пришел; čil šŭtŭrĕ vórĕ-pĕš posšo^{h}ím tĕm — taụ̆ сорок верблюдов с грузом и царство мое — (они) твои; tị̆m navvóụ̆tax он еще не пришел; ◊ tị̆m... tị̆m... и... и; x^{v}átĕm tĭm atĭráyšĕm, xárĕm tĭm atĭráyš и я сам упал, и осел мой тоже упал.

tĭnjíˀ (т.) затишье, спокойствие.

tir (т.) стрела; пуля (ср. pot); bačaák tir ax^{v}ár в малыша попала пуля.

tir-, tẹr- : tórta : tírna : tírak, tirák 1) идти, уходить, отправляться (ср. согд. wyt'yr-,wytr- < * wi-tṛya- : wyt'rt- 'идти', 'уходить', MG, § 185; ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 36 сл.; -i- *в яғн.* tir- *является, повидимому, кратким гласным, ср. переход ударения на окончания в формах этого глагола*; см. также В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78); tirót пусть он идет; tiránt пусть они идут; tirt, tírčĕ он идет; tírim, tirím мы пойдем; tíromĭšt, tiromíšt я иду (пойду); tírĭmĭšt, tirímĭšt мы идем (пойдем); tíror, tirór они идут; atíror, atirór они пошли; tórtax он ушел; man natórd vómĭšt я не могу идти; tírakĕ ast он уходит, собирается уходить; ◊ tirák kŭn- отправляться; iyókaĭsa tirák kŭním отправимся куда-нибудь; ◊ tírĕt vu-, írakĕ vu- отправляться, идти; nẹžt, tẹ́rakĕ vit! выходите, идите; tírĕ vut! идите! tírĕ vútĭšt он отправляется (ср. т. ravón šudán); 2) *в сочетании с формами прошедших времен и с формами наст. вр. в значении прошедшего служит для выражения завершенности действия* (ср. т. raftán); čĭróγ čẹ̆ sarš apár atẹ́r светильник с ее головы слетел; musafít tĭráy qadám akán, gŭm avú, atẹ́r старик прошел три шага, скрылся (ср. amón atẹ́r 'он отправился'); sŭ́xčĕ, mírčĕ, tirt (K) сгорела, умерла ('сгорает', 'умирает'); inč xokị̆stár vútax tórta женщина превратилась в пепел.

tíra (т.) облачко; in-núr xawó tíra íkta сегодня облачно.

tirák (узб., т. terák) тополь.

tĭráš-, tẹ́ráš-, tĭráyš- : tĭrášta : tĭrášna: tĭrášak падать, валиться, заболевать; попадать, ронять, ва-

лить (тен., Б, ПР; ср. dĕwí-; tĭráš- < *pati-razya-, tĭráyš- < *pati-rāzaya-? ср. согд.-будд. ptrz-, ptr'yz-, ман. ptršt-, см. Sogdica, стр. 53); naxkĕ tákĭsa tĭráššĭmĭšt теперь мы упадем вниз; vórza čę̨ dástĕm atĭráyš чашка выпала из моих рук; kĕ gaštá zamínĭsa atĕráyš тогда (кошка) упала на землю; dodóš atĭráš, amír отец его заболел, умер; dástĕm atĭráš он попался мне в руки; x^{u}átĕmš atĭráyšĕm я сам ее уронил; žútay aúror atĭrášor привели сына, повалили (на землю); tirt man γáykĕ dástĕ tĭráštax твоя пуля попала в руку моей дочери.

tr̥ráy, tĭráy, t'ray, tę̨ráy (МТ, КВ, ХД, Н, Б, ПР), **tr̥ráy, sr̥ráy** (Каши), **sĕráy** (Г, К, С), **saráy** (К, С, Пискон, ДБ) три (ср. ЯС, стр. 98); tĭráy mę́tę̨ (МТ), sĕráy mę́sę̨ (Г), saráy mę́sę̨ (К) три дня; tĭráy γŭm, tĭráykĕ (ср. -kĕ) γŭm (МТ) три раза; tĭráytĭt, tĭráytr̥ĭt (МТ также tĭráyĕt), sĭráytĭt, saráytĭt, saráytĭ (все) трое, втроем (см. tĭt); čę̨ tĭráytĭtĕ dŭ́mĕš íkĭ qr̥l anós (Б) взял он по одному волосу из хвостов всех трех лошадей; za'íft tĭráyĕtĕ ásptĕ vóra avór (МТ) женщины втроем сели на лошадей; sr̥γáytę̨č (из -tętš) anížor, atír (Каши) все трое вышли, ушли; sĭráytĕčš naháwokĕ anídor (Каши) втроем там поселились; sĕráytĭtĕš aváror (Г) отвели их всех трех; saráytr̥ĭt ané̯žor (К) вышли втроем; saráytĭtĭ ĭyór aždahór (К) драконов было трое; saráytĕ akót vĭrót aχ^{a}d akŭnór (К) все трое — старшие братья и младший — заключили договор.

tiríz (т.) клинья в платье.

tírma, tírmah (т.) осень; tírma γálaš atĭfárošt осенью давали ему зерно; tírmahĭsa boγboní akŭn до осени он был садовником.

tirmaí, tęrmaí (т.) осенний; озимый; tirmaí borón abór выпал осенний дождь; mox kĭštót hámmaš bahorí or, tęrmaí nákĭšĭmĭšt наши посевы все яровые, озимых не сеем.

tirmór (т.) небольшая ядовитая змея желтого цвета ('стрела-змея').

tis-, tęs- : táxta (ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.): **tísna : tísak** входить (согд. tys- < ati- isa- : tγt- < ati- gata- 'входить', 'вводить'; ср. ягн. dĭvár- : dĭγáta; ср. парф. 'dyh- : 'dgd-, язг. dis- : daγd, ишк. atiy- : atuγd, мундж. tuw- : luγay-); atís rítĭš вошел к ней; in-núr ašáwĕm, i bóγĕ atís я сегодня пошел, забрался в один сад; dúšaš kámaš tísčĕ, rust vid шея его попадает в рукав, застревает; kátĕ mox kĭrím táxta в наш дом заполз змей; i pšak i pę́lĕ taxt oy кошка попала в капкан; i máynĕ tísakĕ γórtĭšt... при входе в одно селение он видит...

tŕ̥špa кислый; скисший, свернувшийся — о молоке [ср. язг. taχp, шугн., руш. tuχp, вах. t^{ə}r^{ə}šp, мундж. t^{ə}riš (*жен. р.* t^{ə}rišpága), белудж. trušp < *tr̥špa- < *tr̥pša-, см. МЯ, стр. 171; IIFL II, стр. 256); tŕ̥špa xšĭft простокваша; ◇ tŕ̥špa (МТ tŕ̥špay) kŭn- кваситься; рыгать, отрыгивать; tŕ̥špaš íkta у него изжога; ◇ tŕ̥špa vu- скисать, закисать, свертываться; tŕ̥špa na və! (Б) да не свернется! (пожелание при сливании молока в котел для кипячения).

-tĭšt, -tĭšt I *окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр., очень редко — 3 л. ед. ч. прош. длит. вр.* (см. -t, -ĭšt I; *о распространении окончаний* -tĭšt *и* -čĕ *см.* -čĕ); máynĕ

tę́stĭšt (КВ) он входит в селение; possó wótę̆št (МТ) царь говорит; kambaγál ǰáxtĭšt, tirt (Ш) бедняк поднимается, уходит; id xšap čaróγ partóu̯tĭš (вм. -tĭšt) čox? (КВ) этой ночью она сбросит светильник, что ли? šáu̯tĭšt kátta akóĭ rítĭš, wóčĕ... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; pašaroníš akŭ́ntĕšt (МТ) она отгоняла от него мух.

-tĭšt, -tĕšt II (К, Г, С -sĭšt, редко -tĭšt, Пискон, ДБ -sĭšt) *окончание 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (см. -t || -s, -ĭšt I); kŭ́ntĭšt, kŭ́nsĭšt вы делаете; tírtĭšt, tírsĭšt вы идете; xᵘórtĭšt, xórsĭšt вы едите; ipĭ́tĕ yak dĭgárĕ-pĕ baxs kŭ́ntĕšt (МТ) вы таким образом спорите друг с другом; dŭrúγ wóvsĕšt (К) вы лжете.

-tĭšt, -tĕšt III *окончание 2 л. мн. ч. прош. длит. вр.* (см. -tĕ, -ĭšt I); atírtĭšt вы пошли; anóstĭšt вы брали; anídtĭšt, anítĭšt вы сидели; axᵘórtĭšt вы ели.

-tĭt, -tu̯t, -tĕt *окончание мн. ч. указательных местоимений и количественных числительных;* áxtĭt они (ʻте'), *косв. п.* áu̯tĭtĕ; íštĭt они (ʻэти'), *косв. п.* ítĭtĕ; dútĭt, dútĭĭt (Каши dútaĭtĭ) двое, оба, вдвоем; tĭráytĭt, tĭráytu̯t, saráytĭt (все) трое, втроем; tĭfórtĭt, tĭfórtĕĭt все четверо, вчетвером; ŭ́xštĭt вшестером; áftít всемером.

tĭyóq, tŭyóq (узб., т.) копыто.

to, ta (т.) до, пока, в течение; to man vvówakĭsa до моего прихода; čę̆ sárĕ torkš to dŭ́ymĕ núlĭsaš от темени до конца хвоста; to dŭ́wozdá áspĕm natᵉfórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; ta avvówę̆m — hĭč čuks nest пока я пришел — никого уже нет; to tĕráy sólĕ nax zoy nékĭšor в течение трех лет не засевали это поле; ◇ ta ĭdókay, ta ĭdókaysa до этого места.

tob-, top- (К tof-): **tóbta, tópta** (К tófta): **tóbna : tóbak, tópak** 1) крутить, скручивать, сучить; dŭ́ymtĕšĭnt atób dástĕ vĕkš накрутил их хвосты себе на руку; ax tĭm pustš otáng tófčĕ (К) он тоже скручивает ее кожу в отаньги; 2) сиять, гореть (из т. toftán, tob-? ср. согд.-будд., христ. wyt'p- ʻсиять', ʻосвещать'; ср. язг. tāb- : tābt, барт. tōb- : tōpt- ʻкрутить', ʻперетирать', др.-ир. tap-).

tob (К tof) кручение, сучение (т. tob; ср. tob-); ◇ tob xᵘar- (т. tob xŭ́rdán) скручиваться, сворачиваться; подвертываться (о ноге).

tobá I (т.) плоский круглый камень, служащий для приготовления теста или в качестве крышки для soγú.

tobá II заворот?: čę̆ γúšĕ tobáš nos (К) возьми (осла) за ухо (ʻза заворот уха'?); ср. tob-.

tóba оросительная канавка на поле; участок земли, орошаемый одной канавкой (ср. tobá ʻоросительная канавка' в тадж. говорах Гиссарской долины); várγĕ tóba самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; vóskĕ tóba самая нижняя канавка.

tobkúna верхняя часть оросительной канавки (место, где вода поступает из распределительного арыка úspŭn).

tobnúla нижняя часть оросительной канавки.

tobóñ- : tobóñta : tobónna : tobónak завивать, закручивать, завинчивать (*понуд. от* tob-).

tobŭ́t (т.) похоронные носилки.

tojík (т.) таджик.

tojikí (т.) таджикский; таджикский язык.

toq (т.) непарный, нечетный.

toqá (т.) одиночный, одинокий, один-одинешенек.

toqčá (т.), *мн. ч.* toqčót полка.

toqí (т.) тюбетейка.

ton-, toñ-, tun-: tónta: tónna: tónak мочь, быть в состоянии, *употр. редко, обычно в сочетании с инфинитивом* (т. tavonistán, tavón-, *стяженная форма* ton-; ср. согд. t'wn-, twn-); natónčě jŭmbak (К) не может двигаться; nítun čákě dorák (К) он не смог поймать.

tor I нить, основа в ткани, натянутая веревка, струна; волос (т. tor, tor-i můy); tortanákě tórě xašákĭš ast паук ткет паутину; íkĭ tor nos возьми (из грив) по одному волосу.

tor II макушка, верхушка (т. tor; ср. согд. t'r, хот.-сакск. ttāra-; ср. tork); sárě tóréš i xol ast у него на темени есть родинка.

tóra темный; темнота (согд.-будд. t'r'k 'темнота', ман. t'r'y, t'ry 'темный', 'темнота' < *tanθraka-, MG, § 346; хот.-сакск. ttāra-, осет. tar 'темный', афг. tor 'черный'); kal tórě atís, aγór плешивый в темноте вошел, посмотрел; ◊ tóra vu темнеть, смеркаться.

torík (т.) темный.

torikí (т.) темнота.

tork верхушка, макушка (ср. tor II, согд. t'r; т. tórak 'макушка'); sárě tork темя.

torój (т.) грабеж, разгром.

torsakí (т.) оплеуха.

tortanák (т.) паук (ср. wófkak).

toš-: tášta, tóšta: tóšna: tóšak тесать, строгать, скрести, скоблить, обтесывать; брить (согд. t'š-, язг. taw-: texť, taxť-, шугн. tēx-: tēxť-, руш. tōw-: tūxt-, ишк. tul-: tud, вах. təš-: töšöt-, мундж. tež-: tuγd-, афг. toẓəl 'тесать', осет. dasən 'брить'; см. МЯ, стр. 170; EVP, стр. 83); aspák atóš он вытесал (из дерева) лошадку; i dork tóšomĭšt я выстрогаю палочку; kordčáě-pě dástěš atóš — dastš waxʲn avú он поскреб ножом свою руку — показалась на руке кровь; sarš tošt! обрейте ему голову! ríšaš tášta с обритой бородой; sáréš pĭráxsot gowóray toštagíš! пусть переживет (мастера) вытесанная им колыбель!

toụbá (т.) раскаяние, зарок; ◊ toụbá tĭfár- зарекаться.

toy (узб., т.) жеребенок.

tozí (т.) гончая собака.

tu, tŭ *личное мест. 2 л. ед. ч., косв. п.* taụ, *редко употр. формы косв. п.* ta *(усеченная форма, отмечена лишь для* MT) *и* táwě (согд. tγw, *в ман. и христ. поэтических текстах также* tw, *косв. п.* tw', см. MG, § 1349 сл.); tu i pętę ku avé? где ты был столько времени? tŭ tat čo kŭníšt? что ты здесь делаешь? tŭĭšt beáql ты — глупый (*ср. кальку с тадж.*: tŭĭ beáql vútaęšt — naxót dork op žavót 'ты — глупый: не хватало еще, чтобы дерево пило воду'); tu nĭpíst oy ты спал; man taụ žúta я — твой сын; agár nah čĭróγ partowót pšak, poššohím taụ если кошка опрокинет этот светильник, мое царство — твое (ср. táwĭk); taụ ránkaš návĭyorta подобной тебе не нашел; taụ xʷáromĭšt я тебя съем; taụ poščó kŭnímĭšt мы сделаем тебя царем; taụ čo voqĭá ast? что с тобой случилось? taụ agár áqlě vot... если ты умный...; taụ pul t°ráfta ты дал (ему) денег;

čĭ taų от тебя; taų xotʲr для тебя; man táų-pĕ i šart ast у меня есть к тебе одно условие; táwĭsaš wófta vúta ast он рассказал тебе про них; táwę awę́nĭm я тебя увидел; táwĕ i γayk vóta, naxĕ́tĕ man nósomĭšt у тебя есть дочь, я женюсь на ней; man tá-pĕ inč vom (МТ) я стану твоей женой; tá-pĕ na salóm, na aláyk (МТ) от тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие; ta vóra kŭním (МТ) посадим тебя верхом.

tŭbŭ́k (т.?) бред, бормотание; ◇ tŭbŭ́kĭ var- бредить; tŭbŭ́kĭ varš ast он бредит.

túda, túyda груда, куча (т. tûdá; ср. согд. twδ'k, twδyh 'груда', 'куча').

tŭ́γla маслобойка; tŭ́γlay sarvánka завязка для маслобойки.

tŭγrí (узб., т.) правильный, верный; верно; впору; ◇ tŭγrí kŭn- приготовлять; asp tŭγrí kŭnt приготовьте лошадей; ◇ tŭγrí vu- готовиться; tirmór aǰáx, tŭγrí avú, poššóĕ γáykĕ atúnĭ dĕ^{h}tĭšt стрела-змея поднялась, приготовилась, сейчас поразит девушку; awę́s, ę́dkĕ tŭγrí avú (дракон) спустился, направился на мост; ◇ tŭγrí vvoų- подходить.

tŭγúč, tŭγúčak крышка из обожженной глины (для глиняных сосудов); zónkĕ tŭγúčak коленная чашечка.

tŭhmát kŭn- (т. tûhmát kardán) клеветать.

tŭhmatčí, toxmatčí, toxmačí (т. tûhmatčí) клеветник.

tŭkáyr-: pašm tŭkáyr- трепать шерсть (руками).

tŭqlí, tŭklí, tŭkŭlí (узб., т.) ярка; tŭkŭlí-koyák хлев для годовалых овец.

túqma, túkma (узб., т.) пуговица.

tul (узб.) период ожереба; ◇ tul mon- жеребиться.

tul'á tĭfár- светиться (ср. т. tulŭ' kardán); kat mox tul'á tĭfórčĕ (ПР) наш дом светится.

tŭmán (т.) туман.

tŭmór, tọmór (т.) амулет.

tŭntŭrák гром (т. tuntúr, tunturák; ср. согд. -будд. twntr).

tŭnŭ́k, tŭnŭkák (т.) тоненький.

tup (узб.) группа; стая птиц; odám tup avór люди собрались в группу.

tŭrá (узб., т.) сын царя; господин.

turbá (узб., т.) торба, мешок; táxmĕ turbáy nŭt mọ́nĭm помести меня в мешок из-под семян.

tŭrm, tŭrŭ́m (т.) верхний и нижний выступы (пяты) у боковых концов двери.

tŭrmŭ́q (узб., т.) мошонка.

tut (т.) тут, тутовник.

túta, túyta (К) шпулька, катушка (ср. т. tutá); кусок сухого полого ствола растения sufí, вставляющийся в отверстие маслобойки для наполнения ее снегом; tafór túytay íčĭn четыре катушки ниток.

tŭták (Б) горло (ср. т. tûták 'подбородок').

tŭtúm (узб.) горсть, объем сжатой руки.

tŭxm (т.) яйцо (ср. taxm); ◇ tŭxm kŭn- нестись; panč tŭ́xmĕ akŭ́n снесла пять яиц.

t^{n}xoy-, txoy-, tŭxóy-, : t^{n}xásta: t^{n}xóyna : t^{n}xóyak убивать (согд. ptγw'y- : ptγwst-, см. ВВВ, стр. 58 сл; ср. xoy-); akóyĕm tŭxóyot пусть он убьет моего брата; t^{n}xóyomĭšt, t^{n}xóymĭšt я убиваю (убью); dĕhtĭšt, tŭxóyt он стреляет, убивает; tu dęwt atŭxóĕ ты убил дивов; ...navót bóyĭm ma-

atŭxóyĭšt . . .a не то бай убил бы меня; dẹ́wĕm tŭxásta, rubá tẹ̆m tŭxóyomĭšt я убил дива, я и лисицу убью; áftĭtĭš t^{u}xásta все семеро убиты; askára t^{u}xastagíša at^{u}xóyor тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили; gaštá dodóš it kátta akóĕš t^{u}xóyna avú потом его отец решил убить старшего его брата; man t^{u}xóyakĕ sánčĕ он взбирается, чтобы убить меня; tŭxóyĕ avə́ он начал убивать; wuzxašóte t^{u}xoy avór они начали убивать игравших в козлодрание.

tuy (т.) свадьба, свадебное празднество; пир; ◊ tuy kŭn-, tuy tĭfár-, tuy dor- устраивать свадьбу, праздник, пир.

tŭzŭk (узб., т.) верно, правильно; nahíš tŭzŭk nị́pĭ́štatx ты это правильно написал.

U

-ŭ, -ĭ, -ĕ (т.-u, -i) *энклитический союз* и (*употр. только в заимств. оборотах;* ср. -at); ba mŭród-ŭ(-ĭ) maxsád arásor достигли цели, желаний; tašná-ŭ gŭšná жаждущий и голодный; čó-ĕ núnĕš t^{e}fort дайте ему чаю и хлеба.

-u (МТ) *частица восклицания, обращения* (ср. -o); xorú, itón maslaχát čox? эй, сестра, что теперь делать?

ʕŭdda, ŭdda *в сочетании с глаголом-связкой или глаголом* vu- мочь, быть в состоянии, справляться (т. ûhdá 'обязанность', 'обязательство'? ср. т. az ûhdá-i kóre baromadán 'справляться с каким-либо делом'); x^{u}arákĭ ʕŭddaš-ĭšt yo na? сможешь ли ты есть или нет? ʕŭdda náĭšt ты не сможешь; hĭč čŭxs ʕŭdda nax s^{u}xóyot никто не в состоянии поднять; ʕŭdda návẹ̆št ты не сможешь; ŭddaš və́taĭšt ты с ним справишься.

uffást (т.) тяжелый вздох; ◊ uffást kŭn- тяжело вздыхать.

ŭfs-, ufs- : ŭfta (ПР также ŭfsta): **ŭfsna : ŭfsak** засыпать, спать [согд. 'wβs-(< *hufsa-, авест. x^{v}afs-) : 'wβt-, см. E. Benveniste, JRAS, 1933, стр. 49; MG, §§ 539, 620; хот.-сакск. ẖūs-, осет.-ирон. xwəssən, диг. xussun, руш. x̌ofs- : x̌ûvd-, т. xuftán, xusp-, белудж. vafsag 'спать', афг. udə́ 'спящий', ср. язг. pəxas- : pəxovd- 'спать']; ŭfsom я засну, посплю; pódam aúfs нога моя затекла; γórčĕ — ayyór ŭftax смотрит — лисица спит; žúta ŭftax оу юноша спал; naháwokayk ŭft oy, ax^{u}árĭmĭštĕt там, где ты спал, я бы тебя съел; íĭš ŭfstax, apĭráxs (ПР) одна из них спала, осталась.

ŭfsakĕ kŭn-, ŭfsakĕ tir- засыпать, спать (ср. ŭfs-; ср. т. xob kardán, xob raftán); ŭfsakĕ čot íkta oy? tu panj sol oy — kasál oy разве ты спал? уже пять лет как ты болен.

ŭγrák (т. ûγurák) ступка.

uγró (т. ugró, ûgró) лапша; óš-ĕ uγró (т.) суп с лапшой.

ukób (т. uqób) орел; сокол.

ŭq (узб., т.) рыганье, рвота; ◊ ŭq kŭn- рыгать.

ŭlát (узб., т.) падёж, мор.

-ŭm *окончание 1 л. ед. ч. аориста,* см. -om.

ŭmbak см. xŭmbak.

ŭmẹ́d (т.) надежда; ◊ ŭmẹ́d var- надеяться.

-ŭmĭšt *окончание 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр.*, см. -omĭšt.

ŭmóč, ọmóč, omóč (т.) похлебка с клецками.

umóč, úmoč соха, см. omóč.

'umr, umr (т.) жизнь.

úmša тесто [< *āma- 'сырой' (др.-инд. āma-, афг. om, um) + -č-aka? ср. вах. yūmj, хот.-сакск. hāmaa- 'мука', IIFL II, стр. 554]; ◊ úmša kŭn- месить тесто.

ŭnxóy-, ŭnxoy-: ŭnxásta, ŭnxasta: ŭnxóyna: ŭnxóyak ломать, разбивать, раскалывать; ломаться (согд. 'nγw'y-: 'nγw'st- 'ломать', 'nγwy- 'ломаться', см. BBB, стр. 59; MG, § 541; ср. xoy-); gowóra ŭnxoy сломай колыбель; non tákĕ vĕgš ŭnxóytĭšt хлеб под ней ломается; adĕʰ kállaš, aŭnxoy ударила свой глиняный кувшин, разбила его; qabŭrγam aŭñxóy у меня сломалось ребро; daráxtĕ šọ́xaš awŭnxoy ветка дерева сломалась; čárxĕ gušákš ŭnxastax сломалась ручка прялки.

ur-: úxta, ŭxta: úrna: úrak приносить, приводить; нести (согд. "βr-: "γt- 'приносить', 'приводить' < *ā-bara-: ā-gata-, ср. ишк. iżum-: åγad-, IIFL II, 383); urt! принесите! šáu̯čĕ i dáštĕ, izᵊm čínčĕ, urt идет в степь, собирает дрова, приносит; šŭmóx báxšĕ op náuromĭšt я не буду для вас носить воду (ср. áu̯tĭtĕ xotr̥ op návaromĭšt 'я не буду для них носить воду'); úrošt, uróšt, úroĭšt они приносят (принесут); γúrkĕš anósẹ̆m, aúr я взял его на спину, понес; aúr, awúr (К также ayúr) он принес; aúror, awúror, awurór (К также ayúror) они принесли; ašáwor i xáu̯zĕ lápe, vor ayúror (К) дошли до берега пруда, сняли вьюки; i žútayšĭnt xáu̯zĕ lápĕ úxtašĭntx mónta одного своего мальчика они привели на берег пруда, оставили; γóu̯tĕm órĕ uxt oy я привел своих волов к воде; ínčẹ̆t du kŭtčúja ŭ́xtaš твоя жена родила ('принесла') двух щенят; vĭrótĕm jŭ́ftĕ γóu̯-pĕ úxtax брат мой отвез (ружье) на паре быков; mox yangáy bⁿγŭ́šta ŭ́xta наша золовка украдена ('украдена, увезена', см. bŭγŭ́nč-); non úrna vútax он принес хлеб.

ŭrčŭ́q, ŭrčŭ́k (узб.) ручное веретено (ср. wátra); ínčĕš qádd-ĕ kúča ŭrčŭ́q rĭwéšakš ast его жена на улице прядет на веретене.

ŭríb, ŭrẹ́b, ŭrẹ́p (т. uréb) кривой, косой, перекошенный; криво, косо; γŭ́rdaš ŭríb косоглазый; toǰikí ŭríbĭ wóvomĭšt по-таджикски я говорю плохо; ŭríb-ŭríb зигзагами (о дороге); ◊ ŭríb kŭn- искривлять, коробить; nul ŭríb nákŭn не гримасничай; ◊ ŭríb vu- коробиться.

ŭrívkama кривошеий (в секр. яз. 'верблюд').

urk, urg волк [ср. согд. wyrk- (= wirk-); хот.-сакск. birgga-; осет. wœrg-, см. ОЯ, стр. 28, 187; зг. wārǵ; ишк. (w)urk; шугн., руш. wurǰ; мундж. wurg, йидга wurγ, авест. vəhrka-; др.-ир. wr̥ka-; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 57].

urt рыганье; ◊ urt kŭn- рыгать, блевать.

ŭskúna крепкий [ср. согд. 'skw- 'пребывать', 'находиться (прочно) на месте', 'skwn, skwn 'пребывание', 'возраст', 'skwnčyk 'существующий', пребывающий'? ср. т. uskuná 'недвижимое имущество'; 'строение', 'постройка' < араб.? согд.?].

úspun (Б úspon) арык, идущий от orvančín (см.) вдоль поля вниз по откосу (ср. хуф. węspúnd 'выходное отверстие оросительной канавки на поле').

Ŭšqada Ушкада — название летовки.

ušt- : úšta : úšna : úštak 1) стоять; останавливаться; пребывать (согд. wšt : 'wšt- 'стоять', 'останавливаться'; 'вступать' < awa-hišta-; ср. -ĭšt I); čę rúčay sar ušt встань у дымового отверстия; xap dástět amonát úštant пусть они побудут у тебя на хранении; úštom, — něhíš ránkě kay ę́nčĭ-pě ošúq xast?.. а ну-ка ('остановлюсь-ка'), — в чью жену он так влюблен?.. to man vvówakĭsa úštĭšt rítět до моего прихода он побудет у тебя; čok nósĭm — iš tĭk páděš úščě (из úštčě) что бы мы ни купили, (таньга) опять на своем месте (К); šaš móhě wáfrě tákě úššě (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом; mol tĭm, γou tĭm, γayk tĭm xaulíĭš úštor и овцы, и волы, и дочь находятся в его доме; aúšt, awúšt он встал; bĭdónĭ úšta стоит посредине; ašáwor — dĭwólě kúně úštax áspě vóra приехали, видят — стоит он под стеной верхом на лошади; 2) *в сочетании с глаголом* (yag) marg vu- 'умирать' *выступает как вспомог. глагол, служащий для выражения длительности (при наст. вр.) или завершенности (при прош. вр.) действия*; očáš yag marg víčě ušt (К) мать его умирает; yag marg avə́ aúšt, tafórtĭč axʷárorš, hĭc niparáxs (К) он умер, все четверо его съели, ничего не осталось (*при других глаголах подобное употребление* ušt- *в публикуемых материалах не отмечено*).

ŭštók, hŭštók (т. hušták) свист, свисток; ŭštokák детская свистулька; ◇ ŭštók(ę) kŭn- свистеть.

ŭxš шесть [согд.-будд. wγwšw- (-uxušu), согд.-христ.xwšw- (xušu) < *xwašu, др.-ир. xšwašam, см. MG, §§ 417, 1316; хорезм. uxs-, см. ХЯ, стр. 12, 63; осет. œxsœz, мундж. åxša]; ŭxštĭt, ŭxštĭč (из ŭxštĭtš) вшестером, все шестеро (см. -tĭt).

uxštagí (К) спустившийся (?) [*uxšta (ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- +-gi? ср. węs- : úxta); xas uxštagít ku? где принесенный ('спустившийся'?) твой хворост?

ŭylá (узб., т.) мысль, дума.

V

vag-vag лай лисицы; rŭbáě vag-vag ast лисица лает.

vaγást, ˙vaγγást блеяние коз (ср. МЯ, стр. 137; ср. baást, waást); vúzę́ vaγγást ast коза блеет; ◇ vaγást kŭn- блеять.

vaqqarást (MT qŭrrást) кваканье лягушки; кудахтанье горной куропатки; čáγzę́ vaqqarástč (из -tš) ast лягушка квакает; zĭríktě vaqqarást ast горные куропатки кудахчут; ◇ vaqqarást (MT qŭrrást) kŭn- квакать; кудахтать (о горной куропатке); čaγzt qŭrrást kŭnóĭšt лягушки квакают.

van, vañ, vann длинный; высокий (< *bṛz(a)-? ср. согд. βrz'k, βrzyy < *bṛzaka-; ср. согд.-будд. βnš 'грива', 'космы' < *bṛša-, MG, § 345; мундж. vaṅǵ 'длинный', йидга väṇ; ср. т. vang 'хорошо', напр. kór-i ů vang 'дела его хороши', 'ему везет'); rot bĭsĭyór vanx дорога очень длинная; mox zĭmĭstún bĭsĭyór vanx наша

зима очень долгая; van γar высокая гора; ◇ van kŭn- протягивать; dast van kŭn протяни руку; ◇ van xaš- вытягиваться, растягиваться; van axáš, anĭpíd он вытянулся, лег спать.

váñdŭyma (К), **váñduma** (ПР) 1) лисица (в секр. яз., букв. 'длиннохвостая'); 2) баран с длинным хвостом.

vánγuša осел (в секр. яз., букв. 'длинноухий', ср. СЯ, стр. 107—108).

vañk, vank завязка; запруда (ср. vant-, vant, sarváñka); xómna(y) vank завязка на обуви.

vanqátda высокий, длинновязый (ср. т. qadbaláṇd, qaddaróz).

vánna (ПР), **wánna** (тен.): kĭrmĭ vánna (wánna) шкурка, оставляемая змеей при линьке (употребляется как лекарство при заболевании рогатого скота и лошадей); ср. van, vannĭ?

vannĭ длина; rótĕ vannĭš čófĕ xast? какова длина пути? vannĭš čĭl gaz vətĭšt длина его оказалась сорок гязов.

vánšoxa корова (в секр. яз., букв. 'длиннорогая').

vant завязка; запруда (согд. βnt; ср. vank, vant-); dástĕ vant запястье; poĭómay vántĕ mox kalíd ast на завязках штанов у нас есть ключ; ◇ vant kŭn- запруживать; ◇ vant vu- застревать; запруживаться.

vant-, van-: vásta : vánna : vántak вязать, завязывать, связывать, привязывать; загораживать, запирать, затворять (дверь), закрывать (глаза, рот), жмурить (глаза); прицеливаться (согд. βynt-: βyst-, βst-, хорезм. βāncīn 'я привязал', хот.-сакск. ban-: bast-; осет. bœttən, bast 'вязать', bœndœn 'веревка', язг. vand-: vŭst-, руш. vind-: vost-, вах. vānd-: vāst-, йидга vad-: văst-); áspĕ vant привяжи лошадь; vórzay nos, wítay-pĕ vant, šámpĕ vant возьми чашку, обвяжи веревкой, привяжи к потолку; bĭdóñt vántom я привяжу тебя за пояс; vántčĕ (К) связывает; vánčĕš (ПР) связывает его; nahíptĕ qayróq sánga nóščĕ, vánčĕ, dĕht očáĕš берет вот этакий камень, прицеливается, кидает в мать; mŭlló tŭmór at^{e}fár, tap avánt мулла дал амулет, прекратил ('завязал') лихорадку; anéž, dĕváršĭnt avánt он вышел, закрыл их дверь; úmša akŭnór, avánt, akán сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам очага), сняли (их); γŭrdotš vásta vant — γŭrótax если у него глаза закрыты — он бодрствует; vəzĭm vast oy wítay vek моя коза была привязана за веревку; návastš kŭnĭšt не сможешь его связать; poššó kŭllŭk vastagíx царь со связанными руками и ногами.

vanták веревочка для завязывания крышки сосуда (ср. vant).

vantí (МТ, Б) кадушка для воды, молока (ср. soγú).

var-: vúrta, vórta : várna : várak нести, вести; относить, отводить; приносить, приводить (ср. ur-); выигрывать (согд. βr-: βrt-, βwrt- 'нести', 'уносить', 'приносить'); *2 л. мн. ч. пов. накл. и аориста* vort; *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* vórtĭšt, vórčĕ, vort; *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* vórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* avórtĕ; man tĕm var отведи и меня; nahít čil šŭtŭrĕ vort отведите эти сорок верблюдов; órĕ vórtšĭnt ведет их к воде; vórčĕ, kátĕš mont (К) приводит, ставит в дом; man dodóĕ rítĭsam čótĕ vórtĭšt? как вы отведете

меня к моему отцу? dodóĭt qalamá akŭnĭšt, daráwĕ sárĕ avár отец твой делал жареные лепешки, относил их на жатву; ọmóč ču névarẹ̆? почему ты не принесла похлебку? γáykĕšĭnt aváror они привели свою дочь; yángaĕ mox žĭγátaš vúrta золовку нашу увезли (ʿвывели', ʿотвели'); man γáykĕ dẹw vórtax мою дочь унес див; tau̯ xotr̥r nahčĕtĭtĕm vurt oy для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); mawíz kuk vúrtat ĭyór...(туда) куда ты отвозил изюм...; γáykĕt avírĕm, xr̥rsĕ vúrta vutáx я нашел твою дочь — она была унесена медведем; naháwĕ faqírtĕ xᵘárak ast, várakšĭnt ast бедняки едят ее (поминальную пищу), уносят (ее с собой); posšóyĕ γáyktĕ dẹ́wĕ várak vóta див уносил царских дочерей.

varáy- см. vĭráy-.

varč раз (ср. йидга vär < *wara-? афг. wār, т. bor < *wāra-, др.-инд. vāra-); i varč xant! засмейся разок!

varγ верхний край поля (ср. т. varγ, varáγ ʿплотина', ʿзапруда', *заимств. из согд.*? парф. pndwrg ʿWegdamm'? Mir. Man. III, стр. 905, ср. т. bandvarγ); várγĕ tóba самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; zóyĕ varγš верхний край поля.

varrást (MT) звук, издаваемый, согласно поверью, змеями.

vástar см. wástar.

vat, vas см. wat.

vayrón vu- (т. vayrón šudán) разрушаться, портиться.

vẹd-, vig-, vit- см. wid-.

vẹk, vẹg 1) сторона; ku veg atẹ́r? в какую сторону он ушел? man kat nahítẹ̆ vẹkx мой дом находится в этой стороне; tísakš ítĭ vẹk, ʿnẹ́žakš ítĭ vẹk вход у него с одной стороны, выхо́д — с другой; 2) наружный; posšó vẹk póray kátĕ nax царя в наружном помещении нет; 3) -vẹk, -vek, -vĕk, -vẹg, -veg, -vĕg (*послелог, обычно с косв. п., в К очень редко с прям. п.; употр. и в сочетании с послелогами* -rítĕ, -sárĕ, -tákĕ) по, на, над, о, в (*в значении направления*), к, до, у; через, сквозь, против (согд. βyk ʿнаружный', ʿнаружная сторона', ʿснаружи', ʿвне', ʿпрочь' — *имя, наречие и послелог*; < *abi-ka-, ср. Gr. II, 155; шугн., руш. vaǰ, барт. veǰ, viǰ ʿвнешний', tar veǰ, viǰ-re ʿнаружу', вах. tar...vīč ʿснаружи', ʿнаружу', см. IIFL II, 547; H. Bailey, BSOS VI, стр. 73); kúčay vẹk tíromĭšt я иду по улице; man bozórtĕ vẹk alákšĕm я ходил по базару; róte vĕg šawótk... если он пойдет по дороге...; alaksónorš tĭráy métĕ šáʰrĕ vek три дня гоняли его по городу; fíkĕ vekš anós взял (ружье) на плечо; pĭráxsošt saxróĕ vek оставляют (хлеба) на поле; dĕwẹ́čĕ tákĕ veg падает на землю; arĭwẹ́š sánkĕ vek напряла на камень; dŭymtĕšĭnt atób dástĕ vekš накрутил их хвосты себе на руку; pódotĕm áspĕ dárĕ tákĕ vek vant свяжите мои ноги под брюхом лошади; rúča vek nŭšéb akŭn ǰŭwólĕ raxš (К) она наклонила мешок над дымовым отверстием в крыше; mẹ́tĭk mĭltr̥qĕ ráxĕ vékšĭnt payst anéž... когда из (ʿу') дул ваших ружей выйдет дым...; dastš xŭrŭrotĕ vek afás она потерла руки о колючий кустарник; rubáĕ nah gŭlxórĕ veg dĕʰčĕš бьет лисицу о кусты шиповника; dáštĕ vek atẹ́r он пошел в степь; ǰára vek šáu̯čĕ... (К) пойдет к обрыву...; har kúčotĕ vek tẹ́kka-tẹ́kka avór во все стороны по

кусочкам разлетелись; man taų vęg rasóm... если я до тебя дотронусь...; may dŭgár, nahítě věk náras пройди осторожно, не дотрагивайся до него; vórčě daraųgár rítě vek (К) несет его к жнецам; adŭgár órě vek перешел через воду; čï Toškánd Maščóïsa Šahrïstón vek atír он отправился из Ташкента в Матчу через Шахристан; čorboγbúně žúta dïwólě taráqě vęg aγór сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене; i mŭš rítę vek agŭdár одна мышь пробежала мимо него.

Vękób общее название четырех селений: Saxsará, Mŭštíf, Waγïnzóy, Maryτŭmáyn.

ves- см. węs-.

véskě (К wéskě) наружу, в сторону (< *abi-ka-sara, ср. согд.-будд., ман. βyks'r, христ. bys', + kï, см. Боголюбов, стр. 17); čę darwóza véskěšïnt kŭnt выведите их из ворот (наружу); čę děvár véskě снаружи (дома), извне; iš wéskě zur adě^{h} (К) он с силой потянул (его) в сторону.

vir см. wir.

vir- : vïyórta : vírna : vírak находить; зарабатывать, наживать (согд. βyr- : βy'rt- 'получать', 'доставать', 'находить' < *abi-ar-, язг. vir-, руш. veray-, ишк. avir- 'находить', авест. ar^{2}- 'получать', осет.-диг. yerun : ird, ирон. arən 'находить', 'добывать'; 'рождать', ср. ОЯ, стр. 154); vírom, viróm я найду, найду-ка; vírot, virót пусть он найдет; nunt čukú avírtě? откуда вы добыли хлеба? čófěš kóųta, xórě ránkěš návïyorta сколько ни искал, подобной сестре не нашел; aráït vïyórtamx я нашел твою сестру; navïyórt kŭnómïšt не могу найти; in-núr naš-vïyórtax, fïrók vírnaš vutáx сегодня он не нашел его — найдет завтра.

vïráy- (К varáy-) : **vïráyta : vïráyna : vïráyak** жарить (ср. согд. βr'xs-, см. Sogdica, стр. 40, афг. alwoyəl 'сжигать', 'поджигать', 'зажаривать', т. biryón, см. C. Salemann, GIPh I, 1, стр. 300; ср. EVP, стр. 90); čil róně yótay vïráyšt ты зажаришь мясо сорока ягнят; yóta réza akŭn, avár, qáyla vïráyě avú нарезал мясо, отнес, начал жарить; i aždahórě dóně varáyak oy (К) дракон жарил зерна.

vïríč-, vęríč- : vïríčta : vïríčna : vïríčak стричь (волосы, шерсть), остригать (< *braiš-? ср. мундж. vrī-: vrišk- 'ломать', см. II FL II, стр. 258 сл.; ср. МЯ, стр. 173).

vïrín-, vęrín (Б wïrín-) : **vïríta : vïrínna : vïrínak** остригать шерсть животного (осет. œlvənən 'стричь', œlvənœg 'цирюльник', диг. fusœlvinœntœ 'праздник стрижки овец', авест. brin- 'резать').

vïrót брат (согд.-ман. βr't); vïrótak братец.

víta см. wíta.

vïyóra, *косв. п.* vïyóray (К vïyórě) вечер [< *abi-ayāra-ka-, ср. согд.-ман. βy'ryy, βy'r'k 'вечер', 'вечером'; ср. согд.-будд. 'py'rh 'вчера вечером', хорезм. biyārī 'вечер' < *apa-ayāra-, см. ХЯ, стр. 65, 94; язг biyir 'вечер', biyan(ra) 'вечером', шугн., руш. biyōr 'вчера', парачи wyār 'ночь']; vïyóra-k avə́... когда настал вечер...; aų męt vïyóra avú наступил вечер ('тот день стал вечером'); vïyóra -nídïšt ты останешься на ночь; vïyóray (К vïyórě) avvóų вечером он пришел; vïyóraysa (К vïyórïsa) до вечера; vïyóra čákka вечерний удой молока.

vĭyórta добытое, добыча (*причастие от* vir-); vĭyórtaš nahíš это его добыча (ср. talá).

von-, vvoñ-, vun-: vónta, vóñta 1) кончать, завершать (согд. wn- 'делать', 'совершать'); ĭš ark čę̌ taų rítě vónomĭšt это дело я закончу раньше тебя; árkě tęz avvǫ̑ñ он быстро закончил дело; urk avvóų, awóv: „pustínĕm ašíy, avóñ?" — awóv: „naa, nam-vóñtax" волк пришел, сказал: „сшила ты мою шубу, закончила?" — (лиса) сказала: „нет, я не кончила"; 2) *в сочетании с формами прош. времен других глаголов служит для выражения завершенности действия;* áspĕt apĭróñtĕm, awxár, avón я продал твою лошадь, проел ее; op ažáv, avǫ̑ñ — osmónĭsa... párčě когда она напьется воды — ... взлетит на небо; nĭmóčěš agŭzór, avǫ́n он исполнил намаз; vórtšĭnt aúror kě xašonĕ́ avór wazírě kátĭsa, axašónor, avón сняли вьюки, начали переносить их в дом везира, перенесли; to mox avvówim wxórtašĭyor vóñta пока мы пришли, она их съела; hĭ́ččě náast, nunt wxórtašor vóñta ничего нет, лепешки съедены.

vor груз, поклажа, ноша, вьюк (согд. β'r); das šŭtŭ́rě vor десять верблюдов груза; ◊ vor kŭn- нагружать.

vóra всадник, верховой; верхом (согд. β'r'k, хот.-сакск. bāraa-; ср. осет. barag 'всадник', язг. varāg, шугн. vōrǰ, руш. vūrǰ, ишк. vərōk 'лошадь'); i vóra avvóų приехал всадник; áspĕ vóra верхом на лошади; ván̥ušay vóra верхом на осле; ◊ vóra vu- садиться верхом; áspĕ vóra avú он сел верхом на лошадь; vóraš avə́ он сел верхом; i qanótĕ sárĕm vóra və садись ко мне на крыло; vóra vunáy-t vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай (*говорится иносказательно, когда не желают употребить слово* asp 'лошадь'); ◊ vóra kŭn- сажать верхом.

vórza, *мн. ч.* vórzot, vorzót большая деревянная чашка, миска; деревянное блюдо; vórzay táhĕ остаток пищи в чашке; остаток пищи, передаваемый другими при еде из одной чашки.

vórzaļęs лизоблюд.

vosk межа между двумя полями; нижний край поля, где обычно проходит межа (ср. хуф., барт. vōzak 'межа'); vóskĕ tóba нижняя оросительная канавка.

vov-, vow- говорить, см. wov-.

voų- приходить, см. vvoų-.

voxúrd см. woxúrd.

vóza (Б), **wóza** (тен.) открытый очаг из камней; половина закрытого очага tanúr.

vu-, və-, *перед гласным окончанием* **v-** (согд. βw-, wβ-, β-, см. MG, §§ 787—794): **vúta** (варианты см. стр. 347): **vúna: vúak** 1) быть, становиться; *широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов; пов. накл. 2 л. ед. ч.* vu, vǫ, və (МТ также vvu, К, Г, С также ve); *2 л. мн. ч.* vut (К, Г, С также vĭt, ср. ЯС, стр. 103); soxíb vu (МТ) стань хозяином; tíre vut (МТ) идите; vvoų, man vvu (МТ) давай, будь моей; xárĕ i γŭm vóra ve (К) садись разок верхом на осла; ǰa'm vit (Г) собирайтесь; *аорист ед. ч. 1 л.* vom, vum, *2 л.* vu, vǫ, *3 л.* vot, vótĕ; *мн. ч. 1 л.* vim; *2 л.* vut; *3 л.* vant; man čúttĕ soxíbt vom? как мне быть вашим хозяином? fĭrónta agár vvoųm, sabz návuta vu... если я завтра приду,

а ты не зазеленеешь...; tŭ zaíf vu, áxdĕ sárĕt ušt, kĕ man šer vum, kĕ man tau̯ veg rásom — nárasomĭšt ты являешься женщиной, а стоишь на своем обещании, так чтобы я, тигр, дотронулся до тебя — не дотронусь; ošúq i odámĕ-pĕ vo̯ xŭb̯š vótĕ... влюбись ты в человека, который был бы хорош...; awóv: „man vot" сказал: „пусть станет моею"; bĭdón rósĕ tíromĭšt — xayfnókĕ tĭm vot я поеду по средней дороге, будь она и опасной; ǰuráĭm ǰogáš vótĕ, dĭlš moílx пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно; mábodo i gap vot... как бы не было (тут) чего-нибудь...; agár gap dŭrúγ vot? а если слова неверны? tau̯ agár aql vótę̆, naxót zaíf zánot, kut úrot если бы ты был умный, разве (поверил бы), что женщина родит и приносит щенят; iš čo sékį̆l vot? это что еще за чудо будет? mórtĭsa avóv: „níma úmrĕt ínčĕt t'fárĭšt? — az ínĭk, — vóvčĕ, — zĭndá vot" сказал мужчине: „отдаешь ли ты половину своей жизни женщине? — от этого, — сказал, — она оживет"; [*устойчивые сочетания с* vot: pĭráu̯ vot 'если так'; zóro vot... 'о, если бы...', 'чтобы'; navót 'а не то...' (ср. т. nabošád)]; vo̯u̯, ǰŭrá vim давай, станем друзьями; asp mox se̯r vant пусть наши лошади насытятся; *наст.-буд. вр. ед. ч. 1 л.* vómĭšt; *2 л.* ve̯št; *3 л.* тен. vútĭšt, və́tĭšt (Ш vítĭšt), vut, vət, ПР vúčĕ, К vúčĕ, vútčĕ, və́čĕ, víčĕ, Г, С víčĕ, Пискон, ДБ vúčĕ; man pŭ̊llam vútę̆št, soíb-ĭ aql vútę̆št (ХД) у меня будет сын, умный будет; naháwĭsa γórtę̆št, waxtš bĭssĭyór xŭš vətĭšt (КВ) он смотрит на него и становится очень веселым; áspĕ vóra vət (КВ) он садится на лошадь; ráxšĭn vúčĕ (ПР) рассветает; ax dara̯u̯gár xĭyólš vúčĕ dĭ̯rót nátĭforčĕ (К) тот жнец думает, что она не дает (ему) серп; te̯rmaí ču nakĭ̊štĭšt? — navútčĕ (К) почему не сеют озимые? — не получается; nĭsp xšap víčĕ (К) наступает полночь; kampír awóv: „xaróm víčĕ" (Г) старуха сказала: „станет поганым"; namák Norákĕ yoft vúčĕ (ДБ) соль добывается ('находится') в Нураке; *мн. ч. 1 л.* vímĭšt; *2 л.* vútĭšt; *3 л.* vošt, vóĭšt, *в значении наст. вр. также* vor; xáu̯zĕ nŭt dangála vošt они упадут в пруд; áxtĭt násad vóĭšt они не смогут подняться; tírĕ vor они отправляются; *прош. вр. ед. ч. 1 л.* avé̯m (Б avə́m); man pĭt avé̯m (МТ) со мной вот что случилось; xayrón avə́m, apĭ̊ráxs (Б) растерялась я, остановилась; *2 л.* avé̯ (Г также avú); *3 л.* avú, avə́ (К, Г, С avə́, avé̯); vóra avú̯ (МТ) он сел верхом; hĭč darág nivə́ (КВ) ни слуху, ни духу; nĭ̊sp-ĕ xšap avə́ (К) настала полночь; naháu̯ kampiráktĕ ritorít avé̯ (К) (перепелка) очутилась перед теми старушками; *мн. ч. 1 л.* avím; *2 л.* avútĕ (К, С, Г avísĕ, ДБ avúsĕ); *3 л.* avór; *прош. длит. вр. 3 л. ед. ч.* avé̯̊št, avé̯št; waxtš bĭssyór xŭš avé̯̊št он становится ('становился') очень веселым; agár očát avéšt... если бы (здесь) была твоя мать...; *причастие прош. вр.* vúta, vutá, vŭtá, vəta, vətá (Н, Ш, Б, К, Г, С также ví̯ta, ví̯̊ta, vĭtá); vúta navúta (vutá navutá) было — не было..., man ir-ránka xŭšrú vútaĭm... я, оказывается, такая красивая...; γayktš ŭ̊fta vútor (из vúta or) дочери его спали; i kampirák vŭtá была одна старушка; žútam, tu xarób vətaĭšt сын мой, ты ведь похудел; ošúq vətáx он влюбился;

i potšó vịta (Н) был один царь; man pir vĭtaím (Б) я состарился; muš γŭlú vĭtá (Ш) мышей стало много; *причастие наст.-буд. вр.* vúna, vúnna, vuná; gápšĭnt mán-pĕ bud vúna vutáx ваша речь заканчивается на мне; vóra vunáy-t vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай; *инфинитив* vúak, vŭák; man šŭmóx vuákšĭnt níγi̯rivĭm я не знал, что вы находитесь здесь; čę̆ ku vŭákĕm náγi̯rivomĭšt я не знаю о своем происхождении; 2) *в сочетании с усеченным причастием прош. вр. образует потенциальную форму, активную по значению для непереходных, пассивную для переходных глаголов* (см. К. Залеман. Manichaica V. Изв. АН, 1913, стр. 1140, прим. 17; Reichelt, стр. 257, ZII, стр. 147; ЯСС, стр. 15—18; MG, §§ 881—888; о сходных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, стр. 89; MG, § 881; ср. kŭn-[3]); uxt vęšt? можешь ли спуститься? nanížt vęšt ты не сможешь выйти; nárast vómĭšt я не смогу дойти; náborot — hĭ́č-čĭ nárŭbd vošt не будет дождя — ничего нельзя сжать ('не может быть сжато'); *отрицательная форма конструкции может выражать также значение завершенности действия в будущем* (ср. в согд., см. MG, § 881); nánęž, xor, man tĭm nánęžd vómĭšt не выходи, сестра, я тоже не выйду; 3) *в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных глаголов образует страдательный залог* (*ср. аналитическую форму пассива в согд.: причастие прош. вр.* + βw-, см. BBB, стр. 122—123; MG, §§ 830—845); kaxt afĭšóm? — čę̆ xŭkŭmát fĭšómta avém „кто тебя послал?" — „я послан правительством"; iš xat in-núr nĭpę́šta avú это письмо написано сегодня; xat nĭpę́šta vítax письмо написано; xat kŭšĕ[y]lta vútax письмо послано; 4) *в сочетании с полной формой причастия прош. вр. непереходных и переходных глаголов служит для выражения законченности действия;* vu- *в таких конструкциях выступает обычно в форме перфекта, реже в форме простого прош. вр.*; kad vĭyórtaš vutáx? когда он нашел? dodóĭš t[e]ráfta vŭtáx отец ее отдал; táwĭsaš wófta vúta ast, kĕ móxĭsa na он рассказал тебе про них, а нам нет; aĭ́áb man ŭ́fta vútaĭm удивительно я спал; tírĕm ę́ta vǿtax пуля моя улетела; očáĕ xáu̯zĕ tírakš γĭrí́ftaš vǿta он знал, что его мать упала в пруд; ítĭtĕ Xotámĭk t[e]ráfta vu (из avú)... раз их дал Хотам...; 5) vot (*3 л. ед. ч. аориста от* vu-) *в сочетании с полной формой причастия прош. вр. образует перфект сослагательного наклонения;* agár tau̯ íḱta vot, wov если ты сделал, то скажи; nahí́š čĭz agár man táu̯-pę̆ tĭráfta vot, tę̆fárę̆m если я эту вещь давал тебе, отдай мне; nahí́t Mŭlló Axmádĕ agár žóyta vot, ču nahí́š xat naγĭrí́f-tĭšt? если этот Мулла Ахмед прочитал, то почему он не знает этого письма? awóvor: „tabíbĕ poššóĕ žóytaš vot yo na?" сказали: „отчитал лекарь царя или нет?"; 6) *в сочетании с инфинитивом (краткой или полной формой) выражает начало (и продолжение) действия* (ср. т. giriftán); „xŭb", awóv, árkĕ kárĕ avú „хорошо" — сказал он (и) начал работать; nĭkó[h]ĕ karĕ avór приступили к совершению брачного обряда; šę́rtĕ nósĕ avǿ,

dĕhĕ avə́, tŭxóyĕ avə́ он начал хватать, бить, убивать тигров; man op xášĕ avə́m я стал вычерпывать воду; γóu̯tĕm xay kárĕ və погоняй-ка ('начни гонять') моих быков; šáwĕ vətĭšt он отправляется; ax tẹ́rĕ avú он отправился; nẹžt, tẹ́rakĕ vit выходите, идите ('отправляйтесь'); wuzxašóte t^{u}xoy avór начали убивать игравших в козлодрание; 7) *в сочетании с инфинитивом образует предикативные сочетания со значением длительности действия;* possóyĕ γáyktĕ dẹ́wĕ várak vəta див уносил царских дочерей; 8) *в сочетании с причастием наст.-буд. вр. образует предикативные сочетания со значением намерения*, см. -na.

vud (ПР), **wud** (МТ, К), **wọd** (МТ) запах; дым от ритуального окуривания (согд. βwδ 'запах', 'благоухание', авест. baoδa-); gánda vud (ПР) вонючий; γŭ^{r}tĕ vud adĕ^{h} (ПР) ударил запах нечистот; ◇ vud (МТ wọd) kŭn-, vud nos-, vud xaš- нюхать, чуять; kútĕ wọd nóta — dŭmón urk ast (МТ) собака почуяла — вероятно, есть волк.

vúna (К wúna), *косв. п.* vúnĕ (К wúnay) нора, отверстие (согд. βwn; ср. язг. bawə́n 'норка мыши, лисицы'); ǰáxtĭšt, šau̯t, i xi̯rsĕ vúnĕ tístĭšt (Б) идет (лис), входит в нору одной медведицы; i xáu̯kĕ wúnay nŭt wẹ́dčĕ (К) ссыпает (урюк) в нору сурка; ср. naysvúna.

vúna (К və́na) вымя; женская грудь (ср. čĭč); γówĕ vúnayš tị́for dórayš ast (Б) в вымени коровы четыре соска; stúrĕm punvə́nay-pĕ ǰar asán, xaróm avə́ (К) молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла.

vur серый, бурый (ср. осет. bur 'желтый'; шугн. vūr 'бурый', 'коричневый', язг. bər, Sk., стр. 132; мундж. vūr 'светлокрасный', МЯ, стр. 174; т. bůr 'бурый', 'серый' < *barwa-? Mir. Mund. VI, стр. 5).

vərúk бровь (согд. βr'wk, осет.-ирон. œrfəg, диг. œrfug < *brūka-; ср. язг. vraw, шугн. vẹruγ̌, ишк. vəric, вах. vriw, мундж. vərīga, МЯ, стр. 173; ср. ЯСС, стр. 23).

vuz, vəz, wuz, wəz козел, коза (язг., шугн., руш. vaz 'коза', ишк. vəz, мундж. və́za 'козел', 'коза', афг. wuz 'козел', wuza 'коза', авест. buza-); ◇ vuz xaš- играть в козлодрание; ◇ vuz tị́fár- устраивать козлодрание ('давать козла').

vuzgalá козы (как порода скота) (ср. т. buzgolá).

vuzkafák название растения (Silene venosa Aschers).

vuzkoyák хлев для коз.

vuzxáš (т. buzkáš) (Б wuzxáša, МТ, КВ wəzaxáš) участник козлодрания; wəzxáštĕ oč atĭfáror (КВ) участникам игры в козлодрание дали плов; wuzxašótĕ t^{u}xoy avór (Б) начали убивать игравших в козлодрание.

vuzxašák игра в козлодрание.

vuzxaší игра в козлодрание (т. buzkaší).

vvọd (МТ) раздача блинов на поминках (совершается один раз близкими умершего при наступлении первого очередного большого праздника — Курбана или Рамазана); ср. согд. w'δ 'сидение', "ww'δ'k 'сидящий вместе', TSP, 2$_{1137, 1195}$.

vvou̯- (Ш, Б vvou̯-, vou̯-, Н, Каши, ПР, К vvou̯-, wou̯-, vou̯-)**: vvóu̯ta : vvóu̯na : vvówak** 1) приходить [согд. β'w-(=vāw-), см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34; ср. E. Benveniste, BSOS

X, стр. 511]; vvo! приди! fĭrónta agár vvoų̆m... (К) если я завтра утром приду...; fĭrónta pagoí agár vvówom... (К) если я завтра утром приду...; vvówot (МТ), wówot (Н, Каши) пусть он придет; úrkĕ xatt ast man girdĕ vvówot? (КВ) разве у волков есть грамота, чтобы они ходили вокруг меня? vvówomĭšt, vvóų̆mĭšt (МТ) прихожу (приду); ku wówĭšt? (Каши) куда идешь? possó vvóų̆tĭšt (КВ) приезжает царь; vvóų̆čĕ (ПР, К), wóų̆čĕ (К) он приходит; avvóų̆, awóv... (ПР) он пришел, сказал...; i qalandár avóų̆ (Каши) пришел дервиш; avvówim, avówim (К), avvówim, avvóyim (МТ) мы пришли; poššó awóv: „avvóų̆te?“ (К) царь спросил: „вы пришли?“; i xanóра vvówtax (КВ) течет широкий канал; ču vvóų̆taĭšt? (ПР) зачем ты пришел? man naháų̆ áxděm vvówak ast (Б) я иду (к ней) согласно тому моему обещанию; i wówak ast (Каши) кто-то идет; i odámĭ vówak oy (Ш) шел один человек; to vvówakĭsaš до его прихода; 2) *формы повел. накл. в сочетании с другим глаголом употр. для выражения побуждения или приглашения к совершению действия* (ср. т. biyó. афг. rādzə, язг. za); vvoų̆, šaų̆, boγt soχíb vu (МТ) давай, иди, стань хозяином своего сада; voų̆, ǰurá vim (К) давай, станем друзьями.

W

waást см. baást.

wafr, waf^{i}r снег (согд.-будд. wβr-, ман. wfr-, авест. vafra-); wafr šáų̆tĭšt идет снег; sártĕšĭnt wafr děhčĕ их покрывает снегом.

wafrák иней; ◊ wafrák kŭn- индеветь; kátĕ děwól tŭnŭ̆k, wafrák adĕ^{h} стена в доме тонка, заиндевела.

Waγ̆nzóy, Waγ̆ənzóy Вагинзой — название селения (ср. согд. wγnh ʿголодʾ? ср. wáγnĭč).

wáγnĭč (Б) низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу.

waǰáb (т.) пядь.

wak-: wákta: wákna: wákak (МТ) плакать, закатываться в плаче (о ребенке).

waqt см. waxt.

warám (т.) опухоль; ◊ warám kŭn- опухать; pšak warám akŭ̆n, naháų̆ rítĕš amír кошку раздуло, (тотчас) она перед ним умерла.

warzíš kŭn- (МТ) обрабатывать землю; упражняться (т. varzíš kardán ʿупражняться', ʿтренироваться'; т. varzidán ʿобрабатывать землю'; ʿтрудиться', ʿупражняться'; ср. warzón-); děhqoní x^{i}šówa kŭ̆n, op tĭfár, warzíš kŭn, kĕ non vútĕšt, x^{u}árĭšt на полевых работах поли, поливай, обрабатывай, тогда будет хлеб, будешь есть.

warzón- (ПР varzón-) **: warzónta : warzónna : warzónak** обрабатывать землю, ухаживать за посевом (ср. т. varzidán; ср. согд.-ман. qš'wrzyy ʿпахарьʾ, ʿземледелецʾ); zóyak akĭ̆šĭ warzónak darkór, kĕ čáwę̆ non x^{u}ar когда ты засеешь землю, нужно (за ней) ухаживать, чтобы с нее есть хлеб.

was см. wat.

wása теленок (осет.-диг. wœss, см. ОЯ, стр. 33; язг. wos, ишк. wůsůk, вах. wəšk, др.-инд. vatsa-).

wasák чучело теленка, ставящееся перед коровой при доении.

wáskĕ туда, в ту сторону; дальше (< * awa-arda-sara-, согд. 'ws' + -kĭ,

см. Боголюбов, стр. 17; хот.-сакск. vaska); wáskĕ pártoų брось туда; íĭš wáskĕ axáš, íĭš máskĕ один из них тянул туда, другой — сюда; áxtĭt wáskĕ, mox táskĕ они туда, а мы сюда; ajáx, wáskĕ atę́r он поднялся, пошел дальше.

wástar, wastár, vástar подальше, дальше (см. wat, -tar); wástar nid садись подальше; hamráhš vástar ašáwor его спутники отошли подальше.

wat, vat (К, Г, С was, vas) там, туда (< *waϑ < *awāδa? ср. согд. wδy, хорезм. waϑ); ax čox kŭntĕšt wat? (Б) что он там делает? baxíl vas aparáxs, mox tas aparáxsim (К) скупой остался там, мы остались здесь; áxtĭt vátĕ yor, man amóněm (Н) они там были, я остался; wat šaų̆ иди туда (МТ); ◊ čę̆ wat (МТ) оттуда; čę̆ wat avvówĕm (МТ) я пришел оттуда.

watán (т.) родина.

wátra (МТ) ручное веретено [< *warta-ka; ср. осет. wœdar 'мотовило', 'шпулька' < *wa(r)taϑra-, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 268].

wax *междометие* ох.

waxčxŭš (Б) веселый (из т. wáqtaš xuš?).

wáxĭn, wax^{i}n, waxn кровь (< *wahuni-; ср. согд.- будд. γwrn-, wγrn-, ман. xwrn-, yxwrn-, yxwn-, ywxn-, христ. ywxn-, авест. vohunī || a-; ср. шугн., руш. węxīn, орош. waxīn, язг. x^{u}an, ишк. węn, вах. wüx̌ən, мундж. yīna, афг. wine, хот.-сакск. hūnį; [см. Mir. Mund. V, стр. 6 сл.; W. Henning, ZII IX, стр. 226—227); dastš wax^{i}n avú рука его стала в крови; ◊ wáxĭn gŭdar- (dŭgár-) прощать, даровать жизнь; wáxĭnš adŭgárĕm я простил его; ◊ wáxĭn nos- мстить; γáyk-at žútay wáxnĭm anós кровь моих детей отомстила мне; man naháų̆tĭtĕ wáx^{i}n anós кровь их на мне.

waxm (т. vahm) страх.

wax^{i}nolúd окровавленный (ср. т. xunolúd).

waxt, waqt (т.) время; i wáxtĕ vútĭšt... однажды...; i waxt avú... наступило время...; i wáxtĕ aγór... вдруг он увидел...; i wáxtĕ ašáų̆ прошло некоторое время; in-núr wáxtĭm xŭš avə́ сегодня мне было весело.

wayš (тен.), **weš** (ПР, Каши), **we^{y}š, weš** (К, С, Г, Пискон, ДБ) трава, зелень [согд. wyš 'трава', 'зелень', язг. weǩ 'трава', 'сено', 'солома', шугн., руш. woǩ, ишк. uš, вах. wiš, wuš, мундж. waxš, wuš; афг. wāšə 'травы' (*мн. ч.*), авест. vāstrya-; см. МЯ, стр. 177; EVP, стр. 93].

wáza (Каши) навоз, сбитый лопатой в плиту.

wazír (т.) везир.

wazmín (т.) тяжелый.

wę̆d-, wę̆t- см. wid-.

wę́γna, wíγna название травы (Prangos Pabularia L. — наиболее распространенная в Ягнобе сенокосная трава).

wę̆n- : wę́ta : wę́nna : wę́nak видеть (согд. wyn- : wyt-); iš tĭm γórtĭšt, wę́ntĭšt... он тоже смотрит, видит...; γŭ́rdaš náwęnĭšt (из -tĭšt) глаза его не видят; avd γáykĕ mox ast — nę xúršĭnt wę́ta, nę ma^{h}tób у нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни луны; kur nax — wę́nnax он не слепой — зрячий; wę́nakĕš naę́ta óĭm я еще не ходила посмотреть его.

wę́nna глаз (в секр. яз., см. węn-).

wẹr- : wẹ́rta : wẹ́rna : wẹ́rak (МТ) натягивать основу при тканье (*wāraya-; ср. мундж. war-, wər- < war- : wušk- < waršta-, МЯ, стр. 174, ср. IIFL II, 263).

wẹs-, wes-, ves- : úxta, ŭxta, *редко* **wẹ́sta : wẹ́sna : wẹ́sak** идти вниз, спускаться [wẹs- < awa + isa-, úxta < awa + gata-, *менее вероятно* úxta < *uxšta; ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- 'спускаться', 'сходить', хот.-сакск. vahīys- : vahäṣṭa-, см. I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 490 (ср. uxštagí); ср. согд. "ys- < a + isa- : "γt- < ā + gata-, tys- < ati + isa-: tγt- < ati- + gata-, ягн. tis- : táxta; ср. вах. wis- : wišt 'садиться (о солнце)', IIFL II, 549; man wẹ́somĭšt dománĕ я сойду вниз; wẹ́sčĕ, vẹ́sšĕ (К), wẹ́sšĕ (С) он спускается; rubášĭnt vẹ́stĭšt, wxort (КВ) лиса к ним приходит ('спускается'), ест (их); awẹ́s kátĭsašĭnt пришел к ним домой; awẹ́s rítĕš опустился перед ним; ták-ĕ dŭnĭyóĕ ŭxtaĭm я спустился в подземный мир; naháu̯ sabábĕ šⁿmox rítĕ úxta óĭm поэтому-то я пришел ('спустился') к вам; čẹ́ ku úxtaĭšt? откуда ты спустился? úxta oy он спустился; kátĕm urk úxta в моем доме находится волк ('в мой дом спустился волк'); wẹ́sta óyĭm (МТ) я спустился.

wéskĕ см. véskĕ.

weš см. wayš.

wet, wẹt, ved ива; лоза (авест. vaēti-, шугн., ишк. wēd; мундж. wīya, афг. wala, парачи γī 'ива', язг. wiδg 'виноградная лоза').

wid-, wẹd-, wẹt-, vid-, vẹd-, vit- : wísta : wídna : wídak бросать, кидать, пускать, сыпать, наливать; класть (ср. язг., барт. wiδ- : wiδd, руш. wuδ- : wuδd- 'бросать', 'класть', ишк. wēd- : wētt-, йидга wul- : wust- 'класть', афг. wištəl, wəl- 'сбивать', 'сваливать', парачи γuh- : γušt-, см. EVP, стр. 93); wásay naxáx wídot (МТ) пусть он бросает теленку (корм); gírdĭš γĭrík víččĕ (из vídčĕ) вокруг (ямы) насыпает землю (К); karášĕš vítčĕ (К) наливает (воду) себе за пазуху; γóu̯tĕm xŭrók avẹ́dẹ́m (Б) я пустил своих быков кормиться; iš xárĕš xŭvnĕ avẹ́d (КВ) он притворился спящим; hámmay sarkallót anós, sandúqt avẹ́d (КВ) взяла она все головы, положила в сундук; nonš iš fíkĕ nŭtš víttĭšt, ax iš yóta fíkĕ nŭtš víttĭšt (КВ) один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо; i sĭrnóna tákĕš vítĭšt žútĕš (КВ) сын кладет под нее тонкий хлебец; namák anós, dastš awẹ́t (С) взял соли, посыпал ее на руку; op návist akŭnór (МТ) они не были достойны ('не могли') полить (ей на руки) воды; čŭwánĕ órĭm wísta oy (МТ) я налил в котел воды.

wir, vir муж (согд. wyr-, авест. vīra- 'муж, мужчина').

wĭspóñča свернутая веревка; wíta wĭspóñča kŭn сверни веревку.

wíta, víta, *мн. ч.* wítot веревка, канат (< *wītaka-; ср. осет. biyən 'вить'); wítaš kŭnóm я завяжу его; vítotĕ apĭrọ́ñt он продал веревки; tasmína wíta ремень для увязки вьюков; dorsẹ́na wíta, pašmína wíta веревка из шерсти.

wof- : wófta : wófna : wófak ткать; плести, заплетать (согд.-ман. w'f- : wft-, осет. wafən); i mẹt wófakš oy — i mŭš rítĕ vek agŭdár однажды он ткал — перед ним пробежала мышь.

wob, wop (МТ, ПР) охапка сжатой травы, зерновых, гороха;

1 wob = 3 čábba, 10 wob = 1 vor (ср. хуф. web).

wófkak паук (см. wof-).

woqi̯ǎn (т.) действительно, в действительности.

Worsóu̯t, Warsóu̯t Ворсоут, Варсоут — название селения; Kúl-ĭ Worsóu̯t Кули Ворсоут — название летовки.

wot ветер (согд. w't; авест. vāta-); wótĕ daxšá цынга; ◇ wótĕ kŭn- веять зерно на гумне; ◇ wótĭ šau̯- (Ш) бежать(?): wótĭ šáwĭš беги к нему(?) (ср. согд. w'tp'δ, TSP, 984, т. bodróy 'быстроногий').

wov- (ХД, Б vov-; в текстах, записанных Е. М. Пещеревой: КВ, К wov-, vov-, Н wov-, vow-, Каши vov-, vow-): **wóvta, wófta : wóvna : wóvak** говорить, называть (согд. w'β-); *пов. накл. 2 л. мн. ч.* wovt, woft; ǰallódĕ „хоу" woft кликните палача; *1 л. мн. ч. аориста* wóvim, wóim; *наст.-буд. вр. 1 л. ед. ч.* wóvomĭšt, wómĭšt; *2 л. ед. ч.* wóvĭšt, wóyĭšt; *3 л. ед. ч.* wóvtĭšt, wóftĭšt, wótĭšt, woft (Н, Ш, ПР, К, Г, С, очень редко МТ wóvčĕ, wóčĕ, Пискон, ДБ wóvčĭ, wóčĭ); kampír poščóĭsa woft (МТ) старуха говорит царю; dodóĭsam šáu̯čĕ, woft (К) он пойдет, скажет нашему отцу; žútaš wóčĕ (Г) сын ее говорит...; urk wóčĕ: „x^{u}áromĭšt!"... ɣayk wótĕšt... (МТ) волк говорит: „я тебя съем!"... девушка говорит...; *1 л. мн. ч.* wóvĭmĭšt, wóĭmĭšt; *3 л. мн. ч.* wóvošt, wóvoĭšt; mox měynĕ Sarχádĭ Kul wóvošt наше селение называется Сархади Куль; wóvoĭšt: „hoñ" они говорят: „да"; *прош. вр. 1 л. ед. ч.* awóvĭm, awóyĕm; *1 л. мн. ч.* awóvim, awóim; *примеры на именные формы*: poščóĕ wóvta padĕ avárorŝĭnt отвели их на место, указанное ('сказанное') царем; man wóvtot baǰó arasóntĕ? то, что я (вам) говорила, вы выполнили? posšóĕ ɣayk wófta царь потребовал девушку; aždahór čo woft oy? а что говорил дракон? Panǰák Pahlawón woftagí odám wętam oy я видел человека, называемого „богатырь на пятерых"; i tĕpáĕ lápĕ naháu̯ posšóĭk wóvna xoy, naháwĕ ɣáykĕ vírošt y холма, как говорил тот царь, находят ту самую девушку; Xotámš wóvna vutáor — razgš wóvna vutaór его называли Хотамом — правду про него говорили; dódĕ wovákš bas akŭn он перестал кричать; bist odámĕ wóvakšĭnt ast: „tu farbí^{h}, man xarób" двадцать человек говорят: „ты — жирный, я — худой"; mólĕ „kurrxáyǰa" baláṇd wóvĕ avə́ он начал громко кричать скоту „курхайджа"; ɣórĕ nŭt atę́r „man túra bęn, man túra bęn" wóvkĕ она ушла внутрь пещеры, говоря: „посмотри, (что) я тебе (сделаю)".

wou̯ приходить, см. vvou̯-.

woxúrd vu-, voxúrd vu- (т. voxú̯rd šudán) встречаться; i kal woxúrdš avú повстречался ему плешивый.

woy *междометие* ой, ай; woy, pódaĭm xŭrúra adé^{h} ай, мне попала заноза в ногу.

wóya, woyá (т.) ступень роста, зрелость.

wúna см. vúna.

wú̯rtoy-xar (Рупиф) осленок (ср. xarxuták).

wuz см. vuz.

wxar- см. x^{u}ar-.

wxap см. xap.

wxat, wxač см. x^{u}at.

wxor см. x^{u}or.

-x *связка 3 л. ед. ч. наст. вр.* [ср. ax 'тот', ср. согд-будд. (')γw 'тот', 'есть', 'суть' (в текстах архива Деваштича также "γ), ман. xw, см. К. Залеман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1137, E. Benveniste, Gr II, стр. 67—68; А. А. Фрейман. Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане. Л., 1936, стр. 140; М. Н. Боголюбов. Именное предложение и связка. ИАН ОЛЯ, 1948, т. VII, вып. 4, стр. 350—351; I. Gershevitch, MG, § 1409]; ínčěm kux? где моя жена? maymún man γaykx обезьяна — моя дочь; zan bewafóx жена — неверная; apáĭt vĭyórtamx я нашел твою сестру; i žútayšĭnt xáu̯zě lápě úxtašĭntx mónta одного своего мальчика они привели на берег пруда и оставили; *в сочетании с* ast: mayn durx ast селение далеко; asp tezx ast лошадь быстра; wóftax ast он сказал; i odámě sarkallá γórě lápě vótax ast у края пещеры человеческая голова; mán-pě yor vútax ástě у меня есть друг; *в сочетании с* xast (?): awóvor: boybáčax xástě (К) сказали: это сын богатого человека (см. xast).

xabardór (т.) знающий; извещенный (ср. xěpár); ◇ xabardór kŭn- извещать, осведомлять; ◇ xabardór vu- осведомляться, узнавать.

xačír (т.) мул, лошак.

xad, x̣ad (т. had) граница, предел; ◇ čę̌ xad... (т. az had...) чрезвычайно, в высшей степени.

xada^{h}á (К) (т.?) спешка; ǰax, laškár avə́, xada^{h}á kŭn вставай, появился враг, спеши.

xaf (МТ, К), **xáfa** (ПР) накипь, пена (язг. xufk, шугн. xif, руш. xof, ишк., вах. xuf, мундж. xaf, см. МЯ, стр. 178); ◇ xaf kŭn- пениться; šŭrbóyě xaf ĭktá на супе образовалась накипь.

xaf (т. qav?) трут.

xafá, xáfa (т.) огорченный, удрученный, обидевшийся, рассерженный; задушенный; žútat xafá čux? почему твой сын печален? ◇ xáfa kŭn- огорчать, обижать; душить; xáfaš kŭn, t^{u}xoy, ta námŭrtax xáĭš nákŭn души, убивай, пока не умрет — не отпускай; ◇ xafá vu- печалиться, огорчаться, сердиться; скучать; ašulá kárkě tírim, xafá návim пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться.

xafabánt (т.) бусы.

xafs̱alá (т. havsalá) желание, охота.

xaqq, x̣aqq, aqq (т. haqq) право; доля; истина; iš zoy man x̣aqq эта земля принадлежит мне; ◇ -xáqqě (*послелог с косв., редко с прям. п.*) ради, для, из-за; man x̣áqqě nahípětĭ ranǰ axášě ради меня ты перенес столько мучений; γŭrdótĭm xirá vútor naháu̯ žúta xáqqĭm потемнели у меня глаза из-за того моего сына.

xaq̣̆q (т. aqíq) сердолик.

x̣al, xol, x̣ol (т. hol) положение, состояние, обстоятельство; čę̌ dę̆w-ě afsárě x̣álět čox xěpár ast? какие у тебя имеются сведения о семиглавом диве?

xalalík насмешка (при неудачной попытке выполнить что-либо), поддразнивание (ср. т. xalál 'помеха'; 'порча'?); ◇ xalalí(k) kŭn- осмеивать, дразнить.

xálkĭyya способ ношения чалмы.

xálqa (т.) круг, кольцо.

xall (т.) мутный, муть; ◇ xáll(ĕ) kŭn- мутить (воду).

xall, ẋall I растирание, толчение (т. hall 'растворение', 'разложение'); ◇ xall kŭn- растирать, размельчать; kĭšmíš-ę̆ bedoná xall kŭnomĭšt я буду растирать кишмиш без косточек.

xall, ẋall II (т.?) присваивание, зажиливание к.-н. вещи, взятой во временное пользование.

xál(l)opa, xal(l)opá помои (ср. т. xalób, ср. xall I).

xálma, ẋálma атака; усилие (т. hamlá 'нападение', 'атака'); aždahór ẋálma akŭn — „jáxom" дракон сделал усилие: „поднимусь-ка я".

xalól (т. halól) разрешенный к употреблению в пищу, дозволенный; честно приобретенный, честный; xalólĕš kŭním заколем его ('сделаем его дозволенным для еды').

xalós, xəlós (т.) избавление, освобождение; ◇ xalós vu- освобождаться, спасаться; ◇ xalós kŭn- освобождать, спасать.

xalwó (т. halvó) мучной кисель.

xam согнутый, согбенный (т. xam; ср. согд. γ'm); ◇ xam vu- нагибаться, наклоняться.

xamb (т.) углубление, низина; ◇ xamb vu- спускаться, наклоняться.

xamír (т.) кислое тесто, квашня.

xamirmóya, xĭmirmóya (т.) закваска.

xámla, xomĭlá (т. homilá) беременная; ◇ xámla vu- забеременеть.

xámma см. háma.

xammóm, xamúm (т. hammóm) баня.

xamrá см. hamráh.

xamsóya см. hamsóya.

xan оросительная канава, арык; ручей (ср. xan 'арык' в узбекских говорах Хивы, заимств. из хорезм. или перс.; ср. авест. xan- 'источник', т. xon 'небольшой водоем', xoní 'источник', 'ключ', парф. x'n, x'nyg); kátta xan большой арык; pŭllčák xan малый арык.

xañgást, ẋañgást крик осла; xárĕ ẋañgást ast осел кричит; ◇ ẋañgást kŭn- кричать (про осла).

xangĭrást, xĭngĭrást ржание лошади.

xanǰár (т.) кинжал (ср. согд.-будд. γnγr-, ман. xngr, христ. xgr).

xank, xañk сито для отсеивания грубой муки.

xanóра, *косв. п.* xanópay оросительный канал, большой арык; ручей (см. xan, op).

xánta смех (см. xant-); xántam anós разобрал меня смех; xántaš avvóu̯ напал на него смех.

xant- : xánta : xántna, xándna : xántak, xanták смеяться, хохотать (др.-ир. xand-; ср. язг. xənd- : xant-, шугн., руш. šānd- : šĭnt, ишк. xond-, вах. kānd-, мундж. xåd-); man axántę̆ (из axánttę̆) вы надо мной смеялись; aγóror — Xasáně Gŭlríz xántax, ásptĕ poygá^{h}ĕ sar pŭnnĭ gŭl vúta or посмотрели—Хасан Гульриз (ночью) смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов; sust víčĕ čę̆ xántakĕ он приходит в изнеможение от смеха; xantákĕ potšó ad^{u}γúš смех (его) услышал царь.

xantón- : xantónta : xantónna : xantónak смешить, заставлять смеяться (*понуд. от* xant-).

xap (МТ, КВ, ХД, Б, ПР, К), **wxap** (= x^{u}ap) (КВ, К), **xĕp** (ПР, Каши, К, Г) свой, свой собственный; сам [согд. γypδ = xēp(a)ϑ, осет. -хес-, авест. x^{v}aēraiϑya-, шугн. xu-

baə, афг. хрəl; о диалектных формах ягн. хар, см. ЯС, стр. 103; Боголюбов, стр. 6, 16]; хáрĕ арá мох пах (КВ) нашей ('нашей собственной') сестры нет; kusá хĕр γówĕš akŭš (К) безбородый убил свою корову; x^{u}atš хĕр ínƷĕš anós (К) сам же взял свою жену; iš хĕ́рĕ rítĭm (Г) это мое собственное лицо; хар tĕm мох wxórtĭšt (КВ) он съест и нас самих; хayr, хáрĕt rĭzogí nahĕš (МТ) хорошо, если ты согласен на это; харš avár (КВ) его самого повели; rubá хáрĕ-рĕ wóƷĕ... (К) лиса говорит сама себе...; man wxáрĕm dẹ́wtĕ atŭхóyĕm (КВ) я сам убил дивов; ◊ хáр(ĕ) kŭn- прикидываться, притворяться кем-либо, превращаться в кого-либо; pošƷóĕ ínƷĭš хĕ́рĕš kasál akŭn (Г) жена царя притворилась больной.

хáрĭk, хĕ́рĭk свой (см. -ĭk); asp хĕ́рĭkĭmx (ПР) лошадь у меня своя.

xar осел; груз, который поднимает осел (т. xar; ср. согд.- будд. γr-, ман., христ. xr-, язг., вах. xur 'осел', руш. šur, ишк. xůr, мундж. хára, авест. xara-, осет. хœrœg).

xarakí (т.) едущий верхом на осле.

xarám см. хĭrám.

xarb, xarbák, ẋarbák (т.?) торопливость, спешка; тотчас; iš ark xarb kŭn это дело сейчас же сделай; ◊ xarbák kŭn- спешить, торопиться; xarbák akŭn, lĭbóšĕš anŭγúnt она поспешила, оделась.

xarbakóna, ẋarbakóna проворно (т.? ср. xarb); ẋarbakóna aјáx он проворно вскочил.

xarbŭzá (т.) дыня.

xarčí (т.) деньги на мелкие расходы.

xargušák, xarγušák заяц (т. xargůš, xargůšák; ср. согд.-ман. xrγwšyy).

xarγutá (ПР) ослиный помет (см. xar, γuyt).

xaríd kŭn- (т. xaríd kardán) покупать (ср. хĭrín-).

xarír (т. harirá) жидкий мучной кисель.

xarób, xaróp (т.) разрушенный; худой, тощий; ◊ xarób kŭn- разрушать, вредить, калечить; ◊ xarób vu- худеть.

xaróm, ẋaróm (т. haróm) поганый, нечистый.

xarómxur (т. haromxůr) 1) взяточник, лихоимец; 2) гриф.

xarpáy сухожилие (ср. т. pay); xarpáyšĭnt pákka akŭn перерезал сухожилия (у лошадей).

xárra, ẋárra, hárra вертящийся; катящийся; ложь (ср. т. xarrá 'положение игральной кости при игре в бабки'?); ◊ xarrá vu- катиться, вертеться; odám čẹ́ γar xárra avú человек покатился с горы; ẋárra vútax он умер ('укатился'); ◊ xárra(y) kŭn-, xárrĕ kŭn- вертеть, катать; лгать; xárra(y) kárĕ avə́ (ПР) он начал (их) катать; xárrĕ akŭn (ПР) покатил; áwĕ rafída ^{h}árra akŭnórwáfrĕ šárĕ nŭt čĕ γar ту рафиду сбросили с горы на снег; xárra kárna грецкий орех (в секр. яз.; ср. čormáγz).

xarrást см. arrás.

xarsĭ́tka подорожник (ср. sĭtk).

xarxášak козлодранье верхом на ослах.

xarxuták осленок.

xas I (т.) мелкий кустарник, колючка, хворост.

xas II послед у животных (ср. hamrohák).

xasád (т. hasád) зависть.

xasák (ПР) нарыв.

xasĭyyát см. xosĭyyát.

xaskáš (т.) собиратель колючки, топлива.

хаєрŭš, хаєрŭšák (т.) крытый соломой; хаsрŭš káppa шалаш, крытый соломой.

хаєrát kŭn- (т. hasrát kardán) жаловаться.

хаєt (ХД, ПР, К хast, хástĕ) есть, существует, находится; имеется (из -х + ast, astĕ? ср. т. hast); man γayk хast (Б) у меня есть дочь; awóvor — šer хástĕ (ПР) они подумали, что это тигр; man dẹ́w-ĕ safẹ́t yórẹ̆m хástĕ (К) у меня есть друг — белый див; čófĭk dŭnĭyó хast... (К) пок1 существует мир...; bĭsĭyór boxošĭyyát хástĕ (К) он полон хороших свойств; i čúl-ĭ ǰazirá хástĕ du kútĕ-pĕ (ХД) она находится в пустыне с двумя собаками; *в сочетании с* -х (?): awóv: „Xoǰá-ĭ Xi̯zr vŭtáx хast, níγ¦rivim“ (Б) сказал: „это был Ходжа Хызр, мы его не узнали“; awóvor: „boybá'ax хástĕ“ (К) сказали: „это сын богатого человека“.

хаš-: хášta: хášna: хášak, хашák тащить, тянуть, натягивать; курить; снимать (одежду, обувь); выкладывать, высыпать (ср. согд.-будд. γrš-, γnš-, ман. xrš-, xnš-, xš- ʻтащитьʼ, ʻтянутьʼ, осет. хœssən ʻтащитьʼ, язг. хəráx-: хaráxt ʻтянутьʼ, ʻкуритьʼ; ср. kəxán-: kəxánt ʻтянутьʼ, ʻтащитьʼ, ишк. хаṣ-: хаṣt- ʻвытаскиватьʼ, ʻтащитьʼ, вах. хāṣ-: хāṣt- ʻтянутьʼ, ʻстаскиватьʼ, ʻснимать', мундж. хаš-: хiṣk- ʻвытаскиватьʼ, ʻвыдергиватьʼ, афг. kṣəl ʻтащитьʼ, авест. karš-); čŭwánĕ šŭrbó ast — хаš! в котле есть похлебка — достань! хášimš вытащим его; pódaš axáš, adór он вытянул ногу, держал (ее); hawó abr axáš небо заволокло тучами; mĭltị̆q anós, fíkĕ nŭtš axáš взял ружье, поднес его к плечу; safẹ́t áspĕš axáš kóyĕ завел белую лошадь в хлев; lĭbóšĕš axáš, áspĕ sárĕ apártọ̆u он снял одежду, бросил на лошадь; xĕp kapášĕš xokĕstár xáščĕ (К) набирает себе за пазуху золы; qáylaš akŭn, vórzayĕ axáš приготовила ему жареное мясо, выложила в чашку; čẹ̆ γórẹ̆m xáštax oy (это ружье) я вытащил из пещеры; fik sárĭš xáštaš повесила (амулет) на плечо; hĭč čŭksĕ op nawẹ́ta xómna xášta? разве кто-нибудь, не видя воды, стаскивает обувь? i odámĕ čẹ̆ xa̯u̯z órĕ xašák ast какой-то человек вычерпывает воду из хауза; tortanákĕ tórẹ̆ xašákĭš ast паук ткет паутину; xá̯u̯zĕ op xášĕy avú он начал вычерпывать воду из хауза (ср. darxáš-, olxáš-).

хашár kŭn- (т. hašár kardán) устраивать помочь.

хашm (т.) гнев, ярость.

хаш'n-: хашónta: хашónna: хашónak перетаскивать, переносить (*понуд. от* хаš-); axашónor, avọn перенесли; хашónĕ avór wazírĕ kátĭsa начали перетаскивать (груз) в дом везира (ср. olxашón-).

хат, хатt (т.) письмо, грамота.

хатó (т.?): хатó kŭn- выскальзывать, вырываться, освобождаться; ba azób хатó akŭnĕ́m с трудом я вырвалась; хатó vu- соскальзывать, освобождаться; čẹ̆ kabúd áspĕ sar хатó avə́ соскользнул с головы серой лошади; zoríšĭnt akŭnĭ́m — čá̯u̯tĭtĕ хатó avú заплакала я перед ними — освободилась от них.

хавéč (МТ, ПР) лущеный (горох); ◊ хавéč kŭn- лущить (ср. согд.-будд. γwyčk ʻоткрытыйʼ, ʻосвобожденныйʼ, ман. xwyčq?).

хаu̯k, хаu̯g (К хаu̯k, хаu̯č) сурок.

хаu̯l (т. havl) пар, испарение, дыхание.

xaụlí (т.) дом, двор.

xaụz, xavz (т.) хауз, водоем, пруд.

xay ладно, см. xayr.

xáy(ĕ) kŭn-, háy(ĕ) kŭn- (т. hay kardán) гнать, погонять, выгонять; пахать; пускать, выпускать; mólĕ hay kŭn, tírĕ vu гони овец, иди; póda xáyĭm ĭkta xoy я выгнал стадо; xay kárĕ avú он начал пахать; dŭnĭyóĕ adẹ́r xáyĕš ĭktá очень много земли вспахано на холмах; alóụ hay kŭn разведи огонь; xáyĭm kŭnt отпустите меня; náʰrĕ vek xay akŭn бросил (ʿпустилʾ) в реку.

xayál kŭn- (т. hayál kardán) опаздывать, замешкиваться.

xayf (т. hayf) жалко; зря, попусту.

xayr, xay (т.) ладно.

xayrón, xayrún (т. hayrón) удивленный, изумленный; ◊ xayrón pĭráxs- (т. hayrón mondán) удивляться, поражаться.

xazir (т. hazár) опасение, боязнь; ◊ xazár kŭn- опасаться, остерегаться; стесняться, чуждаться.

xẹ̆ (К, Г) свой (из xĕp?); xẹ̆ mamlakátĭsaš tírčĕ ĭtón (К) теперь он идет в свое государство; xẹ̆ xórĕpĕš ošíq avú (Г) он влюбился в свою собственную сестру.

xẹ́lĭ, xẹ́ʸlĭ (т. xéle) очень, чрезвычайно; много; xẹ́lĭ ros ašáwor (К) прошли много пути.

xĕp см. xáp.

xĕpár, xĭpár, xʲpar (т. xabár) весть, известие; taụ xĕpár nest ты не знаешь; ◊ xĕpár kŭn-, xĕpár ur-, xĕpár var- извещать, оповещать; ◊ xĕpár nos- разузнавать, узнавать.

xeš, xeštabór (т.) родственник.

xĕxị̆rták (МТ), **xị̆rták** (ПР) (т. xekirták) кадык, глотка; ср. qŭrták.

xẹz kŭn- (т. xez kardán) вскакивать, прыгать.

xíčak (ПР) (в т. говорах Матчи xitčák) мочевой пузырь.

xĭfs, ẋĭfs (т. hifz) хранение, охрана.

xị̆k, xị̆q, ẋĭk (тен.) после того как... [из *xi (ср. согд.-христ. γy ʿиʾ, ʿтакʾ, ʿзатемʾ; ср. хот.-сакск. xo, ишк.-xo, шугн. xu, афг. xu, xo)+-k ʿкогдаʾ?]; xị̆k avvówĕm kĕ tʲfáromĭšt после того как приду, отдам; ẋĭk awóvĕ, adŭγúšĭ, ĭ ráñka nákŭn после того как ты сказал, услышал, (больше) так не делай; xĭq avvówĕ nid как придешь, садись; ána xị̆k awóvĕ — „ínčĕm xalólx", mána ínčt... вот ты же говорил: „жена моя честная", — вот твоя жена...

xĭlítta (т. xaltá) мешок (из бумажной материи), кисет; ср. dastxalíta.

xĭllá с трудом, едва (т. hilá ʿхитрость', ʿухищрение'?); ǰogáʰ nest, i mardĭkórĕm ast, nahĕt wxač xĭllá yáttĭst (свободного) места нет, у меня есть поденщик, он сам едва умещается.

xĭlla kŭn- (т. xallá kardán) ощупывать больного концами пальцев.

ẋĭlól (т. hilól) молодой месяц.

ẋĭlól, ẋŭlól горная индейка, улар (ср. т. kabk-i hilól).

xị̆nĭšta масло из заквашенного молока (т. ravγán-i maská; ср. rúγĕn); ◊ xị̆nĭšta kŭn-, xị̆nĭšta dĕʰ- пахтать.

xíra (т.) темный, тусклый, грязный; ◊ xíra vu- темнеть, вянуть; γŭrdótĭm xíra vútor ослепли мои глаза.

xị̆rám (тен.), **xarám** (К) гумно, ток (ср. мундж. xuram, xiram, йидга xurom, орош. širum, руш. širáụn, см. IIFL II, стр. 268; ср. xĭrmán).

xi̯rd- (ПР xe̯rd-) : **xi̯rdta : xi̯rna : xi̯rdak** испражняться (ср. барт. šarδ- : šuxt-, руш. širδ- : šuxt-, язг. xau̯δ- : xaxt 'испражняться', вах. xürdəx 'испражнения').

xi̯rgá (т. xirgóh) шатер, палатка; ◇ xi̯rgá dĕʰ- ставить шатер.

xi̯rín- : xi̯ríta : xi̯rínna : xi̯rínak покупать (согд.-христ. xryn- : xryt-, ср. хорезм. ⁱxin- < xrīn-, ХЯ, стр. 95; осет. œlxœnən, ишк. xərn- : xəriδ-, мундж. xōn- : xōt-, ормури šʳin-, ср.-перс. xrīn-, см. IIFL II, стр. 266); yak tangá atĭfárĭm, i pĭš axi̯rín я отдал одну таньгу, купил кошку; hĭč čuks naxĭrínčĕ никто не покупает.

xi̯rmán, xĭramán (т. xirmán) гумно, ток; ср. xi̯rám.

xĭrój (т.) подать.

xi̯rs (т.) медведь.

Xĭsókį̆ Darv, Xəsókį̆ Darv Хисоки Дарв — название селения.

xĭssá, x̣ĭssá, xĭs, x̣ĭs (т. hissá) часть, доля; čę̆ dodóĕt dŭ x̣ĭssá agŭdarónĭ ты превысил в два раза (прибыль) твоего отца; ◇ xĭssĕ, xĭs kŭn- делить, разделять; ašĭyó-ę̆ xonáš x̣ĭs akŭnór разделили его домашние вещи.

xi̯st kŭn- (т. xest kardán) вскакивать, прыгать (ср. xe̯z kŭn-); id dáu̯rĕ ázmĕ akŭn xi̯st kŭnót на этот раз (кошка) хотела прыгнуть.

xĭšáp см. xšap.

xi̯šĭft см. xšĭft.

xi̯šk̡i̯šást (Б), **xi̯šxi̯š, xŭšxŭš** (МТ) стрекотание сороки.

xĭšóm см. xšom.

xᴵšówa прополка; сбор корней на топливо при распашке (т. xišová); ◇ xᴵšówa kŭn- полоть.

xᴵšóy- (ДБ xšoy-) : **xᴵšásta : xᴵšóyna : xᴵšóyak** жевать, грызть, кусать (ср. ишк. šāw- : šāwöd-, вах. šüw- : šōwd-, мундж. axšōw- : axšēvd- 'жевать', см. МЯ, стр. 137).

xᴵšóyna, xšóyna хлеб (в секр. яз.).

xi̯št (т.) кирпич.

xi̯šták (т.) мотня — клин материи, вставляемый в шагу при шитье шаровар.

xi̯yól (т. xayól) дума, помысел.

xi̯zmát kŭn- (т. xizmát kardán) служить к.-н., оказывать услуги.

xob (т.) сон (ср. xŭmn, xŭvn); xóbĕ pahlawón adĕʰ он погрузился в богатырский сон.

xobolúd (т.) сонный, дремотный.

xobón- укладывать (т. xobondán укладывать', 'укладывать спать'); 'kampirákĕ rítĕ šau̯ — áwĕ (вм. ax?) murɣčúja xobónčĕ (К) иди к старушке — она выводит цыплят; čĭlgušá čŭwáně oč axobón (МТ) запарил плов в котле с сорока ушками.

xóda, xodá (т.) жердь, шест.

xodĭsá (т. hodisá) событие, происшествие.

xo̯fa слюна.

xofĭz (т. hofíz) певец.

xofĭzí kŭn- (т. hofizí kardán) петь.

xoh-, xox- : xóʰta : xóʰna : xóhak хотеть, желать (т. xostán, xoh-); čok dĭlt xohót, tᵉfáromĭšt что твое сердце пожелает, я дам; čo kĕ xap rę̆zogít xóhtĭšt, naháx kŭn что ты сам хочешь, то и делай; ɣáyk-at žútay wazír ažĭvár, avár dáštĭsa, axóxk tᵘxóyot везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (т. xost ki kušád).

xoʰ... xoʰ, xo... xo, xoy... xoy, xóyĕ... xóyĕ хоть... хоть (т. xoh... xoh); xóyĕ azób vut, xóyĕ osón... будь хоть трудно, хоть легко...

xo̯ját (т. ho̯ját) нужда, потребность; káděk xo̯játt avó... когда тебе потребуется...

xok I (т.) пыль.

xok II ключ, ручей (ср. согд.-будд. γ'γh, ман. x'x, хот.-сакск. xāha 'источник', 'ключ' < *xāxa-? авест. xāo; ср. язг. хеҳ, старованчское xi̯k 'вода'; 'ручей', шугн., руш. ҳас 'вода', орош. xāy 'проток', 'ручей', вах. kök, kik, мундж. xūga, ормури xāko 'родник', 'источник', см. H. Bailey, BSOS, IX, стр. 75; MG, § 395); xókę̆ ríšěš asěnóy вымыл бороду в ручье.

xok III (K xoq, ПР xo̯k, xi̯k) мякина, мелкая солома (ср. xok I?).

xokboríš (т.) сухой туман, пыльная мгла.

xokí (т.) земной, смертный.

xoki̯stár (т.) зола, пепел.

xol, x̣ol (т. hol) положение, обстоятельство.

xol (т.) родинка; пятно; бельмо.

xóla (т.), *мн. ч.* xólot, xolót тетка по матери; свекровь; мачеха; xólotĭš áspě dúmě avánt привязал теток к хвосту лошади; awwál očám óyě, kě xólam avú ты была мне матерью, стала свекровью.

xolák (т.) дядя со стороны матери; тесть (при обращении зятя; ср. xŭsúr); xolákĭ γayk двоюродная сестра; xolákĭ žúta двоюродный брат (по матери).

xolí I (т.) пустой, порожний.

xolí II (т. holí) теперь; значит, следовательно; nahwátěk inčt possóě rítě ašáu̯, xolí possóš aparwę́d раз твоя жена пришла к царю, значит царь ее домогался.

xom (т.) сырой, незрелый.

xom̃, xo см. hom.

xomák 1) сыромятная кожа; 2) недоносок, выкидыш (т. xomák 'неспелый', 'недозрелый'); γou̯ xomák apartóu̯ корова выкинула.

xómna (Б xómna, xŭmna) сапоги из сыромятной кожи (ср. т. mukí).

xoñ (МТ, Б) летовка (согд.-будд. γ'n-, ман. x'n- 'дом').

xoná (т.) дом (*употр. редко*, ср. kat, xoñ).

xonadorí (т.) семейная жизнь.

xoñtirón (МТ, Б) день выхода на летовку [см. xoñ; tir-; *суффикс* -on < согд.-ān (ср. γw'n 'грех' от γw-); *суффикс причастия наст. вр.* -on < согд. ān *в публикуемых материалах отмечается лишь в* noγïriwón 'неузнаваемый'; takkón 'подергивающийся'].

xoñwę̣són (МТ, Б) день возвращения с летовки (см. xoñ, wę̣s-).

xor см. x^{u}or.

xorč, xórčak гриб (т. qorč, korč; в Ягнобе xorč — съедобный гриб белого цвета без ножки, называемый таджиками Матчи čammíč); kátta xórčak man, pŭlla xórčak tau̯ большой гриб мой, маленький — твой (выкрики детей при весенних грозовых дождях); xórčak-sará способ ношения чалмы.

xorč, x̣orč (МТ, Б) (т.?) заплатка на обуви.

xoríš (т.) зуд, чесанье; ◇ xoríš kŭn- зудеть, чесаться.

xorkán (т.) тяпка, мотыга для удаления камней и колючек с поля.

xorkándĕ^{h} разбиванье комьев земли мотыгой; сбор на топливо корней растений.

xoi̯ïyyát, xai̯ïyyát (т.) особенность, особое свойство.

xo̯tá, x̣o̯tá (МТ, ПР) ограда; подвешенный, привязанный (т. ihotá? ср. G. Morgenstierne, BSOS VIII, стр. 660); ◇ xo̯tá(y) kŭn- подвешивать, привязывать; yóta x̣o̯tá kŭn подвесь мясо; áspě xo̯tá kŭn привяжи лошадь.

-xoṭ̣r, -xoṭ̣r *(послелог с косв. п., в* K *вариант* -xoṭ̣rĕ *с прямым п.)* для, ради, из-за [т. ba (baróyi) xotíri...]; man xoṭ̣r для меня; dodóĕ xoṭ̣rt ọmóč var отнеси похлебку своему отцу; inč xápĕ žútay xoṭ̣rš aǰáx, čŭproní non akŭn женщина поднялась, приготовила для своего сына сдобный хлеб; žúta xoṭ̣rĕ safét lĭbóst awúr (K) принесла для юноши белые одежды; nọ́nĕ xoṭ̣r atẹ́r он ушел за хлебом; man taụ apáy xoṭ̣rt kŭséltam oy я послал тебя за твоей сестрой; tirt tabíbĕ xoṭ̣rš идет за лекарем; xŭnŭkíĭ xoṭ̣r γámtŭn kam kṭ̣šĭ nĭšt из-за холодов мы мало сеем пшеницу; naháụ xoṭ̣r tu nátir для того, чтобы ты не уходил; ◇ čo(y) xoṭ̣r(ĕ) почему? зачем? ◇ čáụ(ĕ) xoṭ̣r поэтому.

xoṭ̣rǰam (т.) спокойный; ◇ xoṭ̣rǰam kŭn- успокаивать; ◇ xoṭ̣rǰam vu- успокаиваться.

xox- см. xoh-.

xoy *3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки* [*согд.-будд.* γ'y = xāy *объясняется как возникшее из* "y < āha *под влиянием начального* x- *формы 3 л. мн. ч. прош. вр.* γnt, ман. xnd < hanti, см. I. Gershevitch, MG, §§ 770—774; *ягн.* xoy, *повидимому, из* -x (*связка местоименного происхождения*) + oy, см.]; dodóm pustindúz xoy отец мой был скорняк; i poššóĭ oy, inč bẹzŭrĭyód xoy был один царь, жена (его) была бездетной; akóm, kuk xoy — amír мой брат, где бы он ни находился, (теперь) умер; har sólĕ xoy nahĕš γóụtĕm axᵘárĕšĭnt каждый год они, бывало, съедали моих быков; wétam xoy kĕ taụ akŭsĕᵛlĕm я (это) видел, раз послал тебя; ínčĕm xàyĭm íkta xoy я прогнал свою жену (ср. poššóĕ γayk i mənórĕ sárĕ nísstax oy 'царская дочь сидела на вершине минарета'; i kampirákĕ žúta obí vútax oy 'сын старушки утонул');

xoy-, xᵘay- (В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 71, Боголюбов, стр. 18: xᵘoy-): **xásta, xᵘástá, xóyta : xóyna : xóyak** молотить [согд.-будд. -γw'y-, ман. -xw'y- : -xwst-, авест. xvāŋ- haya- 'бить', см. BBB, стр. 58—59; хот.-сакск. hvah- 'бить, давить'; осет.-ирон. хоуən, диг. xwayun : xwast 'бить', 'ударять', 'стучать', 'толочь', rœxoyən 'колоть', œlxoy, диг. œlxoyna 'пестик ступки'; руш. xŏy- : xōst-, барт. xiy- : xüst-, орош. xay- : xūst-, сангл. xūy- : xūiδ, йидга xā- : xāst- 'молотить', хорезм. ᵘxvāh- : xāst- 'уставать', см. ХЯ, стр. 11, 23; ср.-перс. xᵛastan, xᵛah 'топтать, мять'; ср. ягн. pᵘxoy-, sᵘxoy-, tᵘxoy-, ŭnxóy-]; tírmayĕ xóyakĕ осенью во время обмолота.

xoy *междометие*, см. hoy.

xóya (т.) мошонка.

xozṭ̣r (т. hozír) присутствующий; сейчас; ◇ xozṭ̣r kŭn- представлять, приводить; ◇ xozṭ̣r vu- присутствовать, представляться.

xšap, xⁱšap ночь (согд.-будд. 'γšp-, ман. 'xšp-, xšp-, авест. xśapā-); ax xšap ráxšĭn vútĕšt рассветает ('та ночь становится утром').

Xšartób, Xšartóp Хшартоб — название селения.

xšĭṭ, xšĭṭ̣t молоко (согд.-будд. 'γšyβt, ман. xšyβt, хот.-сакск. ṣvīdä, парф. šyft, хорезм. xŭβcĭ, авест. xšvipta-, язг. x̌ᵘovd, шугн., руш. x̌ūvd, сарик. x̌evd, афг. šaudə, ормури šīpī, заза š.t 'молоко', йидга xᵘšuvd 'сладкий'; ср. т. šaftolú, см. Mir. Man. III, стр. 907; EVP, стр. 72—73); mórtĕ dastš xŭšᵏ, xšĭṭ̣tę́ póday aŭñxóy (K) у мужчины

рука сухая, молоко уменьшается (мотив, по которому мужчин не допускают к молоку и молочным продуктам в доме); tʲíšpa xšĭft простокваша; xšĭ́ftĕ sar сливки.

xšom, xĭšóm ужин (согд.-ман., христ. xš'm, парф. š'm 'вечер', авест. xšāfnya-, согд.-ман. xš'm xwryy, йидга xšēma 'ужин', ср.-перс. xšām, т. šom, афг. šuma 'вечер', 'ужин', см. P. Tedesco, ZII II, стр. 41).

xšúpa, x^{u}šúpa сорока (ср. шугн., хуф. kiẋépc 'сорока').

xub, xŭb (т.) хороший; хорошо (ср. согд.-будд. γwd, ман. xwp).

xud, xut тюбетейка (ср. осет.-ирон. xud, диг. xodœ, мундж. xūla, афг. xol, авест. xaoδa- 'шапка', т. xŭd, xŭy 'шлем', 'каска'); i xúd-ĕ tĭlló одна тюбетейка золота.

xŭd, xŭt ведь, хотя, же (т. xud? ср. согд.-будд. γwty, γty, γtw 'сам'; 'же', см. Gr. II, стр. 119; парф. wxd 'же', 'ведь' < xwata-; ср. x^{u}at); man γáykĕm xŭd atĕfárĕm я ведь свою дочь отдал; a xŭt (из ax xŭt) čĭl róně yótay это ведь только мясо сорока ягнят; avvóu̯tĕ xŭt, nĕkĭ dẹ́wšĭnt xórtĭšt хоть вы и пришли, но див вас съест; man xŭt gap dĕhomĭ́št... я-то скажу...

xŭdĭ, xŭddĭ, húddĭ (т. xúddi) как раз, точь-в-точь, прямо; naxpĭráu̯ vútaĭm xŭdĭ sịnčĭn baxmalduzí стал я (тоненький), словно иголочка, шьющая бархат; hŭddĭ naxáu̯ γórĕ ašáwor они отправились прямо в ту пещеру.

xŭdó (т.) бог.

xŭdoí (т.) поминки.

xŭdozadá (т.) несчастный.

xŭf-:xŭfta:xŭfna:xŭfak кашлять (согд. γw'β- 'харкать', 'плевать', см. ЯСС, стр. 23; осет.-ирон. xwəfən, диг. xufun 'кашлять', йидга xof-: xofāi-, парачи khūf-; ср. xŭfa).

xŭfa кашель (т. xufá; ср. осет. xwəfœg, ишк. xafuk, мундж. x^{ə}f^{ə}y).

xug (Г xu^{y}g) свинья, кабан (т. xuk; ср. согд. k's); xugšĭkór (т.) охота на кабана.

xúgĭ wáxĭn спитóй, плохой чай (в секр. яз., букв. 'свиная кровь').

Xŭjá-ĭ Gudún Худжаи Гудун — название перевала.

xŭjáĭn, xŭjaín (т.) хозяин.

xŭjgọ́n, xŭžgọ́n, xŭšgọ́n, xŭšγón (т.?) сват.

xŭjgọní, xŭšgọní, xošγọní (т.) сватовство; ◊ xŭjgọní kŭn- сватать.

xŭ̆jra, ẋŭ̆jra, ẋŭjrá (т. huǰrá) комната, предназначенная для младших членов семьи.

xŭkm (т. hukm) решение, приказ.

xŭ!bŭrí (К), **xŭdbŭrí** (МТ) поспешно, проворно, быстро (т.? ср. у окрестных таджиков: xulburí raftá biyó 'сходи быстро'); xŭlbŭrí ajáxĕm я быстро вскочил.

xumb (К) посуда, приготовленная для обжига; площадка для обжига посуды (ср. т. xumb, xum 'хум', авест. xumba-).

xŭ̆mbak, ẋŭ̆mbak, ŭ̆mbak (т.) ляганье; ◊ xŭ̆mbak dĕ^{h}- лягаться.

xŭmn, xŭmnĭ́ сон (из xŭvn? ср. ср.-перс. xvamn, ср.-перс., парф. xvamr, см. W. Henning, ZII IX, стр. 220; язг., шугн., руш. xūδm, орош. xūm); xŭ̆nnĕš avár он заснул; naháwĕ xŭ̆nnĭ́ avár тот заснул.

xun (т.) кровь (ср. wáxĭn).

xŭndór (т.) кровник; xŭndór avím мы в ответе за кровь.

xŭnŭ́k (т.) холодный (ср. sort); ◊ xŭnŭ́k vu- остывать; надоедать.

xŭnŭkí (т.) холод.

xŭnúš-: xŭ̆núšta: xŭnúšna: xŭnúšak чихать (ср. язг. šinixw-: šinixwt);

náysĕ počákĭm xoríš akŭn, axŭnúšĕm у меня защекотало в носу, я чихнул.

xur солнце (согд.-будд. γwyr, γwr, ман. xwr, осет.-ирон. xur, диг. xor, язг. xəwúr, xûr,); xúrĕ nídak заход солнца; xúrĕ nídakę̆ jogá запад; xúrĕ nížakę̆ jogá восток; xur adĕ^{h} солнце взошло; ◊ xúrĕ kŭn- раскладывать (для просушки) на солнце; tangótĕm ažĭvá-rĕm, xúrĕ akŭn я вытащила свои деньги, разложила их на солнце.

xŭráš (МТ, ПР) пригоршня.

xŭrγŭ́nta, xŭrxŭ́nta (Б) барбарис с красными ягодами.

xúrina borón слепой дождь; xúrina borón — úrkĕ zának ast слепой дождик — рождается волк.

xŭrjín (т.) хурджин.

xurkĕnčák (К), **xurxŭnčák** (МТ) солнечное место (из xur + т. kunják 'уголок'?); xurkĕnčák nĕpéd, ŭfs (К) лежи на солнышке, спи.

xŭrmá, xərmá (т.) глиняная чашка, кринка (ср. sirkúw).

xŭrmák, xərmák (т.) глиняная мискообразная чашка.

xurmatĭwór (т.) почетный, в почете.

xurnéma солнечная сторона (т. oftobrŭ; ср. sóyanema).

xŭrók (т.) пища.

xŭróñ- (ДБ x^{u}run-) : **xŭrónta : xŭrónna : xŭrónak** кормить; ухаживать за женщиной (т. xŭronidán; ср. x^{u}ar-); mol awíd, wayš axŭrón пустил скот, скормил траву; Yor Maxmádĕ dílĕš i zaífisa xáštę̆št, naháwĕ čiz xŭróntišt Йор-Махмаду нравится одна женщина, он за ней ухаживает.

xŭrrást, xŭrrás (т.); храп; мурлыканье (кошки), ворчанье (собаки); ◊ xŭrrást kŭn- храпеть; мурлыкать.

xŭrsánd vu- (т. xursánd šudán) радоваться.

xŭrú : xŭrúfta : xŭrúfna : xŭrúfak вязнуть; pódaym lóyĕ nŭt axŭrúf моя нога увязла; mĭlt̬qš loy nŭt xŭrúftax ружье его погружено в грязь.

xŭrŭ́ra, *мн. ч.* xŭrŭ́rot колючий кустарник, терновник; xŭrŭ́ray gŭl шиповник.

xŭrús (т.) петух; xŭrúsĭ toč (т. tój-i xurŭ́s) петушиный гребень.

xŭsn (т. husn) красота.

xŭsúr (т.) тесть, свекор; в обращении зятя и невестки — xolák.

xŭš (т.) хороший, веселый; весело (ср. согд. wγš-, 'γwš-, γwš- 'веселье', 'веселый'); ◊ xŭš vu- веселиться, радоваться; ◊ xŭš kŭn- веселить; одобрять.

xŭšdór (т.) влюбленный.

xŭšγón см. xŭjgón.

xušíčk душистое растение, употребляется как средство от моли (Artemisia persica Boist.).

xŭšk (т.) сухой (ср. согд. 'škw-, škw-); ◊ xŭšk kŭn- сушить.

xŭškxóra, xŭšxóra (т.) лишай; чесотка.

xŭšnŭ́k черная смородина.

xŭšpára (т.?) черствый (о хлебе); ◊ xŭšpára vu- черстветь.

xŭšrú (т.) красивый.

xŭšták, hŭšták, xŭ́štast свист (ср. т. hušt, hušták; ср. ŭštokák).

xŭštomán (т.) свекровь; теща; в обращении зятя и невестки — xóla.

xŭštŭrŭ́k (Б) кустарник с очень твердой древесиной.

xŭšwáxt (т.) веселый; ◊ xŭšwáxt kŭn- веселить, забавлять.

xŭšwaxtí (т.) веселье, радость; ◊ xŭšwaxtí kŭn- радоваться.

xŭt см. xŭd.

xŭtánna водяная мельница (согд. γwt'rnk < *xwat-ar-na-ka-, см. А. А. Фрейман, ВДИ, № 1, 1952, стр. 185—186; Боголюбов, стр. 29: *xwat arana-ka-; ср. IIFL I, стр. 300;

II, стр. 267; язг. xwayerg, шугн. xẹdōrǰ, руш. xadůrǰ, ишк. xudōri, вах. xədōrg, мундж. x^{ə}īrga, йидга xǐrγo); xŭtánnay sank мельничный жернов (ср. мундж. xirsago, йидга xursago, вах. xədōrgγ̌ar, парачи xēragir, IIFL II, стр. 268); xŭtánnay čarxxúna помещение для мельничного колеса.

xŭvn сон [согд. γwβn-, xwβn-, хот.-сакск. hūna-, осет.-ирон. fən, fənœy, диг. fun, йидга xōvun, авест. xvafna- (ягн. ufs- 'спать', xŭvn 'сон' — согд. 'wβs-, γwβn-, см. E. Benveniste JRAS, 1933, стр. 49)]; man xŭvnĭm ast я хочу спать; aǰáx čẹ̑ xŭvnẹ̑ он проснулся; xŭvnĭš avár, anós он заснул; i xŭvnĭ xšap atír прошел один сон ночи; man xŭvnĭm xámmaš taụ (К) весь мой сон — тебе (пожелание новорожденному).

xwar- см. x^{u}ar-.

xwat, xwač см. x^{u}at.

xwor см. x^{u}or.

X^{u}

x^{u}ač см. x^{u}at.

x^{u}ar- (xwar-, wxar-) : **x^{u}órta, xórta : x^{u}árna : x^{u}árak, x^{u}arák** есть (согд. γwr- : γwrt-); *2 л. мн. ч пов. накл. и аориста* x^{u}ort (Г, С также xurt); *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* x^{u}órtĭšt, xórtĭšt, x^{u}ort, xort (ПР, Г, С также xurt), x^{u}órčẽ, xórčẽ (ПР, К, С, Г), xórčĭ (Пискон, ДБ); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* x^{u}órtĭšt (К, Г, С также xúrsĭšt, Пискон, ДБ xórsĭšt); *2 л. мн. ч. прош. вр.* ax^{u}órtẽ, *прош. длит. вр.* ax^{u}órtĭšt; kuk šŭtŭr anẹ̑péd, nun nahwát xurt (С) где верблюд лег, в том месте ешьте хлеб; nọn čo karáx^{u}órtĭšt? (МТ) как он ест хлеб? xǐrsẹ̑m xórtẽšt (Б) медведица меня съест; xar šáụčẽ, zaváṇta xort (К) осел идет, ест сноп; ŭxš ǰáxčẽ, xurt dodó-t očáẽ-pẽš (ПР) шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; man kočí x^{u}órtam я ел кочи́; man iš sŭbúsẹ̑ non nax^{u}órt kŭnómĭšt я не могу есть этот хлеб из отрубей; iš dorú har mẹ̣t dŭ γŭm x^{u}árnax он должен принимать это лекарство два раза в день; tĭráy áspẽ ǰaụ x^{u}árakšĭnt ast три лошади едят ячмень; har nónẽ x^{u}arákẽš, čófĭk nọn vot, — x^{u}órtĭšt всякий раз как он ест, сколько хлеба ни будь, — съедает; x^{u}árẽ avə́ posšóẽ žúta царский сын начал есть; sárẽš sáncẽ, x^{u}árakẽ vut он влезает (на дерево), начинает есть; ax x^{u}árkẽ atír он пошел, кушая.

x^{u}at (xwat, wxat) сам (согд. γwty, xwty); x^{u}aǰ (xwaǰ, wxaǰ), *редко* x^{u}atč он сам (< x^{u}atš? ср. согд. γwtč 'сам'); x^{u}at šaụ иди сам; x^{u}átĭm kŭnóm я сам сделаю; x^{u}atš sĭtámẽĭš aúšt он сам встал позади нее; x^{u}átẽš atẹ́r она ушла одна; i x^{u}at mox один из нас самих (ср. т. yáke az xúd-i mo); x^{u}aǰ tĭm awẹ́s он сам тоже спустился; adŭγúš x^{u}ačš он сам подслушал; x^{u}atč za'ifóna lĭbós anŭγúnt сам же он надел женские одежды.

x^{u}ay зерно во время обмолота на гумне (ср. хоу-; после обработки на гумне зерно называют γála); x^{u}ay dẹ̑váyn- (МТ) веять хлеб на гумне (ср. wótẽ kŭn-); ◇ x^{u}ay xoy- молотить (ср. йидга xosto 'зерно', xosto xā- 'молотить'); x^{u}áyĭm xúrĭm ĭktáx, šómĭšt, γoụ vántom,

хóуom я выставил сушить зерно на солнце, пойду, запрягу волов, буду молотить.

x^{u}or (xwor, wxor), **xor** сестра; младшая сестра (согд.-будд. γw'rh, ман. xw'r, осет.-диг. xwœrœ, язг. x̌^{u}arǵ, афг. xor, парф. wx'r, авест. x^{v}aŋhar); x^{u}órĕ žúta племянник.

Y

Yaγnób, Yaxnób, Yaγnóp Ягноб [из *уахп 'ледяной'; ср. афг. уахní 'холод, мороз' (ср. согд. уnγуn'k- 'ледяной', TSP 9_{29} < уγny'k-; E. Benveniste, TSP, стр. 220, предлагает чтение у'γуn'k) + ор? ср. т. уахоb 'ледяная вода'; ср. Ex-nóu̯].

yaγnobí, yaxnobí (т.) ягнобский, ягнобец; yaγnobí zĭvók, yaγnobí lavz ягнобский язык.

yak (т.) один (ср. i); yákĭš anéž один из них вышел; yak digárĕ-pĕ друг с другом; yag marg avə́ aúšt он умер; yag ráhš akŭnór отправили его.

yákay, yákkay, yákkę̆ весь, все; сразу (ср. yak); non yákkay adó avú хлеб весь кончился; yákkę̆ ate-rór все ушли; yákay dŭrúγ wótę̆št он все врет; yákay dĭvár apĕ^{γ}n он сразу закрыл дверь.

yakbóra, yakborá (т.) вдруг, сразу.

yaksóla (т.) годичный, на один год.

yaktá (т.) легкий халат без подкладки.

yalá (т.) развязанный, открытый, отпущенный; ◇ yalá kŭn- открывать, отпускать.

yalamá рисовая кашица (ср. т. muloyimák?).

yalmí (т.) богарный, неполивной.

yaloγú, yaγolúγ (узб., т. уоγloγú) черпак, половник.

yangá, *мн. ч.* yangót, yangaót (узб., т.) жена кого-либо из родственников, невестка.

yára (т.) рана, ранение; ◇ yára kŭn- ранить.

yaradór kŭn- (т. yaradór kardán) ранить.

yartĭš (узб.) куски ткани, раздаваемые в день похорон после поминок.

yat- : yátta : yátna, yádna : yátak помещаться, умещаться (согд.-ман., христ. yt- 'помещаться?', см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 307; MG, § 539, прим. 1; Боголюбов, стр. 29); ǰogá^{h} nest, i mardi̯kórĕm ast, nahĕt x^{u}ač x̌illá yáttĭšt места нет, у меня есть рабочий, он сам едва помещается.

yau̯ ячмень (согд. yw-, авест. yava-; ср. мундж. you 'зерно', осет.-ирон. уæw 'просо').

yáu̯ra (ПР) решето для отсеивания примесей от зерна (в т. говорах Матчи yovrá); ◇ yáu̯ra kŭn- (ПР) просеивать через решето.

yaxš- : yáxšta : yáxšná : yáxšak виднеться (< wi-axš-?); γórĕ nŭt i mĭltĭq yáxštĭšt внутри пещеры виднеется ружье; γor, dŭmtĭš yáxšak ast посмотри, виднеются их хвосты; bo obrú yáxšĕ vę̆št ты будешь ('появишься') со славой; ◇ yáxšĕ kŭn- показывать; ínčak tĭk yáxšĕ akŭn múšĕ женщина снова показала мышь.

yaxt широкий (согд. yγrt-, yrγt- 'широкий', 'обширный' < *wi-gr̥ta-, см. MG, § 138); i rótĕ vek šáwim barš yaxt vot пойдем по такой дороге, чтобы была она широкая; maxsím yaxtx мои ичиги широки.

yázna, yazná (узб.) зять, муж сестры, племянницы, тетки.

yo I (т.) *союз* или.

yo II *междометие* о!

yod (т.) память; yódĕm ast я помню; ◇ yódĕ ras- вспоминать; ◇ yod t^{i}far- учить; ◇ yod kŭn- вспоминать; клясться; qasám yod akŭnór они поклялись.

yoft vu- (т. yoft šudán) находиться, добываться; namák Norákĕ yoft vúčĕ соль добывается в Нуреке.

yol (т.) грива.

yom см. ĭyóm.

yor (т.) друг, любимая.

yor (*глагол-связка*) см. ĭyór.

yóso (МТ) год (ср. осет.-ирон. az, диг. anz); *употр. только в сочетаниях:* iyóso в этом году, pĭyóso в прошлом году (< *apa-āsāka-, ср. pĭyóñ), s^{e}tĭrĭ- yóso в позапрошлом году (s^{e}tĭr < * pasatara-).

yost см. ĭyót.

yot см. ĭyót.

yóta, *косв. п.* yótáy, yótĕ, *мн. ч.* yótot мясо (согд.-будд. y't'k, y'tk, ман. y'ty, хорезм. yātti; ср. уйг., узб. et, кирг. it); γówĭ yóta говядина.

yoz- : yózta : yózna : yózak вытягиваться, протягиваться (ср. т. yozidán); протягивать; dastš ayóz она протянула руку; awóv: „yózŭm" сказал: „возьму-ка я".

yózna рука (в секр. яз., см. yoz-); yóznaĕ-pĕt yoz, nos протянись (своей) рукой, возьми.

yozón- : yozónta : yozónna : yozónak вытягивать, протягивать; таскать в разные стороны (*понуд. от* yoz- ср.; т. yozonidán); op ayozónš протянула ему воду; yozónĕš avór начали его таскать.

yuγ ярмо (т. yuγ, но ср. язг. yoγ, шугн., руш., ишк. yŭγ, орош. yōγ, мундж. yīγ, йидга yūγ < *yauga-).

yuxs- : yúxta : yúxsna : yúxsak приучаться, привыкать, повадиться (согд. ywγs-: ywγt-, мундж. yuxs-: yuxt- 'научаться' 'становиться обученным', ср. ишк. ixtúk 'он научился', сангл. apaxš-, apaxs-: apuxt 'слушать'); rubá yúxta vutáx лисица повадилась (ходить сюда).

Z

zabón (т.) язык (*употр. только в заимств. выражениях*, ср. zĭvók).

záča (К) (т.) роженица; ср. zóčaγóu.

zaγóra (т.) лепешка из просяной муки.

za^{h}, zaγ (т.) трясина, болото; za^{h}lóy (т.) болото.

za^{h}dón матка (т. zihdón; ср. согд.-будд. z'kδn'k).

zahr I (т.) яд, отрава (ср. согд. z'r).

zahr II холод; iporá zahr akŭn, darĭyótĕ sart ix anósor стало очень холодно, реки покрылись льдом.

zaíf, za'íf (т.) женщина; zaíf-at mórtĭ женщина и мужчина.

za'ífa, zaifá (т.), *мн. ч.* zaífot, zaifót женщина.

zaifóna (т.) женский, по-женски.

zalár (т. zarár) вред, ущерб.

zam- см. zĭm-.

zambár (т.) носилки.

zamín (т.) земля (ср. zoy).

zamón (т.) время, период; ср. damón.

zan (т.) женщина (ср. inč).

zan- : zánta : zánna : zának рождать; рождаться (ср. согд. zn- : z't-); baytál mox zánčĕ (C) наша кобыла жеребится; baytálš káděk zánna vutáx, kurrótš i dęw várna vutáx когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят; man zánakĕš boníš kŭnómĭšt я буду стеречь ее роды.

zangír vu- (т. zangír šudán) собираться жениться.

zañk I (т. zang) ржавчина.

zañk II (т. zang) колокольчик; звон.

zar (т.) золото (ср. согд. zyrn).

zarčă, zardčă роженица до истечения сорокадневного периода.

zard (т.) желтый, русый (ср. zę́rta).

zardă (т.) лошадь рыжей масти (ср. kŭló, samán).

zardób (т.) сукровица.

zardolú, zaldorú (т.) абрикос, урюк.

zarrín золотой (т., ср. согд. zyrnyn'k).

zavánta см. zĭ́vánta.

zavlí (ПР), **zawlí** (МТ) (т. zavloná) кандалы.

zaxná, za^{h}ná (т. zixná) скупой.

zaylá (т. zayl) : it zaylá, id zaylá, i zaylá так, таким образом; naháu̯ zaylá именно так.

zę́b- : zę́bta : zę́bna : zę́bak (МТ, ПР) быть к лицу, подходить (т. zebidán); xotamí tę̆m táu̯-pĕ zę́btę̆št, poščohí tę̆m táu̯-pĕ zę́btę̆št и роль Хотама тебе подходит, и царское достоинство.

zĕ^{h} (т.) струна, тетива.

zę̆hák, zĭ̯hák (т.) оторочка.

zĕ^{h}n, zĕ^{h}, zĭ^{h} (т.) внимание, ум, сообразительность; ◇ zĕ^{h}nĕ mon-, zĕ^{h} mon- быть внимательным; быть осторожным.

zĕmór (Муштиф) плесень; ◇ zĕmór dĕ^{h}- плесневеть; núnę̆ zĕmór adĕ^{h} хлеб заплесневел.

zę́rta rúγĕn топленое ('желтое') масло (согд.-будд. zyrtk, ман. zyrty, язг., вах. zărt, шугн., руш. zīrd, ишк. zord, мундж. zīt, парачи zītŏ, авест. zairita- 'желтый').

zĭ̯γálla (Б) название съедобного растения.

zĭq(q) (т.) печальный, скучный, раздраженный; ◇ zĭq kŭn- раздражать, докучать; ◇ zĭq vu- печалиться, скучать.

zĭmák- (К zĭmák-, zamák-, ДБ zamák-) **: zĭmákta : zĭmákna, zĭmágna : zĭmákak** сосать (< *uz-mak-; ср. т. makidán); sį̆nčĭn adĕ^{h}, waxn azį̆- mák уколола иглой, пососала кровь.

zĭmakóna мать [в секр. яз., букв. 'дающая сосать' *от глагола* zĭmakón- — *понуд. от* zĭmák- (ср. СЯ, стр. 108: z^{i}mágna „девочка", букв. 'сосущая')].

zĭmĭstún (т.) зима.

zin- : zíta : zínna : zínak отнимать, брать насильно (согд. zyn- : zyt- 'отнимать', 'лишать', авест. zĭna-, др.-перс. dīna-); agár nat^{i}fár, zínomĭšt если не дашь, отниму; i s^{u}tur čę̆ man azín он отнял у меня одного барана; ax anγŭštarín azín anós то кольцо он взял силой.

zin седло (т. zin, но ср. согд. zyn); ◇ zin kŭn- седлать; ◇ zin kan- расседлывать.

zína, ziná (т.), *косв. п.* zínay, zináĕ, zínĕ- лестница; ступень.

zinák (т.) ступенька.

zinapóya (т.) ступень.

zinbĭdón седлистый — о лошади, осле, редко о рогатом скоте (ср. т. zambarmiyón; ср. bĭdón 'середина', 'талия').

zĭndī (т.) живой; ◇ zĭndá vuоживать.

zĭndagí (т.) жизнь; ◇ zĭndagí gŭdayrón- проводить жизнь, проживать.

zĭndón (т.) темница, тюрьма; ◇ zĭndón kŭn- сажать в тюрьму.

zindór (т.) оседланный.

zĭnẖór (т.) берегись!

zi̯ǐnǰĭl, zi̯nǰĭlá (т. ǰingilá) завиток, колечко (волос), закрученная веревка, нитка.

zir (т.) метла из ветвей дерева.

zi̯ráyš растение, употребляемое как приправа к пище.

zi̯rdák wayš, zardák wayš незабудка.

zĭrík горная куропатка (ср. руш. zaréj); zĭríg wáyša один из видов трав, идущих на сено (ʿкуропаточья ртава').

zĭrk, zi̯ĕrk (т. zirík) барбарис; zi̯ĭrkĕ xŭrŭra колючка барбариса.

zĭván, zĭwán деревянный черпак, половник.

zĭvannák деревянная ложка, черпачок.

zĭvánta, zĭwánta (К zaránta) сноп до обмолота (< *uzbandaka-? ср. согд.-будд. zβ'nt, 'zβ'nt, ман. zβnd?).

zĭvók, zĭvóq, zĭwók (ДБ zŭwók) язык (согд. 'zβ'k, zβ'k, хорезм. z^{u}βāk, ХЯ, стр. 80; осет. œwzag, язг. zəvig, ишк. z^{ə}vuk, йидга zəvīγ < *hizwāka-); yaγnobí zĭvók ягнобский язык; zĭvókš kaltá картавый; zĭvókš rízza заика; zĭvókš gánda злоязычный.

zi̯wár браслет (т. zevár, но ср. согд.-будд. zywr, см. W. Henning, BSOS X, стр. 96); zár-ĕ zi̯wárt украшения.

zĭwírt- : zĭwírta : zĭwírna : zĭwírtak поворачивать, заворачивать, возвращать (ср. согд.-будд. zw'yrt-, 'zw'yrt- < *uzwartaya- — *понуд. от* zwrt- ʿноворачиваться', ʿвозвращаться'; ср.ягн. zĭwórt-, ср. P. Tedesco, ZII II, стр. 283); pahlawón áspĕ ǰĭláu̯ azi̯wírtš богатырь заворотил поводья лошади; nou̯mídš názĭwirt не отправляй ее отчаявшейся обратно.

zĭwís- : zĭwísta : zĭwísna : zĭwísak наматывать, накручивать, сматывать.

zi̯wórt-, zŭwórt- : zi̯wórta : zi̯wórna : zi̯wórtak поворачиваться (обратно), возвращаться (< *uzwart-; ср. согд. zw'rt-, 'zw'rt-, zwrt-; парф., ср.-перс. ʿzwrd- : ʿzwšt-); azi̯wórt amón, ašáu̯ kátĭsaš (К) повернулся, пошел к себе домой; azŭwórt (К) он возвратился; man zŭwórtomĭšt (МТ) я поверну обратно; xur azĭwórt солнце повернулось (о периоде зимнего солнцестояния, употр. наряду с т. nísf-i zimistún).

zi̯wúka, zŭwúka растение, стручки которого употребляются в пищу (Astragalus nuciferus Buge, у таджиков Матчи — gúz-i kampir).

zĭyorát (т.) посещение, паломничество; ◇ zĭyorát kŭn- совершать паломничество, посещать; обниматься, целоваться (при посещении); qŭčóq akŭn, zĭyorát akŭn обнялись, расцеловались.

zĭyót (т.) чрезмерно; излишек, остаток.

zĭyotí (т.) излишек, остаток.

zóča-γóu̯, zóčĕ-γóu̯ (К, ДБ также záča-γóu̯) корова, дойная корова [т.? ср. согд. z'tch 'ynch, TSP 3$_{67}$ ʿроженица'; Яг., стр. 743: زاجه „родильница; новорожденный"; ср. т. zočá ʿкукла', zočá-i zardolú ʿнедозревший плод абрикоса'(?)]; ср. záča.

zod см. zot.

zoγ (т.) ворона.

zoγčə̑ (т.) галка.

zol (т.) хитрая старуха.

zonk, zo̧ñk, zunk колено (согд.-будд. z'n'wk, zn'wk', ман. znwq, парф. z'nwg, осет. zonəg, ишк. zong, парачи zanuk, белудж. zanūk, ванеци zun̥g < *zānuka-; см. Sogdica, стр. 49—50); zónkĕ tŭγúčak коленная чашечка.

zonú (т.) колено (*употр. в заимств. выражениях*, ср. zonk); ◊ i zonú nid- сидеть на земле, подогнув одну ногу под себя; ◊ dú zonú nid- сидеть, поджав под себя обе ноги; ◊ čor zonú nid- сидеть, скрестив ноги.

zor-zor (т.) навзрыд; ◊ zor-zor roy- плакать навзрыд.

zorí (т.) плач, рыданье, мольба; ◊ zorí kŭn- плакать, рыдать, умолять.

zóro, zoró чтобы, дабы, если бы, о, если бы; эх, как бы (т. zoro ʿвероятно', ʿвозможно'); zóro nahə̑š ark kŭnóm, pŭlš darkórx чтобы сделать мне это дело, нужны деньги; zoró šawóm о, если бы я пошел; áně nídim zoró i xárĕ pŭl vírim посидим (здесь) еще, чтобы достать денег на осла; zóro vot чтобы, если бы.

zot, zod (т.) потомство, род; kay zodx? кто он по рожденью? zótĕm náγ̇rivomĭšt я (ничего) не знаю о моем происхождении.

zoy, *косв. п.* zóyĕ, zóĕ земля, почва, поле, пашня (согд. z'y); čĭl man tŭxm zóyĕ xay akŭn он вспахал земли на сорок манов семян; zóĕ sárĕš (vekš) ašáu̯ он пошел на поле; obí zoy поливная земля; kátĕ dĕvárĕ roy земля поблизости от селения; zóyĕ varγš верхний край поля; zóyĕ voskš нижний край поля.

zoyák детская игра в посев хлеба.

zur сила, сильный (т. zůr; ср. согд. z'wr); ba zur (т.) насильно; ◊ zur dĕʰ- напрягаться, силиться; дергать, тянуть (т. zůr zadán); tík i dáfa zur adĕʰ он еще раз потянул.

zŭrúra отрыжка (*слово употр. и в тадж. говорах Матчи*); ◊ zŭrúra tə̑fár- отрыгивать.

zŭryót, zŭrĭyód (т.) дети, потомство; родственник.

zŭwúda (Б), **zĕbúda** (ДБ) ароматическое растение, употребляется как приправа к пище (Ziziphora clinopodiodes Lam.).

Ž

žandá, žánda, ǰandá (т.) лохмотья, рубище.

žav- : žáfta : žávna : žávak, žavák пить, есть (жидкую пищу), хлебать (др.-ир. *žyaw-, афг. žowəl, белудж. ǰāyag, т. ǰovidán, см. W. Henning, ZII IX, стр. 186); óč-ĕ uγró žav хлебай лапшу; op čótĕ žáftĭšt? — nítĭšt kĕ op žaft как он пьет воду? — садится, потом пьет; órĕ žávakĕ wə̧ššĕ (C) она спускается пить воду; tašná avém, órĕ žavákĭm γau̯t у меня жажда, мне нужно напиться.

žávna (см. žav-) вода, чай, похлебка [в секр. яз., ср. в загадке: i šou̯ γar — tĭfórokaš žávna níščĕ черная гора — с четырех сторон выходит жидкость (коровье вымя)].

žavón- : žavónta : žavónna : žavónak поить (*понуд. от* žav-).

žĭlau̯ см. ǰĭláu̯.

živ- : žívta, žífta : žívna : žívak стегать, простегивать (согд.-будд.

zyβ-: zyβ't-, ман. jβ- 'колоть', 'бить', 'кусать'); γűrda živ- (МТ, ПР) смотреть пристально, смотреть не моргая.

žĭvár-, žĕvár-, žĭwár- (К, Г, С, Пискон, ДБ также žavár-, žawár-): **žį̆γáta** (žaγáta) **: žĭvárna : žĭvárak** выносить, выводить, вытаскивать, извлекать (< др.-ир. *niž-bara-: *niž-gata-? см. Боголюбов, стр. 11; или < *uzbara-? ср. dĭvár-: dĭγáta 'вносить', 'вводить', 'приводить'); *2 л. мн. ч. пов. накл.* žĭvórt; *2 л. мн. ч. аориста* žĭvórt; *3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.* žĭvórt, žĭvórtĭšt (žĭvórčĕ, žavórčĕ); *2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* žĭvórtĭšt; *2 л. мн. ч. прош. вр.* ažívórtĕ, ažĭvórtĭšt; man kúčĕ žĭvórt выведите меня на улицу; kę́ ínčakš γáykĕš žĭvórčĕ (К) тогда жена его выводит свою дочь; čę́ gulxórĕ ta^{h} žawórčĕš xar (К) осел вытаскивает ее из-под кустов шиповника; du čarónĕ ažĭvár wazír везир вынес два халата; tŭfór čúǰay ažĭvár (воробей) вывел четырех птенцов; kĕlínš aǰáx, aụqótš ažĭwár невестка его поднялась, приготовила ('вынесла') ему пищу; kal aγór, awę́n — i odámĕ sarkalláš darwozáy dúkĕ vęk žĭγátašx плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре ворот; yangáĕ mox žĭγátaš vúrta нашу невестку украли.

žoy- : žóyta : žóyna : žóyak читать, петь; учиться; отчитывать (согд.-ман. j'y-, христ. ž'y-: ž't- 'говорить', 'болтать'; ср. ср.-перс. drāy- 'кричать', руш. x̌ōy-: x̌ōyd- 'читать', вах. ǰoį: ǰoįd 'читать', 'учиться', мундж. žōy- 'говорить'); ažóyorš sánkĕ прочли (надпись) на камне; salóm ažóy он поздоровался; xor žoyím назовем (ее) сестрой; tabíbĕ poššóĕ žóytaš vot yo na? отчитал лекарь царя или нет? saγį́rá žóyakš afarmóy сирота велел прочесть (письмо); žóykĕ vówakĭš ast он идет, распевая; maktábĕ ažóyošt они учились в школе.

žu- (К) жить [согд.-будд. zw-, ман. jw-, хот.-сакск. jū, авест. j(a)va-]; amirím i čŭkŭrí, ažúyim — i balandí (К) коль умрем — (так) в одну могилу, будем жить — (так) на одной высоте.

žúta, žǫ́ta, *косв. п.* žútay, žútĕy, žútĕ, *мн. ч.* žútot сын, юноша (ср. žu-? ср. согд. z'ť'k).

žútak сынок; паренек.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

Производные слова и словосочетания (сложно-именные глаголы, наречные сочетания и бóльшая часть производных имен), не выделенные в словаре в отдельные статьи, как правило, в „Указатель“ не включены. Значения слов даны по основному значению, приведенному в словаре.

А

абрикос(ы) zardolú; (сушеные) γŭlíng.
ад dŭzáx.
адрас (ткань) adrás.
аист laklák.
алебастр gaǰ.
амбар amborxóna.
амулет tŭmór.
ангел farə́šta.
аппетит iští.
арена maydón.
арестовывать qába kŭn-.
артель по сливу молока širbóma.
артерия rag.
арча γ́ísa.
аршин olčín.
арык хап; хапóра; úspun; tóba.
атака xálma.

Б

бабка (игральная) bŭǰúl; gẹnák; (необточенная) kurr; (обточенная) sus; 3 астрагала (счет в игре) šak.
бабочка šaparák; (ночная) arwoχák.
бабушка momí; momó; bibí.
базар bozór.
базарный bozorí.
балка продольная в крыше sĭrísp.
балкон pešawón.
баловень irká.
банка жестяная čalák.
баня xammóm.
барабан naγóra.
баран sŭtúr; (двухлетний) šĭšák; šok; (по четвертому году) čorí; (производитель) qŭčqór; (с длинным хвостом) váñdŭyma.
баранина sŭtúrĕ yóta (см. sŭtúr).
барбарис zĭrk; xŭrγúnta.
барс paláng.
бархат baxmál.
барыш foydá.
батрак arkkárna (см. ark).
башня mŭnór.
бег взапуски poygá.
беда baló.
бедность notawoní.
бедняк notawón; kambaγál; bečorá; faqír.
бедро púsa; ron; sĕrún.
бедствие γurbát.
бежать daụ-.
без pŭ; be.
безбородый kusá.
бездетный bẹzŭryót.
безногий čulóq.
безносый pŭnays.
безопасный bexáyf.
безрукий bedást.
безусловно albát.
белена arwánka.
белок глаза γŭ́rday sĭpíta (см. γŭ́rda).
белый sĭpə́ta; safə́d.
бельмо γŭ́rday párda (см. γŭ́rda).
берег lap.
берегись zĭňhór.
береза čatqál.
беременная buγúz; xámla.
бесплодная qĭsír.
беспокоиться ranǰ xaš-.
беспокойный sarsón.
бешеный dẹwóna.
бить dĕ^{h}-.
бить крыльями patárr kŭn-.
благо nikí.
благодарность šŭkr.
благодать baraká.
благополучный saxát.
благосклонный moíl.
благословение fotĭxá.
блеяние (овец) baást; (коз) vaγást.
ближе tástar.
близко qaríb.
блуждать sargášt vu-.
блюдо деревянное vórza.
боб(ы) bókĭla; mulk.
бобыль muǰarrád.
бог xŭdó.
богарный (посев) yalmí; saxroí.
богатство dŭnĭyoí; mol.
богатый, богач boy; badaụlát.

богатырь bahodŭr; pahlawón.
бодрствовать γŭrós-.
бойкий časpón; (о козе) čŭrŭ-birí.
бок bĭqín; qabŭrγa; (боковая сторона) pahlú.
болезнь dáxša; dard.
болеть daxš-.
болото čaγzlóy; za^{h}; za^{h}lóy.
болтовня čaq-čáq.
болтун ma^{h}mád-donó.
болтушка мучная atolá.
боль dáxša; dard; doγ; sŭxsa.
больной kasál; betóp.
Большая медведица bildínga; parví.
большой kátta; (иносказ.) sappá; (камень, облако) γŭrra.
болячка (на голове) šŭša.
бормотание tubŭk.
борода riš; ríša.
бородавка ozáx.
борозда kuš.
борона móla; čapár.
бороться bĭdón nos-.
борьба gŭštín; gŭštingirí.
боярышник dolóna.
бояться čŭkáyr-.
браво barakalló.
брак nĭkó^{h}.
бранить ĭkorátĭ kŭn-.
браслет dastpóna; zĭwár.
брат vĭrót; dodár; brodár; (старший) akó; (двоюродный) amákĕ žútaš (см. amák); xolákĭ žúta (см. xolák).
брать nos-; (обратно) tig nos-.
брачный обряд iĭób; nĭkóx.
бревно dork.
бред tŭbŭk; sabsáta.
бренчанье šĭrĭqqák.
бритва pokí.
брить toš-.
бровь vərúk.
брод gŭdár.
бродить laks-.
бросать wid-; pártoų-.
брусок qayróq.
брызги čaláska.
бубен dohĭrá.
бубенчик qalám-γoγú.
будить γŭráyš-; γŭrayšón-; γŭrosón-.
бурав párma.
бурдюк mašk.
бурлить (при кипении) ęšĕ san-.
бурый vur.
бусы mírda; mŭčók; marĭón; xafabánd.
бык γoų; búqa; búqqaγoų (см. búqa); (холощеный) kĭšók.
быстро šax.
быстрый čaqqón; časpón.
бытие vúak, budán.
быть vu-.

В

валиться dĕwé-; tĭráš-.
валять (шерсть) mŭll t^{i}far-.
варить pač-; pŭxsón-.
вариться pŭxs-.
ваш šmóxĭk.
вверх séčĕ; sarχád; ruboló.
вводить dĭvár-.
вглядываться nĭx mon-.
вдова bíwa.
вдоль qáddĕ (см. qadd).
вдруг yakbóra.
ведро satíl.
ведь xŭd; kĕ.
везир wazír.
веко γŭrday sar (см. γŭrda).
велеть farmóy-.
веник rŭbč.
вено qĭlíng.
веранда pešawón.
верблюд šŭtŭr; (одногорбый) nor; (иносказ.) ŭrívkama.
веревка wíta; шерстяная pašmína wíta; dorsęna wita; (свернутая) wispónča; (закрученная) zĭnĭŭl; (ременная, для привяз. дышла к плугу) otáng.
вереница qatór.
веретено tašk; wátra; čalák; určŭq.
верить bowwár kŭn-.
верно, верный rask; tŭγrí; tŭzŭk.
вероятно gŭmón.
вертел six.
вертикально čŭkkeší.
вертящийся xárra.
верх rŭgá^{h}; sargá^{h}; sarχád.
верхнее селение šimáyn.
верхний sárĭk; sarχád; sarχadí.
верховой vóra; aspakí.
верхом vóra.
верхушка tor; tork; kallá; sar.
вершина nul; (горы) teγ.
веселый waxčxŭš; xŭšwáxt; xŭš.
веселье ruzbozór; xŭšwaxtí.
весенний bahorí.
веснушки kŭnĭiták.
вести var-.
вестник радости sĕvančigír.
весть darák; xĕpár.
весь háma; yákay.
ветвь, ветка šox; šóxa.
ветер wot; bóda; šamól.
ветка čęñk.
ветры guz.
вечер vĭyóra; bęgó.
вешать olĭngón kŭn-.
вещи ašĭyó.
вещь oč; čiz.
веять dĕváyn-; xuay dĕváyn-; wótĕ kŭn-.
взбивание (шерсти, хлопка) sába
взбивать (шерсть) bĭrt-bĭrt kŭn-; (вату) šap-.
взбираться san-.
взволнованный sarosíma.
взгляд nazár.
вздох dam; oh.
вздрагивание fĭsrík, larz.
вздрагивать larz-.
вздувать pŭf kŭn-.
взлетать furr-; par-; paywóz kŭn-.
взятка póra.
взяточник xarómxur.
видеть węn-.
виднеться yaxš-.
визг ĭngók; ĭnĭĭrást.
вилы dušóxa; panĭšóx.

вина ayb; gŭnó^{h}.
вино šarób.
виновный aybdór.
виноград angúr.
вислоухий laqqá.
висок čakká.
висячий kašól.
висящий owezón.
виться pęč-.
вишня olú.
вкусный šĭrín.
влажный tann; tar.
влюбленный ǰonsúz; ošíq; xŭšdór.
вместе katí; hamráh.
вначале awwál.
вниз núčč, nut.
вносить dĭvár-.
внук nĭpáyšĭn; nabéra.
внутренность darún.
внутри, в čĭntĭr, -darún.
внутрь -nut; -darúnĕ (см. darún).
вода op; (иносказ.) žávna; (быстротекущая с ледников) šúxob.
водоем xaųz.
водонос opúrna; opkáš.
водопад čárra.
водянка saromúz.
возбуждение mastí.
возводить sayn-.
возвращать gŭdayrón-; zĭwĭrt-.
возвращаться gard-; zĭwort-.
воздержание parhíz.
возиться (с кем-ниб.) molomólĕ kŭn-.
возле sartákĕ (см. sarták).
вознаграждение (за труд) mŭzd.
возня talóš; (детская) šĭrĭqqást.
возраст sĭnd.
возчик (по найму) kĭrokáš.
вой nŭyók; ǰikkást.
войлок námta.
война ǰang.
войско laškár; qŭšún; askár.
вокруг gird.
вол γoų; óxtaγoų (см. óxta); kĭšók.
волдырь občák.
волк urk.
волна qúfa.
волнение talotúp.
волос(ы) dĭɤáų; pašm; pašmí; tapák; (на полов. органах) róma; (один) tor; (конский) qĭl.
волчок (игрушка) bomfĭrák.
воля ĭxtĭyór.
вопль čiγ- ĭ pĭx; kalayást; dod; fįγón; fayród.
вопрос mas'ala.
вор dŭzd; qaraqčí; (мелкий) hábba-dŭzd; (иносказ.) ránna.
воркование (голубя) kŭmmást.
воробей síča; čírda.
воровать bŭγŭnč-; dŭzd-; (иносказ.) rant-.
ворона zoγ; (серая) kŭláng.
ворота darwóza.
воротник gĭrĭbón.
ворочать koų-.
ворчание (собаки) xŭrrást.
восемь ašt; hašt.
восемьдесят tĭfór bist (см. bist).
воспитывать parwarón-.
восток xúre nižakĕ ǰogá.
вот mána; ána; ma.
вошь šĭpŭš; (мелкая) maγlisák.
вперед, впереди rítĕ (см. rit); ritorít; rítĕstar.
враг dŭšmán.
вранье lof.
врачевать tabibí kŭn-.
вращать laksɔn-; tob-.
вращаться laks-.
время waxt; maxál; dam; damóñ; zamón.
вручать sĭpór-.
всадник vóra; aspakí.
все háma.
всегда sóda; hamęša.
вселенная olám; dŭnĭyó.
всё háma; yákay.
вскакивать xęz kŭn-; xĭst kŭn-; par-.
вставать ǰax-.
встречаться čĭtór vu-; woxúrd vu-.
встряхивать šappóñ-; takkón-.
всхлипывание hĭkkak.
всходить san-.
всякий har.
втирать fas-.
втулка γalták.
втягивать (в себя) darxáš-.
vulva pŭssa.
входить tis-.
вчера pĭyóñ.
вчерашний pĭyónĭk.
вшивый šĭpŭšní.
вы šmox.
выборы sayláų.
выбрасывать pártoų-.
выводить žĭvár-; (лошадь) kŭtál kŭn-.
выгода ba^{x}r; foydá.
выжимать γižmínt.
выигрывать var-; (заклад) garáų nos-.
выкидыш xomák.
выменивать что-л. на ягнят par ron kŭn- (см. ron).
вымя čĭč; vúna.
выносить žĭvár-.
высекать kan-.
выскальзывать fŭr(t)-.
высокий van; baländ; (человек) vánqatda; sutá.
высоко baländ.
высота balandí.
выстрел mĭltĭqĕ nǫvva (см. nǫvva).
вытирать rant-.
вытопки (из сала) ǰĭγγák.
выходить niž-.
выше balántar.
вышивать šiy-.
вьюга dáma.
вьюк vor; boktár.
вязать vant-.
вязнуть xŭrúf-.

Г

гадатель folbén.
гадость kasofát.
галка zoγčá.

гасить огонь olóu̯ tuxóy-.
где ku; kómokay.
геройство pahlawoní.
главарь sarkardá.
главенство sardorí.
гладить mul-.
гладкий líxna; hamwór.
глаз γŭrda; (иносказ.) wę́nna; глазная впадина qabóq; γŭrday qabóq.
глазная впадина qáboq.
глашатай ǰarčí.
глина (для штукатурки) dŭrúč.
глотать qŭrtóñ-.
глотка xĕkǰrták; gŭlú; qŭrták.
глоток qŭrt; kŭrt; (твердой пищи) lŭnǰ.
глубокий čŭqŭr.
глупый nodón; beáql; axmáq.
глухой kan.
глухонемой gŭñg.
глядеть γor-.
гнать núk(ĕ) kŭn-; xáy(ĕ) kŭn-; (лошадь) dawón-; šax kun-.
гнев qa^{h}r; xašm.
гневаться γazáb kun-.
гнедой kahár.
гнездо γotk.
гнида rĭšk.
гнилой púta; (выгнивший, пустой) kowók.
гнить pus-; kox-.
гной rę́m.
гнусавый γŭnni.
гнусный baxíl.
говорить wov-.
говорун laǰúǰ.
год sol, yóso.
годичный yaksóla.
голенище sarí; soq.
голова kallá; sarkallá; sar.
головня nimsŭxsá.
голод dĕváyz; dĕwaznoki.
голодный dĕvayznók; gŭšná.
голос awóz; tawúš.
голубой kabút.
голубь k^{u}puč; kaftár.
голый sus; lŭč.
гончар kallakára; kallaraskkára (см. kálla)
гончая (собака) tozi.
гонять laksón-.
гора γar.
горб bŭk; bŭkra.
горбатый bŭkrą.
гордость kattagí; γamzá.
горе γam.
гореть sŭxs-; tob-.
горлинка musĭčá.
горло γalk; gŭlú; tŭták.
горный балкон, карниз pasγánta; parrák.
город ša^{h}r.
горох mušŭñg; naxút; mušk.
горсть mŭšt; tŭtúm.
горсть сжинаемой травы čábba.
горчак (трава) talxá.
горшок (от колыбели) sípa.
горький talx.
горячий γarm; taspón.
господин tŭrá.
господь parwardĭgór, xŭdó.
госпожа oím.
гостеприимство mĕhmondarí.
гостинец sau̯γót.
гость mĕhmón.
государство mamlakát; dau̯lát.
готовый tayyór.
грабеж torój.
град ǰóla.
грамота, письмо xat.
граница čakká; xad.
гребень (расческа) nípša; šóna; (горы) teγ.
грех gŭnó^{h}.
гриб xorč.
грива yol.
гром tŭntŭrák.
громкий, громко čux; baláηd.
грот (неглубокий) kalf.
грохот qarsást.
грубый dŭrŭšt.
груда túda;(камней) qarγ.
грудь женская vúna; čič.
груз vor.
группа tup.
грустный γamgín.
грыжа čúra.
грызть xǰšóy-.
грязный xira; loynók; loynóka.
грязь loy, loĭqá.
губа lap.
губить nobúd kŭn-.
гул faššást.
гулянье tamošó; sayl.
гумно xǰrám; xǰrmán.
гурт (баранов) sŭrŭk.
густой čak.
гусь qoz.
гуща čakí.

Д

да hom; how-wá.
давать tĭfár-; (в долг) násĭya kŭn-.
давить cou̯-; mul-; γǰlíč-.
далеко, далекий dur; olám.
дальше wastár; wáskĕ.
дарить baxš-.
даровать жизнь wáxĭn gudor-.
два du.
двадцать bist.
двенадцать dŭwozdá.
дверь dĕvár.
двигать ǰŭmbón-.
двигаться ǰŭmb-.
движение gašt.
двор xau̯lí.
дворец dau̯latxóna.
двухлетний dusóla.
деверь séwer.
девочка γayk; γaykák.
девушка γayk; dŭxtár.
девяносто tĭfór níma bist см. bist).
девять nau̯; nu^{h}.
дед pop; bobo.
действительно woqǰán.
делать kŭn-.
делаться gard-.
дело ark.
демоническое существо barzangí; ol; baló.
день mę́t; ruz.
деньги pŭl; (на мелкие расходы) xarčí.
дервиш kalandár.
дерганье sǰltau̯.
дерево daráxt; (поделочный материал) dork.
деревянный dorkę́na.

держать dor-.
дерзать raxn-.
дерзость beodobí.
дерн γášša; čĭm.
десять das; da^{h}.
детеныш čǫ̊ja; (последний) kenǰá.
див dęw.
дикий šarr.
диковина sékǰl.
дитя gudák; bačá; balá.
длина vanní.
длинный van.
для -báxšĕ; -xotĭr (ср. в словаре К. Г. Залемана pĭyóra).
дно tag.
до ta; to.
добывать (б. добываемым yoft vu-.
добыча vĭyórta.
доверять bowwár kŭn-.
довольно bas.
довольный rozí.
договариваться axd kŭn-, qarór kŭn-.
договор axd; paymón.
догонять bĭyóp-.
дождить bor-.
дождь borón; boríš (быстро проходящий) šĭbót; (мелкий) γoǰγóǰa borón; (слепой) xúrina borón.
дозволенный, дозволено rawó; (в пищу) xalól.
доить čak-.
дойный скот čágna mol.
доказательство ĭspót; dalíl.
долбить čŭqurák kŭn-.
долг qarz.
долговязый vanqátda.
должник qarzdór.
долина noų.
долото sĭkána.
доля xaqq; xĭssá.
дом kat; xoná.
домогаться parwęd-.
доносчик čuγúl.
допускать mon-.
дорога rot; ra^{h}.
дорогой azíz.
доставлять rasón-.
достаточно bas.
достигать ras-.
достойный loíq; mŭnosíb; bob.
дочь γayk, duxtár.
драгоценность dŭrr; ǰawohír.
драгоценный камень gaųhár.
драка ǰang.
дракон aždahór.
дратва orŭsná.
драться f^{u}rŭš-.
драчливый ǰangkará.
дребезжание ǰaráńg.
дремать γĭnóų-; fas-; (сидя) pĭnakí děh-.
дробление (зерен) daldá.
дрова ízĭm.
дрожать larz-.
дрожь larz.
друг ǰurá; dust; ošhó; yor.
другой áně; áxĭš; dĭgár.
дружба qaroběyát.
дубина dangál.
дума, мысль fĭkr; ŭylá; xĭyól.
дуплистый kowók.
дурак axmáq.
дурной bad-; šum.
дуть (ртом) pŭf kŭn-.
душа ǰon.
дым payst; dud; (от ритуального окуривания) vud.
дыня xarbŭzá.
дыра duk.
дыхание dam.
дядя (по отцу) amák; (по матери) xolák.
дятел čŭγúz.

Е

еврей ǰuhúd.
еда aųqót.
едва xĭllá.
если agár; magám.
если бы kóškĕ; zóro.
есть, имеется ast; xast.
есть, кушать x^{u}ar-; (жидкую пищу) žav-.
еще áně; tĭk; tĭm.

Ж

жаждущий tašná.
жалить pŭč-.
жало naštár; neš.
жалоба arz.
жаловаться xasrát kŭn-.
жалость raxm.
жар (зной) tasp; лихорадка) tap.
жар (угли) qŭr; laxčá.
жарить vĭráy-; pŭxsón.
жаркий, жарко γarm.
жаркий период лета tamús.
жареный bĭrĭyón.
жатва rúpak; daráų; daraųgarí.
жать rup-.
жвачка pĭškára.
жевать xĭšóy-.
желание muród; maqsád; xafsalá.
желать xoh-.
железо ohán.
железный ohaní.
желтый zard; топленое ('желтое') масло zę́rta rúγĕn.
желудок šĭkámpa; má'da.
желчь talxá.
жена inč; kŭč; жены многоженца в отношении друг друга pĭnónč; kŭndóš.
женитьба nĭkóh.
жених domód; ša.
женский zaifóna.
женщина inč; ínčak; zan; zaíf; za'ífa; (иносказ.) dudúka; taksánka.
жердь dork; dasták; xóda.
жеребенок kŭrrá; toy.
жеребец ayγǐr; (смирный) narásp.
жернов (мельничный) sánka; (ручной) daldasáng.
жесткий dŭrŭšt.
жечь suč-.
жжение sŭxsa.
живой zĭndá.
живот dára.
животное ǰondór.
жидкий suč.
жизнь 'umr; ruzgudaroní; zindagí.
жила rag.
жилье manzíl.
жир rúγĕn.
жирный farbǰ^{h}.

жито гималайское lŭčák.
жить žu-.
жмурить (глаза) vant-.
жнец daraṷgár.
жниво rúpak.
жолоб noṷ; noṷdón; nóva.
жребий čak.
жужжание γŭvvást; γŭñ.
жук (майский?) γowák.
жулик šum; (иносказ.) ránna.
жульничать (в игре) γ̣́romí kŭn-.
журавль qarokŭ́k.

З

забвение fírómĭ̯č.
забирать nos-.
забияка bŭnók.
заблуждение nobudbozí.
заболевать kasál vu-; tíráš-.
забор dẹwól.
забота poy; parwó.
заботиться poy-; taraddúd kŭn-.
заботливый γamxᵛará (см. γam).
забрезжить (о рассвете) dam-.
забывать fírómĭ̯č kŭn-.
забывчивость fírómĭ̯č.
завертывать pẹčóñ.
завершать von-; bud kŭn-.
завершение anǰóm.
завивать pẹčóñ-; tobóñ-.
завистливый badrášk.
зависть rašk; xasád.
завиток zĭnǰĭl.
заворачивать bẹ̆dẹ́ž-; zĭwírt-.
завсегдатай mŭdóm.
завтра fírók; fírónta.
завтрак nahorí; noštoí.
завязка vañk; sarváñka; vanták; band; kĭmárča.
завязывать vant-.
завязь púla.
заглядывать γor-.
загон для ягнят ronkaták.
загораться olxáš-.
загривок káma.
загробный мир oxĭ̯rát.
зад kun.
задевание dakká.
задевать ras-.
задержанный maxtál.
задний sĭtámĭ̆k.
задняя часть sĭ̯tám.
задорный ǰangkará.
задушенный xafá.
зажигать suč-; olxašón-; (огонь) olóṷ dẽʰ-; olóṷ kŭn-.
зажигаться olxáš-.
заикаться kan-.
закатываться (в плаче, о ребенке) wak-.
закваска xamirmóya.
заквашенное молоко nĭmódĭn.
закипать ẹ́šš̆ san-.
заклад garáṷ.
заклинанье ǰodú.
заключенный bandí.
закопченый paystnóka.
закоренелый pŭ́xta.
закоулок kŭnčák.
закром čóra; kulí.
закручивать pẹčóñ-; tobóñ-.
закрывать pŭšón-; (глаза, рот) vant-.
замерзание ǰawr.
замерзать ósĭr-; si-.
замок (деревянный) kulŭ́m; (металлический) kŭlf.
замолкать šuk ur-.
занавес párda; (свадебный) čĭmĭlíq.
заноза pĭx.
занятие kasm.
занятый (человек) maxšúl.
запад xúrẽ nídakẽ ǰogá.
западня dóma.
запасать omóta kŭn-.
запах vud; fírón; bu.
запинаться kan-.
запирать vant-; (к. — н.) qába kŭn-.
заплата (на одежде) sẹ̆póñ; (на обуви) xorč.
заплетать wof-.
запрещение ma'n.
запруда parčób; vañk; vant.
запруживать parčóbẽ kŭn- (см. parčob).
запряжка волов ǰŭft-ẽ γoṷ.
запугивать čŭkayrón-.
запутывать pečóñ kŭn-.
запыхаться lax-.
зарабатывать vir-.
зарок toṷbá.
заря ráxšĭn.
заряженный (о ружье) tẽlpúr.
застывать (о заквашенном молоке) mayd-.
засучивать (рукава) bardẽʰ-.
засыпать (заснуть) ŭfs-; ŭ́fsakẽ kŭn-; nẽpíd-.
засыхание parmúč.
затворять (дверь) vant-.
затем kẽ; bo; sónẽ.
затишье tĭnǰí.
затрагивание, ущерб dastkóṷ.
затрещина čapalóq.
затылок sárẽ sĭtám (см. sĭtám).
затягивать taráñg kŭn-.
захватывание čak.
захваченный gⁱriftór.
заход солнца xúre nídak.
зачем čukẽ; čúttẽ; ču.
заяц xargušák.
звать кошку bŭší-bŭší kŭn-.
звать (в гости), созывать (гостей) ǰaxt kŭn-.
звезда bildínga; sĭtora.
звон ǰaráñg; zañk; (погремушки) šĭrĭqqák.
звонкий čux.
звук owóz; nọ́vva.
здесь idóka; nahĭ̯dokay; nahíšoka; tat; nahtát.
здешний idókayĭk.
здороваться salóm žoy-.
здоровый saxát; salomát.
зевота raxwozák.
зеленый kŭpúta; kabút; sabz.
зеленый (незрелый) γúra.
зелень wayš.
земледелец kĭštkára; dẽʰqón.
земледелие dẽhqoní.
земля zoy; zamín; (прах) γ̣́rĭ̯ẹ́k.
земной xokí.
зерно don; doná; murúγna; γálla; (во время обмолота на гумне) xᵛay.

зима zĭmĭstún.
злоба kína.
злой dĭlsĭyóh.
злой дух jĭn; ajĭná.
злонравный badjabín.
злосчастный badbáxt.
змей kĭrm.
змея mor; стрела-змея tirmór.
знак nĭšón; nĭšóna; nĭšoní.
знакомство ošnoí.
знаменитый boobrú.
знать γi̯rív-.
знающий xabardór.
зной tasp.
зоб (у человека) jŭγŭrí; (у птиц) jĭγĭldón.
зола xokĭstár; (горячая) qŭr.
золото tĭllό; zar.
золотой zarrín; (монета) tĭllό.
зрачок nínak; γŭrday ninák (см. γŭrda).
зрелище tamošό.
зрелость (человека) wóya.
зуб dĭndak; dandón; (коренной) kŭrsí; (резец у лошади) ozáx.
зубочистка dĭndak-kówna (см. dĭndak).
зуд xoríš.
зябнуть ósĭr-; ši-.
зять (муж дочери) domód; (муж брата, тетки и др.) yázna.

И

и (союз) -at; ham.
ива wet; bed; (низкорослая) póda bed.
идти tir-; šau̯-; ra^{h} šau̯-; (вверх) san-; (вниз) węs-.
игла, иголка si̯ncĭn; tĕbína; (толстая) nĭmdúz.
игра bozí; (бросание камней в цель) lapár.
из (предл.) čę̆.
избавление xalós.
избавленный rahó.
избирать (поднимать вверх избранного) sŭxóy-.
известие xĕpár; darák.
известный šŭroí; maalŭm.
извещенный xabardór.
извиваться pęč-.
извилина kaji̯.
изголовье sarták.
изгородь из колючки pĭt^{i}-rita.
излечение šĭfó.
излишек zĭyót; zĭyotí.
измятый pačák.
изнашиваться farsúda vu-.
изобилие sęrí.
изображение surát.
изогнутый kaj̆; kaj̆alá.
изумленный xayrón.
изъян ayb.
икота hi̯kkak.
или yo.
имеется ast; xast.
именитый noŭmí.
имущество mol.
имя nom.
индейка горная x̣ilól.
индиец hŭndú.
иней wafrák; qĭráu̯.
искать kou̯-.
искра čáča.
испарина aráq.
исполать barakalló.
исполнение adó.
исполнять bud kŭn-.
исправлять rask kŭn-.
испражнения γuyt; gŭh.
испражняться xi̯rd-.
истина xaqq.
истинный rask.
источник čašmá.
исцеление šĭfó; saxát.
ичиги maxsí.

К

кабан xug.
каблук pašná.
кадушка vantí.
кадык xĕkĭrták.
каждый har.
кайма lablúla.
как, почему čúttĕ.
как много čĕ qadár.
каким образом čúttĕ; čo karáa.
каков, какой čo karáa; čĭt; kom.
какой-нибудь hĭč.
кал γuyt; gŭ^{h}.
калека čulóq.
калоши kafš.
калым qi̯líng.
камень sañk; (плоский tobá.
камка́ kimxób.
камча qamčín.
канавка оросительная tóba; (в верхней части поля) várγĕ tóba; (в нижней части поля) vóskĕ tóba.
кандалы zavlí.
кант maγzí.
канун arafá.
капать čak-.
капать, закапывать čakkón-.
капитал dastmóya.
капкан dóma; pęl.
капля čákka.
караковый sĭyotŭrúk.
караулить poy-; qaloŭr kŭn-.
карканье (вороны) qarrást.
карлик pakanák; kaltaák.
карман bŭγúnt.
катиться (вертясь) γi̯l-.
катушка γaltak; túta.
катящийся xárra.
качели húčak; argŭnčók.
качать jŭmbón-.
качаться jŭmb-.
кашель xŭfa.
кашица рисовая yalamá.
кашлять xŭf-.
кваканье vaqqarást.
квартал (в селении) gŭdár.
квасить ti̯špa kŭn-.
квашня xamír.
кверху séčĕ, sarboló.
кидать wid-; dĕ^{h}-.
кизяк sákĭn.
кинжал xanjár.
кипеть ęš-.
кипятить ešón-; damón-.
кирпич xi̯št.
кисель мучной kočí; lakonák; xalwó; xarír.
кисет xĭlítta.
кислый ti̯špa.
кисть (винограда и т. п.) γujŭm.
кисть (руки) čang; čangól.
кичиться γarrá vu-.

кишка rúta; šahlŭt.
кишмиш kĭšmĭš; mawíz.
кладбище qabrĭstón
кладовая pĭstík; amborxóna.
класть mon-; wid-.
клеветать tŭhmát kŭn-.
клеветник tŭhmatčí.
клей šĭrĭš.
клещ kána.
клин fóna; (в одежде) barčá; tiríz; šox.
кличка laqám.
клоп kána.
клубок kŭlŭlá.
клуша kŭr^{u}k.
клык ašk.
клюв (птицы) nul.
ключ kalíd; (от деревянного замка) panč.
ключ, родник xok.
ключица obxuráy sĭták (см. obxurá).
клятва saugánd; qasám.
книга kĭtób.
кнут qamčín.
кобыла baytál.
кобылка (насек.) malaxák.
ковать dĕ^{h}-.
ковер kolín.
ковырять kou-.
когда kad.
коготь náxna.
кожа pust; (сыромятная) xomák.
кожура pŭčóq.
кожух pŭstín.
коза vuz.
козел (горный) naxšír; (домашний) vuz; taká.
козленок sánča.
козлодрание (пешее) pĭyodaxasák; (конное) vuzkašák; vuzxaší; (на ослах) xarxašák.
козы mol; (как порода скота) vuzgalá.
козявка (в носу) qĭrta.
кокетство γamzá.
кол mexk; mex.
колдовство ǰodú.
колдун sexrxóm; ǰodugár.
колено zonk; zonú.
колесо čarx; γalták.
колодец čox.
колодка qoláb.
колокольчик zañk.
колоситься sára vu-.
колотить dĕ^{h}-.
колоть piz-; dĭzóñ-; (о накалывании хлебных лепешек) pan-.
кольцо anγŭšpóna; anγŭštarín.
колыбель gaworá.
колючка xas.
колядование новогоднее solomád.
ком (снега) kulúnta.
комната kat; xŭǰra.
комок земли kŭlúx.
комплект одежды sár-at tan; qadd; qabát.
кон (в игре) marrá.
конец oxĭr; anǰóm; (острие) nul.
конечно albát.
конский áspĭk.
конфеты qandalót.
кончать von-; saríšta kŭn-; bud kŭn-; kŭtá^{h} kŭn-.
конь asp.
конюх saís.
конюшня saĭsxóna; oxtaxóna (см. óxta).
копать kan-; kou-.
копна γanák.
копоть dúda.
коптить payst kŭn-; paystnóka kŭn-.
копыто sŭmb; tĭyóq.
кора pust; pŭstlóq.
кораллы marǰón.
корень ríša.
корзина kíspa; sabát.
кормилица inagá.
кормить xŭróñ-; parwarón-.
кормушка (скота), ясли oxŭr.
коробка qŭttí.
корова γou; (дойная) zóčaγou; (первотелая) farγŭmč; (иносказ.) vánšoxa.
короста šŭša.
короткий kaltá.
коршун čuz; čŭǰa-várak.
корыто деревянное nóva.
корь buzakóñ.
коса kokŭl.
косоглазый γŭrdaš ŭríb; olús.
косо, косой ŭríb.
косточка плодовая donák.
кость sĭták.
котел чугунный čŭwán; (медный) sĭtíl.
который kom; kadóm.
кочевать kuč-.
кочерга kankówa.
кошель kísa.
кошка pĭš; pĭšák.
кошма námta.
край párča; lap; bar; čakká; (ткани) sarák; (поля) varγ; vosk.
крайний lápĭk.
крапива suǰwáyša; sučák.
крапливость aloí.
красивый xŭšrú.
красильщик rangréz.
краска rañk.
красный kĭmír; surx.
красный товар aǰnós.
красота xŭsn.
красть bŭγŭnč-; dŭzd-.
кремень (для огнива) čaxmoqí.
крепкий saxt; ŭskúna; maxkám; šax.
крепость qal'á.
крестец čorbánd; (лошади) boktár.
крестьянин dĕ^{h}qón.
крестьянство dĕ^{h}qoní.
криво(й) kaǰ; ŭríb; kaǰalá
кривошеий ŭrívkama.
крик alalú; arrás(t); čiγ-ĭ pĭx; fayród; feγón; owóz; (о помощи) dod; kalayást; (горной козы) čĭγást; (горной куропатки) kaka rást; (осла) xañgást.
кринка xŭrmá.
кровник xundór.
кровь wáx^{ĭ}n; xun.
кроить p^{u}xoy-.
крошить réza kŭn-.
круг čarx; xalqá.
круглый lúnda; kŭrsák.
кругляшка kŭlŭlá.
кругом gird.
кружить laksón-.

кружиться laks-.
крутить laksón-; (вить) tob-.
кручение tob.
крыло par; qanót; bol.
крыша kus; край крыши čŭspa.
крючок čangák.
кто ka; kax.
кто-нибудь hĭč čŭks.
кувшин, кувшинчик čubá. γušák; kálla; oftóba.
кувыркание γuntalák.
куда ku; kómokay; kúskĕ.
кудахтанье (курицы) kukú; (горной куропатки) vaq-qarást.
кукла (женщина) pŭččák; (мужчина) mortĭyák.
кукушка pákŭk.
кулак mŭšt.
купаться γŭsl kŭn-.
купец saudogár.
курдюк dŭym.
курить xaš-.
курица mŭrγ.
куропатка горная zĭrík.
кусать kan-; xi̯šóy-.
кусок, кусочек tíka; lŭqmá; bĭr dak.
кустарник (мелкий) xas; (колючий) xŭrúra.
куцый kaltá.
куча túda; (камней) γŭláng.

Л

лавина снежная tárma.
ладно mayl; xay; xayr.
ладонь nišk; kaf.
лакать lak-.
лапа čang; čangól.
лапша ki̯lla; očkílla; uγró.
ластовица čŭča; kulfák.
ласточка qĭdi̯rwóč.
лачуга káppa; katalá; kóza.
лаять rauž-.
лгун haftáksoz.
лебеда lablabún.
левый čará.
легкие šŭša.
легко sŭbúk; sahl; osón.
лед ix; (ледниковый) piryáx.
ледник piryáx.
лежать nĕpíd-.
лезвие dam; teγ.
лекарство dorú; ilój.
лекарь tabíb.
ленивый lavánd.
лепешка хлебная gírda; kumočí; kŭlčá; si̯rnón, sĭnčówa; (из просяной муки) zaγóra; (пресная) fatír.
лепешки жареные čalpák; слоеные katmól; qalamá.
лестница ráxna; zína.
летать par-; furr-; paywóz kŭn-.
летовка хоп̃; выход на летовку хоп̃tirón; возвращение с летовки хоп̃wẹsón.
лжец dŭruγgúy.
лизать lẹs-.
лизоблюд vórzales.
линючий ranᵓpár.
липнуть bŭdŭfs-.
лисица rubá; ayyór; (иносказ.) váñdŭyma.
лить čoš-.
литься ruš-.
лихорадка tap.
лицо rit; čĭʰrá; (человек) nafár.
лишай xŭškxóra.
лоб pĕšóna.
ловить daryób kŭn-.
ловкий ǰúr-ŭ čaqqón; qobi̯l; baló.
ловушка dóma.
лодыжка bŭǰŭlák.
ложбина nou.
ложиться nĕpíd-.
ложка деревянная zĭvannák; čumčá.
ложь dŭrúγ; xárra.
лоза wet.
локоть ori̯nĭ̯.
ломать ŭnxóy-.
ломаться ŭnxóy-.
ломоть tíka.
лопасть pann.
лопата (деревянная) fẹʰ; (железная) bel.
лопатка (анат.) belák.
лопаться kaf-.
лоскуток bŭrŭš.
лохматый, непричесанный táppasar.
лохмотья ǰŭllák; žandá; (в лохмотьях) ǰaγwuttĭwor.
лошадь asp; (иносказ.) rŭbčdŭyma.
лошак xačír.
лук горный katk; ǰamolák.
лук kamón.
лук-праща kamončá.
луна mahtóp.
лучина (палочка) taróša; čẹnkák; (ритуальная) pĭlítta.
лущеный (горох) xawéč.
лыко pŭstlóq.
лысый sus; kal.
любимый azíz; dust; yor.
люди mardŭm.
ляганье xŭmbak.
лягушка čaγz.
ляжка ron.

М

мазать fas-; mul-.
макушка tor; tork.
маленький pŭlla; maydaák.
мало kam (ср. в словаре К. Г. Залемана kavin).
малыш maydaák; bačaák.
мальчик pŭlla; (до появл. усов) sŭykák.
масло rŭγĕn; (из заквашен. молока) xi̯nĭsta; xi̯nĭ̯sta rúγĕn; (топленое) zẹ́rta rúγĕn; (иносказ.) šowópa.
маслобойка tŭγla; kŭppí.
мата (материя кустарная хлопчатобумажн. šĭwína; karbós.
матка (анат.) zaʰdón.
матушка očá; momí; momó.
мать očá; (иносказ.) zĭmakóna.
мачеха xóla.
мгновение dámak.
медведь xĭrs.
медленно γẹr.
межа vosk; márza; (боковая) bi̯qi̯n.
между bĭdónĕ.
мелодия nọ́vva.
мельница (водяная) xŭtánna; помещение для мельничного колеса xŭtánnay čarxxúna; (ручная) daldá.

мена olíš.
меньший pűlla, pűllak.
мерзнуть ši-; ósĭr-.
мерзость kasofát.
мерин óxta.
мерка čẹn.
мертвый múrta; mŭrdá; (иносказ.?) šĭllí.
меры длины čórak; čorangűšt; ĭlį̈k; bĭlį̈sk; sank.
месить (тесто) γį̈lį̈č-; úmša kŭn-.
мести rant-.
место óka; ǰogá; makón; maxál.
место охоты šĭkorgáh.
месяц moh; (молодой) χĭlól.
метка (на ухе животного) dŭrúš.
метла rŭbč; zir.
меч šamšír.
мечеть masčíd.
мешок χĭlítta; turbá; ǰŭwól; (шерстяной) tarγór; (из шкуры ягнят) pűšak.
мизинец čẹ̈nčĭlák; čĭlík.
милость marχamát.
милый ǰon.
мир olám; dŭnĭyó.
миска vórza.
младенец pűlla; lŭlák.
младший pűlla; pűllák; pűllčák.
мнение aqída; gŭmón.
много γŭlú; γalbalá; bĭssĭyór; azónčẹ̈; olám; xẹ́lĭ.
могила kur; qabr; čŭqŭrí.
может быть ĭxtĭmól; magár.
мозг maγz.
мозоль ó›la.
мой mánĭk.
мокрота balγám.
мокрый tann; obnóka; tar.
молитва duʓó; (намаз) nį̈móč.
молиться mŭnoǰót kŭn-; nĭmóč gŭzór-.
молния ra'd.
молодец ǰŭwónmard, čapán.
молодица ǰuwonzán.
молодой ǰŭwón.
молодуха kẹ̆lín; qiñgolá.
молозиво fűla.
молоко xšĭft; (заквашенное) čŭγrót; (иносказ.) safẹ̆d.
молотить x^{u}ay xoy-.
молчаливый šuk; šŭkák.
моль хлебная mĭttá.
мольба zorí.
момент dam.
мор ŭlát.
морда nul.
морковь sabzí; bexį́.
морозить šiyón-.
морщина bŭ̈jma; ogĭnǰák; (на лбу) ǰigót.
москит ǰunčŭrák.
мост etk.
мотня xį̈šták.
мотыга xorkán.
моча gazák.
мочевой пузырь xíčak.
мочиться gazóñ-.
мочка уха γuš kílla.
мочь ton-; ʓűdda vu-.
мошонка tŭrmŭq; xóya.
мстить qasós nos-; wáxĭn nos-.
муж wir; (иносказ.) sarsánka.
мужественный mard; mardína.
мужчина mórtĭ.
мука órta.
мул xačír.
мулла mŭlló.
муравей murčák.
мурашки (по телу) mĭǰrísa.
мурлыканье (кошки) xŭrrást.
мусор p^{i}sáma.
мусульманин mŭslím.
мутовка pŭškák; γŭlγŭlá.
муть xall.
муха pášša; búvva.
мучение azób.
мы mox.
мыло sópun.
мысль fĭkr, gŭmón; ŭylá.
мыть sĭnóy-.
мычание baást; boñxást.
мышь muš.
мягкий (о коже, муке) pĭnárča.
мякина xok.
мякоть (мяса) baškí; (руки, ноги) gušbačkí; (мышца на плечевой кости) mušák.
мясо yóta; gŭšt.
мять γį̈líč-; mul-.
мяукать mawás kŭn-.
мяч (из шерсти) kaltúf.

Н

на (предл.) par; (над) -sárĕ (см. sar).
набрасывать pártoų-.
наваливать (о снеге) šap-.
наверх séčĕ; loboló; sarboló.
навзничь sĭtamakó; ruboló.
навзрыд zor — zor.
наводнение sel.
навоз poygá^{h}; gŭ^{h}; (сбитый лопатой в плиту) wáza.
навозный жук guγẹ̈lonák (см. gŭ^{h}).
награбленное talá.
награда (за радостную весть) sĕvančí.
надежда ŭméd.
надувать pŭf kŭn-.
назначенный gumoštá.
называть wov-.
накипь xaf.
наконец oxį́r.
наконечник nul.
накручивать zĭwís-.
намаз nį̈móč; совершать намаз nį̈móčĕ guzór-.
намазывать жиром čarp-.
наматывать zĭwís-.
намерение azm; qasd.
намечать čut kŭn-.
наниматься (на работу) qarorí nid-.
наполнять pŭnn kŭn-; pŭr kŭn-.
направо ráskay.
напрасно bekór.
напротив ritorít; rubarú; sartákĕ (см. sarták).
наравне dódẹ̆; barobár.
нареченный сын bačaxónd.
наружный vẹk.
наружу véskĕ.
нарыв šĭrĭnčák; xasák.
нарядный čúrumŭr.
наседка kŭr^{u}k.
насекомое ǰondorák.

наслаждение ayš; išrát.
насмешка xalalík.
наставлять nasĭχát kŭn-.
настигать ras-.
настилать pártoų-.
настолько ímmay; čandón.
наступать čoų-.
натягивать taráñg kŭn-; xaš-; (основу при тканье) wẹr-.
науськивать (собак) giráy kŭn-.
наушник marwóñ.
нахальный šum.
находить vir-.
находиться (б. найденным) yoft vu-.
начало awwál; sar.
начальник sarkardá.
наш móxĭk.
небо osmón.
невежливость beodobí.
неверный bewafó.
невеста arús.
невестка (жена сына) kĕlín; (жена брата) yangá.
нега noz.
негодный bekorá.
недоброжелательный dĭlsĭyóh.
недозрелый (плод, колос) γúra; xom.
недойный (скот) fárdamol.
недомогание lanǰáʰ.
недоносок xomák.
недоставать, б. необходимым γaų-.
незабудка zĭrdák wayš.
некоторые ba'zĕ.
некто kom; i.
немедленно darráų.
немного kam; barg; andák; sahl; kámakak.
немой gŭñg.
ненужный bekorá.
необходимый darkór.
непарный toq.
неповоротливый lawáš.
непослушный sarkáš.
неряха falxós.
несколько čof; čandín.
несправедливость bedód.
нести var-; ur-.
несчастный bẹšaų̯γún; balozadá; xŭdozadá.
несчастье baló.
нет na; (не имеется) nax; nẹst.
неуважение or.
неужели naxót.
неузнаваемый noγĭriwón.
неустойчивый lĕqón.
нечесаный (о человеке) tápasar.
нечто oč.
нива kĭšta.
низ tag; nĭšíb; domán.
низина xamb.
низкий, низко past; kaltaák; (низкорослый) pažγált; pakanák; mortĭyák.
ниже pastár.
нижний núčĕ.
нижний квартал селения pormáyn.
никакой hĭč.
никто hĭč čuks (см. hĭč).
нитка íčin; orŭsná; (закрученная) zínǰĭl.
нить tor.
ничего hĭč-čak; hĭč-čĭ.
ничто hĭč.
ниша píča; sufá.
нищенство gadoí.
нищий gadó; kalandár; parwẹ́dna (см. parwẹ́d); (иносказ.) tayóq dĕhna.
но nĕki; kĕ.
новобрачная arús.
новый náva.
нога póda; po; lĭng; (иносказ.) rotšáų̯na; (икра ноги) gŭšbačkí.
ноготь náxna.
нож kort.
ножницы qaų̯čí.
ножны γĭlóf.
ноздря naysvúna; náysĕ póčak; dĭmóγ.
нора vúna.
норовистый (о лошади) badqabóq.
нос nays; dĭmóγ; (животного) nul.
носик (сосуда) ǰŭrrák.
носилки zambár; (похоронные) tobŭ́t.
ночь xšap; šab.
ноша vor; (носимая на спине) γŭrk.
нравиться for-.
нравящийся pĭsánd; maakŭ́l.
нуждающийся mĭχtóǰ; mᵘoǰíz.
нужно, нужный darkór.
нюхать vud kŭn-; vud nos-.

О

обвал (камней) qoqtármа.
обварившийся qọqá.
обвязывать vant-; pẹčón kŭn-.
обезьяна maymún.
обертывать bĕdẹ́ž-.
обет nazr.
обжигаться sŭxs-.
обилие (воды) mayarγám.
обладатель soxíb.
облако abr; tíra.
обман fand; fĕrẹb; aldá.
обманщик fĕrẹbgár.
обмен olíš.
обнаженный lŭč.
обожженный qọqá.
оборачиваться zĭwórt-; gard-.
оборванный pŭ́čča.
оборотень aǰĭná.
обрабатывать (землю) warzíš kŭn-; warzón-.
обращать zĭwírt-; gardóñ-.
обрезать pakk-.
обрезки (кожи) ǰŭllák.
обрыв ǰar.
обрывки (кожи) ǰŭllák.
обстоятельства χal; xol; axwól.
обтесывать toš-.
обувь из сыромятной кожи čorúq.
объятия qŭčóq; oγúš.
овладевать kŭn-.
овод bugalák.
овринг parrák.
овца sŭtúr; mẹš; (1—2 лет) dᵘšóq.
овцы mol.
овчарка kuttá.
огниво caxmóq.
огорчаться ranǰ-; ranǰ xaš-.

огорчение kŭlfát.
огорченный xafá.
огонь olóu̯; ol-.
ограда xo̯tá.
огромный kátta.
одевать nŭɣuntón-.
одеваться nŭɣúnt-.
одежда lĭbós.
одеревенелый karáx.
одеяло kŭrpá.
один i; yak; один другому irĭxánĭsa.
одинаковый barobár.
одиночный toqá.
одобрение rĭzogí.
одобряемый maakŭ́l.
одуванчик kokúf.
ожереб tul.
ожидающий maxtál.
озимый tirmaí.
окладистый (о бороде) balmá.
около ald; -rítĕ; sartákĕ (см. sarták); -pahlú(y); -lápĕ (см. lap).
оконце (с деревянной дверцей) dĕvarák.
окровавленный waxʲnolúd.
окружать qába kŭn-.
окуривать payst kŭn-.
омовение (ритуальное) tahorát.
омут ɣŭlób.
он (тот) ax; (этот) iš.
онемелый karáx.
они (те) áxtĭt; (эти) íštĭt.
опаздывать ɣe̯r vu-; xayál kŭn-.
опасение xazár.
опилки sŭbús.
описание taaríf.
оплеуха torsakí.
опознавать bĭzón-.
ополаскивание qatróñ.
ополаскивать qatróñ-.
опрокидывание (вверх дном) parrú.
опухоль bóɣra; warám.
опьяневший mast.
опять tĭk, tĭm; áně; gaštá.
орел ukób; (стервятник) kargás; (гриф) kargás; xarómxur.
орех грецкий čormáɣz.
орошаемый obí.
оса ɣužvík.
осадки boríš.
осведомление sŭróq.
освобождаться xató vu-.
освобождение xalós.
освобожденный rahó.
оседать nid-.
оседланный zindór.
осел xar; (иносказ.) árna, vánɣuša.
оселок qayróq.
осенний tirmaí.
осень tírma.
ослабленный (об узле) kowók.
осленок xarxuták; wŭ́rtoyxar.
основа (в ткани) tor.
основание binó.
особенность xosĭyyát.
оспа gŭl.
оставаться pĭráxs-; mon-.
оставлять mon-; tark kŭn-.
оставшийся, остальной mŭndagí.
останавливаться ušt-; nid-.
остаток пищи в блюде vórzay táhĕ.
осторожно may.
осторожность ĭxtĭyót.
остригать (волосы, шерсть) vĭríč-; vĭrín-.
острый te̯z.
оступаться peš-po xᵘar-.
осыпь (каменистая) qarɣ; qarɣák; qurúm; ɣŭláng.
ость suk; qĭltíq.
от čĕ.
отваживаться raxn-.
отведывать pᵉčaš-.
отверстие rax; vúna; (дымовое в крыше) rúča; ruǰók.
ответ ǰawób.
отвисающий kašól.
отводить var-.
отвращение or.
отговорка bahóna.
отгонять núk(ĕ) kŭn-; (мух) paš(š)aroní kŭn-.
отделять ǰŭdó kŭn-.
отец dodó.
откос nĭšíb.
открывать pe̯n-.
откуда čŭkú.
отмораживать šiyón-.
отнимать zin-.
относить var-.
оторочка širóz; zĕ̯hák.
отправлять ráh(a) kŭn-.
отправляться tir-; raʰ šau̯rawón vu-.
отпущенный yalá.
отрезать pakk-; pákka kŭn-.
отрицать mĭnkír vu-.
отруби sŭbús.
отрыжка zŭrúra.
отряхивать takkón-.
отскакивать ǰĕʰ-.
отсрочка mŭhlát.
отсюда čędókay.
отхожее место badaráft.
отчаявшийся noŭmíd.
отчим amák.
отчитывать (больного) žoy-.
охапка (сжатой травы и пр.) wob.
охота (желание) xafsalá.
охота šĭkór.
охотиться sayd kŭn-.
охотник šĭkorí; šĭkorčí; mĭrgán.
охотничья птица ǰanvár; ǰarmár.
охрана pos; boní.
охранять poy-; qaloŭr kun-.
охраняющий дорогу rahbón.
очаг ínkĭr; otĭštán; верх очага ínkĭr-sára; отверстие внизу inkĭríta; очаг с вытяжной трубой в стене qasabá inkír; (из камней) vóza.
очень xe̯li; bĭssĭyór; saxt.
очередь nau̯bát.
ошейник kámavanta.
оштукатуренный dou̯tagí.
ощетиниться ɣaw(w)ár-.
ощупывать (больного концами пальцев) xĭ̯lla kŭn-.

П

падать dĕ̯wí-; tĭráš-; (о звезде) ruš-.
падающий dangál.
паз ɣ̯lifí.
пазуха kapáš; qŭltŭ́q.

палас gĭlím.
палатка čodár.
палач ǰallód.
палец angŭšt; pax; (большой) narankŭšt; (средний) pánǰa; указательный kátta pánǰa (см. pánǰa).
палица šašpár.
палка dork; kalták; tayóq; (свежесрезанная) tarbúr.
паломничество zĭyorát.
палочка dórkak; cẹnkák.
память yod.
пар, испарение xaụl.
пар (земля) payá.
пара ǰuft.
паранджа faranǰí.
пастбище (с хорошей травой) marɣzór.
пасти poy-.
пастух čŭpón; podabón.
пастушеский čŭponí.
пасть rax.
пастьба (коз) bŭzbonί; (овец) čŭponί; (скота) podabonί.
паук wófkak; tortanák.
пах kadkašák.
пахарь kĭstkára; ǰuftgár; ǰuftrón.
пахать kĭštay kŭn-; xáy(ĕ) kŭn-.
пахтанье máyšin.
пахтать xĭnĭsta kŭn-; xĭnĭsta dĕh-.
пашня kĭšta; šudgór; zoy.
певец xofíz.
пекарня nonwayxóna.
пена xaf.
penis čŭlla; (иносказ.) falón.
пень kúnta.
пепел xokĭstár.
первый awwál; (первенец) sarnaxŭstí.
перевертывать parróně kŭn-.
переворачивание (с боку на бок) ɣĭl.
перед, передняя часть rit; ald.
перед (предл.) -rítĕ (см. rit).
передний rítĭk.
перекладина dasták.
перекошенный ŭrib.
перекресток tĭfór-rótĕ; čorrahá.
переливаться (при кипении) dam-.
переносица náysĕ sĭtám.
переправа gŭdár.
переправляться gŭdár-.
перепелка bŭdĭná.
переполох alalú.
перепрыгивать ǰĕʰ-.
переселяться kuč-.
перетаскивать xašón-.
переходить gŭdár-.
пери parí.
период zamón.
перо (птицы) bol; (для письма) qalám.
перстень anɣŭšpóna.
перхоть čénisk.
песок reg.
пестрота aloí.
пестрый aló.
песчаный regí.
петух xŭrús.
петь žoy-; xofízí kŭn-; (о птицах) ɣŭǰᵘrást kŭn-.
печаль kŭlfat.
печальный ɣamgín; zĭq(q).
печень šᵘpurda; ǰigár.
печь pač-.
печь (для хлебов) tanúr.
пеший pĭyodá.
пещера ɣor.
пила arrá.
пинок lĭkát.
пир tuy.
писать nĭpíš-.
пискливый čux.
пить žav-.
пища oč; non; aụqót; ozuqá; xŭrók.
плакать roy-; wak-.
плата (за помол) mŭzd.
платок женский головной sállata; nŭmól.
пласт qabát.
плачь čiɣ-ĭ pĭx; ɣaš; girá-ŭ nolá.
племянник xᵘórĕ žᵘta (см. xᵘor).
пленный gⁱriftór.
плесень maɣór; poẹpanák; zĕmór.
плеск laqqás.
плести wof-.
плечо fĭk.
плешивый kal.
плов oč; paláụ.
плод (несъедобный) púla.
плотный ɣafs.
плохой gánda; bad; šum.
площадка dašt; (для обжига посуды) xumb.
плуг omóč.
побег (растения) kíwa; nihól.
побитый морозом šóta.
поближе tástar.
поварешка čŭmčá.
повеление amr.
поверх rŭgáʰ; -rŭgáʰĕ.
поверхность ru.
повидимому gŭmón.
поводья ǰiláụ.
поворачивать zĭwírt-; gardóñ-; gŭdayrón-; laksón-.
поворачиваться zĭẹwórt-; gard-; gŭdár-.
повсеместно, повсюду hámmoka.
поганый xaróm.
погибать halók vu-.
погонщик верблюдов šŭtŭrakí.
погонять dawóñ-; xáy(ĕ) kŭn-.
погремушка šaqšaqá.
под -tágĕ (см. tag); -kúnay (см. kun).
подарок saụɣót.
подать xĭróǰ.
подбирать (полы одежды) bardĕʰ-; sambŭsa kŭn-.
подбородок manáʰ.
подвешенный xẹtá.
подвешивать xẹtá kŭn-.
поддразнивание xalalík.
поденная работа mardĭkorí.
поденщик mardĭkór.
подергивающийся takkón.
подкладка astár.
подлый baxĭl.
подметать rant-.
подмышка šĭkastáka; qŭltŭq.
поднимать sayn-; sŭxóy-; ǰayxón-; ǰĕʰón-.

подниматься san-; (вставать) ǰax-.
подножье tag.
поднос lal'í; (медный) lagánd.
подобно máynta; dódḛ; sóxtĕ.
подойник čágna; γoụčákka.
подол dŭmbá, domán; bar.
подорожник xarsĭ́tka.
подошва tagí; póday pad.
подпорка (закрывающая дверь) támba.
подруга dŭgoná.
подряжаться qarór kŭn-.
подталкивание kŭ́ppa.
подушка (под маслобойку) sartakí.
подхвостник qŭšqǫ́ñ.
подходить, б. к лицу zẹb-.
подходящий bob.
пожалуйста marχamát.
позади sĭtámĕ; -sĭtám (см. sĭtám).
позапрошлый год, в позапрошлом году s^{e}tĭ́rĭyóso.
поздний, поздно γẹr.
поить žavón-.
пока ta; to; óněk.
показывать dor-; nĭšón dor-; yáxšĕ kun- (см. yaxš-).
показываться yáxšĕ vu- (см. yaxš-).
покидать tark kŭn-.
поклажа vor.
поколение pŭšt.
покрывать b^{e}dap-; bḛdḛ́ž-; pĭtáxš-.
покупать xĭrín-; nos-; xarí́d kŭn-.
пол (в доме) pasták.
пола (одежды) domán; bar.
полдень γarnám; pẹšín.
полдник γarnamí.
поле zoy; (верхний край поля) zóye varγs.
ползать (на четвереньках) paγoták tir-.
порог dĕvár táka.
послезавтра fŭtúmet (см. fŭtú).
постепенно ašáụ, ašáụ (см. šaụ-).
предок pop.
предполагать čut kŭn-.
прежний qadím.
преследовать núk(ĕ) kŭn-.
престол taxt.
прибежище panóh.
приблизительно taγmín.
приветствие salóm.
приветствовать salóm žoy-.
привкус неприятный durdagí.
приводить ur-; var-.
привыкать yuxs-.
привязанный xọtá.
привязывать vant-; xọtá kŭn-.
пригоршня xŭráš.
приготовленный tayyór.
приготовлять rask kŭn-; taraddúd kŭn-.
приданое ma^{h}r.
придира čŭγúl.
призыв (крик) qĭ̈γír.
приказ xŭkm.
приказание amr.
приказывать farmóy-.
приканчивать nobúd kŭn-.
прикрывать b^{e}dap-; γaráfš-.
прилеплять bŭdŭ́fsón-.
прилепляться bŭdŭ́fs-.
примета nĭšón; nĭšóna; nĭšoní.
принимать qabŭ́l kŭn-.
приносить ur-; var.
приоткрывать (дверь) nĭmǰók kŭn-.
припекать (о солнце) tasp nos-.
присваивание (чужой вещи) xall.
приставание čaqqá.
приставать bŭdŭ́fs-.
пристыженный šarmandá.
присутствующий xozĭ̈r.
приучаться yuxs-.
приходить vvoụ-.
прицеливаться vant-.
причесываться nĭ̈póš-.
причина sabáb.
пришивать šiy-.
пришлепывать (хлебы к стенкам очага) dĕ^{h}-.
приют panóh.
приятель ǰurá; ošnó.
приятный pĭsánd.
пробовать p^{e}čaš-.
провизия ozŭqá.
проводить gŭdayrón-.
проводник kĭ̈rokáš.
проворно xarbakóna; xŭlbŭrí.
проворный čaqqón; júr-ŭ čaqqón.
прогулка sayl.
продавать pĭ̈rónt-.
продавец сушеных абрикосов γŭliñgfŭrúš.
прозвище laqám.
прозрачный sof.
проигрывать что-н. boy tĭfár-.
проклятие na'lát.
проклятый ĭskotí; balozadá; katsŭxtá; kučarĕ.
проливать čoš-.
проливаться ruš-.
пропавший gŭm.
пропадать pẹ̈náš-.
пропитание ruzgudaroní; rĭzq.
прополка xĭ̈šówa.
просеивать tak-.
просить parwḛ́d-.
простокваша tĭ̈špa xšĭft.
простыня ruyĭ̈ó.
просыпаться γŭrós-.
просьба taláb; arz.
протекать γĭ̈l-.
против ritorít; ald; rubarú.
против -qásdĕ (см. qasd).
протягивать yoz-; yozón-.
протягиваться yoz-.
проходить gŭdár-.
проҷеживать polóy-.
прошлый год, в прошлом году pĭyóso.
прощать baxš-; wáxĭn gŭdár-.
пруд sarxáụz.
прут šápra.
прыгать ǰĕ^{h}-; xĭ̈st kŭn-; xḛ́z kŭn-.
прыжок gaz.
прыщ šĭrĭnčák.
пряжа kĭlópa.
пряжка sagák.
прялка čarx, čarxá.
прямо ald, čukkĕší.
прямой rask; rost.
прясть (на прялке) rĭwéš-; čarx rĭwéš-; (на ручном веретене) čalák kŭn-.

прятать baǰó kŭn-.
прятать голову (под одеяло) sarčĭwák kŭn-.
птица parandá; ǰondór; (мелкая) síča; (охотничья) qŭš.
пугать čŭkayrón-.
пугаться čŭkáyr-.
пуговица túqma.
пуд pud.
пузо dára.
пузырьки (в закипающей воде) mĭǰrísa.
пуля pot; tir.
пуп nófa.
пускать xáy(ĕ) kŭn-.
пускать mon-.
пускать в оборот čallón-.
пустой (порожний); xolí; (полый) kowók.
пустыня ǰazirá; čŭl; bĭyobón.
путник rahakí.
путь rot.
пух (овечий, козий) tḭ̈bít.
пучок dásta.
пшеница γántŭm.
пыль γĭṛék; čang; xok.
пышный noz.
пьяный mast.
пядь waǰáb.
пятерня páxa; pánǰa; panǰára (?).
пятнадцать ponzdá.
пятно doγ; xol; (родимое) nor.
пять panč; panǰ.
пятьдесят dŭ níma bist (см. bist); panǰó^{h}.
пятьсот panǰsád.
раб γatčá; γŭlóm.
равный dódĕ; barobár.
ради -báxšĕ; -xotĭr.
радоваться xŭrsánd vu-.
радуга kamón-i Xasán-at Xŭsséyn.
раз γŭm; varč; dáf'a; daur; bor.
разбивать ŭnxóy-.
разбойник qaraqčí; dŭzd.
разбрасывать землю (весной на поле) γĭṛík(ĕ) dĕ^{h}-; γĭṛíkĕ čoš- (см. γĭṛék).
развалины čordĭvól.
разве magám; magár; oyó; naxót.
развертывать pẹn-.
развлечение tamošó.
развратница γarr.
развязанный yalá.
развязывать pẹn-.
разговор gap; čaq-čaq.
разгром torój.
раздетый lŭč.
раздражать ranǰọ̈ñ-.
раздраженный zĭq(q).
разжигать огонь olówĕ rušán kŭn- (см. rušán).
разлезаться (изнашиваться) farsúda vu-.
разлука fĭróq.
разлучать ǰudó kŭn-.
размельчать réza kŭn-.
разорванный púčča.
разрез duk; čok.
разрезать kafón-.
разрешение rŭxsát.
разрисованный naxšín.
разрушаться vayrón vu-.
разрушенный xarób.
разрыв čok.
разрывать puč-; p^{u}xoy-.
разрываться d^{i}ríš-.
разум aql.
разумный doṇó.
разыскивать koṵ-; sŭróq kŭn-.
рай bĕh^{ḭ}št.
рана yára.
ранить yaradór kŭn-.
раньше rítĕstar; pagá^{h}tar.
раскалывать ŭnxóy-; šĭkúf-.
раскатывать (тесто) γẹš-; γĭš kŭn-.
раскаяние touba.
раскладывать (для просушки) на солнце xúrĕ kŭn-.
раскрывать pẹn-.
расплавляться gŭdóz-.
расплескивать kĕlĭpón-.
расплескиваться kĕlíp-.
располагаться qarorgír vu-.
расположение tartíb.
распускаться (о цветах) dam-; šŭkúf-.
распутница ǰaláp.
рассвет ráxšĭn.
рассказывать naql kŭn-.
расселина taráq.
расспрашивание sŭróq.
рассыпать čoš-.
растение (съедобное) gĭyó^{h}.
расти rut-.
растирание xall.
растирать (между руками, камнями) šak-, mul-.
расторопный časpón.
расчесывать nĭṛpó^{ɔ}-.
рвать d^{i}riš-; p^{u}xoy-.
рваться d^{i}riš-.
рвота qay; ŭq.
ребенок pŭlla; bačá; gŭdák; farzánd.
ребро qabŭrga.
рев arrás, arrást; (воды) faššást.
ревень rẹ́nna.
ревность rašk.
резать pakk-; pákka kŭn-.
река raụt; op; darĭyó; na^{h}r.
ремесло kasm.
ремешок tásma.
ресница míǰa.
речка в долине (ущелье) nówĕ op (см. op.).
решение xŭkm.
решето čĭkítk; γalpíl; yáụra.
ржавчина zañk.
ржание (лошади) xangĭrást.
рис bĭrĭnǰ; (иносказ.) rĭžóna.
рисунок naqš.
рог šox.
род qa'm; zot; (человеческий) ins.
родина watán.
родинка xol.
родственник xeš.
рождать zan-.
рождаться zan-; tawallŭd vu-.
роженица záča; (до истечения 40-дневного периода) zarčá.
рожь rupóxon.
ронять tĭráš-.
роса šašk; šŭdrúñg.
рост qadd.
росток kíwa.
рот rax.
рубаха kŭrta.

рубец kuk.
рубец (в шароварах) nífa.
рубин la'l.
рубить pakk-; pákka kŭn-.
рубль (иносказат.) náxna.
рудник kon.
ружье mĭltḭq; kamón.
рука dast; (иносказ.) yózna.
рукав dŭ́ša.
рукавица кожаная (надеваемая на левую руку при срезании колючки) bḭ́dásta.
руководство sardorí.
рукоятка, ручка sappá.
русый mallá; zard.
ручей xok; ǰuybór; xan; xanópa.
ручка (прялки и пр.) gušák.
рыба mahí.
рыбак mahikáš.
рыгание urt; ŭq.
рыгать tḭ̆špa kŭn-.
рыдание zorí.
рыжей масти (о лошади) zardá.
рыть kan-.
рябой čotúr.
ряд qatór; (слой) qadd.
рядом -pahlú(y); -rítĕ.

С

саван kafán.
сад boγ; čorbóγ.
садиться nid-.
садовник čorboγbón.
сажа dúda.
сажать nidón-.
сажень маховая qŭlóč.
сало rúγĕn.
сам xap, xĕp, xĕ; xᵘat; xᵘač.
сапоги (из сыромятной кожи) xómna.
саранча maláx.
сахар qand.
сбивание (масла) ínza.
сбрасывать pártoṷ-.
сбруя afzól.
свадьба tuy; iǰób.
сваливать gardóñ-.
сваливающийся, падающий dangál.
сват xŭǰgọ́n.
сватать xŭǰgọní kŭn-.
свататься giránd vu-.
сватовство xŭǰgọní.
свекор xŭsúr.
свекровь xŭštomán; (обращ.) xóla.
свертываться pęč-.
сверху rŭgáʰĕ.
светильник čiróγ, čiroγdón; (иносказат.) rušani-kárna.
светиться rušaní kŭn-; túl'a tĭfár-.
светлеть, светать rušán vu-.
светлый, светло rušán.
свивальник popęčák.
свинья xug.
свист xŭ́štast.
свисток ŭstók.
свободный ozód.
свой xap, xĕp; xápĭk; xĕ́pĭk.
свояк bóǰa.
свояченица qaysangíl.
связка dásta.
связывать vant-; (по ногам и рукам) kŭllŭ́k kun-.
святоша čolús.
сгибание kaǰalá.
сглаз suq.
сгорать sŭxs-.
сгребать kašón-.
сегодня in-núr; nahín-nur.
седлистый (о лошади) zinbĭdón.
седло zin; (вьючное) mŭlá.
сейчас nahkĕ́; xozḭ́r.
селезенка sᵘpúrsak; šᵘpúrda.
селение mayn.
селиться nid-.
семейство kŭč.
семиглавый afsár.
семь aft.
семьдесят tĭráy níma bist (см. bist); haftód.
семя taxm, tŭxm.
сердиться, гневаться tasp sayn-; γazáb kŭn-.
сердолик xaqḭq.
сердце dĭl.
середина bĭdón.
серп dĭrót.
серый vur; kabút.
серьга γušwará; kŭ́ča.
сестра xᵘor; (старшая) apá; (двоюродная) amákĕ γaykš (см. amák); xolákĕ γayk (см. xolák).
сеять kĭš-; čoš-.
сжатый (о губах) lĭp.
сжигать payst kŭn-.
сзади sĭtámĕ; -sĭtám (см. sĭtám).
сидеть nid-; (на корточках) čúrta nid-.
сила zur.
силач pahlawón.
сильно šax; saxt.
сильный zur.
синий kabút.
синяк rúčta.
сирота saγḭrá.
сито payrón; xank.
сиять tob-.
сказка ófsona.
скакать daṷ-.
скала šax; šaxák.
скалка nĕwérč.
скандал ǰanǰól.
скатерть dastarxón.
скатываться dĕwí-, ·tĭráš-.
скворец (туркестанский) qarapó dawonák; (розовый) soč.
скирд γanák; pĭčik.
скисший (о молоке) tḭ̆špa.
складки (на одежде) bŭ́ǰma.
складчина dangóna.
складывать taxt kŭn-.
склон nĭšíb.
скоблить toš-.
скользить fŭzz-.
скользкий čapzákka.
сколько čof; čĕ qadár.
скорлупа pŭčóq.
скорняк pŭstindúz.
скрежетание (зубов) šĭrĭqqást.
скрежетать (зубами) dĭndak šĭraqqón-.
скрести toš-.
скрип ǰĭkkást; (снега под ногами) kĕš-kĕš.
скручивать tob-.
скручиваться pęč-.
скрытый rŭst; pĭnáh.
скупой zaxná; baxíl.
скучный zĭq(q).
слабый sust.
славный noŭmí; boobrú

сладкий šĭrín.
след pad.
следить poy-.
слепой kur.
слово (речь) gap; qaụl; lafz; guftá; sŭxán.
слоеный ǰaγzĭwór.
слой qabát; qadd.
служанка kanizák.
служить xĭzmát kŭn-.
слушать γuš kŭn-; γuš dor-.
слышать dŭγúš-.
слюна xọ́fa.
смазывание жиром čárpa.
сматывать zĭwís-.
смертный час aǰál.
смерть marg.
сметана (на поверхности кислого молока) tána.
сметливый donó.
сметь raxn-.
смех xánta.
смешить xantón-.
смешливый lódaxand.
смеяться xant-.
смола pik.
сморкание fĭs.
сморкаться nays, takkón-.
смородина (черная) xŭšnŭ́k.
сморщившийся qọqá.
смотреть γor-; (пристально) nĭx mon-.
смуглый sabzína.
смущенный sarosíma.
смятый pačák.
сначала awwál; asaraká.
снег wafr; (сухой, рыхлый) šóta wafr;
снежок kulúnta.
снимать (одежду, обувь) xaš-.
снова tĭk; tĭm; gaštá; asaraká.
сноп zĭvánta.
собака kut; (иносказ.) ráụžna; (помесь овчарки с гончей) sĭnǰób; (гончая) tozí.
собиратель колючки (топлива) xaskáš.
собирать ǰam kŭn-; (подбирать) čin-.
собрание ma'raká.
событие xodísá.
сова bumb.
совершенный komŭ́l.
совет maslaẋát.
совместно katí.
совокупляться fŭzún-; kŭn-.
совсем as; áslo; sof.
согласие rĭzogí.
согласный rozí.
соглашаться qabŭ́l kŭn-.
согнутый xam.
сознание huš.
созревать pŭxs-.
сок širá.
солдат askár.
солнечное место xurkĕnčák.
солнце xur.
солод samanák.
солнце xur; aftób.
солома pĭlól.
солончак šúra.
соль namák.
сон xŭmn, xŭxn; xob.
сонный xobolúd.
сообразительность zĕʰn.
сообразительный ayyór.
соответствовать for-.
соответствующий bob; dódĕ.
сопли fĭs.
сор pʲsáma.
сорок dŭ bist (см. bist); čĭl.
сорока xšúpa; ákka; allaaqqá.
сосать zĭmák-; diy-; makón xᵘar-.
сосед hamsóya.
соскальзывать fŭr(t)-; xató kŭn-.
сосок dóra.
состояние axwól.
сострадание raxm.
сосуд глиняный (чашка с двумя ушками) sirkúw.
сосуд деревянный soγú; tĭbángča
соучастник šarík.
соха omóč.
сошник ohán.
спать ŭfs-; ŭ́fsakĕ kŭn-; nĕpíd.
спелый rásta.
спесь kattagi; γamzá.
спешить xarbák kŭn-; (см. xarb); taakít kŭn-.
спешка xadahá.
спина árka; γŭrk; pŭšt.
спирея tabaḷú.
сплетник sučakčí; čŭγúl; marwón.
сплетня sučák.
спокойный xotĭ́rǰam.
спокойствие tĭnǰí.
спор baxs.
способ ilój; čorá.
спотыкаться peš-po xᵘar-.
справляться ɛ́ŭdda vu-; saríšta vu-.
спрашивать pŭrs-.
спускаться wẹs-.
спутник hamráh.
спрятанный rŭst; pĭnáh.
спустившийся uxštagí.
сразу darráụ; yákay; yakbóra.
среди bĭdónĕ.
средний (из трех братьев, сестер, жен) bĭdónča; bĭdónĕ.
средство čorá; ilój.
срок mŭhlát.
срывать kan-.
ссаживать (кожу) ruč-; ručón-.
ставить mon-; (прямо) čŭk kŭn-.
стадо podá; sŭrŭ́k; mol; (небольшое) čakaná.
стальной pŭlotí.
становиться vu-; gard-.
старание talóš.
старик pir; pirakí; mŭsaféd.
старуха kampír, kampirák; (хитрая) zol.
старший kátta.
старый kŭʰná; qadím; (человек) pir.
стая (птиц) tup.
ствол tána.
створка (ворот) tabaká.
стебель tána.
стегать, шить živ-.
стелька paták.
стена dẹwól; (задняя в жилище) γardezá.
степь dašt; čul.
стеречь poy-.
сто sad; sat.
стог pĭčík.

стоить arz-; ḱĭró kŭn-.
столб sŭtún.
столько ímmay; čandín; čandón.
стон nolá.
сторона néma; lap; bar; taráf; póra; (солнечная) xurnéma; (теневая) soyanéma.
стоять uš̆t-.
страдание doγ; azób.
страна mamlakát.
странник mŭsofír.
страх bim; waxm.
стрекотание (сороки) xĭš-kĭšást.
стрела pet; tir.
стрелка (у лошади) bŭzák.
стремление maqsád; qasd; muród.
стричь (волосы, шерсть) vĭríč-.
строгать toš-.
строение čordĭvól.
строить rask kŭn-.
строчка (при шитье) baxĭyá.
стружка paróγa.
струна tor; zĕʰ.
стряхивать ǰŭmbón-; takkón-.
стук taq-táq; qarsást; (производимый ребенком) šĭrĭqqást.
стул kŭrsí.
ступень (каменн.) ráxna; zína; zinák; zinapóya.
ступка ŭγrák.
ступня pad; póday pad; póday tak; (мера длины) qadám.
судорога fĭsrík.
судьба qĭsmát; taqdír.
судья qozí.
сук gúrŭm.
сука kĭllá.
сукровица zardób.
сума (переметная) dŭpalá.
сумасшедший dẹwóna.
суматоха talotúp.
сумка kísa.
сундук sandúq.
суп sŭrɔó.
сурок xaụk.
сутки šaɒonarúz.
сухожилие xarpáy.
сухой qoq; xŭšk.
сучение tob.
сучить rĭwéš-; tob-.
сучковатый gŭrmín.
сучок gŭrmák.
сушеный qoq.
счастливый badaụlát.
счастье daụlát; baraká.
схватывание čak.
схватывать čak kŭn-; qabz kŭn-.
сыворотка saróp.
сын žúta.
сыпать čoɔ-; wid-.
сыпаться rixs-; ruš-.
сырой tann; tar.
сытый ser.
сюда máskĕ; nahtáskĕ táskĕ.

Т

табак tamokú; (жевательный) nos.
табакерка nosdón.
табун galá.
табунщик galabọ́n.
таволжник tabalγú.
таджик toǰík.
таджикский toǰikí.
таз lagánd.
тайна sẹrr.
так (да) how-wá
так (таким образом) pĕt; pĭráụ; nahpĕ́t; nahpĭráụ; i(r)-ránka; it zaylá (см. zaylá).
также tĭm, tĭk.
такой ĭ(r)-ránka; (вот такой) pĕtakĭ.
талия bĭdón.
там wat; nahwát; awókay; naháwokay.
танга tangá.
танец arγŭ́št.
тащить xaš-.
твердый mayt; šax; dŭrŭ́št; saxt.
твой táwĭk.
творец parwardĭgór.
творог (из пахтанья) nimǰúš.
тёзка hamnóm.
теленок wásа; (однолетний) mákša; (нетель) farγŭ́mč; (двухлетний) dŭbǰzá.
тело (туловище) tan; tána; badán; ǰasád.
темница bandixoná.
темнота tóra; torikí.
темный tóra; torík.
тень sĭyóka; soyá.
теперь atón; nahkĕ́; xolí.
теплый širagárm.
терять pẹ̆náyš-; (сознание) kalkót vu-.
теряться pẹ̆náš-.
тесать toš-.
тесто úmša; (кислое) xamír; (пресное) fat'r.
тесть xŭsúr; (обращ.) xolák.
тетка (по матери) xóla.
теща xŭštomán.
тигр šer.
тигренок šerbáča.
тина loĭqá.
тихо(нько) astá-astáy.
ткань (на одежду) lĭbosí; (один из видов) kataák; (фабричные) aǰnós.
ткать wof-.
ткач karbóf; bofandá.
тлеть pŭs-.
товарищ rafíq.
тогда atón; mayg; kĕ; gaštá.
тоже tĭm.
ток, гумно xĭrám; xĭrmán.
толкать čŭmf-; fŭzzón-; sĕkĭll-; (вверх) sŭxóy-.
толокно talqón.
толочь čŭk-.
толстый γafs; lulá; farbĭʰ; (иносказ.) sappá.
толстяк dambál.
толчок kŭ́ppa; lĭkát; dakká; sĭltáụ; téla.
только tanhó; sof.
тонкий tŭnŭ́k.
тонуть obi vu-; obakí vu-.
тополь tirák; safedór; (черный) rem.
топор tabár.
топорик tĕšá.
топтать čoụ-.
топь maráza.
торба turbá.

торговля saụdogarí.
торока kanǰŭγá.
торопиться xarbák kŭn- (см. xarb); taakít kŭn-.
торопливость xarb.
тот ax; (именно тот) naháx.
тотчас darráụ.
точило qayróq; čarx.
точь-в-точь xŭdï.
тощий xarób.
трава wayš; marγ.
траурный motamdór.
требование taláb; matláb.
требовать parwẹ́d-.
трепать шерсть tŭkáyr-.
трепыхаться patárr kun-.
трескаться kaf-.
трещина káfta; taráq.
треть seyák.
три tĭráy; se.
тридцать bíst-at das (см. bist).
трон taxt.
тропинка rot.
тростинка čẹ̈ńk.
труба (водосточная) obmurí.
труд mĭxnát.
труп múrta
трут xaf
тряский dọqdọ́q.
туда wat; wáskĕ.
туловище tána; badán.
тулуп pŭstín.
туман tŭmán; (густой) kŭrák; (сухой) xokboríš.
тупой kŭnt.
тусклый xíra.
тут tat; idóka.
тутовник tut.
туфли kafš.
тучный sẹryóta.
ты tu.
тыква kadú.
тыльная часть sĭtám.
тысяча hazór.
тюбетейка xud; toqí; (легкая, нижняя) araqgirák.
тюк bŭxčá.
тюльпан lolá.
тюрьма zĭndón; bandixoná.
тюфячок (для колыбели) kaʰganák.
тяжелый wazmín.

У

убегать pĭráyž-; fur(t)-.
убивать tᵘxoy-; kuš-.
увалень dambál.
увядание parmúč.
углубление xamb.
уговор paymón.
угол kunč; bŭrǰ; (мешка, торбы) fŭtča.
уголь angíšt; (тлеющий) laxčá.
угрюмый badqabóq; badǰabín.
удаваться (о деле) čal.
удалец čapán.
удар dakká; (ногой) lĭkát.
ударять dĕʰ-; čŭk-.
удивительный aǰáb.
удивленный taxsĭn.
удила ǰaụǰí; ǰiláụ; kantár.
удовольствие ayš; ĭšrát.
удод nĭšonasárak.
удой čákka; (вечерний) vĭyóra čákka; (утренний) fĭrónta-čákka;
удрученный sarsón; xafá.
ужин xšom.
узда lĭǰóm.
узел gĭríh; (с вещами) bŭxčá; talličá.
узкий tang; borík.
узнавать (опознавать) bĭzón-.
узник bandí.
узор nakš.
узорный naxšín.
укладывать xobón.-
улетать par-.
улица kúča.
уловка bahóna; fand.
улыбка tamassŭm.
ум aql.
умирать mir-; marg vu-; (иносказ.) γĭl-.
умный donó; ayyór; baló.
уничтожать nobúd kŭn-.
упражняться warzíš kŭn-.
упрекать malomát kŭn-.
упрямство sarkaší.
упрямый sarkáš.
усаживать nidón-.
усилие talóš; xálma.
условие šart; paymón.
уставший mondá.
устраивать rask kŭn-.
усы bŭrŭt.
утешать tasalló tĭfár-.
уток pŭd.
утро fĭróñta; ráxšĭn; saxár; pagóʰ; pagohí.
утроба dára.
утром čoštgáʰĕ.
ухаживать (за женщиной) xŭrón-; (за посевом) warzón-.
ухо γuš.
уходить tir-.
участок lákka.
ущелье noụ.
ущерб zalár; dastkóụ.

Ф

фаланга (насек.) gŭsolasarák.
фальшивый kalb.
фасоль bóqĭla.
феникс sĭmŭrγ.
физиономия rit.
филин bumb.
форма qoláb.
франт čúrumŭr; čapán.

Х

халат čapón; (шерстяной) boroní; (легкий, без подкладки) yaktá.
ханжа čolús.
хвала taaríf.
хвастовство lof.
хвастун lofí.
хватать nos-; daryób kŭn-.
хворостина šáppa.
хвост dŭym; dŭmbá.
хвощ tĭfanmarγá.
хижина katalá; kóza; kápa.
хитрец ayyór.
хитрость fand; ałdá.
хлеб non; (насущный) rĭzq; (иносказ.) xĭšóyna.
хлебать žav-.
хлев koy; oγíl; (для ягнят) ronkóya; (для рогат. скота) molkoyá; (для телят) makʒa-koyák; (для коз) vuzkoyák.

хлопанье в ладоши čappák.
хлопок γúza.
ход gašt.
ходить (бродить) laks-.
хозяин aγolúq; xŭǰáïn; soxịb.
холм dŭñg; tepá.
холмистый dŭñgagí.
холмы adír.
холод xŭnŭkí; za^{h}r.
холодный sort; xŭnŭk.
хороший, хорошо obadón; naγz; nik; xub; xuš.
хотеть xoh-.
хохот xánta; qa^{h}-qa^{h}.
хохотать xant-.
хранение xĭfs.
храп xŭrrást.
хребет (спинной) puštárra.
хромать lank-.
хромой čulóq.
хрустеть qars-qars kŭn-.
хурджин dŭpalá.

Ц

царапать, поцарапать (кожу) ručón-.
царство possohí.
царь pòssóh.
цвет rañk.
цветной rankína.
цветок gŭl.
цедить polóy-.
целиком tamóm; sof.
целомудренный porsó.
цель maqsád.
цитварный корень parpí.
цыпленок čúǰa.

Ч

чавканье faláč-faláč; šalaq-qást.
чай čoy; (иносказ.) žáwna; (спитой, иносказ.) xúgĭ wáxĭn.
чайник čoynák.
чайханщик samovorčí.
чалма sálla; šamalí.
чародей rangréz.
чародейство ǰodú.
час soát.
часть póra; bŭlák; qịsm; xĭssá.
чахотка sĭldárd.
чашка kosá; kaškúl; xŭrmá; xŭrmák.
чашка глиняная большая taγorá.
чашка деревянная vórza.
чей čóĭk.
челнок (ткацкий) mokú.
человек mórtĭ; odám; odámĭzot; mardák; nafár.
челюсть (нижняя) oliñgák.
червь kĭrm.
червячок kĭrímčak.
черед naụbát.
черенок (ножа) sappá.
черепаха sambáqa.
чернорабочий mardĭkór.
черный šoụ; sĭyó^{h}.
черпак yaloγú; (деревянн.) ziván.
черствый (о хлебе) xŭšpára.
чесать kirrón-.
чесаться kirr-.
чеснок sir.
чесотка xŭškxóra.
честь obrú.
четверка tĭfórak.
четыре tĭǰór; čor.
четырехугольный čorgúša.
чинить rask kŭn-.
чистый, чисто pok; pokíza; sof.
чинар čanór.
чириканье (воробьев) čĭrrást.
читать žoy-.
чихание áksa.
чихать xŭnúš-.
член (тела) azó.
чрезмерно zĭyót.
что? čo?
что-либо oč.
чувство huš.
чудо sékĭl.
чужой mardŭmí.
чуть-чуть barg.
чучело теленка (для доения) wasák.
чуять vud kŭn-; vud nos-.

Ш

шаг qadám.
шакал šaγól.
шалаш káppa.
шапка меховая telpák.
шарахаться ram-.
шарик kŭlŭlá
шаровары (женские) líkanča.
шатер čodár; xĭrgá.
шашлычник kabóppaz.
шевелить ǰŭmbón-.
шелест fĭx-fĭx; šĭr-šĭr.
шелк bĭrĭším.
шелуха pŭčóq.
шептанье fič-k^{h}rič.
шептаться gŭšakí kŭn-.
шероховатость durdagí.
шероховатый nohamwór.
шерстобит nadóf.
шерсть pašm.
шерсть (домотканная) bĭdówĭn.
шерстяной pašmína; dorsẹ́na.
шест xóda.
шесть ŭxš; šaš.
шестипалый šašá.
шестьдесят tĭráy bist (см. bist); šast.
шея káma.
шиворот gĭrĭbón.
шило daráfš.
шипенье (змеи) faššást.
шиповник gŭlxór; čírrak.
широкий yaxt; pa^{h}m.
широкоплечий sirkĭft.
шить šiy-.
шишка púla.
школа maktáb.
шкура pust; (выделанная) pusták.
шнурок orŭsná; íčin.
шов kuk; baxĭyá
шпулька túta; (в ткацком челноке) nayčá.
штанина počák.
штаны poyǰóma; ráγza.
шуга ínza.
шум alalú; γŭlγŭlá; γaụγó; qarsást; awóz; (дождя) šĭbĭr-šĭbĭr.
шумовка kafgír.
шурин dodararús.
шутка hazĭl.
штукатурить doụ-, dówa kŭn-.
штукатурка doụtagí.

Щ

щедрость saqowát.
щедрый saxʃ́.
щека lŭnj̆.
щекотание qʃ́šqʃ́lák.
щель káfta; taráq
щенок kŭtčúja; kutɣáfča.
щепка taróša.
щиколотка bŭjŭlák; póday bŭjŭlák.
щипать pŭč-; kan-.
щурить (глаза) nĭmj̆ók kŭn-.

Э

этот iš; (именно этот) nahíš.

экскременты ɣuyt; gŭ$_{ɳ}$; (твердые) bulí.

Ю

юноша žúta; jŭwón; jŭwónmard; (до появления усов) sŭykák.

Я

я man.
яблоко sęb.
явный oškoró; paydó.
ягненок ron; barrá.
ягнобец yaɣnobí.
ягнобский yaɣnobí.
ягодицы kos.
яд za^{h}r
язык zĭvók; zabón.
яйцо taxm; tŭxm.
яловая qʃ́sír.
яма čox; čuqŭrí.
ямка duk.
яр jar
ярка tŭqlí.
ярмо yuɣ.
яровой bahorí
ясли oxŭr.
ячмень yau̯; jau̯; (один из сортов) pŭstakí.
ящерица kalpása.
ящик sandúq; qŭttĭ.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Тексты

Предисловие редакторов 5
Предисловие М. С. Андреева 12
№№ 1—8 (сел. Маргтумайн) 13
№№ 9—10 (летовка Кули Ворсоут) 67
№ 11 (сел. Хисоки Дарв) 87
№№ 12—13 (сел. Науметкон) 89
№ 14 (сел. Шовета) 91
№№ 15—19 (сел. Бидив) 92
№№ 20—22 (сел. Пулля Роут) 110
№№ 23—26 (сел. Каши) 121
№№ 27—40 (сел. Сархади Куль) 126
№№ 41—42 (сел. Бидоне Куль) 184
№№ 43—44 (сел. Симич) 192
№ 45 (сел. Гармейн) 203
№ 46 Загадки 210
№ 47 Образцы поэтического творчества 211

Словарь

Предисловие 217
Список сокращений 220
Словарь 223
Указатель к словарю 371

Утверждено к печати
Институтом языка и литературы
Академии наук Таджикской ССР

*

Редактор издательства *Г. М. Ибрагимова*
Технический редактор *Р. С. Певзнер*
Корректоры *Н. П. Коннова, Е. Я. Лапинь* и *А. А. Смольевский*

*

РИСО АН СССР № 283—22В. Подписано к печати 5/IV 1957 г. М-23008.
Бумага 70 × 108/16. Бум. л. 12¼. Печ. л. 33.56. Уч.-изд. л. 29.83.
Тираж 1600. Зак. № 603. Цена 19 р. 40 к.

1-я типография Изд. АН СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, дом 12

UNIVERZITNÍ KNIHOVNA · PRAHA ·

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	*Столбец*	*Строка*	*Напечатано*	*Должно быть*
5		8 сверху	Н. Г. Веселовским	Н. И. Веселовским
5		1 снизу	Abt. 1	Abt. 2
13		8 сверху	Mętík	Métĭk
16		1 „	dĕváyšĭnt	dĕváyzšĭnt
16		14 снизу	akŭnę́st,	akŭnę́št,
30		11 „	Sart	Šar
63		5 „	apĭráž	apĭráyž
68		1 сверху	Sártĕm	Šártĕm
68		12 снизу	árĕ mónom	sárĕ mónom
69		4 „	nahĕ́t	nahĕ́š
78		10 „	ítĕstar	rítĕstar
110		12 „	at^{u}xóyom	at^{u}xóyim
126		23 „	ǰamš akŭn m	ǰamš akŭním
142		11 „	múnaš,	múnošt,
150		19 сверху	azóps	azópš
155		19 „	ínčĭsas	ínčĭsaš
170		19 „	nóšĭm	nósĭm
219		10 „	пометы: т. или узб. узб.	пометы: „т., узб.“ или „узб.“
227	правый	6 „	áyyim	šáyyim
232	левый	21 „	* apa-āp-;	* api-āp-, согд. by' p-;
236	правый	5 снизу	-t št	-tĭšt
238	правый	12 сверху	**čĕ́nĭsk**	**čĕ́nĭšk**
241	правый	1 „	čγz-;	čγwt-;
243	правый	20 снизу	он упадет	они упадут
245	правый	17 „	dáxšę̆m gŭdarót naxę́tę̆	dáxšam gŭdarót naxpę́tę̆
247	правый	22—23 сверху	3 *л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.*	3 *л. ед. ч. наст.-буд. вр.*
248	правый	14 „	dŭ$^{\varepsilon\alpha\rho}$ó.	du$^{\varepsilon}$ó
255	левый	15 снизу	3 *л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.*	3 *л. ед. ч. наст.-буд. вр.*
259	правый	16 сверху	* (vi-)	* wi-
263	левый	10 снизу	-ky	-yk
274	правый	21—22 „	úštaešt ?	úštĕšt?
275	левый	5 сверху	идет	шел
279	левый	23 снизу	буду	будем
283	правый	3 „	nor	nar
300	правый	11 сверху	< -ati,	< -āti,
322	правый	16 „	vvóu̯	avvóu̯
330	правый	17 „	wóvtotbaǰó	wóvtot baǰó
330	правый	19 „	wóvtapádĕ	wóvta pádĕ
335	правый	23 „	tírĕt vu-, írakĕ vu-	tírĕ vu-, tírakĕ vu-
336	левый	14 снизу	sį́áytę̆č	sį́ráytę̆č

Продолжение

Страница	*Столбец*	*Строка*	*Напечатано*	*Должно быть*
342	левый	16 сверху	něhíš	něhít
342	правый	8 снизу	< * bṛz (a)-?	< * bṛzn (a)-?
344	левый	5 „	**vig-**,	**vid-**,
345	левый	17 сверху	Saxsará,	Šaxsará,
348	левый	21 „	ZII,	ZII VII,
349	левый	23 „	baoδa-	baoδi-
349	левый	19 снизу	dŭmón	gŭmón
350	левый	1 сверху	X,	IX,
351	левый	14 „	< * awāδa ?	< * awaδā?
358	правый	21 снизу	nahét	nahéš
361	правый	9 сверху	xvāṇ- haya-	xvāṇhaya-
361	правый	18—19 „	'уставать'	'усталый'
362	левый	16 сверху	γwd	γwp,
363	левый	10 „	ažĭvá-rěm	**ažĭvárěm**
365	правый	18 „	nahét	nahéš
367	правый	19 „	azṭ- mák	azṭmák
369	левый	4 снизу	zăft	žaft
369	правый	6 сверху	(согд. yz');	(согд. z'y):
370	левый	7 „	**žĭvə́rak**	**žĭvárak**

UNIVERZITNÍ KNIHOVNA PRAHA